



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1065

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

**VOLUME 1065**

**1978**

**I. Nos. 16201-16209  
II. No. 799**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 2 January 1978 to 11 January 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16201. Multilateral:</b>	
International Natural Rubber Agreement on Price Stabilisation (with annexes). Concluded at Jakarta on 30 November 1976 .....	3
<b>No. 16202. Deumark aud Viet Nam:</b>	
Agreement on the development of economic and industrial co-operation. Signed at Copenhagen on 1 June 1977 .....	43
<b>No. 16203. Belgium and Romania:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of the peaceful utilization of nuclear energy. Signed at Bucharest on 29 January 1974 .....	51
<b>No. 16204. Belgium and Czechoslovakia:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal eva- sion with respect to taxes on income and fortune. Signed at Prague on 19 June 1975 .....	61
<b>No. 16205. Belgium and Israel:</b>	
Agreement concerning the carriage of goods by road (with annexed protocol). Signed at Brussels on 13 November 1975 .....	93
<b>No. 16206. International Atomic Energy Agency and Argentina:</b>	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 22 July 1977 ..	117
<b>No. 16207. Internatioual Atomic Energy Agency and Maldives:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 12 August 1977 and at Malé on 2 October 1977 .....	143

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1065**

**1978**

**I. N<sup>os</sup> 16201-16209  
II. N<sup>o</sup> 799**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 janvier 1978 au 11 janvier 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 16201. Multilatéral :</b>	
Accord international relatif à la stabilisation des prix du caoutchouc naturel (avec annexes). Conclu à Jakarta le 30 novembre 1976 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 16202. Danemark et Viet Nam :</b>	
Accord concernant le développement de la coopération économique et industrielle. Signé à Copenhague le 1 <sup>er</sup> juin 1977 .....	43
<b>N<sup>o</sup> 16203. Belgique et Roumanie :</b>	
Accord concernant la collaboration dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Signé à Bucarest le 29 janvier 1974 .....	51
<b>N<sup>o</sup> 16204. Belgique et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague le 19 juin 1975 .....	61
<b>N<sup>o</sup> 16205. Belgique et Israël :</b>	
Accord sur les transports routiers de marchandises (avec protocole annexe). Signé à Bruxelles le 13 novembre 1975 .....	93
<b>N<sup>o</sup> 16206. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :</b>	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 22 juillet 1977 .....	117
<b>N<sup>o</sup> 16207. Agence internationale de l'énergie atomique et Maldives :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 12 août 1977 et à Malé le 2 octobre 1977 .....	143

**No. 16208. Multilateral:**

Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) (with Implementing Regulations, Protocol on Jurisdiction and the Recognition of Decisions in Respect of the Right to the Grant of a European Patent, Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation, Protocol on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction, and Protocol on the Interpretation of article 69 of the Convention). Concluded at Munich on 5 October 1973. . . . . 199

**No. 16209. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Rwanda:**

Grant Agreement—*Tick control* (with annexes). Signed at Kigali on 22 December 1977 and 11 January 1978 . . . . . 521

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 January 1978 to 11 January 1978*

**No. 799. Interuational Atomic Energy Agency and Democratic People's Republic of Korea:**

Agreement for the application of safeguards to the research reactor facility (IRT). Signed at Vienna and at P'yongyang on 20 July 1977 . . . . . 525

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva ou 28 July 1951:**

Accession by the Dominican Republic . . . . . 550

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Gueeva ou 20 March 1958:**

Application by Sweden of Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . . 551

**No. 7625. Couvention ahollshing the requirement of legalisation for foreigu public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:**

Ratification by Italy . . . . . 552

**No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:**

Accession by the Dominican Republic . . . . . 553

Pages

**N° 16208. Multilatéral :**

Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) [avec Règlement d'exécution, Protocole sur la compétence judiciaire et la reconnaissance de décisions portant sur le droit à l'obtention du brevet européen, Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets, Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets, et Protocole interprétatif de l'article 69 de la Convention]. Conclue à Munich le 5 octobre 1973 . . . . . 199

**N° 16209. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Rwanda :**

Accord de don — *Lutte contre les tiques* (avec annexes). Signé à Kigali les 22 décembre 1977 et 11 janvier 1978 . . . . . 521

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> janvier 1978 au 11 janvier 1978*

**N° 799. Agence internationale de l'énergie atomique et République populaire démocratique de Corée :**

Accord pour l'application de garanties au réacteur de recherche expérimental (IRT). Signé à Vienne et à Pyongyang le 20 juillet 1977 . . . . . 525

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :**

Adhésion de la République dominicaine . . . . . 550

**N° 4789. Accord conceruant l'adoption de couditions uuiformes d'bomologatiou et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**

Application par la Suède du Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné . . . . . 551

**N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisatiou des actes pnblics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :**

Ratification de l'Italie . . . . . 552

**N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 jauvier 1967 :**

Adhésion de la République dominicaine . . . . . 553

	<i>Page</i>
<b>No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Bern on 28 September 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention designed to complete the Arrangement concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office at Huningue-route. Paris, 1 November 1975 .....	562
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, designed to confirm the Arrangement concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office at La Cure. Paris, 1 November 1975 .....	564
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, designed to confirm the Arrangement concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office on the Allschwil-Neuwiller line. Paris, 1 November 1975 .....	566
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, designed to confirm the Arrangement concerning adjoining clearance offices for the grazing animals traffic at the French-Swiss frontier. Paris, 1 November 1975 .....	568
<b>No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:</b>	
Accession by Hungary .....	570
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by the Dominican Republic .....	571
<b>No. 14635. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Israel and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 4 April 1975:</b>	
Protocol prolonging the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 7 April 1977 .....	572
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by the Dominican Republic .....	576
Accession by the Dominican Republic to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	576
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Ratification by Israel .....	577

	<i>Pages</i>
<b>N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée destiné à compléter l'Arrangement concernant la création, à Huningue-route, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 1 <sup>er</sup> novembre 1975 .....	554
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création, à La Cure, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 1 <sup>er</sup> novembre 1975 .....	556
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la création, sur la route d'Allschwil à Neuwiller, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 1 <sup>er</sup> novembre 1975 .....	558
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, destiné à confirmer l'Arrangement concernant la juxtaposition des contrôles dans le trafic de pacage à la frontière franco-suisse. Paris, 1 <sup>er</sup> novembre 1975 .....	560
<b>N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 15 février 1966 :</b>	
Adhésion de la Hongrie .....	570
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de la République dominicaine .....	571
<b>N° 14635. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement israélien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 4 avril 1975 :</b>	
Protocole prorogant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 7 avril 1977 .....	574
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966:</b>	
Adhésion de la République dominicaine .....	576
Adhésion de la République dominicaine au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné .....	576
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Ratification d'Israël .....	577

Page

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:**

Denunciation by Hungary ..... 580

---



Pages

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris le 27 novembre 1925 :**

Dénonciation de la Hongrie ..... 580

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 2 January 1978 to 11 January 1978*

*Nos. 16201 to 16209*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 2 janvier 1978 au 11 janvier 1978*

*N<sup>os</sup> 16201 à 16209*



No. 16201

---

**MULTILATERAL**

**International Natural Rubber Agreement on Price Stabilisation (with annexes). Concluded at Jakarta on 30 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Malaysia on 3 January 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord international relatif à la stabilisation des prix du caoutchouc naturel (avec annexes). Conclu à Jakarta le 30 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Malaisie le 3 janvier 1978.*

## INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT<sup>1</sup> ON PRICE STABILISATION

The Contracting Governments,

Recognising the principles and objectives as laid down in the Declaration on the establishment of a New International Economic Order<sup>2</sup> and its Programme of action<sup>3</sup> in which is fully recognised the value and importance of commodity arrangements for the mutual benefit of both producers and consumers;

Recognising that commodity agreements by helping to secure stabilisation of prices of commodities and growth of export earnings and of primary commodities markets can significantly assist economic development, especially in developing producing countries;

Recognising furthermore the exceptional importance of natural rubber to many developing countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption and trade;

Aware of the importance to natural rubber producing countries of expanding their purchasing power;

Realising that an international commodity agreement for natural rubber would contribute to the development and prosperity of the natural rubber industry, especially the smallholder sector of the producing countries, and the world;

Convinced that the present situation of and the future outlook for natural rubber necessitate their joining together to solve their problems and to obtain the benefits of cooperation in the natural rubber industry;

Determined to pursue their cooperation in a manner consistent with their obligations under the United Nations Charter and in other international organisations or under agreements to which they are parties;

Have agreed as follows:

### Article 1. OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are:

- (1) to achieve a balanced growth between supply and demand on a basis which will ensure remunerative and equitable returns to producers of natural rubber and adequate supplies of natural rubber to consumers at fair and stable prices for the

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 29 November 1977, the date on which the signatory States, which among them have a total of 80 per cent of the votes specified in article 9, had deposited their instrument of ratification, approval or acceptance with the Government of Malaysia, in accordance with article 31 (1). Instruments of ratification, approval or acceptance were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification, approval or acceptance	State	Date of deposit of the instrument of ratification, approval or acceptance
Malaysia .....	24 March 1977	Singapore .....	29 November 1977
Indonesia .....	23 May 1977	Thailand .....	29 November 1977
Sri Lanka .....	31 May 1977		

<sup>2</sup> See resolution 3201 (S-VI) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, p. 3.

<sup>3</sup> See resolution 3202 (S-VI), *ibid.*, p. 5.

- mutual benefit of producers and consumers thereby resulting in long-term equilibrium between production and consumption;
- (2) to prevent excessive fluctuations in the price of natural rubber which are detrimental to both producers and consumers;
  - (3) to prevent widespread unemployment or under-employment, especially of small-holders whose livelihood is very closely tied up with the viability of the natural rubber industry, and other serious socio-economic difficulties which may result from the maladjustment between the supply of and the demand for natural rubber;
  - (4) to pave the way for the orderly development of the natural rubber industry and the improved utilisation of resources and for the promotion and maintenance of employment, the generation of higher living standards, fair wages and better working conditions in natural rubber producing countries, especially for small-holders;
  - (5) to assist in increasing the export earnings which are vital for the development of the economies of natural rubber producing countries by maintaining natural rubber prices at equitable levels and by increasing its consumption; and
  - (6) to facilitate the coordination of the production and marketing policies of natural rubber.

#### Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

“Advisory and Supervisory Committee” means the Committee established under paragraph 8 of Article 6;

“ANRPC” means the Association of Natural Rubber Producing Countries;

“Buffer Stock” means the International Natural Rubber Buffer Stock established under Article 18 and operated in accordance with the provisions of Article 20;

“Buffer Stock Branch Manager” means the Branch Manager of that part of the Buffer Stock in a participating country and who shall be a national of the same participating country and who has been nominated by his Government and appointed by the Chief Executive subject to the approval of the Council as referred to in paragraph 7 of Article 11;

“Chief Executive and Deputy Chief Executive” means the executives referred to under Article 11;

“contracting countries” means the participating countries which are contracting parties to this Agreement and include non-signatory countries which accede to this Agreement under Article 32;

“Council” means the International Natural Rubber Council referred to in Article 3;

“entry into force” means the entry into force of this Agreement in accordance with Article 31;

“export entitlement” means that share of the total export entitlement of natural rubber which a participating country is authorized to export within a certain period as provided for under Article 24;

“financial year” means the calendar year;

“natural rubber” means the elastomer from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;

“net consumer country” means a country which consumes but does not produce natural rubber and includes a country whose consumption of natural rubber exceeds its production of natural rubber in one calendar year;

“net export” means the total amount of natural rubber exported for a given year by a participating country involved in the Supply Rationalisation scheme under Article 24 after allowing for the amount of natural rubber imported by that country concerned from the said participating countries;

“net producer country” means a country whose production of natural rubber exceeds its consumption of natural rubber in one calendar year;

“participating country” means a country referred to in Article 4;

“Supply Rationalisation” means the system of measures envisaged and provided for under Article 24;

“total export entitlements” means that quantum of natural rubber for a given year equivalent to the expected world demand of natural rubber at a reasonable price to be decided by the Council, this price being not lower than the lower limit of the stabilisation band.

#### *Article 3. ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL*

1. There shall be established under this Agreement a Council to be known as the International Natural Rubber Council which shall have legal personality and the capacity to exercise wheresoever all the powers and rights arising from that legal personality including the power to acquire, hold and dispose of property and enter into contracts.

2. Each participating country shall constitute a single member of the Council.

3. The seat of the Council shall be in Kuala Lumpur unless the Council otherwise decides.

4. There shall be established a link between the Council and the ANRPC which may take the form of:

- (1) participation and advice of the Secretary-General of the ANRPC in all meetings of the Council, but with his having no right to vote;
- (2) participation and advice of the Chairman of the Council and the Chief Executive and/or his deputies in all meetings of the Assembly and the Executive Committee of the ANRPC, but with their having no right to vote; and
- (3) cooperation in the field of statistics and information.

#### *Article 4. COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL*

1. The International Natural Rubber Council shall comprise all participating countries.

2. A participating country is a net producer country and/or a country which is a member of the ANRPC and is a contracting party to this Agreement.

3. Each participating country shall be represented in the Council by a representative and, if it so desires, may designate one or more alternate representatives and advisers to attend sessions of the Council.

4. An alternate representative shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in other special circumstances.

#### *Article 5. NON-SIGNATORY COUNTRIES AND THE COUNCIL*

A non-signatory country may, with the consent of the Council, be a contracting party to this Agreement under the provisions of Article 32.



*Article 6. POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL*

The Council:

- (1) shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement;
- (2) shall adopt by a majority of eighty percentum of the votes cast such policies, rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith including rules of procedure for the Council and its committees and financial and staff regulations. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions;
- (3) may, at any time, require the Chief Executive to furnish any information with regard to the holdings and operations of the Buffer Stock and the Supply Rationalisation scheme as it considers necessary to fulfil its functions under the Agreement, and the Chief Executive shall furnish to the fullest extent possible the information so required;
- (4) may request participating countries to furnish any necessary data concerning production, consumption, international trade and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so required;
- (5) shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of natural rubber during the following quarter, and may consider the influence of such other factors as are relevant to the total statistical rubber position for that period;
- (6) shall make arrangements for the continuing study and evaluation of the short-term and long-term problems of the world rubber industry;
- (7) shall publish after the end of each financial year a report on its activities of that year;
- (8) shall establish an Advisory and Supervisory Committee comprising representatives from each of the participating countries, subject to the overall control of the Council, to tender advice to the Council in matters relating to policies and guidelines pertaining to the implementation of the provisions of the Buffer Stock and the Supply Rationalisation scheme and, whenever necessary, to supervise the operations of the Buffer Stock and the Supply Rationalisation scheme;
- (9) (1) may, from time to time, appoint such committees as may be deemed necessary;  
(2) may fix the membership and terms of reference of such committees;
- (10) may determine any penalty to be imposed for failure to discharge any obligation under this Agreement;
- (11) (1) may, from time to time, as it deems necessary, delegate to the Advisory and Supervisory Committee and/or to the Chief Executive any power which the Council may exercise;  
(2) may, at any time, revoke any delegation of powers;
- (12) (1) shall have the power to receive contributions from any source for the purposes of the Administrative and the Buffer Stock Accounts established under Article 13;  
(2) shall have the power to borrow from any source for the purposes of the Buffer Stock Account;

- (13) may invite persons who have interest or expertise in matters relating to the rubber industry, commerce or finance or any other field which has a bearing on the rubber industry to attend sessions of the Council as observers or to tender advice to the Council or any committee whenever required;
- (14) may make and implement any decision necessary for the effective operation of this Agreement.

*Article 7. ELECTION OF CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN*

1. For each calendar year the Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman.
2. The Chairman and Vice-Chairman shall not be from the same country.
3. The offices of Chairman and Vice-Chairman shall be rotated annually among the participating countries, though a person may hold office for two consecutive terms if it is so decided by the Council.

*Article 8. SESSIONS OF THE COUNCIL*

1. The Council shall meet at least once every quarter.
2. The first meeting of the Council shall begin six weeks after the entry into force of this Agreement.
3. Meetings shall be convened at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement by the Chief Executive.
4. Participating countries, holding at least eighty per centum of the total votes, shall constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that, if there is no quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days at which participating countries, numbering not less than three, holding at least two thirds of the votes, shall together constitute a quorum.
5. Subject to the provisions of this Agreement, notice of meetings shall be given to contracting countries at least thirty days in advance except in case of urgency when notice shall be given at least ten days in advance.
6. Meetings shall be held at the seat of the Council unless the Council decides otherwise.

*Article 9. VOTES*

1. Participating countries shall together hold one hundred votes and each country shall hold such number of votes as shall be established on the basis of the formulae referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article.
2. (1) Each participating country shall have one basic vote. The remaining votes shall be distributed in accordance with the percentage share of each participating country to the net exports of all participating countries for a period of five years commencing six years prior to the year of distribution of votes in accordance with paragraph 4 of Article 24 after first making allowance for the share of votes for Singapore.
- (2) Singapore's share of votes referred to in sub-paragraph (1) shall be in such proportion of its net exports as it bears to the net exports of all participating countries for a period of five years commencing six years prior to the year of distribution of votes; its net exports for such period shall be calculated at thirty-five per centum of its total rubber exports for that period.
3. There shall be no fractional vote.

4. For the first two years of the Agreement, the Council shall, on the basis of the formulae referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, establish the distribution of votes for the participating countries and it shall so remain in force except in so far as it is provided for in paragraph 5 of this Article.

5. Whenever the number of participating countries in the Council changes or when any participating country is suspended from its voting rights or regains its voting rights under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the number of votes on the basis of the formulae referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article.

*Article 10. VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL*

1. Each participating country of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and cannot divide its votes. Abstention in voting shall be deemed to be as non-casting of votes.

2. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a majority of eighty per centum of the votes cast.

*Article 11. CHIEF EXECUTIVE, DEPUTY CHIEF EXECUTIVES  
AND BUFFER STOCK BRANCH MANAGERS*

1. The Council shall appoint a Chief Executive and two Deputy Chief Executives. These appointments shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

2. The Chief Executive and each of the Deputy Chief Executives may be re-appointed for consecutive terms if it is so decided by the Council and shall hold office for such term and on such conditions as the Council may determine.

3. Without prejudice to paragraph 2, the Chief Executive and each of the Deputy Chief Executives shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Chief Executive and each of the Deputy Chief Executives shall not be nationals of the same country.

5. The Chief Executives shall be responsible to the Council for duties devolving upon him in the administration and operation of this Agreement.

6. One Deputy Chief Executive shall be in charge of the Buffer Stock and the other the Supply Rationalisation scheme respectively and both shall be responsible to the Chief Executive and shall operate them in conformity with the provisions of this Agreement. Except where otherwise provided, the Deputy Chief Executives shall consult the Chief Executive in respect of any action to be taken and shall take directions from the Chief Executive.

7. Buffer Stock Branch Managers shall be appointed by the Chief Executive subject to the approval of the Council. A Buffer Stock Branch Manager shall be directly responsible to the Deputy Chief Executive in charge of the Buffer Stock.

8. The Chief Executive shall appoint such staff as may be determined by the Council.

9. The Chief Executive, Deputy Chief Executives, Buffer Stock Branch Managers and staff members shall not have any financial interest in the rubber industry unless approved by the Council nor engage in any other occupation incompatible with his duties and shall not disclose or reveal any information concerning the operation or administration of this Agreement except as may be authorised by the Council or as are necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

10. (1) In the performance of their duties, the Chief Executive, Deputy Chief Executives, Buffer Stock Branch Managers and members of the staff shall not seek or receive instructions from any participating country or from any other authority.

(2) Each participating country undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Chief Executive, Deputy Chief Executives, Buffer Stock Branch Managers and members of the staff.

(3) Participating countries shall not seek to influence the Chief Executive, Deputy Chief Executives, Buffer Stock Branch Managers and members of the staff in the discharge of their duties.

#### *Article 12. PRIVILEGES*

1. The Council, representatives of participating countries and the Secretariat may enjoy in the discharge of their functions in the host country such status, privileges and facilities as may be conferred by the Government of the host country as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions.

2. The host country undertakes as soon as possible to enter into agreement for the purpose of fulfilling the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement referred to in paragraph 2 of this Article and pending the conclusion of that agreement, the participating country in which the seat of the Council shall be located shall:

- (1) grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Council to its employees except the nationals of the host participating country; and
- (2) grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council.

4. Unless any other arrangements are implemented under the agreement referred to in paragraph 2 of this Article and pending the conclusion of that agreement, payment of contributions as referred to in Articles 15 and 16 shall be denominated in United States dollars and the contracting countries shall accord the Council privileges to hold international reserves and deal in foreign exchange, in relation to the functions of the Council and the operation of the Buffer Stock.

#### *Article 13. THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT AND THE BUFFER STOCK ACCOUNT*

1. There shall be established two accounts:

- (1) the Administrative Account; and
- (2) the Buffer Stock Account.

2. (1) The administrative expenses of the Council including expenses relating to the Supply Rationalisation scheme and the remuneration of the staff of the Secretariat shall be brought into the Administrative Account.

(2) The contributions for the Administrative Account payable by participating countries as provided for in Article 15 shall be brought into the Administrative Account.

3. (1) All receipts and expenditure which are solely attributable to the Buffer Stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance shall be brought into the Buffer Stock Account.

(2) The contributions for the Buffer Stock Account as provided for in Articles 15 and 16 and any monies borrowed for the purposes of the Buffer Stock operations shall be brought into the Buffer Stock Account.

4. Delegates to the Council, the Advisory and Supervisory Committee or any other committee shall bear their own expenses.

*Article 14. ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS*

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the Administrative budget for the following financial year and shall assess the contribution of each participating country to such budget.

2. The total contribution to the Administrative Account of participating countries for each financial year shall be borne as follows: fifty per centum of the total amount on a pro rata basis and the remaining fifty per centum shall be shared among the participating countries in proportion to their contributions to the Buffer Stock.

3. The contribution to the Buffer Stock of each participating country shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total votes of all participating countries as determined under Article 9. In assessing such contributions, the votes of each participating country shall be calculated without regard to the suspension of any participating country's voting rights referred to in Article 15 or any redistribution of votes arising therefrom.

4. If at any time during any financial year because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise the balance in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve appropriate necessary supplementary budgets for the remainder of the financial year.

*Article 15. PAYMENT OF CONTRIBUTIONS*

1. Participating countries undertake to pay their contributions to the Administrative Account for each financial year.

(1) Payment by each participating country to the Buffer Stock may be made in cash in United States dollars or in such currency as may be determined by the Council or in physical rubber in any one or more of the grades specified in Article 21 equivalent to its total cash contribution.

(2) If any participating country is to make its contribution to the Buffer Stock in physical rubber the Council shall determine such contribution in terms of RSS 1 equivalent and the price for this purpose shall be based on the price as determined for the lower limit of the price stabilisation band.

3. Payments by participating countries to the Administrative Account shall be made in cash in United States dollars or in such currency as may be determined by the Council.

4. (1) Participating countries shall make contributions to the Buffer Stock in the proportions determined under paragraph 3 of Article 14 amounting to the quantity as determined under Article 18 and such contributions shall be due on the date of entry into force of this Agreement.

(2) Where the size of the Buffer Stock has been reviewed by the Council, participating countries shall also contribute to the Buffer Stock in such sums and on such dates as shall be determined by the Council.

5. The first contributions to the Administrative Account shall become due on the date of the entry into force of this Agreement and subsequent contributions shall become due on the first day of each financial year; contributions of participating countries in respect of the calendar year in which they join the Council shall be due on the date on which they become parties to this Agreement.

6. (1) If, at the end of four months following the date on which the contributions become due in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article, a participating country has not paid its full contributions to the Administrative Account or the Buffer Stock, as the case may be, the Chief Executive shall request that country to make payment as quickly as possible.

(2) If, at the expiration of two months after the request of the Chief Executive, a participating country has still not paid its contributions to either the Administrative Account or the Buffer Stock, its voting rights in the Council shall be suspended until such time as it has made full payment of the contributions to both the Administrative Account and the Buffer Stock.

7. In the event that there is a deficit in the Buffer Stock due to the late payment of any participating country, the Council may invite the remaining participating countries to make good the deficit at their option. Any such contribution shall be refunded in part or in whole with interest at the prime rate prevailing in the country which is the seat of the Council.

8. (1) The Council may, at any time and on such conditions as it may determine, declare that the default referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 6 has been remedied and restore the rights and privileges of the country concerned, and refund the additional contribution referred to in paragraph 7 of this Article.

(2) Without prejudice to the Council's rights to determine such other penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under this Article and its powers to suspend rights and privileges under paragraph 6 the Council shall impose interest on late contributions at the prime rate prevailing in the country which is the seat of the Council.

#### *Article 16. VOLUNTARY CONTRIBUTIONS*

1. Any country and any organisation may, with the consent of the Council and upon conditions, make voluntary contributions to the Buffer Stock. Such voluntary contributions shall be additional to the contributions as provided for in Article 15.

2. The Chief Executive shall notify all countries which are party to this Agreement of such contributions.

3. Notwithstanding the conditions, if any, which shall have been imposed under paragraph 1 of this Article, the Council may refund to any country or organisation which has made voluntary contribution the whole or any part of such contribution if it so desires.

4. Any country or organisation making such voluntary contributions shall be given such priority in respect of sales from the Buffer Stock over non-participating countries upon conditions as the Council may deem fit.

#### *Article 17. AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS*

The Council shall as soon as possible after the close of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts.

#### *Article 18. THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER BUFFER STOCK*

1. (1) An International Natural Rubber Buffer Stock shall be established.

(2) The size of the Buffer Stock shall be reviewed from time to time to ensure its effectiveness in maintaining the price of natural rubber within the stabilisation band, provided that there shall be no such review within the first two years of the entry into force of this Agreement.

2. (1) Branches of the Buffer Stock may be set up in any participating country at its request on a decision of the Council which shall take into consideration the effectiveness of the Buffer Stock operations and its branches, the need for close coordination of the branches, the availability of suitable personnel, cost, and differences in local conditions and other relevant factors.

(2) The Buffer Stock shall be under the charge of the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock who shall be responsible to the Chief Executive and shall operate the Buffer Stock under his charge in conformity with the provisions of this Agreement and within the framework of the decisions of the Council.

(3) Each branch of the Buffer Stock shall be under the charge of a Buffer Stock Branch Manager who shall be responsible to the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock referred to in sub-paragraph (2) of this paragraph and shall manage the branch under his charge.

#### *Article 19. FLOOR AND CEILING PRICES*

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for natural rubber which shall be based on the average price of RSS 1 prevailing in the Kuala Lumpur and Singapore markets unless otherwise decided by the Council and expressed in Malaysian ringgit.

2. For the purchase and sale of rubber other than RSS 1, the price differentials of the various grades of natural rubber as specified in Article 21 shall be taken into account and shall be determined by the Council.

3. In order to achieve the objectives of this Agreement and, at the same time, maintain the competitiveness of natural rubber, the Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter consider the adoption or revision of floor and ceiling prices of natural rubber, and a price stabilisation band within such floor and ceiling prices.

#### *Article 20. OPERATION OF THE BUFFER STOCK*

1. For the purposes of this Article, the market price for natural rubber shall be the average price of RSS 1 prevailing in the Kuala Lumpur and Singapore markets, unless otherwise decided by the Council, and expressed in Malaysian ringgit.

2. For the purpose of maintaining the price of natural rubber within the stabilisation band the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock shall operate according to the following provisions:

If the market price of natural rubber:

- (1) is below the lower limit of the price stabilisation band, the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock shall buy to defend the floor price, subject to the availability of funds, until its price is equal to the lower limit of the stabilisation band;
- (2) is within the price stabilisation band, the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock shall not buy or sell but with the approval of the Council, he may buy or sell taking into account, *inter alia*, the need to strengthen the financial position and the technical aspects of the operations of the Buffer Stock;
- (3) is above the upper limit of the price stabilisation band but below the ceiling price, the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock may sell, subject to the availability of stocks if he considers it necessary either to prevent its market price from rising too steeply or if he considers it necessary to reduce the burden of carrying large stocks. He shall under no circumstances buy when the price is above the upper limit of the price stabilisation band;

(4) is equal to or above the ceiling price, he shall continue to sell, subject to the availability of stocks, until the market price for it falls below the ceiling price.

3. Subject to the overall effectiveness of this Agreement, the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock shall buy natural rubber in participating countries in such amounts as may be determined by the Council.

4. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, if, in the operations of the Buffer Stock, there are circumstances which are detrimental to the operations including changes in exchange rates or circumstances which are not conducive to the achievement of the purposes of this Agreement, the Chief Executive shall convene, or any participating country may request him to convene, a meeting of the Council to consider the circumstances. Meetings may be convened under this paragraph by the Chief Executive giving not less than seven days' notice.

(2) Subject to and under the circumstances set out in sub-paragraph (1) of this paragraph, if the Chief Executive is of the opinion that the buying or selling of natural rubber by the Deputy Chief Executive for the Buffer Stock has reached such an extent as is likely to prejudice the purposes of this Agreement, the Chief Executive may, pending the meeting of the Council, provisionally restrict or suspend the operations of the Buffer Stock.

(3) The Council may, in considering the circumstances referred to in sub-paragraph (1) of this paragraph, restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of the Buffer Stock operations or relax any of the measures taken under the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph or provide for the implementation of measures in each and every participating country for the stabilisation of the price of natural rubber within the price stabilisation band or for the achievement of any of the purposes of this Agreement.

#### *Article 21. COMPOSITION AND LOCATION OF STOCKS*

1. (1) In deciding on the composition of the stocks of natural rubber to be held in the Buffer Stock, the Council shall consider:

- (a) the composition of natural rubber production within individual producer participating countries;
- (b) the need to limit the number of grades of natural rubber for effective management and operation of the Buffer Stock.

(2) The natural rubber stocks as determined under Article 18 may comprise technically specified rubbers, RRS 1, RSS 3, RSS 4 and an appropriate remilled grade.

(3) The stock composition in the Buffer Stock shall be reviewed from time to time to take into account changing production and consumption patterns.

2. The stocks referred to in paragraph 1 of this Article shall initially be held within participating countries.

#### *Article 22. LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK ON THE TERMINATION OF THE AGREEMENT*

1. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Chief Executive shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the Buffer Stock in accordance with the provisions of this Article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which in his opinion is sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Chief Executive shall sell a sufficient quantity of natural rubber to provide the additional sum required.



2. Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the Buffer Stock shall be refunded to that country.

3. (1) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with Annex A.

(2) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise Annex A.

*Article 23. ALLOCATION AND PAYMENT OF PROCEEDS OF LIQUIDATION*

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 22, the share of each contributing country in cash/or natural rubber available for distribution in accordance with Annex A shall be allocated to it, provided that if any contributing country has forfeited the whole or part of its right to participate in the proceeds of the liquidation of the Buffer Stock by virtue of the provisions of this Agreement it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned among the other contributing countries in the manner laid down in paragraph 4 of Annex A for the apportionment of a deficit.

2. The ratio of natural rubber to cash allocated to each contributing country under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 22 and paragraph 1 of this Article shall be the same.

3. Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in Annex A. To this effect either (1) the natural rubber so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twelve months, or (2) at the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

4. When all the natural rubber has been disposed of in accordance with paragraph 3 of this Article, the Chief Executive shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 1 of Article 22 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph 3 of Article 22 and Annex A.

*Article 24. SUPPLY RATIONALISATION*

1. In this Article, "Supply Rationalisation in force" means the enforcement of restriction of exports of natural rubber by a participating country on its export entitlement as determined in paragraph 3 without adjustment unless specifically provided for.

2. (1) For the purpose of achieving stabilisation of the price of natural rubber by keeping supply in reasonable balance with demand, participating countries agree and undertake to establish and operate a Buffer Stock and a Supply Rationalisation scheme.

(2) The Buffer Stock and the Supply Rationalisation scheme shall in their operations complement each other for the purpose of achieving the desired objectives.

3. The total export entitlement of all participating countries shall be the expected world demand of natural rubber from the participating countries at a reasonable price to be decided by the Council, provided that such price shall not be lower than the price at the lower limit of the price stabilisation band.

4. (1) Each participating country, after allowing for Singapore's imports from non-participating countries, shall be permitted to export a portion of the total export entitlement of all participating countries to the market, equivalent to its relative

percentage share of the total exports of all participating countries for a period of five years commencing six years prior to the year which the export entitlement is to be determined:

- provided that the distribution of the total export entitlement for the first two years of the operation shall be in the proportions as indicated in Annex B;
- provided that in the case of Singapore its share shall be based on its imports of natural rubber from non-participating countries over the same period and to be determined by the Council.

(2) Upon request of all participating countries the Council shall revise Annex B.

5. When the market price of natural rubber:

- (1) is below the lower limit of the price stabilisation band Supply Rationalisation shall be in force. If the market price continues to be so depressed as to threaten the floor price and the Buffer Stock has reached its maximum capacity for purchase, the Council may review and make a downward adjustment to the annual export entitlements;
- (2) is above the upper limit of the price stabilisation band, but below the ceiling price, Supply Rationalisation shall be in force. After the holdings in the Buffer Stock have been exhausted the Council may consider the suspension of the operation of Supply Rationalisation;
- (3) is at or within the lower limit and upper limit of the price stabilisation band, Supply Rationalisation shall be in force.

6. In relation to Annex B, the quantity of natural rubber arising from any upward or downward adjustment of the annual export entitlement shall be distributed among the participating countries in accordance with each country's percentage share of all the total exports of all participating countries for a period of five years commencing six years prior to the year in which the adjustment is made.

7. (1) Any participating country which is not able to export its export entitlement as determined under paragraph 4 in any one year shall notify the Council of the extent of the portion likely to be unfulfilled.

(2) The Council may re-distribute the unfulfilled portion referred to in subparagraph (1) of this paragraph among the remaining participating countries in accordance with their relative proportionate shares.

8. For the successful implementation of this Article, the Council may impose such measures as are necessary for effective monitoring and control.

9. The Deputy Chief Executive for Supply Rationalisation shall discharge his duties in accordance with this Agreement and within the framework of the decisions of the Council.

10. The duties of the Deputy Chief Executive for Supply Rationalisation shall be:

- (1) to apprise the Chief Executive from time to time of factors influencing the supply and demand of natural rubber with suitable recommendations for supply rationalisation to enable the Chief Executive to advise the Council on these matters, including the monitoring of information on a quarterly basis to facilitate the effective implementation of Supply Rationalisation;
- (2) to convey to the relevant participating country of any decision of the Council made under the provisions of this Article;
- (3) to ensure that a participating country so affected by the decision referred to in subparagraph (2) of this paragraph complies with such decision;

- (4) to report to the Council through the Chief Executive of the progress of measures undertaken by a participating country pursuant to its obligations referred to in this Article; and
- (5) to perform such other related duties as may, from time to time, be decided by the Council.

*Article 25. UNDERTAKINGS BY PARTICIPATING COUNTRIES*

1. Participating countries undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and to cooperate fully with one another to secure the attainment of its objectives.
2. Participating countries undertake to accept all decisions of the Council under this Agreement as may affect them.
3. Participating countries undertake to make available and supply all such statistics and information as the Council may require from time to time to enable the Council to discharge its functions under this Agreement.

*Article 26. PENALTIES*

1. Each participating country shall limit its net export to its annual export entitlement referred to in Article 24.
2. (1) When a participating country's net export exceeds its export entitlement by less than two per centum of its yearly export entitlement, the excess shall be deducted from its following year's export entitlement.  
(2) When a participating country exceeds its export entitlement by two per centum or more, the excess shall be deducted from its net export entitlement of the following year and the additional penalty shall be in the form of cash to be paid to the Buffer Stock Account based on the amount of excess without influencing the share of that country's contribution to the Buffer Stock. The amount of penalty in cash shall be determined by the Council.

*Article 27. LABOUR STANDARDS*

Participating countries shall seek and ensure fair labour standards in the natural rubber industry and shall endeavour to improve the standard of living of workers in the various sectors of natural rubber production, especially that of the smallholders' sector.

*Article 28. COMPLAINTS*

1. Any complaint that any participating country has not fulfilled its obligations or is in breach of its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which, subject to prior consultation with the countries concerned, shall make a decision on the matter.
2. For the purposes of this Article, the expression "has not fulfilled its obligations or is in breach of its obligations" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.
3. Any finding by the Council that a participating country is in breach of its obligations shall specify the nature of the breach.
4. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a participating country is in breach of its obligations it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other Articles of this Agreement, suspend that country's voting rights in the Council; and if it deems neces-

sary suspend further rights of such country, including that of being eligible for, or of holding office in, the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations.

*Article 29. DISPUTES*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the countries involved shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of the participating countries holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this Article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (1) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) one person having wide experience in matters of the kind in dispute nominated by one contracting country which is party to the dispute;
- (ii) one such person nominated by the other contracting country which is a party to the dispute; and
- (iii) a chairman having legal standing and experience who shall be selected unanimously by the two persons nominated above or, if they fail to agree, by the Council.

(2) Nationals of contracting and of non-contracting countries shall be eligible to serve on the advisory panel.

(3) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government or any other authority.

(4) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, and the Council, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

*Article 30. RATIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE*

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Depository Government, the Government of Malaysia, which will notify all the other signatories of the deposit of each instrument of ratification, approval or acceptance.

*Article 31. ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the signatory countries which among them have at least a total of eighty per centum of the votes specified in Article 9 have deposited the instrument of ratification, approval or acceptance. The Depository Government shall inform the participating countries of the date of entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

*Article 32. ACCESSION*

Any net producer or net consumer or a country which is a member of the ANRPC may accede to this Agreement upon conditions which shall be established by the Council in agreement with the country seeking accession. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depository Government.

*Article 33. AMENDMENT*

1. The Council may, by a majority of eighty per centum of the total votes held by the participating countries, recommend to the contracting countries amendments to this Agreement.

2. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each contracting country shall notify the Depository Government whether or not it ratifies, approves or accepts the amendments, and the Council may extend the time fixed by it for notification of ratification, approval or acceptance.

3. If, within the time fixed or extended under paragraph 2 of this Article, an amendment is ratified, approved or accepted by all contracting countries it shall take effect immediately on the receipt of the Depository Government of the last ratification, approval or acceptance.

*Article 34. WITHDRAWAL*

1. Any contracting country may withdraw from this Agreement during its currency upon at least twelve months' notice being given to the Depository Government not earlier than one year after the entry into force of this Agreement.

2. If the provision as to notice referred to in paragraph 1 of this Article is not complied with, a withdrawing contracting country shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the Buffer Stock under the terms of Article 22 or Article 23 nor shall it be entitled to a share under the terms of Article 35 of this Agreement.

*Article 35. RENEWAL AND TERMINATION OF AGREEMENT*

1. This Agreement shall be renewable every five years from the date of its entry into force by a decision of the Council comprising a majority of eighty per centum of the total votes held.

2. (1) A contracting country may, at any time, give notice in writing to the Chief Executive that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of this Agreement.

(2) If the Council, by a majority of eighty per centum of the total votes held by all the participating countries, adopts the proposal to terminate the Agreement, the Agreement shall terminate six months after the date of such decision.

3. The Council shall remain in being for so long as may be necessary for the carrying out of the functions and obligations referred to in paragraph 4 of this Article for the supervision of the liquidation of the Buffer Stock and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council and the Council shall have such powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

4. On termination of this Agreement:

(1) the Buffer Stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Articles 22 and 23;

- (2) the Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its Secretariat and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with Articles 13 and 14, sufficient funds are made available to meet such obligations;
- (3) after all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner as laid down in this Article;
- (4) if the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a majority of eighty per centum of all the votes held transfer all or any of the remaining assets to such body.

5. If the Council is not to be continued and no successor body is to be created:

- (1) the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international body nominated by him;
- (2) the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realised in such a manner as the Council may direct; and
- (3) the proceeds of such realisation and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under Article 13.

#### *Article 36. NOTIFICATION BY THE DEPOSITORY GOVERNMENT*

The Depository Government shall notify all contracting countries to this Agreement, the Chief Executive and the Secretary-General of the United Nations of the following:

- (1) ratification, approval or acceptance in accordance with Article 30;
- (2) the entry into force of this Agreement in accordance with Article 31;
- (3) accessions in accordance with Article 32;
- (4) ratification, approval or acceptance of amendments and dates of entry into force in accordance with Article 33;
- (5) notification of withdrawal in accordance with Article 34;
- (6) notification of the termination of this Agreement in accordance with Article 35.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly empowered, have appended their signatures to this Agreement.

DONE in Jakarta, this 30th day of November, 1976, in the English language in a single copy which shall be deposited with the Depository Government by whom certified copies will be transmitted to all signatory and acceding countries and the Secretary-General of the United Nations.

For the Government of the Republic of Indonesia:

[Signed]  
RADIUS PRAWIRO  
Minister of Trade

For the Government of Malaysia:

[Signed]  
MUSA HITAM  
Minister of Primary Industries

For the Government of the Republic of Singapore:

[Signed]  
TAN ENG LIANG  
Senior Minister of State  
Ministry of National Development

For the Government of the Republic of Sri Lanka:

[Signed]  
RATNASIRI WICKREMANAYAKE  
Minister of Plantation Industries

For the Government of the Kingdom of Thailand:

[Signed]  
INSEE CHANDRASTITYA  
Minister of Agriculture and Co-operatives

#### ANNEX A

(Articles 22 and 23)

##### PROCEDURE FOR ASCERTAINING SHARES IN THE BUFFER STOCK

For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the Buffer Stock, the Chief Executive shall adopt the following procedure:

1. The contributions of each participating country to the Buffer Stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under paragraph 1 of Article 16) shall be evaluated.

2. All the natural rubber held by the Chief Executive on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of average settlement price of rubber in the Kuala Lum-

pur and Singapore markets on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 1 of Article 22.

3. If the total amount arrived at under paragraph 2 of this Annex is greater than the sum total of all the contributions made to the Buffer Stock by all the participating countries, the surplus shall be apportioned among the participating countries in proportion to the total contributions to the Buffer Stock of each participating country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Chief Executive up to the date of termination of this Agreement. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Chief Executive neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus apportioned to each participating country shall be added to the total of the contributions of the country. Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Chief Executive during the period of forfeiture.

4. If the total amount arrived at under paragraph 2 of this Annex is less than the sum of all the contributions made to the Buffer Stock by all the participating countries, the deficit shall be apportioned among the participating countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit apportioned to each participating country shall be deducted from the total of the contributions of that country.

#### ANNEX B

##### (Paragraph 4 of Article 24)

The allocation of shares of the export entitlement for the first two years from the date of the entry into force of this Agreement shall be the shares shown in the second column against the countries shown in the first column hereunder:

<i>Country</i>	<i>Share</i>
Malaysia .....	52.45 per centum
Indonesia .....	29.41 per centum
Thailand .....	12.72 per centum
Sri Lanka .....	5.42 per centum



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL RELATIF À LA STABILISATION DES PRIX DU CAOUTCHOUC NATUREL

Les Gouvernements contractants,

Reconnaissant les principes et objectifs formulés dans la Déclaration<sup>2</sup> et le Programme d'action<sup>3</sup>, concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international dans lesquels sont reconnues la valeur et l'importance des accords relatifs aux produits de base au profit mutuel tant des producteurs que des consommateurs;

Reconnaissant que les accords relatifs aux produits de base, en contribuant à assurer la stabilisation des prix des produits de base et l'accroissement des recettes d'exportation et des marchés des produits de base, peuvent sensiblement contribuer au développement économique, en particulier des pays en développement producteurs;

Reconnaissant en outre l'importance exceptionnelle du caoutchouc naturel pour de nombreux pays en développement dont l'économie dépend dans une très large mesure de conditions favorables et équitables de production, de consommation et de commerce;

Conscients de l'importance pour les pays producteurs de caoutchouc naturel d'un accroissement de leur pouvoir d'achat;

Constatant qu'un accord international relatif au caoutchouc naturel contribuerait au développement et à la prospérité de l'industrie du caoutchouc naturel, en particulier pour le secteur des petits exploitants des pays producteurs et pour l'ensemble du monde;

Convaincus que la situation actuelle et les perspectives d'avenir du caoutchouc naturel nécessitent la collaboration des pays concernés en vue de résoudre leurs problèmes et d'obtenir les avantages de la coopération dans l'industrie du caoutchouc naturel;

Résolus à poursuivre leur coopération d'une façon compatible avec les obligations que leur impose la Charte des Nations Unies et d'autres organisations internationales ou les accords auxquels ils sont parties;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après le 29 novembre 1977, date à laquelle les Etats signataires dont le total des votes tels que mentionnés à l'article 9 représente 80 p. 100 avaient déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation auprès du Gouvernement malaisien, conformément à l'article 31, paragraphe 1. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation</i>
Malaisie . . . . .	24 mars 1977		Singapour . . . . .	29 novembre 1977
Indonésie . . . . .	23 mai 1977		Thaïlande . . . . .	29 novembre 1977
Sri Lanka . . . . .	31 mai 1977			

<sup>2</sup> Voir résolution 3201 (S-VI), Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 3.

<sup>3</sup> Voir résolution 3202 (S-VI), *ibid.*, p. 5.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- 1) Assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande sur une base qui garantisse des recettes à des niveaux qui soient rémunérateurs et équitables aux producteurs de caoutchouc naturel et des approvisionnements suffisants en caoutchouc naturel aux consommateurs à des prix équitables et stables au profit mutuel des producteurs et des consommateurs pour établir ainsi un équilibre à long terme entre la production et la consommation;
- 2) Eviter les fluctuations excessives du prix du caoutchouc naturel qui sont préjudiciables tant aux producteurs qu'aux consommateurs;
- 3) Eviter un chômage ou un sous-emploi généralisé, notamment parmi les petits producteurs dont les moyens d'existence sont étroitement liés à la viabilité de l'industrie du caoutchouc naturel, ainsi que les autres graves difficultés socio-économiques pouvant résulter d'une inadaptation entre l'offre et la demande de caoutchouc naturel;
- 4) Ouvrir la voie à un développement harmonieux de l'industrie du caoutchouc naturel et à une meilleure utilisation des ressources ainsi qu'à la promotion et au maintien de l'emploi, à l'établissement de niveaux de vie plus élevés, de salaires équitables et de meilleures conditions de travail dans les pays producteurs de caoutchouc naturel, en particulier pour les petits exploitants;
- 5) Contribuer à augmenter les recettes d'exportation qui sont indispensables au développement des économies des pays producteurs de caoutchouc naturel en maintenant les prix du caoutchouc naturel à des niveaux équitables et en augmentant sa consommation; et
- 6) Faciliter la coordination de la production et des politiques de commercialisation du caoutchouc naturel.

*Article 2.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Par «Comité consultatif et de surveillance», il faut entendre le Comité établi en vertu du paragraphe 8 de l'article 6;

Par «APPCN», il faut entendre l'Association des pays producteurs de caoutchouc naturel;

Par «stock régulateur», il faut entendre le stock régulateur international de caoutchouc naturel constitué en vertu de l'article 18 et administré conformément aux dispositions de l'article 20;

Par «Directeur d'agence du stock régulateur», il faut entendre le directeur d'une partie du stock régulateur dans un pays participant et qui est un ressortissant de ce pays participant, désigné par son gouvernement et nommé par le Directeur exécutif, sous réserve de l'approbation du Conseil comme le prévoit le paragraphe 7 de l'article 11;

Par «Directeur exécutif et Directeur exécutif adjoint», il faut entendre les Directeurs visés à l'article 11;

Par «pays contractants», il faut entendre les pays participants qui sont Parties contractantes au présent Accord, y compris les pays non signataires qui adhèrent au présent Accord en vertu de l'article 32;

Par «Conseil», il faut entendre le Conseil international du caoutchouc naturel visé à l'article 3;

Par « entrée en vigueur », il faut entendre l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article 31;

Par «droit d'exportation», il faut entendre la part du droit d'exportation total de caoutchouc naturel qu'un pays participant est autorisé à exporter durant une période donnée conformément aux dispositions de l'article 24;

Par «exercice», il faut entendre l'année civile;

Par «caoutchouc naturel», il faut entendre l'élastomère provenant de l'*Hevea brasiliensis* et de toute autre plante que le Conseil peut désigner aux fins du présent Accord;

Par «pays consommateur net», il faut entendre un pays qui consomme, mais ne produit pas de caoutchouc naturel, ainsi qu'un pays dont la consommation de caoutchouc naturel est supérieure à sa production de caoutchouc naturel au cours d'une année civile;

Par «exportation nette», il faut entendre la quantité totale de caoutchouc net exportée durant une année donnée par un pays participant appliquant le système de rationalisation de l'offre conformément à l'article 24, déduction faite des quantités de caoutchouc naturel importées par le pays en question en provenance des pays participants;

Par «pays producteur net», il faut entendre un pays dont la production de caoutchouc naturel est supérieure à sa consommation de caoutchouc naturel durant une année civile;

Par «pays participant», il faut entendre un pays visé à l'article 4;

Par «rationalisation de l'offre», il faut entendre le système de mesures envisagées et instituées à l'article 24;

Par «droit total d'exportation», il faut entendre la quantité de caoutchouc naturel équivalant durant une année civile à la demande mondiale prévue de caoutchouc naturel à un prix raisonnable décidé par le Conseil, prix qui ne doit pas être inférieur à la limite inférieure de la fourchette des prix de stabilisation.

### Article 3. CRÉATION DU CONSEIL INTERNATIONAL DU CAOUTCHOUC NATUREL

1. En vertu du présent Accord, il est créé un conseil dénommé Conseil international du caoutchouc naturel ayant une personnalité juridique et habilité à exercer tous les pouvoirs et droits découlant de cette personnalité, y compris le droit d'acquiescer, de détenir et d'aliéner tout bien et de conclure des contrats.

2. Chaque pays participant constitue un seul membre du Conseil.

3. Le Conseil a son siège à Kuala Lumpur sauf si le Conseil en décide autrement.

4. Il est établi un lien entre le Conseil et l'APPCN qui peut prendre la forme :

- 1) D'une participation et d'une consultation du Secrétaire général de l'APPCN à toutes les réunions du Conseil, mais sans droit de vote;
- 2) D'une participation et d'une consultation du Président du Conseil et du Directeur exécutif et/ou de ses adjoints à toutes les réunions de l'Assemblée et du Comité exécutif de l'APPCN, mais sans droit de vote; et
- 3) D'une coopération dans le domaine des statistiques et de l'information.

*Article 4.* COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DU CAOUTCHOUC NATUREL

1. Le Conseil international du caoutchouc naturel se compose de tous les pays participants.
2. Un pays participant est un pays producteur net et/ou un pays membre de l'APPCN et qui est partie contractante au présent Accord.
3. Chaque pays participant est représenté au Conseil par un seul représentant et peut, s'il le souhaite, désigner un ou plusieurs suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.
4. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances exceptionnelles.

*Article 5.* LES PAYS NON SIGNATAIRES ET LE CONSEIL

Un pays non signataire peut, avec l'accord du Conseil, être partie contractante au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 32.

*Article 6.* POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

Le Conseil :

- 1) Exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord;
- 2) Adopte à une majorité de 80 p. 100 des votes les politiques et règlements nécessaires à l'application du présent Accord et compatibles avec ses dispositions, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses comités, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques;
- 3) Peut, à tout moment, inviter le Directeur exécutif à fournir toute information ayant trait aux avoirs et aux opérations du stock régulateur et du système de rationalisation de l'offre qu'il estime nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions en vertu du présent Accord, et le Directeur exécutif doit fournir dans toute la mesure possible les informations qui lui sont ainsi demandées;
- 4) Peut inviter les pays participants à fournir les données nécessaires concernant la production, la consommation, le commerce international et toute autre information nécessaire à une application satisfaisante du présent Accord, et ces pays doivent fournir dans toute la mesure possible les informations qui leur sont ainsi demandées;
- 5) Évalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables de caoutchouc naturel au cours du trimestre suivant et peut tenir compte de l'influence d'autres facteurs touchant aux statistiques globales de la situation du caoutchouc durant cette période;
- 6) Prend les dispositions nécessaires pour continuer à étudier et à évaluer les problèmes à court et à long termes de l'industrie mondiale du caoutchouc;
- 7) Publie à la fin de chaque exercice un rapport sur ses activités durant cette année;
- 8) Institue un Comité consultatif et de surveillance composé de représentants de chaque pays participant, soumis au contrôle général du Conseil, chargé de donner ses avis au Conseil sur les questions se rapportant aux politiques et des directives concernant l'application des dispositions sur le stock régulateur et le système de rationalisation de l'offre et, chaque fois que cela est nécessaire, de surveiller les opérations du stock régulateur et du système de rationalisation de l'offre;

- 9) 1) Peut, à tout moment, nommer tout comité qu'il peut juger utile;  
2) Peut fixer la composition et le mandat de ces comités;
- 10) Peut déterminer des sanctions pour inexécution des obligations imposées par le présent Accord;
- 11) 1) Peut, quand il le juge nécessaire, déléguer au Comité consultatif et de surveillance et/ou au Directeur exécutif tout pouvoir que le Conseil peut exercer;  
2) Peut à tout moment révoquer toute délégation de pouvoirs;
- 12) 1) Est habilité à recevoir des contributions de quelque source que ce soit aux fins du Compte administratif et du Compte du stock régulateur institués par l'article 13;  
2) Est habilité à emprunter de n'importe quelle source aux fins du Compte du stock régulateur;
- 13) Peut inviter des personnes ayant des intérêts ou des connaissances spécialisées dans les questions se rapportant à l'industrie du caoutchouc, le commerce ou les aspects financiers, ou dans tout autre domaine se rapportant à l'industrie du caoutchouc, à assister aux sessions du Conseil en qualité d'observateurs et de donner des avis au Conseil ou à tout comité si celui-ci le leur demande;
- 14) Peut prendre ou appliquer toute décision nécessaire au bon fonctionnement du présent Accord.

*Article 7. ELECTION DU PRÉSIDENT ET DU VICE-PRÉSIDENT*

1. Le Conseil élit, pour chaque année civile, un Président et un Vice-Président.
2. Le Président et le Vice-Président ne peuvent être des ressortissants du même pays.
3. La Présidence et la Vice-Présidence sont attribuées annuellement à tour de rôle à différents pays participants, mais une personne peut être réélue pour deux mandats consécutifs si le Conseil en décide ainsi.

*Article 8. SESSIONS DU CONSEIL*

1. Le Conseil se réunit au moins une fois par trimestre.
2. La première réunion du Conseil commence six mois après l'entrée en vigueur du présent accord.
3. Les réunions sont convoquées à la demande de tout pays participant ou à l'invitation du Directeur exécutif en application des dispositions du présent Accord.
4. Les pays participants disposant d'au moins 80 p. 100 du total des voix constituent un quorum à toute réunion du Conseil, étant entendu que, si le quorum tel qu'il est défini ci-dessus n'est pas atteint, une autre réunion est convoquée au moins sept jours plus tard et le quorum est alors constitué par la présence d'au moins trois pays participants, disposant d'au moins deux tiers des voix.
5. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la date de la réunion est notifiée aux pays contractants au moins 30 jours à l'avance, sauf cas d'urgence où la notification est donnée au moins 10 jours à l'avance.
6. Les réunions se tiennent au siège du Conseil, sauf si le Conseil en décide autrement.

### Article 9. VOIX

1. Les pays participants détiennent ensemble 100 voix, et chaque pays détient un nombre de voix déterminé sur la base des formules visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. 1) Chaque pays participant reçoit une voix initiale. Le reste des voix est réparti sur la base de la part en pourcentage de chaque pays participant dans les exportations nettes de tous les pays participants pendant une période de cinq ans commençant six ans avant l'année de la répartition des votes conformément au paragraphe 4 de l'article 24 après avoir tenu compte de la part des voix de Singapour.

2) La part des voix de Singapour visée à l'alinéa 1 est en proportion de ses exportations nettes dans les exportations nettes de tous les pays participants durant une période de cinq ans commençant six ans avant l'année de répartition des voix, étant entendu que ses exportations nettes pour cette période sont réputées représenter 35 p. 100 de ses exportations totales de caoutchouc durant cette période.

3. Il n'y a pas de fractionnement des voix.

4. Pendant les deux premières années d'application du présent Accord, le Conseil établit, sur la base des formules mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, la répartition des voix entre les pays participants, et cette répartition reste en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article.

5. Quand le nombre de pays participants change ou lorsque les droits de vote d'un pays participant sont suspendus ou rétablis en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à nouvelle répartition des voix sur la base des formules visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

### Article 10. PROCÉDURE DE VOTE AU CONSEIL

1. Chaque pays membre du Conseil dispose du nombre de voix qu'il détient au Conseil et il n'a pas la faculté de diviser ses voix. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

2. Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité de 80 p. 100 des voix.

### Article 11. LE DIRECTEUR EXÉCUTIF, LES DIRECTEURS EXÉCUTIFS ADJOINTS ET LES DIRECTEURS D'AGENCE DU STOCK RÉGULATEUR

1. Le Conseil nomme un Directeur exécutif et deux Directeurs exécutifs adjoints. Ces nominations sont décidées à la première session du Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Directeur exécutif et chaque Directeur exécutif adjoint peuvent être nommés pour des mandats consécutifs si le Conseil en décide ainsi, et ils exercent leurs fonctions selon les modalités et les conditions fixées par le Conseil.

3. Sous réserve du paragraphe 2, le Directeur exécutif et chaque Directeur exécutif adjoint sont soumis aux dispositions du présent Accord.

4. Le Directeur exécutif et chaque Directeur exécutif adjoint ne peuvent être des ressortissants du même pays.

5. Le Directeur exécutif est responsable devant le Conseil des tâches qui lui incombent dans l'application et l'exécution du présent Accord.

6. Un des Directeurs exécutifs adjoints est chargé du stock régulateur et l'autre Directeur exécutif adjoint, du système de rationalisation de l'offre, et ils sont tous

deux responsables devant le Directeur exécutif de leurs tâches respectives; ils exercent leurs fonctions conformément aux dispositions du présent Accord. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les Directeurs exécutifs adjoints consultent le Directeur exécutif pour toute mesure à prendre et suivent les directives qu'il leur donne.

7. Les Directeurs d'agence des stocks régulateurs sont nommés par le Directeur exécutif, sous réserve de l'agrément du Conseil. Les Directeurs d'agence du stock régulateur sont directement responsables devant le Directeur exécutif adjoint chargé du stock régulateur.

8. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles fixées par le Conseil.

9. Ni le Directeur exécutif ni les Directeurs exécutifs adjoints, les Directeurs d'agence du stock régulateur ou les membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie du caoutchouc, sauf accord du Conseil; ils ne peuvent exercer des activités incompatibles avec leurs fonctions, ni divulguer ou révéler d'informations concernant le fonctionnement et l'application du présent Accord sauf s'ils sont autorisés par le Conseil ou dans les conditions nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

10. 1) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif, les Directeurs adjoints, les Directeurs d'agence du stock régulateur et les membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun pays participant ni d'aucune autorité.

2) Chaque pays participant s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, des Directeurs exécutifs adjoints, des Directeurs d'agence du stock régulateur et des membres du personnel.

3) Les pays participants ne doivent pas chercher à influencer le Directeur exécutif, les Directeurs exécutifs adjoints, les Directeurs d'agence du stock régulateur et les membres du personnel dans l'exécution de leurs tâches.

#### *Article 12. PRIVILÈGES*

1. Le Conseil, les représentants des pays participants et le Secrétariat jouissent dans l'exercice de leurs fonctions dans le pays hôte du statut des privilèges et facilités qui peuvent leur être conférés par le Gouvernement du pays hôte dans les conditions normalement nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions.

2. Le pays hôte s'engage à conclure aussitôt que possible un accord ayant pour objet d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord visé au paragraphe 2 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le pays participant où le siège du Conseil est situé :

- 1) Exonère de tous impôts les émoluments versés par le Conseil à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas aux ressortissants du pays participant hôte;
- 2) Exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens du Conseil.

4. Sauf si d'autres dispositions sont appliquées en vertu de l'accord visé au paragraphe 2 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le versement des contributions visées aux articles 15 et 16 doit être effectué en dollars des Etats-Unis. Les pays contractants accordent au Conseil le privilège de détenir des réserves internationales et d'effectuer des opérations en devises dans l'exercice des fonctions du Conseil et pour le fonctionnement du stock régulateur.

*Article 13. COMPTE ADMINISTRATIF ET COMPTE DU STOCK RÉGULATEUR*

1. Deux Comptes sont institués :

- 1) Le Compte administratif, et
- 2) Le Compte du stock régulateur.

2. 1) Les dépenses administratives du Conseil, y compris les dépenses relatives au système de rationalisation de l'offre et la rémunération du personnel du Secrétariat, sont portées au Compte administratif.

2) Les contributions que doivent verser les pays participants au Compte administratif en vertu de l'article 15 sont portées au Compte administratif.

3. 1) Toutes les recettes et dépenses imputables exclusivement aux transactions ou opérations du stock régulateur, y compris les frais relatifs aux emprunts, entreposage, commissions et assurances, sont portées au Compte du stock régulateur.

2) Les contributions au Compte du stock régulateur visées aux articles 15 et 16 et tout montant emprunté pour les opérations du stock régulateur sont portés au Compte du stock régulateur.

4. Les représentants au Conseil, au Comité consultatif et de surveillance ou à tout autre comité prennent à leur charge leurs propres dépenses.

*Article 14. FIXATION DES CONTRIBUTIONS*

1. Au cours du second semestre de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif de l'exercice suivant et fixe le montant de la contribution de chaque pays participant à ce budget.

2. La contribution totale de chaque pays participant au Compte administratif pour chaque exercice est fixée comme suit : 50 p. 100 du montant total calculé au pro-rata et les 50 p. 100 restants sont répartis entre les pays participants en proportion de leurs contributions au stock régulateur.

3. La contribution au stock régulateur de chaque pays participant correspond à la proportion des voix qu'il détient dans le nombre total de voix de tous les pays participants comme le prévoit l'article 9. Pour fixer ces contributions, les voix de chaque pays participant sont comptées sans prendre en considération la suspension des droits de vote des pays participants dont il est fait mention à l'article 15 ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

4. Si, à tout moment durant tout exercice, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou peuvent se produire, le solde du Compte administratif risque d'être insuffisant pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, le Conseil peut approuver les budgets supplémentaires nécessaires pour le restant de l'exercice.

*Article 15. VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS*

1. Les pays participants s'engagent à verser leurs contributions au Compte administratif pour chaque exercice.

2. 1) La contribution de chaque pays participant au stock régulateur est versée en espèces en dollars des Etats-Unis ou dans toute monnaie fixée par le Conseil, ou en caoutchouc d'une ou de plusieurs des qualités indiquées à l'article 21 représentant l'équivalent de sa contribution en espèces.

2) Si un pays participant doit verser sa contribution au stock régulateur en caoutchouc, le Conseil fixe cette contribution en équivalent de RSS 1, et le prix est



calculé à cette fin sur la base du prix de la limite inférieure de la fourchette de stabilisation des prix.

3. Les versements par les pays participants au Compte administratif sont effectués en espèces en dollars des Etats-Unis ou en toute monnaie déterminée par le Conseil.

4. 1) Les pays participants contribuent au stock régulateur dans les proportions indiquées au paragraphe 3 de l'article 14 équivalant à la quantité déterminée à l'article 18, et ces contributions sont exigibles à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Dans les cas où le volume du stock régulateur a été révisé par le Conseil, les pays participants contribuent aussi au stock régulateur aux dates et selon les modalités fixées par le Conseil.

5. Les premières contributions au Compte administratif sont exigibles à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, et les contributions suivantes sont exigibles le premier jour de chaque exercice; les contributions des pays participants pour l'année civile au cours de laquelle ils deviennent membres du Conseil sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent parties au présent Accord.

6. 1) Si un pays participant ne verse pas intégralement ses contributions au Compte administratif ou au Compte du stock régulateur dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle ses contributions sont exigibles, en application des paragraphes 4 et 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible.

2) Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, un pays participant n'a toujours pas versé ses contributions au Compte administratif ou au Compte du stock régulateur, ses droits de vote au Conseil sont suspendus jusqu'au versement intégral de ses contributions au Compte administratif et au Compte du stock régulateur.

7. En cas de déficit du stock régulateur du fait d'un paiement tardif de tout pays participant, le Conseil peut inviter les autres pays participants à combler ce déficit, selon leurs possibilités. De telles contributions sont remboursées en partie ou en totalité au taux préférentiel en vigueur dans le pays où le Conseil a son siège.

8. 1) Le Conseil peut, aux dates et aux conditions qu'il peut fixer, déclarer que le paiement visé à l'alinéa 2 du paragraphe 6 a été réglé, rétablir dans ses droits et privilèges le pays concerné et rembourser la contribution supplémentaire mentionnée au paragraphe 7 du présent article.

2) Sous réserve des droits du Conseil de fixer les autres sanctions qui peuvent être appliquées aux pays qui ne s'acquittent pas des obligations que leur impose le présent article et de ses pouvoirs de suspendre les droits et privilèges prévus au paragraphe 6, le Conseil prélève un intérêt sur les contributions versées en retard au taux préférentiel en vigueur dans le pays où est situé le siège du Conseil.

#### *Article 16. CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES*

1. Tout pays et toute organisation peut, avec l'accord du Conseil et selon certaines conditions, verser des contributions volontaires au stock régulateur. Ces contributions volontaires s'ajoutent aux contributions visées à l'article 15.

2. Le Directeur exécutif informe tous les pays participants au présent Accord de ces contributions.

3. Nonobstant les conditions qui peuvent être éventuellement imposées en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut rembourser à tout pays ou

organisation qui le souhaite une partie ou la totalité de la contribution volontaire qu'il a versée.

4. Tout pays ou organisation versant une telle contribution volontaire bénéficie d'une priorité à l'occasion des ventes du stock régulateur sur les pays non participants, selon les modalités qui pourraient être fixées par le Conseil.

#### *Article 17. VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES*

Aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice, le Conseil publie le Compte administratif et le Compte du stock régulateur vérifiés par un vérificateur indépendant.

#### *Article 18. LE STOCK RÉGULATEUR INTERNATIONAL DE CAOUTCHOUC NATUREL*

1. 1) Il est constitué un stock régulateur international de caoutchouc naturel.

2) Le volume du stock régulateur est périodiquement révisé pour qu'il contribue efficacement au maintien du prix du caoutchouc naturel dans la fourchette de stabilisation, mais une telle révision ne peut être effectuée durant les deux premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. 1) Des agences du stock régulateur peuvent être établies dans tout pays participant, à sa demande et sur décision du Conseil qui doit tenir compte de l'efficacité des opérations du stock régulateur et de ses agences, de la nécessité d'assurer une étroite coordination des activités des agences, de la possibilité de disposer d'un personnel compétent, des coûts, des différences entre les conditions locales et d'autres facteurs pertinents.

2) Le stock régulateur est administré par un Directeur exécutif adjoint du stock régulateur qui est responsable devant le Directeur exécutif et qui gère le stock régulateur dont il a la charge conformément aux dispositions du présent Accord et aux décisions du Conseil.

3) Chaque agence du stock régulateur est administrée par un Directeur d'agence du stock régulateur responsable devant le Directeur exécutif adjoint du stock régulateur visé à l'alinéa 2 du présent paragraphe et qui gère l'agence dont il a la charge.

#### *Article 19. PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND*

1. Aux fins du présent Accord, il est fixé un prix plancher et un prix plafond pour le caoutchouc naturel qui sont calculés sur la base du prix moyen du RSS 1 pratiqué sur les marchés de Kuala Lumpur et de Singapour, sauf décision contraire du Conseil, et qui sont exprimés en ringgit de Malaisie.

2. Pour l'achat et la vente de caoutchouc autre que le RSS 1, les écarts de prix entre les différentes catégories de caoutchouc naturel visées à l'article 21 sont pris en considération et déterminés par le Conseil.

3. Pour atteindre les objectifs du présent Accord et maintenir en même temps la compétitivité du caoutchouc naturel, le Conseil, à sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord et périodiquement par la suite, étudie la possibilité d'adopter ou de réviser le prix plancher et le prix plafond du caoutchouc naturel et une fourchette de prix de stabilisation entre ce prix plancher et ce prix plafond.

#### *Article 20. FONCTIONNEMENT DU STOCK RÉGULATEUR*

I. Aux fins du présent article, le prix de marché du caoutchouc naturel est le prix moyen du RSS 1 pratiqué sur les marchés de Kuala Lumpur et de Singapour, sauf décision contraire du Conseil, et est exprimé en ringgit de Malaisie.

2. Afin de maintenir le prix du caoutchouc naturel dans la fourchette des prix de stabilisation, le Directeur exécutif adjoint du stock régulateur applique les dispositions suivantes :

Si le prix du marché du caoutchouc naturel :

- 1) Est en dessous de la limite inférieure de la fourchette des prix de stabilisation, le Directeur exécutif adjoint du stock régulateur procède à des achats afin de maintenir le prix plancher, si des fonds sont disponibles, jusqu'à ce que ce prix soit égal à la limite inférieure de la fourchette de stabilisation;
- 2) Est dans les limites de la fourchette des prix de stabilisation, le Directeur exécutif adjoint du stock régulateur ne doit procéder ni à des achats ni à des ventes, mais, avec l'approbation du Conseil, il peut procéder à des achats ou à des ventes en tenant notamment compte de la nécessité de renforcer la situation financière et les aspects techniques des opérations du stock régulateur;
- 3) Est au-dessus de la limite supérieure de la fourchette des prix de stabilisation mais en dessous du prix plafond, le Directeur exécutif adjoint chargé du stock régulateur peut procéder à des ventes, si des stocks sont disponibles et s'il considère nécessaire d'empêcher une hausse trop accentuée des prix du marché ou s'il juge nécessaire de réduire la charge financière du maintien de stocks importants. Il ne doit procéder en aucun cas à des achats lorsque le prix du marché est au-dessus de la limite supérieure de la fourchette des prix de stabilisation;
- 4) Est égal ou supérieur au prix plafond, il peut continuer à procéder à des ventes, si des stocks sont disponibles, jusqu'à ce que le prix du marché soit inférieur au prix plafond.

3. Compte tenu des objectifs généraux du présent accord, le Directeur exécutif du stock régulateur achète dans les pays participants les quantités de caoutchouc naturel que le Conseil juge nécessaires.

4. 1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, si des circonstances défavorables entravent les opérations du stock régulateur, y compris des fluctuations du taux de change ou d'autres circonstances préjudiciables à la réalisation des objectifs du présent accord, le Directeur exécutif convoque lui-même, ou à la demande de tout pays participant, une réunion du Conseil pour examiner ces circonstances. Les réunions peuvent être convoquées en vertu du présent paragraphe par le Directeur exécutif en adressant une notification à cet effet aux membres au moins sept jours à l'avance.

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 et des circonstances qu'il prévoit, si le Directeur exécutif estime que les achats ou les ventes de caoutchouc naturel par le Directeur exécutif adjoint du stock régulateur ont atteint un niveau susceptible de devenir préjudiciable aux objectifs du présent Accord, le Directeur exécutif peut, pendant la réunion du Conseil, restreindre provisoirement ou suspendre les opérations du stock régulateur.

3) En examinant les circonstances mentionnées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, le Conseil peut restreindre, suspendre, ou confirmer la restriction ou la suspension des opérations du stock régulateur, ou atténuer les mesures prises en application de l'alinéa 2 du présent paragraphe ou prévoir l'application de mesures dans chaque pays participant en vue de stabiliser les prix du caoutchouc naturel dans la fourchette des prix de stabilisation ou pour réaliser les objectifs du présent Accord.

*Article 21. COMPOSITION ET EMBLACEMENT DES STOCKS*

1. 1) En déterminant la composition des stocks de caoutchouc naturel conservés dans le stock régulateur, le Conseil doit tenir compte

- a) De la composition de la production du caoutchouc naturel de chaque pays participant producteur;
- b) De la nécessité de limiter le nombre de catégories de caoutchouc naturel pour assurer une gestion et des opérations efficaces du stock régulateur.

2) Les stocks de caoutchouc naturel fixés en vertu de l'article 18 peuvent comprendre des caoutchoucs techniquement spécifiés RSS 1, RSS 3, RSS 4 et une catégorie retraitée appropriée.

3) La composition des stocks du stock régulateur est périodiquement révisée de façon à tenir compte des variations de la production et de la consommation.

2. Les stocks visés au paragraphe 1 du présent article sont initialement entreposés dans les pays participants.

*Article 22. LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR À LA FIN DE L'ACCORD*

1. Dès que possible après la fin du présent Accord, le Directeur exécutif établit un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réserve sur le solde restant du Compte du stock régulateur un montant qu'il estime suffisant pour faire face à ces dépenses. Si ce solde ne permet pas de faire face aux dépenses, le Directeur exécutif vend une quantité suffisante de caoutchouc naturel pour obtenir le montant supplémentaire nécessaire.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la part de chaque pays ayant versé des contributions au stock régulateur est remboursée à ce pays.

3. 1) La part de chaque pays contributeur est calculée selon les modalités prévues à l'annexe A.

2) A la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil révisé l'annexe A.

*Article 23. RÉPARTITION ET VERSEMENT DU PRODUIT DE LA LIQUIDATION*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 22, la part de chaque pays contributeur en espèces ou en caoutchouc naturel disponible pour la répartition prévue à l'annexe A lui sera allouée, étant entendu que, si un pays contributeur a été déchu de tout ou partie de ses droits à recevoir une part du produit de la liquidation du stock régulateur en application des dispositions du présent Accord, il ne peut recevoir sa part de la répartition que déduction faite de ses engagements, et le solde est réparti entre les autres pays contributeurs dans les conditions prévues au paragraphe 4 de l'annexe A pour la répartition d'un déficit.

2. Le rapport entre le caoutchouc naturel et les montants en espèces alloués à chaque pays contributeur en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 22 et du paragraphe 1 du présent article est le même pour tous les pays contributeurs.

3. Chaque pays contributeur reçoit en espèces les montants qui lui sont alloués conformément à la procédure prévue à l'annexe A. A cet effet : ou 1) le caoutchouc naturel ainsi alloué à chaque pays contributeur peut être transféré selon les tranches et la durée que le Conseil estime appropriées mais cette période ne peut en aucun cas excéder douze mois, ou 2) chaque pays contributeur peut demander que ces tranches soient vendues et que le produit de ces ventes lui soit versé.

4. Quand tout le caoutchouc naturel aura été écoulé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Directeur exécutif répartira entre les pays contributeurs le solde des montants qui aurait pu être mis en réserve en application du paragraphe 1 de l'article 22 selon les proportions allouées à chaque pays en vertu du paragraphe 3 de l'article 22 et de l'annexe A.

#### *Article 24. RATIONALISATION DE L'OFFRE*

1. Dans le présent article, on entend par «rationalisation de l'offre» l'application de restrictions à l'exportation du caoutchouc naturel par un pays participant sur son droit d'exportation tel que le prévoit le paragraphe 3 sans aucun ajustement, sauf disposition contraire expresse.

2. 1) Afin de stabiliser les prix du caoutchouc naturel en maintenant un équilibre raisonnable entre l'offre et la demande, les pays participants s'engagent à instaurer et à exploiter un stock régulateur et un système de rationalisation de l'offre.

2) Le stock régulateur et le système de rationalisation de l'offre exécutent des opérations complémentaires afin d'assurer la réalisation des objectifs recherchés.

3. Le droit total d'exportation de tous les pays participants est déterminé sur la base de la demande mondiale prévue de caoutchouc naturel provenant des pays participants à un prix raisonnable qui est fixé par le Conseil, à condition que ce prix ne soit pas inférieur au prix de la limite inférieure de la fourchette des prix de stabilisation.

4. 1) Après avoir tenu compte des importations de Singapour en provenance de pays non participants, chaque pays participant est autorisé à exporter une part du total des droits d'exportation de tous les pays participants au marché, cette part étant équivalente à sa part en pourcentage par rapport aux exportations totales de tous les pays participants pendant une période de cinq ans commençant six ans avant l'année au cours de laquelle son droit d'exportation doit être fixé :

- Sous réserve que la répartition du total des droits d'exportation pour les deux premières années des opérations soit conforme aux proportions indiquées à l'annexe B;
- Sous réserve que la part de Singapour soit calculée sur la base de ses importations de caoutchouc naturel en provenance de pays non participants durant les mêmes périodes et ainsi que le Conseil le décidera.

2) A la demande de tous les pays participants, le Conseil révisé l'annexe B.

5. Lorsque le prix du marché du caoutchouc naturel :

- 1) Est en dessous de la limite inférieure de la fourchette des prix de stabilisation, le système de rationalisation de l'offre entre en vigueur. Si les prix du marché continuent à baisser au point de mettre en danger le prix plancher et si le stock régulateur atteint sa capacité maximale d'achat, le Conseil peut réviser et ajuster en baisse les droits annuels d'exportation;
- 2) Est au-dessus de la limite supérieure de la fourchette des prix de stabilisation, mais en dessous du prix plafond, le système de rationalisation de l'offre entre en vigueur. Après avoir épuisé les réserves du stock régulateur, le Conseil peut envisager de suspendre les opérations du système de rationalisation de l'offre;
- 3) Est aux limites inférieure et supérieure de la fourchette des prix de stabilisation ou entre ces limites, le système de rationalisation de l'offre entre en vigueur.

6. S'agissant de l'annexe B, la quantité de caoutchouc naturel résultant d'ajustements tendant à augmenter ou à diminuer les droits annuels d'exportations est répartie entre les pays participants sur la base de la part en pourcentage de chaque

pays dans les exportations totales de tous les pays participants pendant une période de cinq ans commençant six ans avant l'année au cours de laquelle l'ajustement est effectué.

7. 1) Tout pays participant qui n'est pas en mesure d'exporter au cours d'une année les exportations correspondant à ses droits déterminés en vertu du paragraphe 4 doit informer le Conseil de la proportion de ses droits qu'il ne pourra probablement pas utiliser.

2) Le Conseil peut répartir la fraction inutilisée visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe entre les autres pays participants en proportion de leurs parts relatives.

8. En vue d'assurer une application satisfaisante du présent article, le Conseil peut imposer toutes les mesures de contrôle et de surveillance nécessaires.

9. Le Directeur exécutif adjoint du système de rationalisation de l'offre s'acquitte de ses fonctions conformément au présent Accord et aux décisions du Conseil.

10. Le Directeur exécutif adjoint du système de rationalisation de l'offre a pour fonctions :

- 1) De tenir le Directeur exécutif périodiquement au courant de tout facteur susceptible d'influencer l'offre et la demande de caoutchouc naturel et de faire des recommandations appropriées au sujet de la rationalisation de l'offre de façon à permettre au Directeur exécutif de donner son avis au Conseil en la matière, et aussi de recueillir des informations qui seront vérifiées chaque trimestre afin d'assurer l'application efficace du système de rationalisation de l'offre;
- 2) De transmettre à tout pays participant toute décision qui le concerne prise par le Conseil en vertu des dispositions du présent article;
- 3) De veiller à ce que chaque pays participant ainsi visé par une décision dont il est fait mention à l'alinéa 2 du présent article se conforme à cette décision;
- 4) De faire rapport au Conseil par l'intermédiaire du Directeur exécutif sur les progrès accomplis dans l'exécution des mesures prises par un pays participant en vertu des obligations prévues dans le présent article; et
- 5) De s'acquitter de toutes autres fonctions que le Conseil peut périodiquement lui confier.

#### *Article 25. ENGAGEMENTS CONTRACTÉS PAR LES PAYS PARTICIPANTS*

1. Les pays participants s'engagent à adopter toutes les mesures nécessaires à l'exécution des obligations que leur impose le présent Accord et à coopérer pleinement entre eux pour atteindre ses objectifs.

2. Les pays participants s'engagent à accepter toutes les décisions adoptées par le Conseil en vertu du présent Accord qui peuvent les concerner.

3. Les pays participants s'engagent à fournir toutes les statistiques et les informations que le Conseil peut périodiquement leur demander pour remplir ses fonctions en vertu du présent Accord.

#### *Article 26. PÉNALITÉS*

1. Chaque pays participant limite ses exportations nettes à ses droits annuels d'exportation visés à l'article 24.

2. 1) Lorsque les exportations nettes d'un pays participant dépassent ses droits d'exportation de moins de 2 p. 100 de ses droits annuels d'exportation, cet excédent est déduit de ses droits d'exportation de l'année suivante.

2) Lorsque les exportations d'un pays participant dépassent de 2 p. 100 ou plus ses droits d'exportation, cet excédent est déduit de ses droits d'exportation de l'année suivante et une pénalité supplémentaire en espèces est versée au compte du stock régulateur correspondant à cet excédent sans que la contribution de ce pays au stock régulateur soit modifiée. Le montant de cette pénalité en espèces est fixé par le Conseil.

#### *Article 27. NORMES DE TRAVAIL*

Les pays participants s'efforceront d'assurer des normes de travail équitables dans l'industrie du caoutchouc naturel et s'emploieront à améliorer le niveau de vie de la main-d'œuvre dans les différents secteurs de la production du caoutchouc naturel, en particulier dans celui de la petite exploitation.

#### *Article 28. PLAINTES*

1. Toute plainte contre un pays participant pour manquement ou infraction aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil qui, après consultation des pays intéressés, statue en la matière.

2. Aux fins du présent article l'expression «manquement ou infraction à ses obligations» sera censée s'appliquer également à l'inexécution de toute condition imposée par le Conseil ou à tout manquement aux obligations d'un pays participant en vertu du présent Accord.

3. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un pays participant a manqué à ses obligations spécifie la nature du manquement.

4. Que ce soit ou non à la suite d'une plainte, toutes les fois qu'il conclut qu'un pays participant a violé ses obligations, le Conseil peut, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord, suspendre les droits de vote de ce pays au Conseil et, s'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce pays, y compris le droit d'être élu au Conseil, ou d'y exercer des fonctions, ainsi que dans tout comité, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

#### *Article 29. DIFFÉRENDS*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les pays en cause est, à la demande de tout pays participant, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des pays participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion sur la question en litige d'une commission consultative constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. 1) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité, la commission consultative est composée comme suit :

- i) Une personne ayant une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige désignée par un des pays contractants qui est partie au litige;
- ii) Une personne ayant une expérience analogue désignée par l'autre pays contractant qui est partie au litige; et
- iii) Un président ayant une grande réputation et une vaste expérience des questions juridiques choisi d'un commun accord par les deux personnes désignées confor-

mément aux alinéas précédents ou, en cas de désaccord entre elles, par le Conseil.

2) Des ressortissants des pays contractants et des pays non contractants peuvent siéger à la commission consultative.

3) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ou de toute autre autorité.

4) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui, après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, règle le différend.

#### *Article 30. RATIFICATION, APPROBATION ET ACCEPTATION*

Le présent Accord sera sujet à ratification, approbation ou acceptation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du gouvernement dépositaire, le Gouvernement de la Malaisie, qui notifiera à tous les autres signataires le dépôt de chaque instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation.

#### *Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les pays signataires totalisant au moins 80 p. 100 des voix spécifiées à l'article 9 auront déposé leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Le gouvernement dépositaire avisera les pays participants de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en application du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 32. ADHÉSION*

Tout producteur net ou consommateur net ou tout pays membre de l'APPCN peut adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil déterminera en accord avec le pays en question. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement dépositaire.

#### *Article 33. AMENDEMENTS*

1. Le Conseil peut, à la majorité de 80 p. 100 du total des voix détenues par les pays participants, recommander aux pays contractants des amendements au présent Accord.

2. Dans sa recommandation, le Conseil fixe le délai dans lequel chaque pays contractant doit notifier au gouvernement dépositaire qu'il accepte ou non de ratifier, approuver ou accepter les amendements; le Conseil peut proroger le délai qu'il a fixé pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

3. Si, dans le délai fixé ou prorogé en vertu du paragraphe 2 de cet article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par tous les pays contractants, il prendra effet à compter de la réception par le gouvernement dépositaire de la dernière ratification, approbation ou acceptation.



#### Article 34. RETRAIT

1. Tout pays contractant peut se retirer du présent Accord après son entrée en vigueur en notifiant son retrait au moins 12 mois à l'avance au gouvernement dépositaire, mais pas moins d'un an après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Si les dispositions concernant la notification visée au paragraphe 1 du présent article ne sont pas respectées, un pays contractant qui se retire du présent Accord n'a pas droit à sa part du produit de la liquidation du stock régulateur en vertu des articles 22 et 23 ou à la part qui lui serait attribuée en vertu de l'article 35 du présent Accord.

#### Article 35. PROROGATION ET FIN DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord peut être prorogé tous les cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, par décision du Conseil prise à une majorité de 80 p. 100 des voix du total des votes.

2. 1) Tout pays contractant peut, à tout moment, notifier par écrit au Directeur exécutif son intention de proposer à la réunion suivante du Conseil la fin du présent Accord.

2) Si le Conseil, à la majorité de 80 p. 100 des voix de tous les pays participants, adopte la proposition de mettre fin au présent Accord, l'Accord prend fin six mois après la date d'une telle décision.

3. Le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour remplir les fonctions et les obligations visées au paragraphe 4 du présent article en vue de contrôler la liquidation du stock régulateur et pour surveiller l'exécution des obligations imposées par le Conseil en vertu du présent Accord; le Conseil dispose alors de tous les pouvoirs et exerce les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord à ces fins.

4. A la fin du présent Accord :

- 1) Le stock régulateur est liquidé conformément aux dispositions des articles 22 et 23;
- 2) Le Conseil évalue les obligations auxquelles il est tenu vis-à-vis de son Secrétariat et il prend, en cas de besoin, les mesures permettant d'obtenir, par des ouvertures de crédit supplémentaires au Compte administratif conformément aux articles 13 et 14, des fonds suffisants pour faire face à ces obligations;
- 3) Après avoir liquidé tout passif, à l'exception des engagements au titre du Compte du stock régulateur, le Conseil aliène les avoirs restants dans les conditions prévues dans le présent article;
- 4) Si l'existence du Conseil est prolongée ou si un organisme est créé pour lui succéder, le Conseil transférera ses archives, statistiques, et toute autre documentation que le Conseil déterminera, à l'organisme qui doit lui succéder; il peut, à la majorité de 80 p. 100 des voix de tous les votants, transférer tout ou partie du solde de ces avoirs à cet organisme.

5. Si l'existence du Conseil n'est pas prolongée et si un organisme n'a pas été créé pour lui succéder :

- 1) Le Conseil transférera ses archives, statistiques ou toute autre documentation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à tout autre organisme international que celui-ci désignera;
- 2) Le solde des avoirs non monétaires du Conseil sera vendu ou cédé dans les conditions fixées par le Conseil; et

- 3) Le produit de ces cessions et tout solde des avoirs monétaires seront alors répartis de façon que chaque pays participant reçoive une part proportionnelle à ses contributions dans le total des contributions versées au Compte administratif établi par l'article 13.

*Article 36.* NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le gouvernement dépositaire notifiera à chaque pays contractant au présent Accord, au Directeur exécutif et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- 1) Toute ratification, approbation et acceptation conformément à l'article 30;
- 2) L'entrée en vigueur de cet Accord conformément à l'article 31;
- 3) Les adhésions conformément à l'article 32;
- 4) Toute ratification, approbation ou acceptation des amendements et des dates d'entrée en vigueur conformément à l'article 33;
- 5) Toute notification de retrait conformément à l'article 34;
- 6) La notification de la fin du présent Accord conformément à l'article 35.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta le 30 novembre 1976 en anglais en un seul exemplaire déposé auprès du gouvernement dépositaire qui transmettra des copies certifiées conformes à tous les signataires et aux pays adhérents ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre du commerce,  
[Signé]  
RADIUS PRAWIRO

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Le Ministre des industries primaires,  
[Signé]  
MUSA HITAM

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

Le Ministre d'Etat,  
Ministère du développement national,  
[Signé]  
TAN ENG LIANG

Pour le Gouvernement de la République du Sri Lanka :

Le Ministre des industries des plantations,  
[Signé]  
RATNASIRI WICKREMANAYAKE

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre de l'agriculture et des coopératives,

[*Signé*]

INSEE CHANDRASTITYA

#### ANNEXE A

(Articles 22 et 23)

##### PROCÉDURES RELATIVES À LA RÉPARTITION DES PARTS DU STOCK RÉGULATEUR

Pour répartir les parts de chaque pays contributeur dans le stock régulateur, le Directeur exécutif adopte la procédure suivante :

1. La contribution de chaque pays participant au stock régulateur doit être évaluée (sans tenir compte des contributions volontaires ou d'une partie d'une contribution volontaire versée conformément au paragraphe 1 de l'article 16).

2. Tout le caoutchouc naturel détenu par le Directeur exécutif à la fin de cet Accord doit être évalué sur la base du prix moyen de liquidation du caoutchouc naturel sur les marchés de Kuala Lumpur et de Singapour à cette date; un montant égal à cette valeur sera ajouté au total en espèces qu'il détient à cette date après avoir mis en réserve les sommes nécessaires en application du paragraphe 1 de l'article 22.

3. Si le montant total obtenu en application du paragraphe 2 de la présente annexe est supérieur au montant total de toutes les contributions versées au stock régulateur par les pays participants, l'excédent sera attribué aux pays participants proportionnellement à leurs contributions totales au stock régulateur, multiplié par le nombre de jours durant lesquels ces contributions seront restées à la disposition du Directeur exécutif jusqu'à la fin de cet Accord. Pour calculer le nombre de jours durant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur exécutif, ni le jour où la contribution a été reçue par lui ni le jour où cet Accord prendra fin ne seront comptés. Le montant de l'excédent attribué à chaque pays participant sera ajouté au total de ses contributions. Toutefois, en calculant la répartition de cet excédent, une contribution versée à titre de pénalité ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur exécutif durant la période d'application de cette pénalité.

4. Si le montant total obtenu en application du paragraphe 2 de la présente annexe est inférieur à la somme de toutes les contributions versées au stock régulateur par les pays participants, le déficit est réparti entre les pays participants en proportion de leurs contributions totales. Le montant du déficit attribué à chaque pays participant est déduit du total des contributions de ce pays.

#### ANNEXE B

(Paragraphe 4 de l'article 24)

La répartition des parts des droits d'exportation pour les deux premières années à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord est indiquée dans la seconde colonne ci-dessous :

<i>Pays</i>	<i>Part</i>
Malaisie .....	52,45 p. 100
Indonésie .....	29,41 p. 100
Thaïlande .....	12,72 p. 100
Sri Lanka .....	5,42 p. 100



**No. 16202**

---

**DENMARK  
and  
VIET NAM**

**Agreement on the development of economic and industrial  
co-operation. Signed at Copenhagen on 1 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 4 January 1978.*

---

**DANEMARK  
et  
VIET NAM**

**Accord concernant le développement de la coopération éco-  
nomique et industrielle. Signé à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin  
1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 4 janvier 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

desirous of further strengthening their friendly relations;

confirming their interest in developing and strengthening the economic and industrial co-operation between the two countries with due regard to the principles of independence and on a reciprocal basis allowing equal distribution of benefits and obligations;

recognizing the great value of adopting long-term agreements aiming at the creation of a lasting co-operation,

have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage the development of economic and industrial co-operation between the two countries, and shall undertake all arrangements and appropriate measures which are necessary in this context in order to achieve the best utilization of the resources of the two countries and in order to promote and strengthen the economic and industrial relations between the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties are of the opinion that opportunities for mutually advantageous co-operation between interested enterprises, firms and organizations exist in a number of fields and in particular in the following sectors:

- agriculture and animal breeding
- food industry
- engineering industry
- shipbuilding industry and port techniques
- chemical industry
- electronic industry
- construction and building material industry
- other (light) industry
- infrastructure projects
- offshore industry and activities.

Other sectors of co-operation may be agreed upon later by the mixed commission to be appointed in pursuance of article 6.

*Article 3.* The Contracting Parties affirm their interest in co-operation between enterprises, firms and organisations in their respective countries.

The Contracting Parties shall encourage and support enterprises, firms and organisations in their respective countries in the undertaking of projects involving economic and industrial co-operation which is mutually beneficial.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1977 by signature, in accordance with article 8.

The Contracting Parties shall in accordance with the legislation and regulations in force in their respective countries:

- promote such initiatives and contacts which are aimed at promoting the realisation of projects, programmes and agreements between enterprises, firms and organisations in the two countries;
- promote co-operation between enterprises, firms and organisations in the two countries in fields such as project feasibility studies, market research, preparation and start of specific projects, as well as in any other field on which agreement may be reached;
- promote the mutual exchange of information which may have a bearing on their co-operation, particularly with respect both to legislation and regulations.

*Article 4.* Contracts regarding individual co-operation projects shall be concluded direct between interested enterprises, firms and organisations of the two countries on terms to be agreed upon between them and in accordance with laws and regulations in force in the two countries.

*Article 5.* Recognizing the importance of financing for the development of industrial co-operation between their countries, the Contracting Parties will, within their possibilities, promote such financing as is compatible with the laws and regulations in force in their respective countries on terms as favourable as possible.

*Article 6.* To ensure a fruitful and beneficial cooperation, a mixed commission for economic and industrial co-operation shall be established and consist of representatives of the Contracting Parties. The commission shall

- a) supervise the implementation of this Agreement, consider specific proposals for economic and industrial co-operation and examine new fields of such co-operation;
- b) periodically review the progress of the economic and industrial co-operation between the two countries;
- c) consider appropriate measures with a view to assuring further development of such co-operation;
- d) recommend the authorities of both Parties to take adequate measures to promote the co-operation.

Meetings of the mixed commission shall be held annually alternately in Denmark and in Vietnam. The dates of the meetings shall be fixed by mutual agreement.

*Article 7.* This Agreement shall not affect current bilateral and multilateral agreements and treaties previously concluded by the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Vietnam.

Should the renegotiation of existing or the conclusion of any new bilateral or multilateral agreement make this necessary, consultations can be started at the request of one of the Contracting Parties. The results of such consultations shall, however, not affect the basic aims of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of five years from that date. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give the other at any time six months' written notice of termination. A termination shall have

no effect on the fulfilment of agreements concluded under the provisions of the present Agreement.

DONE in duplicate in Copenhagen on the 1st of June, 1977, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
LISE ØSTERGAARD

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:  
DINH DUC THIEN

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de renforcer encore davantage leurs relations amicales;

Confirmant leur désir de développer et de renforcer la coopération économique et industrielle entre les deux pays dans le respect des principes de l'indépendance et sur une base de réciprocité permettant un partage égal des avantages et des obligations;

Reconnaissant l'importance que revêt l'adoption d'accords à long terme visant à établir des relations de coopération durables,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays, et prendront à cet égard tous les arrangements et mesures appropriés qui sont nécessaires pour parvenir à une utilisation optimale des ressources des deux pays et pour promouvoir et renforcer les relations économiques et industrielles entre eux-ci.

*Article 2.* Les Parties contractantes estiment qu'il existe des possibilités de coopération mutuellement avantageuses entre des entreprises, des sociétés et des organisations intéressées dans un certain nombre de domaines et notamment dans les domaines suivants :

- Agriculture et élevage
- Industrie alimentaire
- Industrie mécanique
- Construction navale et techniques portuaires
- Industrie chimique
- Industrie électronique
- Bâtiment et industrie des matériaux de construction
- Autre industrie (légère)
- Projets d'infrastructure
- Industrie et activités périphériques

D'autres secteurs de coopération pourront être convenus ultérieurement par la commission mixte devant être créée en application de l'article 6.

*Article 3.* Les Parties contractantes reconnaissent l'importance de la coopération entre les entreprises, sociétés et organisations de leurs pays respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

Les Parties contractantes encourageront et soutiendront des entreprises, sociétés et organisations dans leurs pays respectifs en vue de l'exécution de projets de coopération économique et industrielle mutuellement avantageuse.

Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

- Encourageront les initiatives et les contacts visant à promouvoir la réalisation de projets et de programmes et la conclusion d'accords par des entreprises, sociétés et organisations des deux pays;
- Encourageront la coopération entre des entreprises, sociétés et organisations des deux pays dans des domaines tels que les études de faisabilité relatives à des projets, les études de marchés, la préparation et la mise en route de projets déterminés, ainsi que dans tout autre domaine dont elles pourront convenir;
- Encourageront l'échange mutuel d'informations pouvant faciliter leur coopération, en particulier en ce qui concerne la législation et la réglementation.

*Article 4.* Les contrats ayant trait à des projets de coopération particuliers seront conclus directement par les entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays, dans les termes qu'elles conviendront et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 5.* Reconnaissant l'importance du financement pour le développement de la coopération industrielle entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure possible, d'encourager ce financement, aux conditions les plus favorables possibles, compte tenu des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 6.* Afin d'assurer une coopération profitable et avantageuse, les Parties contractantes créeront une commission mixte de la coopération économique et industrielle, composée de représentants des Parties contractantes. La commission mixte :

- a) Supervisera l'exécution du présent Accord, examinera des propositions spécifiques de coopération économique et industrielle et recherchera de nouveaux domaines de coopération dans ce secteur;
- b) Examinera périodiquement l'état de la coopération économique et industrielle entre les deux pays;
- c) Envisagera des mesures appropriées en vue d'intensifier encore cette coopération;
- d) Présentera des recommandations aux autorités des deux Parties contractantes sur les mesures propres à promouvoir la coopération.

La commission mixte se réunira une fois par an, alternativement au Danemark et au Viet Nam. Les dates des réunions seront convenues par accord mutuel.

*Article 7.* Le présent Accord ne portera pas atteinte aux accords et conventions bilatéraux et multilatéraux déjà conclus par le Royaume du Danemark et la République socialiste du Viet Nam.

Si la renégociation d'accords multilatéraux ou bilatéraux existants ou la conclusion d'un nouvel accord bilatéral ou multilatéral l'exige, les Parties contractantes engageront des consultations à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles. Les résultats de ces consultations ne pourront néanmoins porter atteinte aux objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une période de cinq ans. Il restera en vigueur à l'expiration de cette période, sous réserve du droit pour l'une ou l'autre des Parties contractantes d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'exécution des accords conclus dans le cadre de ses dispositions.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 1<sup>er</sup> juin 1977, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

LISE ØSTERGAARD

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

DINH DUC THIEN

---



**No. 16203**

---

**BELGIUM  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of the  
peaceful utilization of nuclear energy. Signed at  
Bucharest on 29 January 1974**

*Authentic texts: French, Dutch and Romanian.  
Registered by Belgium on 5 January 1978.*

---

**BELGIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Accord concernant la collaboration dans le domaine de  
l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Signé à  
Bucarest le 29 janvier 1974**

*Textes authentiques : français, néerlandais et roumain.  
Enregistré par la Belgique le 5 janvier 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de développer les relations traditionnelles d'amitié, d'estime réciproque, de bon voisinage et de coopération entre les deux pays, conformément à la Déclaration Solennelle Commune du Royaume de Belgique et de la République Socialiste de Roumanie, signée le 26 octobre 1972,

Conscients de l'importance particulière de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire dans le contexte de la révolution technico-scientifique et industrielle contemporaine,

Tenant compte de la coopération déjà existante entre les institutions œuvrant dans le domaine nucléaire dans les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les deux Parties Contractantes inviteront réciproquement des chercheurs, des spécialistes et des techniciens à effectuer des stages et des visites d'études et d'information et à présenter des exposés scientifiques dans le domaine de l'énergie nucléaire et elles se prêteront mutuellement appui pour l'engagement de spécialistes, sur la base de contrats, pour des périodes qui seront établies de commun accord.

*Article 2.* Les buts visés à l'article 1 seront poursuivis par l'organisation de visites, par des stages de quelques semaines, ou par l'octroi de bourses de plus longue durée, à déterminer de commun accord.

*Article 3.* Les deux Parties Contractantes pourront organiser de commun accord des symposia, conférences, séminaires et expositions sur des sujets déterminés.

*Article 4.* Les deux Parties Contractantes favoriseront leur coopération, par la conclusion d'arrangements entre organismes et institutions des deux pays, compétents dans le domaine de la recherche nucléaire, portant sur des projets et des recherches technologiques, ainsi que par d'autres modalités à convenir par les deux Parties.

*Article 5.* Les deux Parties Contractantes conviennent d'échanger régulièrement sous la forme de publications, de périodiques et d'avant-projets des informations scientifiques non classifiées dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Les informations, documentations et autres matériaux nécessaires à la compréhension des connaissances échangées dans le cadre du présent Accord pourront être utilisés exclusivement par le pays qui les recevra. Leur transmission vers des pays tiers ne pourra s'effectuer que moyennant l'accord préalable du pays originaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1974, date de réception de la deuxième notification d'approbation, conformément à l'article 10.

Les deux Parties Contractantes prendront les dispositions voulues pour se conformer aux usages et règles en vigueur dans leur pays respectif en matière de propriété industrielle. Elles s'engagent à s'accorder mutuellement des licences non exclusives gratuites sur tout brevet pris à l'occasion de travaux effectués en commun.

*Article 6.* Les deux Parties Contractantes exprimant le désir de faciliter la coopération nucléaire entre entreprises établies sur leur territoire respectif sont convenues de s'accorder mutuellement le traitement le plus favorable possible, pour la réalisation des opérations de coopération, sur la base de leurs réglementations respectives. Elles examineront avec bienveillance, cas par cas, la possibilité d'échanger des appareillages et des matériaux nécessaires à la compréhension des connaissances échangées dans le cadre des actions de coopération convenues.

*Article 7.* Les représentants de chaque Partie Contractante se réuniront chaque année, soit à Bruxelles, soit à Bucarest, soit au lieu où siège la Conférence générale de l'AIEA, pour élaborer le programme détaillé de travail de l'année suivante et pour examiner les résultats atteints en commun au cours de l'année écoulée.

*Article 8.* Chaque Partie Contractante assumera les frais afférents au séjour sur son territoire des scientifiques, spécialistes et techniciens de l'autre Partie Contractante, visiteurs, boursiers ou stagiaires. Les modalités financières afférentes à la mise en œuvre du programme de travail arrêté conformément à l'article 7 seront déterminées chaque année de commun accord.

*Article 9.* Aucun des articles du présent Accord ne peut porter atteinte aux obligations résultant de l'appartenance de la Belgique aux Communautés européennes ou assumées par les Parties en vertu d'accords internationaux dans le domaine de l'énergie atomique.

*Article 10.* Le présent Accord sera soumis à approbation conformément à la législation de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième notification relative à cette approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de 5 ans. Si l'Accord n'est pas dénoncé 6 mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé chaque fois pour un nouveau terme de 5 années. Chaque Partie Contractante peut dénoncer l'Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie moyennant un préavis de 6 mois, sous réserve que cette dénonciation ne porte pas préjudice aux arrangements conclus sur la base du présent Accord, qui, à la date de la dénonciation, seraient en cours d'exécution. Lesdits arrangements resteront en vigueur jusqu'à la date initialement prévue pour leur réalisation.

FAIT à Bucarest, le 29 janvier 1974, en deux exemplaires, en langues roumaine, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

JACQUES GRAEFFE

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste de Roumanie :

[Signé]

IOAN URSU

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK  
BELGIË EN DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPU-  
BLIEK ROEMENIË INZAKE SAMENWERKING OP HET GEBIED  
VAN HET VREEDZAME GEBRUIK VAN KERNENERGIE

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende de traditionele banden steunend op vriendschap, wederzijdse waardering, goede nabuurschap en samenwerking tussen beide landen te verstevigen, overeenkomstig de Plechtige Gemeenschappelijke Verklaring van het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië, ondertekend op 26 oktober 1972,

Zich bewust van het buitengewoon belang van het vreedzame gebruik van kernenergie in het kader van de hedendaagse technischwetenschappelijke en industriële omwenteling,

Voortbouwend op de samenwerking die in beide landen reeds bestaat tussen de instellingen die op het gebied van de kernenergie actief zijn,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* De Overeenkomstsluitende Partijen nodigen wederzijds onderzoekers, deskundigen en technici uit voor stages of voor studie- en informatiebezoeken evenals voor het geven van wetenschappelijke uiteenzettingen op het gebied van de kernenergie; zij verlenen elkaar bijstand bij de contractuele aanwerving van deskundigen, voor onderling vastgestelde periodes.

*Artikel 2.* Ter verwezenlijking van de oogmerken van Artikel 1 worden bezoeken georganiseerd, stages van enkele weken ingericht en studiebeursen voor langere periodes verleend, volgens gemeenschappelijk vastgestelde normen.

*Artikel 3.* De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen over bepaalde onderwerpen symposia, conferenties, seminaries en tentoonstellingen in onderling overleg inrichten.

*Artikel 4.* De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen hun samenwerking door regelingen voor technologische programma's en onderzoeken te treffen tussen in beide landen voor kernonderzoek bevoegde organisaties en instellingen of op enige andere tussen Partijen overeengekomen wijze.

*Artikel 5.* De Overeenkomstsluitende Partijen zijn het eens om op het gebied van de kernenergie regelmatig niet-geclassificeerde wetenschappelijke inlichtingen uit te wisselen in de vorm van publicaties, tijdschriften en voorontwerpen.

Informatie, documentatie of enig ander materiaal, vereist voor de verduidelijking van krachtens deze Overeenkomst uitgewisselde kennis mag uitsluitend worden gebruikt door het ontvangende land. De mededeling aan derde landen kan alleen geschieden met instemming van het land van herkomst.

De Overeenkomstsluitende Partijen treffen de nodige maatregelen om in hun respectieve landen de gebruiken en voorschriften inzake industriële eigendom te doen naleven.



Zij verbinden zich tot het wederzijds verlenen van niet-exclusieve kosteloze licenties in verband met ieder octrooi dat na gemeenschappelijk uitgevoerde werkzaamheden is genomen.

*Artikel 6.* Beide Overeenkomstsluitende Partijen, uiting gevend aan het verlangen de nucleaire samenwerking tussen op hun respectieve grondgebieden gevestigde bedrijven in de hand te werken, zijn overeengekomen, op grondslag van hun respectieve reglementeringen, elkaar de gunstigst mogelijk behandeling toe te kennen met het oog op het tot stand brengen van de samenwerkingsacties. Zij onderzoeken met welwillendheid en voor elk geval afzonderlijk de mogelijkheid tot uitwisseling van de apparatuur en het materieel die voor het begrip van de in het raam van de overeengekomen samenwerkingsacties geruilde kennis zijn vereist.

*Artikel 7.* De vertegenwoordigers van elke Overeenkomstsluitende Partij komen elk jaar samen, hetzij te Brussel, hetzij te Boekarest, hetzij op de plaats waar de Algemene Conferentie van de I.O.A. zetelt, om het gedetailleerd werkprogramma voor het volgend jaar op te stellen en de in het afgelopen jaar gezamenlijk bereikte resultaten te onderzoeken.

*Artikel 8.* Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die voortvloeien uit het verblijf op haar grondgebied van de wetenschapsmensen, specialisten, technici, bezoekers, bursalen, of stagiairs van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De wijze van financiering van het op gang brengen van het overeenkomstig Artikel 7 opgestelde werkprogramma wordt elk jaar in gemeenschappelijk overleg vastgesteld.

*Artikel 9.* Geen artikel van deze Overeenkomst mag afbreuk doen aan de verplichtingen die voor België uit zijn lidmaatschap van de Europese Gemeenschap voortvloeien of die de Partijen krachtens internationale overeenkomsten op het gebied van de atoomenergie hebben aangegaan.

*Artikel 10.* Deze Overeenkomst dient overeenkomstig de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij te worden goedgekeurd; ze treedt in werking op de datum waarop de tweede kennisgeving betreffende de bedoelde goedkeuring wordt ontvangen.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijf jaar. Wanneer de Overeenkomst zes maanden vóór het verstrijken van deze termijn niet is opgezegd, wordt ze telkens voor een nieuwe termijn van vijf jaar verlengd. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst opzeggen mits de andere Partij zes maanden op voorhand schriftelijk met haar voornemen in kennis te stellen en op voorwaarde dat de opzegging de regelingen die op grondslag van deze Overeenkomst zijn getroffen en zich op het tijdstip van de opzegging in het stadium van uitvoering bevinden, onverlet laat. Deze regelingen blijven van kracht tot op de datum die aanvankelijk voor hun totstandbrenging is vastgesteld.

GEDAAN te Boekarest, de 29 januari 1974, in twee exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Roemeense taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]  
JACQUES GRAEFFE

Voor de Regering  
van de Socialistische Republiek  
Roemenië:

[Signed — Signé]  
IOAN URSU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI ȘI GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND COOPERAREA  
IN DOMENIUL UTILIZĂRII PAȘNICE A ENERGIEI NUCLEARE

Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Socialiste România,

În dorința de a dezvolta relațiile tradiționale de prietenie, stimă reciprocă, bună vecinătate și cooperare între cele două țări, în conformitate cu Declarația Solemnă Comună a Regatului Belgiei și a Republicii Socialiste România, semnată la 26 octombrie 1972,

Constiente de importanța deosebită a utilizării pașnice a energiei nucleare în contextul revoluției tehnico-științifice și industriale contemporane,

Tinând seama de cooperarea deja existentă între instituțiile cu profil nuclear din cele două țări,

Au convenit asupra următoarelor prevederi:

*Articolul 1.* Cele două Părți contractante vor invita reciproc cercetători, specialiști și tehnicieni, pentru a efectua stagii și vizite de studii și de informare și a prezenta expuneri științifice în domeniul energiei nucleare, și își vor acorda reciproc sprijin pentru angajarea de specialiști, pe bază de contracte, pentru perioade ce vor fi stabilite de comun acord.

*Articolul 2.* Scopurile vizate de articolul 1 vor fi realizate prin organizarea de vizite și de stagii pe perioade de câteva săptămîni, sau prin acordarea de burse de lungă durată, care se vor stabili de comun acord.

*Articolul 3.* Cele două Părți contractante vor putea organiza, de comun acord simpozioane, conferințe, reuniuni și expoziții pe teme determinate.

*Articolul 4.* Cele două Părți contractante vor favoriza cooperarea lor, prin încheiere de aranjamente între organisme și instituțiile celor două țări, competente în domeniul cercetării nucleare, referitor la proiecte și cercetări tehnologice, precum și prin alte mijloace care vor fi convenite de către cele două Părți.

*Articolul 5.* Cele două Părți contractante convin să schimbe regulat publicații, periodice și ante-proiecte ale informațiilor științifice neclasificate din domeniul energiei nucleare.

Informațiile, documentațiile și alte materiale necesare pentru a înțelege cunoștințele schimbate în cadrul prezentului Acord vor putea fi folosite exclusiv de către țara care le va primi. Transmiterea lor către terți nu se va putea efectua decât cu acordul prealabil al țării de origine.

Cele două Părți contractante vor lua măsurile corespunzătoare pentru a se conforma uzanțelor și regulilor în vigoare în țările lor, în materie de proprietate industrială. Ele se angajează să-și acorde reciproc licențe neexclusive gratuite asupra oricărui brevet realizat în cadrul lucrărilor efectuate în comun.

*Articolul 6.* Cele două Părți contractante, exprimînd dorința de a facilita cooperarea nucleară între întreprinderile de pe teritoriul lor, au convenit să-și acorde

reciproc tratamentul cel mai favorabil posibil pentru realizarea de operații de cooperare, pe baza reglementărilor lor respective. Ele vor examina cu bunăvoință, pentru fiecare caz în parte, posibilitatea de a schimba aparatură și materialele necesare pentru a înțelege cunoștințele schimbate în cadrul acțiunilor de cooperare convenite.

*Articolul 7.* Reprezentanții fiecărei Părți contractante se vor reuni în fiecare an, fie la Bruxelles, fie la București, ori în localitatea în care se ține Conferința generală a Agenției internaționale pentru Energia Atomică pentru a elabora programul detaliat de lucru pe anul următor și pentru a examina rezultatele obținute în comun în cursul anului trecut.

*Articolul 8.* Fiecare Parte contractantă va suporta cheltuielile aferente șederii pe teritoriul său pentru oamenii de știință, specialiștii și tehnicienii celeilalte Părți contractante, pentru vizitatori, bursieri sau stagiați. Modalitățile financiare aferente punerii în aplicare a programului de lucru, stabilit conform articolului 7, vor fi determinate, în fiecare an, de comun acord.

*Articolul 9.* Nici unul din articolele prezentului Acord nu poate prejudicia obligațiile, care rezultă din apartenența Belgiei la Comunitățile europene, sau pe care Părțile și le-au asumat în virtutea acordurilor internaționale în domeniul energiei atomice.

*Articolul 10.* Prezentul Acord va fi supus aprobării, potrivit legislației fiecărei Părți contractante și va intra în vigoare la data primirii celei de-a doua notificări privind această aprobare.

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 5 ani. Dacă Acordul nu este denunțat cu șase luni înainte de expirarea acestei perioade, el va fi prelungit de fiecare dată pe o nouă perioadă de 5 ani. Fiecare Parte contractantă poate denunța Acordul printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, cu un preaviz de șase luni sub rezerva că această denunțare nu aduce prejudicii aranjamentelor încheiate pe baza prezentului Acord, care, la data denunțării, vor fi în curs de execuție. Aceste aranjamente vor rămâne în vigoare pînă la data prevăzută inițial pentru realizarea lor.

SEMNAȚ la București, la 29 ianuarie 1974, în două exemplare, în limbile română, franceză și neerlandeză, toate cele trei texte fiind deopotrivă autentice.

Pentru Guvernul  
Regatului Belgiei:

[Signed — Signé]  
JACQUES GRAEFFE

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste  
România:

[Signed — Signé]  
IOAN URSU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE PEACEFUL UTILIZATION OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop the traditional relations of friendship, mutual respect, good-neighbourliness and co-operation between the two countries, in conformity with the Solemn Joint Declaration of the Kingdom of Belgium and the Socialist Republic of Romania, signed on 26 October 1972,

Conscious of the special importance of the peaceful utilization of nuclear energy in the context of the technical-scientific and industrial revolution of today,

Bearing in mind the co-operation already existing between the institutions working in the nuclear field in the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Contracting Parties shall reciprocally invite researchers, specialists and technicians to take training courses, to make study and information visits and to give scientific presentations in the field of nuclear energy, and shall assist each other in the hiring of specialists, on the basis of contracts, for periods which shall be determined by agreement between them.

*Article 2.* The goals referred to in article 1 shall be pursued through the organization of visits, through training courses of several weeks, or through the granting of fellowships of longer duration, to be determined by agreement.

*Article 3.* The two Contracting Parties may by agreement organize symposia, conferences, seminars and expositions on specific subjects.

*Article 4.* The two Contracting Parties shall promote co-operation between them through the conclusion, between organizations and institutions of the two countries which are competent in the field of nuclear research, of arrangements relating to technological projects and investigations, as well as by other means to be agreed upon by the two Parties.

*Article 5.* The two Contracting Parties agree to exchange unclassified scientific information in the field of nuclear energy regularly, in the form of publications, periodicals and preliminary designs.

The information, documentation and other material necessary for an understanding of the knowledge exchanged under this Agreement may be used solely by the country receiving them. They may be communicated to third countries only with the prior consent of the country of origin.

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1974, the date of receipt of the second notification of approval, in accordance with article 10.

The two Contracting Parties shall take the necessary steps to ensure observance of the usages and rules in force in their respective countries in matters of industrial property. They undertake to grant each other non-exclusive licences free of charge on any patent taken out in connexion with work carried out jointly.

*Article 6.* The two Contracting Parties, expressing a desire to facilitate nuclear co-operation between enterprises established in their respective territories, have agreed to grant each other treatment which is as favourable as possible, for the conduct of co-operation activities, on the basis of their respective regulations. They shall give favourable consideration, case by case, to the possibility of exchanging apparatus and materials necessary for an understanding of the knowledge exchanged in the context of the co-operation activities agreed upon.

*Article 7.* Representatives of each Contracting Party shall meet each year, either at Brussels or at Bucharest or at the venue of the General Conference of the International Atomic Energy Agency (IAEA), to elaborate the detailed programme of work for the following year and to consider the results achieved jointly during the past year.

*Article 8.* Each Contracting Party shall bear the costs arising out of the stay in its territory of the other Contracting Party's scientists, specialists, technicians, visitors, fellowship holders or trainees. The financial modalities relating to the implementation of the programme of work agreed upon in conformity with article 7 shall be determined by agreement each year.

*Article 9.* No article of this Agreement may prejudice the obligations arising out of Belgium's membership in the European Communities or those assumed by the Parties under international agreements in the field of atomic energy.

*Article 10.* This Agreement shall be submitted for approval in conformity with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the receipt of the second notice concerning such approval.

This Agreement is concluded for a period of five years. If the Agreement is not denounced six months before the expiry of that period, it shall be extended for successive terms of five years. Either Contracting Party may denounce the Agreement by notification in writing addressed to the other Party, upon six months' prior notice, subject to the condition that the denunciation shall be without prejudice to those arrangements concluded on the basis of this Agreement which are in the process of execution at the time of denunciation. The said arrangements shall remain in force until the date initially provided for their realization.

DONE at Bucharest on 29 January 1974, in duplicate in the French, Dutch and Romanian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

JACQUES GRAEFFE

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

IOAN URSU



**No. 16204**

---

**BELGIUM  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Signed at Prague on 19 June 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 5 January 1978.*

---

**BELGIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Prague le 19 juin 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Belgique le 5 janvier 1978.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Renaat van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

Son Excellence Monsieur Ing. Bohuslav Chňoupek, Ministre des Affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1<sup>er</sup>.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

A. En ce qui concerne la Belgique :

a) L'impôt des personnes physiques;

b) L'impôt des sociétés;

c) L'impôt des personnes morales;

d) L'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 décembre 1977, soit le quinzième jour qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, effectué à Bruxelles le 2 décembre 1977, conformément à l'article 29, paragraphe 2.



B. En ce qui concerne la Tchécoslovaquie :

- a) Le prélèvement sur les bénéfiques;
- b) L'impôt sur les bénéfiques;
- c) L'impôt sur les salaires;
- d) L'impôt sur le revenu provenant de l'activité créatrice littéraire et artistique;
- e) L'impôt agricole;
- f) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- g) L'impôt sur les immeubles bâtis;
- h) Le prélèvement sur la fortune;
- i) L'impôt sur le montant total des salaires, y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférent aux impôts visés ci-avant; (ci-après dénommés «l'impôt tchécoslovaque»).

4. Les dispositions de la Convention concernant l'imposition des bénéfiques des entreprises s'appliquent également par analogie à l'impôt tchécoslovaque sur le montant total des salaires.

5. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne aussi les zones situées hors des eaux territoriales de la Belgique et sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Belgique peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

Le terme «Tchécoslovaquie» désigne la République socialiste tchécoslovaque;

b) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Tchécoslovaquie;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les collectivités publiques et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident;

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme «nationaux» désigne :

- Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression «autorité compétente» désigne :

- En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et
- En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, le Ministre des Finances de la République socialiste tchécoslovaque ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse vingt-quatre mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires et le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à

défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES*

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés résidentes de la Belgique, autres que les sociétés par actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société en dehors du territoire de cet autre Etat, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la

mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés ci-après ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident :

- a) Intérêts de créances commerciales—y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce—résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;
- b) Intérêts de comptes courants ou de prêts—non représentés par des titres au porteur—entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants;
- c) Intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un Etat contractant dans des entreprises bancaires de l'autre Etat contractant, y compris les établissements publics de crédit.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés ou traités de la même manière que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; cependant le terme «intérêts» ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Par dérogation au paragraphe 1, les redevances visées au paragraphe 3, *b*, peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne :

- a) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision;
- b) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 22, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris les participations dans une société par actions qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au paragraphe 2, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

### Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure sont consi-



dérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même des rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions résidente de la Belgique.

2. Toutefois, les rémunérations normales que les personnes visées au paragraphe 1 touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article 14, soit à l'article 15, paragraphe 1, de la présente Convention.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus recueillis dans un Etat contractant par des personnes visées audit paragraphe en leur qualité de membres du personnel d'organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant.

3. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, versées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale, exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS*

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Une personne physique qui, immédiatement avant son départ pour un Etat contractant, est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant uniquement en qualité d'étudiant dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue de ce premier Etat, ou en qualité de stagiaire, est exemptée d'impôt dans le premier Etat sur toutes les sommes que cette personne reçoit de sources situées en dehors de ce premier Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

*Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant — y compris une participation dans une société par actions — ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23.*

La double imposition est évitée de la manière suivante :

## A. En Belgique :

- a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub *b* et *c* ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Tchécoslovaquie conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

- b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du *c* ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.
  - c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente de la Tchécoslovaquie, et soumise dans cet Etat à l'impôt ou au prélèvement sur les bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Tchécoslovaquie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.
  - d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé en Tchécoslovaquie auront été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub *a* ne s'appliquera pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans l'éventualité et dans la mesure où ces bénéfices auraient aussi été exemptés d'impôt en Tchécoslovaquie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.
- B. En Tchécoslovaquie :
- a) Les revenus non visés sub *b* ci-après sont exemptés des impôts tchécoslovaques énumérés à l'article 2, paragraphe 3, B, lorsque ces revenus sont imposables en Belgique en vertu de la présente Convention.
  - b) En ce qui concerne les revenus qui ont supporté l'impôt belge conformément aux articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2 ou 7, 12, paragraphe 2 ou 6, 16 et 17, la Tchécoslovaquie accorde à ses résidents un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en Belgique; ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts tchécoslovaques énumérés à l'article 2, paragraphe 3, B, dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus.
  - c) Nonobstant les dispositions des *a* et *b* ci-avant, l'impôt tchécoslovaque peut être calculé sur le revenu imposable en Tchécoslovaquie en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation tchécoslovaque.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.
2. Les apatrides qui sont résidents d'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces Etats à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sauf en cas d'application des articles 9, 11, paragraphe 7, et 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

- a) D'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de la Tchécoslovaquie ou d'une association ayant son siège de direction effective en Tchécoslovaquie, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;
- b) De prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société résidente de la Tchécoslovaquie ou une association ayant son siège de direction effective en Tchécoslovaquie et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfai-

sante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou de l'examen des réclamations et recours y relatifs ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT*

Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer, comme s'il s'agissait de ses propres impôts, tout impôt visé à l'article 2, qui a été établi par l'autre Etat contractant et dont le recouvrement est nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction du taux de l'impôt accordée par cet autre Etat en vertu de la présente Convention ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

#### *Article 28. DIVERS*

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés

être résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou de l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

#### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 29.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année;
- c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1<sup>er</sup> janvier de toute année postérieure à celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

##### *Article 30.* DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année;
- c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1<sup>er</sup> janvier de cette année.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 19 juin 1975, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

R. VAN ELSLANDE

B. CHŇOUPEK

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FIS-  
CAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
FORTUNE**

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, have decided to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Renaat van Elslande, Minister for Foreign Affairs and Development Co-operation of the Kingdom of Belgium;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

His Excellency Mr. Bohuslav Chřoupek, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION***Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

A. in the case of Belgium:

- (a) the personal income tax;
- (b) the corporate income tax;
- (c) the income tax on bodies corporate;
- (d) the income tax on non-residents,

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1977, i.e., on the fifteenth day following that of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 2 December 1977, in accordance with article 29 (2).

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax; (hereinafter referred to as “Belgian tax”).

B. in the case of Czechoslovakia:

- (a) the pre-levy on profits;
- (b) the tax on profits;
- (c) the tax on salaries and wages;
- (d) the tax on income derived from literary and artistic creative activity;
- (e) the agricultural tax;
- (f) the personal income tax;
- (g) the tax on constructed immovable property;
- (h) the pre-levy on fortune;
- (i) the tax on the total amount of wages and salaries, including any withholding, advance collection or prepayment in respect of the above taxes; (hereinafter referred to as “Czechoslovak tax”).

4. The provisions of the Convention relating to the taxation of the profits of enterprises shall, by analogy, also apply to the Czechoslovak tax on the total amount of wages and salaries.

5. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3.* GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term “Belgium” means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it includes any areas outside the territorial waters of Belgium within which, in accordance with international law, the rights of Belgium with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

the term “Czechoslovakia” means the Czechoslovak Socialist Republic;

(b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Czechoslovakia, as the context requires;

(c) the term “person” comprises an individual, a company, a public corporation and any other body of persons;

(d) the term “company” means any body corporate or any other entity which is taxable as a body corporate with respect to income and fortune in the State of which it is a resident;

(e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term “national” means:

- any individual possessing the nationality of a Contracting State;



— any body corporate, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term “competent authority” means:

- in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;
- in the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purpose of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person whose income or fortune is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or by other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;

- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 24 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be

situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be agreed between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term includes income, even when paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by the members of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and if the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the dividends may be taxed in that other Contracting State according to the laws of that State.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside the territory of that other State except

in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest mentioned hereinafter shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient is a resident:

- (a) interest from commercial debt-claims—including debt-claims represented by commercial paper—resulting from deferred payments for goods or merchandise or services supplied by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State;
- (b) interest on current accounts or on loans—not represented by bearer bonds—between banks of the Contracting States;
- (c) interest on deposits of sums of money, not represented by bearer bonds, made by residents of a Contracting State with banks of the other Contracting State, including public credit institutions.

4. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to or treated in the same manner as income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. However, for the purposes of this article, the term “interest” does not include penalty charges for late payment or interest treated as dividends in accordance with article 10, paragraph 3.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State, when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, royalties of the kind referred to in paragraph 3 (b) may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means:

- (a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph and television films;
- (b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment which does not constitute immovable property referred to in article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property may be taxed according to article 22, paragraph 3.

3. Gains from the alienation of any other property, including holdings in a company with share capital which do not form part of the business property of a permanent establishment of the kind referred to in paragraph 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. PROFESSIONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to the activities of that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent, scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be deemed to

relate to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The same treatment shall apply to the remuneration received by an active partner in a partnership limited by shares which is a resident of Belgium.

2. However, remuneration which the persons referred to in paragraph 1 normally receive in another capacity may be taxed, as the case may be, under the conditions provided for in article 14 or in article 15, paragraph 1, of this Convention.

*Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived in a Contracting State by the persons referred to in that paragraph in their capacity as members of the staff of non-profit bodies of the Contracting State.

3. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, periodic or non-periodic pensions and other allowances paid under the social legislation of a Contracting State by that State or a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof (*personne morale ressortissant à son droit public*) shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed only in that State.

This provision shall not apply where the recipient of the income is a national of the other Contracting State and is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.



*Article 20.* TEACHERS AND STUDENTS

1. Any remuneration received by professors and teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying out scientific research for a period not exceeding two years at a university or other officially recognized educational institution shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. An individual who, immediately before departing for a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely as a student at a university or other officially recognized educational institution of that State, or as a business apprentice, shall be exempt from tax in that State in respect of payments which he received from sources outside that State for the purpose of his maintenance, education or training.

*Article 21.* INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF FORTUNE

*Article 22.* FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State—including holdings in a company with share capital—shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

Double taxation shall be avoided as follows:

A. In the case of Belgium:

(a) Where a resident of Belgium derives income which is not referred to in paragraphs (b) and (c) below or owns elements of fortune which may be taxed in Czechoslovakia in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income or elements of fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or elements of fortune had not been so exempted.

(b) In the case of dividends taxable in accordance with article 10, paragraph 2, and not exempt from Belgian tax according to paragraph (c) below, interest

taxable in accordance with article 11, paragraph 2 or 7, and royalties taxable in accordance with article 12, paragraph 2 or 6, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

- (c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Czechoslovakia and which is subject to Czechoslovakia tax or pre-levy on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Czechoslovakia in accordance with article 10, paragraph 2, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.
- (d) Where, in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise which are attributable to a permanent establishment situated in Czechoslovakia have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that permanent establishment if, and to the extent that, those profits have also been exempted from tax in Czechoslovakia by reason of compensation for the said losses.

B. In the case of Czechoslovakia:

- (a) Income which is not referred to in paragraph (b) below shall be exempt from the Czechoslovak taxes enumerated in article 2, paragraph 3 B, where such income may be taxed in Belgium under this Convention.
- (b) In the case of income on which Belgian tax has been paid in accordance with article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2 or 7, article 12, paragraph 2 or 6, and articles 16 and 17, Czechoslovakia shall grant to its residents a tax credit corresponding to the tax levied in Belgium; such tax credit, which shall not exceed the amount of the tax levied on the income in question, shall be allowed against the Czechoslovak taxes enumerated in article 2, paragraph 3 B, in the bases of which such income is included.
- (c) Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b) above, Czechoslovak tax may be calculated on the income which may be taxed in Czechoslovakia under this Convention at the rate appropriate to the total amount of the income which may be taxed under Czechoslovak law.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 7, and article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable fortune of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this article shall be construed as preventing Belgium:

- (a) from taxing at the rate determined by Belgian law the total profits of a Belgian permanent establishment of a company which is a resident of Czechoslovakia or of an association which has its place of effective management in Czechoslovakia, provided that the above-mentioned rate does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of Belgium;
- (b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Czechoslovakia or by an association which has its place of effective management in Czechoslovakia and which is taxable as a body corporate in Belgium.

7. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which results in taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent

authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention, particularly on the proofs to be furnished by residents of either State in order to benefit in the other State from the exemptions and reductions in tax provided for in this Convention.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than the taxpayer or his mandatary, or other than persons or authorities concerned with the assessment or collection of, or the determination of claims or appeals in relation to the taxes which are the subject of this Convention, as well as to judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 27. ASSISTANCE IN COLLECTION*

Each of the Contracting States shall endeavour to collect, as though the taxes were its own, any of the taxes referred to in article 2 which has been imposed by the other Contracting State and whose collection is necessary to ensure that any exemption or reduced rate of tax granted by that other State under this Convention shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

#### *Article 28. MISCELLANEOUS*

1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Convention shall not limit its taxation under Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on fortune as are residents of that State.

4. This Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not being treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on fortune.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Convention.

#### CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

##### *Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification and it shall apply:

- (a) to taxes due at source on income credited or payable after 31 December of the year in which the Convention enters into force;
- (b) to other taxes charged on income for taxable periods ending on or after December 31 of the same year;
- (c) to taxes on fortune charged on elements of fortune existing as at 1 January of any year following the year in which the Convention enters into force.

##### *Article 30.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting with the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before 1 July of such year, the Convention shall apply for the last time:

- (a) to taxes due at source on income credited or payable on or before 31 December of the year of termination;
- (b) to other taxes charged on income for taxable periods ending before 31 December of the same year;
- (c) to taxes on fortune charged on elements of fortune existing as at 1 January of that year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Prague, on 19 June 1975, in the French language.

For the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Czechoslovak Socialist  
Republic:

B. CHŇOUPEK



**No. 16205**

---

**BELGIUM  
and  
ISRAEL**

**Agreement concerning the carriage of goods by road (with annexed protocol). Signed at Brussels on 13 November 1975**

*Authentic texts: French, Dutch and Hebrew.  
Registered by Belgium on 5 January 1978.*

---

**BELGIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord snr les transports routiers de marchandises (avec protocole anuexe). Signé à Bruxelles le 13 novembre 1975**

*Textes authentiques : français, néerlandais et hébreu.  
Enregistré par la Belgique le 5 janvier 1978.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat contractant.

*Article 2.* Dans le présent Accord le terme «véhicule» désigne :

1. Un véhicule à moteur destiné au transport de marchandises;
2. Un tracteur de véhicule destiné au transport de marchandises;
3. Une remorque ou semi-remorque destinée au transport de marchandises;
4. Un ensemble de véhicules, comprenant une combinaison des véhicules ci-dessus.

*Article 3.* Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* Pour assurer des transports sur le territoire de l'un des Etats, les véhicules immatriculés dans l'autre Etat doivent être munis d'une autorisation, sous réserve des dispositions du protocole annexe.

*Article 5.* Sont toutefois dispensés des autorisations prévues à l'article 4 du présent Accord :

- a) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;
- b) L'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés;
- c) Les transports funéraires.

*Article 6.* Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports.

A cette fin, les Administrations compétentes des deux Etats échangent les imprimés nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1977, soit 30 jours après l'échange des notifications (effectuées le 10 février 1976 par la Belgique et le 22 juin 1977 par Israël) par lesquelles les deux gouvernements se sont informés de l'exécution des procédures requises, conformément à l'article 17.



*Article 7.* 1. Les autorisations sont de deux types :

- a) Autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une durée d'un an au maximum;
- b) Autorisations au voyage valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut excéder trois mois.

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre des marchandises en charge au retour.

3. L'autorisation délivrée aux termes du présent Accord est personnelle et incessible.

*Article 8.* 1. Les autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.

2. Ce compte rendu est revêtu par la douane de son cachet.

*Article 9.* Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

*Article 10.* Pour les transports mentionnés dans le présent Accord, chacune des Parties contractantes prend les mesures nécessaires afin d'exonérer les transporteurs de l'autre Partie contractante des impôts et taxes en vigueur sur son territoire.

Dans l'éventualité où de nouveaux impôts ou taxes seraient instaurés pour ces transports, les Parties contractantes pourront, sur la demande de l'une d'elles, se réunir afin d'étudier une éventuelle révision des dispositions du présent article.

*Article 11.* 1. Les transporteurs titulaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter, sur le territoire parcouru, les réglementations en vigueur concernant les transports, la circulation routière, les assurances, la douane et la police.

2. Le transport exécuté doit être conforme aux spécifications de l'autorisation, qui doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

*Article 12.* La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

*Article 13.* Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent périodiquement le relevé des autorisations délivrées. Elles échangent les renseignements statistiques obtenus à partir des autorisations émises.

*Article 14.* 1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) Avertissement;
- b) Refus, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de délivrer de nouvelles autorisations aux contrevenants.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

*Article 15.* 1. Les délégués des autorités compétentes des Parties contractantes se réunissent en Commission mixte, en tant que de besoin, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une de ces autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 16.* 1. Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 15 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit protocole. Toute modification sera confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 17.* Le présent Accord, conclu pour un an, est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec préavis de trois mois.

Il entrera en vigueur 30 jours après notification par les deux Gouvernements de l'exécution des procédures requises.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN DE REGERING VAN DE STAAT ISRAËL BETREFFENDE HET  
GOEDERENVERVOER OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Israël,  
Wensende het goederenvervoer over de weg tussen de twee Staten, alsook het  
transitovervoer over hun grondgebied te ontwikkelen,  
Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* De bepalingen van dit Akkoord zijn toepasselijk op het internationaal goederenvervoer, d.w.z. op het vervoer voor rekening van derden of voor eigen rekening van of naar een van beide Verdragsluitende Staten met voertuigen ingeschreven in de andere Verdragsluitende Staat, alsook op het transitovervoer over het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten, verricht door middel van in de andere Verdragsluitende Staat ingeschreven autovoertuigen.

*Artikel 2.* In dit Akkoord wordt onder de term “voertuig” verstaan:

1. een motorvoertuig bestemd voor het vervoer van goederen;
2. een trekker van voertuigen bestemd voor het vervoer van goederen;
3. een aanhangwagen of oplegger bestemd voor het vervoer van goederen;
4. een geheel van voertuigen samengesteld uit de bovengenoemde voertuigen.

*Artikel 3.* De vervoerders van een Verdragsluitende Partij zijn niet gemachtigd binnenlands vervoer te verrichten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

*Artikel 4.* Om vervoer op het grondgebied van een van de Staten te verrichten, moeten de in de andere Staat ingeschreven voertuigen, onder voorbehoud van de bepalingen van het bijgaande Protocol, in het bezit zijn van een vergunning.

*Artikel 5.* Zijn evenwel vrijgesteld van de vergunning bepaald bij artikel 4 van dit Akkoord:

- a) het vervoer van bagage met aanhangwagens die toegevoegd zijn aan de voor het reizigersvervoer bestemde voertuigen, alsook het vervoer van bagage met allerlei voertuigen naar of vanuit de luchthavens;
- b) het binnenrijden van takelwagens en voertuigen voor het wegslepen alsook het vervoer van beschadigde voertuigen;
- c) het begrafenisvervoer.

*Artikel 6.* De vervoervergunningen worden aan de ondernemingen uitgereikt door de bevoegde overheid van de Staat waar de voertuigen waarmede het vervoer wordt verricht, zijn ingeschreven.

Te dien einde wisselen de bevoegde Besturen van beide Staten de nodige drukwerken uit.

*Artikel 7.* 1. Er bestaan twee soorten van vergunningen:

- a) termijnvergunningen geldig voor een onbepaald aantal reizen en voor een termijn van ten hoogste één jaar;
- b) ritvergunningen geldig voor één of meer reizen en voor een termijn van ten hoogste drie maanden.

2. De vervoervergunning verleent aan de vervoerder het recht goederen in terugvracht te laden.

3. De overeenkomstige bepalingen van dit Akkoord afgegeven vergunningen zijn persoonlijk en onoverdraagbaar.

*Artikel 8.* 1. De vergunningen moeten vergezeld gaan van een vervoerverslag dat voor het aanvangen van elke reis door de vervoerder moet worden ingevuld.

2. Dit vervoerverslag moet worden afgestempeld door de douane.

*Artikel 9.* Indien het gewicht of de afmetingen van het voertuig of van de lading de toegelaten normen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij overtreffen, dan is er voor dit voertuig een bijzondere vergunning vereist die moet worden afgegeven door de bevoegde overheid van deze Verdragsluitende Partij.

*Artikel 10.* Voor de transporten vermeld in het onderhavig Akkoord, neemt elke Verdragsluitende Partij de nodige maatregelen ten einde de vervoerders van de andere Verdragsluitende Partij vrij te stellen van de van kracht zijnde belastingen en heffingen op zijn grondgebied.

In het geval nieuwe belastingen of heffingen voor deze transporten zouden worden ingevoerd, kunnen de Verdragsluitende Partijen, op het verzoek van een van hen, samenkomen ten einde een eventuele herziening van de bepalingen van dit artikel te bestuderen.

*Artikel 11.* 1. De vervoerders, houders van vergunningen en hun personeel zijn verplicht zich op het doorreden grondgebied te houden aan de geldende reglementeringen inzake vervoer, wegverkeer, verzekeringen, douane en politie;

2. Het verrichte vervoer moet overeenstemmen met de vermeldingen die voorkomen op de vergunning; deze vergunning moet in het voertuig aanwezig zijn en op elk verzoek van de met de controle belaste ambtenaren worden overgelegd.

*Artikel 12.* De nationale wetgeving van elke Verdragsluitende Partij is van toepassing voor alle kwesties die niet bij dit Akkoord geregeld worden.

*Artikel 13.* De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen delen elkander na afloop van bepaalde periodes de lijst van de uitgereikte vergunningen mede. Zij wisselen de statistische gegevens uit die zij met betrekking tot de afgegeven vergunningen verzamelen.

*Artikel 14.* 1. In geval van overtreding van de bepalingen van dit Akkoord begaan op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen, zijn de overheden van de Staat waar het voertuig is ingeschreven ertoe gehouden op aanvraag van de bevoegde overheden van de andere Verdragsluitende Partij volgende sancties toe te passen:

- a) verwittiging;
- b) tijdelijke of definitieve, gedeeltelijke of gehele, weigering nieuwe vergunningen aan de overtreders af te geven.

2. De overheid die de sanctie treft is ertoe gehouden deze die er om heeft verzocht ervan in kennis te stellen.

*Artikel 15.* 1. De afgevaardigden van de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen zullen, telkens zij dit nodig achten, in Gemengde Commissie bijeenkomen ten einde de stipte uitvoering van het Akkoord te verzekeren en het aan de evolutie van het verkeer aan te passen.

2. Op aanvraag van een van deze bevoegde overheden zal de Commissie voornemd vergaderen en dit beurtelings op het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen.

*Artikel 16.* 1. De Verdragsluitende Partijen regelen de toepassingsmodaliteiten van dit Akkoord door een tegelijk met het genoemde Akkoord getekend Protocol.

2. De bij artikel 15 van dit Akkoord voorgeschreven gemengde Commissie is bevoegd om het genoemde Protocol voor zover nodig te wijzigen. Iedere wijziging zal bevestigd worden bij diplomatieke notawisseling.

*Artikel 17.* Dit Akkoord is geldig voor de duur van een jaar. Het zal stilzijgend worden verlengd tenzij een van Verdragsluitende Partijen er, met inachtnaam van een vooropzeg van drie maanden, een einde aan stelt.

Het zal van kracht worden 30 dagen na de uitvoering door beide Regeringen van de vereiste procedure.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 1975, en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et hébraïque, chacun des textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel, op 13 november 1975, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Hebreeuwse taal, elk van de teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

[*Signé — Signed*]

RENAAT VAN ELSLANDE  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement  
Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

Voor de Regering  
van de Staat Israël:

[*Signé — Signed*]

YIGAL ALLON  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères  
Vice-Eerste Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken

PROTOCOLE ANNEXE ÉTABLI EN VERTU DE L'ACCORD CONCLU  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LES TRANSPORTS  
ROUTIERS DE MARCHANDISES

En vue de l'exécution de l'Accord entre la Belgique et Israël sur les transports routiers de marchandises, signé ce jour, les modalités d'application suivantes sont convenues :

1. Pour ce qui concerne l'article 4 :

Les remorques et semi-remorques belges débarquant en Israël non accompagnées d'un véhicule tracteur seront exemptées de l'obligation d'être pourvues d'une plaque d'immatriculation, celle-ci leur étant fournie par les autorités compétentes israéliennes pour la durée de leur séjour en Israël.

2. Pour ce qui concerne l'article 6 :

Le nombre d'autorisations mis à la disposition de chaque Partie contractante est conforme à la demande.

Les deux Administrations procèdent périodiquement à l'échange des imprimés nécessaires et se concertent, le cas échéant, pour éviter toute interruption dans leur approvisionnement respectif.

3. Pour ce qui concerne les articles 7 et 8 :

a) Les autorisations sont rédigées en langues française, néerlandaise et hébraïque; celles valables sur le territoire belge portent la lettre «B» dans la partie supérieure gauche, celles valables sur le territoire d'Israël, les lettres «IL».

b) Chaque Partie contractante fait imprimer et numéroter les autorisations, et les adresse aux services de l'autre Partie contractante chargés de les délivrer aux transporteurs.

c) Les autorisations «à temps» sont imprimées sur un carton de couleur blanche.

Les autorisations «au voyage» sont imprimées sur un papier de couleur verte.

d) Les comptes rendus qui accompagnent les autorisations comportent :

- Le numéro de l'autorisation à laquelle ils se rapportent;
- Le numéro d'immatriculation, la charge utile et le poids total en charge du véhicule;
- Les lieux de chargement et de déchargement, la nature et le poids des marchandises transportées;
- Un emplacement pour le cachet de la douane.

Les comptes rendus sont visés à l'entrée et à la sortie par les services de la douane.

e) Les autorisations et les comptes rendus sont renvoyés par les transporteurs au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation :

- En Belgique :

Ministère des Communications  
Administration des Transports  
Bruxelles

- En Israël :
  - Au Contrôleur des Transports routiers
  - Ministère des Transports
  - Jérusalem
- 4. Pour ce qui concerne l'article 9 :
  - Les autorisations spéciales doivent être demandées :
  - Pour les transporteurs belges :
    - Au Contrôleur des Transports routiers
    - Ministère des Transports
    - Jérusalem
  - Pour les transporteurs israéliens :
    - Au Ministère des Travaux publics
    - Bruxelles
- 5. Pour ce qui concerne l'article 13 :
  - Les deux Administrations se communiquent, dans un délai de trois mois après l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations qu'elles ont délivrées durant l'année écoulée.
  - Le relevé comportera les indications suivantes :
    - Le nombre des voyages réellement effectués;
    - Le tonnage global et la nature des marchandises transportées.
- 6. Pour ce qui concerne les articles 13, 14, 15 :
  - Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :
    - Du côté belge :
      - Ministère des Communications
      - Administration des Transports
      - Cantersteen, 12
      - 1000 Bruxelles
    - Du côté israélien :
      - Contrôleur des Transports routiers
      - Ministère des Transports
      - Jérusalem



## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJGEVOEGD PROTOCOL OPGEMAAKT KRACHTENS HET AKKOORD  
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE  
REGERING VAN DE STAAT ISRAËL BETREFFENDE HET GOEDEREN-  
VERVOER OVER DE WEG

Met het oog op de uitvoering van het Akkoord tussen België en Israël, betreffende het goederenvervoer over de weg, dat heden ondertekend werd, worden de volgende toepassingsmodaliteiten vastgesteld:

## 1. Wat het artikel 4 betreft:

De Belgische opleggers of aanhangwagens die in Israël ontscheept worden en niet vergezeld zijn van een trekker worden vrijgesteld van verplichting een inschrijvingsplaat te dragen. Voor de duur van het verblijf in Israël zal door de bevoegde Israëlische overheid een dergelijke plaat worden afgegeven.

## 2. Wat het artikel 6 betreft:

Het aantal vergunningen dat aan elke Verdragsluitende Partij wordt ter beschikking gesteld stemt overeen met het aantal waarom verzocht wordt. Beide Besturen gaan op bepaalde tijdstippen over tot het uitwisselen van de nodige drukwerken en nemen desgevallend met elkaar contact op opdat geen onderbreking bij de respectieve bevoorrading zou voorkomen.

## 3. Wat de artikelen 7 en 8 betreft:

a) De vergunningen zijn opgesteld in de Nederlandse, de Franse en de Hebreeuwse taal; deze geldig op het Belgisch grondgebied dragen de letter "B" in het gedeelte bovenaan links, deze geldig op het Israëlisch grondgebied de letter "IL".

b) Elke Verdragsluitende Partij laat de vergunningen drukken en nummeren en stuurt ze aan de diensten van de andere Verdragsluitende Partij belast met de afgifte ervan aan de vervoerders.

c) De termijnvergunningen worden gedrukt op wit karton. De ritvergunningen worden gedrukt op groen papier.

d) De vervoerverslagen die de vergunningen vergezellen bevatten volgende aanduidingen:

- het nummer van de vergunning waarop ze betrekking hebben;
- het inschrijvingsnummer, het nuttig laadvermogen en het totale gewicht in beladen toestand van het voertuig;
- de plaatsen van laden en lossen van de vracht, de aard en het gewicht van de vervoerde goederen;
- een vakje voor de douanestempel.

De vervoerverslagen worden bij het binnen- en buitenrijden van het voertuig door de diensten van de douane geïseerd.

e) De vergunningen en de vervoerverslagen worden na gebruik ervan of bij het verstrijken van hun geldigheidsduur, als zij niet werden gebruikt, door de houders teruggestuurd naar de dienst die ze heeft uitgereikt:

— in België:

aan het Ministerie van Verkeerswezen  
Bestuur van het Vervoer  
Brussel

— in Israël:

aan de Kontroleur van het Wegvervoer  
Ministerie van Verkeer  
Jeruzalem.

4. Wat het artikel 9 betreft:

De bijzondere vergunningen moeten worden aangevraagd

— door de Belgische vervoerders:

aan de Kontroleur van het Wegvervoer  
Ministerie van Verkeer  
Jeruzalem

— door de Israëlische vervoerders:

aan het Ministerie van Openbare Werken  
Brussel.

5. Wat het artikel 13 betreft:

Beide Besturen delen elkander, binnen drie maanden na het verstrijken van elk burgerlijk jaar, de staat van de vergunningen mede die zij gedurende het afgelopen jaar hebben uitgereikt.

Deze staat zal volgende aanduidingen bevatten:

- het aantal werkelijk verrichte reizen;
- de totale vervoerde hoeveelheid en de aard van de vervoerde goederen.

6. Wat de artikelen 13, 14, 15 betreft:

De overheden die bevoegd zijn voor de uitvoering van dit Akkoord zijn:

— van Belgische zijde:

Ministerie van Verkeerswezen  
Bestuur van het Vervoer  
Cantersteen 12  
1000 Brussel

— van Israëlische zijde:

Kontroleur van het Wegvervoer  
Ministerie van Verkeer  
Jeruzalem.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 1975, en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et hébraïque, chacun des textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel, op 13 november 1975, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Hebreeuwse taal, elk van de teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

[*Signé — Signed*]

RENAAT VAN ELSLANDE  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération au Développement  
Minister van Buitenlandse Zaken  
en van Ontwikkelingssamenwerking

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

Voor de Regering  
van de Staat Israël:

[*Signé — Signed*]

YIGAL ALLON  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères  
Vice-Eerste Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken

בלגיה למשרד התקשורת, מינהל התחבורה, בריסל

ישראל למפקח על התעבורה, משרד התחבורה, ירושלים

4. לסעיף 9

המונילים הבלגים יבקשו את הרשיונות המיוחדים בישראל במשרד התחבורה, אגף המפקח על התעבורה, ירושלים.  
המונילים הישראלים יבקשו את הרשיונות המיוחדים במשרד העבודות הציבוריות בבריסל.

5. לגבי סעיף 13

שני המינהלים ימסור זה לזה, תוך תקופה של שלושה חודשים, בתום כל טבה אזרחית, רשימה מפורטת של הרשיונות שהוצאו באותה שנה.  
הרשימה תצוין:  
- המשקל הכולל של המסען ואופיו.

6. לגבי סעיפים 13, 14 ו-15

הרשויות המוסמכות לביצוע ההסכם הן:

מצד בלגיה:

משרד התקשורת, מינהל התחבורה, - קנסרסטיין 12, בריסל 1000.

מצד ישראל:

משרד התחבורה, אגף המפקח על התעבורה, ירושלים

ט' בכסלו תשל"ו

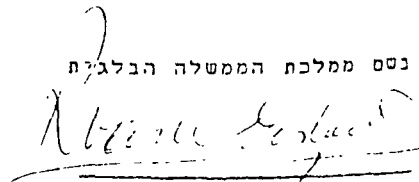
13 נובמבר 1975 - נתאריר -

נעשה ב- בריסל

בשני עותקים בלשון הצרפתית, ההולנדית והעברית שדין מקור אחד לכולם.

בשם ממשלת הדינת ישראל  
  
יגאל אלון

סגן ראש המסילה ושר החוץ

בשם ממלכת הממשלה הבלגית  
  
רנאט ואן אלסלנד  
שר החוץ

פרוטוקול הנספח להסכם להובלה בכלי רכב בדרכים שנערך  
 בין ממלכת הממשלה הבלגית ובין ממשלת מדינת ישראל

על מנת לבצע את ההסכם בדבר הובלת סחורות בין בלגיה וישראל סנחתם  
 היום, הוסכם כדלקמן:

1. לסעיף 4

גררים הרשומים בבלגיה המגיעים לישראל ללא גורר יהיו פטורים מן  
 החובה לשאת לוחות זהוי וישאו סימון מיוחד אשר ינתן להם על ידי  
 הרכזיות המוסמכות של ישראל למטר שהותן בשטחה.  
 שני המינהלים יחליפו ביניהם, מזמן לזמן, את הספסים הדרושים  
 ויתעצו, בהתאם לצורך, כדי למנוע הפסקת אספקתם ההדדית של הספסים  
 הנחוצים.

2. לסעיף 6

מספר ההרשאות שינתנו על ידי כל מדינה מתקרת למובילים של המדינה  
 השניה, יהיה בהתאם למספר הבקשות.

3. לסעיפים 7 ו-8

(א) הרשיונות יהיו נלטון הצרפתית, בלטון העברית והלטון ההולנדית.  
 הרשיונות בני התוקף בתחום בלגיה ישאו את האות " " בחלק  
 העליון השמאלי ואלה בני התוקף בתחום מדינת ישראל את האותיות  
 " " .

(ב) כל צד מתקשר ידפיס וימספר את הרשיונות וישלחם לרשויות  
 המתאימות של הצד השני שמתפקידו להנפיקם למובילים.

(ג) הרשיונות התקופתיים יהיו מודפסים על גבי ניר קרסון בצבע לנן  
 והרשיונות לנסיעה בודדת יודפסו על גבי ניר בצבע ירוק.

(ד) הדין וחשבון הצמוד לרשיון יכלול:

- לכל כלי רכב את מספר הרשיון סאליו יתיחס הדין וחשבון.
- מספר הרישום, משקל המסעו, משקל המסעו עס כלי הרכב.
- נקודות הסעינה והפדיקה.
- סיב המסעו סוגו ומשקלו
- מקום לחתימת הסכם.

(ה) הדין וחשבון יוחתם בכניסה וביציאה על ידי שלטונות המכס.  
 הרשיונות והדו"חות יוחזרו על ידי המובילים לשלטונות אשר  
 הנפיקו אותם, לאחר שנוצלו וכן בחום תקופת תוקפם, ובמקרה  
 שלא השתמשו בהם.

סעיף 15

1. נציגי הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יתכנסו בוועדה מעורבת, במידת הצורך, כדי להבטיח את ביצועו הנאות של ההסכם ולהתאימו להתפתחות התעבורה.
2. הוועדה המעורבת תתכנס לנקשת הרשויות המוסמכות של אחד הצדדים המתקשרים בשם ארצה של כל אחת מן המדינות, חליפות.

סעיף 16

1. המדינות המתקשרות יסדירו את חנאי הניצוע של הסכם זה באמצעות פרוטוקול שיחתם בעת חתימת ההסכם.
  2. הוועדה המעורבת, אשר נקבעה לפי סעיף 15 להסכם זה, תהא מוסמכת לשנות, במידת הצורך, את הפרוטוקול האמור.
- הסני יקבל תוקף באמצעות חליפת איגרות דיפלומטיות.

סעיף 17

1. הסכם זה נערך לשנה אחת, הוא יוארך משנה לשנה אלא אם הודיעו אחד מהצדדים המתקשרים, לצד השני על כוונתו לסיימו, לא יאוחר משלושה חודשים לפני תאריך פקיעת ההסכם.
2. ההסכם יכנס לתוקף, 30 יום מיום שהודיעה כל מדינה מתקשרת למדינה השניה כי גנקסו כל האמצעים הדרושים לביצועו ולכניסתו לתוקף.

נעשה בשני עותקים, בלשון הצרפתית, העברית וההולנדית שדין מקור אחד לשלושם.

ש' בכסלו תשל"ו  
13 בנובמבר 1975 ביום

נעשה ב- בריסל

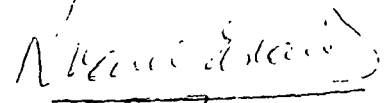
בשם ממשלת מדינת ישראל



יגאל אלון

סגן ראש הממשלה ושר החוץ

בשם ממשלת הממלכה הבלגית



רנאט ואן אלסלנד  
שר החוץ

סעיף 10

כתי המדינות המתקשרות ינקטו באמצעים הדרושים על מנת לפסור מובילים של הצד השני ממסים ואגרות החלים בשטחן על ההובלות המבוצעות על פי הסכם זה.

אם יוסלד מסיים או אגרות חדשים על תובלות שהן בשוא הסכם זה, רשאים הצדדים לדון, על פי בקשת אחד מהם, בשבוי הוראת הפסור הנ"ל.

סעיף 11

1. המובילים המורשים וחבר עובדיהם, חייבים לשמור, בשטח המדינה בה הם עובדים, את כל הדינים שנתוקף נאותה מדינה הנוגעים להובלה, לרבות דיני תעבורה נדרכים, הבטוח, המכס והמשטרה.
2. ההובלה המבוצעת חייבת להתאים לפרטי הרטיון, אשר ימצא בכלי הרכב ויוצג לכל דרישה של הפקידים הממונים.

סעיף 12

התחיקה הפנימית של כל מדינה מתקשרת תחול על כל השאלות שאינן מוסדרות בהסכם זה.

סעיף 13

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים ימסרו האחת לשניה כאורח תקופתי את רשימת הרשיונות שהוצאו ויחליפו דברים ביניהם על הבעיות הסטטיסטיות שנתעוררו בקשר לרשיונות שהונפקו.

סעיף 14

1. למקרה הפרת הוראותיו של הסכם זה בשטחה של מדינה מתקשרת, על ידי מוביל של כלי רכב הרשום במדינה המתקשרת השניה, חייבות הרשויות המוסמכות של המדינה בה רשום כלי הרכב, לנקשת המדינה המתקשרת שנשטחה בעשתה ההפרה, לנקוט באמצעים כדלקמן:
  - (א) התראה.
  - (ב) סרוב לחדש את הרשיון של המפר באופן חלקי, מלא, זמני או קבוע.
2. הרשויות הנוקטות באמצעים דלעיל יודיעו על כך, לרשויות המדינה המתקשרת השניה אשר נקשה את נקיטת האמצעים.

סעיף 5

- אף על פי כן, פטורות מרשיון לפי סעיף 4 להסכם הובלות של:
- (א) כבודה של נוסעים, באמצעות בגדרים המחוברים לכלי רכב המיועדים להסעת נוסעים וכן כבודה של נוסעים המיועדת לנסלי אוידי, באמצעות כלי רכב כלשהו.
- (ב) כניסתם של כלי רכב של חילוץ וגדירה וכן הובלתם של כלי רכב שביזוקו.
- (ג) הובלות של גופות מתים.

סעיף 6

- רשיונות ההובלה יובפקו למובילים על ידי הרשויות המוסמכות של מדינת הרישום של כלי הרכב בהם מבוצעות ההובלות.
- לתכלית זו יחליפו המינהלים המוסמכים של שתי המדינות את הספסים הררושים.

סעיף 7

1. הרשיונות רמ מסגי סוגים:
- (א) רשיונות לזמן בני תוקף לבני מספר בלתי מוגדר של נסיעות ולמשך שנה אחת, לכל היוחד.
- (ב) רשיונות בני תוקף לנסיעה, או מספר נסיעות, אשר תקופת תוקפם לא תעלה על שלושה חודשים.
2. רשיונות ההובלה מעביקים למוביל את הזכות לקבל לידינו מסען חוזר.
3. הרשיונות לפי הסכם זה חייבים, אישיים, ואינם בתנים להעברה.

סעיף 8

1. הרשיונות יהיו מלווים דין וחשבון, אשר יערך על ידי המוביל לפני כל נסיעה.
2. הדינים והחשבונות הנ"ל, יוחסו על ידי המכס, בחותמתו.

סעיף 9

- חרגו המשקלות או המדות של כלי הרכב או של המסען שעליו, מהמותר בשטחה של המדינה המתקשרת האחרת, יהא על המוביל של כלי הרכב להצטייד ברשיון מיוחד סאת הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שבשטחה מבוצעת ההובלה.



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ ס

בין ממשלת הממלכה הבלגית ובין ממשלת ישראל בדבר הובלות בין לאומיות של סחורות בדרכים,

ממשלת הממלכה הבלגית  
וממשלת ישראל

ברצותן לסייע להובלות של סחורות בדרכים בין שתי הארצות, וכן למעבר דרך שטח ארצן, הסכימו על האמור כדלקמן:

סעיף 1

הוראות הסכם זה תלות על תנועה בין לאומית של סחורות, כלומר על הובלות מסען למען הזולת או למען עצמן, שמוצאן או ייעודן באחת מן המדינות המתקשרות, באמצעות כלי רכב הרשום במדינה המתקשרת האחרת, וכן על תנועה ממעבר דרך שטח ארצה של אחת המדינות המתקשרות, באמצעות כלי רכב הרשום במדינה המתקשרת האחרת.

סעיף 2

נהסכם זה:

1. "כלי רכב" פירושו -
  - (1) כלי רכב מנועי המיועד להובלת מסען.
  - (2) גורר - המיועד להובלת מסען.
  - (3) נגרר או נתמר המיועד להובלת מסען.
  - (4) כלי רכב מורכב או מחובר כנ"ל.

סעיף 3

טוביל של מדינה מתקשרת אחת, אינו ראוי לבצע הובלות פניים בשטחה של המדינה המתקשרת השנייה.

סעיף 4

על מנת לבצע הובלה בשטחה של אחת מן המדינות, על כלי רכב הרשומים במדינה האחרת להצטייד ברשיון, כפוף לנאמר בפרוטוקול הנספח להסכם זה.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the State of Israel,

Desiring to promote the carriage of goods by road between the two States and also in transit through their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The provisions of this Agreement shall apply to international goods traffic, that is, transport operations for hire or reward or for own account, originating in or destined for one of the Contracting States, carried out by means of vehicles registered in the other Contracting State, and to transit traffic through the territory of one of the Contracting States carried out by a motor vehicle registered in the other Contracting State.

*Article 2.* For the purpose of this Agreement, the term “vehicle” shall mean:

1. a motor vehicle intended for the carriage of goods;
2. a vehicle drawing a vehicle intended for the carriage of goods;
3. a trailer or semi-trailer intended for the carriage of goods;
4. a combination of the above vehicles.

*Article 3.* Carriers of one Contracting Party shall not be entitled to carry out transport operations between points in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4.* In order to carry out transport operations in the territory of one of the States, vehicles registered in the other State must be provided with a permit, subject to the provisions of the protocol annexed hereto.

*Article 5.* Nevertheless, the permits referred to in article 4 of this Agreement shall not be required for:

- (a) the carriage of baggage by trailers attached to vehicles intended for the carriage of passengers, and the carriage of baggage by vehicles of any type to or from airports;
- (b) the entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (c) the carriage of human remains.

*Article 6.* Transport permits shall be issued to enterprises by the competent authorities of the State of registration of the vehicles carrying out the transport operations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1977, i.e., 30 days after the exchange of the notifications (effected by Belgium on 10 February 1976 and by Israel on 22 June 1977) by which the two Governments informed each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 17.

For this purpose, the competent administrations of the two States shall exchange the necessary forms.

*Article 7.* 1. Permits shall be of two types:

- (a) time permits, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year;
- (b) journey permits, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months.

2. Permits shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

3. Permits issued under this Agreement shall be valid exclusively for the carrier himself and shall be non-transferable.

*Article 8.* 1. Permits shall be accompanied by a log of the journey which shall be completed by the carriers before each journey.

2. These logs shall be stamped with the seals of the customs authorities.

*Article 9.* Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party.

*Article 10.* In respect of the transport operations mentioned in this Agreement, each Contracting Party shall take the necessary steps to exempt the carriers of the other Contracting Party from duties and taxes levied in its territory.

Should further duties and taxes be imposed on such operations in the future, the Contracting Parties may, at the request of either Party, meet to discuss the possibility of amending the provisions of this article.

*Article 11.* 1. Permit-holders and their employees shall be required to comply, in the territory traversed, with the regulations in force relating to transport, road traffic, insurance, customs and police.

2. The transport operation carried out must conform to the specifications in the permit, which must be carried on board the vehicle and be produced whenever required by inspection officials.

*Article 12.* The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

*Article 13.* The competent authorities of the Contracting Parties shall periodically communicate to each other a statement of permits issued. They shall exchange statistical information obtained from the permits issued.

*Article 14.* 1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties:

- (a) issue of a warning;
- (b) denial, temporarily or permanently, partially or completely, of the right to issue further permits to the violators.

2. The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

*Article 15.* 1. Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, meet in a Mixed Commission to ensure the proper implementation of this Agreement, and to modify it in accordance with traffic developments.

2. The said Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

*Article 16.* 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission established under article 15 of this Agreement shall be competent to make the necessary amendments to the said protocol. Any amendment shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 17.* This Agreement is concluded for one year and shall be automatically renewed unless it is denounced by either Contracting Party with three months' notice.

It shall enter into force 30 days after the two Governments have notified each other that the necessary procedures have been completed.

DONE at Brussels on 13 November 1975, in duplicate in the French, Dutch and Hebrew languages, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

RENAAT VAN ELSLANDE  
Minister for Foreign Affairs  
and Development Co-operation

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed]

YIGAL ALLON  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs

ANNEXED PROTOCOL DRAWN UP IN PURSUANCE OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE  
CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

For the purpose of implementing the Agreement between Belgium and Israel concerning the carriage of goods by road, signed today, the following procedures for application have been agreed upon:

1. With respect to article 4:

Belgian trailers and semi-trailers arriving in Israel without a vehicle to haul them shall not be required to carry a registration plate; a plate will be provided by the competent Israeli authorities to cover the period during which they remain in Israel.

2. With respect to article 6:

The number of permits made available to each Contracting Party shall be commensurate with the number of applications.

The two administrations shall periodically exchange the necessary forms and shall act together, as appropriate, to avoid any interruption in the supply from each.

3. With respect to articles 7 and 8:

(a) Permits shall be drawn up in the French, Dutch and Hebrew languages; those valid in Belgian territory shall bear in the top left-hand corner the letter "B" and those valid in Israeli territory the letters "IL".

(b) Each Contracting Party shall print and number the permits and shall send them to the authorities of the other Contracting Party which are responsible for issuing them to carriers.

(c) Time permits shall be printed on white cards.

Journey permits shall be printed on green paper.

(d) The logs which accompany the permits shall contain:

- the number of the permit to which they relate;
- the registration number, payload and total laden weight of the vehicle;
- the places of loading and unloading, the type and weight of goods carried;
- a space for the stamp of the customs authorities.

The logs shall be stamped upon entry and departure by the customs authorities.

(e) The permits and logs shall be returned by the carriers to the issuing authority after use or, in the case of non-use, on their expiry date:

— in Belgium to:

Ministry of Communications  
Transport Administration  
Brussels

— in Israel to:

Controller of Road Transport  
Ministry of Transport  
Jerusalem.

4. With respect to article 9:

Applications for special permits shall be submitted

— by Belgian carriers to:

Controller of Road Transport  
Ministry of Transport  
Jerusalem

— by Israeli carriers to:

Ministry of Public Works  
Brussels.

5. With respect to article 13:

The two administrations shall communicate to each other, within three months after the end of each calendar year, a statement of permits issued by them during the preceding year.

The statement shall contain the following information:

- the number of journeys actually effected;
- the total tonnage and types of goods carried.

6. With respect to articles 13, 14 and 15:

The authorities competent to implement this Agreement are:

— in Belgium:

Ministry of Communications  
Transport Administration  
Cantersteen 12  
1000 Brussels

— in Israel:

Controller of Road Transport  
Ministry of Transport  
Jerusalem.

DONE at Brussels on 13 November 1975, in duplicate in the French, Dutch and Hebrew languages, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

*[Signed]*

RENAAT VAN ELSLANDE  
Minister for Foreign Affairs  
and Development Co-operation

For the Government  
of the State of Israel:

*[Signed]*

YIGAL ALLON  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs

---

**No. 16206**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at  
Vienna on 22 July 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 January 1978.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le  
22 juillet 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 janvier 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania concertaron el 13 de enero de 1977 un acuerdo para la ejecución del contrato concertado el 13 de agosto de 1976 entre la Comisión Nacional de Energía Atómica y la Reaktor Brennelement Union GmbH de Hanau para la cooperación en la esfera de la fabricación de elementos combustibles para actividades nucleares pacíficas (que en adelante se denominará “Contrato” en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que la República Federal de Alemania suministrará determinado equipo e información tecnológica a la República Argentina en virtud del Contrato;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) que aplique sus salvaguardias en relación con el suministro del equipo y de la información;

CONSIDERANDO que el Organismo está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, *inter alia*, a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica, a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) accedió a esta petición el 16 de junio de 1977;

El Gobierno de la República Argentina y el Organismo acuerdan lo siguiente:

### DEFINICIONES

*Sección 1.* A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “equipo” se entiende cualquier equipo especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, la utilización o la producción de material nuclear;

b) Por “información” se entiende (salvo en los párrafos *b*) y *d*) de la Sección 8 y *a*) de la Sección 15 del presente Acuerdo) la información transferida a la República Argentina en virtud del Contrato, en cualquier forma y de cualquier manera en que tal información pueda ser transferida, comprendiendo, pero sin que esta enumeración sea exhaustiva, dibujos técnicos, fotografías y negativos fotográficos, grabaciones, datos de diseño y manuales técnicos y de manejo y conservación, que puedan ser utilizados en el diseño, producción, operación o ensayo de equipo, instalaciones, material nuclear o material, excepción hecha de la información que se halle a disposición pública; este término comprenderá cualquier información obtenida de una instalación o equipo transferidos en virtud del Contrato, pero no comprenderá la información sobre la fabricación de elementos combustibles que ya se esté utilizando en la República Argentina;

c) Por “Documento relativo a los inspectores” se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;



- d) Por “instalación nuclear” se entiende:
- i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado;
  - ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a 1 kilogramo efectivo;
    - e) Por “material nuclear” se entiende el material básico o material fisionable especial conforme los define el Artículo XX del Estatuto del Organismo;
    - f) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química, comprendida toda modificación de la composición isotópica, del material nuclear de que se trate;
    - g) Por “Documento de las salvaguardias” se entiende el documento INFCIRC/66/Rev. 2 del Organismo;
    - h) Por “equipo suministrado” se entiende el equipo suministrado por la República Federal de Alemania a la República Argentina en virtud del Contrato.

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y DEL ORGANISMO

*Sección 2.* El Gobierno de la República Argentina se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El equipo suministrado;
- b) Cualquier equipo o instalación nuclear que se diseñe, construya o utilice en la República Argentina sobre la base o mediante la utilización de información;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, que se haya producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquier equipo o de cualquier instalación nuclear a que se hace referencia en la presente Sección;
- d) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, que se haya producido o tratado mediante la utilización de cualquier otro material nuclear a que se hace referencia en la presente Sección;
- e) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario a que se hace referencia en la Sección 5.

*Sección 3.* El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias en conformidad con las estipulaciones del presente Acuerdo a los elementos a que se hace referencia en la Sección 2, a fin de asegurar, en la medida que pueda, que ninguno de esos elementos se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de ningún otro dispositivo nuclear explosivo.

*Sección 4.* Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias. El Gobierno de la República Argentina se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo y a cooperar con el Organismo para tal fin.

## ESTABLECIMIENTO Y MANTENIMIENTO DEL INVENTARIO Y DE LA LISTA

*Sección 5.* El Organismo preparará y llevará un Inventario del material nuclear, equipo e instalaciones nucleares a los que se aplique el presente Acuerdo, que estará dividido en tres partes:

- a) La Parte principal del Inventario abarcará:
  - i) El equipo suministrado;
  - ii) Cualquier equipo o instalación nuclear que se diseñe, construya o utilice en la República Argentina sobre la base o mediante la utilización de información;
  - iii) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, que se haya producido, tratado o utilizado sobre la base o mediante la utilización de cualquier equipo o de cualquier instalación nuclear que hayan de ser inscritos en el Inventario;
  - iv) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, que se haya producido o tratado mediante la utilización de cualquier material nuclear que haya de ser inscrito en la Parte principal del Inventario;
  - v) Cualquier material nuclear que de conformidad con el párrafo 25 o con el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias sustituya a material nuclear que de otro modo habría de estar inscrito en la Parte principal del Inventario;
- b) La Parte subsidiaria del Inventario comprenderá:

Toda instalación nuclear mientras contenga cualquier equipo suministrado o cualquier material nuclear inscritos en la Parte principal del Inventario;
- c) La Parte pasiva del Inventario comprenderá cualquier material nuclear que normalmente debería figurar inscrito en la Parte principal del Inventario pero que no lo esté debido:
  - i) A haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias, o bien
  - ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias al mismo de conformidad con las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 6.* El Organismo llevará una Lista en la que se describa la información que se le haya notificado de conformidad con el párrafo a) de la Sección 8. Cuando el Gobierno de la República Argentina y el Organismo decidan que determinada información ha dejado ya de tener importancia para cualquier actividad nuclear de interés a los efectos de las salvaguardias, se harán en la Lista las correspondientes supresiones.

*Sección 7.* El Organismo enviará una copia del Inventario y de la Lista al Gobierno de la República Argentina cada doce meses, así como en cualquier otro momento que especifique el Gobierno de la República Argentina si lo pide al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

*Sección 8.* a) El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de haber recibido cualquier equipo suministrado o información, efectuando esta notificación dentro de las dos semanas siguientes a su transferencia a la jurisdicción de la República Argentina.

b) La notificación de la transferencia también la podrá hacer el Gobierno de la República Federal de Alemania, o bien el Gobierno de la República Federal de Alemania conjuntamente con el Gobierno de la República Argentina. El Organismo también podrá solicitar información del Gobierno de la República Federal de Alemania en relación con las transferencias de equipo suministrado o de información.

c) El Gobierno inscribirá el equipo suministrado en la Parte principal del Inventario e inscribirá la información en la Lista, una vez que haya recibido notificación o confirmación del Gobierno de la República Argentina de que se ha recibido ese equipo suministrado o esa información, e informará en tal sentido al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno de la República Federal de Alemania.

d) En cada notificación se indicará el tipo y la capacidad del equipo suministrado, la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente.

*Sección 9.* El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de toda instalación o equipo para la fabricación de elementos combustibles que se diseñe, construya o utilice en la República Argentina sobre la base o mediante la utilización de información. Sin perjuicio de lo dispuesto en general en el inciso ii) del apartado a) de la Sección 5, toda instalación nuclear o equipo para la fabricación de elementos combustibles que se diseñe, construya o utilice en la República Argentina dentro de los veinte años siguientes a la fecha en que se reciba la notificación a que se hace referencia en el párrafo a) de la Sección 8, se considerará como una instalación nuclear o equipo a los que se refiere el mencionado inciso ii) del apartado a) de la Sección 5 si el proceso físico o químico característico del funcionamiento de la instalación nuclear o del equipo es el mismo o sustancialmente el mismo que aquel a que se refiere la información.

*Sección 10.* a) En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias, el Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de todo material fisionable especial que durante el período que abarque el informe se haya producido en cualquiera de los elementos a que se refieren los apartados a) y b) de la Sección 5 o mediante su utilización. Cuando el Organismo reciba la notificación, inscribirá en la Parte principal del Inventario ese material producido. El Organismo podrá verificar el cálculo de las cantidades de dicho material producido. Cuando proceda, el Inventario se rectificará por acuerdo entre el Organismo y el Gobierno de la República Argentina, y hasta que el Organismo y el Gobierno de la República Argentina lleguen a un acuerdo definitivo se utilizarán los cálculos del Organismo.

b) En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias, el Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de todo material nuclear que se haya tratado o utilizado durante el período que abarque el informe y que por ello haya de inscribirse en la Parte principal del Inventario. Cuando el Organismo reciba la notificación, inscribirá en la Parte principal del Inventario dicho material nuclear.

#### TRANSFERENCIAS

*Sección 11.* a) Siempre que el Gobierno de la República Argentina tenga el propósito de transferir material nuclear o equipo inscritos en la Parte principal del Inventario a una instalación nuclear que esté sometida a su jurisdicción pero que todavía no esté inscrita en el Inventario, lo notificará al Organismo antes de efectuar

la transferencia. El Gobierno de la República Argentina sólo podrá efectuar tal transferencia a la instalación nuclear después de que el Organismo haya confirmado que ha adoptado medidas para que se apliquen salvaguardias con respecto a la instalación nuclear de que se trate.

b) El Gobierno de la República Argentina dará notificación al Organismo de toda transferencia de material nuclear o equipo inscritos en la Parte principal del Inventario a un destinatario que no esté sometido a la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina. Este material nuclear o equipo sólo se podrán transferir y, consiguientemente, dar de baja en el Inventario, después de que el Organismo ha adoptado medidas para que se apliquen salvaguardias con respecto al material nuclear o equipo de que se trate una vez que hayan sido transferidos.

c) La información sólo se podrá transferir a un destinatario que no esté sometido a la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina después de que el Organismo haya confirmado que ha adoptado medidas para que se apliquen salvaguardias en relación con el uso de esa información.

*Sección 12.* Las notificaciones previstas en la Sección 11 se enviarán al Organismo con antelación suficiente para que éste pueda adoptar las medidas a que se hace referencia en dicha Sección antes de que se efectúe la transferencia. El Organismo adoptará prontamente las medidas necesarias. Los plazos de presentación de estas notificaciones, y su contenido, se especificarán en los arreglos subsidiarios a que se hace referencia en el apartado b) de la Sección 15, teniendo en cuenta las disposiciones del párrafo 9 del Documento de las salvaguardias.

#### EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN

*Sección 13.* El Organismo eximirá de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 del Documento de las salvaguardias.

*Sección 14.* El material nuclear será dado de baja en el Inventario, y se dará por terminada la aplicación de salvaguardias al mismo, conforme se establece en los párrafos 26 y 27 del Documento de las salvaguardias. El Organismo también dará por terminada la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo respecto de cualquier material nuclear que sea dado de baja en el Inventario en conformidad con el apartado b) de la Sección 11.

#### PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

*Sección 15. a)* Los procedimientos de salvaguardia que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias, así como aquellos procedimientos complementarios que deriven de progresos tecnológicos y que puedan determinar de común acuerdo el Organismo y el Gobierno de la República Argentina. El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se hace referencia en el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se hace referencia en los párrafos 51 y 52 de dicho Documento de las salvaguardias.

b) El Organismo convendrá arreglos subsidiarios con el Gobierno de la República Argentina para dar efecto a los procedimientos de salvaguardia, que especificarán en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar

de modo efectivo y eficaz sus obligaciones, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los arreglos subsidiarios incluirán también cualesquiera disposiciones que sean necesarias para la aplicación de salvaguardias al equipo y a las instalaciones nucleares, así como disposiciones relativas a aquellas medidas de contención y de vigilancia que se precisen para la aplicación eficaz de salvaguardias. El Gobierno de la República Argentina y el Organismo harán cuanto esté a su alcance para que los arreglos subsidiarios entren en vigor lo antes posible a fin de que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

#### INSPECTORES DEL ORGANISMO

*Sección 16.* Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se registrarán por lo dispuesto en los párrafos 1 a 7 y 9, 10, 12 y 14 del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni a ningún material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán entre el Organismo y el Gobierno de la República Argentina antes de que tal instalación nuclear o tal material nuclear se inscriban en el Inventario.

*Sección 17.* El Gobierno de la República Argentina aplicará al Organismo, a los inspectores de éste que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo.

#### PROTECCIÓN FÍSICA

*Sección 18.* El Gobierno de la República Argentina adoptará las medidas necesarias para la protección física del material nuclear, equipo e instalaciones nucleares a los que se aplique el presente Acuerdo, y se guiará por las recomendaciones del Organismo con respecto a la adopción de tales medidas.

#### DISPOSICIONES FINANCIERAS

*Sección 19.* El Gobierno de la República Argentina y el Organismo sufragarán los gastos en que respectivamente incurran en el cumplimiento de sus obligaciones conforme al presente Acuerdo. El Organismo reembolsará al Gobierno de la República Argentina cualesquiera gastos especiales, incluidos los mencionados en el párrafo 6 del Documento relativo a los inspectores, en que el Gobierno de la República Argentina o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, si el Gobierno de la República Argentina ha comunicado al Organismo, antes de incurrir en el gasto, que pedirá el reembolso. Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por el Gobierno de la República Argentina o por el Organismo.

*Sección 20.* El Gobierno de la República Argentina dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras, concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en una instalación nuclear sometida a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en ejercicio de sus funciones conforme

al presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de la República Argentina.

#### INCUMPLIMIENTO

*Sección 21.* Si la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno de la República Argentina para que subsane inmediatamente tal incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno de la República Argentina no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo. El Organismo notificará prontamente al Gobierno de la República Argentina y a la República Federal de Alemania lo que determine la Junta con arreglo a la presente Sección.

#### INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Sección 22.* A petición del Gobierno de la República Argentina o del Organismo, se celebrarán consultas acerca de cualquier cuestión que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

*Sección 23. a)* El Gobierno de la República Argentina y el Organismo se esforzarán por resolver mediante negociación cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

*b)* Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por el Gobierno de la República Argentina y el Organismo se someterá, a petición del Gobierno de la República Argentina o del Organismo, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Gobierno de la República Argentina y el Organismo designarán sendos árbitros, y los dos árbitros así designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje el Gobierno de la República Argentina o el Organismo no han designado árbitro, el Gobierno de la República Argentina o el Organismo podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.

*c)* La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán como mínimo el consenso de la mayoría de los árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y reparto de los gastos de arbitraje entre el Gobierno de la República Argentina y el Organismo, serán obligatorias para el Gobierno de la República Argentina y el Organismo. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

*Sección 24.* En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, el Gobierno de la República Argentina y el Organismo darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, con excepción de las que se refieran únicamente a las Secciones 19 y 20.

## CLÁUSULAS FINALES

*Sección 25.* El Gobierno de la República Argentina y el Organismo se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta modifica el Documento de las salvaguardias o el alcance del sistema de las salvaguardias, el presente Acuerdo se enmendará para ajustarlo a esas modificaciones si el Gobierno de la República Argentina así lo pide. Si la Junta modifica el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará para ajustarlo a esas modificaciones si el Gobierno de la República Argentina así lo pide.

*Sección 26.* El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación y por el representante autorizado del Gobierno de la República Argentina.

*Sección 27.* El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con sus disposiciones, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear y generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a todos los demás elementos a que se hace referencia en la Sección 2, y hasta que la Lista a que se hace referencia en la Sección 6 no contenga ya ninguna descripción de información, o conforme de otro modo puedan decidir de común acuerdo el Organismo y el Gobierno de la República Argentina.

HECHO en Viena, a los 22 días del mes de julio de 1977, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República Argentina:

RAÚL A. ESTRADA OYUELA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

JOHN A. HALL

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

---

WHEREAS the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany have concluded on 13 January 1977 an agreement to enable implementation of the contract concluded on 13 August 1976 between the Comisión Nacional de Energía Atómica and the Reaktor Brennelement Union GmbH Hanau, for co-operation in the field of fabrication of fuel elements for peaceful nuclear activities (hereinafter referred to as “the Contract”);

WHEREAS certain equipment and technological information will be supplied from the Federal Republic of Germany to the Argentine Republic pursuant to the Contract;

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) to apply its safeguards in connection with the supply of the equipment and information;

WHEREAS the Agency is authorized by its Statute<sup>4</sup> to apply safeguards, *inter alia*, at the request of a State to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 16 June 1977;

NOW THEREFORE, the Government of the Argentine Republic and the Agency have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purpose of this Agreement:

(a) “Equipment” shall mean any equipment which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material;

(b) “Information” (except in Section 8(d) and 15(a) of this Agreement) shall mean information transferred to the Argentine Republic under the Contract in any form or manner in which such information can be transferred, including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating and maintenance manuals, that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material, except information freely available to the public; the term shall include any information obtained from a facility or equipment transferred under the Contract. The term shall not include information on the fabrication of fuel elements, which is already being used in Argentina;

(c) “Inspectors Document” shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 22 July 1977 by signature, in accordance with section 26.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.



- (d) "Nuclear facility" shall mean
- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation; or
  - (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.
- (e) "Nuclear material" shall mean source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;
- (f) "Produced, processed, or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material involved;
- (g) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (h) "Supplied equipment" shall mean equipment supplied from the Federal Republic of Germany to the Argentine Republic under the Contract.

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government of the Argentine Republic undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The supplied equipment;
- (b) Any equipment or nuclear facility which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any equipment or any nuclear facility referred to in this Section;
- (d) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced or processed by the use of any other nuclear material referred to in this Section;
- (e) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 5.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the terms of this Agreement to the items referred to in Section 2 so as to ensure as far as it is able that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 4.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document. The Government of the Argentine Republic undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency to that end.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF THE INVENTORY AND THE LIST

*Section 5.* The Agency shall establish and maintain an Inventory of nuclear material, equipment and nuclear facilities subject to this Agreement, which shall be divided into three parts:

- (a) The Main Part of the Inventory shall list:
- (i) The supplied equipment;
  - (ii) Any equipment or nuclear facility which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information;
  - (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any equipment or any nuclear facility required to be listed in the Inventory;
  - (iv) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced or processed by the use of any nuclear material required to be listed in the Main Part of the Inventory;
  - (v) Any nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for nuclear material otherwise required to be listed in the Main Part of the Inventory;
- (b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list:  
Any nuclear facility while containing or using any of the supplied equipment or any nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory;
- (c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
  - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 6.* The Agency shall maintain a List containing a description of information as has been notified to it under Section 8(a). Upon determination by the Government of the Argentine Republic and the Agency that any information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, appropriate deletions shall be made from the List.

*Section 7.* The Agency shall send a copy of the Inventory and the List to the Government of the Argentine Republic every twelve months and also at any other times specified by the Government of the Argentine Republic in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

*Section 8. (a)* The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency of the receipt of any of the supplied equipment or information within two weeks of its transfer into the jurisdiction of the Argentine Republic.

*(b)* The notification of transfer may also be made by the Government of the Federal Republic of Germany, or by the Government of the Federal Republic of Germany jointly with the Government of the Argentine Republic. The Agency may also request information from the Government of the Federal Republic of Germany in connection with transfers of the supplied equipment or information.

*(c)* The Agency shall list supplied equipment in the Main Part of the Inventory and information in the List when it has received notification or confirmation by the Government of the Argentine Republic of the receipt of such supplied equipment or information and shall so inform the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany.

(d) Each notification shall include the type and capacity of the supplied equipment, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee and any other relevant information.

*Section 9.* The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency of any nuclear facility or equipment for the fabrication of fuel elements which is designed, constructed or operated in the Argentine Republic on the basis of or by the use of information. Without restricting the generality of Section 5(a)(ii), any nuclear facility or equipment for the fabrication of fuel elements designed, constructed or operated in the Argentine Republic within twenty years of the receipt of the notification referred to in Section 8(a), shall be deemed to be a nuclear facility or equipment referred to in Section 5(a)(ii), if the chemical or physical process which characterizes the operation of the nuclear facility or equipment is the same or essentially the same to which the information relates.

*Section 10. (a)* The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency by means of its reports pursuant to the Safeguards Document of any special fissionable material produced during the period covered by the report in or by the use of any of the items described in Section 5(a) and (b). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of the said produced material. Appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Agency and the Government of the Argentine Republic and, pending agreement of the Agency and the Government of the Argentine Republic, the Agency's calculations shall be used.

(b) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear material processed or used during the period covered by the report and accordingly required to be listed in the Main Part of the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory.

#### TRANSFERS

*Section 11. (a)* Whenever the Government of the Argentine Republic intends to transfer nuclear material or equipment listed in the Main Part of the Inventory to a nuclear facility within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, it shall so notify the Agency before the transfer is effected. The Government of the Argentine Republic may make the transfer to the nuclear facility only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards with respect to the nuclear facility in question.

(b) The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency of any transfer of nuclear material or equipment listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic. Such nuclear material or equipment may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards in respect of the nuclear material or equipment in question after the transfer.

(c) Information may be transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards in connection with the use of such information.

*Section 12.* The notifications provided for in Section 11 shall be sent to the Agency sufficiently in advance to enable the Agency to make any arrangements required by that Section before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 15(b), taking into account the provisions of paragraph 9 of the Safeguards Document.

#### EXEMPTION AND SUSPENSION

*Section 13.* The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

*Section 14.* Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. The Agency shall also terminate safeguards under this Agreement with respect to any nuclear material deleted from the Inventory in accordance with Section 11(b).

#### SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Section 15. (a)* The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed between the Agency and the Government of the Argentine Republic. The Agency shall have the right to obtain the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

*(b)* The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government of the Argentine Republic concerning the implementation of the safeguards procedures which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities in an effective and efficient manner, how the procedures of this Agreement shall be applied. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to equipment and nuclear facilities and shall make provisions for such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards. The Government of the Argentine Republic and the Agency shall make every effort to achieve the entry into force of the Subsidiary Arrangements at as early a date as possible with a view to enabling the Agency to discharge its responsibilities under this Agreement.

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 16.* Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government of the Argentine Republic before such a nuclear facility or nuclear material is listed in the Inventory.

*Section 17.* The Government of the Argentine Republic shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

#### PHYSICAL PROTECTION

*Section 18.* The Government of the Argentine Republic shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear material, equipment and nuclear facilities subject to this Agreement taking into consideration the recommendations of the Agency with regard to such measures.

#### FINANCE

*Section 19.* The Government of the Argentine Republic and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse the Government of the Argentine Republic for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government of the Argentine Republic or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government of the Argentine Republic notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by either the Government of the Argentine Republic or the Agency to comply with this Agreement.

*Section 20.* The Government of the Argentine Republic shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Argentine Republic.

#### NON-COMPLIANCE

*Section 21.* If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government of the Argentine Republic to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government of the Argentine Republic to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII. C of the Statute. The Agency shall promptly notify the Government of the Argentine Republic in the event of any determination by the Board pursuant to the present Section.

#### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 22.* At the request of either the Government of the Argentine Republic or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

*Section 23.* (a) The Government of the Argentine Republic and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

(b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by the Government of the Argentine Republic and the Agency shall on the request of either the Government of the Argentine Republic or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

The Government of the Argentine Republic and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designed shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either the Government of the Argentine Republic or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of the Argentine Republic or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(c) A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of the Argentine Republic and the Agency, shall be binding on the Government of the Argentine Republic and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 24.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 19 and 20, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Government of the Argentine Republic and the Agency, pending the final settlement of any dispute.

#### FINAL CLAUSES

*Section 25.* The Government of the Argentine Republic and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Government of the Argentine Republic so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Government of the Argentine Republic so requests, to take account of such modifications.

*Section 26.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government of the Argentine Republic.

*Section 27.* This Agreement shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material, subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in Section 2 and until the List referred to in Section 6 no longer contains any description of information, or as may be otherwise agreed between the Agency and the Government of the Argentine Republic.

DONE in Vienna on the 22nd day of July 1977 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:

RAÚL A. ESTRADA OYUELA

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu le 13 janvier 1977 un accord visant la mise en œuvre du contrat conclu le 13 août 1976 entre la Comisión Nacional de Energía Atómica et la Reaktor Brennelement Union GmbH Hanau pour la coopération dans le domaine de la fabrication d'éléments combustibles destinés à des activités nucléaires pacifiques (ci-après dénommé «le Contrat»),

CONSIDÉRANT que de l'équipement et des informations techniques déterminés seront fournis par la République fédérale d'Allemagne à la République argentine en vertu du Contrat,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») d'appliquer ses garanties en ce qui concerne la fourniture de l'équipement et des informations,

CONSIDÉRANT que l'Agence est autorisée, de par son Statut<sup>4</sup>, à appliquer des garanties, entre autres, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a accédé à cette demande le 16 juin 1977,

Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

### DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Par «équipement», il faut entendre tout équipement spécialement conçu ou préparé pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires;

b) Par «informations», il faut entendre (sauf à l'alinéa *d* de l'article 8 et à l'alinéa *a* de l'article 15 du présent Accord) les informations transférées à la République argentine en vertu du Contrat, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, notamment sous forme de dessins techniques, de négatifs ou d'épreuves photographiques, de dossiers, de données relatives aux plans et de manuels techniques, de manuels d'exploitation et de manuels d'entretien qui peuvent être utilisés pour concevoir, produire, faire fonctionner ou essayer des équipements, des installations, des matières nucléaires ou autres matières, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder; le terme englobe toutes les informations obtenues à partir d'une installation ou d'équipement transférés en vertu du Contrat. Par ce terme, on n'entend pas les informations relatives à la fabrication d'éléments combustibles qui sont déjà utilisées en Argentine;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article 26.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.



- c) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
- d) Par «installation nucléaire», il faut entendre :
- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
  - ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant 1 kilogramme effectif;
- e) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;
- f) Par «produit, traité ou utilisé», il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires considérées;
- g) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;
- h) Par «équipement fourni», il faut entendre l'équipement fourni par la République fédérale d'Allemagne à la République argentine en vertu du Contrat.

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET DE L'AGENCE

*Article 2.* Le Gouvernement de la République argentine s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) L'équipement fourni;
- b) Les équipements ou installations nucléaires conçus, construits ou exploités en République argentine à partir ou au moyen d'informations;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites, traitées ou utilisées à partir ou au moyen d'un équipement ou d'une installation nucléaire visés au présent article;
- d) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites ou traitées au moyen de toute autre matière nucléaire visée au présent article;
- e) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 5.

*Article 3.* L'Agence s'engage à appliquer des garanties conformément aux termes du présent Accord aux articles mentionnés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, que lesdits articles ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

*Article 4.* En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties. Le Gouvernement de la République argentine s'engage à faciliter l'application de garanties par l'Agence et à coopérer avec l'Agence à cette fin.

## ETABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE ET DE LA LISTE

*Article 5.* L'Agence établit et tient à jour un inventaire des matières nucléaires, de l'équipement et des installations nucléaires visés par le présent Accord; l'inventaire est divisé en trois parties :

- a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrits :
  - i) L'équipement fourni;
  - ii) Les équipements et les installations nucléaires qui sont conçus, construits ou exploités en République argentine à partir ou au moyen d'informations;
  - iii) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites, traitées ou utilisées à partir ou au moyen de tout équipement ou de toute installation nucléaire devant être inscrits à l'inventaire;
  - iv) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, qui ont été produites ou traitées au moyen de toute matière nucléaire devant être inscrite à la partie principale de l'inventaire;
  - v) Les matières nucléaires substituées, en vertu du paragraphe 25 ou de l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires devant être inscrites à la partie principale de l'inventaire.
- b) A la partie subsidiaire de l'inventaire sont inscrites :

Toutes installations nucléaires tant qu'elles contiennent tout équipement fourni ou toute matière nucléaire inscrits à la partie principale de l'inventaire.
- c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrites toutes matières nucléaires qui devraient normalement être inscrites à la partie principale, mais qui ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
  - i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
  - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

*Article 6.* L'Agence tient à jour la liste descriptive des informations qui lui sont notifiées en application de l'alinéa *a* de l'article 8. Lorsque le Gouvernement de la République argentine et l'Agence constatent qu'une information n'a plus d'importance pour aucune activité nucléaire présentant un intérêt du point de vue des garanties, ils la rayent de la liste.

*Article 7.* L'Agence envoie copies de l'inventaire et de la liste au Gouvernement de la République argentine tous les 12 mois et à toute autre date indiquée par le Gouvernement de la République argentine dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

*Article 8.* a) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence la réception de tout équipement fourni ou de toute information dans les deux semaines suivant leur transfert sous la juridiction de la République argentine.

b) La notification du transfert peut également être faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ou conjointement par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République argentine. L'Agence peut également demander au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des renseignements relatifs aux transferts de l'équipement fourni ou des informations.

c) L'Agence inscrit l'équipement fourni à la partie principale de l'inventaire et les informations sur la liste lorsqu'elle a reçu notification ou confirmation par le Gouvernement de la République argentine de la réception de cet équipement fourni ou de ces informations, et elle en informe le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

d) Chaque notification indique le type et la capacité de l'équipement fourni, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

*Article 9.* Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence toute installation nucléaire ou tout équipement de fabrication d'éléments combustibles, qui est conçu, construit ou exploité en République argentine à partir ou au moyen d'informations. Sans préjudice du caractère général du sous-alinéa ii de l'alinéa a de l'article 5, toute installation nucléaire ou tout équipement de fabrication d'éléments combustibles qui est conçu, construit ou exploité en République argentine dans un délai de vingt ans à compter de la réception de la notification prévue à l'alinéa a de l'article 8, sera considéré comme une installation nucléaire ou un équipement au sens du sous-alinéa ii de l'alinéa a de l'article 5, si le procédé chimique ou physique qui caractérise le fonctionnement de l'installation nucléaire ou de l'équipement est identique à celui sur lequel portent les informations, ou fondé sur les mêmes principes.

*Article 10.* a) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou à l'aide de l'un des articles désignés aux alinéas a et b de l'article 5. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdits produits à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par l'Agence et le Gouvernement de la République argentine. En attendant qu'un accord intervienne entre l'Agence et le Gouvernement de la République argentine, les calculs de l'Agence seront utilisés.

b) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toutes autres matières nucléaires traitées ou utilisées pendant la période considérée et qui doivent, par conséquent, être inscrites à la partie principale de l'inventaire. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdites matières nucléaires à la partie principale de l'inventaire.

#### TRANSFERTS

*Article 11.* a) Chaque fois que le Gouvernement de la République argentine a l'intention de transférer des matières nucléaires ou un équipement inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, il le notifie à l'Agence avant d'effectuer le transfert. Le Gouvernement de la République argentine ne peut effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation nucléaire en question.

b) Le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence tout transfert de matières nucléaires ou d'un équipement inscrits à la partie principale de l'inventaire à un destinataire ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la République argentine. Ces matières nucléaires ou cet équipement ne peuvent être

transférés puis rayés de l'inventaire que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties auxdites matières nucléaires ou audit équipement après leur transfert.

c) Une information ne peut être transférée à un destinataire ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la République argentine que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'occasion de l'utilisation de ladite information.

*Article 12.* Les notifications prévues à l'article 11 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b* de l'article 15, en tenant compte des dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux garanties.

#### EXEMPTION ET SUSPENSION

*Article 13.* L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.

*Article 14.* Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux matières nucléaires rayées de l'inventaire dans les conditions prévues à l'alinéa *b* de l'article 11.

#### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 15. a)* Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès techniques, comme convenu entre l'Agence et le Gouvernement de la République argentine. L'Agence a le droit d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

*b)* L'Agence conclut avec le Gouvernement de la République argentine, au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui précisent de façon détaillée, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses tâches, les modalités d'application du présent Accord. Les arrangements subsidiaires comprennent également toutes dispositions pertinentes en vue de l'application des garanties à l'équipement et aux installations nucléaires, et concernant les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence ne négligent aucun effort pour que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur à une date aussi rapprochée que possible afin de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 16.* Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les paragraphes 1 à 7 et 9, 10, 12 et 14 du Document relatif

aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties seront arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement de la République argentine avant que lesdites installations nucléaires ou matières nucléaires soient inscrites à l'inventaire.

*Article 17.* Le Gouvernement de la République argentine applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

#### PROTECTION PHYSIQUE

*Article 18.* Le Gouvernement de la République argentine prend toutes les mesures nécessaires pour la protection physique des matières nucléaires, de l'équipement et des installations nucléaires visés par le présent Accord en tenant compte des recommandations de l'Agence relatives à ces mesures.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 19.* Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence règlent chacun les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse au Gouvernement de la République argentine les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par le Gouvernement de la République argentine ou des personnes relevant de son autorité, à condition que le Gouvernement de la République argentine notifie à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission du Gouvernement de la République argentine ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

*Article 20.* Le Gouvernement de la République argentine fera en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

#### NON-OBSERVATION

*Article 21.* Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de la République argentine de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement de la République argentine ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement de la République argentine et la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 22.* A la demande du Gouvernement de la République argentine ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 23.* a) Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement de la République argentine et l'Agence, il est soumis, à la demande du Gouvernement de la République argentine ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement de la République argentine ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement de la République argentine ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

c) Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement de la République argentine et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article 24.* Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 19 et 20, sont immédiatement appliquées par le Gouvernement de la République argentine et par l'Agence, en attendant le règlement définitif du différend.

## CLAUSES FINALES

*Article 25.* Le Gouvernement de la République argentine et l'Agence, à la demande de l'un ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande du Gouvernement de la République argentine, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande du Gouvernement de la République argentine, de manière à tenir compte de cette modification.

*Article 26.* Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République argentine.

*Article 27.* Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément à ses dispositions, à toutes les matières nucléaires et à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord, ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2, et jusqu'à ce que la liste mentionnée à l'article 6 ne contienne plus aucune description d'information, ou comme l'Agence et le Gouvernement de la République argentine peuvent en convenir autrement.

FAIT à Vienne, le 22 juillet 1977, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAÚL A. ESTRADA OYUELA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

---





No. 16207

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
MALDIVES**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 12 August 1977  
and at Malé on 2 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 January 1978.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
MALDIVES**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Vienne le 12 août 1977 et à  
Malé le 2 octobre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 janvier 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE  
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE  
TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR  
WEAPONS<sup>2</sup>

---

WHEREAS the Republic of Maldives (hereinafter referred to as “Maldives”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Maldives and the Agency have agreed as follows:

PART I  
BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Maldives undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1977 by signature, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Maldives, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN MALDIVES AND THE AGENCY

*Article 3*

Maldives and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Maldives or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Maldives' peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

*Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### *Article 7*

(a) Maldives shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Maldives' system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Maldives' system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### *Article 8*

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Maldives shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Maldives so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Maldives design information which Maldives regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Maldives.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Maldives to the designation of Agency inspectors to Maldives.

(ii) If Maldives, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Maldives an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Maldives to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Maldives shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Maldives and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

Maldives shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

###### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

##### *Article 12*

###### *Transfer of nuclear material out of Maldives*

Maldives shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Maldives, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

##### *Article 13*

###### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Maldives shall

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL  
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

*Article 14*

If Maldives intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Maldives shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Maldives may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Maldives and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Maldives and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

*Article 15*

Maldives shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Maldives or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD-PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

*Article 16*

Maldives shall ensure that any protection against third-party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Maldives.

## INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

*Article 17*

Any claim by Maldives against the Agency or by the Agency against Maldives in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

*Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Maldives is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Maldives to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Maldives every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Maldives and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

Maldives shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Maldives to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Maldives and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Maldives and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for

arbitration, either Maldives or the Agency has not designated an arbitrator, either Maldives or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Maldives and the Agency.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

##### *Article 23*

(a) Maldives and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Maldives and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### *Article 24*

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Maldives and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### *Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Maldives is party to the Treaty.

#### PART II

#### INTRODUCTION

##### *Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

#### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

##### *Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

##### *Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.



*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

*Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Maldives' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Maldives' accounting and control activities.

*Article 31*

Maldives' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

## STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Maldives shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Maldives shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Maldives, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Maldives considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Maldives and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Maldives and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of Maldives, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

##### *Article 36*

At the request of Maldives the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Maldives in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) Plutonium;
  - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

*Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Article 38*

Maldives and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Maldives and the Agency without amendment of this Agreement.

*Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Maldives and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Maldives and the Agency. Maldives shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

*Article 40*

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Maldives subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Maldives at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions*

*Article 41*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities

shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

#### *Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### *Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Maldives shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### *Article 44*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### *Article 45*

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of

- safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of Maldives around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
  - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
  - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
  - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 46*

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

#### *Article 47*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Maldives, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### *Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### *Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Maldives shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

*Article 51*

Maldives shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

#### REPORTS SYSTEM

##### *General provisions*

##### *Article 58*

Maldives shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

##### *Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

##### *Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

##### *Accounting reports*

##### *Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Maldives to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

##### *Article 62*

Maldives shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

##### *Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the

originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

#### *Article 64*

Maldives shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

#### *Article 65*

The Agency shall provide Maldives with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

#### *Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Maldives and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### *Article 67*

##### *Special reports*

Maldives shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Maldives to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### *Article 68*

##### *Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Maldives shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.



## INSPECTIONS

*Article 69**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Maldives.

*Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 72*

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Maldives, including explanations from Maldives and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### *Article 74*

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Maldives that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Maldives for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

#### *Article 75*

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Maldives concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Maldives and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

#### Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72, Maldives and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Maldives, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Maldives is essential and urgent, Article 18 shall apply.

#### *Frequency and intensity of routine inspections*

#### Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Maldives and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

### Article 80

Subject to Articles 77-79, the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Maldives' accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Maldives' accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Maldives; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Maldives' nuclear fuel cycle*, in particular the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Maldives' nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

### Article 81

Maldives and the Agency shall consult if Maldives considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### *Notice of inspections*

### Article 82

The Agency shall give advance notice to Maldives before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Maldives and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and

the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Maldives the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Maldives.

#### *Article 83*

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Maldives pursuant to Article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Maldives periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Maldives and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly, Maldives shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Designation of inspectors*

#### *Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Maldives in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Maldives;
- (b) Maldives shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Maldives as one of the inspectors for Maldives, and shall inform Maldives of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Maldives or on his own initiative, shall immediately inform Maldives of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Maldives.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70 (a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### *Article 85*

Maldives shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Maldives.

#### *Conduct and visits of inspectors*

#### *Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to

carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74 particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 87*

When inspectors require services available in Maldives, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Maldives shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

Maldives shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Maldives, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform Maldives of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Maldives, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90*

*General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Maldives:

- (a) In the case of import into Maldives, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Maldives, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Maldives nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Maldives*

*Article 91*

- (a) Maldives shall notify the Agency of any intended transfer out of Maldives of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment

exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Maldives and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### *Article 92*

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Maldives and, if the Agency so wishes or Maldives so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### *Article 93*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Maldives shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Maldives, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### *Transfers into Maldives*

#### *Article 94*

(a) Maldives shall notify the Agency of any expected transfer into Maldives of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Maldives assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Maldives and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

- (d) The notification shall specify:
- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
  - (ii) At what point of the transfer Maldives will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
  - (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 96

##### *Special reports*

Maldives shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Maldives to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### DEFINITIONS

#### Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.



F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Maldives.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Maldives:

IBRAHIM NASIR  
Malé, 2 October 1977

For the International Atomic Energy Agency:

HELIO F. S. BITTENCOURT  
Vienna, 12 August 1977

## PROTOCOL

The Republic of Maldives (hereinafter referred to as “Maldives”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Maldives has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Maldives and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Maldives shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of Article 15 of the Agreement shall be agreed upon between Maldives and the Agency when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Maldives and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Maldives:

IBRAHIM NASIR  
Malé, 2 October 1977

For the International Atomic Energy Agency:

HELIO F. S. BITTENCOURT  
Vienna, 12 August 1977

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que la République des Maldives (ci-après dénommée «les Maldives») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tel accords,

Les Maldives et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

Les Maldives s'engagent, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des Maldives, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

## APPLICATION DES GARANTIES

*Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des Maldives, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

## COOPÉRATION ENTRE LES MALDIVES ET L'AGENCE

*Article 3*

Les Maldives et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

## MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

*Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique des Maldives ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques des Maldives et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

*Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommée «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en

certaines points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
  - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
  - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

##### *Article 7*

a) Les Maldives établissent et appliquent un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système des Maldives. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième Partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système des Maldives.

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

##### *Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, les Maldives fournissent à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième Partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si les Maldives le demandent, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction des Maldives, les renseignements descriptifs qui, de l'avis des Maldives, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction des Maldives de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement des Maldives à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les Maldives;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, les Maldives s'élèvent contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose aux Maldives une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété des Maldives d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Les Maldives prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les Maldives et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 10*

Les Maldives accordent à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors des Maldives*

Les Maldives notifient à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors des Maldives conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième Partie du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.



L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième Partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### Article 13

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, les Maldives conviennent avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### Article 14

Si les Maldives ont l'intention, comme elles en ont la faculté, d'utiliser les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Les Maldives indiquent à l'Agence l'activité dont il s'agit et précisent :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par les Maldives en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Les Maldives et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant aux Maldives ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

## QUESTIONS FINANCIÈRES

*Article 15*

Les Maldives remboursent intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si les Maldives ou des personnes relevant de leur juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

## RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

*Article 16*

Les Maldives font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que leurs propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans leur législation ou leur réglementation.

## RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

*Article 17*

Toute demande en réparation faite par les Maldives à l'Agence ou par l'Agence aux Maldives pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est régie conformément au droit international.

## MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que les Maldives prennent une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter les Maldives à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

*Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne aux Maldives toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 20*

Les Maldives et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre partie, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Les Maldives sont habilitées à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite les Maldives à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Maldives et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre des parties, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : les Maldives et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si les Maldives ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, les Maldives ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour les Maldives et l'Agence.

## AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 23*

- a) Les Maldives et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par les Maldives et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants des Maldives et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les Maldives sont Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE

## INTRODUCTION

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première Partie.

## OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières, comme mesure de garanties d'importance essentielle, associée au confinement et à la surveillance, comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

## SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système maldivien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par les Maldives.

*Article 31*

Le système maldivien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et pertes non mesurés;

- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### *Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, les Maldives informent l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, les Maldives informent l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées aux Maldives, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que les Maldives considèrent que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, les Maldives et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que les Maldives et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### EXEMPTION DES GARANTIES

##### *Article 35*

A la demande des Maldives, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

#### *Article 36*

A la demande des Maldives, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées aux Maldives en vertu du présent article n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

#### *Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

#### *Article 38*

Les Maldives et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Les Maldives et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Les Maldives et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si les Maldives et l'Agence en sont convenues. Les Maldives communiquent sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

#### INVENTAIRE

##### *Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires qui, aux Maldives, sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées aux Maldives à des intervalles à convenir.

#### RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

##### *Dispositions générales*

##### *Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

##### *Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

##### *Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Les Maldives communiquent à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### Article 45

##### *Objectifs de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande des Maldives, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### Article 46

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de



l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec les Maldives, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

#### COMPTABILITÉ

##### *Dispositions générales*

#### *Article 50*

En établissant leur système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, les Maldives font en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 51*

Les Maldives prennent des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

#### *Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

#### *Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### *Article 54*

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

#### *Relevés comptables*

#### *Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

#### *Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

#### *Article 57*

#### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

### RAPPORTS

#### *Dispositions générales*

#### *Article 58*

Les Maldives communiquent à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

*Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

*Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par les Maldives à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

*Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, les Maldives communiquent à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

*Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

*Article 64*

Les Maldives rendent compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

### Article 65

L'Agence communique aux Maldives, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

### Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si les Maldives et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

### Article 67

#### *Rapports spéciaux*

Les Maldives envoient des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent les Maldives à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

### Article 68

#### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, les Maldives fournissent des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

### Article 69

#### *Dipositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

#### *Objectifs des inspections*

### Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors des Maldives ou lors de leur transfert à destination de leur territoire.

#### Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

#### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par les Maldives, y compris les explications fournies par ces dernières et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### Portée des inspections

#### Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;

- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec les Maldives les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec les Maldives les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

##### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si les Maldives estiment qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, les Maldives et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

##### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, les Maldives et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment des Maldives, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé

conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par les Maldives sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

#### *Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### *Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, qui n'excède pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### *Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimé en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimé en kilogrammes effectifs.

Les Maldives et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### *Article 80*

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système maldivien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système maldivien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par les Maldives; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire des Maldives*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires des Maldives et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Les Maldives et l'Agence se consultent si les Maldives estiment que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Préavis des inspections

#### Article 82

L'Agence donne préavis aux Maldives de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que les Maldives et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arri-



vent d'un territoire extérieur à celui des Maldives, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

#### *Article 83*

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par les Maldives conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement les Maldives de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer aux Maldives et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, les Maldives font tous leurs efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit aux Maldives le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour les Maldives est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Les Maldives font savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elles acceptent cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour les Maldives chaque fonctionnaire que les Maldives ont accepté, et il informe les Maldives de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par les Maldives ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir aux Maldives que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour les Maldives est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

#### *Article 85*

Les Maldives accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour les Maldives.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

#### *Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité.

En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### *Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer aux Maldives, notamment d'utiliser du matériel, les Maldives leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### *Article 88*

Les Maldives ont le droit de faire accompagner les inspecteurs par leurs représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

### DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

#### *Article 89*

L'Agence informe les Maldives :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification aux Maldives, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

### TRANSFERTS INTERNATIONAUX

#### *Article 90*

##### *Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité des Maldives :

- a) En cas d'importation aux Maldives, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors des Maldives, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni les Maldives ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

### *Transferts hors des Maldives*

#### *Article 91*

a) Les Maldives notifient à l'Agence tout transfert prévu hors des Maldives de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires soient préparées pour l'expédition.

c) Les Maldives et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### *Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles soient transférées hors des Maldives et, si l'Agence le désire ou si les Maldives le demandent, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, les Maldives prennent les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires en provenance des Maldives, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### *Transferts aux Maldives*

#### *Article 94*

a) Les Maldives notifient à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées aux Maldives, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle les Maldives en assument la responsabilité.

c) Les Maldives et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel les Maldives assumeront la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 96

##### Rapports spéciaux

Les Maldives envoient un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels les amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

#### DÉFINITIONS

#### Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenus dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;

- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire selon des modalités spécifiées.

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par les Maldives.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentra-

tion de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique* on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République des Maldives :

IBRAHIM NASIR

Malé, 2 octobre 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienne, 12 août 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

### PROTOCOLE

La République des Maldives (ci-après dénommée «les Maldives») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que les Maldives n'ont, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction ou sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre les Maldives et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question,
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième Partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, les Maldives donnent à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur leur territoire, sous leur juridiction ou sous leur contrôle, en quelque lieu que

ce soit, existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. L'Agence et les Maldives concluront tous arrangements destinés à la mise en application, si nécessaire, de l'article 15 de l'Accord.

III. Le présent Protocole est signé par les représentants des Maldives et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République des Maldives :

IBRAHIM NASIR

Malé, 2 octobre 1977

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienne, 12 août 1977

---



No. 16208

---

## MULTILATERAL

**Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) (with Implementing Regulations, Protocol on Jurisdiction and the Recognition of Decisions in Respect of the Right to the Grant of a European Patent, Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation, Protocol on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction, and Protocol on the Interpretation of article 69 of the Convention). Concluded at Munich on 5 October 1973**

*Authentic texts: German, English and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 11 January 1978.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) [avec Règlement d'exécution, Protocole sur la compétence judiciaire et la reconnaissance de décisions portant sur le droit à l'obtention du brevet européen, Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets, Protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets, et Protocole interprétatif de l'article 69 de la Convention]. Conclue à Munich le 5 octobre 1973**

*Textes authentiques : allemand, anglais et français.*

*Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 11 janvier 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ERTEILUNG EUROPÄISCHER PATENTE (EUROPÄISCHES PATENTÜBEREINKOMMEN)

### GLIEDERUNG

<p>Präambel</p> <p>Erster Teil. Allgemeine und institutionelle Vorschriften</p> <p>Kapitel I. Allgemeine Vorschriften</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 1. Europäisches Recht für die Erteilung von Patenten</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 2. Europäisches Patent</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 3. Territoriale Wirkung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 4. Europäische Patentorganisation</p> <p>Kapitel II. Die Europäische Patentorganisation</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 5. Rechtsstellung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 6. Sitz</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 7. Dienststellen des Europäischen Patentamts</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 8. Vorrechte und Immunitäten</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 9. Haftung</p> <p>Kapitel III. Das Europäische Patentamt</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 10. Leitung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 11. Ernennung hoher Beamter</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 12. Amtspflichten</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 13. Streitsachen zwischen der Organisation und den Bediensteten des Europäischen Patentamts</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 14. Sprachen des Europäischen Patentamts</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 15. Organe im Verfahren</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 16. Eingangsstelle</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 17. Recherchenabteilungen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 18. Prüfungsabteilungen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 19. Einspruchsabteilungen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 20. Rechtsabteilung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 21. Beschwerdekammern</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 22. Große Beschwerdekammer</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 23. Unabhängigkeit der Mitglieder der Kammern</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 24. Ausschließung und Ablehnung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 25. Technische Gutachten</p>	<p>Kapitel IV. Der Verwaltungsrat</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 26. Zusammensetzung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 27. Vorsitz</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 28. Präsidium</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 29. Tagungen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 30. Teilnahme von Beobachtern</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 31. Sprachen des Verwaltungsrats</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 32. Personal, Räumlichkeiten und Ausstattung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 33. Befugnisse des Verwaltungsrats in bestimmten Fällen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 34. Stimmrecht</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 35. Abstimmungen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 36. Stimmenwägung</p> <p>Kapitel V. Finanzvorschriften</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 37. Deckung der Ausgaben</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 38. Eigene Mittel der Organisation</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 39. Zahlungen der Vertragsstaaten auf Grund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente erhobenen Gebühren</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 40. Bemessung der Gebühren und Anteile—besondere Finanzbeiträge</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 41. Vorschüsse</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 42. Haushaltsplan</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 43. Bewilligung der Ausgaben</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 44. Mittel für unvorhergesehene Ausgaben</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 45. Haushaltsjahr</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 46. Entwurf und Feststellung des Haushaltsplans</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 47. Vorläufige Haushaltsführung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 48. Ausführung des Haushaltsplans</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 49. Rechnungsprüfung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 50. Finanzordnung</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 51. Gebührenordnung</p> <p>Zweiter Teil. Materielles Patentrecht</p> <p>Kapitel I. Patentierbarkeit</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 52. Patentfähige Erfindungen</p>
--	--

- |   |  |
|---|--|
| <p>Art. 53. Ausnahmen von der Patentierbarkeit</p> <p>Art. 54. Neuheit</p> <p>Art. 55. Unschädliche Offenbarungen</p> <p>Art. 56. Erfindnerische Tätigkeit</p> <p>Art. 57. Gewerbliche Anwendbarkeit</p> <p>Kapitel II. Zur Einreichung und Erlangung des europäischen Patents berechnigte Personen — Erfindernennung</p> <p>Art. 58. Recht zur Anmeldung europäischer Patente</p> <p>Art. 59. Mehrere Anmelder</p> <p>Art. 60. Recht auf das europäische Patent</p> <p>Art. 61. Anmeldung europäischer Patente durch Nichtberechnigte</p> <p>Art. 62. Anspruch auf Erfindernennung</p> <p>Kapitel III. Wirkungen des europäischen Patents und der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Art. 63. Laufzeit des europäischen Patents</p> <p>Art. 64. Rechte aus dem europäischen Patent</p> <p>Art. 65. Übersetzung der europäischen Patentschrift</p> <p>Art. 66. Wirkung der europäischen Patentanmeldung als nationale Hinterlegung</p> <p>Art. 67. Rechte aus der europäischen Patentanmeldung nach Veröffentlichung</p> <p>Art. 68. Wirkung des Widerrufs des europäischen Patents</p> <p>Art. 69. Schutzbereich</p> <p>Art. 70. Verbindliche Fassung einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents</p> <p>Kapitel IV. Die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens</p> <p>Art. 71. Übertragung und Bestellung von Rechten</p> <p>Art. 72. Rechtsgeschäftliche Übertragung</p> <p>Art. 73. Vertragliche Lizenzen</p> <p>Art. 74. Anwendbares Recht</p> | <p>Dritter Teil. Die Europäische Patentanmeldung</p> <p>Kapitel I. Einreichung und Erfordernisse der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Art. 75. Einreichung der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Art. 76. Europäische Teilanmeldung</p> <p>Art. 77. Übermittlung europäischer Patentanmeldungen</p> <p>Art. 78. Erfordernisse der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Art. 79. Benennung von Vertragsstaaten</p> <p>Art. 80. Anmeldetag</p> <p>Art. 81. Erfindernennung</p> <p>Art. 82. Einheitlichkeit der Erfindung</p> <p>Art. 83. Offenbarung der Erfindung</p> <p>Art. 84. Patentansprüche</p> <p>Art. 85. Zusammenfassung</p> <p>Art. 86. Jahresgebühren für die europäische Patentanmeldung</p> <p>Kapitel II. Priorität</p> <p>Art. 87. Prioritätsrecht</p> <p>Art. 88. Inanspruchnahme der Priorität</p> <p>Art. 89. Wirkung des Prioritätsrechts</p> <p>Vierter Teil. Erteilungsverfahren</p> <p>Art. 90. Eingangsprüfung</p> <p>Art. 91. Formalprüfung</p> <p>Art. 92. Erstellung des europäischen Recherchenberichts</p> <p>Art. 93. Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Art. 94. Prüfungsantrag</p> <p>Art. 95. Verlängerung der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags</p> <p>Art. 96. Prüfung der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Art. 97. Zurückweisung oder Erteilung</p> <p>Art. 98. Veröffentlichung der europäischen Patentschrift</p> <p>Fünfter Teil. Einspruchsverfahren</p> <p>Art. 99. Einspruch</p> <p>Art. 100. Einspruchsgründe</p> <p>Art. 101. Prüfung des Einspruchs</p> <p>Art. 102. Widerruf oder Aufrechterhaltung des europäischen Patents</p> <p>Art. 103. Veröffentlichung einer neuen europäischen Patentschrift</p> |
|---|--|

- Art. 104. Kosten  
 Art. 105. Beitritt des vermeintlichen Patentverletzers
- Sechster Teil. Beschwerdeverfahren
- Art. 106. Beschwerdefähige Entscheidungen  
 Art. 107. Beschwerdeberechtigte und Verfahrensbeteiligte  
 Art. 108. Frist und Form  
 Art. 109. Abhilfe  
 Art. 110. Prüfung der Beschwerde  
 Art. 111. Entscheidung über die Beschwerde  
 Art. 112. Entscheidung oder Stellungnahme der Großen Beschwerdekammer
- Siebenter Teil. Gemeinsame Vorschriften
- Kapitel I. Allgemeine Vorschriften für das Verfahren
- Art. 113. Rechtliches Gehör  
 Art. 114. Ermittlung von Amts wegen  
 Art. 115. Einwendungen Dritter  
 Art. 116. Mündliche Verhandlung  
 Art. 117. Beweisaufnahme  
 Art. 118. Einheit der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents  
 Art. 119. Zustellung  
 Art. 120. Fristen  
 Art. 121. Weiterbehandlung der europäischen Patentanmeldung  
 Art. 122. Weitereinsetzung in den vorigen Stand  
 Art. 123. Änderungen  
 Art. 124. Angaben über nationale Patentanmeldungen  
 Art. 125. Heranziehung allgemeiner Grundsätze  
 Art. 126. Beendigung von Zahlungsverpflichtungen
- Kapitel II. Unterrichtung der Öffentlichkeit und Behörden
- Art. 127. Europäisches Patentregister  
 Art. 128. Akteneinsicht  
 Art. 129. Regelmäßig erscheinende Veröffentlichungen  
 Art. 130. Gegenseitige Unterrichtung  
 Art. 131. Amts- und Rechtshilfe  
 Art. 132. Austausch von Veröffentlichungen
- Kapitel III. Vertretung
- Art. 133. Allgemeine Grundsätze der Vertretung  
 Art. 134. Zugelassene Vertreter
- Achter Teil. Auswirkungen auf das Nationale Recht
- Kapitel I. Umwandlung in eine nationale Patentanmeldung
- Art. 135. Umwandlungsantrag  
 Art. 136. Einreichung und Übermittlung des Antrags  
 Art. 137. Formvorschriften für die Umwandlung
- Kapitel II. Nichtigkeit und ältere Rechte
- Art. 138. Nichtigkeitsgründe  
 Art. 139. Ältere Rechte und Rechte mit gleichem Anmelde- oder Prioritätstag
- Kapitel III. Sonstige Auswirkungen
- Art. 140. Nationale Gebrauchsmuster und Gebrauchszertifikate  
 Art. 141. Jahresgebühren für das europäische Patent
- Neunter Teil. Besondere Übereinkommen
- Art. 142. Einheitliche Patente  
 Art. 143. Besondere Organe des Europäischen Patentamts  
 Art. 144. Vertretung vor den besonderen Organen  
 Art. 145. Engerer Ausschuß des Verwaltungsrats  
 Art. 146. Deckung der Kosten für die Durchführung besonderer Aufgaben  
 Art. 147. Zahlungen auf Grund der für die Aufrechterhaltung des einheitlichen Patents erhobenen Gebühren  
 Art. 148. Die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens  
 Art. 149. Gemeinsame Benennung
- Zehnter Teil. Internationale Anmeldung nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens
- Art. 150. Anwendung des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens

- Art. 151. Das Europäische Patentamt als Anmeldeamt
- Art. 152. Einreichung und Weiterleitung der internationalen Anmeldung
- Art. 153. Das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt
- Art. 154. Das Europäische Patentamt als Internationale Recherchenbehörde
- Art. 155. Das Europäische Patentamt als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde
- Art. 156. Das Europäische Patentamt als ausgewähltes Amt
- Art. 157. Internationaler Recherchenbericht
- Art. 158. Veröffentlichung der internationalen Anmeldung und ihre Übermittlung an das Europäische Patentamt

#### Elfter Teil. Übergangsbestimmungen

- Art. 159. Verwaltungsrat während einer Übergangszeit
- Art. 160. Ernennung von Bediensteten während einer Übergangszeit
- Art. 161. Erstes Haushaltsjahr

- Art. 162. Stufenweise Ausdehnung des Tätigkeitsbereichs des Europäischen Patentamts
- Art. 163. Zugelassene Vertreter während einer Übergangszeit

#### Zwölfter Teil. Schlußbestimmungen

- Art. 164. Ausführungsordnung und Protokolle
- Art. 165. Unterzeichnung — Ratifikation
- Art. 166. Beitritt
- Art. 167. Vorbehalte
- Art. 168. Räumlicher Anwendungsbereich
- Art. 169. Inkrafttreten
- Art. 170. Aufnahmebeitrag
- Art. 171. Geltungsdauer des Übereinkommens
- Art. 172. Revision
- Art. 173. Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten
- Art. 174. Kündigung
- Art. 175. Aufrechterhaltung wohlverworbener Rechte
- Art. 176. Finanzielle Rechte und Pflichten eines ausgeschiedenen Vertragsstaats
- Art. 177. Sprachen des Übereinkommens
- Art. 178. Übermittlungen und Notifikationen

### PRÄAMBEL

Die Vertragsstaaten,

In dem Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten auf dem Gebiet des Schutzes der Erfindungen zu verstärken,

In dem Bestreben, einen solchen Schutz in diesen Staaten durch ein einheitliches Patenterteilungsverfahren und durch die Schaffung bestimmter einheitlicher Vorschriften für die nach diesem Verfahren erteilten Patente zu erreichen,

In dem Bestreben, zu diesen Zwecken ein Übereinkommen zu schließen, durch das eine Europäische Patentorganisation geschaffen wird und das ein Sonderabkommen im Sinn des Artikels 19 der am 20. März 1883 in Paris unterzeichneten und zuletzt am 14. Juli 1967 revidierten Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums und einen regionalen Patenvertrag im Sinn des Artikels 45 Absatz 1 des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens vom 19. Juni 1970 darstellt,

Sind wie folgt übereingekommen:

ERSTER TEIL  
ALLGEMEINE UND INSTITUTIONELLE VORSCHRIFTEN

KAPITEL I. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

*Artikel 1.* EUROPÄISCHES RECHT FÜR DIE ERTEILUNG VON PATENTEN

Durch dieses Übereinkommen wird ein den Vertragsstaaten gemeinsames Recht für die Erteilung von Erfindungspatenten geschaffen.

*Artikel 2.* EUROPÄISCHES PATENT

(1) Die nach diesem Übereinkommen erteilten Patente werden als europäische Patente bezeichnet.

(2) Das europäische Patent hat in jedem Vertragsstaat, für den es erteilt worden ist, dieselbe Wirkung und unterliegt denselben Vorschriften wie ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent, soweit sich aus diesem Übereinkommen nichts anderes ergibt.

*Artikel 3.* TERRITORIALE WIRKUNG

Die Erteilung des europäischen Patents kann für einen, mehrere oder alle Vertragsstaaten beantragt werden.

*Artikel 4.* EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION

(1) Durch dieses Übereinkommen wird eine Europäische Patentorganisation gegründet, die nachstehend Organisation genannt wird. Sie ist mit verwal- tungsmäßiger und finanzieller Selbständigkeit ausgestattet.

(2) Die Organe der Organisation sind:

- a) das Europäische Patentamt;
- b) der Verwaltungsrat.

(3) Die Organisation hat die Aufgabe, die europäischen Patente zu erteilen. Diese Aufgabe wird vom Europäischen Patentamt durchgeführt, dessen Tätigkeit vom Verwaltungsrat überwacht wird.

KAPITEL II. DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION

*Artikel 5.* RECHTSSTELLUNG

(1) Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit.

(2) Die Organisation besitzt in jedem Vertragsstaat die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt ist; sie kann insbesondere bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts vertritt die Organisation.

*Artikel 6.* SITZ

(1) Die Organisation hat ihren Sitz in München.

(2) Das Europäische Patentamt wird in München errichtet. Es hat eine Zweig- stelle in Den Haag.

*Artikel 7.* DIENSTSTELLEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

In den Vertragsstaaten und bei zwischenstaatlichen Organisationen auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes können, soweit erforderlich und

vorbehaltlich der Zustimmung des betreffenden Vertragsstaats oder der betreffenden Organisation, durch Beschluß des Verwaltungsrats Dienststellen des Europäischen Patentamts zu Informations- oder Verbindungszwecken geschaffen werden.

#### *Artikel 8. VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN*

Die Organisation, die Mitglieder des Verwaltungsrats, die Bediensteten des Europäischen Patentamts und die sonstigen Personen, die in dem diesem Übereinkommen beigefügten Protokoll über Vorrechte und Immunitäten bezeichnet sind und an der Arbeit der Organisation teilnehmen, genießen in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitäten nach Maßgabe dieses Protokolls.

#### *Artikel 9. HAFTUNG*

(1) Die vertragliche Haftung der Organisation bestimmt sich nach dem Recht, das auf den betreffenden Vertrag anzuwenden ist.

(2) Die außervertragliche Haftung der Organisation für Schäden, die durch sie oder die Bediensteten des Europäischen Patentamts in Ausübung ihrer Amtstätigkeit verursacht worden sind, bestimmt sich nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Ist der Schaden durch die Zweigstelle in Den Haag oder eine Dienststelle oder durch Bedienstete, die einer dieser Stellen angehören, verursacht worden, so ist das Recht des Vertragsstaats anzuwenden, in dem sich die betreffende Stelle befindet.

(3) Die persönliche Haftung der Bediensteten des Europäischen Patentamts gegenüber der Organisation bestimmt sich nach den Vorschriften ihres Statuts oder der für sie geltenden Beschäftigungsbedingungen.

(4) Für die Regelung der Streitigkeiten nach den Absätzen 1 und 2 sind folgende Gerichte zuständig:

- a) bei einer Streitigkeit nach Absatz 1 das zuständige Gericht der Bundesrepublik Deutschland, sofern in dem von den Parteien geschlossenen Vertrag nicht ein Gericht eines anderen Staats bestimmt worden ist;
- b) bei einer Streitigkeit nach Absatz 2, je nach Lage des Falls, entweder das in der Bundesrepublik Deutschland zuständige Gericht oder das zuständige Gericht des Staats, in dem sich die Zweigstelle oder die Dienststelle befindet.

### KAPITEL III. DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT

#### *Artikel 10. LEITUNG*

(1) Die Leitung des Europäischen Patentamts obliegt dem Präsidenten, der dem Verwaltungsrat gegenüber für die Tätigkeit des Amts verantwortlich ist.

(2) Zu diesem Zweck hat der Präsident insbesondere folgende Aufgaben und Befugnisse:

- a) er trifft alle für die Tätigkeit des Europäischen Patentamts zweckmäßigen Maßnahmen, einschließlich des Erlasses interner Verwaltungsvorschriften und der Veröffentlichung von Mitteilungen an die Öffentlichkeit;
- b) er bestimmt, soweit in diesem Übereinkommen hierüber nichts vorgesehen ist, welche Handlungen beim Europäischen Patentamt in München und welche Handlungen bei seiner Zweigstelle in Den Haag vorzunehmen sind;
- c) er kann dem Verwaltungsrat Vorschläge für eine Änderung dieses Übereinkommens sowie Entwürfe für allgemeine Durchführungsbestimmungen und Beschlüsse vorlegen, die zur Zuständigkeit des Verwaltungsrats gehören;

- d) er bereitet den Haushaltsplan und etwaige Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne vor und führt sie aus;
- e) er legt dem Verwaltungsrat jedes Jahr einen Tätigkeitsbericht vor;
- f) er übt das Weisungsrecht und die Aufsicht über das Personal aus;
- g) vorbehaltlich Artikel 11 ernennt er die Bediensteten und entscheidet über ihre Beförderung;
- h) er übt die Disziplinargewalt über die nicht in Artikel 11 genannten Bediensteten aus und kann dem Verwaltungsrat Disziplinarmaßnahmen gegenüber den in Artikel 11 Absätze 2 und 3 genannten Bediensteten vorschlagen;
- i) er kann seine Aufgaben und Befugnisse übertragen.

(3) Der Präsident wird von mehreren Vizepräsidenten unterstützt. Ist der Präsident abwesend oder verhindert, so wird er nach dem vom Verwaltungsrat festgelegten Verfahren von einem der Vizepräsidenten vertreten.

#### *Artikel 11. ERNENNUNG HOHER BEAMTER*

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts wird vom Verwaltungsrat ernannt.

(2) Die Vizepräsidenten werden nach Anhörung des Präsidenten vom Verwaltungsrat ernannt.

(3) Die Mitglieder der Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer einschließlich der Vorsitzenden werden auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom Verwaltungsrat ernannt. Sie können vom Verwaltungsrat nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts wiederernannt werden.

(4) Der Verwaltungsrat übt die Disziplinargewalt über die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Bediensteten aus.

#### *Artikel 12. AMTSPFLICHTEN*

Die Bediensteten des Europäischen Patentamts sind verpflichtet, auch nach Beendigung ihrer Amtstätigkeit Kenntnisse, die ihrem Wesen nach unter das Berufsgeheimnis fallen, weder preiszugeben noch zu verwenden.

#### *Artikel 13. STREITSACHEN ZWISCHEN DER ORGANISATION UND DEN BEDIENTETEM DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS*

(1) Die Bediensteten oder ehemaligen Bediensteten des Europäischen Patentamts oder ihre Rechtsnachfolger haben das Recht, in Streitsachen zwischen ihnen und der Europäischen Patentorganisation das Verwaltungsgericht der Internationalen Arbeitsorganisation nach der Satzung dieses Gerichts und innerhalb der Grenzen und nach Maßgabe der Bedingungen anzurufen, die im Statut der Beamten oder in der Versorgungsordnung festgelegt sind oder sich aus den Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten ergeben.

(2) Eine Beschwerde ist nur zulässig, wenn der Betreffende alle Beschwerdemöglichkeiten ausgeschöpft hat, die ihm das Statut der Beamten, die Versorgungsordnung oder die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten eröffnen.

#### *Artikel 14. SPRACHEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS*

(1) Die Amtssprachen des Europäischen Patentamts sind Deutsch, Englisch und Französisch. Europäische Patentanmeldungen sind in einer dieser Sprachen einzureichen.



(2) Natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaat, in dem eine andere Sprache als Deutsch, Englisch oder Französisch Amtssprache ist, und die Angehörigen dieses Staats mit Wohnsitz im Ausland können europäische Patentanmeldungen in einer Amtssprache dieses Staats einreichen. Sie müssen jedoch eine Übersetzung in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist einreichen; diese Übersetzung kann während des gesamten Verfahrens vor dem Europäischen Patentamt mit der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung in Übereinstimmung gebracht werden.

(3) Die Amtssprache des Europäischen Patentamts, in der die europäische Patentanmeldung eingereicht oder in die sie im Fall des Absatzes 2 übersetzt worden ist, ist in allen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt, die diese Anmeldung oder das darauf erteilte Patent betreffen, als Verfahrenssprache zu verwenden, soweit in der Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt ist.

(4) Die in Absatz 2 genannten Personen können auch fristgebundene Schriftstücke in einer Amtssprache des betreffenden Vertragsstaats einreichen. Sie müssen jedoch innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist eine Übersetzung in der Verfahrenssprache einreichen; in den in der Ausführungsordnung vorgesehenen Fällen können sie auch eine Übersetzung in einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen.

(5) Wird ein Schriftstück, das nicht zu den Unterlagen der europäischen Patentanmeldung gehört, nicht in der in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Sprache eingereicht oder wird eine Übersetzung, die in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist, nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Schriftstück als nicht eingegangen.

(6) Die europäischen Patentanmeldungen werden in der Verfahrenssprache veröffentlicht.

(7) Die europäischen Patentschriften werden in der Verfahrenssprache veröffentlicht; sie enthalten eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden anderen Amtssprachen des Europäischen Patentamts.

(8) In den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts werden veröffentlicht:

- a) das *Europäische Patentblatt*;
- b) das *Amtsblatt des Europäischen Patentamts*.

(9) Die Eintragungen in das europäische Patentregister werden in den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts vorgenommen. In Zweifelsfällen ist die Eintragung in der Verfahrenssprache maßgebend.

#### Artikel 15. ORGANE IM VERFAHREN

Im Europäischen Patentamt werden für die Durchführung der in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Verfahren gebildet;

- a) eine Eingangsstelle;
- b) Recherchenabteilungen;
- c) Prüfungsabteilungen;
- d) Einspruchsabteilungen;
- e) eine Rechtsabteilung;
- f) Beschwerdekammern;
- g) eine Große Beschwerdekammer.

#### *Artikel 16. EINGANGSSTELLE*

Die Eingangsstelle gehört zur Zweigstelle in Den Haag. Sie ist für die Eingangs- und Formalprüfung europäischer Patentanmeldungen bis zu dem Zeitpunkt zuständig, zu dem Prüfungsantrag gestellt worden ist oder der Anmelder nach Artikel 96 Absatz 1 erklärt hat, daß er die Anmeldung aufrechterhält. Außerdem obliegt ihr die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte.

#### *Artikel 17. RECHERCHENABTEILUNGEN*

Die Recherchenabteilungen gehören zur Zweigstelle in Den Haag. Sie sind für die Erstellung europäischer Recherchenberichte zuständig.

#### *Artikel 18. PRÜFUNGSABTEILUNGEN*

(1) Die Prüfungsabteilungen sind für die Prüfung europäischer Patentanmeldungen von dem Zeitpunkt an zuständig, von dem an die Eingangsstelle nicht mehr zuständig ist.

(2) Eine Prüfungsabteilung setzt sich aus drei technisch vorgebildeten Prüfern zusammen. Bis zum Erlaß der Entscheidung über die europäische Patentanmeldung wird jedoch in der Regel ein Prüfer der Prüfungsabteilung mit der Bearbeitung der Anmeldung beauftragt. Die mündliche Verhandlung findet vor der Prüfungsabteilung selbst statt. Hält es die Prüfungsabteilung nach Art der Entscheidung für erforderlich, so wird sie durch einen rechtskundigen Prüfer ergänzt. Im Fall der Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Prüfungsabteilung den Ausschlag.

#### *Artikel 19. EINSPRUCHSABTEILUNGEN*

(1) Die Einspruchsabteilungen sind für die Prüfung von Einsprüchen gegen europäische Patente zuständig.

(2) Eine Einspruchsabteilung setzt sich aus drei technisch vorgebildeten Prüfern zusammen, von denen mindestens zwei in dem Verfahren zur Erteilung des europäischen Patents, gegen das sich der Einspruch richtet, nicht mitgewirkt haben dürfen. Ein Prüfer, der in dem Verfahren zur Erteilung des europäischen Patents mitgewirkt hat, kann nicht den Vorsitz führen. Bis zum Erlaß der Entscheidung über den Einspruch kann die Einspruchsabteilung eines ihrer Mitglieder mit der Bearbeitung des Einspruchs beauftragen. Die mündliche Verhandlung findet vor der Einspruchsabteilung selbst statt. Hält es die Einspruchsabteilung nach Art der Entscheidung für erforderlich, so wird sie durch einen rechtskundigen Prüfer ergänzt, der in dem Verfahren zur Erteilung des Patents nicht mitgewirkt haben darf. Im Fall der Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Einspruchsabteilung den Ausschlag.

#### *Artikel 20. RECHTSABTEILUNG*

(1) Die Rechtsabteilung ist zuständig für Entscheidungen über Eintragungen und Löschungen von Angaben im europäischen Patentregister sowie für Entscheidungen über Eintragungen und Löschungen in der Liste der zugelassenen Vertreter.

(2) Entscheidungen der Rechtsabteilung werden von einem rechtskundigen Mitglied getroffen.

*Artikel 21. BESCHWERDEKAMMERN*

(1) Die Beschwerdekammern sind für die Prüfung von Beschwerden gegen Entscheidungen der Eingangsstelle, der Prüfungsabteilungen, der Einspruchsabteilungen und der Rechtsabteilung zuständig.

(2) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung der Eingangsstelle und der Rechtsabteilung setzt sich eine Beschwerdekammer aus drei rechtskundigen Mitgliedern zusammen.

(3) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung einer Prüfungsabteilung setzt sich eine Beschwerdekammer zusammen aus:

- a) zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern und einem rechtskundigen Mitglied, wenn die Entscheidung die Zurückweisung einer europäischen Patentanmeldung oder die Erteilung eines europäischen Patents betrifft und von einer aus weniger als vier Mitgliedern bestehenden Prüfungsabteilung gefaßt worden ist;
- b) drei technisch vorgebildeten Mitgliedern und zwei rechtskundigen Mitgliedern, wenn die Entscheidung von einer aus vier Mitgliedern bestehenden Prüfungsabteilung gefaßt worden ist oder die Beschwerdekammer der Meinung ist, daß es die Art der Beschwerde erfordert;
- c) drei rechtskundigen Mitgliedern in allen anderen Fällen.

(4) Bei Beschwerden gegen die Entscheidung einer Einspruchsabteilung setzt sich eine Beschwerdekammer zusammen aus:

- a) zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern und einem rechtskundigen Mitglied, wenn die Entscheidung von einer aus drei Mitgliedern bestehenden Einspruchsabteilung gefaßt worden ist;
- b) drei technisch vorgebildeten Mitgliedern und zwei rechtskundigen Mitgliedern, wenn die Entscheidung von einer aus vier Mitgliedern bestehenden Einspruchsabteilung gefaßt worden ist oder die Beschwerdekammer der Meinung ist, daß es die Art der Beschwerde erfordert.

*Artikel 22. GROSSE BESCHWERDEKAMMER*

(1) Die Große Beschwerdekammer ist zuständig für:

- a) Entscheidungen über Rechtsfragen, die ihr von den Beschwerdekammern vorgelegt werden;
- b) die Abgabe von Stellungnahmen zu Rechtsfragen, die ihr vom Präsidenten des Europäischen Patentamts nach Artikel 112 vorgelegt werden.

(2) Die Große Beschwerdekammer beschließt in der Besetzung von fünf rechtskundigen Mitgliedern und zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern. Ein rechtskundiges Mitglied führt den Vorsitz.

*Artikel 23. UNABHÄNGIGKEIT DER MITGLIEDER DER KAMMERN*

(1) Die Mitglieder der Großen Beschwerdekammer und der Beschwerdekammern werden für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt und können während dieses Zeitraums ihrer Funktion nicht enthoben werden, es sei denn, daß schwerwiegende Gründe vorliegen und der Verwaltungsrat auf Vorschlag der Großen Beschwerdekammer einen entsprechenden Beschluß faßt.

(2) Die Mitglieder der Kammern dürfen nicht der Eingangsstelle, den Prüfungsabteilungen, den Einspruchsabteilungen oder der Rechtsabteilung angehören.

(3) Die Mitglieder der Kammern sind für ihre Entscheidungen an Weisungen nicht gebunden und nur diesem Übereinkommen unterworfen.

(4) Die Verfahrensordnungen der Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer werden nach Maßgabe der Ausführungsordnung erlassen. Sie bedürfen der Genehmigung des Verwaltungsrats.

*Artikel 24. AUSSCHLIESSUNG UND ABLEHNUNG*

(1) Die Mitglieder der Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer dürfen nicht an der Erledigung einer Sache mitwirken, an der sie ein persönliches Interesse haben, in der sie vorher als Vertreter eines Beteiligten tätig gewesen sind oder an deren abschließender Entscheidung in der Vorinstanz sie mitgewirkt haben.

(2) Glaubt ein Mitglied einer Beschwerdekammer oder der Großen Beschwerdekammer aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder aus einem sonstigen Grund an einem Verfahren nicht mitwirken zu können, so teilt es dies der Kammer mit.

(3) Die Mitglieder der Beschwerdekammern oder der Großen Beschwerdekammer können von jedem Beteiligten aus einem der in Absatz 1 genannten Gründe oder wegen Besorgnis der Befangenheit abgelehnt werden. Die Ablehnung ist nicht zulässig, wenn der Beteiligte im Verfahren Anträge gestellt oder Stellungnahmen abgegeben hat, obwohl er bereits den Ablehnungsgrund kannte. Die Ablehnung kann nicht mit der Staatsangehörigkeit der Mitglieder begründet werden.

(4) Die Beschwerdekammern und die Große Beschwerdekammer entscheiden in den Fällen der Absätze 2 und 3 ohne Mitwirkung des betroffenen Mitglieds. Bei dieser Entscheidung wird das abgelehnte Mitglied durch seinen Vertreter ersetzt.

*Artikel 25. TECHNISCHE GUTACHTEN*

Auf Ersuchen des mit einer Verletzungs- oder Nichtigkeitsklage befaßten zuständigen nationalen Gerichts ist das Europäische Patentamt verpflichtet, gegen eine angemessene Gebühr ein technisches Gutachten über das europäische Patent zu erstatten, das Gegenstand des Rechtsstreits ist. Für die Erstattung der Gutachten sind die Prüfungsabteilungen zuständig.

KAPITEL IV. DER VERWALTUNGSRAT

*Artikel 26. ZUSAMMENSETZUNG*

(1) Der Verwaltungsrat besteht aus den Vertretern der Vertragsstaaten und deren Stellvertretern. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, einen Vertreter und einen Stellvertreter für den Verwaltungsrat zu bestellen.

(2) Die Mitglieder des Verwaltungsrats können nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Verwaltungsrats Berater oder Sachverständige hinzuziehen.

*Artikel 27. VORSITZ*

(1) Der Verwaltungsrat wählt aus den Vertretern der Vertragsstaaten und deren Stellvertretern einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten. Der Vizepräsident tritt im Fall der Verhinderung des Präsidenten von Amts wegen an dessen Stelle.

(2) Die Amtszeit des Präsidenten und des Vizepräsidenten beträgt drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig.

*Artikel 28. PRÄSIDIUM*

(1) Beträgt die Zahl der Vertragsstaaten mindestens acht, so kann der Verwaltungsrat ein aus fünf seiner Mitglieder bestehendes Präsidium bilden.

(2) Der Präsident und der Vizepräsident des Verwaltungsrats sind von Amts wegen Mitglieder des Präsidiums; die drei übrigen Mitglieder werden vom Verwaltungsrat gewählt.

(3) Die Amtszeit der vom Verwaltungsrat gewählten Präsidiumsmitglieder beträgt drei Jahre. Die Wiederwahl dieser Mitglieder ist nicht zulässig.

(4) Das Präsidium nimmt die Aufgaben wahr, die ihm der Verwaltungsrat nach Maßgabe der Geschäftsordnung zuweist.

#### *Artikel 29. TAGUNGEN*

(1) Der Verwaltungsrat wird von seinem Präsidenten einberufen.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts nimmt an den Beratungen teil.

(3) Der Verwaltungsrat hält jährlich eine ordentliche Tagung ab; außerdem tritt er auf Veranlassung seines Präsidenten oder auf Antrag eines Drittels der Vertragsstaaten zusammen.

(4) Der Verwaltungsrat berät auf Grund einer Tagesordnung nach Maßgabe seiner Geschäftsordnung.

(5) Jede Frage, die auf Antrag eines Vertragsstaats nach Maßgabe der Geschäftsordnung auf die Tagesordnung gesetzt werden soll, wird in die vorläufige Tagesordnung aufgenommen.

#### *Artikel 30. TEILNAHME VON BEOBACHTERN*

(1) Die Weltorganisation für geistiges Eigentum ist auf den Tagungen des Verwaltungsrats nach Maßgabe eines Abkommens vertreten, das die Europäische Patentorganisation mit der Weltorganisation für geistiges Eigentum schließt.

(2) Andere zwischenstaatliche Organisationen, die mit der Durchführung internationaler patentrechtlicher Verfahren beauftragt sind und mit denen die Organisation ein Abkommen geschlossen hat, sind, wenn dieses Abkommen entsprechende Vorschriften enthält, nach Maßgabe dieser Vorschriften auf den Tagungen des Verwaltungsrats vertreten.

(3) Alle anderen zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen, die eine die Organisation betreffende Tätigkeit ausüben, können vom Verwaltungsrat eingeladen werden, sich auf seinen Tagungen bei der Erörterung von Fragen, die von gemeinsamen Interesse sind, vertreten zu lassen.

#### *Artikel 31. SPRACHEN DES VERWALTUNGSRATS*

(1) Der Verwaltungsrat bedient sich bei seinen Beratungen der deutschen, englischen und französischen Sprache.

(2) Die dem Verwaltungsrat unterbreiteten Dokumente und die Protokolle über seine Beratungen werden in den drei in Absatz 1 genannten Sprachen erstellt.

#### *Artikel 32. PERSONAL, RÄUMLICHKEITEN UND AUSSTATTUNG*

Das Europäische Patentamt stellt dem Verwaltungsrat sowie den vom Verwaltungsrat eingesetzten Ausschüssen das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung zur Verfügung, die sie zur Durchführung ihrer Aufgaben benötigen.

#### *Artikel 33. BEFUGNISSE DES VERWALTUNGSRATS IN BESTIMMTEN FÄLLEN*

(1) Der Verwaltungsrat ist befugt, folgende Vorschriften zu ändern:

- a) die Dauer der in diesem Übereinkommen festgesetzten Fristen; dies gilt für die in Artikel 94 genannte Frist nur unter den in Artikel 95 festgelegten Voraussetzungen;

b) die Ausführungsordnung.

(2) Der Verwaltungsrat ist befugt, in Übereinstimmung mit diesem Übereinkommen folgende Vorschriften zu erlassen und zu ändern:

a) die Finanzordnung;

b) das Statut der Beamten und die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten des Europäischen Patentamts, ihre Besoldung sowie die Art der zusätzlichen Vergütung und die Verfahrensrichtlinien für deren Gewährung;

c) die Versorgungsordnung und Erhöhungen der Versorgungsbezüge entsprechend einer Erhöhung der Dienstbezüge;

d) die Gebührenordnung;

e) seine Geschäftsordnung.

(3) Der Verwaltungsrat ist befugt zu beschließen, daß abweichend von Artikel 18 Absatz 2 die Prüfungsabteilungen für bestimmte Gruppen von Fällen aus einem technisch vorgebildeten Prüfer bestehen, wenn die Erfahrung dies rechtfertigt. Dieser Beschluß kann rückgängig gemacht werden.

(4) Der Verwaltungsrat ist befugt, den Präsidenten des Europäischen Patentamts zu ermächtigen, Verhandlungen über den Abschluß von Abkommen mit Staaten oder zwischenstaatlichen Organisationen sowie mit Dokumentationszentren, die auf Grund von Vereinbarungen mit solchen Organisationen errichtet worden sind, zu führen und diese Abkommen mit Genehmigung des Verwaltungsrats für die Europäische Patentorganisation zu schließen.

#### *Artikel 34. STIMMRECHT*

(1) Stimmberechtigt im Verwaltungsrat sind nur die Vertragsstaaten.

(2) Jeder Vertragsstaat verfügt über eine Stimme, soweit nicht Artikel 36 anzuwenden ist.

#### *Artikel 35. ABSTIMMUNGEN*

(1) Der Verwaltungsrat faßt seine Beschlüsse vorbehaltlich Absatz 2 mit der einfachen Mehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben.

(2) Dreiviertelmehrheit der vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben, ist für die Beschlüsse erforderlich, zu denen der Verwaltungsrat nach den Artikeln 7, 11 Absatz 1, 33, 39 Absatz 1, 40 Absätze 2 und 4, 46, 87, 95, 134, 151 Absatz 3, 154 Absatz 2, 155 Absatz 2, 156, 157 Absätze 2 bis 4, 160 Absatz 1 Satz 2, 162, 163, 166, 167 und 172 befugt ist.

(3) Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.

#### *Artikel 36. STIMMENWÄGUNG*

(1) Jeder Vertragsstaat kann für die Annahme und Änderung der Gebührenordnung sowie, falls dadurch die finanzielle Belastung der Vertragsstaaten vergrößert wird, für die Feststellung des Haushaltsplans und eines Berichtigungs- oder Nachtragshaushaltsplans der Organisation nach einer ersten Abstimmung, in der jeder Vertragsstaat über eine Stimme verfügt, unabhängig vom Ausgang der Abstimmung verlangen, daß unverzüglich eine zweite Abstimmung vorgenommen wird, in der die Stimmen nach Absatz 2 gewogen werden. Diese zweite Abstimmung ist für den Beschluß maßgebend.

(2) Die Zahl der Stimmen, über die jeder Vertragsstaat in der neuen Abstimmung verfügt, errechnet sich wie folgt:

- a) die sich für jeden Vertragsstaat ergebende Prozentzahl des in Artikel 40 Absätze 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssels für die besonderen Finanzbeiträge wird mit der Zahl der Vertragsstaaten multipliziert und durch fünf dividiert;
- b) die so errechnete Stimmenzahl wird auf eine ganze Zahl aufgerundet;
- c) dieser Stimmenzahl werden fünf weitere Stimmen hinzugezählt;
- d) die Zahl der Stimmen eines Vertragsstaats beträgt jedoch höchstens 30.

#### KAPITEL V. FINANZVORSCHRIFTEN

##### *Artikel 37. DECKUNG DER AUSGABEN*

Die Ausgaben der Organisation werden gedeckt:

- a) durch eigene Mittel der Organisation;
- b) durch Zahlungen der Vertragsstaaten auf Grund der für die Aufrechterhaltung der europäischen Patente in diesen Staaten erhobenen Gebühren;
- c) erforderlichenfalls durch besondere Finanzbeiträge der Vertragsstaaten;
- d) gegebenenfalls durch die in Artikel 146 vorgesehenen Einnahmen.

##### *Artikel 38. EIGENE MITTEL DER ORGANISATION*

Eigene Mittel der Organisation sind das Aufkommen an Gebühren, die in diesem Übereinkommen vorgesehen sind, sowie alle sonstigen Einnahmen.

##### *Artikel 39. ZAHLUNGEN DER VERTRAGSSTAATEN AUF GRUND DER FÜR DIE AUFRECHTERHALTUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTE ERHOBENEN GEBÜHREN*

(1) Jeder Vertragsstaat zahlt an die Organisation für jedes in diesem Staat aufrechterhaltene europäische Patent einen Betrag in Höhe eines vom Verwaltungsrat festzusetzenden Anteils an der Jahresgebühr, der 75 % nicht übersteigen darf und für alle Vertragsstaaten gleich ist. Liegt der Betrag unter einem vom Verwaltungsrat festgesetzten einheitlichen Mindestbetrag, so hat der betreffende Vertragsstaat der Organisation diesen Mindestbetrag zu zahlen.

(2) Jeder Vertragsstaat teilt der Organisation alle Angaben mit, die der Verwaltungsrat für die Feststellung der Höhe dieser Zahlungen für notwendig erachtet.

(3) Die Fälligkeit der Zahlungen wird vom Verwaltungsrat festgelegt.

(4) Sind die genannten Zahlungen nicht fristgerecht in voller Höhe geleistet worden, so hat der Vertragsstaat den ausstehenden Betrag vom Fälligkeitstag an zu verzinsen.

##### *Artikel 40. BEMESSUNG DER GEBÜHREN UND ANTEILE— BESONDERE FINANZBEITRÄGE*

(1) Die Höhe der Gebühren nach Artikel 38 und der Anteil nach Artikel 39 sind so zu bemessen, daß die Einnahmen hieraus den Ausgleich des Haushalts der Organisation gewährleisten.

(2) Ist die Organisation jedoch nicht in der Lage, den Haushaltsplan nach Maßgabe des Absatzes 1 auszugleichen, so zahlen die Vertragsstaaten der Organisation besondere Finanzbeiträge, deren Höhe der Verwaltungsrat für das betreffende Haushaltsjahr festsetzt.

(3) Die besonderen Finanzbeiträge werden für jeden Vertragsstaat auf der Grundlage der Anzahl der Patentanmeldungen des vorletzten Jahrs vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens nach folgendem Aufbringungsschlüssel festgelegt:

- a) zur Hälfte im Verhältnis der Zahl der in dem jeweiligen Vertragsstaat eingereichten Patentanmeldungen;
- b) zur Hälfte im Verhältnis der zweithöchsten Zahl von Patentanmeldungen, die von natürlichen oder juristischen Personen mit Wohnsitz oder Sitz in dem jeweiligen Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaaten eingereicht worden sind.

Die Beträge, die von den Staaten zu tragen sind, in denen mehr als 25 000 Patentanmeldungen eingereicht worden sind, werden jedoch zusammengefaßt und erneut im Verhältnis der Gesamtzahl der in diesen Staaten eingereichten Patentanmeldungen aufgeteilt.

(4) Kann für einen Vertragsstaat ein Beteiligungssatz nicht nach Absatz 3 ermittelt werden, so legt ihn der Verwaltungsrat im Einvernehmen mit diesem Staat fest.

(5) Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die besonderen Finanzbeiträge entsprechend anzuwenden.

(6) Die besonderen Finanzbeiträge werden mit Zinsen zu einem Satz zurückgezahlt, der für alle Vertragsstaaten einheitlich ist. Die Rückzahlungen erfolgen, soweit zu diesem Zweck Mittel im Haushaltsplan bereitgestellt werden können; der bereitgestellte Betrag wird nach dem in den Absätzen 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel auf die Vertragsstaaten verteilt.

(7) Die in einem bestimmten Haushaltsjahr gezahlten besonderen Finanzbeiträge müssen in vollem Umfang zurückgezahlt sein, bevor in einem späteren Haushaltsjahr gezahlte besondere Finanzbeiträge ganz oder teilweise zurückgezahlt werden.

#### *Artikel 41. VORSCHÜSSE*

(1) Die Vertragsstaaten gewähren der Organisation auf Antrag des Präsidenten des Europäischen Patentamts Vorschüsse auf ihre Zahlungen und Beiträge in der vom Verwaltungsrat festgesetzten Höhe. Diese Vorschüsse werden auf die Vertragsstaaten im Verhältnis der Beträge, die von diesen Staaten für das betreffende Haushaltsjahr zu zahlen sind, aufgeteilt.

(2) Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die Vorschüsse entsprechend anzuwenden.

#### *Artikel 42. HAUSHALTSPLAN*

(1) Alle Einnahmen und Ausgaben der Organisation werden für jedes Haushaltsjahr veranschlagt und in den Haushaltsplan eingesetzt. Falls erforderlich können Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne festgestellt werden.

(2) Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen.

(3) Der Haushaltsplan wird in der Rechnungseinheit aufgestellt, die in der Finanzordnung bestimmt wird.

#### *Artikel 43. BEWILLIGUNG DER AUSGABEN*

(1) Die in den Haushaltsplan eingesetzten Ausgaben werden für ein Haushaltsjahr bewilligt, soweit die Finanzordnung nichts anderes bestimmt.

(2) Nach Maßgabe der Finanzordnung dürfen Mittel, die bis zum Ende eines Haushaltsjahrs nicht verbraucht worden sind, lediglich auf das nächste Haushaltsjahr übertragen werden; eine Übertragung von Mitteln, die für personelle Ausgaben vorgesehen sind, ist nicht zulässig.



(3) Die vorgesehenen Mittel werden nach Kapiteln gegliedert, in denen die Ausgaben nach Art oder Bestimmung zusammengefaßt sind; soweit erforderlich werden die Kapitel nach der Finanzordnung unterteilt.

*Artikel 44. MITTEL FÜR UNVORHERGESEHENE AUSGABEN*

(1) Im Haushaltsplan der Organisation können Mittel für unvorhergesehene Ausgaben veranschlagt werden.

(2) Die Verwendung dieser Mittel durch die Organisation setzt die vorherige Zustimmung des Verwaltungsrats voraus.

*Artikel 45. HAUSHALTSJAHR*

Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

*Artikel 46. ENTWURF UND FESTSTELLUNG DES HAUSHALTSPLANS*

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts legt dem Verwaltungsrat den Entwurf des Haushaltsplans bis zu dem in der Finanzordnung vorgeschriebenen Zeitpunkt vor.

(2) Der Haushaltsplan sowie Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne werden vom Verwaltungsrat festgestellt.

*Artikel 47. VORLÄUFIGE HAUSHALTSFÜHRUNG*

(1) Ist zu Beginn eines Haushaltsjahrs der Haushaltsplan vom Verwaltungsrat noch nicht festgestellt, so können nach der Finanzordnung für jedes Kapitel oder jede sonstige Untergliederung monatliche Ausgaben bis zur Höhe eines Zwölftels der im Haushaltsplan für das vorausgegangene Haushaltsjahr bereitgestellten Mittel vorgenommen werden; der Präsident des Europäischen Patentamts darf jedoch höchstens über ein Zwölftel der Mittel verfügen, die in dem Entwurf des Haushaltsplans vorgesehen sind.

(2) Der Verwaltungsrat kann unter Beachtung der sonstigen Vorschriften des Absatzes 1 Ausgaben genehmigen, die über dieses Zwölftel hinausgehen.

(3) Die in Artikel 37 Buchstabe *b* genannten Zahlungen werden einstweilen weiter nach Maßgabe der Bedingungen geleistet, die nach Artikel 39 für das vorausgegangene Haushaltsjahr festgelegt worden sind.

(4) Jeden Monat zahlen die Vertragsstaaten einstweilen nach dem in Artikel 40 Absätze 3 und 4 festgelegten Aufbringungsschlüssel besondere Finanzbeiträge, sofern dies notwendig ist, um die Durchführung der Absätze 1 und 2 zu gewährleisten. Artikel 39 Absatz 4 ist auf diese Beiträge entsprechend anzuwenden.

*Artikel 48. AUSFÜHRUNG DES HAUSHALTSPLANS*

(1) Im Rahmen der zugewiesenen Mittel führt der Präsident des Europäischen Patentamts den Haushaltsplan sowie Berichtigungs- und Nachtragshaushaltspläne in eigener Verantwortung aus.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann im Rahmen des Haushaltsplans nach Maßgabe der Finanzordnung Mittel von Kapitel zu Kapitel oder von Untergliederung zu Untergliederung übertragen.

*Artikel 49. RECHNUNGSPRÜFUNG*

(1) Die Rechnung über alle Einnahmen und Ausgaben des Haushaltsplans sowie eine Übersicht über das Vermögen und die Schulden der Organisation werden von Rechnungsprüfern geprüft, die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten

müssen und vom Verwaltungsrat für einen Zeitraum von fünf Jahren bestellt werden; die Bestellung kann verlängert oder erneuert werden.

(2) Durch die Prüfung, die anhand der Rechnungsunterlagen und erforderlichenfalls an Ort und Stelle erfolgt, wird die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Einnahmen und Ausgaben sowie die Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung festgestellt. Nach Abschluß eines jeden Haushaltsjahrs erstatten die Rechnungsprüfer einen Bericht.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts legt dem Verwaltungsrat jährlich die Rechnungen des abgelaufenen Haushaltsjahrs für die Rechnungsvorgänge des Haushaltsplans und die Übersicht über das Vermögen und die Schulden zusammen mit dem Bericht der Rechnungsprüfer vor.

(4) Der Verwaltungsrat genehmigt die Jahresrechnung sowie den Bericht der Rechnungsprüfer und erteilt dem Präsidenten des Europäischen Patentamts Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplans.

#### *Artikel 50. FINANZORDNUNG*

Die Finanzordnung bestimmt insbesondere:

- a) die Art und Weise der Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans sowie der Rechnungslegung und Rechnungsprüfung;
- b) die Art und Weise sowie das Verfahren, nach denen die in Artikel 37 vorgesehenen Zahlungen und Beiträge sowie die in Artikel 41 vorgesehenen Vorschüsse von den Vertragsstaaten der Organisation zur Verfügung zu stellen sind;
- c) die Vorschriften über die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmaßnahmen;
- d) die Sätze der in den Artikeln 39, 40 und 47 vorgesehenen Zinsen;
- e) die Art und Weise der Berechnung der nach Artikel 146 zu leistenden Beiträge;
- f) Zusammensetzung und Aufgaben eines Haushalts- und Finanzausschusses, der vom Verwaltungsrat eingesetzt werden soll.

#### *Artikel 51. GEBÜHRENORDNUNG*

Die Gebührenordnung bestimmt insbesondere die Höhe der Gebühren und die Art und Weise, wie sie zu entrichten sind.

### ZWEITER TEIL MATERIELLES PATENTRECHT

#### KAPITEL I. PATENTIERBARKEIT

#### *Artikel 52. PATENTFÄHIGE ERFINDUNGEN*

(1) Europäische Patente werden für Erfindungen erteilt, die neu sind, auf einer erfinderischen Tätigkeit beruhen und gewerblich anwendbar sind.

(2) Als Erfindungen im Sinn des Absatzes 1 werden insbesondere nicht angesehen:

- a) Entdeckungen sowie wissenschaftliche Theorien und mathematische Methoden;
- b) ästhetische Formschöpfungen;
- c) Pläne, Regeln und Verfahren für gedankliche Tätigkeiten, für Spiele oder für geschäftliche Tätigkeiten sowie Programme für Datenverarbeitungsanlagen;
- d) die Wiedergabe von Informationen.

(3) Absatz 2 steht der Patentfähigkeit der in dieser Vorschrift genannten Gegenstände oder Tätigkeiten nur insoweit entgegen, als sich die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent auf die genannten Gegenstände oder Tätigkeiten als solche bezieht.

(4) Verfahren zur chirurgischen oder therapeutischen Behandlung des menschlichen oder tierischen Körpers und Diagnostizierverfahren, die am menschlichen oder tierischen Körper vorgenommen werden, gelten nicht als gewerblich anwendbare Erfindungen im Sinn des Absatzes 1. Dies gilt nicht für Erzeugnisse, insbesondere Stoffe oder Stoffgemische, zur Anwendung in einem der vorstehend genannten Verfahren.

#### *Artikel 53. AUSNAHMEN VON DER PATENTIERBARKEIT*

Europäische Patente werden nicht erteilt für:

- a) Erfindungen, deren Veröffentlichung oder Verwertung gegen die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen würde; ein solcher Verstoß kann nicht allein aus der Tatsache hergeleitet werden, daß die Verwertung der Erfindung in allen oder einem Teil der Vertragsstaaten durch Gesetz oder Verwaltungsvorschrift verboten ist;
- b) Pflanzensorten oder Tierarten sowie für im wesentlichen biologische Verfahren zur Züchtung von Pflanzen oder Tieren; diese Vorschrift ist auf mikrobiologische Verfahren und auf die mit Hilfe dieser Verfahren gewonnenen Erzeugnisse nicht anzuwenden.

#### *Artikel 54. NEUHEIT*

(1) Eine Erfindung gilt als neu, wenn sie nicht zum Stand der Technik gehört.

(2) Den Stand der Technik bildet alles, was vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung der Öffentlichkeit durch schriftliche oder mündliche Beschreibung, durch Benutzung oder in sonstiger Weise zugänglich gemacht worden ist.

(3) Als Stand der Technik gilt auch der Inhalt der europäischen Patentanmeldungen in der ursprünglich eingereichten Fassung, deren Anmeldetag vor dem in Absatz 2 genannten Tag liegt und die erst an oder nach diesem Tag nach Artikel 93 veröffentlicht worden sind.

(4) Absatz 3 ist nur insoweit anzuwenden, als ein für die spätere europäische Patentanmeldung benannter Vertragsstaat auch für die veröffentlichte frühere Anmeldung benannt worden ist.

(5) Gehören Stoffe oder Stoffgemische zum Stand der Technik, so wird ihre Patentfähigkeit durch die Absätze 1 bis 4 nicht ausgeschlossen, sofern sie zur Anwendung in einem der in Artikel 52 Absatz 4 genannten Verfahren bestimmt sind und ihre Anwendung zu einem dieser Verfahren nicht zum Stand der Technik gehört.

#### *Artikel 55. UNSCHÄDLICHE OFFENBARUNGEN*

(1) Für die Anwendung des Artikels 54 bleibt eine Offenbarung der Erfindung außer Betracht, wenn sie nicht früher als sechs Monate vor Einreichung der europäischen Patentanmeldung erfolgt ist und unmittelbar oder mittelbar zurückgeht:

- a) auf einen offensichtlichen Mißbrauch zum Nachteil des Anmelders oder seines Rechtsvorgängers, oder
- b) auf die Tatsache, daß der Anmelder oder sein Rechtsvorgänger die Erfindung auf amtlichen oder amtlich anerkannten Ausstellungen im Sinn des am 22. No-

vember 1928 in Paris unterzeichneten und zuletzt am 30. November 1972 revidierten Übereinkommens über internationale Ausstellungen zur Schau gestellt hat.

(2) Im Fall des Absatzes 1 Buchstabe *b* ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Anmelder bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung angibt, daß die Erfindung tatsächlich zur Schau gestellt worden ist, und innerhalb der Frist und unter den Bedingungen, die in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind, eine entsprechende Bescheinigung einreicht.

#### *Artikel 56.* ERFINDERISCHE TÄTIGKEIT

Eine Erfindung gilt als auf einer erfinderischen Tätigkeit beruhend, wenn sie sich für den Fachmann nicht in naheliegender Weise aus dem Stand der Technik ergibt. Gehören zum Stand der Technik auch Unterlagen im Sinn des Artikels 54 Absatz 3, so werden diese bei der Beurteilung der erfinderischen Tätigkeit nicht in Betracht gezogen.

#### *Artikel 57.* GEWERBLICHE ANWENDBARKEIT

Eine Erfindung gilt als gewerblich anwendbar, wenn ihr Gegenstand auf irgendeinem gewerblichen Gebiet einschließlich der Landwirtschaft hergestellt oder benutzt werden kann.

### KAPITEL II. ZUR EINREICHUNG UND ERLANGUNG DES EUROPÄISCHEN PATENTS BERECHTIGTE PERSONEN—ERFINDERNENNUNG

#### *Artikel 58.* RECHT ZUR ANMELDUNG EUROPÄISCHER PATENTE

Jede natürliche oder juristische Person und jede einer juristischen Person nach dem für sie maßgebenden Recht gleichgestellte Gesellschaft kann die Erteilung eines europäischen Patents beantragen.

#### *Artikel 59.* MEHRERE ANMELDER

Die europäische Patentanmeldung kann auch von gemeinsamen Anmeldern oder von mehreren Anmeldern, die verschiedene Vertragsstaaten benennen, eingereicht werden.

#### *Artikel 60.* RECHT AUF DAS EUROPÄISCHE PATENT

(1) Das Recht auf das europäische Patent steht dem Erfinder oder seinem Rechtsnachfolger zu. Ist der Erfinder ein Arbeitnehmer, so bestimmt sich das Recht auf das europäische Patent nach dem Recht des Staats, in dem der Arbeitnehmer überwiegend beschäftigt ist; ist nicht festzustellen, in welchem Staat der Arbeitnehmer überwiegend beschäftigt ist, so ist das Recht des Staats anzuwenden, in dem der Arbeitgeber den Betrieb unterhält, dem der Arbeitnehmer angehört.

(2) Haben mehrere eine Erfindung unabhängig voneinander gemacht, so steht das Recht auf das europäische Patent demjenigen zu, dessen europäische Patentanmeldung den früheren Anmeldetag hat; dies gilt jedoch nur, wenn diese frühere Anmeldung nach Artikel 93 veröffentlicht worden ist und nur mit Wirkung für die in der veröffentlichten früheren Anmeldung benannten Vertragsstaaten.

(3) Im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt gilt der Anmelder als berechtigt, das Recht auf das europäische Patent geltend zu machen.

*Artikel 61. ANMELDUNG EUROPÄISCHER PATENTE DURCH NICHTBERECHTIGTE*

(1) Wird durch rechtskräftige Entscheidung der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents einer in Artikel 60 Absatz 1 genannten Person, die nicht der Anmelder ist, zugesprochen, so kann diese Person, sofern das europäische Patent noch nicht erteilt worden ist, innerhalb von drei Monaten nach Eintritt der Rechtskraft der Entscheidung in bezug auf die in der europäischen Patentanmeldung benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist oder auf Grund des diesem Übereinkommen beigefügten Anerkennungsprotokolls anzuerkennen ist,

- a) die europäische Patentanmeldung an Stelle des Anmelders als eigene Anmeldung weiterverfolgen;
- b) eine neue europäische Patentanmeldung für dieselbe Erfindung einreichen, oder
- c) beantragen, daß die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen wird.

(2) Auf eine nach Absatz 1 eingereichte neue europäische Patentanmeldung ist Artikel 76 Absatz 1 entsprechend anzuwenden.

(3) Das Verfahren zur Durchführung Absatzes 1, die besonderen Erfordernisse für eine nach Absatz 1 eingereichte neue europäische Patentanmeldung und die Frist zur Zahlung der Anmeldegebühr, der Recherchegebühr und der Benennungsgebühren für die neue Anmeldung sind in der Ausführungsordnung vorgeschrieben.

*Artikel 62. ANSPRUCH AUF ERFINDERNENNUNG*

Der Erfinder hat gegenüber dem Anmelder oder Inhaber des europäischen Patents das Recht, vor dem Europäischen Patentamt als Erfinder genannt zu werden.

*KAPITEL III. WIRKUNGEN DES EUROPÄISCHEN PATENTS  
UND DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG**Artikel 63. LAUFZEIT DES EUROPÄISCHEN PATENTS*

(1) Die Laufzeit des europäischen Patents beträgt zwanzig Jahre, gerechnet von Anmeldetag an.

(2) Absatz 1 läßt das Recht eines Vertragsstaats unberührt, die Laufzeit eines europäischen Patents im Kriegsfall oder in einer vergleichbaren Krisenlage dieses Staats zu den gleichen Bedingungen zu verlängern, die für die Laufzeit der nationalen Patente dieses Staats gelten.

*Artikel 64. RECHTE AUS DEM EUROPÄISCHEN PATENT*

(1) Das europäische Patent gewährt seinem Inhaber von dem Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf seine Erteilung an in jedem Vertragsstaat, für den es erteilt ist, vorbehaltlich Absatz 2 dieselben Rechte, die ihm ein in diesem Staat erteiltes nationales Patent gewähren würde.

(2) Ist Gegenstand des europäischen Patents ein Verfahren, so erstreckt sich der Schutz auch auf die durch das Verfahren unmittelbar hergestellten Erzeugnisse.

(3) Eine Verletzung des europäischen Patents wird nach nationalem Recht behandelt.

*Artikel 65. ÜBERSETZUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTSCHRIFT*

(1) Jeder Vertragsstaat kann für den Fall, daß die Fassung, in der das Europäische Patentamt für diesen Staat ein europäisches Patent zu erteilen oder in geänderter Fassung aufrechtzuerhalten beabsichtigt, nicht in einer seiner Amtssprachen

vorliegt, vorschreiben, daß der Anmelder oder Patentinhaber bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eine Übersetzung der Fassung nach seiner Wahl in einer der Amtssprachen dieses Staats oder, soweit der betreffende Staat die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat, in dieser Amtssprache einzureichen hat. Die Frist für die Einreichung der Übersetzung beträgt drei Monate nach Beginn der in Artikel 97 Absatz 2 Buchstabe *b* oder gegebenenfalls in Artikel 102 Absatz 3 Buchstabe *b* genannten Frist, sofern nicht der betreffende Staat eine längere Frist vorschreibt.

(2) Jeder Vertragsstaat, der eine Vorschrift nach Absatz 1 erlassen hat, kann vorschreiben, daß der Anmelder oder Patentinhaber innerhalb einer von diesem Staat bestimmten Frist die Kosten für eine Veröffentlichung der Übersetzung ganz oder teilweise zu entrichten hat.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorschreiben, daß im Fall der Nichtbeachtung einer auf Grund der Absätze 1 und 2 erlassenen Vorschrift die Wirkungen des europäischen Patents in diesem Staat als von Anfang an nicht eingetreten gelten.

*Artikel 66. WIRKUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG  
ALS NATIONALE HINTERLEGUNG*

Eine europäische Patentanmeldung, deren Anmeldetag feststeht, hat in den benannten Vertragsstaaten die Wirkung einer vorschriftsmäßigen nationalen Hinterlegung, gegebenenfalls mit der für die europäische Patentanmeldung in Anspruch genommenen Priorität.

*Artikel 67. RECHTE AUS DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG  
NACH VERÖFFENTLICHUNG*

(1) Die Europäische Patentanmeldung gewährt dem Anmelder vom Tag ihrer Veröffentlichung nach Artikel 93 an in den in der Veröffentlichung angegebenen benannten Vertragsstaaten einstweilen den Schutz nach Artikel 64.

(2) Jeder Vertragsstaat kann vorsehen, daß die europäische Patentanmeldung nicht den Schutz nach Artikel 64 gewährt. Der Schutz, der mit der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung verbunden ist, darf jedoch nicht geringer sein als der Schutz, der sich auf Grund des Rechts des betreffenden Staats aus der zwingend vorgeschriebenen Veröffentlichung der ungeprüften nationalen Patentanmeldungen ergibt. Zumindest hat jeder Vertragsstaat vorzusehen, daß der Anmelder für die Zeit von der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung an von demjenigen, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat unter Voraussetzungen benutzt hat, die nach dem nationalen Recht im Fall der Verletzung eines nationalen Patents sein Verschulden begründen würden, eine den Umständen nach angemessene Entschädigung verlangen kann.

(3) Jeder Vertragsstaat kann für den Fall, daß eine seiner Amtssprachen nicht die Verfahrenssprache ist, vorsehen, daß der einstweilige Schutz nach den Absätzen 1 und 2 erst von dem Tag an eintritt, an dem eine Übersetzung der Patentansprüche nach Wahl des Anmelders in einer der Amtssprachen dieses Staats oder, soweit der betreffende Staat die Verwendung einer bestimmten Amtssprache vorgeschrieben hat, in dieser Amtssprache

- a) der Öffentlichkeit unter den nach nationalem Recht vorgesehenen Voraussetzungen zugänglich gemacht worden ist, oder
- b) demjenigen übermittelt worden ist, der die Erfindung in diesem Vertragsstaat benutzt.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Wirkungen der europäischen Patentanmeldung gelten als von Anfang an nicht eingetreten, wenn die europäische Patentanmeldung zurückgenommen worden ist, als zurückgenommen gilt oder rechtskräftig zurückgewiesen worden ist. Das gleiche gilt für die Wirkungen der europäischen Patentanmeldung in einem Vertragsstaat, dessen Benennung zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

#### *Artikel 68. WIRKUNG DES WIDERRUFS DES EUROPÄISCHEN PATENTS*

Die in den Artikeln 64 und 67 vorgesehenen Wirkungen der europäischen Patentanmeldung und des darauf erteilten europäischen Patents gelten in dem Umfang, in dem das Patent im Einspruchsverfahren widerrufen ist, als von Anfang an nicht eingetreten.

#### *Artikel 69. SCHUTZBEREICH*

(1) Der Schutzbereich des europäischen Patents und der europäischen Patentanmeldung wird durch den Inhalt der Patentansprüche bestimmt. Die Beschreibung und die Zeichnungen sind jedoch zur Auslegung der Patentansprüche heranziehen.

(2) Für den Zeitraum bis zur Erteilung des europäischen Patents wird der Schutzbereich der europäischen Patentanmeldung durch die zuletzt eingereichten Patentansprüche, die in der Veröffentlichung nach Artikel 93 enthalten sind, bestimmt. Jedoch bestimmt das europäische Patent in seiner erteilten oder im Einspruchsverfahren geänderten Fassung rückwirkend den Schutzbereich der Anmeldung, soweit dieser Schutzbereich nicht erweitert wird.

#### *Artikel 70. VERBINDLICHE FASSUNG EINER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG ODER EINES EUROPÄISCHEN PATENTS*

(1) Der Wortlaut einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents in der Verfahrenssprache stellt in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sowie in jedem Vertragsstaat die verbindliche Fassung dar.

(2) Im Fall des Artikels 14 Absatz 2 ist jedoch in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt der ursprüngliche Text für die Feststellung maßgebend, ob der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents nicht über den Inhalt der Anmeldung in der eingereichten Fassung hinausgeht.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorsehen, daß in seinem Staat eine im Übereinkommen vorgeschriebene Übersetzung in einer seiner Amtssprachen für den Fall maßgebend ist, daß der Schutzbereich der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents in der Sprache der Übersetzung enger ist als der Schutzbereich in der Verfahrenssprache; dies gilt nicht für Nichtigkeitsverfahren.

(4) Jeder Vertragsstaat, der eine Vorschrift nach Absatz 3 erläßt,

- a) muß dem Anmelder oder Patentinhaber gestatten, eine berichtigte Übersetzung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents einzureichen. Die berichtigte Übersetzung hat erst dann rechtliche Wirkung, wenn die von dem Vertragsstaat in entsprechender Anwendung der Artikel 65 Absatz 2 und Artikel 67 Absatz 3 aufgestellten Voraussetzungen erfüllt sind;
- b) kann vorsehen, daß derjenige, der in diesem Staat in gutem Glauben eine Erfindung in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung einer Erfindung getroffen hat, deren Benutzung keine Verletzung der Anmeldung oder des Patents in der Fassung der ursprünglichen Übersetzung darstellen würde, nach Eintritt der rechtlichen Wirkung der berichtigten Übersetzung die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen darf.

KAPITEL IV. DIE EUROPÄISCHE PATENTANMELDUNG  
ALS GEGENSTAND DES VERMÖGENS

*Artikel 71.* ÜBERTRAGUNG UND BESTELLUNG VON RECHTEN

Die europäische Patentanmeldung kann für einen oder mehrere der benannten Vertragsstaaten übertragen werden oder Gegenstand von Rechten sein.

*Artikel 72.* RECHTSGESCHÄFTLICHE ÜBERTRAGUNG

Die rechtsgeschäftliche Übertragung der europäischen Patentanmeldung muß schriftlich erfolgen und bedarf der Unterschrift der Vertragsparteien.

*Artikel 73.* VERTRAGLICHE LIZENZEN

Eine europäische Patentanmeldung kann ganz oder teilweise Gegenstand von Lizenzen für alle oder einen Teil der Hoheitsgebiete der benannten Vertragsstaaten sein.

*Artikel 74.* ANWENDBARES RECHT

Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, unterliegt die europäische Patentanmeldung als Gegenstand des Vermögens in jedem benannten Vertragsstaat und mit Wirkung für diesen Staat dem Recht, das in diesem Staat für nationale Patentanmeldungen gilt.

DRITTER TEIL  
DIE EUROPÄISCHE PATENTANMELDUNG

KAPITEL I. EINREICHUNG UND ERFORDERNISSE  
DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG

*Artikel 75.* EINREICHUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG

(1) Die europäische Patentanmeldung kann eingereicht werden:

- a) beim Europäischen Patentamt in München oder seiner Zweigstelle in Den Haag, oder
- b) bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz oder bei anderen zuständigen Behörden eines Vertragsstaats, wenn das Recht dieses Staats es gestattet. Eine in dieser Weise eingereichte Anmeldung hat dieselbe Wirkung, wie wenn sie an demselben Tag beim Europäischen Patentamt eingereicht worden wäre.

(2) Absatz 1 steht der Anwendung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften nicht entgegen, die in einem Vertragsstaat

- a) für Erfindungen gelten, die wegen ihres Gegenstands nicht ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieses Staats ins Ausland übermittelt werden dürfen, oder
- b) bestimmen, daß Patentanmeldungen zuerst bei einer nationalen Behörde eingereicht werden müssen, oder die die unmittelbare Einreichung bei einer anderen Behörde von einer vorherigen Zustimmung abhängig machen.

(3) Ein Vertragsstaat darf weder vorschreiben noch zulassen, daß europäische Teilanmeldungen bei einer in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Behörde eingereicht werden.



#### Artikel 76. EUROPÄISCHE TEILANMELDUNG

(1) Eine europäische Teilanmeldung ist unmittelbar beim Europäischen Patentamt in München oder seiner Zweigstelle in Den Haag einzureichen. Sie kann nur für einen Gegenstand eingereicht werden, der nicht über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht; soweit diesem Erfordernis entsprochen wird, gilt die Teilanmeldung als an dem Anmeldetag der früheren Anmeldung eingereicht und genießt deren Prioritätsrecht.

(2) In der europäischen Teilanmeldung dürfen nur Vertragsstaaten benannt werden, die in der früheren Anmeldung benannt worden sind.

(3) Das Verfahren zur Durchführung des Absatzes 1, die besonderen Erfordernisse der europäischen Teilanmeldung und die Frist zur Zahlung der Anmeldegebühr, der Recherchegebühr und der Benennungsgebühren sind in der Ausführungsordnung vorgeschrieben.

#### Artikel 77. ÜBERMITTLUNG EUROPÄISCHER PATENTANMELDUNGEN

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats hat die bei ihr oder bei anderen zuständigen Behörden dieses Staats eingereichten europäischen Patentanmeldungen innerhalb der kürzesten Frist, die mit der Anwendung der nationalen Vorschriften über die Geheimhaltung von Erfindungen im Interesse des Staats vereinbar ist, an das Europäische Patentamt weiterzuleiten.

(2) Die Vertragsstaaten ergreifen alle geeigneten Maßnahmen, damit die europäischen Patentanmeldungen, deren Gegenstand offensichtlich im Sinn der in Absatz 1 genannten Vorschriften nicht geheimhaltungsbedürftig ist, innerhalb von sechs Wochen nach Einreichung der Anmeldung an das Europäische Patentamt weitergeleitet werden.

(3) Europäische Patentanmeldungen, bei denen näher geprüft werden muß, ob sie geheimhaltungsbedürftig sind, sind so rechtzeitig weiterzuleiten, daß sie innerhalb von vier Monaten nach Einreichung der Anmeldung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, innerhalb von vierzehn Monaten nach dem Prioritätstag beim Europäischen Patentamt eingehen.

(4) Eine europäische Patentanmeldung, deren Gegenstand unter Geheimschutz gestellt worden ist, wird nicht an das Europäische Patentamt weitergeleitet.

(5) Europäische Patentanmeldungen, die nicht bis zum Ablauf des vierzehnten Monats nach Einreichung der Anmeldung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag dem Europäischen Patentamt zugehen, gelten als zurückgenommen. Die Anmeldegebühr, die Recherchegebühr und die Benennungsgebühren werden zurückgezahlt.

#### Artikel 78. ERFORDERNISSE DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG

(1) Die europäische Patentanmeldung muß enthalten:

- a) einen Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents;
- b) eine Beschreibung der Erfindung;
- c) einen oder mehrere Patentansprüche;
- d) die Zeichnungen, auf die sich die Beschreibung oder die Patentansprüche beziehen;
- e) eine Zusammenfassung.

(2) Für die europäische Patentanmeldung sind die Anmeldegebühr und die Recherchegebühr innerhalb eines Monats nach Einreichung der Anmeldung zu entrichten.

(3) Die europäische Patentanmeldung muß den Erfordernissen genügen, die in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind.

*Artikel 79. BENENNUNG VON VERTRAGSSTAATEN*

(1) Im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents sind der Vertragsstaat oder die Vertragsstaaten, in denen für die Erfindung Schutz begehrt wird, zu benennen.

(2) Für die Benennung eines Vertragsstaats ist die Benennungsgebühr zu entrichten. Die Benennungsgebühren sind innerhalb von zwölf Monaten nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag zu entrichten; im letztgenannten Fall kann die Zahlung noch bis zum Ablauf der in Artikel 78 Absatz 2 genannten Frist erfolgen, wenn diese Frist später abläuft.

(3) Die Benennung eines Vertragsstaats kann bis zur Erteilung des europäischen Patents zurückgenommen werden. Die Zurücknahme der Benennung aller Vertragsstaaten gilt als Zurücknahme der europäischen Patentanmeldung. Die Benennungsgebühren werden nicht zurückgezahlt.

*Artikel 80. ANMELDETAG*

Der Anmeldetag einer europäischen Patentanmeldung ist der Tag, an dem die vom Anmelder eingereichten Unterlagen enthalten:

- a) einen Hinweis, daß ein europäisches Patent beantragt wird;
- b) die Benennung mindestens eines Vertragsstaats;
- c) Angaben, die es erlauben, die Identität des Anmelders festzustellen;
- d) in einer der in Artikel 14 Absätze I und 2 vorgesehenen Sprachen eine Beschreibung und einen oder mehrere Patentansprüche, selbst wenn die Beschreibung und die Patentansprüche nicht den übrigen Vorschriften dieses Übereinkommens entsprechen.

*Artikel 81. ERFINDERNENNUNG*

In der europäischen Patentanmeldung ist der Erfinder zu nennen. Ist der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so hat die Erfindernennung eine Erklärung darüber zu enthalten, wie der Anmelder das Recht auf das europäische Patent erlangt hat.

*Artikel 82. EINHEITLICHKEIT DER ERFINDUNG*

Die europäische Patentanmeldung darf nur eine einzige Erfindung enthalten oder eine Gruppe von Erfindungen, die untereinander in der Weise verbunden sind, daß sie eine einzige allgemeine erfinderische Idee verwirklichen.

*Artikel 83. OFFENBARUNG DER ERFINDUNG*

Die Erfindung ist in der europäischen Patentanmeldung so deutlich und vollständig zu offenbaren, daß ein Fachmann sie ausführen kann.

*Artikel 84. PATENTANSPRÜCHE*

Die Patentansprüche müssen den Gegenstand angeben, für den Schutz begehrt wird. Sie müssen deutlich, knapp gefaßt und von der Beschreibung gestützt sein.

*Artikel 85. ZUSAMMENFASSUNG*

Die Zusammenfassung dient ausschließlich der technischen Information; sie kann nicht für andere Zwecke, insbesondere nicht für die Bestimmung des Umfangs

des begehrten Schutzes und für die Anwendung des Artikels 54 Absatz 3, herangezogen werden.

*Artikel 86. JAHRESGEBÜHREN FÜR DIE EUROPÄISCHE PATENTANMELDUNG*

(1) Für die europäische Patentanmeldung sind nach Maßgabe der Ausführungsordnung Jahresgebühren an das Europäische Patentamt zu entrichten. Sie werden für das dritte und jedes weitere Jahr, gerechnet vom Anmeldetag an, geschuldet.

(2) Erfolgt die Zahlung einer Jahresgebühr nicht bis zum Fälligkeitstag, so kann die Jahresgebühr noch innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit wirksam entrichtet werden, sofern gleichzeitig die Zuschlagsgebühr entrichtet wird.

(3) Werden die Jahresgebühr und gegebenenfalls die Zuschlagsgebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen. Das Europäische Patentamt ist allein befugt, hierüber zu entscheiden.

(4) Die Verpflichtung zur Zahlung von Jahresgebühren endet mit der Zahlung der Jahresgebühr, die für das Jahr fällig ist, in dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents bekanntgemacht wird.

KAPITEL II. PRIORITÄT

*Artikel 87. PRIORITÄTSRECHT*

(1) Jedermann, der in einem oder mit Wirkung für einen Vertragsstaat der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums eine Anmeldung für ein Patent, ein Gebrauchsmuster, ein Gebrauchszertifikat oder einen Erfinderschein vorschriftsmäßig eingereicht hat, oder sein Rechtsnachfolger genießt für die Anmeldung derselben Erfindung zum europäischen Patent während einer Frist von zwölf Monaten nach der Einreichung der ersten Anmeldung ein Prioritätsrecht.

(2) Als prioritätsbegründend wird jede Anmeldung anerkannt, der nach dem nationalen Recht des Staats, in dem die Anmeldung eingereicht worden ist, oder nach zwei- oder mehrseitigen Verträgen unter Einschluß dieses Übereinkommens die Bedeutung einer vorschriftsmäßigen nationalen Anmeldung zukommt.

(3) Unter vorschriftsmäßiger nationaler Anmeldung ist jede Anmeldung zu verstehen, die zur Festlegung des Tags ausreicht, an dem die Anmeldung eingereicht worden ist, wobei das spätere Schicksal der Anmeldung ohne Bedeutung ist.

(4) Als erste Anmeldung von deren Einreichung an die Prioritätsfrist läuft, wird auch eine jüngere Anmeldung angesehen, die denselben Gegenstand betrifft wie eine erste ältere in demselben oder für denselben Staat eingereichte Anmeldung, sofern diese ältere Anmeldung bis zur Einreichung der jüngeren Anmeldung zurückgenommen, fallengelassen oder zurückgewiesen worden ist, und zwar bevor sie öffentlich ausgelegt worden ist und ohne daß Rechte bestehen geblieben sind; ebenso wenig darf diese ältere Anmeldung schon Grundlage für die Inanspruchnahme des Prioritätsrechts gewesen sein. Die ältere Anmeldung kann in diesem Fall nicht mehr als Grundlage für die Inanspruchnahme des Prioritätsrechts dienen.

(5) Ist die erste Anmeldung in einem nicht zu den Vertragsstaaten der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums gehörenden Staat eingereicht worden, so sind die Absätze 1 bis 4 nur insoweit anzuwenden, als dieser Staat nach einer Bekanntmachung des Verwaltungsrats aufgrund einer ersten Anmeldung beim Europäischen Patentamt und aufgrund einer ersten Anmeldung in jedem oder für jeden Vertragsstaat gemäß zwei- oder mehrseitigen Verträgen ein Prioritätsrecht gewährt, und zwar unter Voraussetzungen und mit Wirkungen, die denen der Pariser Verbandsübereinkunft vergleichbar sind.

*Artikel 88. INANSPRUCHNAHME DER PRIORITÄT*

(1) Der Anmelder, der die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch nehmen will, hat eine Prioritätserklärung, eine Abschrift der früheren Anmeldung und, wenn die Sprache der früheren Anmeldung nicht eine Amtssprache des Europäischen Patentamts ist, eine Übersetzung der früheren Anmeldung in einer der Amtssprachen einzureichen. Das Verfahren zur Durchführung dieser Vorschrift ist in der Ausführungsordnung vorgeschrieben.

(2) Für eine europäische Patentanmeldung können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden, selbst wenn sie aus verschiedenen Staaten stammen. Für einen Patentanspruch können mehrere Prioritäten in Anspruch genommen werden. Werden mehrere Prioritäten in Anspruch genommen, so beginnen Fristen, die vom Prioritätstag an laufen, vom frühesten Prioritätstag an zu laufen.

(3) Werden eine oder mehrere Prioritäten für die europäische Patentanmeldung in Anspruch genommen, so umfaßt das Prioritätsrecht nur die Merkmale der europäischen Patentanmeldung, die in der Anmeldung oder den Anmeldungen enthalten sind, deren Priorität in Anspruch genommen worden ist.

(4) Sind bestimmte Merkmale der Erfindung, für die die Priorität in Anspruch genommen wird, nicht in den in der früheren Anmeldung aufgestellten Patentansprüchen enthalten, so reicht es für die Gewährung der Priorität aus, daß die Gesamtheit der Anmeldungsunterlagen der früheren Anmeldung diese Merkmale deutlich offenbart.

*Artikel 89. WIRKUNG DES PRIORITÄTSRECHTS*

Das Prioritätsrecht hat die Wirkung, daß der Prioritätstag als Tag der europäischen Patentanmeldung für die Anwendung des Artikels 54 Absätze 2 und 3 sowie des Artikels 60 Absatz 2 gilt.

V I E R T E R   T E I L  
E R T E I L U N G S V E R F A H R E N

*Artikel 90. EINGANGSPRÜFUNG*

(1) Die Eingangsstelle prüft, ob

- a) die europäische Patentanmeldung den Erfordernissen für die Zuerkennung eines Anmeldetags genügt;
- b) die Anmeldegebühr und die Recherchegebühr rechtzeitig entrichtet worden sind;
- c) im Fall des Artikels 14 Absatz 2 die Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in der Verfahrenssprache rechtzeitig eingereicht worden ist.

(2) Kann ein Anmeldetag nicht zuerkannt werden, so gibt die Eingangsstelle dem Anmelder nach Maßgabe der Ausführungsordnung Gelegenheit, die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so wird die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt.

(3) Sind die Anmeldegebühr und die Recherchegebühr nicht rechtzeitig entrichtet worden oder ist im Fall des Artikels 14 Absatz 2 die Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in der Verfahrenssprache nicht rechtzeitig eingereicht worden, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

*Artikel 91. FORMALPRÜFUNG*

(1) Steht der Anmeldetag einer europäischen Patentanmeldung fest und gilt die Anmeldung nicht nach Artikel 90 Absatz 3 als zurückgenommen, so prüft die Eingangsstelle, ob

- a) den Erfordernissen des Artikels 133 Absatz 2 entsprochen worden ist;
- b) die Anmeldung den Formerfordernissen genügt, die zur Durchführung dieser Vorschrift in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind;
- c) die Zusammenfassung eingereicht worden ist;
- d) der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents hinsichtlich seines Inhalts den zwingenden Vorschriften genügt, die in der Ausführungsordnung vorgeschrieben sind, und ob gegebenenfalls den Vorschriften dieses Übereinkommens über die Inanspruchnahme der Priorität entsprochen worden ist;
- e) die Benennungsgebühren entrichtet worden sind;
- f) die Erfindernennung nach Artikel 81 erfolgt ist;
- g) die in Artikel 78 Absatz 1 Buchstabe *d* genannten Zeichnungen am Anmeldetag eingereicht worden sind.

(2) Stellt die Eingangsstelle behebbare Mängel fest, so gibt sie dem Anmelder nach Maßgabe der Ausführungsordnung Gelegenheit, diese Mängel zu beseitigen.

(3) Werden die in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben *a* bis *d* festgestellten Mängel nicht nach Maßgabe der Ausführungsordnung beseitigt, so wird die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen; betreffen die in Absatz 1 Buchstabe *d* genannten Vorschriften den Prioritätsanspruch, so erlischt der Prioritätsanspruch für die Anmeldung.

(4) Wird im Fall des Absatzes 1 Buchstabe *e* die Benennungsgebühr für einen Vertragsstaat nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die Benennung dieses Staats als zurückgenommen.

(5) Wird im Fall des Absatzes 1 Buchstabe *f* die Erfindernennung nicht nach Maßgabe der Ausführungsordnung vorbehaltlich der darin vorgesehenen Ausnahmen innerhalb von sechzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag nachgeholt, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(6) Werden im Fall des Absatzes 1 Buchstabe *g* die Zeichnungen nicht am Anmeldetag eingereicht und wird der Mangel nicht nach Maßgabe der Ausführungsordnung beseitigt, so tritt nach der vom Anmelder aufgrund der Ausführungsordnung getroffenen Wahl die Rechtsfolge ein, daß entweder der Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festgesetzt wird oder die Bezugnahmen auf die Zeichnungen in der Anmeldung als gestrichen gelten.

*Artikel 92. ERSTELLUNG DES EUROPÄISCHEN RECHERCHENBERICHTS*

(1) Steht der Anmeldetag einer europäischen Patentanmeldung fest und gilt die Anmeldung nicht nach Artikel 90 Absatz 3 als zurückgenommen, so erstellt die Recherchenabteilung den europäischen Recherchenbericht auf der Grundlage der Patentansprüche unter angemessener Berücksichtigung der Beschreibung und der vorhandenen Zeichnungen in der in der Ausführungsordnung vorgeschriebene Form.

(2) Der europäische Recherchenbericht wird unmittelbar nach seiner Erstellung dem Anmelder zusammen mit den Abschriften aller angeführten Schriftstücke übersandt.

*Artikel 93. VERÖFFENTLICHUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG*

(1) Die europäische Patentanmeldung wird unverzüglich nach Ablauf von achtzehn Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag veröffentlicht. Sie kann jedoch auf Antrag des Anmelders vor Ablauf dieser Frist veröffentlicht werden. Wird die Entscheidung, durch die das europäische Patent erteilt worden ist, vor Ablauf dieser Frist wirksam, so wird die Anmeldung gleichzeitig mit der europäischen Patentschrift veröffentlicht.

(2) Die Veröffentlichung enthält die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen jeweils in der ursprünglich eingereichten Fassung sowie als Anlage den europäischen Recherchenbericht und die Zusammenfassung, sofern diese vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung vorliegen. Sind der europäische Recherchenbericht und die Zusammenfassung nicht mit der Anmeldung veröffentlicht worden, so werden sie gesondert veröffentlicht.

*Artikel 94. PRÜFUNGSANTRAG*

(1) Das Europäische Patentamt prüft auf schriftlichen Antrag, ob die europäische Patentanmeldung und die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen.

(2) Der Prüfungsantrag kann vom Anmelder bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag gestellt werden, an dem im *Europäischen Patentblatt* auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Prüfungsgebühr entrichtet worden ist. Der Antrag kann nicht zurückgenommen werden.

(3) Wird bis zum Ablauf der in Absatz 2 genannten Frist ein Prüfungsantrag nicht gestellt, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

*Artikel 95. VERLÄNGERUNG DER FRIST ZUR STELLUNG DES PRÜFUNGSANTRAGS*

(1) Der Verwaltungsrat kann die Frist zur Stellung des Prüfungsantrags verlängern, wenn feststeht, daß die europäischen Patentanmeldungen nicht in angemessener Zeit geprüft werden können.

(2) Verlängert der Verwaltungsrat die Frist, so kann er beschließen, daß auch ein Dritter die Prüfung beantragen kann. In diesem Fall legt der Verwaltungsrat in der Ausführungsordnung die Vorschriften zur Durchführung dieses Beschlusses fest.

(3) Ein Beschluß des Verwaltungsrats, die Frist zu verlängern, ist nur auf die europäischen Patentanmeldungen anzuwenden, die nach der Veröffentlichung dieses Beschlusses im *Amtsblatt des Europäischen Patentamts* eingereicht werden.

(4) Verlängert der Verwaltungsrat die Frist, so hat er Maßnahmen zu treffen, um die ursprüngliche Frist so schnell wie möglich wiederherzustellen.

*Artikel 96. PRÜFUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG*

(1) Hat der Anmelder den Prüfungsantrag gestellt, bevor ihm der europäische Recherchenbericht zugegangen ist, so fordert ihn das Europäische Patentamt nach Übersendung des Berichts auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist zu erklären, ob er die europäische Patentanmeldung aufrechterhält.

(2) Ergibt die Prüfung, daß die europäische Patentanmeldung oder die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens nicht genügt, so fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder nach Maßgabe der Ausführungsordnung so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme einzureichen.

(3) Unterläßt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 1 oder 2 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

#### *Artikel 97. ZURÜCKWEISUNG ODER ERTEILUNG*

(1) Ist die Prüfungsabteilung der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung oder die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens nicht genügt, so weist sie die europäische Patentanmeldung zurück, sofern in diesem Übereinkommen nicht eine andere Rechtsfolge vorgeschrieben ist.

(2) Ist die Prüfungsabteilung der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung und die Erfindung, die sie zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen, so beschließt sie die Erteilung des europäischen Patents für die benannten Vertragsstaaten, vorausgesetzt, daß

- a) gemäß der Ausführungsordnung feststeht, daß der Anmelder mit der Fassung, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, einverstanden ist;
- b) die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr innerhalb der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist entrichtet, und
- c) die bereits fälligen Jahresgebühren und Zuschlagsgebühren entrichtet worden sind.

(3) Werden die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(4) Die Entscheidung über die Erteilung des europäischen Patents wird erst an dem Tag wirksam, an dem im *Europäischen Patentblatt* auf die Erteilung hingewiesen worden ist. Dieser Hinweis wird frühestens drei Monate nach Beginn der in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Frist bekanntgemacht.

(5) In der Ausführungsordnung kann vorgesehen werden, daß der Anmelder eine Übersetzung der Fassung der Patentansprüche, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen hat, die nicht die Verfahrenssprache sind. In diesem Fall beträgt die in Absatz 4 vorgesehene Frist mindestens fünf Monate. Wird die Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

#### *Artikel 98. VERÖFFENTLICHUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTSCHRIFT*

Das Europäische Patentamt gibt gleichzeitig mit der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents eine europäische Patentschrift heraus, in der die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen enthalten sind.

### F Ü N F T E R   T E I L E I N S P R U C H S V E R F A H R E N

#### *Artikel 99. EINSPRUCH*

(1) Innerhalb von neun Monaten nach der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents kann jedermann beim Europäischen Patentamt gegen das erteilte europäische Patent Einspruch einlegen. Der Einspruch ist schriftlich einzureichen und zu begründen. Er gilt erst als eingelegt, wenn die Einspruchsgebühr entrichtet worden ist.

(2) Der Einspruch erfaßt das europäische Patent für alle Vertragsstaaten, in denen es Wirkung hat.

(3) Der Einspruch kann auch eingelegt werden, wenn für alle benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet worden ist oder wenn das europäische Patent für alle diese Staaten erloschen ist.

(4) Am Einspruchsverfahren sind neben dem Patentinhaber die Einsprechenden beteiligt.

(5) Weist jemand nach, daß er in einem Vertragsstaat auf Grund einer rechtskräftigen Entscheidung anstelle des bisherigen Patentinhabers in das Patentregister dieses Staats eingetragen ist, so tritt er auf Antrag in bezug auf diesen Staat an die Stelle des bisherigen Patentinhabers. Abweichend von Artikel 118 gelten der bisherige Patentinhaber und derjenige, der sein Recht geltend macht, nicht als gemeinsame Inhaber, es sei denn, daß beide dies verlangen.

#### *Artikel 100. EINSPRUCHSGRÜNDE*

Der Einspruch kann nur darauf gestützt werden, daß

- a) der Gegenstand des europäischen Patents nach den Artikeln 52 bis 57 nicht patentfähig ist;
- b) das europäische Patent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie ausführen kann;
- c) der Gegenstand des europäischen Patents über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer europäischen Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 eingereichten neuen europäischen Patentanmeldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht.

#### *Artikel 101. PRÜFUNG DES EINSPRUCHS*

(1) Ist der Einspruch zulässig, so prüft die Einspruchsabteilung, ob die in Artikel 100 genannten Einspruchsgründe der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen.

(2) Bei der Prüfung des Einspruchs, die nach Maßgabe der Ausführungsordnung durchzuführen ist, fordert die Einspruchsabteilung die Beteiligten so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme zu ihren Bescheiden oder zu den Schriftsätzen anderer Beteiligter einzureichen.

#### *Artikel 102. WIDERRUF ODER AUFRECHTERHALTUNG DES EUROPÄISCHEN PATENTS*

(1) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, daß die in Artikel 100 genannten Einspruchsgründe der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen, so widerruft sie das Patent.

(2) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, daß die in Artikel 100 genannten Einspruchsgründe der Aufrechterhaltung des europäischen Patents in unveränderter Form nicht entgegenstehen, so weist sie den Einspruch zurück.

(3) Ist die Einspruchsabteilung der Auffassung, daß unter Berücksichtigung der vom Patentinhaber im Einspruchsverfahren vorgenommenen Änderungen das europäische Patent und die Erfindung, die es zum Gegenstand hat, den Erfordernissen dieses Übereinkommens genügen, so beschließt sie die Aufrechterhaltung des Patents in dem geänderten Umfang, vorausgesetzt, daß



- a) gemäß der Ausführungsordnung feststeht, daß der Patentinhaber mit der Fassung, in der die Einspruchsabteilung das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, einverstanden ist, und
- b) die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift innerhalb der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist entrichtet worden ist.

(4) Wird die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift nicht rechtzeitig entrichtet, so wird das europäische Patent widerrufen.

(5) In der Ausführungsordnung kann vorgesehen werden, daß der Patentinhaber eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts, die nicht Verfahrenssprache sind, einzureichen hat. Wird die Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so wird das europäische Patent widerrufen.

#### *Artikel 103. VERÖFFENTLICHUNG EINER NEUEN EUROPÄISCHEN PATENTSCHRIFT*

Ist das europäische Patent nach Artikel 102 Absatz 3 geändert worden, so gibt das Europäische Patentamt gleichzeitig mit der Bekanntmachung des Hinweises auf die Entscheidung über den Einspruch eine neue europäische Patentschrift heraus, in der die Beschreibung, die Patentansprüche und gegebenenfalls die Zeichnungen in der geänderten Form enthalten sind.

#### *Artikel 104. KOSTEN*

(1) Im Einspruchsverfahren trägt jeder Beteiligte die ihm erwachsenen Kosten selbst, soweit nicht die Einspruchsabteilung oder die Beschwerdekammer, wenn und soweit dies der Billigkeit entspricht, über eine Verteilung der Kosten, die durch eine mündliche Verhandlung oder eine Beweisaufnahme verursacht worden sind, nach Maßgabe der Ausführungsordnung anders entscheidet.

(2) Die Geschäftsstelle der Einspruchsabteilung setzt auf Antrag den Betrag der Kosten fest, die auf Grund einer Entscheidung über die Verteilung zu erstatten sind. Gegen die Kostenfestsetzung der Geschäftsstelle ist der Antrag auf Entscheidung durch die Einspruchsabteilung innerhalb einer in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist zulässig.

(3) Jede unanfechtbare Entscheidung des Europäischen Patentamts über die Festsetzung der Kosten wird in jedem Vertragsstaat in bezug auf die Vollstreckung wie ein rechtskräftiges Urteil eines Zivilgerichts des Staats behandelt, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckung stattfindet. Eine Überprüfung dieser Entscheidung darf sich lediglich auf ihre Echtheit beziehen.

#### *Artikel 105. BEITRITT DES VERMEINTLICHEN PATENTVERLETZERS*

(1) Ist gegen ein europäisches Patent Einspruch eingelegt worden, so kann jeder Dritte, der nachweist, daß gegen ihn Klage wegen Verletzung dieses Patents erhoben worden ist, nach Ablauf der Einspruchsfrist dem Einspruchsverfahren beitreten, wenn er den Beitritt innerhalb von drei Monaten nach dem Tag erklärt, an dem die Verletzungsklage erhoben worden ist. Das gleiche gilt für jeden Dritten, der nachweist, daß er nach einer Aufforderung des Patentinhabers, eine angebliche Patentverletzung zu unterlassen, gegen diesen Klage auf gerichtliche Feststellung erhoben hat, daß er das Patent nicht verletze.

(2) Der Beitritt ist schriftlich zu erklären und zu begründen. Er ist erst wirksam, wenn die Einspruchsgebühr entrichtet worden ist. Im übrigen wird der Beitritt als Einspruch behandelt, soweit in der Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt ist.

SECHSTER TEIL  
BESCHWERDEVERFAHREN

*Artikel 106.* BESCHWERDEFÄHIGE ENTSCHEIDUNGEN

(1) Die Entscheidungen der Eingangsstelle, der Prüfungsabteilungen, der Einspruchsabteilungen und der Rechtsabteilung sind mit der Beschwerde anfechtbar. Die Beschwerde hat aufschiebende Wirkung.

(2) Beschwerde gegen die Entscheidung der Einspruchsabteilung kann auch eingelegt werden, wenn für alle benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet worden ist oder wenn das europäische Patent für alle diese Staaten erloschen ist.

(3) Eine Entscheidung, die ein Verfahren gegenüber einem Beteiligten nicht abschließt, ist nur zusammen mit der Endentscheidung anfechtbar, sofern nicht in der Entscheidung die gesonderte Beschwerde zugelassen ist.

(4) Die Verteilung der Kosten des Einspruchsverfahrens kann nicht einziger Gegenstand einer Beschwerde sein.

(5) Eine Entscheidung über die Festsetzung des Betrags der Kosten des Einspruchsverfahrens ist mit der Beschwerde nur anfechtbar, wenn der Betrag eine in der Gebührenordnung bestimmte Höhe übersteigt.

*Artikel 107.* BESCHWERDEBERECHTIGTE UND VERFAHRENSBETEILIGTE

Die Beschwerde steht denjenigen zu, die an dem Verfahren beteiligt waren, das zu der Entscheidung geführt hat, soweit sie durch die Entscheidung beschwert sind. Die übrigen an diesem Verfahren Beteiligten sind am Beschwerdeverfahren beteiligt.

*Artikel 108.* FRIST UND FORM

Die Beschwerde ist innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung schriftlich beim Europäischen Patentamt einzulegen. Die Beschwerde gilt erst als eingelegt, wenn die Beschwerdegebühr entrichtet worden ist. Innerhalb von vier Monaten nach Zustellung der Entscheidung ist die Beschwerde schriftlich zu begründen.

*Artikel 109.* ABHILFE

(1) Erachtet das Organ, dessen Entscheidung angefochten wird, die Beschwerde für zulässig und begründet, so hat es ihr abzuhelpen. Dies gilt nicht, wenn dem Beschwerdeführer ein anderer an dem Verfahren Beteiligter gegenübersteht.

(2) Wird der Beschwerde innerhalb eines Monats nach Eingang der Begründung nicht abgeholfen, so ist sie unverzüglich ohne sachliche Stellungnahme der Beschwerdekammer vorzulegen.

*Artikel 110.* PRÜFUNG DER BESCHWERDE

(1) Ist die Beschwerde zulässig, so prüft die Beschwerdekammer, ob die Beschwerde begründet ist.

(2) Bei der Prüfung der Beschwerde, die nach Maßgabe der Ausführungsordnung durchzuführen ist, fordert die Beschwerdekammer die Beteiligten so oft wie erforderlich auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme zu ihren Bescheiden oder zu den Schriftsätzen anderer Beteiligter einzureichen.

(3) Unterläßt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 2 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen, es

sei denn, daß die mit der Beschwerde angefochtene Entscheidung von der Rechtsabteilung erlassen worden ist.

*Artikel 111.* ENTSCHEIDUNG ÜBER DIE BESCHWERDE

(1) Nach der Prüfung, ob die Beschwerde begründet ist, entscheidet die Beschwerdekammer über die Beschwerde. Die Beschwerdekammer wird entweder im Rahmen der Zuständigkeit des Organs tätig, das die angefochtene Entscheidung erlassen hat, oder verweist die Angelegenheit zur weiteren Entscheidung an dieses Organ zurück.

(2) Verweist die Beschwerdekammer die Angelegenheit zur weiteren Entscheidung an das Organ zurück, das die angefochtene Entscheidung erlassen hat, so ist dieses Organ durch die rechtliche Beurteilung der Beschwerdekammer, die der Entscheidung zugrunde gelegt ist, gebunden, soweit der Tatbestand derselbe ist. Ist die angefochtene Entscheidung von der Eingangsstelle erlassen worden, so ist die Prüfungsabteilung ebenfalls an die rechtliche Beurteilung der Beschwerdekammer gebunden.

*Artikel 112.* ENTSCHEIDUNG ODER STELLUNGNAHME  
DER GROSSEN BESCHWERDEKAMMER

(1) Zur Sicherung einer einheitlichen Rechtsanwendung oder wenn sich eine Rechtsfrage von grundsätzlicher Bedeutung stellt,

- a) befaßt die Beschwerdekammer, bei der ein Verfahren anhängig ist, von Amts wegen oder auf Antrag eines Beteiligten die Große Beschwerdekammer, wenn sie hierzu eine Entscheidung für erforderlich hält. Weist die Beschwerdekammer den Antrag zurück, so hat sie die Zurückweisung in der Endentscheidung zu begründen;
- b) kann der Präsident des Europäischen Patentamts der Großen Beschwerdekammer eine Rechtsfrage vorlegen, wenn zwei Beschwerdekammern über diese Frage voneinander abweichende Entscheidungen getroffen haben.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 Buchstabe a sind die am Beschwerdeverfahren Beteiligten am Verfahren vor der Großen Beschwerdekammer beteiligt.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe a vorgesehene Entscheidung der Großen Beschwerdekammer ist für die Entscheidung der Beschwerdekammer über die anhängige Beschwerde bindend.

S I E B E N T E R   T E I L  
GEMEINSAME VORSCHRIFTEN

KAPITEL 1. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN FÜR DAS VERFAHREN

*Artikel 113.* RECHTLICHES GEHÖR

(1) Entscheidungen des Europäischen Patentamts dürfen nur auf Gründe gestützt werden, zu denen die Beteiligten sich äußern konnten.

(2) Bei der Prüfung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents und bei den Entscheidungen darüber hat sich das Europäische Patentamt an die vom Anmelder oder Patentinhaber vorgelegte oder gebilligte Fassung zu halten.

*Artikel 114.* ERMITTLUNG VON AMTS WEGEN

(1) In den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt ermittelt das Europäische Patentamt den Sachverhalt von Amts wegen; es ist dabei weder auf das Vorbringen noch auf die Anträge der Beteiligten beschränkt.

(2) Das Europäische Patentamt braucht Tatsachen und Beweismittel, die von den Beteiligten verspätet vorgebracht werden, nicht zu berücksichtigen.

#### *Artikel 115. EINWENDUNGEN DRITTER*

(1) Nach der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung kann jeder Dritte Einwendungen gegen die Patentierbarkeit der angemeldeten Erfindung erheben. Die Einwendungen sind schriftlich einzureichen und zu begründen. Der Dritte ist am Verfahren vor dem Europäischen Patentamt nicht beteiligt.

(2) Die Einwendungen werden dem Anmelder oder Patentinhaber mitgeteilt, der dazu Stellung nehmen kann.

#### *Artikel 116. MÜNDLICHE VERHANDLUNG*

(1) Eine mündliche Verhandlung findet entweder auf Antrag eines Beteiligten oder, sofern das Europäische Patentamt dies für sachdienlich erachtet, von Amts wegen statt. Das Europäische Patentamt kann jedoch einen Antrag auf erneute mündliche Verhandlung vor demselben Organ ablehnen, wenn die Parteien und der dem Verfahren zugrunde liegende Sachverhalt unverändert geblieben sind.

(2) Vor der Eingangsstelle findet eine mündliche Verhandlung auf Antrag des Anmelders nur statt, wenn die Eingangsstelle dies für sachdienlich erachtet oder beabsichtigt, die europäische Patentanmeldung zurückzuweisen.

(3) Die mündliche Verhandlung vor der Eingangsstelle, den Prüfungsabteilungen und der Rechtsabteilung ist nicht öffentlich.

(4) Die mündliche Verhandlung, einschließlich der Verkündung der Entscheidung, ist vor den Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer nach Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung sowie vor der Einspruchsabteilung öffentlich, sofern das angerufene Organ nicht in Fällen anderweitig entscheidet, in denen insbesondere für eine am Verfahren beteiligte Partei die Öffentlichkeit des Verfahrens schwerwiegende und ungerechtfertigte Nachteile zur Folge haben könnte.

#### *Artikel 117. BEWEISAUFNAHME*

(1) In den Verfahren vor einer Prüfungsabteilung, einer Einspruchsabteilung, der Rechtsabteilung oder einer Beschwerdekammer sind insbesondere folgende Beweismittel zulässig:

- a) Vernehmung der Beteiligten;
- b) Einholung von Auskünften;
- c) Vorlegung von Urkunden;
- d) Vernehmung von Zeugen;
- e) Begutachtung durch Sachverständige;
- f) Einnahme des Augenscheins;
- g) Abgabe einer schriftlichen Erklärung unter Eid.

(2) Die Prüfungsabteilung, die Einspruchsabteilung und die Beschwerdekammer können eines ihrer Mitglieder mit der Durchführung der Beweisaufnahme beauftragen.

(3) Hält das Europäische Patentamt die mündliche Vernehmung eines Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen für erforderlich, so wird

- a) der Betroffene zu einer Vernehmung vor dem Europäischen Patentamt geladen, oder
- b) das zuständige Gericht des Staats, in dem der Betroffene seinen Wohnsitz hat, nach Artikel 131 Absatz 2 ersucht, den Betroffenen zu vernehmen.

(4) Ein vor das Europäische Patentamt geladener Beteiligter, Zeuge oder Sachverständiger kann beim Europäischen Patentamt beantragen, daß er vor einem zuständigen Gericht in seinem Wohnsitzstaat vernommen wird. Nach Erhalt eines solchen Antrags oder in dem Fall, daß innerhalb der vom Europäischen Patentamt in der Ladung festgesetzten Frist keine Äußerung auf die Ladung erfolgt ist, kann das Europäische Patentamt nach Artikel 131 Absatz 2 das zuständige Gericht ersuchen, den Betroffenen zu vernehmen.

(5) Hält das Europäische Patentamt die erneute Vernehmung eines von ihm vernommenen Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form für zweckmäßig, so kann es das zuständige Gericht im Wohnsitzstaat des Betroffenen hierum ersuchen.

(6) Ersucht das Europäische Patentamt das zuständige Gericht um Vernehmung, so kann es das Gericht ersuchen, die Vernehmung unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form vorzunehmen und es einem Mitglied des betreffenden Organs zu gestatten, der Vernehmung beizuwohnen und über das Gericht oder unmittelbar Fragen an die Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen zu richten.

*Artikel 118. EINHEIT DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG  
ODER DES EUROPÄISCHEN PATENTS*

Verschiedene Anmelder oder Inhaber eines europäischen Patents für verschiedene benannte Vertragsstaaten gelten im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt als gemeinsame Anmelder oder gemeinsame Patentinhaber. Die Einheit der Anmeldung oder des Patents im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird nicht beeinträchtigt; insbesondere ist die Fassung der Anmeldung oder des Patents für alle benannten Vertragsstaaten einheitlich, sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgeschrieben ist.

*Artikel 119. ZUSTELLUNG*

Das Europäische Patentamt stellt von Amts wegen alle Entscheidungen und Ladungen sowie die Bescheide und Mitteilungen zu, durch die eine Frist in Lauf gesetzt wird oder die nach anderen Vorschriften des Übereinkommens zuzustellen sind oder für die der Präsident des Europäischen Patentamts die Zustellung vorgeschrieben hat. Die Zustellungen können, soweit dies außergewöhnliche Umstände erfordern, durch Vermittlung der Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten bewirkt werden.

*Artikel 120. FRISTEN*

In der Ausführungsordnung wird bestimmt:

- a) die Art der Berechnung der Fristen sowie die Voraussetzungen, unter denen Fristen verlängert werden können, wenn das Europäische Patentamt oder die in Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Behörden zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet sind oder Postsendungen am Sitz des Europäischen Patentamts oder der genannten Behörden nicht zugestellt werden oder die Postzustellung allgemein unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört ist;
- b) die Mindest- und die Höchstdauer der vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Fristen.

*Artikel 121. WEITERBEHANDLUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG*

(1) Ist nach Versäumung einer vom Europäischen Patentamt bestimmten Frist die europäische Patentanmeldung zurückzuweisen oder zurückgewiesen worden

oder gilt sie als zurückgenommen, so tritt die vorgesehene Rechtsfolge nicht ein oder wird, falls sie bereits eingetreten ist, rückgängig gemacht, wenn der Anmelder die Weiterbehandlung der Anmeldung beantragt.

(2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag, an dem die Entscheidung über die Zurückweisung der europäischen Patentanmeldung oder an dem die Mitteilung, daß die Anmeldung als zurückgenommen gilt, zugestellt worden ist, schriftlich einzureichen. Die versäumte Handlung ist innerhalb dieser Frist nachzuholen. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Weiterbehandlungsgebühr entrichtet worden ist.

(3) Über den Antrag entscheidet das Organ, das über die versäumte Handlung zu entscheiden hat.

#### *Artikel 122. WIEDEREINSETZUNG IN DEN VORIGEN STAND*

(1) Der Anmelder oder Patentinhaber, der trotz Beachtung aller nach den gegebenen Umständen gebotenen Sorgfalt verhindert worden ist, gegenüber dem Europäischen Patentamt eine Frist einzuhalten, wird auf Antrag wieder in den vorigen Stand eingesetzt, wenn die Verhinderung nach dem Übereinkommen zur unmittelbaren Folge hat, daß die europäische Patentanmeldung oder ein Antrag zurückgewiesen wird, die Anmeldung als zurückgenommen gilt, das europäische Patent widerrufen wird oder der Verlust eines sonstigen Rechts oder eines Rechtsmittels eintritt.

(2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach Wegfall des Hindernisses schriftlich einzureichen. Die versäumte Handlung ist innerhalb dieser Frist nachzuholen. Der Antrag ist nur innerhalb eines Jahrs nach Ablauf der versäumten Frist zulässig. Im Fall der Nichtzahlung einer Jahresgebühr wird die in Artikel 86 Absatz 2 vorgesehene Frist in die Frist von einem Jahr eingerechnet.

(3) Der Antrag ist zu begründen, wobei die zur Begründung dienenden Tatsachen glaubhaft zu machen sind. Er gilt erst als gestellt, wenn die Wiedereinsetzungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Über den Antrag entscheidet das Organ, das über die versäumte Handlung zu entscheiden hat.

(5) Dieser Artikel ist nicht anzuwenden auf die Fristen des Absatzes 2 sowie der Artikel 61 Absatz 3, 76 Absatz 3, 78 Absatz 2, 79 Absatz 2, 87 Absatz 1 und 94 Absatz 2.

(6) Wer in einem benannten Vertragsstaat in gutem Glauben die Erfindung, die Gegenstand einer veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents ist, in der Zeit zwischen dem Eintritt eines Rechtsverlusts nach Absatz 1 und der Bekanntmachung des Hinweises auf die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand in Benutzung genommen oder wirkliche und ernsthafte Veranstaltungen zur Benutzung getroffen hat, darf die Benutzung in seinem Betrieb oder für die Bedürfnisse seines Betriebs unentgeltlich fortsetzen.

(7) Dieser Artikel läßt das Recht eines Vertragsstaats unberührt, Wiedereinsetzung in den vorigen Stand in Fristen zu gewähren, die in diesem Übereinkommen vorgesehen und den Behörden dieses Staats gegenüber einzuhalten sind.

#### *Artikel 123. ÄNDERUNGEN*

(1) Die Voraussetzungen, unter denen eine europäische Patentanmeldung oder ein europäisches Patent im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt geändert werden kann, sind in der Ausführungsordnung geregelt. In jedem Fall ist dem

Anmelder zumindest einmal Gelegenheit zu geben, von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern.

(2) Eine europäische Patentanmeldung und ein europäisches Patent dürfen nicht in der Weise geändert werden, daß ihr Gegenstand über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht.

(3) Im Einspruchsverfahren dürfen die Patentansprüche des europäischen Patents nicht in der Weise geändert werden, daß der Schutzbereich erweitert wird.

#### *Artikel 124.* ANGABEN ÜBER NATIONALE PATENTANMELDUNGEN

(1) Die Prüfungsabteilung oder die Beschwerdekammer kann den Anmelder auffordern, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die Staaten anzugeben, in denen er nationale Patentanmeldungen für die Erfindung oder einen Teil der Erfindung, die Gegenstand der europäischen Patentanmeldung ist, eingereicht hat, und die Aktenzeichen der genannten Anmeldungen mitzuteilen.

(2) Unterläßt es der Anmelder, auf eine Aufforderung nach Absatz 1 rechtzeitig zu antworten, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

#### *Artikel 125.* HERANZIEHUNG ALLGEMEINER GRUNDSÄTZE

Soweit dieses Übereinkommen Vorschriften über das Verfahren nicht enthält, berücksichtigt das Europäische Patentamt die in den Vertragsstaaten im allgemeinen anerkannten Grundsätze des Verfahrensrechts.

#### *Artikel 126.* BEENDIGUNG VON ZAHLUNGSVERPFLICHTUNGEN

(1) Ansprüche der Organisation auf Zahlung von Gebühren an das Europäische Patentamt erlöschen nach vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahrs, in dem die Gebühr fällig geworden ist.

(2) Ansprüche gegen die Organisation auf Rückerstattung von Gebühren oder von Geldbeträgen, die bei der Entrichtung einer Gebühr zuviel gezahlt worden sind, durch das Europäische Patentamt erlöschen nach vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahrs, in dem der Anspruch entstanden ist.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Frist wird im Fall des Absatzes 1 durch eine Aufforderung zur Zahlung der Gebühr und im Fall des Absatzes 2 durch eine schriftliche Geltendmachung des Anspruchs unterbrochen. Diese Frist beginnt mit der Unterbrechung erneut zu laufen und endet spätestens sechs Jahre nach Ablauf des Jahrs, in dem sie ursprünglich zu laufen begonnen hat, es sei denn, daß der Anspruch gerichtlich geltend gemacht worden ist; in diesem Fall endet die Frist frühestens ein Jahr nach der Rechtskraft der Entscheidung.

### KAPITEL II. UNTERRICHTUNG DER ÖFFENTLICHKEIT UND BEHÖRDEN

#### *Artikel 127.* EUROPÄISCHES PATENTREGISTER

Das Europäische Patentamt führt ein Patentregister mit der Bezeichnung europäisches Patentregister, in dem alle Angaben vermerkt werden, deren Eintragung in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist. Vor der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung erfolgt keine Eintragung in das Patentregister. Jedermann kann in das Patentregister Einsicht nehmen.

#### *Artikel 128.* AKTENEINSICHT

(1) Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen, die noch nicht veröffentlicht worden sind, wird nur mit Zustimmung des Anmelders gewährt.

(2) Wer nachweist, daß der Anmelder sich ihm gegenüber auf seine europäische Patentanmeldung berufen hat, kann vor der Veröffentlichung dieser Anmeldung und ohne Zustimmung des Anmelders Akteneinsicht verlangen.

(3) Nach der Veröffentlichung einer europäischen Teilanmeldung oder einer nach Artikel 61 Absatz 1 eingereichten neuen europäischen Patentanmeldung kann jedermann Einsicht in die Akten der früheren Anmeldung ungeachtet deren Veröffentlichung und ohne Zustimmung des Anmelders verlangen.

(4) Nach der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung wird vorbehaltlich der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Beschränkungen auf Antrag Einsicht in die Akten der europäischen Patentanmeldung und des darauf erteilten europäischen Patents gewährt.

(5) Das Europäische Patentamt kann folgende Angaben bereits vor der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung Dritten gegenüber machen oder veröffentlichen:

- a) Nummer der europäischen Patentanmeldung;
- b) Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung und, wenn die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen worden ist, Tag, Staat und Aktenzeichen der früheren Anmeldung;
- c) Name des Anmelders;
- d) Bezeichnung der Erfindung;
- e) die benannten Vertragsstaaten.

#### *Artikel 129. REGELMÄSSIG ERSCHEINENDE VERÖFFENTLICHUNGEN*

Das Europäische Patentamt gibt regelmäßig folgende Veröffentlichungen heraus:

- a) ein *Europäisches Patentblatt*, das die Eintragungen in das europäische Patentregister wiedergibt sowie sonstige Angaben enthält, deren Veröffentlichung in diesem Übereinkommen vorgeschrieben ist;
- b) ein *Amtsblatt des Europäischen Patentamts*, das allgemeine Bekanntmachungen und Mitteilungen des Präsidenten des Europäischen Patentamts sowie sonstige dieses Übereinkommen und seine Anwendung betreffende Veröffentlichungen enthält.

#### *Artikel 130. GEGENSEITIGE UNTERRICHTUNG*

(1) Das Europäische Patentamt und vorbehaltlich der Anwendung der in Artikel 75 Absatz 2 genannten Rechts- und Verwaltungsvorschriften die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten übermitteln einander auf Ersuchen sachdienliche Angaben über die Einreichung europäischer oder nationaler Patentanmeldungen und über Verfahren, die diese Anmeldungen und die darauf erteilten Patente betreffen.

(2) Absatz 1 gilt nach Maßgabe von Arbeitsabkommen auch für die Übermittlung von Angaben zwischen dem Europäischen Patentamt und

- a) den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Staaten, die nicht Vertragsstaaten sind;
- b) den zwischenstaatlichen Organisationen, die mit der Erteilung von Patenten beauftragt sind, und
- c) jeder anderen Organisation.

(3) Die Übermittlung von Angaben nach Absatz 1 und Absatz 2 Buchstaben *a* und *b* unterliegt nicht den Beschränkungen des Artikels 128. Der Verwaltungsrat



kann beschließen, daß die Übermittlung von Angaben nach Absatz 2 Buchstabe c den genannten Beschränkungen nicht unterliegt, sofern die betreffende Organisation die übermittelten Angaben bis zur Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung vertraulich behandelt.

#### *Artikel 131. AMTS- UND RECHTSHILFE*

(1) Das Europäische Patentamt und die Gerichte oder Behörden der Vertragsstaaten unterstützen einander auf Antrag durch die Erteilung von Auskünften oder die Gewährung von Akteneinsicht, soweit nicht Vorschriften dieses Übereinkommens oder des nationalen Rechts entgegenstehen. Gewährt das Europäische Patentamt Gerichten, Staatsanwaltschaften oder Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz Akteneinsicht, so unterliegt diese nicht den Beschränkungen des Artikels 128.

(2) Die Gerichte oder andere zuständige Behörden der Vertragsstaaten nehmen für das Europäische Patentamt auf dessen Ersuchen um Rechtshilfe Beweisaufnahmen oder andere gerichtliche Handlungen innerhalb ihrer Zuständigkeit vor.

#### *Artikel 132. AUSTAUSCH VON VERÖFFENTLICHUNGEN*

(1) Das Europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten übermitteln einander auf entsprechendes Ersuchen kostenlos für ihre eigenen Zwecke ein oder mehrere Exemplare ihrer Veröffentlichungen.

(2) Das Europäische Patentamt kann Vereinbarungen über den Austausch oder die Übermittlung von Veröffentlichungen treffen.

### KAPITEL III. VERTRETUNG

#### *Artikel 133. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE DER VERTRETUNG*

(1) Vorbehaltlich Absatz 2 ist niemand verpflichtet, sich in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten zu lassen.

(2) Natürliche oder juristische Personen, die weder Wohnsitz noch Sitz in einem Vertragsstaat haben, müssen in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten sein und Handlungen mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung durch ihn vornehmen; in der Ausführungsordnung können weitere Ausnahmen zugelassen werden.

(3) Natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat können in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen ihrer Angestellten handeln, der kein zugelassener Vertreter zu sein braucht, aber einer Vollmacht nach Maßgabe der Ausführungsordnung bedarf. In der Ausführungsordnung kann vorgeschrieben werden, ob und unter welchen Voraussetzungen Angestellte einer juristischen Person für andere juristische Personen mit Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats, die mit ihr wirtschaftlich verbunden sind, handeln können.

(4) In der Ausführungsordnung können Vorschriften über die gemeinsame Vertretung mehrerer Beteiligter, die gemeinsam handeln, vorgesehen werden.

#### *Artikel 134. ZUGELASSENE VERTRETER*

(1) Die Vertretung natürlicher oder juristischer Personen in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann nur durch zugelassene Vertreter

wahrgenommen werden, die in einer beim Europäischen Patentamt geführten Liste eingetragen sind.

(2) In die Liste der zugelassenen Vertreter kann jede natürliche Person eingetragen werden, die folgende Voraussetzungen erfüllt:

- a) sie muß die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;
- b) sie muß ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben;
- c) sie muß die europäische Eignungsprüfung bestanden haben.

(3) Die Eintragung erfolgt auf Grund eines Antrags, dem die Bescheinigungen beizufügen sind, aus denen sich die Erfüllung der in Absatz 2 genannten Voraussetzungen ergibt.

(4) Die Personen, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen sind, sind berechtigt, in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren aufzutreten.

(5) Jede Person, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist, ist berechtigt, zur Ausübung ihrer Tätigkeit als zugelassener Vertreter einen Geschäftssitz in jedem Vertragsstaat zu begründen, in dem die Verfahren durchgeführt werden, die durch dieses Übereinkommen unter Berücksichtigung des dem Übereinkommen beigefügten Zentralisierungsprotokolls geschaffen worden sind. Die Behörden dieses Staats können diese Berechtigung nur im Einzelfall in Anwendung der zum Schutz der öffentlichen Sicherheit und Ordnung erlassenen Rechtsvorschriften entziehen. Vor einer solchen Maßnahme ist der Präsident des Europäischen Patentamts zu hören.

(6) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann in besonders gelagerten Fällen von der Voraussetzung nach Absatz 2 Buchstabe *a* Befreiung erteilen.

(7) Die Vertretung in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann wie von einem zugelassenen Vertreter auch von jedem Rechtsanwalt, der in einem Vertragsstaat zugelassen ist und seinen Geschäftssitz in diesem Staat hat, in dem Umfang wahrgenommen werden, in dem er in diesem Staat die Vertretung auf dem Gebiet des Patentwesens ausüben kann. Absatz 5 ist entsprechend anzuwenden.

(8) Der Verwaltungsrat kann folgende Vorschriften erlassen:

- a) über die Vorbildung und Ausbildung, die eine Person besitzen muß, um zu der europäischen Eignungsprüfung zugelassen zu werden, und die Durchführung dieser Eignungsprüfung;
- b) über die Errichtung oder Anerkennung eines Instituts, in dem die auf Grund der europäischen Eignungsprüfung oder nach Artikel 163 Absatz 7 zugelassenen Vertreter zusammengeschlossen sind, und
- c) über die Disziplinargewalt, die dieses Institut oder das Europäische Patentamt über diese Personen besitzt.

## ACHTER TEIL

### AUSWIRKUNGEN AUF DAS NATIONALE RECHT

#### KAPITEL 1. UMWANDLUNG IN EINE NATIONALE PATENTANMELDUNG

##### *Artikel 135. UMWANDLUNGSANTRAG*

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines benannten Vertragsstaats leitet das Verfahren zur Erteilung eines nationalen Patents nur auf

Antrag des Anmelders oder Inhabers eines europäischen Patents in den folgenden Fällen ein:

- a) wenn die europäische Patentanmeldung nach Artikel 77 Absatz 5 der Artikel 162 Absatz 4 als zurückgenommen gilt;
- b) in den sonstigen vom nationalen Recht vorgesehenen Fällen, in denen nach diesem Übereinkommen die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent widerrufen worden ist.

(2) Der Umwandlungsantrag muß innerhalb von drei Monaten nach dem Tag eingereicht werden, an dem die europäische Patentanmeldung zurückgenommen worden ist oder die Mitteilung, daß die Anmeldung als zurückgenommen gilt, oder die Entscheidung über die Zurückweisung der Anmeldung oder über den Widerruf des europäischen Patents zugestellt worden ist. Die in Artikel 66 vorgeschriebene Wirkung erlischt, wenn der Antrag nicht rechtzeitig eingereicht worden ist.

#### *Artikel 136. EINREICHUNG UND ÜBERMITTLUNG DES ANTRAGS*

(1) Der Umwandlungsantrag ist beim Europäischen Patentamt zu stellen; im Antrag sind die Vertragsstaaten zu bezeichnen, in denen die Einleitung des Verfahrens zur Erteilung eines nationalen Patents gewünscht wird. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Umwandlungsgebühr entrichtet worden ist. Das Europäische Patentamt übermittelt den Umwandlungsantrag den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der im Antrag bezeichneten Vertragsstaaten und fügt eine Kopie der Akten der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents bei.

(2) Ist dem Anmelder die Mitteilung zugestellt worden, daß die europäische Patentanmeldung nach Artikel 77 Absatz 5 als zurückgenommen gilt, so ist der Umwandlungsantrag bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz zu stellen, bei der die Anmeldung eingereicht worden ist. Diese Behörde leitet vorbehaltlich der Vorschriften über die nationale Sicherheit den Antrag mit einer Kopie der europäischen Patentanmeldung unmittelbar an die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der vom Anmelder in dem Antrag bezeichneten Vertragsstaaten weiter. Die in Artikel 66 vorgeschriebene Wirkung erlischt, wenn der Antrag nicht innerhalb von zwanzig Monaten nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, nach dem Prioritätstag weitergeleitet wird.

#### *Artikel 137. FORMVORSCHRIFTEN FÜR DIE UMWANDLUNG*

(1) Eine europäische Patentanmeldung, die nach Artikel 136 übermittelt worden ist, darf nicht solchen Formerfordernissen des nationalen Rechts unterworfen werden, die von denen abweichen, die im Übereinkommen vorgesehen sind oder über sie hinausgehen.

(2) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz, der die europäische Patentanmeldung übermittelt worden ist, kann verlangen, daß der Anmelder innerhalb einer Frist, die nicht weniger als zwei Monate betragen darf,

- a) die nationale Anmeldegebühr entrichtet und
- b) eine Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in einer der Amtssprachen des betreffenden Staats einreicht, und zwar in der ursprünglichen Fassung der Anmeldung und gegebenenfalls in der im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt geänderten Fassung, die der Anmelder dem nationalen Verfahren zugrunde zu legen wünscht.

## KAPITEL II. NICHTIGKEIT UND ÄLTERE RECHTE

*Artikel 138.* NICHTIGKEITSGRÜNDE

(1) Vorbehaltlich Artikel 139 kann auf Grund des Rechts eines Vertragsstaats das europäische Patent mit Wirkung für das Hoheitsgebiet dieses Staats nur für nichtig erklärt werden, wenn

- a) der Gegenstand des europäischen Patents nach den Artikeln 52 bis 57 nicht patentfähig ist;
- b) das europäische Patent die Erfindung nicht so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie ausführen kann;
- c) der Gegenstand des europäischen Patents über den Inhalt der Anmeldung in der eingereichten Fassung oder, wenn das Patent auf einer europäischen Teilmeldung oder einer nach Artikel 61 eingereichten neuen europäischen Patentanmeldung beruht, über den Inhalt der früheren Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht;
- d) der Schutzbereich des europäischen Patents erweitert worden ist;
- e) der Inhaber des europäischen Patents nicht nach Artikel 60 Absatz 1 berechtigt ist.

(2) Betreffen die Nichtigkeitsgründe nur einen Teil des europäischen Patents, so wird die Nichtigkeit durch entsprechende Beschränkung dieses Patents erklärt. Wenn es das nationale Recht zuläßt, kann die Beschränkung in Form einer Änderung der Patentansprüche, der Beschreibung oder der Zeichnungen erfolgen.

*Artikel 139.* ÄLTERE RECHTE UND RECHTE MIT GLEICHEM ANMELDE-  
ODER PRIORITÄTSTAG

(1) In jedem benannten Vertragsstaat haben eine europäische Patentanmeldung und ein europäisches Patent gegenüber einer nationalen Patentanmeldung und einem nationalen Patent die gleiche Wirkung als älteres Recht wie eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent.

(2) Eine nationale Patentanmeldung und ein nationales Patent in einem Vertragsstaat haben gegenüber einem europäischen Patent, soweit dieser Vertragsstaat benannt ist, die gleiche Wirkung als älteres Recht wie gegenüber einem nationalen Patent.

(3) Jeder Vertragsstaat kann vorschreiben, ob und unter welchen Voraussetzungen eine Erfindung, die sowohl in einer europäischen Patentanmeldung oder einem europäischen Patent als auch in einer nationalen Patentanmeldung oder einem nationalen Patent mit gleichem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, mit gleichem Prioritätstag offenbart ist, gleichzeitig durch europäische und nationale Anmeldungen oder Patente geschützt werden kann.

## KAPITEL III. SONSTIGE AUSWIRKUNGEN

*Artikel 140.* NATIONALE GEBRAUCHSMUSTER UND GEBRAUCHSZERTIFIKATE

Die Artikel 66, 124, 135 bis 137 und 139 sind in den Vertragsstaaten, deren Recht Gebrauchsmuster oder Gebrauchszertifikate vorsieht, auf diese Schutzrechte und deren Anmeldungen entsprechend anzuwenden.

*Artikel 141.* JAHRESGEBÜHREN FÜR DAS EUROPÄISCHE PATENT

(1) Jahresgebühren für das europäische Patent können nur für die sich an das in Artikel 86 Absatz 4 genannte Jahr anschließenden Jahre erhoben werden.

(2) Werden Jahresgebühren für das europäische Patent innerhalb von zwei Monaten nach der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents fällig, so gelten diese Jahresgebühren als wirksam entrichtet, wenn sie innerhalb der genannten Frist gezahlt werden. Eine nach nationalem Recht vorgesehene Zuschlagsgebühr wird nicht erhoben.

#### NEUNTER TEIL BESONDERE ÜBEREINKOMMEN

##### *Artikel 142. EINHEITLICHE PATENTE*

(1) Eine Gruppe von Vertragsstaaten, die in einem besonderen Übereinkommen bestimmt hat, daß die für diese Staaten erteilten europäischen Patente für die Gesamtheit ihrer Hoheitsgebiete einheitlich sind, kann vorsehen, daß europäische Patente nur für alle diese Staaten gemeinsam erteilt werden können.

(2) Hat eine Gruppe von Vertragsstaaten von der Ermächtigung in Absatz 1 Gebrauch gemacht, so sind die Vorschriften dieses Teils anzuwenden.

##### *Artikel 143. BESONDERE ORGANE DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS*

(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann dem Europäischen Patentamt zusätzliche Aufgaben übertragen.

(2) Für die Durchführung der in Absatz 1 genannten zusätzlichen Aufgaben können im Europäischen Patentamt besondere, den Vertragsstaaten der Gruppe gemeinsame Organe gebildet werden. Die Leitung dieser besonderen Organe obliegt dem Präsidenten des Europäischen Patentamts; Artikel 10 Absätze 2 und 3 sind entsprechend anzuwenden.

##### *Artikel 144. VERTRETUNG VOR DEN BESONDEREN ORGANEN*

Die Gruppe von Vertragsstaaten kann die Vertretung vor den in Artikel 143 Absatz 2 genannten Organen besonders regeln.

##### *Artikel 145. ENGERER AUSSCHUSS DES VERWALTUNGSRATS*

(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann zur Überwachung der Tätigkeit der nach Artikel 143 Absatz 2 gebildeten besonderen Organe einen engeren Ausschuß des Verwaltungsrats einsetzen, dem das Europäische Patentamt das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung zur Verfügung stellt, die er zur Durchführung seiner Aufgaben benötigt. Der Präsident des Europäischen Patentamts ist dem engeren Ausschuß des Verwaltungsrats gegenüber für die Tätigkeit der besonderen Organe verantwortlich.

(2) Die Zusammensetzung, die Zuständigkeit und die Tätigkeit des engeren Ausschusses bestimmt die Gruppe von Vertragsstaaten.

##### *Artikel 146. DECKUNG DER KOSTEN FÜR DIE DURCHFÜHRUNG BESONDERER AUFGABEN*

Sind dem Europäischen Patentamt nach Artikel 143 zusätzliche Aufgaben übertragen worden, so trägt die Gruppe von Vertragsstaaten die der Organisation bei der Durchführung dieser Aufgaben entstehenden Kosten. Sind für die Durchführung dieser Aufgaben im Europäischen Patentamt besondere Organe gebildet worden, so trägt die Gruppe die diesen Organen zurechenbaren Kosten für das Personal, die Räumlichkeiten und die Ausstattung. Artikel 39 Absätze 3 und 4, Artikel 41 und Artikel 47 sind entsprechend anzuwenden.

*Artikel 147. ZAHLUNGEN AUF GRUND DER FÜR DIE AUFRECHTERHALTUNG  
DES EINHEITLICHEN PATENTS ERHOBENEN GEBÜHREN*

Hat die Gruppe von Vertragsstaaten für das europäische Patent einheitliche Jahresgebühren festgesetzt, so bezieht sich der Anteil nach Artikel 39 Absatz 1 auf diese einheitlichen Gebühren; der Mindestbetrag nach Artikel 39 Absatz 1 bezieht sich auf das einheitliche Patent. Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist entsprechend anzuwenden.

*Artikel 148. DIE EUROPÄISCHE PATENTANMELDUNG  
ALS GEGENSTAND DES VERMÖGENS*

(1) Artikel 74 ist anzuwenden, wenn die Gruppe von Vertragsstaaten nichts anderes bestimmt hat.

(2) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann vorschreiben, daß die europäische Patentanmeldung, soweit für sie diese Vertragsstaaten benannt sind, nur für alle diese Vertragsstaaten und nur nach den Vorschriften des besonderen Übereinkommens Gegenstand eines Rechtsübergangs sein sowie belastet oder Zwangsvollstreckungsmaßnahmen unterworfen werden kann.

*Artikel 149. GEMEINSAME BENENNUNG*

(1) Die Gruppe von Vertragsstaaten kann vorschreiben, daß ihre Benennung nur gemeinsam erfolgen kann und daß die Benennung eines oder mehrerer der Vertragsstaaten der Gruppe als Benennung aller dieser Vertragsstaaten gilt.

(2) Ist das Europäische Patentamt nach Artikel 153 Absatz 1 Bestimmungsamt, so ist Absatz 1 anzuwenden, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung mitgeteilt hat, daß er für einen oder mehrere der benannten Staaten der Gruppe ein europäisches Patent begehrt. Das gleiche gilt, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung einen dieser Gruppe angehörenden Vertragsstaat benannt hat, dessen Recht vorschreibt, daß eine Bestimmung dieses Staats die Wirkung einer Anmeldung für ein europäisches Patent hat.

ZEHNTER TEIL

INTERNATIONALE ANMELDUNG NACH DEM VERTRAG ÜBER DIE  
INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES  
PATENTWESENS

*Artikel 150. ANWENDUNG DES VERTRAGS ÜBER DIE INTERNATIONALE  
ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS*

(1) Der Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens vom 19. Juni 1970, im folgenden Zusammenarbeitsvertrag genannt, ist nach Maßgabe dieses Teils anzuwenden.

(2) Internationale Anmeldungen nach dem Zusammenarbeitsvertrag können Gegenstand von Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sein. In diesen Verfahren sind der Zusammenarbeitsvertrag und ergänzend dieses Übereinkommen anzuwenden. Stehen die Vorschriften dieses Übereinkommens denen des Zusammenarbeitsvertrags entgegen, so sind die Vorschriften des Zusammenarbeitsvertrags maßgebend. Insbesondere läuft die in Artikel 94 Absatz 2 dieses Übereinkommens genannte Frist zur Stellung des Prüfungsantrags für eine internationale Anmeldung nicht vor der in Artikel 22 oder 39 des Zusammenarbeitsvertrags genannten Frist ab.

(3) Eine internationale Anmeldung, für die das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt tätig wird, gilt als europäische Patentanmeldung.

(4) Soweit in diesem Übereinkommen auf den Zusammenarbeitsvertrag Bezug genommen ist, erstreckt sich die Bezugnahme auch auf dessen Ausführungsordnung.

#### *Artikel 151. DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT ALS ANMELDEAMT*

(1) Das Europäische Patentamt kann Anmeldeamt im Sinn des Artikels 2 Ziffer xv des Zusammenarbeitsvertrags sein, wenn der Anmelder Staatsangehöriger eines Vertragsstaats dieses Übereinkommens ist, für den der Zusammenarbeitsvertrag in Kraft getreten ist; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(2) Das Europäische Patentamt kann auch Anmeldeamt sein, wenn der Anmelder Staatsangehöriger eines Staats ist, der nicht Vertragsstaat dieses Übereinkommens, jedoch Vertragsstaat des Zusammenarbeitsvertrags ist und der mit der Organisation eine Vereinbarung geschlossen hat, nach der das Europäische Patentamt nach Maßgabe des Zusammenarbeitsvertrags an Stelle des nationalen Amtes dieses Staats als Anmeldeamt tätig wird; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(3) Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats wird das Europäische Patentamt auf Grund einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung auch für andere Anmelder als Anmeldeamt tätig.

#### *Artikel 152. EINREICHUNG UND WEITERLEITUNG DER INTERNATIONALEN ANMELDUNG*

(1) Wählt der Anmelder das Europäische Patentamt als Anmeldeamt für seine internationale Anmeldung, so hat er diese unmittelbar beim Europäischen Patentamt einzureichen. Artikel 75 Absatz 2 ist jedoch entsprechend anzuwenden.

(2) Die Vertragsstaaten ergreifen im Fall der Einreichung einer internationalen Anmeldung beim Europäischen Patentamt durch Vermittlung der zuständigen Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz alle geeigneten Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Anmeldungen so rechtzeitig an das Europäische Patentamt weitergeleitet werden, daß dieses den Übermittlungspflichten nach dem Zusammenarbeitsvertrag rechtzeitig genügen kann.

(3) Für die internationale Anmeldung ist die Übermittlungsgebühr zu zahlen, die gleichzeitig mit der Anmeldung zu entrichten ist.

#### *Artikel 153. DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT ALS BESTIMMUNGSAMT*

(1) Das Europäische Patentamt ist Bestimmungsamt im Sinn des Artikels 2 Ziffer xiii des Zusammenarbeitsvertrags für die in der internationalen Anmeldung benannten Vertragsstaaten dieses Übereinkommens, für die der Zusammenarbeitsvertrag in Kraft getreten ist, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung dem Anmeldeamt mitgeteilt hat, daß er für diese Staaten ein europäisches Patent begehrt. Das gleiche gilt, wenn der Anmelder in der internationalen Anmeldung einen Vertragsstaat benannt hat, dessen Recht vorschreibt, daß eine Bestimmung dieses Staats die Wirkung einer Anmeldung für ein europäisches Patent hat.

(2) Für Entscheidungen, die das Europäische Patentamt als Bestimmungsamt nach Artikel 25 Absatz 2 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags zu treffen hat, sind die Prüfungsabteilungen zuständig.

*Artikel 154. DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT  
ALS INTERNATIONALE RECHERCHENBEHÖRDE*

(1) Vorbehaltlich einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung wird das Europäische Patentamt für Anmelder, die Staatsangehörige eines Vertragsstaats sind, für den der Zusammenarbeitsvertrag in Kraft getreten ist, als Internationale Recherchenbehörde im Sinn des Kapitels I des Zusammenarbeitsvertrags tätig; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(2) Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats wird das Europäische Patentamt auf Grund einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung auch für andere Anmelder als Internationale Recherchenbehörde tätig.

(3) Für Entscheidungen über einen Widerspruch des Anmelders gegen eine vom Europäischen Patentamt nach Artikel 17 Absatz 3 Buchstabe *a* des Zusammenarbeitsvertrags für die internationale Recherche festgesetzte zusätzliche Gebühr sind die Beschwerdekammern zuständig.

*Artikel 155. DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT ALS MIT DER INTERNATIONALEN  
VORLÄUFIGEN PRÜFUNG BEAUFTRAGTE BEHÖRDE*

(1) Vorbehaltlich einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung wird das Europäische Patentamt für Anmelder, die Staatsangehörige eines Vertragsstaats sind, für den Kapitel II des Zusammenarbeitsvertrags verbindlich ist, als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde im Sinn des Kapitels II des Zusammenarbeitsvertrags tätig; das gleiche gilt, wenn der Anmelder in diesem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(2) Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats wird das Europäische Patentamt auf Grund einer zwischen der Organisation und dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum geschlossenen Vereinbarung auch für andere Anmelder als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde tätig.

(3) Für Entscheidungen über einen Widerspruch des Anmelders gegen eine vom Europäischen Patentamt nach Artikel 34 Absatz 3 Buchstabe *a* des Zusammenarbeitsvertrags für die internationale vorläufige Prüfung festgesetzte zusätzliche Gebühr sind die Beschwerdekammern zuständig.

*Artikel 156. DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT ALS AUSGEWÄHLTES AMT*

Das Europäische Patentamt wird als ausgewähltes Amt im Sinn des Artikels 2 Ziffer xiv des Zusammenarbeitsvertrags tätig, wenn der Anmelder einen der benannten Staaten, auf die sich Artikel 153 Absatz 1 oder Artikel 149 Absatz 2 bezieht, ausgewählt hat und für diesen Staat Kapitel II dieses Vertrags verbindlich geworden ist. Vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Verwaltungsrats gilt dies auch dann, wenn der Anmelder in einem Staat seinen Wohnsitz oder Sitz hat oder Staatsangehöriger eines Staats ist, der nicht Mitglied des Zusammenarbeitsvertrags ist oder für den Kapitel II nicht verbindlich ist, sofern er einer Personengruppe angehört, der die Versammlung des Internationalen Verbands für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens durch einen Beschluß nach Artikel 31 Absatz 2 Buchstabe *b* des Zusammenarbeitsvertrags gestattet hat, einen Antrag auf internationale vorläufige Prüfung zu stellen.



#### Artikel 157. INTERNATIONALER RECHERCHENBERICHT

(1) Unbeschadet der nachstehenden Absätze treten der internationale Recherchenbericht nach Artikel 18 des Zusammenarbeitsvertrags oder eine Erklärung nach Artikel 17 Absatz 2 Buchstabe *a* des Vertrags und deren Veröffentlichung nach Artikel 21 des Vertrags an die Stelle des europäischen Recherchenberichts und des Hinweises auf dessen Veröffentlichung im *Europäischen Patentblatt*.

(2) Vorbehaltlich der Beschlüsse des Verwaltungsrats nach Absatz 3

- a) wird zu jeder internationalen Anmeldung ein ergänzender europäischer Recherchenbericht erstellt;
- b) hat der Anmelder die Recherchegebühr zu zahlen, die gleichzeitig mit der nationalen Gebühr nach Artikel 22 Absatz 1 oder Artikel 39 Absatz 1 des Zusammenarbeitsvertrags zu entrichten ist. Ist die Recherchegebühr nicht rechtzeitig entrichtet worden, so gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

(3) Der Verwaltungsrat kann beschließen, unter welchen Voraussetzungen und in welchem Umfang

- a) auf einen ergänzenden europäischen Recherchenbericht verzichtet wird;
- b) die Recherchegebühr herabgesetzt wird.

(4) Der Verwaltungsrat kann die nach Absatz 3 gefaßten Beschlüsse jederzeit rückgängig machen.

#### Artikel 158. VERÖFFENTLICHUNG DER INTERNATIONALEN ANMELDUNG UND IHRE ÜBERMITTLUNG AN DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT

(1) Die Veröffentlichung einer internationalen Anmeldung nach Artikel 21 des Zusammenarbeitsvertrags, für die das Europäische Patentamt Bestimmungsort ist, tritt vorbehaltlich Absatz 3 an die Stelle der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung und wird im *Europäischen Patentblatt* bekanntgemacht. Eine solche Anmeldung gilt jedoch nicht als Stand der Technik nach Artikel 54 Absatz 3, wenn die in Absatz 2 genannten Voraussetzungen nicht erfüllt sind.

(2) Die internationale Anmeldung ist dem Europäischen Patentamt in einer seiner Amtssprachen zuzuleiten. Der Anmelder hat die nationale Gebühr nach Artikel 22 Absatz 1 oder Artikel 39 Absatz 1 des Zusammenarbeitsvertrags an das Europäische Patentamt zu entrichten.

(3) Ist die internationale Anmeldung in einer Sprache veröffentlicht, die nicht eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist, so veröffentlicht das Europäische Patentamt die ihm nach Absatz 2 zugeleitete internationale Anmeldung. Vorbehaltlich Artikel 67 Absatz 3 tritt der einstweilige Schutz nach Artikel 67 Absätze 1 und 2 erst von dem Tag dieser Veröffentlichung an ein.

### ELFTER TEIL ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

#### Artikel 159. VERWALTUNGSRAT WÄHREND EINER ÜBERGANGSZEIT

(1) Die in Artikel 169 Absatz 1 genannten Staaten bestellen ihre Vertreter im Verwaltungsrat; auf Einladung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland tritt der Verwaltungsrat nicht später als zwei Monate nach Inkrafttreten des Übereinkommens zusammen, um insbesondere den Präsidenten des Europäischen Patentamts zu ernennen.

(2) Die Amtszeit des ersten nach Inkrafttreten des Übereinkommens ernannten Präsidenten des Verwaltungsrats beträgt vier Jahre.

(3) Die Amtszeit eines gewählten Mitglieds des ersten nach Inkrafttreten des Übereinkommens gebildeten Präsidiums des Verwaltungsrats beträgt fünf Jahre und die Amtszeit eines weiteren gewählten Mitglieds dieses Präsidiums vier Jahre.

*Artikel 160. ERNENNUNG VON BEDIENSTETEN WÄHREND EINER ÜBERGANGSZEIT*

(1) Bis zum Erlaß des Statuts der Beamten und der für die sonstigen Bediensteten des Europäischen Patentamts geltenden Beschäftigungsbedingungen stellen der Verwaltungsrat und der Präsident des Europäischen Patentamts im Rahmen ihrer Zuständigkeit das erforderliche Personal ein und schließen zu diesem Zweck befristete Verträge. Der Verwaltungsrat kann für die Einstellung des Personals allgemeine Grundsätze aufstellen.

(2) Während einer Übergangszeit, deren Ende der Verwaltungsrat bestimmt, kann der Verwaltungsrat nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts zu Mitgliedern der Großen Beschwerdekammer oder der Beschwerdekammern auch technisch vorgebildete oder rechtskundige Mitglieder nationaler Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten ernennen, die ihre Tätigkeit in den nationalen Gerichten oder Behörden weiterhin ausüben können. Sie können für einen Zeitraum ernannt werden, der weniger als fünf Jahre beträgt, jedoch mindestens ein Jahr betragen muß; sie können wiederernannt werden.

*Artikel 161. ERSTES HAUSHALTSJAHR*

(1) Das erste Haushaltsjahr der Organisation beginnt mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens und endet am 31. Dezember desselben Jahrs. Beginnt das erste Haushaltsjahr in der zweiten Jahreshälfte, so endet es am 31. Dezember des folgenden Jahrs.

(2) Der Haushaltsplan für das erste Haushaltsjahr ist baldmöglichst nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens aufzustellen. Bis zum Eingang der in Artikel 40 vorgesehenen Beiträge der Vertragsstaaten im Rahmen des ersten Haushaltsplans zahlen die Vertragsstaaten auf Verlangen des Verwaltungsrats in der von ihm festgesetzten Höhe Vorschüsse, die auf ihre Beiträge für diesen Haushaltsplan angerechnet werden. Die Vorschüsse werden nach dem in Artikel 40 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel festgesetzt. Artikel 39 Absätze 3 und 4 ist auf die Vorschüsse entsprechend anzuwenden.

*Artikel 162. STUFENWEISE AUSDEHNUNG DES TÄTIGKEITSBEREICHS  
DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS*

(1) Europäische Patentanmeldungen können von dem Tag an beim Europäischen Patentamt eingereicht werden, den der Verwaltungsrat auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmt.

(2) Der Verwaltungsrat kann auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts die Behandlung europäischer Patentanmeldungen von dem in Absatz 1 genannten Zeitpunkt an beschränken. Die Beschränkung kann sich auf bestimmte Gebiete der Technik beziehen. Jedoch sind die Anmeldungen in jedem Fall daraufhin zu prüfen, ob sie einen Anmeldetag haben.

(3) Ist ein Beschluß nach Absatz 2 ergangen, so kann der Verwaltungsrat die Behandlung europäischer Patentanmeldungen nicht mehr weiter beschränken.

(4) Kann eine europäische Patentanmeldung infolge der Beschränkung des Verfahrens nach Absatz 2 nicht weiterbehandelt werden, so teilt das Europäische Patentamt dies dem Anmelder mit und weist ihn darauf hin, daß er einen Umwand-

lungsantrag stellen kann. Mit dieser Mitteilung gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

*Artikel 163. ZUGELASSENE VERTRETER WÄHREND EINER ÜBERGANGSZEIT*

(1) Während einer Übergangszeit, deren Ende der Verwaltungsrat bestimmt, kann in Abweichung von Artikel 134 Absatz 2 in die Liste der zugelassenen Vertreter jede natürliche Person eingetragen werden, die die folgenden Voraussetzungen erfüllt:

- a) die Person muß die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;
- b) sie muß ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben;
- c) sie muß befugt sein, natürliche oder juristische Personen auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des Vertragsstaats zu vertreten, in dem sie ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz hat.

(2) Die Eintragung erfolgt auf Antrag, dem eine Bescheinigung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz beizufügen ist, aus der sich die Erfüllung der in Absatz 1 genannten Voraussetzungen ergibt.

(3) Unterliegt in einem Vertragsstaat die in Absatz 1 Buchstabe *c* genannte Befugnis nicht dem Erfordernis einer besonderen beruflichen Befähigung, so muß der Antragsteller die Vertretung auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz dieses Staats mindestens fünf Jahre lang regelmäßig ausgeübt haben. Die Voraussetzung der Berufsausübung ist jedoch nicht erforderlich für Personen, deren berufliche Befähigung, natürliche oder juristische Personen auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats zu vertreten, nach den Vorschriften dieses Staats amtlich festgestellt worden ist. Aus der Bescheinigung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz muß sich ergeben, daß der Antragsteller eine der in diesem Absatz genannten Voraussetzungen erfüllt.

(4) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Befreiung erteilen:

- a) vom Erfordernis nach Absatz 3 Satz 1, wenn der Antragsteller nachweist, daß er die erforderliche Befähigung auf andere Weise erworben hat;
- b) in besonders gelagerten Fällen vom Erfordernis nach Absatz 1 Buchstabe *a*.

(5) Der Präsident des Europäischen Patentamts hat von dem Erfordernis des Absatzes 1 Buchstabe *a* Befreiung zu erteilen, wenn der Antragsteller am 5. Oktober 1973 die Voraussetzungen des Absatzes 1 Buchstaben *b* und *c* erfüllt hat.

(6) Personen, die ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz in einem Staat haben, der diesem Übereinkommen weniger als ein Jahr vor Ablauf der Übergangszeit nach Absatz 1 oder nach Ablauf der Übergangszeit beitrifft, können während eines Zeitraums von einem Jahr, gerechnet vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens des Beitritts des genannten Staats an, unter den Voraussetzungen der Absätze 1 bis 5 in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen werden.

(7) Nach Ablauf der Übergangszeit bleiben unbeschadet der in Anwendung von Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe *c* getroffenen Disziplinarmaßnahmen Personen, die während der Übergangszeit in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen worden sind, in der Liste eingetragen oder werden auf Antrag in die Liste wieder eingetragen, sofern sie die Voraussetzungen des Absatzes 1 Buchstabe *b* erfüllen.

Z W Ö L F T E R   T E I L  
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 164.* AUSFÜHRUNGSORDNUNG UND PROTOKOLLE

(1) Die Ausführungsordnung, das Anerkennungsprotokoll, das Protokoll über Vorrechte und Immunitäten, das Zentralisierungsprotokoll sowie das Protokoll über die Auslegung des Artikels 69 sind Bestandteile des Übereinkommens.

(2) Im Fall mangelnder Übereinstimmung zwischen Vorschriften des Übereinkommens und Vorschriften der Ausführungsordnung gehen die Vorschriften des Übereinkommens vor.

*Artikel 165.* UNTERZEICHNUNG—RATIFIKATION

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die an der Regierungskonferenz über die Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens teilgenommen haben oder die über die Abhaltung dieser Konferenz unterrichtet worden sind und denen die Möglichkeit der Teilnahme geboten worden ist, bis zum 5. April 1974 zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

*Artikel 166.* BEITRITT

(1) Dieses Übereinkommen steht zum Beitritt offen:

- a) den in Artikel 165 Absatz 1 genannten Staaten;
- b) auf Einladung des Verwaltungsrats jedem anderen europäischen Staat.

(2) Jeder ehemalige Vertragsstaat, der dem Übereinkommen nach Artikel 172 Absatz 4 nicht mehr angehört, kann durch Beitritt erneut Vertragspartei des Übereinkommens werden.

(3) Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

*Artikel 167.* VORBEHALTE

(1) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde nur die in Absatz 2 vorgesehenen Vorbehalte machen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann sich vorbehalten zu bestimmen:

- a) daß europäische Patente übereinstimmend mit den für nationale Patente geltenden Vorschriften unwirksam sind oder für nichtig erklärt werden können, soweit sie Schutz für chemische Erzeugnisse als solche oder für Nahrungs- oder Arzneimittel als solche gewähren; ein solcher Vorbehalt berührt nicht den Schutz aus dem Patent, soweit es ein Verfahren zur Herstellung oder Verwendung eines chemischen Erzeugnisses oder ein Verfahren zur Herstellung eines Nahrungs- oder Arzneimittels betrifft;
- b) daß europäische Patente übereinstimmend mit den für nationale Patente geltenden Vorschriften unwirksam sind oder für nichtig erklärt werden können, soweit sie Schutz für landwirtschaftliche oder gartenbauliche Verfahren gewähren, auf die nicht bereits Artikel 53 Buchstabe *b* anzuwenden ist;
- c) daß europäische Patente übereinstimmend mit den für nationale Patente geltenden Vorschriften eine kürzere Laufzeit als zwanzig Jahre haben;
- d) daß das Anerkennungsprotokoll für ihn nicht verbindlich sein soll.

(3) Alle von einem Vertragsstaat gemachten Vorbehalte sind für einen Zeitraum von höchstens zehn Jahren vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens an wirksam. Hat ein Vertragsstaat Vorbehalte nach Absatz 2 Buchstabe *a* oder *b* gemacht, so kann der Verwaltungsrat mit Wirkung für diesen Staat die Frist für alle oder einen Teil der gemachten Vorbehalte um höchstens fünf Jahre verlängern, wenn dieser Staat spätestens ein Jahr vor Ablauf des Zeitraums von zehn Jahren einen begründeten Antrag stellt, der es dem Verwaltungsrat erlaubt zu entscheiden, daß dieser Vertragsstaat am Ende des Zeitraums von zehn Jahren nicht in der Lage ist, den Vorbehalt zurückzunehmen.

(4) Jeder Vertragsstaat, der einen Vorbehalt gemacht hat, nimmt ihn zurück, sobald es die Umstände gestatten. Die Zurücknahme des Vorbehalts erfolgt durch eine an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gerichtete Notifikation und wird einen Monat nach dem Tag des Eingangs der Notifikation wirksam.

(5) Ein nach Absatz 2 Buchstabe *a*, *b* oder *c* gemachter Vorbehalt erstreckt sich auf die europäischen Patente, die auf Grund von europäischen Patentanmeldungen erteilt worden sind, die während der Wirksamkeit des Vorbehalts eingereicht worden sind. Der Vorbehalt bleibt während der gesamten Geltungsdauer dieser Patente wirksam.

(6) Jeder Vorbehalt wird mit Ablauf des in Absatz 3 Satz I erwähnten Zeitraums und, falls der Zeitraum verlängert worden ist, mit Ablauf des verlängerten Zeitraums unwirksam; Absätze 4 und 5 bleiben unberührt.

#### *Artikel 168. RÄUMLICHER ANWENDUNGSBEREICH*

(1) Jeder Vertragsstaat kann in seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine Notifikation an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklären, daß das Übereinkommen auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete anzuwenden ist, für deren auswärtige Beziehungen er verantwortlich ist. Die für den betreffenden Vertragsstaat erteilten europäischen Patente haben auch in den Hoheitsgebieten Wirkung, für die eine solche Erklärung wirksam ist.

(2) Ist die in Absatz 1 genannte Erklärung in der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde enthalten, so wird sie gleichzeitig mit der Ratifikation oder dem Beitritt wirksam; wird die Erklärung nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in einer Notifikation abgegeben, so wird diese Notifikation sechs Monate nach dem Tag ihres Eingangs bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wirksam.

(3) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit erklären, daß das Übereinkommen für alle oder einzelne Hoheitsgebiete, für die er nach Absatz 1 eine Notifikation vorgenommen hat, nicht mehr anzuwenden ist. Diese Erklärung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem sie der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert worden ist.

#### *Artikel 169. INKRAFTTRETEN*

(1) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft drei Monate nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde von sechs Staaten, in deren Hoheitsgebiet im Jahre 1970 insgesamt mindestens 180 000 Patentanmeldungen für die Gesamtheit dieser Staaten eingereicht wurden.

(2) Jede Ratifikation oder jeder Beitritt nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des dritten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

*Artikel 170. AUFNAHMEBEITRAG*

(1) Jeder Staat, der nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens das Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, hat der Organisation einen Aufnahmebeitrag zu zahlen, der nicht zurückgezahlt wird.

(2) Der Aufnahmebeitrag beträgt 5 % des Betrags, der sich ergibt, wenn der für den betreffenden Staat nach dem in Artikel 40 Absätze 3 und 4 vorgesehenen Aufbringungsschlüssel ermittelte Prozentsatz, der zu dem Zeitpunkt gilt, zu dem die Ratifikation oder der Beitritt wirksam wird, auf die Summe der von den übrigen Vertragsstaaten bis zum Abschluß des diesem Zeitpunkt vorangehenden Haushaltsjahrs geschuldeten besonderen Finanzbeiträge angewendet wird.

(3) Werden besondere Finanzbeiträge für das Haushaltsjahr, das dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt vorausgeht, nicht mehr gefordert, so ist der in Absatz 2 genannte Aufbringungsschlüssel derjenige, der auf den betreffenden Staat auf der Grundlage des letzten Jahrs, für das besondere Finanzbeiträge zu zahlen waren, anzuwenden gewesen wäre.

*Artikel 171. GELTUNGSDAUER DES ÜBEREINKOMMENS*

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

*Artikel 172. REVISION*

(1) Dieses Übereinkommen kann durch Konferenzen der Vertragsstaaten revidiert werden.

(2) Die Konferenz wird vom Verwaltungsrat vorbereitet und einberufen. Sie ist nur beschlußfähig, wenn mindestens drei Viertel der Vertragsstaaten auf ihr vertreten sind. Die revidierte Fassung des Übereinkommens bedarf zu ihrer Annahme der Dreiviertelmehrheit der auf der Konferenz vertretenen Vertragsstaaten, die eine Stimme abgeben. Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.

(3) Die revidierte Fassung des Übereinkommens tritt nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden durch die von der Konferenz festgesetzte Anzahl von Vertragsstaaten und zu dem von der Konferenz bestimmten Zeitpunkt in Kraft.

(4) Die Staaten, die die revidierte Fassung des Übereinkommens im Zeitpunkt ihres Inkrafttretens weder ratifiziert haben noch ihr beigetreten sind, gehören von diesem Zeitpunkt dem Übereinkommen nicht mehr an.

*Artikel 173. STREITIGKEITEN ZWISCHEN VERTRAGSSTAATEN*

(1) Jede Streitigkeit zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungsweg beigelegt worden ist, wird auf Ersuchen eines beteiligten Staats dem Verwaltungsrat unterbreitet, der sich bemüht, eine Einigung zwischen diesen Staaten herbeizuführen.

(2) Wird eine solche Einigung nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Tag erzielt, an dem der Verwaltungsrat mit der Streitigkeit befaßt worden ist, so kann jeder beteiligte Staat die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof zum Erlaß einer bindenden Entscheidung unterbreiten.

*Artikel 174. KÜNDIGUNG*

Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen jederzeit kündigen. Die Kündigung wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert. Sie wird ein Jahr nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

*Artikel 175. AUFRECHTERHALTUNG WOHLERWORBENER RECHTE*

(1) Hört ein Staat nach Artikel 172 Absatz 4 oder Artikel 174 auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, so berührt dies nicht die nach diesem Übereinkommen bereits erworbenen Rechte.

(2) Die europäischen Patentanmeldungen, die zu dem Zeitpunkt anhängig sind, zu dem ein benannter Staat aufhört, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, werden in bezug auf diesen Staat vom Europäischen Patentamt so weiterbehandelt, als ob das Übereinkommen in der nach diesem Zeitpunkt geltenden Fassung auf diesen Staat anzuwenden wäre.

(3) Absatz 2 ist auf europäische Patente anzuwenden, für die zu dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt ein Einspruchsverfahren anhängig oder die Einspruchsfrist noch nicht abgelaufen ist.

(4) Das Recht eines ehemaligen Vertragsstaats, ein europäisches Patent nach der Fassung des Übereinkommens zu behandeln, die auf ihn anzuwenden war, wird durch diesen Artikel nicht berührt.

*Artikel 176. FINANZIELLE RECHTE UND PFLICHTEN  
EINES AUSGESCHIEDENEN VERTRAGSSTAATS*

(1) Jeder Staat, der nach Artikel 172 Absatz 4 oder Artikel 174 nicht mehr dem Übereinkommen angehört, erhält die von ihm nach Artikel 40 Absatz 2 geleisteten besonderen Finanzbeiträge von der Organisation erst zu dem Zeitpunkt und den Bedingungen zurück, zu denen die Organisation besondere Finanzbeiträge, die im gleichen Haushaltsjahr von anderen Staaten gezahlt worden sind, zurückzahlt.

(2) Der in Absatz 1 bezeichnete Staat hat den in Artikel 39 genannten Anteil an den Jahresgebühren für die in diesem Staat aufrechterhaltenen europäischen Patente auch in der Höhe weiterzuzahlen, die zu dem Zeitpunkt maßgebend war, zu dem er aufgehört hat, Vertragspartei zu sein.

*Artikel 177. SPRACHEN DES ÜBEREINKOMMENS*

(1) Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, und wird im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

(2) Fassungen des Übereinkommens in anderen als den in Absatz 1 genannten Amtssprachen von Vertragsstaaten, die der Verwaltungsrat genehmigt hat, gelten als amtliche Fassungen. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung der verschiedenen Fassungen sind die in Absatz 1 genannten Fassungen maßgebend.

*Artikel 178. ÜBERMITTLUNGEN UND NOTIFIKATIONEN*

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt beglaubigte Abschriften des Übereinkommens her und übermittelt sie den Regierungen aller anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert den in Absatz 1 genannten Regierungen:

- a) jede Unterzeichnung;
- b) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;
- c) Vorbehalte und Zurücknahmen von Vorbehalten nach Artikel 167;
- d) Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 168;

- e) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens;
- f) Kündigungen nach Artikel 174 und jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Kündigungen.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.



## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE GRANT OF EUROPEAN PATENTS (EUROPEAN PATENT CONVENTION)

### CONTENTS

<p>Preamble</p> <p>Part I. General and institutional provisions</p> <p>Chapter I. General provisions</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 1. European law for the grant of patents</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 2. European patent</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 3. Territorial effect</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 4. European Patent Organisation</p> <p>Chapter II. The European Patent Organisation</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 5. Legal status</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 6. Seat</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 7. Sub-offices of the European Patent Office</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 8. Privileges and immunities</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 9. Liability</p> <p>Chapter III. The European Patent Office</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 10. Direction</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 11. Appointment of senior employees</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 12. Duties of office</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 13. Disputes between the Organisation and the employees of the European Patent Office</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 14. Languages of the European Patent Office</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 15. The departments charged with the procedure</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 16. Receiving Section</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 17. Search Divisions</p>	<p style="padding-left: 20px;">Art. 18. Examining Divisions</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 19. Opposition Divisions</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 20. Legal Division</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 21. Boards of Appeal</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 22. Enlarged Board of Appeal</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 23. Independence of the members of the Boards</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 24. Exclusion and objection</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 25. Technical opinion</p> <p>Chapter IV. The Administrative Council</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 26. Membership</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 27. Chairmanship</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 28. Board</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 29. Meetings</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 30. Attendance of observers</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 31. Languages of the Administrative Council</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 32. Staff, premises and equipment</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 33. Competence of the Administrative Council in certain cases</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 34. Voting rights</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 35. Voting rules</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 36. Weighting of votes</p> <p>Chapter V. Financial provisions</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 37. Cover for expenditure</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 38. The Organisation's own resources</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 39. Payments by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents</p>
---	---

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following countries on 7 October 1977, i.e., three months after the date of deposit with the Government of the Federal Republic of Germany of the last instrument of ratification or accession by six States on whose territory the total number of patent applications filed in 1970 amounted to 180,000 for all the said States, in accordance with article 169 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Germany, Federal Republic of . . . . .	7 July 1976	France . . . . .	1 July 1977
Netherlands . . . . .	28 February 1977	(Including the French Overseas Territories and Departments.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	3 March 1977	Luxembourg . . . . .	7 July 1977
(Including the Isle of Man.)		Belgium . . . . .	14 July 1977
Switzerland . . . . .	20 April 1977		

- |  |   |
|--|---|
| <p>Art. 40. Level of fees and payments—<br/>Special financial contributions</p> <p>Art. 41. Advances</p> <p>Art. 42. Budget</p> <p>Art. 43. Authorisation for expenditure</p> <p>Art. 44. Appropriations for unforeseeable expenditure</p> <p>Art. 45. Accounting period</p> <p>Art. 46. Preparation and adoption of the budget</p> <p>Art. 47. Provisional budget</p> <p>Art. 48. Budget implementation</p> <p>Art. 49. Auditing of accounts</p> <p>Art. 50. Financial Regulations</p> <p>Art. 51. Rules relating to Fees</p> <p><b>Part II. Substantive Patent Law</b></p> <p><b>Chapter I. Patentability</b></p> <p>Art. 52. Patentable inventions</p> <p>Art. 53. Exceptions to patentability</p> <p>Art. 54. Novelty</p> <p>Art. 55. Non-prejudicial disclosures</p> <p>Art. 56. Inventive step</p> <p>Art. 57. Industrial application</p> <p><b>Chapter II. Persons entitled to apply for and obtain European patents—Mention of the inventor</b></p> <p>Art. 58. Entitlement to file a European patent application</p> <p>Art. 59. Multiple applicants</p> <p>Art. 60. Right to a European patent</p> <p>Art. 61. European patent applications by persons not having the right to a European patent</p> <p>Art. 62. Right of the inventor to be mentioned</p> <p><b>Chapter III. Effects of the European patent and the European patent application</b></p> <p>Art. 63. Term of the European patent</p> <p>Art. 64. Rights conferred by a European patent</p> <p>Art. 65. Translation of the specification of the European patent</p> <p>Art. 66. Equivalence of European filing with national filing</p> <p>Art. 67. Rights conferred by a European patent application after publication</p> | <p>Art. 68. Effect of revocation of the European patent</p> <p>Art. 69. Extent of protection</p> <p>Art. 70. Authentic text of a European patent application or European patent</p> <p><b>Chapter IV. The European patent application as an object of property</b></p> <p>Art. 71. Transfer and constitution of rights</p> <p>Art. 72. Assignment</p> <p>Art. 73. Contractual licensing</p> <p>Art. 74. Law applicable</p> <p><b>Part III. Application for European Patents</b></p> <p><b>Chapter I. Filing and requirements of the European patent application</b></p> <p>Art. 75. Filing of the European patent application</p> <p>Art. 76. European divisional applications</p> <p>Art. 77. Forwarding of European patent applications</p> <p>Art. 78. Requirements of the European patent application</p> <p>Art. 79. Designation of Contracting States</p> <p>Art. 80. Date of filing</p> <p>Art. 81. Designation of the inventor</p> <p>Art. 82. Unity of invention</p> <p>Art. 83. Disclosure of the invention</p> <p>Art. 84. The claims</p> <p>Art. 85. The abstract</p> <p>Art. 86. Renewal fees for European patent applications</p> <p><b>Chapter II. Priority</b></p> <p>Art. 87. Priority right</p> <p>Art. 88. Claiming priority</p> <p>Art. 89. Effect of priority right</p> <p><b>Part IV. Procedure up to grant</b></p> <p>Art. 90. Examination on filing</p> <p>Art. 91. Examination as to formal requirements</p> <p>Art. 92. The drawing up of the European search report</p> <p>Art. 93. Publication of a European patent application</p> <p>Art. 94. Request for examination</p> |
|--|---|

- Art. 95. Extension of the period within which requests for examination may be filed
- Art. 96. Examination of the European patent application
- Art. 97. Refusal or grant
- Art. 98. Publication of a specification of the European patent
- Part V. Opposition procedure
- Art. 99. Opposition
- Art. 100. Grounds for opposition
- Art. 101. Examination of the opposition
- Art. 102. Revocation or maintenance of the European patent
- Art. 103. Publication of a new specification of the European patent
- Art. 104. Costs
- Art. 105. Intervention of the assumed infringer
- Part VI. Appeals procedure
- Art. 106. Decisions subject to appeal
- Art. 107. Persons entitled to appeal and to be parties to appeal proceedings
- Art. 108. Time limit and form of appeal
- Art. 109. Interlocutory revision
- Art. 110. Examination of appeals
- Art. 111. Decision in respect of appeals
- Art. 112. Decision or opinion of the Enlarged Board of Appeal
- Part VII. Common provisions
- Chapter I. Common provisions governing procedure
- Art. 113. Basis of decisions
- Art. 114. Examination by the European Patent Office of its own motion
- Art. 115. Observations by third parties
- Art. 116. Oral proceedings
- Art. 117. Taking of evidence
- Art. 118. Unity of the European patent application or European patent
- Art. 119. Notification
- Art. 120. Time limits
- Art. 121. Further processing of the European patent application
- Art. 122. *Restitutio in integrum*
- Art. 123. Amendments
- Art. 124. Information concerning national patent applications
- Art. 125. Reference to general principles
- Art. 126. Termination of financial obligations
- Chapter II. Information to the public or official authorities
- Art. 127. Register of European Patents
- Art. 128. Inspection of files
- Art. 129. Periodical publications
- Art. 130. Exchanges of information
- Art. 131. Administrative and legal cooperation
- Art. 132. Exchange of publications
- Chapter III. Representation
- Art. 133. General principles of representation
- Art. 134. Professional representatives
- Part VIII. Impact on National Law
- Chapter I. Conversion into a national patent application
- Art. 135. Request for the application of national procedure
- Art. 136. Submission and transmission of the request
- Art. 137. Formal requirements for conversion
- Chapter II. Revocation and prior rights
- Art. 138. Grounds for revocation
- Art. 139. Rights of earlier date or the same date
- Chapter III. Miscellaneous effects
- Art. 140. National utility models and utility certificates
- Art. 141. Renewal fees for European patents
- Part IX. Special agreements
- Art. 142. Unitary patents
- Art. 143. Special departments of the European Patent Office
- Art. 144. Representation before special departments
- Art. 145. Select committee of the Administrative Council

- |   |   |
|---|---|
| <p>Art. 146. Cover for expenditure for carrying out special tasks</p> <p>Art. 147. Payments in respect of renewal fees for unitary patents</p> <p>Art. 148. The European patent application as an object of property</p> <p>Art. 149. Joint designation</p> <p>Part X. International application pursuant to the Patent Cooperation Treaty</p> <p>Art. 150. Application of the Patent Cooperation Treaty</p> <p>Art. 151. The European Patent Office as a receiving Office</p> <p>Art. 152. Filing and transmittal of the international application</p> <p>Art. 153. The European Patent Office as a designated Office</p> <p>Art. 154. The European Patent Office as an International Searching Authority</p> <p>Art. 155. The European Patent Office as an International Preliminary Examining Authority</p> <p>Art. 156. The European Patent Office as an elected Office</p> <p>Art. 157. International search report</p> <p>Art. 158. Publication of the international application and its supply to the European Patent Office</p> | <p>Part XI. Transitional provisions</p> <p>Art. 159. Administrative Council during a transitional period</p> <p>Art. 160. Appointment of employees during a transitional period</p> <p>Art. 161. First accounting period</p> <p>Art. 162. Progressive expansion of the field of activity of the European Patent Office</p> <p>Art. 163. Professional representatives during a transitional period</p> <p>Part XII. Final provisions</p> <p>Art. 164. Implementing Regulations and Protocols</p> <p>Art. 165. Signature—Ratification</p> <p>Art. 166. Accession</p> <p>Art. 167. Reservations</p> <p>Art. 168. Territorial field of application</p> <p>Art. 169. Entry into force</p> <p>Art. 170. Initial contribution</p> <p>Art. 171. Duration of the Convention</p> <p>Art. 172. Revision</p> <p>Art. 173. Disputes between Contracting States</p> <p>Art. 174. Denunciation</p> <p>Art. 175. Preservation of acquired rights</p> <p>Art. 176. Financial rights and obligations of a former Contracting State</p> <p>Art. 177. Languages of the Convention</p> <p>Art. 178. Transmission and notifications</p> |
|---|---|

#### PREAMBLE

The Contracting States,  
Desiring to strengthen cooperation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

Desiring that such protection may be obtained in those States by a single procedure for the grant patents, and by the establishment of certain standard rules governing patents so granted,

Desiring, for this purpose, to conclude a Convention which establishes a European Patent Organisation and which constitutes a special agreement within the meaning of Article 19 of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed in Paris on 20 March 1883 and last revised on 14 July 1967,<sup>1</sup> and a regional

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

patent treaty within the meaning of Article 45, paragraph 1, of the Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970,

Have agreed on the following provisions:

## PART I

### GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

#### CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1. EUROPEAN LAW FOR THE GRANT OF PATENTS*

A system of law, common to the Contracting States, for the grant of patents for invention is hereby established.

##### *Article 2. EUROPEAN PATENT*

(1) Patents granted by virtue of this Convention shall be called European patents.

(2) The European patent shall, in each of the Contracting States for which it is granted, have the effect of and be subject to the same conditions as a national patent granted by that State, unless otherwise provided in this Convention.

##### *Article 3. TERRITORIAL EFFECT*

The grant of a European patent may be requested for one or more of the Contracting States.

##### *Article 4. EUROPEAN PATENT ORGANISATION*

(1) A European Patent Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, is established by this Convention. It shall have administrative and financial autonomy.

(2) The organs of the Organisation shall be:

- (a) a European Patent Office;
- (b) an Administrative Council.

(3) The task of the Organisation shall be to grant European patents. This shall be carried out by the European Patent Office supervised by the Administrative Council.

#### CHAPTER II. THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION

##### *Article 5. LEGAL STATUS*

(1) The Organisation shall have legal personality.

(2) In each of the Contracting States, the Organisation shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the national law of that State; it may in particular acquire or dispose of movable and immovable property and may be a party to legal proceedings.

(3) The President of the European Patent Office shall represent the Organisation.

##### *Article 6. SEAT*

(1) The Organisation shall have its seat at Munich.

(2) The European Patent Office shall be set up at Munich. It shall have a branch at The Hague.

*Article 7. SUB-OFFICES OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE*

By decision of the Administrative Council, sub-offices of the European Patent Office may be created if need be, for the purpose of information and liaison, in the Contracting States and with inter-governmental organisations in the field of industrial property, subject to the approval of the Contracting State or organisation concerned.

*Article 8. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Protocol on Privileges and Immunities annexed to this Convention shall define the conditions under which the Organisation, the members of the Administrative Council, the employees of the European Patent Office and such other persons specified in that Protocol as take part in the work of the Organisation, shall enjoy, in the territory of each Contracting State, the privileges and immunities necessary for the performance of their duties.

*Article 9. LIABILITY*

(1) The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the relevant contract.

(2) The non-contractual liability of the Organisation in respect of any damage caused by it or by the employees of the European Patent Office in the performance of their duties shall be governed by the provisions of the law of the Federal Republic of Germany. Where the damage is caused by the branch at The Hague or a sub-office or employees attached thereto, the provisions of the law of the Contracting State in which such branch or sub-office is located shall apply.

(3) The personal liability of the employees of the European Patent Office towards the Organisation shall be laid down in their Service Regulations or conditions of employment.

(4) The courts with jurisdiction to settle disputes under paragraphs 1 and 2 shall be:

- (a) for disputes under paragraph 1, the courts of competent jurisdiction in the Federal Republic of Germany, unless the contract concluded between the parties designates the courts of another State;
- (b) for disputes under paragraph 2, either the courts of competent jurisdiction in the Federal Republic of Germany, or the courts of competent jurisdiction in the State in which the branch or sub-office is located.

CHAPTER III. THE EUROPEAN PATENT OFFICE

*Article 10. DIRECTION*

(1) The European Patent Office shall be directed by the President who shall be responsible for its activities to the Administrative Council.

(2) To this end, the President shall have in particular the following functions and powers:

- (a) he shall take all necessary steps, including the adoption of internal administrative instructions and the publication of guidance for the public, to ensure the functioning of the European Patent Office;
- (b) in so far as this Convention contains no provisions in this respect, he shall prescribe which transactions are to be carried out at the European Patent Office at Munich and its branch at The Hague respectively;

- (c) he may place before the Administrative Council any proposal for amending this Convention and any proposal for general regulations or decisions which come within the competence of the Administrative Council;
- (d) he shall prepare and implement the budget and any amending or supplementary budget;
- (e) he shall submit a management report to the Administrative Council each year;
- (f) he shall exercise supervisory authority over the personnel;
- (g) subject to the provisions of Article 11, he shall appoint and promote the employees;
- (h) he shall exercise disciplinary authority over the employees other than those referred to in Article 11, and may propose disciplinary action to the Administrative Council with regard to employees referred to in Article 11, paragraphs 2 and 3;
- (i) he may delegate his functions and powers.

(3) The President shall be assisted by a number of Vice-Presidents. If the President is absent or indisposed, one of the Vice-Presidents shall take his place in accordance with the procedure laid down by the Administrative Council.

#### *Article 11. APPOINTMENT OF SENIOR EMPLOYEES*

(1) The President of the European Patent Office shall be appointed by decision of the Administrative Council.

(2) The Vice-Presidents shall be appointed by decision of the Administrative Council after the President has been consulted.

(3) The members, including the Chairmen, of the Boards of Appeal and of the Enlarged Board of Appeal shall be appointed by decision of the Administrative Council, taken on a proposal from the President of the European Patent Office. They may be re-appointed by decision of the Administrative Council after the President of the European Patent Office has been consulted.

(4) The Administrative Council shall exercise disciplinary authority over the employees referred to in paragraphs 1 to 3.

#### *Article 12. DUTIES OF OFFICE*

The employees of the European Patent Office shall be bound, even after the termination of their employment, neither to disclose nor to make use of information which by its nature is a professional secret.

#### *Article 13. DISPUTES BETWEEN THE ORGANISATION AND THE EMPLOYEES OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE*

(1) Employees and former employees of the European Patent Office or their successors in title may apply to the Administrative Tribunal of the International Labour Organisation in the case of disputes with the European Patent Organisation in accordance with the Statute of the Tribunal and within the limits and subject to the conditions laid down in the Service Regulations for permanent employees or the Pension Scheme Regulations or arising from the conditions of employment of other employees.

(2) An appeal shall only be admissible if the person concerned has exhausted such other means of appeal as are available to him under the Service Regulations, the Pension Scheme Regulations or the conditions of employment, as the case may be.

*Article 14.* LANGUAGES OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE

(1) The official languages of the European Patent Office shall be English, French and German. European patent applications must be filed in one of these languages.

(2) However, natural or legal persons having their residence or principal place of business within the territory of a Contracting State having a language other than English, French or German as an official language, and nationals of that State who are resident abroad, may file European patent applications in an official language of that State. Nevertheless, a translation in one of the official languages of the European Patent Office must be filed within the time limit prescribed in the Implementing Regulations; throughout the proceedings before the European Patent Office, such translation may be brought into conformity with the original text of the application.

(3) The official language of the European Patent Office in which the European patent application is filed or, in the case referred to in paragraph 2, that of the translation, shall be used as the language of the proceedings in all proceedings before the European Patent Office concerning the application or the resulting patent, unless otherwise provided in the Implementing Regulations.

(4) The persons referred to in paragraph 2 may also file documents which have to be filed within a time limit in an official language of the Contracting State concerned. They must, however, file a translation in the language of the proceedings within the time limit prescribed in the Implementing Regulations; in the cases provided for in the Implementing Regulations, they may file a translation in a different official language of the European Patent Office.

(5) If any document, other than those making up the European patent application, is not filed in the language prescribed by this Convention, or if any translation required by virtue of this Convention is not filed in due time, the document shall be deemed not to have been received.

(6) European patent applications shall be published in the language of the proceedings.

(7) The specifications of European patents shall be published in the language of the proceedings; they shall include a translation of the claims in the two other official languages of the European Patent Office.

(8) There shall be published in the three official languages of the European Patent Office:

(a) the *European Patent Bulletin*;

(b) the *Official Journal of the European Patent Office*.

(9) Entries in the Register of European Patents shall be made in the three official languages of the European Patent Office. In cases of doubt, the entry in the language of the proceedings shall be authentic.

*Article 15.* THE DEPARTMENTS CHARGED WITH THE PROCEDURE

For implementing the procedures laid down in this Convention, there shall be set up within the European Patent Office:

(a) a Receiving Section;

(b) Search Divisions;

(c) Examining Divisions;



- (d) Opposition Divisions;
- (e) a Legal Division;
- (f) Boards of Appeal;
- (g) an Enlarged Board of Appeal.

*Article 16. RECEIVING SECTION*

The Receiving Section shall be in the branch at The Hague. It shall be responsible for the examination on filing and the examination as to formal requirements of each European patent application up to the time when a request for examination has been made or the applicant has indicated under Article 96, paragraph 1, that he desires to proceed further with his application. It shall also be responsible for the publication of the European patent application and of the European search report.

*Article 17. SEARCH DIVISIONS*

The Search Divisions shall be in the branch at The Hague. They shall be responsible for drawing up European search reports.

*Article 18. EXAMINING DIVISIONS*

(1) An Examining Division shall be responsible for the examination of each European patent application from the time when the Receiving Section ceases to be responsible.

(2) An Examining Division shall consist of three technical examiners. Nevertheless, the examination prior to a final decision shall, as a general rule, be entrusted to one member of the Division. Oral proceedings shall be before the Examining Division itself. If the Examining Division considers that the nature of the decision so requires, it shall be enlarged by the addition of a legally qualified examiner. In the event of parity of votes, the vote of the Chairman of the Division shall be decisive.

*Article 19. OPPOSITION DIVISIONS*

(1) An Opposition Division shall be responsible for the examination of oppositions against any European patent.

(2) An Opposition Division shall consist of three technical examiners, at least two of whom shall not have taken part in the proceedings for grant of the patent to which the opposition relates. An examiner who has taken part in the proceedings for the grant of the European patent shall not be the Chairman. Prior to the taking of a final decision on the opposition, the Opposition Division may entrust the examination of the opposition to one of its members. Oral proceedings shall be before the Opposition Division itself. If the Opposition Division considers that the nature of the decision so requires, it shall be enlarged by the addition of a legally qualified examiner who shall not have taken part in the proceedings for grant of the patent. In the event of parity of votes, the vote of the Chairman of the Division shall be decisive.

*Article 20. LEGAL DIVISION*

(1) The Legal Division shall be responsible for decisions in respect of entries in the Register of European Patents and in respect of registration on, and deletion from, the list of professional representatives.

(2) Decisions of the Legal Division shall be taken by one legally qualified member.

*Article 21. BOARDS OF APPEAL*

(1) The Boards of Appeal shall be responsible for the examination of appeals from the decisions of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions and of the Legal Division.

(2) For appeals from a decision of the Receiving Section or the Legal Division, a Board of Appeal shall consist of three legally qualified members.

(3) For appeals from a decision of an Examining Division, a Board of Appeal shall consist of:

- (a) two technically qualified members and one legally qualified member, when the decision concerns the refusal of a European patent application or the grant of a European patent and was taken by an Examining Division consisting of less than four members;
- (b) three technically qualified members and two legally qualified members, when the decision was taken by an Examining Division consisting of four members or when the Board of Appeal considers that the nature of the appeal so requires;
- (c) three legally qualified members in all other cases.

(4) For appeals from a decision of an Opposition Division, a Board of Appeal shall consist of:

- (a) two technically qualified members and one legally qualified member, when the decision was taken by an Opposition Division consisting of three members;
- (b) three technically qualified members and two legally qualified members, when the decision was taken by an Opposition Division consisting of four members or when the Board of Appeal considers that the nature of the appeal so requires.

*Article 22. ENLARGED BOARD OF APPEAL*

(1) The Enlarged Board of Appeal shall be responsible for:

- (a) deciding points of law referred to it by Boards of Appeal;
- (b) giving opinions on points of law referred to it by the President of the European Patent Office under the conditions laid down in Article 112.

(2) For giving decisions or opinions, the Enlarged Board of Appeal shall consist of five legally qualified members and two technically qualified members. One of the legally qualified members shall be the Chairman.

*Article 23. INDEPENDENCE OF THE MEMBERS OF THE BOARDS*

(1) The members of the Enlarged Board of Appeal and of the Boards of Appeal shall be appointed for a term of five years and may not be removed from office during this term, except if there are serious grounds for such removal and if the Administrative Council, on a proposal from the Enlarged Board of Appeal, takes a decision to this effect.

(2) The members of the Boards may not be members of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions or of the Legal Division.

(3) In their decisions the members of the Boards shall not be bound by any instructions and shall comply only with the provisions of this Convention.

(4) The Rules of Procedure of the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal shall be adopted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations. They shall be subject to the approval of the Administrative Council.

*Article 24. EXCLUSION AND OBJECTION*

(1) Members of the Boards of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal may not take part in any appeal if they have any personal interest therein, if they have previously been involved as representatives of one of the parties, or if they participated in the decision under appeal.

(2) If, for one of the reasons mentioned in paragraph 1, or for any other reason, a member of a Board of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal considers that he should not take part in any appeal, he shall inform the Board accordingly.

(3) Members of a Board of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal may be objected to by any party for one of the reasons mentioned in paragraph 1, or if suspected of partiality. An objection shall not be admissible if, while being aware of a reason for objection, the party has taken a procedural step. No objection may be based upon the nationality of members.

(4) The Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal shall decide as to the action to be taken in the cases specified in paragraphs 2 and 3 without the participation of the member concerned. For the purposes of taking this decision, the member objected to shall be replaced by his alternate.

*Article 25. TECHNICAL OPINION*

At the request of the competent national court trying an infringement or revocation action, the European Patent Office shall be obliged, against payment of an appropriate fee, to give a technical opinion concerning the European patent which is the subject of the action. The Examining Divisions shall be responsible for the issue of such opinions.

CHAPTER IV. THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

*Article 26. MEMBERSHIP*

(1) The Administrative Council shall be composed of the Representatives and the alternate Representatives of the Contracting States. Each Contracting State shall be entitled to appoint one Representative and one alternate Representative to the Administrative Council.

(2) The members of the Administrative Council may, subject to the provisions of its Rules of Procedure, be assisted by advisers or experts.

*Article 27. CHAIRMANSHIP*

(1) The Administrative Council shall elect a Chairman and a Deputy Chairman from among the Representatives and alternate Representatives of the Contracting States. The Deputy Chairman shall *ex officio* replace the Chairman in the event of his being prevented from attending to his duties.

(2) The duration of the terms of office of the Chairman and the Deputy Chairman shall be three years. The terms of office shall be renewable.

*Article 28. BOARD*

(1) When there are at least eight Contracting States, the Administrative Council may set up a Board composed of five of its members.

(2) The Chairman and the Deputy Chairman of the Administrative Council shall be members of the Board *ex officio*; the other three members shall be elected by the Administrative Council.

(3) The term of office of the members elected by the Administrative Council shall be three years. This term of office shall not be renewable.

(4) The Board shall perform the duties given to it by the Administrative Council in accordance with the Rules of Procedure.

#### *Article 29. MEETINGS*

(1) Meetings of the Administrative Council shall be convened by its Chairman.

(2) The President of the European Patent Office shall take part in the deliberations of the Administrative Council.

(3) The Administrative Council shall hold an ordinary meeting once each year. In addition, it shall meet on the initiative of its Chairman or at the request of one third of the Contracting States.

(4) The deliberations of the Administrative Council shall be based on an agenda, and shall be held in accordance with its Rules of Procedure.

(5) The provisional agenda shall contain any question whose inclusion is requested by any Contracting State in accordance with the Rules of Procedure.

#### *Article 30. ATTENDANCE OF OBSERVERS*

(1) The World Intellectual Property Organization shall be represented at the meetings of the Administrative Council, in accordance with the provisions of an agreement to be concluded between the European Patent Organisation and the World Intellectual Property Organization.

(2) Any other inter-governmental organisation charged with the implementation of international procedures in the field of patents with which the Organisation has concluded an agreement shall be represented at the meetings of the Administrative Council, in accordance with any provisions contained in such agreement.

(3) Any other inter-governmental and international non-governmental organisations exercising an activity of interest to the Organisation may be invited by the Administrative Council to arrange to be represented at its meetings during any discussion of matters of mutual interest.

#### *Article 31. LANGUAGES OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL*

(1) The languages in use in the deliberations of the Administrative Council shall be English, French and German.

(2) Documents submitted to the Administrative Council, and the minutes of its deliberations, shall be drawn up in the three languages mentioned in paragraph 1.

#### *Article 32. STAFF, PREMISES AND EQUIPMENT*

The European Patent Office shall place at the disposal of the Administrative Council and any body established by it such staff, premises and equipment as may be necessary for the performance of their duties.

#### *Article 33. COMPETENCE OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL IN CERTAIN CASES*

(1) The Administrative Council shall be competent to amend the following provisions of this Convention:

- (a) the time limits laid down in this Convention; this shall apply to the time limit laid down in Article 94 only in the conditions laid down in Article 95;
- (b) the Implementing Regulations.

(2) The Administrative Council shall be competent, in conformity with this Convention, to adopt or amend the following provisions:

- (a) the Financial Regulations;
- (b) the Service Regulations for permanent employees and the conditions of employment of other employees of the European Patent Office, the salary scales of the said permanent and other employees, and also the nature, and rules for the grant, of any supplementary benefits;
- (c) the Pension Scheme Regulations and any appropriate increases in existing pensions to correspond to increases in salaries;
- (d) the Rules relating to Fees;
- (e) its Rules of Procedure.

(3) Notwithstanding Article 18, paragraph 2, the Administrative Council shall be competent to decide, in the light of experience, that in certain categories of cases Examining Divisions shall consist of one technical examiner. Such decision may be rescinded.

(4) The Administrative Council shall be competent to authorise the President of the European Patent Office to negotiate and, with its approval, to conclude agreements on behalf of the European Patent Organisation with States, with inter-governmental organisations and with documentation centres set up by virtue of agreements with such organisation.

#### *Article 34. VOTING RIGHTS*

(1) The right to vote in the Administrative Council shall be restricted to the Contracting States.

(2) Each Contracting State shall have one vote, subject to the application of the provisions of Article 36.

#### *Article 35. VOTING RULES*

(1) The Administrative Council shall take its decisions other than those referred to in paragraph 2 by a simple majority of the Contracting States represented and voting.

(2) A majority of three quarters of the votes of the Contracting States represented and voting shall be required for the decisions which the Administrative Council is empowered to take under Article 7, Article 11, paragraph 1, Article 33, Article 39, paragraph 1, Article 40, paragraphs 2 and 4, Article 46, Article 87, Article 95, Article 134, Article 151, paragraph 3, Article 154, paragraph 2, Article 155, paragraph 2, Article 156, Article 157, paragraphs 2 to 4, Article 160, paragraph 1, second sentence, Article 162, Article 163, Article 166, Article 167 and Article 172.

(3) Abstentions shall not be considered as votes.

#### *Article 36. WEIGHTING OF VOTES*

(1) In respect of the adoption or amendment of the Rules relating to Fees and, if the financial contribution to be made by the Contracting States would thereby be increased, the adoption of the budget of the Organisation and of any amending or supplementary budget, any Contracting State may require, following a first ballot in which each Contracting State shall have one vote, and whatever the result of this ballot, that a second ballot be taken immediately, in which votes shall be given to the States in accordance with paragraph 2. The decision shall be determined by the result of this second ballot.

(2) The number of votes that each Contracting State shall have in the second ballot shall be calculated as follows:

- (a) the percentage obtained for each Contracting State in respect of the scale for the special financial contributions, pursuant to Article 40, paragraphs 3 and 4, shall be multiplied by the number of Contracting States and divided by five;
- (b) the number of votes thus given shall be rounded upwards to the next higher whole number;
- (c) five additional votes shall be added to this number;
- (d) nevertheless no Contracting State shall have more than 30 votes.

#### CHAPTER V. FINANCIAL PROVISIONS

##### *Article 37. COVER FOR EXPENDITURE*

The expenditure of the Organisation shall be covered:

- (a) by the Organisation's own resources;
- (b) by payments made by the Contracting States in respect of renewal fees for European patents levied in these States;
- (c) where necessary, by special financial contributions made by the Contracting States;
- (d) where appropriate, by the revenue provided for in Article 146.

##### *Article 38. THE ORGANISATION'S OWN RESOURCES*

The Organisation's own resources shall be the yield from the fees laid down in this Convention, and also all receipts, whatever their nature.

##### *Article 39. PAYMENTS BY THE CONTRACTING STATES IN RESPECT OF RENEWAL FEES FOR EUROPEAN PATENTS*

(1) Each Contracting State shall pay to the Organisation in respect of each renewal fee received for a European patent in that State an amount equal to a proportion of that fee, to be fixed by the Administrative Council; the proportion shall not exceed 75 per cent and shall be the same for all Contracting States. However, if the said proportion corresponds to an amount which is less than a uniform minimum amount fixed by the Administrative Council, the Contracting State shall pay that minimum to the Organisation.

(2) Each Contracting State shall communicate to the Organisation such information as the Administrative Council considers to be necessary to determine the amount of its payments.

(3) The due dates for these payments shall be determined by the Administrative Council.

(4) If a payment is not remitted fully by the due date, the Contracting State shall pay interest from the due date on the amount remaining unpaid.

##### *Article 40. LEVEL OF FEES AND PAYMENTS — SPECIAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS*

(1) The amounts of the fees referred to under Article 38 and the proportion referred to under Article 39 shall be fixed at such a level as to ensure that the revenue in respect thereof is sufficient for the budget of the Organisation to be balanced.

(2) However, if the Organisation is unable to balance its budget under the conditions laid down in paragraph 1, the Contracting States shall remit to the Organisa-

tion special financial contributions, the amount of which shall be determined by the Administrative Council for the accounting period in question.

(3) These special financial contributions shall be determined in respect of any Contracting State on the basis of the number of patent applications filed in the last year but one prior to that of entry into force of this Convention, and calculated in the following manner:

- (a) one half in proportion to the number of patent applications filed in that Contracting State;
- (b) one half in proportion to the second highest number of patent applications filed in the other Contracting States by natural or legal persons having their residence or principal place of business in that Contracting State.

However, the amounts to be contributed by States in which the number of patent applications filed exceeds 25,000 shall then be taken as a whole and a new scale drawn up determined in proportion to the total number of patent applications filed in these States.

(4) Where, in respect of any Contracting State, its scale position cannot be established in accordance with paragraph 3, the Administrative Council shall, with the consent of that State, decide its scale position.

(5) Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to the special financial contributions.

(6) The special financial contributions shall be repaid together with interest at a rate which shall be the same for all Contracting States. Repayments shall be made in so far as it is possible to provide for this purpose in the budget; the amount thus provided shall be distributed among the Contracting States in accordance with the scale mentioned in paragraphs 3 and 4 above.

(7) The special financial contributions remitted in any accounting period shall be wholly repaid before any such contributions or parts thereof remitted in any subsequent accounting period are repaid.

#### Article 41. ADVANCES

(1) At the request of the President of the European Patent Office, the Contracting States shall make advances to the Organisation, on account of their payments and contributions, within the limit of the amount fixed by the Administrative Council. Such advances shall be apportioned in proportion to the amounts due by the Contracting States for the accounting period in question.

(2) Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to the advances.

#### Article 42. BUDGET

(1) Income and expenditure of the Organisation shall form the subject of estimates in respect of each accounting period and shall be shown in the budget. If necessary, there may be amending or supplementary budgets.

(2) The budget shall be balanced as between income and expenditure.

(3) The budget shall be drawn up in the unit of account fixed in the Financial Regulations.

#### Article 43. AUTHORISATION FOR EXPENDITURE

(1) The expenditure entered in the budget shall be authorised for the duration of one accounting period, unless any provisions to the contrary are contained in the Financial Regulations.

(2) Subject to the conditions to be laid down in the Financial Regulations, any appropriations, other than those relating to staff costs, which are unexpended at the end of the accounting period may be carried forward, but not beyond the end of the following accounting period.

(3) Appropriations shall be set out under different headings according to type and purpose of the expenditure and subdivided, as far as necessary, in accordance with the Financial Regulations.

*Article 44. APPROPRIATIONS FOR UNFORESEEABLE EXPENDITURE*

(1) The budget of the Organisation may contain appropriations for unforeseeable expenditure.

(2) The employment of these appropriations by the Organisation shall be subject to the prior approval of the Administrative Council.

*Article 45. ACCOUNTING PERIOD*

The accounting period shall commence on 1 January and end on 31 December.

*Article 46. PREPARATION AND ADOPTION OF THE BUDGET*

(1) The President of the European Patent Office shall lay the draft budget before the Administrative Council not later than the date prescribed in the Financial Regulations.

(2) The budget and any amending or supplementary budget shall be adopted by the Administrative Council.

*Article 47. PROVISIONAL BUDGET*

(1) If, at the beginning of the accounting period, the budget has not been adopted by the Administrative Council, expenditures may be effected on a monthly basis per heading or other division of the budget, according to the provisions of the Financial Regulations, up to one twelfth of the budget appropriations for the preceding accounting period, provided that the appropriations thus made available to the President of the European Patent Office shall not exceed one twelfth of those provided for in the draft budget.

(2) The Administrative Council may, subject to the observance of the other provisions laid down in paragraph 1, authorise expenditure in excess of one twelfth of the appropriations.

(3) The payments referred to in Article 37, sub-paragraph (b), shall continue to be made, on a provisional basis, under the conditions determined under Article 39 for the year preceding that to which the draft budget relates.

(4) The Contracting States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale referred to in Article 40, paragraphs 3 and 4, any special financial contributions necessary to ensure implementation of paragraphs 1 and 2 above. Article 39, paragraph 4, shall apply *mutatis mutandis* to these contributions.

*Article 48. BUDGET IMPLEMENTATION*

(1) The President of the European Patent Office shall implement the budget and any amending or supplementary budget on his own responsibility and within the limits of the allocated appropriations.

(2) Within the budget, the President of the European Patent Office may, subject to the limits and conditions laid down in the Financial Regulations, transfer funds as between the various headings or sub-headings.



*Article 49.* AUDITING OF ACCOUNTS

(1) The income and expenditure account and a balance sheet of the Organisation shall be examined by auditors whose independence is beyond doubt, appointed by the Administrative Council for a period of five years, which shall be renewable or extensible.

(2) The audit, which shall be based on vouchers and shall take place, if necessary, *in situ*, shall ascertain that all income has been received and all expenditure effected in a lawful and proper manner and that the financial management is sound. The auditors shall draw up a report after the end of each accounting period.

(3) The President of the European Patent Office shall annually submit to the Administrative Council the accounts of the preceding accounting period in respect of the budget and the balance sheet showing the assets and liabilities of the Organisation together with the report of the auditors.

(4) The Administrative Council shall approve the annual accounts together with the report of the auditors and shall give the President of the European Patent Office a discharge in respect of the implementation of the budget.

*Article 50.* FINANCIAL REGULATIONS

The Financial Regulations shall in particular establish:

- (a) the procedure relating to the establishment and implementation of the budget and for the rendering and auditing of accounts;
- (b) the method and procedure whereby the payments and contributions provided for in Article 37 and the advances provided for in Article 41 are to be made available to the Organisation by the Contracting States;
- (c) the rules concerning the responsibilities of accounting and paying officers and the arrangements for their supervision;
- (d) the rates of interest provided for in Articles 39, 40 and 47;
- (e) the method of calculating the contributions payable by virtue of Article 146;
- (f) the composition of and duties to be assigned to a Budget and Finance Committee which should be set up by the Administrative Council.

*Article 51.* RULES RELATING TO FEES

The Rules relating to Fees shall determine in particular the amounts of the fees and the ways in which they are to be paid.

P A R T   I I

SUBSTANTIVE PATENT LAW

CHAPTER I. PATENTABILITY

*Article 52.* PATENTABLE INVENTIONS

(1) European patents shall be granted for any inventions which are susceptible of industrial application, which are new and which involve an inventive step.

(2) The following in particular shall not be regarded as inventions within the meaning of paragraph 1:

- (a) discoveries, scientific theories and mathematical methods;
- (b) aesthetic creations;

- (c) schemes, rules and methods for performing mental acts, playing games or doing business, and programs for computers;
- (d) presentations of information.

(3) The provisions of paragraph 2 shall exclude patentability of the subject-matter or activities referred to in that provision only to the extent to which a European patent application or European patent relates to such subject-matter or activities as such.

(4) Methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy and diagnostic methods practised on the human or animal body shall not be regarded as inventions which are susceptible of industrial application within the meaning of paragraph 1. This provision shall not apply to products, in particular substances or compositions, for use in any of these methods.

#### Article 53. EXCEPTIONS TO PATENTABILITY

European patents shall not be granted in respect of:

- (a) inventions the publication or exploitation of which would be contrary to *ordre public* or morality, provided that the exploitation shall not be deemed to be so contrary merely because it is prohibited by law or regulation in some or all of the Contracting States;
- (b) plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants or animals; this provision does not apply to microbiological processes or the products thereof.

#### Article 54. NOVELTY

(1) An invention shall be considered to be new if it does not form part of the state of the art.

(2) The state of the art shall be held to comprise everything made available to the public by means of a written or oral description, by use, or in any other way, before the date of filing of the European patent application.

(3) Additionally, the content of European patent applications as filed, of which the dates of filing are prior to the date referred to in paragraph 2 and which were published under Article 93 on or after that date, shall be considered as comprised in the state of the art.

(4) Paragraph 3 shall be applied only in so far as a Contracting State designated in respect of the later application, was also designated in respect of the earlier application as published.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not exclude the patentability of any substance or composition, comprised in the state of the art, for use in a method referred to in Article 52, paragraph 4, provided that its use for any method referred to in that paragraph is not comprised in the state of the art.

#### Article 55. NON-PREJUDICIAL DISCLOSURES

(1) For the application of Article 54 a disclosure of the invention shall not be taken into consideration if it occurred no earlier than six months preceding the filing of the European patent application and if it was due to, or in consequence of:

- (a) an evident abuse in relation to the applicant or his legal predecessor, or
- (b) the fact that the applicant or his legal predecessor has displayed the invention at an official, or officially recognised, international exhibition falling within the

terms of the Convention on international exhibitions signed at Paris on 22 November 1928 and last revised on 30 November 1972.<sup>1</sup>

(2) In the case of paragraph 1 (b), paragraph 1 shall apply only if the applicant states, when filing the European patent application, that the invention has been so displayed and files a supporting certificate within the period and under the conditions laid down in the Implementing Regulations.

#### *Article 56. INVENTIVE STEP*

An invention shall be considered as involving an inventive step if, having regard to the state of the art, it is not obvious to a person skilled in the art. If the state of the art also includes documents within the meaning of Article 54, paragraph 3, these documents are not to be considered in deciding whether there has been an inventive step.

#### *Article 57. INDUSTRIAL APPLICATION*

An invention shall be considered as susceptible of industrial application if it can be made or used in any kind of industry, including agriculture.

### CHAPTER II. PERSONS ENTITLED TO APPLY FOR AND OBTAIN EUROPEAN PATENTS—MENTION OF THE INVENTOR

#### *Article 58. ENTITLEMENT TO FILE A EUROPEAN PATENT APPLICATION*

A European patent application may be filed by any natural or legal person, or any body equivalent to a legal person by virtue of the law governing it.

#### *Article 59. MULTIPLE APPLICANTS*

A European patent application may also be filed either by joint applicants or by two or more applicants designating different Contracting States.

#### *Article 60. RIGHT TO A EUROPEAN PATENT*

(1) The right to a European patent shall belong to the inventor or his successor in title. If the inventor is an employee, the right to the European patent shall be determined in accordance with the law of the State in which the employee is mainly employed; if the State in which the employee is mainly employed cannot be determined, the law to be applied shall be that of the State in which the employer has his place of business to which the employee is attached.

(2) If two or more persons have made an invention independently of each other, the right to the European patent shall belong to the person whose European patent application has the earliest date of filing; however, this provision shall apply only if this first application has been published under Article 93 and shall only have effect in respect of the Contracting States designated in that application as published.

(3) For the purposes of proceedings before the European Patent Office, the applicant shall be deemed to be entitled to exercise the right to the European patent.

#### *Article 61. EUROPEAN PATENT APPLICATIONS BY PERSONS NOT HAVING THE RIGHT TO A EUROPEAN PATENT*

(1) If by a final decision it is adjudged that a person referred to in Article 60, paragraph 1, other than the applicant, is entitled to the grant of a European patent,

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 266, 270, 696, 771 and 829.

that person may, within a period of three months after the decision has become final, provided that the European patent has not yet been granted, in respect of those Contracting States designated in the European patent application in which the decision has been taken or recognised, or has to be recognised on the basis of the Protocol on Recognition annexed to this Convention:

- (a) prosecute the application as his own application in place of the applicant;
- (b) file a new European patent application in respect of the same invention, or
- (c) request that the application be refused.

(2) The provisions of Article 76, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis* to a new application filed under paragraph 1.

(3) The procedure to be followed in carrying out the provisions of paragraph 1, the special conditions applying to a new application filed under paragraph 1 and the time limit for paying the filing, search and designation fees on it are laid down in the Implementing Regulations.

#### *Article 62.* RIGHT OF THE INVENTOR TO BE MENTIONED

The inventor shall have the right, vis-à-vis the applicant for or proprietor of a European patent, to be mentioned as such before the European Patent Office.

### CHAPTER III. EFFECTS OF THE EUROPEAN PATENT AND THE EUROPEAN PATENT APPLICATION

#### *Article 63.* TERM OF THE EUROPEAN PATENT

(1) The term of the European patent shall be 20 years as from the date of filing of the application.

(2) Nothing in the preceding paragraph shall limit the right of a Contracting State to extend the term of a European patent under the same conditions as those applying to its national patents, in order to take into account a state of war or similar emergency conditions affecting that State.

#### *Article 64.* RIGHTS CONFERRED BY A EUROPEAN PATENT

(1) A European patent shall, subject to the provisions of paragraph 2, confer on its proprietor from the date of publication of the mention of its grant, in each Contracting State in respect of which it is granted, the same rights as would be conferred by a national patent granted in that State.

(2) If the subject-matter of the European patent is a process, the protection conferred by the patent shall extend to the products directly obtained by such process.

(3) Any infringement of a European patent shall be dealt with by national law.

#### *Article 65.* TRANSLATION OF THE SPECIFICATION OF THE EUROPEAN PATENT

(1) Any Contracting State may prescribe that if the text, in which the European Patent Office intends to grant a European patent or maintain a European patent as amended for that State, is not drawn up in one of its official languages, the applicant for or proprietor of the patent shall supply to its central industrial property office a translation of this text in one of its official languages at his option or, where that State has prescribed the use of one specific official language, in that language. The period for supplying the translation shall be three months after the start of the time limit referred to in Article 97, paragraph 2 (b), or Article 102, paragraph 3 (b), unless the State concerned prescribes a longer period.

(2) Any Contracting State which has adopted provisions pursuant to paragraph 1 may prescribe that the applicant for or proprietor of the patent must pay all or part of the costs of publication of such translation within a period laid down by that State.

(3) Any Contracting State may prescribe that in the event of failure to observe the provisions adopted in accordance with paragraphs 1 and 2, the European patent shall be deemed to be void *ab initio* in that State.

*Article 66.* EQUIVALENCE OF EUROPEAN FILING WITH NATIONAL FILING

A European patent application which has been accorded a date of filing shall, in the designated Contracting States, be equivalent to a regular national filing, where appropriate with the priority claimed for the European patent application.

*Article 67.* RIGHTS CONFERRED BY A EUROPEAN PATENT APPLICATION  
AFTER PUBLICATION

(1) A European patent application shall, from the date of its publication under Article 93, provisionally confer upon the applicant such protection as is conferred by Article 64, in the Contracting States designated in the application as published.

(2) Any Contracting State may prescribe that a European patent application shall not confer such protection as is conferred by Article 64. However, the protection attached to the publication of the European patent application may not be less than that which the laws of the State concerned attach to the compulsory publication of unexamined national patent applications. In any event, every State shall ensure at least that, from the date of publication of a European patent application, the applicant can claim compensation reasonable in the circumstances from any person who has used the invention in the said State in circumstances where that person would be liable under national law for infringement of a national patent.

(3) Any Contracting State which does not have as an official language the language of the proceedings, may prescribe that provisional protection in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall not be effective until such time as a translation of the claims in one of its official languages at the option of the applicant or, where that State has prescribed the use of one specific official language, in that language:

- (a) has been made available to the public in the manner prescribed by national law,  
or
- (b) has been communicated to the person using the invention in the said State.

(4) The European patent application shall be deemed never to have had the effects set out in paragraphs 1 and 2 above when it has been withdrawn, deemed to be withdrawn or finally refused. The same shall apply in respect of the effects of the European patent application in a Contracting State the designation of which is withdrawn or deemed to be withdrawn.

*Article 68.* EFFECT OF REVOCATION OF THE EUROPEAN PATENT

The European patent application and the resulting patent shall be deemed not to have had, as from the outset, the effects specified in Articles 64 and 67, to the extent that the patent has been revoked in opposition proceedings.

*Article 69.* EXTENT OF PROTECTION

(1) The extent of the protection conferred by a European patent or a European patent application shall be determined by the terms of the claims. Nevertheless, the description and drawings shall be used to interpret the claims.

(2) For the period up to grant of the European patent, the extent of the protection conferred by the European patent application shall be determined by the latest filed claims contained in the publication under Article 93. However, the European patent as granted or as amended in opposition proceedings shall determine retroactively the protection conferred by the European patent application, in so far as such protection is not thereby extended.

*Article 70. AUTHENTIC TEXT OF A EUROPEAN PATENT APPLICATION  
OR EUROPEAN PATENT*

(1) The text of a European patent application or a European patent in the language of the proceedings shall be the authentic text in any proceedings before the European Patent Office and in any Contracting State.

(2) However, in the case referred to in Article 14, paragraph 2, the original text shall, in proceedings before the European Patent Office, constitute the basis for determining whether the subject-matter of the application or patent extends beyond the content of the application as filed.

(3) Any Contracting State may provide that a translation, as provided for in this Convention, in an official language of that State, shall in that State be regarded as authentic, except for revocation proceedings, in the event of the application or patent in the language of the translation conferring protection which is narrower than that conferred by it in the language of the proceedings.

(4) Any Contracting State which adopts a provision under paragraph 3:

- (a) must allow the applicant for or proprietor of the patent to file a corrected translation of the European patent application or European patent. Such corrected translation shall not have any legal effect until any conditions established by the Contracting State under Article 65, paragraph 2, and Article 67, paragraph 3, have been complied with *mutatis mutandis*;
- (b) may prescribe that any person who, in that State, in good faith is using or has made effective and serious preparations for using an invention the use of which would constitute infringement of the application or patent in the original translation may, after the corrected translation takes effect, continue such use in the course of his business or for the needs thereof without payment.

*CHAPTER IV. THE EUROPEAN PATENT APPLICATION  
AS AN OBJECT OF PROPERTY*

*Article 71. TRANSFER AND CONSTITUTION OF RIGHTS*

A European patent application may be transferred or give rise to rights for one or more of the designated Contracting States.

*Article 72. ASSIGNMENT*

An assignment of a European patent application shall be made in writing and shall require the signature of the parties to the contract.

*Article 73. CONTRACTUAL LICENSING*

A European patent application may be licensed in whole or in part for the whole or part of the territories of the designated Contracting States.

*Article 74.* LAW APPLICABLE

Unless otherwise specified in this Convention, the European patent application as an object of property shall, in each designated Contracting State and with effect for such State, be subject to the law applicable in that State to national patent applications.

P A R T   I I I

APPLICATION FOR EUROPEAN PATENTS

CHAPTER I. FILING AND REQUIREMENTS  
OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION

*Article 75.* FILING OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION

- (1) A European patent application may be filed:
- (a) at the European Patent Office at Munich or its branch at The Hague, or
  - (b) if the law of a Contracting State so permits, at the central industrial property office or other competent authority of that State. An application filed in this way shall have the same effect as if it had been filed on the same date at the European Patent Office.
- (2) The provisions of paragraph 1 shall not preclude the application of legislative or regulatory provisions which, in any Contracting State:
- (a) govern inventions which, owing to the nature of their subject-matter may not be communicated abroad without the prior authorisation of the competent authorities of that State, or
  - (b) prescribe that each application is to be filed initially with a national authority or make direct filing with another authority subject to prior authorisation.
- (3) No Contracting State may provide for or allow the filing of European divisional applications with an authority referred to in paragraph 1 (b).

*Article 76.* EUROPEAN DIVISIONAL APPLICATIONS

- (1) A European divisional application must be filed directly with the European Patent Office at Munich or its branch at The Hague. It may be filed only in respect of subject-matter which does not extend beyond the content of the earlier application as filed; in so far as this provision is complied with, the divisional application shall be deemed to have been filed on the date of filing of the earlier application and shall have the benefit of any right to priority.
- (2) The European divisional application shall not designate Contracting States which were not designated in the earlier application.
- (3) The procedure to be followed in carrying out the provisions of paragraph 1, the special conditions to be complied with by a divisional application and the time limit for paying the filing, search and designation fees are laid down in the Implementing Regulations.

*Article 77.* FORWARDING OF EUROPEAN PATENT APPLICATIONS

- (1) The central industrial property office of a Contracting State shall be obliged to forward to the European Patent Office, in the shortest time compatible with the application of national law concerning the secrecy of inventions in the interests of the

State, any European patent applications which have been filed with that office or with other competent authorities in that State.

(2) The Contracting States shall take all appropriate steps to ensure that European patent applications, the subject of which is obviously not liable to secrecy by virtue of the law referred to in paragraph 1, shall be forwarded to the European Patent Office within six weeks after filing.

(3) European patent applications which require further examination as to their liability to secrecy shall be forwarded in such manner as to reach the European Patent Office within four months after filing, or, where priority has been claimed, fourteen months after the date of priority.

(4) A European patent application, the subject of which has been made secret, shall not be forwarded to the European Patent Office.

(5) European patent applications which do not reach the European Patent Office before the end of the fourteenth month after filing or, if priority has been claimed, after the date of priority, shall be deemed to be withdrawn. The filing, search and designation fees shall be refunded.

#### *Article 78.* REQUIREMENTS OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION

(1) A European patent application shall contain:

- (a) a request for the grant of a European patent;
- (b) a description of the invention;
- (c) one or more claims;
- (d) any drawings referred to in the description or the claims;
- (e) an abstract.

(2) A European patent application shall be subject to the payment of the filing fee and the search fee within one month after the filing of the application.

(3) A European patent application must satisfy the conditions laid down in the Implementing Regulations.

#### *Article 79.* DESIGNATION OF CONTRACTING STATES

(1) The request for the grant of a European patent shall contain the designation of the Contracting State or States in which protection for the invention is desired.

(2) The designation of a Contracting State shall be subject to the payment of the designation fee. The designation fees shall be paid within twelve months after filing the European patent application or, if priority has been claimed, after the date of priority; in the latter case, payment may still be made up to the expiry of the period specified in Article 78, paragraph 2, if that period expires later.

(3) The designation of a Contracting State may be withdrawn at any time up to the grant of the European patent. Withdrawal of the designation of all the Contracting States shall be deemed to be a withdrawal of the European patent application. Designation fees shall not be refunded.

#### *Article 80.* DATE OF FILING

The date of filing of a European patent application shall be the date on which documents filed by the applicant contain:

- (a) an indication that a European patent is sought;
- (b) the designation of at least one Contracting State;



- (c) information identifying the applicant;
- (d) a description and one or more claims in one of the languages referred to in Article 14, paragraphs 1 and 2, even though the description and the claims do not comply with the other requirements of this Convention.

*Article 81. DESIGNATION OF THE INVENTOR*

The European patent application shall designate the inventor. If the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the designation shall contain a statement indicating the origin of the right to the European patent.

*Article 82. UNITY OF INVENTION*

The European patent application shall relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept.

*Article 83. DISCLOSURE OF THE INVENTION*

The European patent application must disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art.

*Article 84. THE CLAIMS*

The claims shall define the matter for which protection is sought. They shall be clear and concise and be supported by the description.

*Article 85. THE ABSTRACT*

The abstract shall merely serve for use as technical information; it may not be taken into account for any other purpose, in particular not for the purpose of interpreting the scope of the protection sought nor for the purpose of applying Article 54, paragraph 3.

*Article 86. RENEWAL FEES FOR EUROPEAN PATENT APPLICATIONS*

(1) Renewal fees shall be paid to the European Patent Office in accordance with the Implementing Regulations in respect of European patent applications. These fees shall be due in respect of the third year and each subsequent year, calculated from the date of filing of the application.

(2) When a renewal fee has not been paid on or before the due date, the fee may be validly paid within six months of the said date, provided that the additional fee is paid at the same time.

(3) If the renewal fee and any additional fee have not been paid in due time the European patent application shall be deemed to be withdrawn. The European Patent Office alone shall be competent to decide this.

(4) The obligation to pay renewal fees shall terminate with the payment of the renewal fee due in respect of the year in which the mention of the grant of the European patent is published.

CHAPTER II. PRIORITY

*Article 87. PRIORITY RIGHT*

(1) A person who has duly filed in or for any State party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, an application for a patent or for the registration of a utility model or for a utility certificate or for an inventor's certificate, or his successors in title, shall enjoy, for the purpose of filing a European patent

application in respect of the same invention, a right of priority during a period of twelve months from the date of filing of the first application.

(2) Every filing that is equivalent to a regular national filing under the national law of the State where it was made or under bilateral or multilateral agreements, including this Convention, shall be recognised as giving rise to a right of priority.

(3) By a regular national filing is meant any filing that is sufficient to establish the date on which the application was filed, whatever may be the outcome of the application.

(4) A subsequent application for the same subject-matter as a previous first application and filed in or in respect of the same State shall be considered as the first application for the purposes of determining priority, provided that, at the date of filing the subsequent application, the previous application has been withdrawn, abandoned or refused, without being open to public inspection and without leaving any rights outstanding, and has not served as a basis for claiming a right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.

(5) If the first filing has been made in a State which is not a party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, paragraphs 1 to 4 shall apply only in so far as that State, according to a notification published by the Administrative Council, and by virtue of bilateral or multilateral agreements, grants on the basis of a first filing made at the European Patent Office as well as on the basis of a first filing made in or for any Contracting State and subject to conditions equivalent to those laid down in the Paris Convention, a right of priority having equivalent effect.

#### *Article 88. CLAIMING PRIORITY*

(1) An applicant for a European patent desiring to take advantage of the priority of a previous application shall file a declaration of priority, a copy of the previous application and, if the language of the latter is not one of the official languages of the European Patent Office, a translation of it in one of such official languages. The procedure to be followed in carrying out these provisions is laid down in the Implementing Regulations.

(2) Multiple priorities may be claimed in respect of a European patent application, notwithstanding the fact that they originated in different countries. Where appropriate, multiple priorities may be claimed for any one claim. Where multiple priorities are claimed, time limits which run from the date of priority shall run from the earliest date of priority.

(3) If one or more priorities are claimed in respect of a European patent application, the right of priority shall cover only those elements of the European patent application which are included in the application or applications whose priority is claimed.

(4) If certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the claims formulated in the previous application, priority may nonetheless be granted, provided that the documents of the previous application as a whole specifically disclose such elements.

#### *Article 89. EFFECT OF PRIORITY RIGHT*

The right of priority shall have the effect that the date of priority shall count as the date of filing of the European patent application for the purposes of Article 54, paragraphs 2 and 3, and Article 60, paragraph 2.

## P A R T I V

## PROCEDURE UP TO GRANT

*Article 90.* EXAMINATION ON FILING

(1) The Receiving Section shall examine whether:

- (a) the European patent application satisfies the requirements for the accordane of a date of filing;
- (b) the filing fee and the search fee have been paid in due time;
- (c) in the case provided for in Article 14, paragraph 2, the translation of the European patent application in the language of the proceedings has been filed in due time.

(2) If a date of filing cannot be accorded, the Receiving Section shall give the applicant an opportunity to correct the deficiencies in accordance with the Implementing Regulations. If the deficiencies are not remedied in due time, the application shall not be dealt with as a European patent application.

(3) If the filing fee and the search fee have not been paid in due time or, in the case provided for in Article 14, paragraph 2, the translation of the application in the language of the proceedings has not been filed in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

*Article 91.* EXAMINATION AS TO FORMAL REQUIREMENTS

(1) If a European patent application has been accorded a date of filing, and is not deemed to be withdrawn by virtue of Article 90, paragraph 3, the Receiving Section shall examine whether:

- (a) the requirements of Article 133, paragraph 2, have been satisfied;
- (b) the application meets the physical requirements laid down in the Implementing Regulations for the implementation of this provision;
- (c) the abstract has been filed;
- (d) the request for the grant of a European patent satisfies the mandatory provisions of the Implementing Regulations concerning its content and, where appropriate, whether the requirements of this Convention concerning the claim to priority have been satisfied;
- (e) the designation fees have been paid;
- (f) the designation of the inventor has been made in accordance with Article 81;
- (g) the drawings referred to in Article 78, paragraph 1 (d), were filed on the date of filing of the application.

(2) Where the Receiving Section notes that there are deficiencies which may be corrected, it shall give the applicant an opportunity to correct them in accordance with the Implementing Regulations.

(3) If any deficiencies noted in the examination under paragraph 1 (a) to (d) are not corrected in accordance with the Implementing Regulations, the application shall be refused; where the provisions referred to in paragraph 1 (d) concern the right of priority, this right shall be lost for the application.

(4) Where, in the case referred to in paragraph 1 (e), the designation fee has not been paid in due time in respect of any designated State, the designation of that State shall be deemed to be withdrawn.

(5) Where, in the case referred to in paragraph 1 (f), the omission of the designation of the inventor is not, in accordance with the Implementing Regulations

and subject to the exceptions laid down therein, corrected within 16 months after the date of filing of the European patent application or, if priority is claimed, after the date of priority, the application shall be deemed to be withdrawn.

(6) Where, in the case referred to in paragraph 1 (g), the drawings were not filed on the date of filing of the application and no steps have been taken to correct the deficiency in accordance with the Implementing Regulations, either the application shall be re-dated to the date of filing of the drawings or any reference to the drawings in the application shall be deemed to be deleted, according to the choice exercised by the applicant in accordance with the Implementing Regulations.

*Article 92. THE DRAWING UP OF THE EUROPEAN SEARCH REPORT*

(1) If a European patent application has been accorded a date of filing and is not deemed to be withdrawn by virtue of Article 90, paragraph 3, the Search Division shall draw up the European search report on the basis of the claims, with due regard to the description and any drawings, in the form prescribed in the Implementing Regulations.

(2) Immediately after it has been drawn up, the European search report shall be transmitted to the applicant together with copies of any cited documents.

*Article 93. PUBLICATION OF A EUROPEAN PATENT APPLICATION*

(1) A European patent application shall be published as soon as possible after the expiry of a period of eighteen months from the date of filing or, if priority has been claimed, as from the date of priority. Nevertheless, at the request of the applicant the application may be published before the expiry of the period referred to above. It shall be published simultaneously with the publication of the specification of the European patent when the grant of the patent has become effective before the expiry of the period referred to above.

(2) The publication shall contain the description, the claims and any drawings as filed and, in an annex, the European search report and the abstract, in so far as the latter are available before the termination of the technical preparations for publication. If the European search report and the abstract have not been published at the same time as the application, they shall be published separately.

*Article 94. REQUEST FOR EXAMINATION*

(1) The European Patent Office shall examine, on written request, whether a European patent application and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention.

(2) A request for examination may be filed by the applicant up to the end of six months after the date on which the *European Patent Bulletin* mentions the publication of the European search report. The request shall not be deemed to be filed until after the examination fee has been paid. The request may not be withdrawn.

(3) If no request for examination has been filed by the end of the period referred to in paragraph 2, the application shall be deemed to be withdrawn.

*Article 95. EXTENSION OF THE PERIOD WITHIN WHICH REQUESTS FOR EXAMINATION MAY BE FILED*

(1) The Administrative Council may extend the period within which requests for examination may be filed if it is established that European patent applications cannot be examined in due time.

(2) If the Administrative Council extends the period, it may decide that third parties will be entitled to make requests for examination. In such cases, it shall determine the appropriate rules in the Implementing Regulations.

(3) Any decision of the Administrative Council to extend the period shall apply only in respect of applications filed after the publication of such decision in the *Official Journal of the European Patent Office*.

(4) If the Administrative Council extends the period, it must lay down measures with a view to restoring the original period as soon as possible.

#### *Article 96. EXAMINATION OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION*

(1) If the applicant for a European patent has filed the request for examination before the European search report has been transmitted to him, the European Patent Office shall invite him after the transmission of the report to indicate, within a period to be determined, whether he desires to proceed further with the European patent application.

(2) If the examination of a European patent application reveals that the application or the invention to which it relates does not meet the requirements of this Convention, the Examining Division shall invite the applicant, in accordance with the Implementing Regulations and as often as necessary, to file his observations within a period to be fixed by the Examining Division.

(3) If the applicant fails to reply in due time to any invitation under paragraph 1 or paragraph 2, the application shall be deemed to be withdrawn.

#### *Article 97. REFUSAL OR GRANT*

(1) The Examining Division shall refuse a European patent application if it is of the opinion that such application or the invention to which it relates does not meet the requirements of this Convention, except where a different sanction is provided for by this Convention.

(2) If the Examining Division is of the opinion that the application and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention, it shall decide to grant the European patent for the designated Contracting States provided that:

- (a) it is established, in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, that the applicant approves the text in which the Examining Division intends to grant the patent;
- (b) the fees for grant and printing are paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations;
- (c) the renewal fees and any additional fees already due have been paid.

(3) If the fees for grant and printing are not paid in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

(4) The decision to grant a European patent shall not take effect until the date on which the *European Patent Bulletin* mentions the grant. This mention shall be published at least 3 months after the start of the time limit referred to in paragraph 2 (b).

(5) Provision may be made in the Implementing Regulations for the applicant to file a translation, in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings, of the claims appearing in the text in which the Examining Division intends to grant the patent. In such case, the period laid down in paragraph 4 shall be at least five months. If the translation has not been filed in due time, the application shall be deemed to be withdrawn.

*Article 98.* PUBLICATION OF A SPECIFICATION OF THE EUROPEAN PATENT

At the same time as it publishes the mention of the grant of the European patent, the European Patent Office shall publish a specification of the European patent containing the description, the claims and any drawings.

P A R T V

OPPOSITION PROCEDURE

*Article 99.* OPPOSITION

(1) Within nine months from the publication of the mention of the grant of the European patent, any person may give notice to the European Patent Office of opposition to the European patent granted. Notice of opposition shall be filed in a written reasoned statement. It shall not be deemed to have been filed until the opposition fee has been paid.

(2) The opposition shall apply to the European patent in all the Contracting States in which that patent has effect.

(3) An opposition may be filed even if the European patent has been surrendered or has lapsed for all the designated States.

(4) Opponents shall be parties to the opposition proceedings as well as the proprietor of the patent.

(5) Where a person provides evidence that in a Contracting State, following a final decision, he has been entered in the patent register of such State instead of the previous proprietor, such person shall, at his request, replace the previous proprietor in respect of such State. By derogation from Article 118, the previous proprietor and the person making the request shall not be deemed to be joint proprietors unless both so request.

*Article 100.* GROUNDS FOR OPPOSITION

Opposition may only be filed on the grounds that:

- (a) the subject-matter of the European patent is not patentable within the terms of Articles 52 to 57;
- (b) the European patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;
- (c) the subject-matter of the European patent extends beyond the content of the application as filed, or, if the patent was granted on a divisional application or on a new application filed in accordance with Article 61, beyond the content of the earlier application as filed.

*Article 101.* EXAMINATION OF THE OPPOSITION

(1) If the opposition is admissible, the Opposition Division shall examine whether the grounds for opposition laid down in Article 100 prejudice the maintenance of the European patent.

(2) In the examination of the opposition, which shall be conducted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, the Opposition Division shall invite the parties, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Opposition Division, on communications from another party or issued by itself.

*Article 102. REVOCATION OR MAINTENANCE OF THE EUROPEAN PATENT*

(1) If the Opposition Division is of the opinion that the grounds for opposition mentioned in Article 100 prejudice the maintenance of the European patent, it shall revoke the patent.

(2) If the Opposition Division is of the opinion that the grounds for opposition mentioned in Article 100 do not prejudice the maintenance of the patent unamended, it shall reject the opposition.

(3) If the Opposition Division is of the opinion that, taking into consideration the amendments made by the proprietor of the patent during the opposition proceedings, the patent and the invention to which it relates meet the requirements of this Convention, it shall decide to maintain the patent as amended, provided that:

- (a) it is established, in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, that the proprietor of the patent approves the text in which the Opposition Division intends to maintain the patent;
- (b) the fee for the printing of a new specification of the European patent is paid within the time limit prescribed in the Implementing Regulations.

(4) If the fee for the printing of a new specification is not paid in due time, the patent shall be revoked.

(5) Provision may be made in the Implementing Regulations for the proprietor of the patent to file a translation of any amended claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings. If the translation has not been filed in due time the patent shall be revoked.

*Article 103. PUBLICATION OF A NEW SPECIFICATION OF THE EUROPEAN PATENT*

If a European patent is amended under Article 102, paragraph 3, the European Patent Office shall, at the same time as it publishes the mention of the opposition decision, publish a new specification of the European patent containing the description, the claims and any drawings, in the amended form.

*Article 104. COSTS*

(1) Each party to the proceedings shall meet the costs he has incurred unless a decision of an Opposition Division or Board of Appeal, for reasons of equity, orders, in accordance with the Implementing Regulations, a different apportionment of costs incurred during taking of evidence or in oral proceedings.

(2) On request, the registry of the Opposition Division shall fix the amount of the costs to be paid under a decision apportioning them. The fixing of the costs by the registry may be reviewed by a decision of the Opposition Division on a request filed within the period laid down in the Implementing Regulations.

(3) Any final decision of the European Patent Office fixing the amount of costs shall be dealt with, for the purpose of enforcement in the Contracting States, in the same way as a final decision given by a civil court of the State in the territory of which enforcement is to be carried out. Verification of such decision shall be limited to its authenticity.

*Article 105. INTERVENTION OF THE ASSUMED INFRINGER*

(1) In the event of an opposition to a European patent being filed, any third party who proves that proceedings for infringement of the same patent have been instituted against him may, after the opposition period has expired, intervene in the opposition proceedings, if he gives notice of intervention within three months of the date on which the infringement proceedings were instituted. The same shall apply in

respect of any third party who proves both that the proprietor of the patent has requested that he cease alleged infringement of the patent and that he has instituted proceedings for a court ruling that he is not infringing the patent.

(2) Notice of intervention shall be filed in a written reasoned statement. It shall not be deemed to have been filed until the opposition fee has been paid. Thereafter the intervention shall, subject to any exceptions laid down in the Implementing Regulations, be treated as an opposition.

## PART VI

### APPEALS PROCEDURE

#### *Article 106. DECISIONS SUBJECT TO APPEAL*

(1) An appeal shall lie from decisions of the Receiving Section, Examining Divisions, Opposition Divisions and the Legal Division. It shall have suspensive effect.

(2) An appeal may be filed against the decision of the Opposition Division even if the European patent has been surrendered or has lapsed for all the designated States.

(3) A decision which does not terminate proceedings as regards one of the parties can only be appealed together with the final decision, unless the decision allows separate appeal.

(4) The apportionment of costs of opposition proceedings cannot be the sole subject of an appeal.

(5) A decision fixing the amount of costs of opposition proceedings cannot be appealed unless the amount is in excess of that laid down in the Rules relating to Fees.

#### *Article 107. PERSONS ENTITLED TO APPEAL AND TO BE PARTIES TO APPEAL PROCEEDINGS*

Any party to proceedings adversely affected by a decision may appeal. Any other parties to the proceedings shall be parties to the appeal proceedings as of right.

#### *Article 108. TIME LIMIT AND FORM OF APPEAL*

Notice of appeal must be filed in writing at the European Patent Office within two months after the date of notification of the decision appealed from. The notice shall not be deemed to have been filed until after the fee for appeal has been paid. Within four months after the date of notification of the decision, a written statement setting out the grounds of appeal must be filed.

#### *Article 109. INTERLOCUTORY REVISION*

(1) If the department whose decision is contested considers the appeal to be admissible and well founded, it shall rectify its decision. This shall not apply where the appellant is opposed by another party to the proceedings.

(2) If the appeal is not allowed within one month after receipt of the statement of grounds, it shall be remitted to the Board of Appeal without delay, and without comment as to its merit.

#### *Article 110. EXAMINATION OF APPEALS*

(1) If the appeal is admissible, the Board of Appeal shall examine whether the appeal is allowable.



(2) In the examination of the appeal, which shall be conducted in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, the Board of Appeal shall invite the parties, as often as necessary, to file observations, within a period to be fixed by the Board of Appeal, on communications from another party or issued by itself.

(3) If the applicant fails to reply in due time to an invitation under paragraph 2, the European patent application shall be deemed to be withdrawn, unless the decision under appeal was taken by the Legal Division.

#### *Article 111.* DECISION IN RESPECT OF APPEALS

(1) Following the examination as to the allowability of the appeal, the Board of Appeal shall decide on the appeal. The Board of Appeal may either exercise any power within the competence of the department which was responsible for the decision appealed or remit the case to that department for further prosecution.

(2) If the Board of Appeal remits the case for further prosecution to the department whose decision was appealed, that department shall be bound by the *ratio decidendi* of the Board of Appeal, in so far as the facts are the same. If the decision which was appealed emanated from the Receiving Section, the Examining Division shall similarly be bound by the *ratio decidendi* of the Board of Appeal.

#### *Article 112.* DECISION OR OPINION OF THE ENLARGED BOARD OF APPEAL

(1) In order to ensure uniform application of the law, or if an important point of law arises:

- (a) the Board of Appeal shall, during proceedings on a case and either of its own motion or following a request from a party to the appeal, refer any question to the Enlarged Board of Appeal if it considers that a decision is required for the above purposes. If the Board of Appeal rejects the request, it shall give the reasons in its final decision;
- (b) the President of the European Patent Office may refer a point of law to the Enlarged Board of Appeal where two Boards of Appeal have given different decisions on that question.

(2) In the cases covered by paragraph 1 (a) the parties to the appeal proceedings shall be parties to the proceedings before the Enlarged Board of Appeal.

(3) The decision of the Enlarged Board of Appeal referred to in paragraph 1 (a) shall be binding on the Board of Appeal in respect of the appeal in question.

## P A R T V I I

### COMMON PROVISIONS

#### CHAPTER I. COMMON PROVISIONS GOVERNING PROCEDURE

#### *Article 113.* BASIS OF DECISIONS

(1) The decisions of the European Patent Office may only be based on grounds or evidence on which the parties concerned have had an opportunity to present their comments.

(2) The European Patent Office shall consider and decide upon the European patent application or the European patent only in the text submitted to it, or agreed, by the applicant for or proprietor of the patent.

*Article 114.* EXAMINATION BY THE EUROPEAN PATENT OFFICE  
OF ITS OWN MOTION

(1) In proceedings before it, the European Patent Office shall examine the facts of its own motion; it shall not be restricted in this examination to the facts, evidence and arguments provided by the parties and the relief sought.

(2) The European Patent Office may disregard facts or evidence which are not submitted in due time by the parties concerned.

*Article 115.* OBSERVATIONS BY THIRD PARTIES

(1) Following the publication of the European patent application, any person may present observations concerning the patentability of the invention in respect of which the application has been filed. Such observations must be filed in writing and must include a statement of the grounds on which they are based. That person shall not be a party to the proceedings before the European Patent Office.

(2) The observations referred to in paragraph 1 shall be communicated to the applicant for or proprietor of the patent who may comment on them.

*Article 116.* ORAL PROCEEDINGS

(1) Oral proceedings shall take place either at the instance of the European Patent Office if it considers this to be expedient or at the request of any party to the proceedings. However, the European Patent Office may reject a request for further oral proceedings before the same department where the parties and the subject of the proceedings are the same.

(2) Nevertheless, oral proceedings shall take place before the Receiving Section at the request of the applicant only where the Receiving Section considers this to be expedient or where it envisages refusing the European patent application.

(3) Oral proceedings before the Receiving Section, the Examining Divisions and the Legal Division shall not be public.

(4) Oral proceedings, including delivery of the decision, shall be public, as regards the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal, after publication of the European patent application, and also before the Opposition Divisions, in so far as the department before which the proceedings are taking place does not decide otherwise in cases where admission of the public could have serious and unjustified disadvantages, in particular for a party to the proceedings.

*Article 117.* TAKING OF EVIDENCE

(1) In any proceedings before an Examining Division, an Opposition Division, the Legal Division or a Board of Appeal the means of giving or obtaining evidence shall include the following:

- (a) hearing the parties;
- (b) requests for information;
- (c) the production of documents;
- (d) hearing the witnesses;
- (e) opinions by experts;
- (f) inspection;
- (g) sworn statements in writing.

(2) The Examining Division, Opposition Division or Board of Appeal may commission one of its members to examine the evidence adduced.

(3) If the European Patent Office considers it necessary for a party, witness or expert to give evidence orally, it shall either:

- (a) issue a summons to the person concerned to appear before it, or
- (b) request, in accordance with the provisions of Article 131, paragraph 2, the competent court in the country of residence of the person concerned to take such evidence.

(4) A party, witness or expert who is summoned before the European Patent Office may request the latter to allow his evidence to be heard by a competent court in his country of residence. On receipt of such a request, or if there has been no reply to the summons by the expiry of a period fixed by the European Patent Office in the summons, the European Patent Office may, in accordance with the provisions of Article 131, paragraph 2, request the competent court to hear the person concerned.

(5) If a party, witness or expert gives evidence before the European Patent Office, the latter may, if it considers it advisable for the evidence to be given on oath or in an equally binding form, request the competent court in the country of residence of the person concerned to re-examine his evidence under such conditions.

(6) When the European Patent Office requests a competent court to take evidence, it may request the court to take the evidence on oath or in an equally binding form and to permit a member of the department concerned to attend the hearing and question the party, witness or expert either through the intermediary of the court or directly.

#### *Article 118.* UNITY OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION OR EUROPEAN PATENT

Where the applicants for or proprietors of a European patent are not the same in respect of different designated Contracting States, they shall be regarded as joint applicants or proprietors for the purposes of proceedings before the European Patent Office. The unity of the application or patent in these proceedings shall not be affected; in particular, the text of the application or patent shall be uniform for all designated Contracting States unless otherwise provided for in this Convention.

#### *Article 119.* NOTIFICATION

The European Patent Office shall, as a matter of course, notify those concerned of decisions and summonses, and of any notice or other communication from which a time limit is reckoned, or of which those concerned must be notified under other provisions of this Convention, or of which notification has been ordered by the President of the European Patent Office. Notifications may, where exceptional circumstances so require, be given through the intermediary of the central industrial property offices of the Contracting States.

#### *Article 120.* TIME LIMITS

The Implementing Regulations shall specify:

- (a) the manner of computation of time limits and the conditions under which such time limits may be extended, either because the European Patent Office or the authorities referred to in Article 75, paragraph 1 (b), are not open to receive documents or because mail is not delivered in the localities in which the European Patent Office or such authorities are situated or because postal services are generally interrupted or subsequently dislocated;
- (b) the minima and maxima for time limits to be determined by the European Patent Office.

*Article 121.* FURTHER PROCESSING OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION

(1) If the European patent application is to be refused or is refused or deemed to be withdrawn following failure to reply within a time limit set by the European Patent Office, the legal consequence provided for shall not ensue or, if it has already ensued, shall be retracted if the applicant requests further processing of the application.

(2) The request shall be filed in writing within two months of the date on which either the decision to refuse the application or the communication that the application is deemed to be withdrawn was notified. The omitted act must be completed within this time limit. The request shall not be deemed to have been filed until the fee for further processing has been paid.

(3) The department competent to decide on the omitted act shall decide on the request.

*Article 122.* "RESTITUTIO IN INTEGRUM"

(1) The applicant for or proprietor of a European patent who, in spite of all due care required by the circumstances having been taken, was unable to observe a time limit vis-à-vis the European Patent Office shall, upon application, have his rights re-established if the non-observance in question has the direct consequence, by virtue of this Convention, of causing the refusal of the European patent application, or of a request, or the deeming of the European patent application to have been withdrawn, or the revocation of the European patent, or the loss of any other right or means of redress.

(2) The application must be filed in writing within two months from the removal of the cause of non-compliance with the time limit. The omitted act must be completed within this period. The application shall only be admissible within the year immediately following the expiry of the unobserved time limit. In the case of non-payment of a renewal fee, the period specified in Article 86, paragraph 2, shall be deducted from the period of one year.

(3) The application must state the grounds on which it is based, and must set out the facts on which it relies. It shall not be deemed to be filed until after the fee for re-establishment of rights has been paid.

(4) The department competent to decide on the omitted act shall decide upon the application.

(5) The provisions of this Article shall not be applicable to the time limits referred to in paragraph 2 of this Article, Article 61, paragraph 3, Article 76, paragraph 3, Article 78, paragraph 2, Article 79, paragraph 2, Article 87, paragraph 1, and Article 94, paragraph 2.

(6) Any person who, in a designated Contracting State, in good faith has used or made effective and serious preparations for using an invention which is the subject of a published European patent application or a European patent in the course of the period between the loss of rights referred to in paragraph 1 and publication of the mention of re-establishment of those rights, may without payment continue such use in the course of his business or for the needs thereof.

(7) Nothing in this Article shall limit the right of a Contracting State to grant *restitutio in integrum* in respect of time limits provided for in this Convention and to be observed vis-à-vis the authorities of such State.

*Article 123. AMENDMENTS*

(1) The conditions under which a European patent application or a European patent may be amended in proceedings before the European Patent Office are laid down in the Implementing Regulations. In any case, an applicant shall be allowed at least one opportunity of amending the description, claims and drawings of his own volition.

(2) A European patent application or a European patent may not be amended in such a way that it contains subject-matter which extends beyond the content of the application as filed.

(3) The claims of the European patent may not be amended during opposition proceedings in such a way as to extend the protection conferred.

*Article 124. INFORMATION CONCERNING NATIONAL PATENT APPLICATIONS*

(1) The Examining Division or the Board of Appeal may invite the applicant to indicate, within a period to be determined by it, the States in which he has made applications for national patents for the whole or part of the invention to which the European patent application relates, and to give the reference numbers of the said applications.

(2) If the applicant fails to reply in due time to an invitation under paragraph 1, the European patent application shall be deemed to be withdrawn.

*Article 125. REFERENCE TO GENERAL PRINCIPLES*

In the absence of procedural provisions in this Convention, the European Patent Office shall take into account the principles of procedural law generally recognised in the Contracting States.

*Article 126. TERMINATION OF FINANCIAL OBLIGATIONS*

(1) Rights of the Organisation to the payment of a fee to the European Patent Office shall be extinguished after four years from the end of the calendar year in which the fee fell due.

(2) Rights against the Organisation for the refunding by the European Patent Office of fees or sums of money paid in excess of a fee shall be extinguished after four years from the end of the calendar year in which the right arose.

(3) The period laid down in paragraphs 1 and 2 shall be interrupted in the case covered by paragraph 1 by a request for payment of the fee and in the case covered by paragraph 2 by a reasoned claim in writing. On interruption it shall begin again immediately and shall end at the latest six years after the end of the year in which it originally began, unless, in the meantime, judicial proceedings to enforce the right have begun; in this case the period shall end at the earliest one year after the judgment enters into force.

## CHAPTER II. INFORMATION TO THE PUBLIC OR OFFICIAL AUTHORITIES

*Article 127. REGISTER OF EUROPEAN PATENTS*

The European Patent Office shall keep a register, to be known as the Register of European Patents, which shall contain those particulars the registration of which is provided for by this Convention. No entry shall be made in the Register prior to the publication of the European patent application. The Register shall be open to public inspection.

*Article 128. INSPECTION OF FILES*

(1) The files relating to European patent applications, which have not yet been published, shall not be made available for inspection without the consent of the applicant.

(2) Any person who can prove that the applicant for a European patent has invoked the rights under the application against him may obtain inspection of the files prior to the publication of that application and without the consent of the applicant.

(3) Where a European divisional application or a new European patent application filed under Article 61, paragraph 1, is published, any person may obtain inspection of the files of the earlier application prior to the publication of that application and without the consent of the relevant applicant.

(4) Subsequent to the publication of the European patent application, the files relating to such application and the resulting European patent may be inspected on request, subject to the restrictions laid down in the Implementing Regulations.

(5) Even prior to the publication of the European patent application, the European Patent Office may communicate the following bibliographic data to third parties or publish them:

- (a) the number of the European patent application;
- (b) the date of filing of the European patent application and, where the priority of a previous application is claimed, the date, State and file number of the previous application;
- (c) the name of the applicant;
- (d) the title of the invention;
- (e) the Contracting States designated.

*Article 129. PERIODICAL PUBLICATIONS*

The European Patent Office shall periodically publish:

- (a) a *European Patent Bulletin* containing entries made in the Register of European Patents, as well as other particulars the publication of which is prescribed by this Convention;
- (b) an *Official Journal of the European Patent Office*, containing notices and information of a general character issued by the President of the European Patent Office, as well as any other information relevant to this Convention or its implementation.

*Article 130. EXCHANGES OF INFORMATION*

(1) The European Patent Office and, subject to the application of the legislative or regulatory provisions referred to in Article 75, paragraph 2, the central industrial property office of any Contracting State shall, on request, communicate to each other any useful information regarding the filing of European or national patent applications and regarding any proceedings concerning such applications and the resulting patents.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply to the communication of information by virtue of working agreements between the European Patent Office and:

- (a) the central industrial property office of any State which is not a party to this Convention;

- (b) any inter-governmental organisation entrusted with the task of granting patents;
- (c) any other organisation.

(3) The communications under paragraphs 1 and 2 (a) and (b) shall not be subject to the restrictions laid down in Article 128. The Administrative Council may decide that communications under paragraph 2 (c) shall not be subject to such restrictions, provided that the organisation concerned shall treat the information communicated as confidential until the European patent application has been published.

#### *Article 131.* ADMINISTRATIVE AND LEGAL COOPERATION

(1) Unless otherwise provided in this Convention or in national laws, the European Patent Office and the courts or authorities of Contracting States shall on request give assistance to each other by communicating information or opening files for inspection. Where the European Patent Office lays files open to inspection by courts, Public Prosecutors' Offices or central industrial property offices, the inspection shall not be subject to the restrictions laid down in Article 128.

(2) Upon receipt of letters rogatory from the European Patent Office, the courts or other competent authorities of Contracting States shall undertake, on behalf of that Office and within the limits of their jurisdiction, any necessary enquiries or other legal measures.

#### *Article 132.* EXCHANGE OF PUBLICATIONS

(1) The European Patent Office and the central industrial property offices of the Contracting States shall despatch to each other on request and for their own use one or more copies of their respective publications free of charge.

(2) The European Patent Office may conclude agreements relating to the exchange or supply of publications.

### CHAPTER III. REPRESENTATION

#### *Article 133.* GENERAL PRINCIPLES OF REPRESENTATION

(1) Subject to the provisions of paragraph 2, no person shall be compelled to be represented by a professional representative in proceedings established by this Convention.

(2) Natural or legal persons not having either a residence or their principal place of business within the territory of one of the Contracting States must be represented by a professional representative and act through him in all proceedings established by this Convention, other than in filing the European patent application; the Implementing Regulations may permit other exceptions.

(3) Natural or legal persons having their residence or principal place of business within the territory of one of the Contracting States may be represented in proceedings established by this Convention by an employee, who need not be a professional representative but who must be authorised in accordance with the Implementing Regulations. The Implementing Regulations may provide whether and under what conditions an employee of such a legal person may also represent other legal persons which have their principal place of business within the territory of one of the Contracting States and which have economic connections with the first legal person.

(4) The Implementing Regulations may prescribe special provisions concerning the common representation of parties acting in common.

*Article 134.* PROFESSIONAL REPRESENTATIVES

(1) Professional representation of natural or legal persons in proceedings established by this Convention may only be undertaken by professional representatives whose names appear on a list maintained for this purpose by the European Patent Office.

(2) Any natural person who fulfils the following conditions may be entered on the list of professional representatives:

- (a) he must be a national of one of the Contracting States;
- (b) he must have his place of business or employment within the territory of one of the Contracting States;
- (c) he must have passed the European qualifying examination.

(3) Entry shall be effected upon request, accompanied by certificates which must indicate that the conditions laid down in paragraph 2 are fulfilled.

(4) Persons whose names appear on the list of professional representatives shall be entitled to act in all proceedings established by this Convention.

(5) For the purpose of acting as a professional representative, any person whose name appears on the list referred to in paragraph 1 shall be entitled to establish a place of business in any Contracting State in which proceedings established by this Convention may be conducted, having regard to the Protocol on Centralisation annexed to this Convention. The authorities of such State may remove that entitlement in individual cases only in application of legal provisions adopted for the purpose of protecting public security and law and order. Before such action is taken, the President of the European Patent Office shall be consulted.

(6) The President of the European Patent Office may, in special circumstances, grant exemption from the requirement of paragraph 2 (a).

(7) Professional representation in proceedings established by this Convention may also be undertaken, in the same way as by a professional representative, by any legal practitioner qualified in one of the Contracting States and having his place of business within such State, to the extent that he is entitled, within the said State, to act as a professional representative in patent matters. Paragraph 5 shall apply *mutatis mutandis*.

(8) The Administrative Council may adopt provisions governing:

- (a) the qualifications and training required of a person for admission to the European qualifying examination and the conduct of such examination;
- (b) the establishment or recognition of an institute constituted by the persons entitled to act as professional representatives by virtue of either the European qualifying examination or the provisions of Article 163, paragraph 7;
- (c) any disciplinary power to be exercised by that institute or the European Patent Office on such persons.

P A R T V I I I

IMPACT ON NATIONAL LAW

CHAPTER I. CONVERSION INTO A NATIONAL PATENT APPLICATION

*Article 135.* REQUEST FOR THE APPLICATION OF NATIONAL PROCEDURE

(1) The central industrial property office of a designated Contracting State shall apply the procedure for the grant of a national patent only at the request of the



applicant for or proprietor of a European patent, and in the following circumstances:

- (a) when the European patent application is deemed to be withdrawn pursuant to Article 77, paragraph 5, or Article 162, paragraph 4;
- (b) in such other cases as are provided for by the national law in which the European patent application is refused or withdrawn or deemed to be withdrawn, or the European patent is revoked under this Convention.

(2) The request for conversion shall be filed within three months after the European patent application has been withdrawn or after notification has been made that the application is deemed to be withdrawn, or after a decision has been notified refusing the application or revoking the European patent. The effect referred to in Article 66 shall lapse if the request is not filed in due time.

#### *Article 136.* SUBMISSION AND TRANSMISSION OF THE REQUEST

(1) A request for conversion shall be filed with the European Patent Office and shall specify the Contracting States in which application of the procedure for the grant of a national patent is desired. The request shall not be deemed to be filed until the conversion fee has been paid. The European Patent Office shall transmit the request to the central industrial property offices of the Contracting States specified therein, accompanied by a copy of the files relating to the European patent application or the European patent.

(2) However, if the applicant is notified that the European patent application has been deemed to be withdrawn pursuant to Article 77, paragraph 5, the request shall be filed with the central industrial property office with which the application has been filed. That office shall, subject to the provisions of national security, transmit the request, together with a copy of the European patent application, directly to the central industrial property offices of the Contracting States specified by the applicant in the request. The effect referred to in Article 66 shall lapse if such transmission is not made within twenty months after the date of filing or, if a priority has been claimed, after the date of priority.

#### *Article 137.* FORMAL REQUIREMENTS FOR CONVERSION

(1) A European patent application transmitted in accordance with Article 136 shall not be subjected to formal requirements of national law which are different from or additional to those provided for in this Convention.

(2) Any central industrial property office to which the application is transmitted may require that the applicant shall, within not less than two months:

- (a) pay the national application fee;
- (b) file a translation in one of the official languages of the State in question of the original text of the European patent application and, where appropriate, of the text, as amended during proceedings before the European Patent Office, which the applicant wishes to submit to the national procedure.

## CHAPTER II. REVOCATION AND PRIOR RIGHTS

#### *Article 138.* GROUNDS FOR REVOCATION

(1) Subject to the provisions of Article 139, a European patent may only be revoked under the law of a Contracting State, with effect for its territory, on the following grounds:

- (a) if the subject-matter of the European patent is not patentable within the terms of Articles 52 to 57;
- (b) if the European patent does not disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art;
- (c) if the subject-matter of the European patent extends beyond the content of the application as filed or, if the patent was granted on a divisional application or on a new application filed in accordance with Article 61, beyond the content of the earlier application as filed;
- (d) if the protection conferred by the European patent has been extended;
- (e) if the proprietor of the European patent is not entitled under Article 60, paragraph 1.

(2) If the grounds for revocation only affect the European patent in part, revocation shall be pronounced in the form of a corresponding limitation of the said patent. If the national law so allows, the limitation may be effected in the form of an amendment to the claims, the description or the drawings.

*Article 139. RIGHTS OF EARLIER DATE OR THE SAME DATE*

(1) In any designated Contracting State a European patent application and a European patent shall have with regard to a national patent application and a national patent the same prior right effect as a national patent application and a national patent.

(2) A national patent application and a national patent in a Contracting State shall have with regard to a European patent in which that Contracting State is designated the same prior right effect as they have with regard to a national patent.

(3) Any Contracting State may prescribe whether and on what terms an invention disclosed in both a European patent application or patent and a national application or patent having the same date of filing or, where priority is claimed, the same date of priority, may be protected simultaneously by both applications or patents.

CHAPTER III. MISCELLANEOUS EFFECTS

*Article 140. NATIONAL UTILITY MODELS AND UTILITY CERTIFICATES*

Article 66, Article 124, Articles 135 to 137 and Article 139 shall apply to utility models and utility certificates and to applications for utility models and utility certificates registered or deposited in the Contracting States whose laws make provision for such models or certificates.

*Article 141. RENEWAL FEES FOR EUROPEAN PATENTS*

(1) Renewal fees in respect of a European patent may only be imposed for the years which follow that referred to in Article 86, paragraph 4.

(2) Any renewal fees falling due within two months after the publication of the mention of the grant of the European patent shall be deemed to have been validly paid if they are paid within that period. Any additional fee provided for under national law shall not be charged.

## P A R T I X

## SPECIAL AGREEMENTS

*Article 142. UNITARY PATENTS*

(1) Any group of Contracting States, which has provided by a special agreement that a European patent granted for those States has a unitary character throughout their territories, may provide that a European patent may only be granted jointly in respect of all those States.

(2) Where any group of Contracting States has availed itself of the authorisation given in paragraph 1, the provisions of this Part shall apply.

*Article 143. SPECIAL DEPARTMENTS OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE*

(1) The group of Contracting States may give additional tasks to the European Patent Office.

(2) Special departments common to the Contracting States in the group may be set up within the European Patent Office in order to carry out the additional tasks. The President of the European Patent Office shall direct such special departments; Article 10, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 144. REPRESENTATION BEFORE SPECIAL DEPARTMENTS*

The group of Contracting States may lay down special provisions to govern representation of parties before the departments referred to in Article 143, paragraph 2.

*Article 145. SELECT COMMITTEE OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL*

(1) The group of Contracting States may set up a select committee of the Administrative Council for the purpose of supervising the activities of the special departments set up under Article 143, paragraph 2; the European Patent Office shall place at its disposal such staff, premises and equipment as may be necessary for the performance of its duties. The President of the European Patent Office shall be responsible for the activities of the special departments to the select committee of the Administrative Council.

(2) The composition, powers and functions of the select committee shall be determined by the group of Contracting States.

*Article 146. COVER FOR EXPENDITURE FOR CARRYING OUT SPECIAL TASKS*

Where additional tasks have been given to the European Patent Office under Article 143, the group of Contracting States shall bear the expenses incurred by the Organisation in carrying out these tasks. Where special departments have been set up in the European Patent Office to carry out these additional tasks, the group shall bear the expenditure on staff, premises and equipment chargeable in respect of these departments. Article 39, paragraphs 3 and 4, Article 41 and Article 47 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 147. PAYMENTS IN RESPECT OF RENEWAL FEES FOR UNITARY PATENTS*

If the group of Contracting States has fixed a common scale of renewal fees in respect of European patents the proportion referred to in Article 39, paragraph 1, shall be calculated on the basis of the common scale; the minimum amount referred to in Article 39, paragraph 1, shall apply to the unitary patent. Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 148.* THE EUROPEAN PATENT APPLICATION AS AN OBJECT OF PROPERTY

(1) Article 74 shall apply unless the group of Contracting States has specified otherwise.

(2) The group of Contracting States may provide that a European patent application for which these Contracting States are designated may only be transferred, mortgaged or subjected to any legal means of execution in respect of all the Contracting States of the group and in accordance with the provisions of the special agreement.

*Article 149.* JOINT DESIGNATION

(1) The group of Contracting States may provide that these States may only be designated jointly, and that the designation of one or some only of such States shall be deemed to constitute the designation of all the States of the group.

(2) Where the European Patent Office acts as a designated Office under Article 153, paragraph 1, paragraph 1 shall apply if the applicant has indicated in the international application that he wishes to obtain a European patent for one or more of the designated States of the group. The same shall apply if the applicant designates in the international application one of the Contracting States in the group, whose national law provides that the designation of that State shall have the effect of the application being for a European patent.

P A R T X

INTERNATIONAL APPLICATION  
PURSUANT TO THE PATENT COOPERATION TREATY

*Article 150.* APPLICATION OF THE PATENT COOPERATION TREATY

(1) The Patent Cooperation Treaty of 19 June 1970, hereinafter referred to as the Cooperation Treaty, shall be applied in accordance with the provisions of this Part.

(2) International applications filed under the Cooperation Treaty may be the subject of proceedings before the European Patent Office. In such proceedings, the provisions of that Treaty shall be applied, supplemented by the provisions of this Convention. In case of conflict, the provisions of the Cooperation Treaty shall prevail. In particular, for an international application the time limit within which a request for examination must be filed under Article 94, paragraph 2, of this Convention shall not expire before the time prescribed by Article 22 or Article 39 of the Cooperation Treaty as the case may be.

(3) An international application, for which the European Patent Office acts as designated Office or elected Office, shall be deemed to be a European patent application.

(4) Where reference is made in this Convention to the Cooperation Treaty, such reference shall include the Regulations under that Treaty.

*Article 151.* THE EUROPEAN PATENT OFFICE AS A RECEIVING OFFICE

(1) The European Patent Office may act as a receiving Office within the meaning of Article 2 (xv) of the Cooperation Treaty if the applicant is a resident or national of a Contracting State to this Convention in respect of which the Cooperation Treaty has entered into force.

(2) The European Patent Office may also act as a receiving Office if the applicant is a resident or national of a State which is not a Contracting State to this Convention,

but which is a Contracting State to the Cooperation Treaty and which has concluded an agreement with the Organisation whereby the European Patent Office acts as a receiving Office, in accordance with the provisions of the Cooperation Treaty, in place of the national office of that State.

(3) Subject to the prior approval of the Administrative Council, the European Patent Office may also act as a receiving Office for any other applicant, in accordance with an agreement concluded between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

*Article 152. FILING AND TRANSMITTAL OF THE INTERNATIONAL APPLICATION*

(1) If the applicant chooses the European Patent Office as a receiving Office for his international application, he shall file it directly with the European Patent Office. Article 75, paragraph 2, shall nevertheless apply *mutatis mutandis*.

(2) In the event of an international application being filed with the European Patent Office through the intermediary of the competent central industrial property office, the Contracting State concerned shall take all necessary measures to ensure that the application is transmitted to the European Patent Office in time for the latter to be able to comply in due time with the conditions for transmittal under the Cooperation Treaty.

(3) Each international application shall be subject to the payment of the transmittal fee, which shall be payable on the filing of the application.

*Article 153. THE EUROPEAN PATENT OFFICE AS A DESIGNATED OFFICE*

(1) The European Patent Office shall act as a designated Office within the meaning of Article 2 (xiii) of the Cooperation Treaty for those Contracting States to this Convention in respect of which the Cooperation Treaty has entered into force and which are designated in the international application if the applicant informs the receiving Office in the international application that he wishes to obtain a European patent for these States. The same shall apply if, in the international application, the applicant designates a Contracting State of which the national law provides that designation of that State shall have the effect of the application being for a European patent.

(2) When the European Patent Office acts as a designated Office, the Examining Division shall be competent to take decisions which are required under Article 25, paragraph 2 (a), of the Cooperation Treaty.

*Article 154. THE EUROPEAN PATENT OFFICE  
AS AN INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY*

(1) The European Patent Office shall act as an International Searching Authority within the meaning of Chapter I of the Cooperation Treaty for applicants who are residents or nationals of a Contracting State in respect of which the Cooperation Treaty has entered into force, subject to the conclusion of an agreement between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(2) Subject to the prior approval of the Administrative Council, the European Patent Office shall also act as an International Searching Authority for any other applicant, in accordance with an agreement concluded between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(3) The Boards of Appeal shall be responsible for deciding on a protest made by an applicant against an additional fee charged by the European Patent Office under the provisions of Article 17, paragraph 3 (a), of the Cooperation Treaty.

*Article 155.* THE EUROPEAN PATENT OFFICE  
AS AN INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY

(1) The European Patent Office shall act as an International Preliminary Examining Authority within the meaning of Chapter II of the Cooperation Treaty for applicants who are residents or nationals of a Contracting State bound by that Chapter, subject to the conclusion of an agreement between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(2) Subject to the prior approval of the Administrative Council, the European Patent Office shall also act as an International Preliminary Examining Authority for any other applicant, in accordance with an agreement concluded between the Organisation and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization.

(3) The Boards of Appeal shall be responsible for deciding on a protest made by an applicant against an additional fee charged by the European Patent Office under the provisions of Article 34, paragraph 3 (a), of the Cooperation Treaty.

*Article 156.* THE EUROPEAN PATENT OFFICE AS AN ELECTED OFFICE

The European Patent Office shall act as an elected Office within the meaning of Article 2 (xiv) of the Cooperation Treaty if the applicant has elected any of the designated States referred to in Article 153, paragraph 1, or Article 149, paragraph 2, for which Chapter II of that Treaty has become binding. Subject to the prior approval of the Administrative Council, the same shall apply where the applicant is a resident or national of a State which is not a party to that Treaty or which is not bound by Chapter II of that Treaty, provided that he is one of the persons whom the Assembly of the International Patent Cooperation Union has decided to allow, pursuant to Article 31, paragraph 2 (b), of the Cooperation Treaty, to make a demand for international preliminary examination.

*Article 157.* INTERNATIONAL SEARCH REPORT

(1) Without prejudice to the provisions of paragraphs 2 to 4, the international search report under Article 18 of the Cooperation Treaty or any declaration under Article 17, paragraph 2 (a), of that Treaty and their publication under Article 21 of that Treaty shall take the place of the European search report and the mention of its publication in the *European Patent Bulletin*.

(2) Subject to the decisions of the Administrative Council referred to in paragraph 3:

(a) a supplementary European search report shall be drawn up in respect of all international applications;

(b) the applicant shall pay the search fee, which shall be paid at the same time as the national fee provided for in Article 22, paragraph 1, or Article 39, paragraph 1, of the Cooperation Treaty. If the search fee is not paid in due time the application shall be deemed to be withdrawn.

(3) The Administrative Council may decide under what conditions and to what extent:

(a) the supplementary European search report is to be dispensed with;

(b) the search fee is to be reduced.

(4) The Administrative Council may at any time rescind the decisions taken pursuant to paragraph 3.

*Article 158.* PUBLICATION OF THE INTERNATIONAL APPLICATION  
AND ITS SUPPLY TO THE EUROPEAN PATENT OFFICE

(1) Publication under Article 21 of the Cooperation Treaty of an international application for which the European Patent Office is a designated Office shall, subject to paragraph 3, take the place of the publication of a European patent application and shall be mentioned in the *European Patent Bulletin*. Such an application shall not, however, be considered as comprised in the state of the art in accordance with Article 54, paragraph 3, if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled.

(2) The international application shall be supplied to the European Patent Office in one of its official languages. The applicant shall pay to the European Patent Office the national fee provided for in Article 22, paragraph 1, or Article 39, paragraph 1, of the Cooperation Treaty.

(3) If the international application is published in a language other than one of the official languages of the European Patent Office, that Office shall publish the international application, supplied as specified in paragraph 2. Subject to the provisions of Article 67, paragraph 3, the provisional protection in accordance with Article 67, paragraphs 1 and 2, shall be effective from the date of that publication.

P A R T X I

TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 159.* ADMINISTRATIVE COUNCIL DURING A TRANSITIONAL PERIOD

(1) The States referred to in Article 169, paragraph 1, shall appoint their representatives to the Administrative Council; on the invitation of the Government of the Federal Republic of Germany, the Administrative Council shall meet no later than two months after the entry into force of this Convention, particularly for the purpose of appointing the President of the European Patent Office.

(2) The duration of the term of office of the first Chairman of the Administrative Council appointed after the entry into force of this Convention shall be four years.

(3) The term of office of two of the elected members of the first Board of the Administrative Council set up after the entry into force of this Convention shall be five and four years respectively.

*Article 160.* APPOINTMENT OF EMPLOYEES DURING A TRANSITIONAL PERIOD

(1) Until such time as the Service Regulations for permanent employees and the conditions of employment of other employees of the European Patent Office have been adopted, the Administrative Council and the President of the European Patent Office, each within their respective powers, shall recruit the necessary employees and shall conclude short-term contracts to that effect. The Administrative Council may lay down general principles in respect of recruitment.

(2) During a transitional period, the expiry of which shall be determined by the Administrative Council, the Administrative Council, after consulting the President of the European Patent Office, may appoint as members of the Enlarged Board of Appeal or of the Boards of Appeal technically or legally qualified members of national courts and authorities of Contracting States who may continue their activities in their national courts or authorities. They may be appointed for a term of less than five years, though this shall not be less than one year, and may be reappointed.

*Article 161.* FIRST ACCOUNTING PERIOD

(1) The first accounting period of the Organisation shall extend from the date of entry into force of this Convention to 31 December of the same year. If that date falls within the second half of the year, the accounting period shall extend until 31 December of the following year.

(2) The budget for the first accounting period shall be drawn up as soon as possible after the entry into force of this Convention. Until contributions provided for in Article 40 due in accordance with the first budget are received by the Organisation, the Contracting States shall, upon the request of and within the limit of the amount fixed by the Administrative Council, make advances which shall be deducted from their contributions in respect of that budget. The advances shall be determined in accordance with the scale referred to in Article 40. Article 39, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to the advances.

*Article 162.* PROGRESSIVE EXPANSION OF THE FIELD OF ACTIVITY  
OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE

(1) European patent applications may be filed with the European Patent Office from the date fixed by the Administrative Council on the recommendation of the President of the European Patent Office.

(2) The Administrative Council may, on the recommendation of the President of the European Patent Office, decide that, as from the date referred to in paragraph 1, the processing of European patent applications may be restricted. Such restriction may be in respect of certain areas of technology. However, examination shall in any event be made as to whether European patent applications can be accorded a date of filing.

(3) If a decision has been taken under paragraph 2, the Administrative Council may not subsequently further restrict the processing of European patent applications.

(4) Where, as a result of the procedure being restricted under paragraph 2, a European patent application cannot be further processed, the European Patent Office shall communicate this to the applicant and shall point out that he may make a request for conversion. The European patent application shall be deemed to be withdrawn on receipt of such communication.

*Article 163.* PROFESSIONAL REPRESENTATIVES DURING A TRANSITIONAL PERIOD

(1) During a transitional period, the expiry of which shall be determined by the Administrative Council, notwithstanding the provisions of Article 134, paragraph 2, any natural person who fulfils the following conditions may be entered on the list of professional representatives:

- (a) he must be a national of a Contracting State;
- (b) he must have his place of business or employment within the territory of one of the Contracting States;
- (c) he must be entitled to represent natural or legal persons in patent matters before the central industrial property office of the Contracting State in which he has his place of business or employment.

(2) Entry shall be effected upon request, accompanied by a certificate, furnished by the central industrial property office, which must indicate that the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

(3) When, in any Contracting State, the entitlement referred to in paragraph 1 (c) is not conditional upon the requirement of special professional qualifications, persons applying to be entered on the list who act in patent matters before the



central industrial property office of the said State must have habitually so acted for at least five years. However, persons whose professional qualification to represent natural or legal persons in patent matters before the central industrial property office of one of the Contracting States is officially recognised in accordance with the regulations laid down by such State shall not be subject to the condition of having exercised the profession. The certificate furnished by the central industrial property office must indicate that the applicant satisfies one of the conditions referred to in the present paragraph.

- (4) The President of the European Patent Office may grant exemption from:
- (a) the requirement of paragraph 3, first sentence, if the applicant furnishes proof that he has acquired the requisite qualification in another way;
  - (b) the requirement of paragraph 1 (a) in special circumstances.

(5) The President of the European Patent Office shall grant exemption from the requirement of paragraph 1 (a) if on 5 October 1973 the applicant fulfilled the requirements of paragraph 1 (b) and (c).

(6) Persons having their places of business or employment in a State which acceded to this Convention less than one year before the expiry of the transitional period referred to in paragraph 1 or after the expiry of the transitional period may, under the conditions laid down in paragraphs 1 to 5, during a period of one year calculated from the date of entry into force of the accession of that State, be entered on the list of professional representatives.

(7) After the expiry of the transitional period, any person whose name was entered on the list of professional representatives during that period shall, without prejudice to any disciplinary measures taken under Article 134, paragraph 8 (c), remain thereon or, on request, be restored thereto, provided that he then fulfils the requirement of paragraph 1 (b).

## P A R T X I I

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 164.* IMPLEMENTING REGULATIONS AND PROTOCOLS

(1) The Implementing Regulations, the Protocol on Recognition, the Protocol on Privileges and Immunities, the Protocol on Centralisation and the Protocol on the Interpretation of Article 69 shall be integral parts of this Convention.

(2) In the case of conflict between the provisions of this Convention and those of the Implementing Regulations, the provisions of this Convention shall prevail.

#### *Article 165.* SIGNATURE—RATIFICATION

(1) This Convention shall be open for signature until 5 April 1974 by the States which took part in the Inter-Governmental Conference for the setting up of a European System for the Grant of Patents or were informed of the holding of that conference and offered the option of taking part therein.

(2) This Convention shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

#### *Article 166.* ACCESSION

(1) This Convention shall be open to accession by:

- (a) the States referred to in Article 165, paragraph 1;
- (b) any other European State at the invitation of the Administrative Council.

(2) Any State which has been a party to the Convention and has ceased so to be as a result of the application of Article 172, paragraph 4, may again become a party to the Convention by acceding to it.

(3) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

#### *Article 167. RESERVATIONS*

(1) Each Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or accession, make only the reservations specified in paragraph 2.

(2) Each Contracting State may reserve the right to provide that:

- (a) European patents, in so far as they confer protection on chemical, pharmaceutical or food products, as such, shall, in accordance with the provisions applicable to national patents, be ineffective or revocable; this reservation shall not affect protection conferred by the patent in so far as it involves a process of manufacture or use of a chemical product or a process of manufacture of a pharmaceutical or food product;
- (b) European patents, in so far as they confer protection on agricultural or horticultural processes other than those to which Article 53, sub-paragraph (b), applies, shall, in accordance with the provisions applicable to national patents, be ineffective or revocable;
- (c) European patents shall have a term shorter than twenty years, in accordance with the provisions applicable to national patents;
- (d) it shall not be bound by the Protocol on Recognition.

(3) Any reservation made by a Contracting State shall have effect for a period of not more than ten years from the entry into force of this Convention. However, where a Contracting State has made any of the reservations referred to in paragraph 2 (a) and (b), the Administrative Council may, in respect of such State, extend the period by not more than five years for all or part of any reservation made, if that State submits, at the latest one year before the end of the ten-year period, a reasoned request which satisfies the Administrative Council that the State is not in a position to dispense with that reservation by the expiry of the ten-year period.

(4) Any Contracting State that has made a reservation shall withdraw this reservation as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Government of the Federal Republic of Germany and shall take effect one month from the date of receipt of such notification.

(5) Any reservation made in accordance with paragraph 2 (a), (b) or (c) shall apply to European patents granted on European patent applications filed during the period in which the reservation has effect. The effect of the reservation shall continue for the term of the patent.

(6) Without prejudice to paragraphs 4 and 5, any reservation shall cease to have effect on expiry of the period referred to in paragraph 3, first sentence, or, if the period is extended, on expiry of the extended period.

#### *Article 168. TERRITORIAL FIELD OF APPLICATION*

(1) Any Contracting State may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Government of the Federal Republic of Germany by written notification any time thereafter, that this Convention shall be applicable to one or more of the territories for the external relations of which it is responsible. European

patents granted for that Contracting State shall also have effect in the territories for which such a declaration has taken effect.

(2) If the declaration referred to in paragraph 1 is contained in the instrument of ratification or accession, it shall take effect on the same date as the ratification or accession; if the declaration is made in a notification after the deposit of the instrument of ratification or accession, such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Any Contracting State may at any time declare that the Convention shall cease to apply to some or to all of the territories in respect of which it has given a notification pursuant to paragraph 1. Such declaration shall take effect one year after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany received notification thereof.

#### *Article 169.* ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force three months after the deposit of the last instrument of ratification or accession by six States on whose territory the total number of patent applications filed in 1970 amounted to at least 180,000 for all the said States.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Convention shall take effect on the first day of the third month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

#### *Article 170.* INITIAL CONTRIBUTION

(1) Any State which ratifies or accedes to this Convention after its entry into force shall pay to the Organisation an initial contribution, which shall not be refunded.

(2) The initial contribution shall be 5% of an amount calculated by applying the percentage obtained for the State in question, on the date on which ratification or accession takes effect, in accordance with the scale provided for in Article 40, paragraphs 3 and 4, to the sum of the special financial contributions due from the other Contracting States in respect of the accounting periods preceding the date referred to above.

(3) In the event that special financial contributions were not required in respect of the accounting period immediately preceding the date referred to in paragraph 2, the scale of contributions referred to in that paragraph shall be the scale that would have been applicable to the State concerned in respect of the last year for which financial contributions were required.

#### *Article 171.* DURATION OF THE CONVENTION

The present Convention shall be of unlimited duration.

#### *Article 172.* REVISION

(1) This Convention may be revised by a Conference of the Contracting States.

(2) The Conference shall be prepared and convened by the Administrative Council. The Conference shall not be deemed to be validly constituted unless at least three quarters of the Contracting States are represented at it. In order to adopt the revised text there must be a majority of three quarters of the Contracting States represented and voting at the Conference. Abstentions shall not be considered as votes.

(3) The revised text shall enter into force when it has been ratified or acceded to by the number of Contracting States specified by the Conference, and at the time specified by that Conference.

(4) Such States as have not ratified or acceded to the revised text of the Convention at the time of its entry into force shall cease to be parties to this Convention as from that time.

*Article 173. DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES*

(1) Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall be submitted, at the request of one of the States concerned, to the Administrative Council, which shall endeavour to bring about agreement between the States concerned.

(2) If such agreement is not reached within six months from the date when the Administrative Council was seized of the dispute, any one of the States concerned may submit the dispute to the International Court of Justice for a binding decision.

*Article 174. DENUNCIATION*

Any Contracting State may at any time denounce this Convention. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification.

*Article 175. PRESERVATION OF ACQUIRED RIGHTS*

(1) In the event of a State ceasing to be party to this Convention in accordance with Article 172, paragraph 4, or Article 174, rights already acquired pursuant to this Convention shall not be impaired.

(2) A European patent application which is pending when a designated State ceases to be party to the Convention shall be processed by the European Patent Office, in so far as that State is concerned, as if the Convention in force thereafter were applicable to that State.

(3) The provisions of paragraph 2 shall apply to European patents in respect of which, on the date mentioned in that paragraph, an opposition is pending or the opposition period has not expired.

(4) Nothing in this Article shall affect the right of any State that has ceased to be a party to this Convention to treat any European patent in accordance with the text to which it was a party.

*Article 176. FINANCIAL RIGHTS AND OBLIGATIONS  
OF A FORMER CONTRACTING STATE*

(1) Any State which has ceased to be a party to this Convention in accordance with Article 172, paragraph 4, or Article 174, shall have the special financial contributions which it has paid pursuant to Article 40, paragraph 2, refunded to it by the Organisation only at the time and under the conditions whereby the Organisation refunds special financial contributions paid by other States during the same accounting period.

(2) The State referred to in paragraph 1 shall, even after ceasing to be a party to this Convention, continue to pay the proportion pursuant to Article 39 of renewal fees in respect of European patents remaining in force in that State, at the rate current on the date on which it ceased to be a party.

*Article 177.* LANGUAGES OF THE CONVENTION

(1) This Convention, drawn up in a single original, in the English, French and German languages, shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

(2) The texts of this Convention drawn up in official languages of Contracting States other than those referred to in paragraph 1 shall, if they have been approved by the Administrative Council, be considered as official texts. In the event of conflict on the interpretation of the various texts, the texts referred to in paragraph 1 shall be authentic.

*Article 178.* TRANSMISSION AND NOTIFICATIONS

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Convention and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) any reservation or withdrawal of reservation pursuant to the provisions of Article 167;
- (d) any declaration or notification received pursuant to the provisions of Article 168;
- (e) the date of entry into force of this Convention;
- (f) any denunciation received pursuant to the provisions of Article 174 and the date on which such denunciation comes into force.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA DÉLIVRANCE DE BREVETS EUROPÉENS (CONVENTION SUR LE BREVET EUROPÉEN)

### SOMMAIRE

<p>Préambule</p> <p>Première partie. Dispositions générales et institutionnelles</p> <p>Chapitre I. Dispositions générales</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 1. Droit européen de délivrance de brevets</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 2. Brevet européen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 3. Portée territoriale</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 4. Organisation européenne des brevets</p> <p>Chapitre II. L'Organisation européenne des brevets</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 5. Statut juridique</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 6. Siège</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 7. Agences de l'Office européen des brevets</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 8. Privilèges et immunités</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 9. Responsabilité</p> <p>Chapitre III. L'Office européen des brevets</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 10. Direction</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 11. Nomination du personnel supérieur</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 12. Devoirs de la fonction</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 13. Litiges entre l'Organisation et les agents de l'Office européen des brevets</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 14. Langues de l'Office européen des brevets</p>	<p style="padding-left: 20px;">Art. 15. Instances chargées des procédures</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 16. Section de dépôt</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 17. Divisions de la recherche</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 18. Divisions d'examen</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 19. Divisions d'opposition</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 20. Division juridique</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 21. Chambres de recours</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 22. Grande Chambre de recours</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 23. Indépendance des membres des chambres</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 24. Récusation</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 25. Avis technique</p> <p>Chapitre IV. Le Conseil d'administration</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 26. Composition</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 27. Présidence</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 28. Bureau</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 29. Sessions</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 30. Participation d'observateurs</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 31. Langues du Conseil d'administration</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 32. Personnel, locaux et matériel</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 33. Compétence du Conseil d'administration dans certains cas</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 34. Droit de vote</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 35. Votes</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 36. Pondération des voix</p> <p>Chapitre V. Dispositions financières</p> <p style="padding-left: 20px;">Art. 37. Couverture des dépenses</p>
---	---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des pays mentionnés ci-après le 7 octobre 1977, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de six Etats sur le territoire desquels le nombre total de demandes de brevet déposées en 1970 s'est élevé à 180 000 pour l'ensemble desdits Etats, conformément à l'article 169, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion</i>
Allemagne, République fédérale d' . . . . .	7 juillet 1976	France . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1977
Pays-Bas . . . . .	28 février 1977	(Y compris les Territoires et Départements français d'outre-mer.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	3 mars 1977	Luxembourg . . . . .	7 juillet 1977
(Y compris l'île de Man.)		Belgique . . . . .	14 juillet 1977
Suisse . . . . .	20 avril 1977		

- Art. 38. Ressources propres de l'Organisation
- Art. 39. Versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens
- Art. 40. Niveau des taxes et des versements — Contributions financières exceptionnelles
- Art. 41. Avances
- Art. 42. Budget
- Art. 43. Autorisations de dépenses
- Art. 44. Crédits pour dépenses imprévisibles
- Art. 45. Exercice budgétaire
- Art. 46. Préparation et adoption du budget
- Art. 47. Budget provisoire
- Art. 48. Exécution du budget
- Art. 49. Vérification des comptes
- Art. 50. Règlement financier
- Art. 51. Règlement relatif aux taxes
- Art. 64. Droits conférés par le brevet européen
- Art. 65. Traduction du fascicule du brevet européen
- Art. 66. Valeur de dépôt national du dépôt européen
- Art. 67. Droits conférés par la demande de brevet européen après sa publication
- Art. 68. Effets de la révocation du brevet européen
- Art. 69. Etendue de la protection
- Art. 70. Texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen faisant foi
- Chapitre IV. De la demande de brevet européen comme objet de propriété
- Art. 71. Transfert et constitution de droits
- Art. 72. Cession
- Art. 73. Licence contractuelle
- Art. 74. Droit applicable
- Deuxième partie. Droit des brevets
- Chapitre I. Brevetabilité
- Art. 52. Inventions brevetables
- Art. 53. Exceptions à la brevetabilité
- Art. 54. Nouveau
- Art. 55. Divulgations non opposables
- Art. 56. Activité inventive
- Art. 57. Application industrielle
- Chapitre II. Personnes habilitées à demander et à obtenir un brevet européen — Désignation de de l'inventeur
- Art. 58. Habilitation à déposer une demande de brevet européen
- Art. 59. Pluralité de demandeurs
- Art. 60. Droit au brevet européen
- Art. 61. Demande de brevet européen par une personne non habilitée
- Art. 62. Droit de l'inventeur à être désigné
- Chapitre III. Effets du brevet européen et de la demande de brevet européen
- Art. 63. Durée du brevet européen
- Troisième partie. La demande de brevet européen
- Chapitre I. Dépôt de la demande de brevet européen et conditions auxquelles elle doit satisfaire
- Art. 75. Dépôt de la demande de brevet européen
- Art. 76. Demandes divisionnaires européennes
- Art. 77. Transmission des demandes de brevet européen
- Art. 78. Conditions auxquelles doit satisfaire la demande de brevet européen
- Art. 79. Désignation des Etats contractants
- Art. 80. Date de dépôt
- Art. 81. Désignation de l'inventeur
- Art. 82. Unité d'invention
- Art. 83. Exposé de l'invention
- Art. 84. Revendications
- Art. 85. Abrégé
- Art. 86. Taxes annuelles pour la demande de brevet européen

## Chapitre II. Priorité

- Art. 87. Droit de priorité
- Art. 88. Revendication de priorité
- Art. 89. Effet du droit de priorité

## Quatrième partie. Procédure jusqu'à la délivrance

- Art. 90. Examen lors du dépôt
- Art. 91. Examen de la demande de brevet européen quant à certaines irrégularités
- Art. 92. Etablissement du rapport de recherche européenne
- Art. 93. Publication de la demande de brevet européen
- Art. 94. Requête en examen
- Art. 95. Prorogation du délai de présentation de la requête en examen
- Art. 96. Examen de la demande de brevet européen
- Art. 97. Rejet de la demande ou délivrance du brevet
- Art. 98. Publication du fascicule du brevet européen

## Cinquième partie. Procédure d'opposition

- Art. 99. Opposition
- Art. 100. Motifs d'opposition
- Art. 101. Examen de l'opposition
- Art. 102. Révocation ou maintien du brevet européen
- Art. 103. Publication d'un nouveau fascicule du brevet européen
- Art. 104. Frais
- Art. 105. Intervention du contrefacteur présumé

## Sixième partie. Procédure de recours

- Art. 106. Décisions susceptibles de recours
- Art. 107. Personnes admises à former le recours et à être parties à la procédure
- Art. 108. Délai et forme
- Art. 109. Révision préjudicielle
- Art. 110. Examen du recours
- Art. 111. Décision sur le recours
- Art. 112. Décisions ou avis de la Grande Chambre de recours

## Septième partie. Dispositions communes

## Chapitre I. Dispositions générales de procédure

- Art. 113. Fondement des décisions
- Art. 114. Examen d'office
- Art. 115. Observations des tiers
- Art. 116. Procédure orale
- Art. 117. Instruction
- Art. 118. Unicité de la demande ou du brevet européen
- Art. 119. Signification
- Art. 120. Délais
- Art. 121. Poursuite de la procédure de la demande de brevet européen
- Art. 122. *Restitutio in integrum*
- Art. 123. Modifications
- Art. 124. Indications relatives aux demandes de brevet national
- Art. 125. Référence aux principes généraux
- Art. 126. Fin des obligations financières

## Chapitre II. Information du public et des instances officielles

- Art. 127. Registre européen des brevets
- Art. 128. Inspection publique
- Art. 129. Publications périodiques
- Art. 130. Echange d'informations
- Art. 131. Coopération administrative et judiciaire
- Art. 132. Echange de publications

## Chapitre III. Représentation

- Art. 133. Principes généraux relatifs à la représentation
- Art. 134. Mandataires agréés

## Huitième partie. Incidences sur le droit national

## Chapitre I. Transformation en demande de brevet national

- Art. 135. Demande d'engagement de la procédure nationale
- Art. 136. Présentation et transmission de la requête
- Art. 137. Conditions de forme de la transformation

## Chapitre II. Nullité et droits antérieurs

- Art. 138. Causes de nullité



- Art. 139. Droits antérieurs et droits ayant pris naissance à la même date
- Chapitre III. Autres incidences sur le droit national
- Art. 140. Modèles d'utilité et certificats d'utilité nationaux
- Art. 141. Taxes annuelles pour le brevet européen
- Neuvième partie. Accords particuliers
- Art. 142. Brevet unitaire
- Art. 143. Instances spéciales de l'Office européen des brevets
- Art. 144. Représentation devant les instances spéciales
- Art. 145. Comité restreint du Conseil d'administration
- Art. 146. Couverture des dépenses pour les tâches spéciales
- Art. 147. Versements au titre des taxes de maintien en vigueur du brevet unitaire
- Art. 148. De la demande de brevet européen comme objet de propriété
- Art. 149. Désignation conjointe
- Dixième partie. Demande internationale au sens du Traité de Coopération en matière de brevets
- Art. 150. Application du Traité de Coopération en matière de brevets
- Art. 151. L'Office européen des brevets, Office récepteur
- Art. 152. Dépôt et transmission de la demande internationale
- Art. 153. L'Office européen des brevets, Office désigné
- Art. 154. L'Office européen des brevets, administration chargée de la recherche internationale
- Art. 155. L'Office européen des brevets, administration chargée de l'examen préliminaire international
- Art. 156. L'Office européen des brevets, Office élu
- Art. 157. Rapport de recherche internationale
- Art. 158. Publication de la demande internationale et communication à l'Office européen des brevets
- Onzième partie. Dispositions transitoires
- Art. 159. Conseil d'administration pendant une période transitoire
- Art. 160. Nominations d'agents durant une période transitoire
- Art. 161. Premier exercice budgétaire
- Art. 162. Extension progressive du champ d'activité de l'Office européen des brevets
- Art. 163. Mandataires agréés pendant une période transitoire
- Douzième partie. Dispositions finales
- Art. 164. Règlement d'exécution et protocoles
- Art. 165. Signature — Ratification
- Art. 166. Adhésion
- Art. 167. Réserves
- Art. 168. Champ d'application territorial
- Art. 169. Entrée en vigueur
- Art. 170. Cotisation initiale
- Art. 171. Duré de la convention
- Art. 172. Révision
- Art. 173. Différends entre Etats contractants
- Art. 174. Dénonciation
- Art. 175. Réserve des droits acquis
- Art. 176. Droits et obligations en matière financière d'un Etat contractant ayant cessé d'être partie à la convention
- Art. 177. Langues de la convention
- Art. 178. Transmissions et notifications

## PRÉAMBULE

Les Etats contractants,

Désireux de renforcer la coopération entre les Etats européens dans le domaine de la protection des inventions,

Désireux qu'une telle protection puisse être obtenue dans ces Etats par une procédure unique de délivrance de brevets et par l'établissement de certaines règles uniformes régissant les brevets ainsi délivrés,

Désireux, à ces fins, de conclure une convention qui institue une Organisation européenne des brevets et constitue un arrangement particulier au sens de l'article 19 de la Convention pour la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 mars 1883 et révisée en dernier lieu le 14 juillet 1967<sup>1</sup> et un traité de brevet régional au sens de l'article 45, paragraphe 1, du Traité de Coopération en matière de brevets du 19 juin 1970,

Sont convenus des dispositions suivantes :

## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

## CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* DROIT EUROPÉEN DE DÉLIVRANCE DE BREVETS

Il est institué par la présente convention un droit commun aux Etats contractants en matière de délivrance de brevets d'invention.

*Article 2.* BREVET EUROPÉEN

(1) Les brevets délivrés en vertu de la présente convention sont dénommés brevets européens.

(2) Dans chacun des Etats contractants pour lesquels il est délivré, le brevet européen a les mêmes effets et est soumis au même régime qu'un brevet national délivré dans cet Etat, pour autant que la présente convention n'en dispose pas autrement.

*Article 3.* PORTÉE TERRITORIALE

La délivrance d'un brevet européen peut être demandée pour tous les Etats contractants, pour plusieurs ou pour l'un d'entre eux seulement.

*Article 4.* ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS

(1) Il est institué par la présente convention une Organisation européenne des brevets, ci-après dénommée l'Organisation. Elle est dotée de l'autonomie administrative et financière.

(2) Les organes de l'Organisation sont :

- a) L'Office européen des brevets;
- b) Le Conseil d'administration.

(3) L'Organisation a pour tâche de délivrer les brevets européens. Cette tâche est exécutée par l'Office européen des brevets sous le contrôle du Conseil d'administration.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

## CHAPITRE II. L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS

*Article 5. STATUT JURIDIQUE*

- (1) L'Organisation a la personnalité juridique.
- (2) Dans chacun des Etats contractants, l'Organisation possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice.
- (3) Le Président de l'Office européen des brevets représente l'Organisation.

*Article 6. SIÈGE*

- (1) L'Organisation a son siège à Munich.
- (2) L'Office européen des brevets est situé à Munich. Il a un département à La Haye.

*Article 7. AGENCES DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS*

Par décision du Conseil d'administration, des agences de l'Office européen des brevets peuvent être créées, en tant que de besoin, dans un but d'information ou de liaison, dans les Etats contractants ou auprès d'organisations intergouvernementales compétentes en matière de propriété industrielle, sous réserve du consentement de l'Etat contractant ou de l'organisation intéressée.

*Article 8. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

Le protocole sur les privilèges et immunités annexé à la présente convention définit les conditions dans lesquelles l'Organisation, les membres du Conseil d'administration, les agents de l'Office européen des brevets et toutes autres personnes mentionnées dans ce protocole qui participent aux activités de l'Organisation jouissent, sur le territoire des Etats contractants, des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

*Article 9. RESPONSABILITÉ*

- (1) La responsabilité contractuelle de l'Organisation est régie par la loi applicable au contrat en cause.
- (2) La responsabilité non contractuelle de l'Organisation en ce qui concerne les dommages causés par elle et par les agents de l'Office européen des brevets dans l'exercice de leurs fonctions est régie conformément aux dispositions de la loi en vigueur en République fédérale d'Allemagne. Si les dommages ont été causés par le département de La Haye ou par une agence, ou par des agents relevant du département ou de cette agence, la loi applicable est celle de l'Etat contractant dans lequel le département ou l'agence est situé.
- (3) La responsabilité personnelle des agents de l'Office européen des brevets envers l'Organisation est régie dans les dispositions fixant leur statut ou le régime qui leur est applicable.
- (4) Les juridictions compétentes pour régler les litiges visés aux paragraphes 1 et 2 sont :
  - a) En ce qui concerne les litiges visés au paragraphe 1, les juridictions compétentes de la République fédérale d'Allemagne, à défaut de la désignation de la juridiction d'un autre Etat dans le contrat conclu entre les parties:

- b) En ce qui concerne les litiges visés au paragraphe 2, selon le cas, soit les juridictions compétentes de la République fédérale d'Allemagne, soit les juridictions compétentes de l'Etat dans lequel le département ou l'agence est situé.

### CHAPITRE III. L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

#### *Article 10. DIRECTION*

(1) La direction de l'Office européen des brevets est assurée par le Président, qui est responsable de l'activité de l'Office devant le Conseil d'administration.

(2) A cet effet, le Président a notamment les compétences ci-après :

- a) Il prend toutes mesures utiles, notamment l'adoption d'instructions administratives internes et la publication d'indications pour le public, en vue d'assurer le fonctionnement de l'Office européen des brevets;
- b) Il détermine, dans la mesure où la présente convention ne comporte aucune disposition à cet égard, les formalités qui doivent être accomplies respectivement auprès de l'Office européen des brevets à Munich ou de son département à La Haye;
- c) Il peut soumettre au Conseil d'administration tout projet de modification de la présente convention, ainsi que tout projet de réglementation générale ou de décision qui relève de la compétence du Conseil d'administration;
- d) Il prépare et exécute le budget ainsi que tout budget modificatif ou additionnel;
- e) Il soumet annuellement au Conseil d'administration un rapport d'activité;
- f) Il exerce l'autorité hiérarchique sur le personnel;
- g) Sous réserve des dispositions de l'article 11, il nomme les agents et statue sur leur avancement;
- h) Il exerce le pouvoir disciplinaire sur les agents autres que ceux visés à l'article 11 et peut proposer au Conseil d'administration des sanctions disciplinaires à l'encontre des agents visés à l'article 11, paragraphes 2 et 3;
- i) Il peut déléguer ses pouvoirs.

(3) Le Président est assisté de plusieurs Vice-Présidents. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, un des Vice-Présidents assume ses fonctions suivant la procédure fixée par le Conseil d'administration.

#### *Article 11. NOMINATION DU PERSONNEL SUPÉRIEUR*

(1) Le Président de l'Office européen des brevets est nommé par décision du Conseil d'administration.

(2) Les Vice-Présidents sont nommés par décision du Conseil d'administration, le Président entendu.

(3) Les membres des chambres de recours et de la Grand Chambre de recours, y compris leurs présidents, sont nommés par décision du Conseil d'administration, prise sur proposition du Président de l'Office européen des brevets. Ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions par le Conseil d'administration, le Président de l'Office européen des brevets entendu.

(4) Le Conseil d'administration exerce le pouvoir disciplinaire sur les agents visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

*Article 12.* DEVOIRS DE LA FONCTION

Les agents de l'Office européen des brevets sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer ni utiliser les informations qui, par leur nature, sont couvertes par le secret professionnel.

*Article 13.* LITIGES ENTRE L'ORGANISATION ET LES AGENTS  
DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

(1) Un agent ou un ancien agent de l'Office européen des brevets, ou leurs ayants droit, peuvent recourir au Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail pour les litiges qui les opposent à l'Organisation européenne des brevets, conformément au statut dudit Tribunal et dans les limites et conditions déterminées par le statut des fonctionnaires, par le règlement des pensions ou résultant du régime applicable aux autres agents.

(2) Un recours n'est recevable que si l'intéressé a épuisé tous les moyens de recours qui lui sont ouverts par le statut des fonctionnaires, par le règlement des pensions ou par le régime applicable aux autres agents, selon le cas.

*Article 14.* LANGUES DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

(1) Les langues officielles de l'Office européen des brevets sont l'allemand, l'anglais et le français. Les demandes de brevet européen sont déposées dans une de ces langues.

(2) Néanmoins, les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire d'un Etat contractant ayant une langue autre que l'allemand, l'anglais ou le français comme langue officielle, et les nationaux de cet Etat ayant leur domicile à l'étranger peuvent déposer des demandes de brevet européen dans une langue officielle de cet Etat. Toutefois, une traduction dans une des langues officielles de l'Office européen des brevets doit être produite dans le délai prévu par le règlement d'exécution; pendant toute la durée de la procédure devant l'Office européen des brevets, cette traduction peut être rendue conforme au texte original de la demande.

(3) La langue officielle de l'Office européen des brevets dans laquelle la demande de brevet européen a été déposée ou celle dans laquelle cette demande a été traduite, dans le cas visé au paragraphe 2, doit être utilisée, sauf s'il en est disposé autrement par le règlement d'exécution, dans toutes les procédures devant l'Office européen des brevets relatives à cette demande ou au brevet délivré à la suite de cette demande.

(4) Les personnes visées au paragraphe 2 peuvent également déposer, dans une langue officielle de l'Etat contractant en question, des pièces devant être produites dans un délai déterminé. Toutefois, elles sont tenues de produire une traduction dans la langue de la procédure dans le délai prescrit par le règlement d'exécution; elles peuvent également déposer une traduction dans une autre langue officielle de l'Office européen des brevets.

(5) Si une pièce qui n'est pas comprise dans les pièces de la demande de brevet européen n'est pas produite dans la langue prescrite par la présente convention ou si une traduction requise en application de la présente convention n'est pas produite dans les délais, la pièce est réputée n'avoir pas été reçue.

(6) Les demandes de brevet européen sont publiées dans la langue de la procédure.

(7) Les fascicules de brevet européen sont publiés dans la langue de la procédure; ils comportent une traduction des revendications dans les deux autres langues officielles de l'Office européen des brevets.

(8) Sont publiés dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets :

- a) Le *Bulletin européen des brevets*;
- b) Le *Journal officiel de l'Office européen des brevets*.

(9) Les inscriptions au Registre européen des brevets sont effectuées dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets. En cas de doute, l'inscription dans la langue de la procédure fait foi.

#### *Article 15.* INSTANCES CHARGÉES DES PROCÉDURES

Pour l'application des procédures prescrites par la présente convention, il est institué à l'Office européen des brevets :

- a) Une section de dépôt;
- b) Des divisions de la recherche;
- c) Des divisions d'examen;
- d) Des divisions d'opposition;
- e) Une division juridique;
- f) Des chambres de recours;
- g) Une Grande Chambre de recours.

#### *Article 16.* SECTION DE DÉPÔT

La section de dépôt fait partie du département de La Haye. Elle est compétente pour examiner la demande de brevet européen lors du dépôt et quant à certaines irrégularités jusqu'à la présentation de la requête en examen ou jusqu'à ce que le demandeur ait déclaré, conformément à l'article 96, paragraphe 1, qu'il maintient sa demande. Elle est en outre chargée de publier la demande de brevet européen et le rapport de recherche européenne.

#### *Article 17.* DIVISIONS DE LA RECHERCHE

Les divisions de la recherche font partie du département de La Haye. Elles sont compétentes pour établir les rapports de recherche européenne.

#### *Article 18.* DIVISIONS D'EXAMEN

(1) Les divisions d'examen sont compétentes pour examiner les demandes de brevet européen à compter du moment où cesse la compétence de la section de dépôt.

(2) Une division d'examen se compose de trois examinateurs techniciens. Toutefois, l'instruction de la demande est, en règle générale, confiée à l'un des examinateurs de la division. La procédure orale est de la compétence de la division d'examen elle-même. Si elle estime que la nature de la décision l'exige, la division d'examen est complétée par un examinateur juriste. En cas de partage des voix, la voix du président de la division d'examen est prépondérante.

#### *Article 19.* DIVISIONS D'OPPOSITION

(1) Les divisions d'opposition sont compétentes pour examiner les oppositions aux brevets européens.

(2) Une division d'opposition se compose de trois examinateurs techniciens, dont deux au moins ne doivent pas avoir participé à la procédure de délivrance du brevet qui est l'objet de l'opposition. Un examinateur qui a participé à la procédure de délivrance du brevet européen ne peut assumer la présidence. La division d'oppo-

sition peut confier à l'un de ses membres l'instruction de l'opposition. La procédure orale est de la compétence de la division d'opposition elle-même. Si elle estime que la nature de la décision l'exige, la division d'opposition est complétée par un examinateur juriste qui ne doit pas avoir participé à la procédure de délivrance du brevet. En cas de partage des voix, la voix du président de la division d'opposition est prépondérante.

*Article 20. DIVISION JURIDIQUE*

(1) La division juridique est compétente pour toute décision relative, d'une part, aux mentions à porter sur le Registre européen des brevets, d'autre part, à l'inscription sur la liste des mandataires agréés et à leur radiation de celle-ci.

(2) Les décisions de la division juridique sont prises par un membre juriste.

*Article 21. CHAMBRES DE RECOURS*

(1) Les chambres de recours sont compétentes pour examiner les recours formés contre les décisions de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition et de la division juridique.

(2) Dans le cas d'un recours formé contre une décision de la section de dépôt ou de la division juridique, la chambre de recours se compose de trois membres juristes.

(3) Dans le cas d'un recours formé contre une décision d'une division d'examen, la chambre de recours se compose de :

- a) Deux membres techniciens et un membre juriste lorsque la décision est relative au rejet d'une demande de brevet européen ou à la délivrance d'un brevet européen et qu'elle a été prise par une division d'examen composée de moins de quatre membres;
- b) Trois membres techniciens et deux membres juristes lorsque la décision a été prise par une division d'examen composée de quatre membres ou si la chambre de recours estime que la nature du recours l'exige;
- c) Trois membres juristes dans les autres cas.

(4) Dans le cas d'un recours formé contre une décision d'une division d'opposition, la chambre de recours se compose de :

- a) Deux membres techniciens et un membre juriste lorsque la décision a été prise par une division d'opposition composée de trois membres;
- b) Trois membres techniciens et deux membres juristes lorsque la décision a été prise par une division d'opposition composée de quatre membres ou si la chambre de recours estime que la nature du recours l'exige.

*Article 22. GRANDE CHAMBRE DE RECOURS*

(1) La Grande Chambre de recours est compétente pour :

- a) Statuer sur les questions de droit qui lui sont soumises par les chambres de recours;
- b) Donner des avis sur les questions de droit qui lui sont soumises par le Président de l'Office européen des brevets dans les conditions prévues à l'article 112.

(2) Pour statuer ou donner des avis, la Grande Chambre de recours se compose de cinq membres juristes et de deux membres techniciens. La présidence est assurée par l'un des membres juristes.

*Article 23. INDÉPENDANCE DES MEMBRES DES CHAMBRES*

(1) Les membres de la Grande Chambre de recours et des chambres de recours sont nommés pour une période de cinq ans et ne peuvent être relevés de leurs fonctions pendant cette période, sauf pour motifs graves et si le Conseil d'administration, sur proposition de la Grande Chambre de recours, prend une décision à cet effet.

(2) Les membres des chambres ne peuvent être membres de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition ou de la division juridique.

(3) Dans leurs décisions, les membres des chambres ne sont liés par aucune instruction et ne doivent se conformer qu'aux seules dispositions de la présente convention.

(4) Les règlements de procédure des chambres de recours et de la Grande Chambre de recours sont arrêtés conformément aux dispositions du règlement d'exécution. Ils sont soumis à l'approbation du Conseil d'administration.

*Article 24. RÉCUSATION*

(1) Les membres d'une chambre de recours et de la Grande Chambre de recours ne peuvent participer au règlement d'une affaire s'ils y possèdent un intérêt personnel, s'ils y sont antérieurement intervenus en qualité de représentants de l'une des parties ou s'ils ont pris part à la décision qui fait l'objet du recours.

(2) Si, pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou pour tout autre motif, un membre d'une chambre de recours ou de la Grande Chambre de recours estime ne pas pouvoir participer au règlement d'une affaire, il en avertit la chambre.

(3) Les membres d'une chambre de recours ou de la Grande Chambre de recours peuvent être récusés par toute partie pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 1 ou s'ils peuvent être soupçonnés de partialité. La récusation n'est pas recevable lorsque la partie en cause a fait des actes de procédure, bien qu'elle ait déjà eu connaissance du motif de récusation. Aucune récusation ne peut être fondée sur la nationalité des membres.

(4) Les chambres de recours et la Grande Chambre de recours statuent, dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3, sans la participation du membre intéressé. Pour prendre cette décision, le membre récusé est remplacé, au sein de la chambre, par son suppléant.

*Article 25. AVIS TECHNIQUE*

A la requête du tribunal national compétent saisi de l'action en contrefaçon ou en nullité, l'Office européen des brevets est tenu de fournir, contre paiement d'une redevance appropriée, un avis technique sur le brevet européen en cause. Les divisions d'examen sont compétentes pour la délivrance de ces avis.

## CHAPITRE IV. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Article 26. COMPOSITION*

(1) Le Conseil d'administration se compose des représentants des Etats contractants et de leurs suppléants. Chaque Etat contractant a le droit de désigner un représentant au Conseil d'administration et un suppléant.

(2) Les membres du Conseil d'administration peuvent se faire assister de conseillers ou d'experts, dans les limites prévues par son règlement intérieur.



*Article 27. PRÉSIDENCE*

(1) Le Conseil d'administration élit parmi les représentants des Etats contractants et leurs suppléants un Président et un Vice-Président. Le Vice-Président remplace de droit le Président en cas d'empêchement.

(2) La durée du mandat du Président et du Vice-Président est de trois ans. Ce mandat est renouvelable.

*Article 28. BUREAU*

(1) Le Conseil d'administration peut instituer un Bureau composé de cinq de ses membres, dès lors que le nombre des Etats contractants est de huit au minimum.

(2) Le Président et le Vice-Président du Conseil d'administration sont de droit membres du Bureau; les trois autres membres sont élus par le Conseil d'administration.

(3) La durée du mandat des membres élus par le Conseil d'administration est de trois ans. Ce mandat n'est pas renouvelable.

(4) Le Bureau assume l'exécution des tâches que le Conseil d'administration lui confie dans le cadre du règlement intérieur.

*Article 29. SESSIONS*

(1) Le Conseil d'administration se réunit sur convocation de son Président.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets prend part aux délibérations.

(3) Le Conseil d'administration tient une session ordinaire une fois par an; en outre, il se réunit à l'initiative de son Président ou à la demande du tiers des Etats contractants.

(4) Le Conseil d'administration délibère sur un ordre du jour déterminé, conformément à son règlement intérieur.

(5) Toute question dont l'inscription est demandée par un Etat contractant dans les conditions prévues par le règlement intérieur est inscrite à l'ordre du jour provisoire.

*Article 30. PARTICIPATION D'OBSERVATEURS*

(1) L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est représentée aux sessions du Conseil d'administration, conformément aux dispositions d'un accord à conclure entre l'Organisation européenne des brevets et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(2) D'autres organisations intergouvernementales, qui sont chargées de la mise en œuvre de procédures internationales dans le domaine des brevets avec lesquelles l'Organisation a conclu un accord, sont représentées aux sessions du Conseil d'administration, conformément aux dispositions figurant éventuellement à cet effet dans ledit accord.

(3) Toute autre organisation intergouvernementale ou internationale non gouvernementale exerçant une activité intéressant l'Organisation peut être invitée par le Conseil d'administration à se faire représenter à ses sessions lors de toute discussion de questions d'intérêt commun.

*Article 31. LANGUES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

(1) Les langues utilisées dans les délibérations du Conseil d'administration sont l'allemand, l'anglais et le français.

(2) Les documents soumis au Conseil d'administration et les procès-verbaux de ses délibérations sont établis dans les trois langues visées au paragraphe 1.

*Article 32. PERSONNEL, LOCAUX ET MATÉRIEL*

L'Office européen des brevets met à la disposition du Conseil d'administration et des comités que celui-ci a institués le personnel, les locaux et les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

*Article 33. COMPÉTENCE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DANS CERTAINS CAS*

(1) Le Conseil d'administration a compétence pour modifier les dispositions de la présente convention, énumérées ci-après :

- a) Les articles de la présente convention dans la mesure où ils fixent la durée d'un délai, cette disposition n'étant applicable au délai visé à l'article 94 que s'il est satisfait aux conditions prévues à l'article 95;
- b) Les dispositions du règlement d'exécution.

(2) Le Conseil d'administration a compétence, conformément aux termes de la présente convention, pour arrêter et modifier :

- a) Le règlement financier;
- b) Le statut des fonctionnaires et le régime applicable aux autres agents de l'Office européen des brevets, le barème de leurs rémunérations ainsi que la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires;
- c) Le règlement des pensions et toute augmentation des pensions existantes correspondant aux relèvements des traitements;
- d) Le règlement relatif aux taxes;
- e) Son règlement intérieur.

(3) Nonobstant les dispositions de l'article 18, paragraphe 2, le Conseil d'administration a compétence pour décider, si l'expérience le justifie, que, dans certaines catégories de cas, les divisions d'examen se composent d'un seul examinateur technique. Cette décision peut être rapportée.

(4) Le Conseil d'administration a compétence pour autoriser le Président de l'Office européen des brevets à négocier et, sous réserve de son approbation, à conclure, au nom de l'Organisation européenne des brevets, des accords avec des Etats ou des organisations intergouvernementales ainsi qu'avec des centres de documentation créés en vertu d'accords conclus avec ces organisations.

*Article 34. DROIT DE VOTE*

(1) Les Etats contractants ont seuls droit de vote au Conseil d'administration.

(2) Chaque Etat contractant dispose d'une voix, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 36.

*Article 35. VOTES*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Conseil d'administration prend ses décisions à la majorité simple des Etats contractants représentés et votants.

(2) Requièrent la majorité des trois quarts des Etats contractants représentés et votants, les décisions que le Conseil d'administration est compétent pour prendre en vertu des articles 7, 11 paragraphe 1, 33, 39 paragraphe 1, 40 paragraphes 2 et 4, 46, 87, 95, 134, 151 paragraphe 3, 154 paragraphe 2, 155 paragraphe 2, 156, 157 paragraphes 2 à 4, 160 paragraphe 1 deuxième phrase, 162, 163, 166, 167 et 172.

(3) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

*Article 36. PONDÉRATION DES VOIX*

(1) Pour l'adoption et la modification du règlement relatif aux taxes ainsi que, si la charge financière des Etats contractants s'en trouve accrue, pour l'adoption du budget de l'Organisation et des budgets modificatifs ou additionnels, tout Etat contractant peut exiger, après un premier scrutin dans lequel chaque Etat contractant dispose d'une voix et quel que soit le résultat de ce scrutin, qu'il soit procédé immédiatement à un second scrutin dans lequel les voix sont pondérées conformément aux dispositions du paragraphe 2. La décision résulte de ce second scrutin.

(2) Le nombre de voix dont chaque Etat contractant dispose dans le nouveau scrutin se calcule comme suit :

- a) Le nombre correspondant au pourcentage qui résulte pour chaque Etat contractant de la clé de répartition des contributions financières exceptionnelles prévue à l'article 40, paragraphes 3 et 4, est multiplié par le nombre d'Etats contractants et divisé par cinq;
- b) Le nombre de voix ainsi calculé est arrondi au nombre entier supérieur;
- c) A ce nombre de voix s'ajoutent cinq voix supplémentaires;
- d) Toutefois, aucun Etat contractant ne peut disposer de plus de trente voix.

*CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES**Article 37. COUVERTURE DES DÉPENSES*

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes :

- a) Par les ressources propres de l'Organisation;
- b) Par les versements des Etats contractants au titre des taxes de maintien en vigueur des brevets européens perçues dans ces Etats;
- c) Eventuellement, par des contributions financières exceptionnelles des Etats contractants; et
- d) Le cas échéant, par les recettes prévues à l'article 146.

*Article 38. RESSOURCES PROPRES DE L'ORGANISATION*

Les ressources propres de l'Organisation sont constituées par le produit des taxes prévues dans la présente convention ainsi que par les autres recettes de toute nature.

*Article 39. VERSEMENTS DES ETATS CONTRACTANTS AU TITRE DES TAXES DE MAINTIEN EN VIGUEUR DES BREVETS EUROPÉENS*

(1) Chaque Etat contractant verse à l'Organisation au titre de chaque taxe perçue pour le maintien en vigueur d'un brevet européen dans cet Etat, une somme dont le montant correspond à un pourcentage de cette taxe, à fixer par le Conseil d'administration, qui ne peut excéder 75 % et est uniforme pour tous les Etats contractants. Si ledit pourcentage correspond à un montant inférieur au minimum uniforme fixé par le Conseil d'administration, l'Etat contractant verse ce minimum à l'Organisation.

(2) Chaque Etat contractant communique à l'Organisation tous les éléments jugés nécessaires par le Conseil d'administration pour déterminer le montant de ces versements.

(3) La date à laquelle les versements doivent être effectués est fixée par le Conseil d'administration.

(4) Si un versement n'est pas intégralement effectué à la date fixée, l'Etat contractant est redevable, à compter de cette date, d'un intérêt sur le montant impayé.

*Article 40.* NIVEAU DES TAXES ET DES VERSEMENTS —  
CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES EXCEPTIONNELLES

(1) Le montant des taxes et le pourcentage, visés respectivement aux articles 38 et 39, doivent être déterminés de manière que les recettes correspondantes permettent d'assurer l'équilibre du budget de l'Organisation.

(2) Toutefois, lorsque l'Organisation se trouve dans l'impossibilité de réaliser l'équilibre du budget dans les conditions prévues au paragraphe 1, les Etats contractants versent à l'Organisation des contributions financières exceptionnelles, dont le montant est fixé par le Conseil d'administration pour l'exercice budgétaire considéré.

(3) Les contributions financières exceptionnelles sont déterminées pour chacun des Etats contractants par référence au nombre des demandes de brevet déposées au cours de l'avant-dernière année précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention et selon la clé de répartition ci-après :

- a) Pour moitié, proportionnellement au nombre des demandes de brevet déposées dans l'Etat contractant concerné;
- b) Pour moitié, proportionnellement au nombre des demandes de brevet déposées par les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire de cet Etat dans celui des autres Etats contractants placé en seconde position, dans l'ordre décroissant des dépôts effectués par lesdites personnes dans les autres Etats contractants.

Toutefois, les sommes mises à la charge des Etats dans lesquels le nombre des demandes de brevet déposées est supérieur à 25 000 sont reprises globalement et réparties à nouveau proportionnellement au nombre total des demandes de brevet déposées dans ces mêmes Etats.

(4) Lorsque le montant de la contribution d'un Etat contractant ne peut être déterminé dans les conditions visées au paragraphe 3, le Conseil d'administration fixe ce montant en accord avec l'Etat intéressé.

(5) Les dispositions de l'article 39, paragraphes 3 et 4, sont applicables aux contributions financières exceptionnelles.

(6) Les contributions financières exceptionnelles sont remboursées avec un intérêt dont le taux est uniforme pour tous les Etats contractants. Les remboursements interviennent dans la mesure où il est possible de prévoir des crédits à cet effet dans le budget, et le montant ainsi prévu sera réparti entre les Etats contractants en fonction de la clé de répartition mentionnée aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

(7) Les contributions financières exceptionnelles versées au cours d'un exercice déterminé sont intégralement remboursées avant qu'il soit procédé au remboursement total ou partiel de toute contribution exceptionnelle versée au cours d'un exercice ultérieur.

*Article 41.* AVANCES

(1) Sur demande du Président de l'Office européen des brevets, les Etats contractants consentent à l'Organisation des avances de trésorerie, à valoir sur leurs versements et contributions, dans la limite du montant fixé par le Conseil d'administration. Ces avances sont réparties au prorata des sommes dues par les Etats contractants pour l'exercice considéré.

(2) Les dispositions de l'article 39, paragraphes 3 et 4, sont applicables aux avances.

*Article 42. BUDGET*

- (1) Toutes les recettes et dépenses de l'Organisation doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget. En tant que de besoin, des budgets modificatifs ou additionnels peuvent être établis.
- (2) Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.
- (3) Le budget est établi dans l'unité de compte fixée par le règlement financier.

*Article 43. AUTORISATIONS DE DÉPENSES*

- (1) Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée de l'exercice budgétaire, sauf dispositions contraires du règlement financier.
- (2) Dans les conditions qui seront déterminées par le règlement financier, les crédits qui ne sont pas utilisés à la fin de l'exercice budgétaire, à l'exception de ceux relatifs aux dépenses de personnel, peuvent faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.
- (3) Les crédits sont spécialisés par chapitre groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, en tant que de besoin, conformément au règlement financier.

*Article 44. CRÉDITS POUR DÉPENSES IMPRÉVISIBLES*

- (1) Des crédits pour dépenses imprévisibles peuvent être inscrits au budget de l'Organisation.
- (2) L'utilisation de ces crédits par l'Organisation est subordonnée à l'autorisation préalable du Conseil d'administration.

*Article 45. EXERCICE BUDGÉTAIRE*

L'exercice budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et s'achève le 31 décembre.

*Article 46. PRÉPARATION ET ADOPTION DU BUDGET*

- (1) Le Président de l'Office européen des brevets saisit le Conseil d'administration du projet de budget, au plus tard à la date fixée par le règlement financier.
- (2) Le budget, ainsi que tout budget modificatif ou additionnel, sont arrêtés par le Conseil d'administration.

*Article 47. BUDGET PROVISOIRE*

- (1) Si, au début d'un exercice budgétaire, le budget n'a pas encore été arrêté par le Conseil d'administration, les dépenses pourront être effectuées mensuellement par chapitre ou par une autre division, d'après les dispositions du règlement financier, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition du Président de l'Office européen des brevets des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet du budget.
- (2) Le Conseil d'administration peut, sous réserve que les autres conditions fixées au paragraphe premier soient respectées, autoriser les dépenses excédant le douzième.
- (3) A titre provisionnel, les versements visés à l'article 37, lettre *b*, continueront à être effectués dans les conditions fixées par l'article 39 pour l'exercice précédant celui auquel se rapporte le projet de budget.
- (4) Les Etats contractants versent chaque mois, à titre provisionnel et conformément à la clé de répartition mentionnée à l'article 40, paragraphes 3 et 4,

toutes contributions financières spéciales nécessaires en vue d'assurer l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article. L'article 39, paragraphe 4 est applicable à ces contributions.

*Article 48. EXÉCUTION DU BUDGET*

(1) Le Président de l'Office européen des brevets exécute le budget ainsi que les budgets modificatifs ou additionnels, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués.

(2) A l'intérieur du budget, le Président de l'Office européen des brevets peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement financier, à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

*Article 49. VÉRIFICATION DES COMPTES*

(1) Les comptes de la totalité des recettes et dépenses du budget, ainsi que le bilan de l'Organisation sont examinés par des commissaires aux comptes offrant toutes les garanties d'indépendance, nommés par le Conseil d'administration pour une période de cinq ans qui peut être prolongée ou renouvelée.

(2) La vérification, qui a lieu sur pièces, et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. Les commissaires établissent un rapport après la clôture de chaque exercice.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets soumet chaque année au Conseil d'administration les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations du budget, ainsi que le bilan de l'actif et du passif de l'Organisation, accompagnés du rapport des commissaires aux comptes.

(4) Le Conseil d'administration approuve le bilan annuel ainsi que le rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au Président de l'Office européen des brevets pour l'exécution du budget.

*Article 50. RÈGLEMENT FINANCIER*

Le règlement financier détermine notamment :

- a) Les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;
- b) Les modalités et la procédure selon lesquelles les versements et contributions prévus à l'article 37, ainsi que les avances prévues à l'article 41, doivent être mis à la disposition de l'Organisation par les Etats contractants;
- c) Les règles et l'organisation du contrôle et la responsabilité des ordonnateurs et comptables;
- d) Les taux d'intérêts prévus aux articles 39, 40 et 47;
- e) Les modalités de calcul des contributions à verser au titre de l'article 146;
- f) La composition et les tâches d'une commission du budget et des finances qui devrait être instituée par le Conseil d'administration.

*Article 51. RÈGLEMENT RELATIF AUX TAXES*

Le règlement relatif aux taxes fixe notamment le montant des taxes et leur mode de perception.

## DEUXIÈME PARTIE

## DROITS DES BREVETS

## CHAPITRE I. BREVETABILITÉ

*Article 52. INVENTIONS BREVETABLES*

(1) Les brevets européens sont délivrés pour les inventions nouvelles impliquant une activité inventive et susceptibles d'application industrielle.

(2) Ne sont pas considérés comme des inventions au sens du paragraphe 1 notamment :

- a) Les découvertes ainsi que les théories scientifiques et les méthodes mathématiques;
- b) Les créations esthétiques;
- c) Les plans, principes et méthodes dans l'exercice d'activités intellectuelles, en matière de jeu ou dans le domaine des activités économiques, ainsi que les programmes d'ordinateurs;
- d) Les présentations d'informations.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 n'excluent la brevetabilité des éléments énumérés auxdites dispositions que dans la mesure où la demande de brevet européen ou le brevet européen ne concerne que l'un de ces éléments, considéré en tant que tel.

(4) Ne sont pas considérées comme des inventions susceptibles d'application industrielle au sens du paragraphe 1, les méthodes de traitement chirurgical ou thérapeutique du corps humain ou animal et les méthodes de diagnostic appliquées au corps humain ou animal. Cette disposition ne s'applique pas aux produits, notamment aux substances ou compositions, pour la mise en œuvre d'une de ces méthodes.

*Article 53. EXCEPTIONS À LA BREVETABILITÉ*

Les brevets européens ne sont pas délivrés pour :

- a) Les inventions dont la publication ou la mise en œuvre serait contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, la mise en œuvre d'une invention ne pouvant être considérée comme telle du seul fait qu'elle est interdite, dans tous les Etats contractants ou dans l'un ou plusieurs d'entre eux, par une disposition légale ou réglementaire;
- b) Les variétés végétales ou les races animales ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, cette disposition ne s'appliquant pas aux procédés microbiologiques et aux produits obtenus par ces procédés.

*Article 54. NOUVEAUTÉ*

(1) Une invention est considérée comme nouvelle si elle n'est pas comprise dans l'état de la technique.

(2) L'état de la technique est constitué par tout ce qui a été rendu accessible au public avant la date de dépôt de la demande de brevet européen par une description écrite ou orale, un usage ou tout autre moyen.

(3) Est également considéré comme compris dans l'état de la technique le contenu de demandes de brevet européen telles qu'elles ont été déposées, qui ont une date de dépôt antérieure à celle mentionnée au paragraphe 2 et qui n'ont été publiées, en vertu de l'article 93, qu'à cette date ou qu'à une date postérieure.

(4) Le paragraphe 3 n'est applicable que dans la mesure où un Etat contractant désigné dans la demande ultérieure l'était également dans la demande antérieure publiée.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 n'excluent pas la brevetabilité, pour la mise en œuvre d'une des méthodes visées à l'article 52, paragraphe 4, d'une substance ou composition exposée dans l'état de la technique, à condition que son utilisation pour toute méthode visée audit paragraphe ne soit pas contenue dans l'état de la technique.

#### *Article 55. DIVULGATIONS NON OPPOSABLES*

(1) Pour l'application de l'article 54, une divulgation de l'invention n'est pas prise en considération si elle n'est pas intervenue plus tôt que six mois avant le dépôt de la demande de brevet européen et si elle résulte directement ou indirectement :

- a) D'un abus évident à l'égard du demandeur ou de son prédécesseur en droit, ou
- b) Du fait que le demandeur ou son prédécesseur en droit a exposé l'invention dans des expositions officielles ou officiellement reconnues au sens de la Convention concernant les expositions internationales, signée à Paris le 22 novembre 1928 et révisée en dernier lieu le 30 novembre 1972<sup>1</sup>.

(2) Dans le cas visé sous la lettre *b* du paragraphe 1, ce dernier n'est applicable que si le demandeur déclare, lors du dépôt de la demande, que l'invention a été réellement exposée et produit une attestation à l'appui de sa déclaration dans le délai et dans les conditions prévus par le règlement d'exécution.

#### *Article 56. ACTIVITÉ INVENTIVE*

Une invention est considérée comme impliquant une activité inventive si, pour un homme du métier, elle ne découle pas d'une manière évidente de l'état de la technique. Si l'état de la technique comprend des documents visés à l'article 54, paragraphe 3, ils ne sont pas pris en considération pour l'appréciation de l'activité inventive.

#### *Article 57. APPLICATION INDUSTRIELLE*

Une invention est considérée comme susceptible d'application industrielle si son objet peut être fabriqué ou utilisé dans tout genre d'industrie, y compris l'agriculture.

### CHAPITRE II. PERSONNES HABILITÉES À DEMANDER ET À OBTENIR UN BREVET EUROPÉEN — DÉSIGNATION DE L'INVENTEUR

#### *Article 58. HABILITATION À DÉPOSER UNE DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

Toute personne physique ou morale et toute société, assimilée à une personne morale en vertu du droit dont elle relève, peut demander un brevet européen.

#### *Article 59. PLURALITÉ DE DEMANDEURS*

Une demande de brevet européen peut être également déposée soit par des codemandeurs, soit par plusieurs demandeurs qui désignent des Etats contractants différents.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général no 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 266, 270, 696, 771 et 829.



*Article 60. DROIT AU BREVET EUROPÉEN*

(1) Le droit au brevet européen appartient à l'inventeur ou à son ayant cause. Si l'inventeur est un employé, le droit au brevet européen est défini selon le droit de l'Etat sur le territoire duquel l'employé exerce son activité principale; si l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité principale ne peut être déterminé, le droit applicable est celui de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'établissement de l'employeur auquel l'employé est attaché.

(2) Si plusieurs personnes ont réalisé l'invention indépendamment l'une de l'autre, le droit au brevet européen appartient à celle qui a déposé la demande de brevet dont la date de dépôt est la plus ancienne; toutefois, cette disposition n'est applicable que si la première demande a été publiée en vertu de l'article 93 et elle n'a d'effet que dans les Etats contractants désignés dans cette première demande telle qu'elle a été publiée.

(3) Dans la procédure devant l'Office européen des brevets, le demandeur est réputé habilité à exercer le droit au brevet européen.

*Article 61. DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN PAR UNE PERSONNE NON HABILITÉE*

(1) Si une décision passée en force de chose jugée a reconnu le droit à l'obtention du brevet européen à une personne visée à l'article 60, paragraphe 1, autre que le demandeur, et à condition que le brevet européen n'ait pas encore été délivré, cette personne peut, dans un délai de trois mois après que la décision est passée en force de chose jugée, et en ce qui concerne les Etats contractants désignés dans la demande de brevet européen dans lesquels la décision a été rendue ou reconnue, ou doit être reconnue en vertu du protocole sur la reconnaissance, annexé à la présente convention :

- a) Poursuivre, aux lieu et place du demandeur, la procédure relative à la demande, en prenant cette demande à son compte;
- b) Déposer une nouvelle demande de brevet européen pour la même invention, ou
- c) Demander le rejet de la demande.

(2) Les dispositions de l'article 76, paragraphe 1, sont applicables à toute nouvelle demande déposée en vertu des dispositions du paragraphe 1.

(3) Les procédures destinées à assurer l'application du paragraphe 1, les dispositions particulières applicables à la nouvelle demande de brevet européen déposée en application du paragraphe 1, ainsi que le délai pour le paiement des taxes de dépôt, de recherche et de désignation exigibles au titre de cette demande sont fixés par le règlement d'exécution.

*Article 62. DROIT DE L'INVENTEUR À ÊTRE DÉSIGNÉ*

L'inventeur a le droit, à l'égard du titulaire de la demande de brevet européen ou du brevet européen, d'être désigné en tant que tel auprès de l'Office européen des brevets.

*CHAPITRE III. EFFETS DU BREVET EUROPÉEN  
ET DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN**Article 63. DURÉE DU BREVET EUROPÉEN*

(1) La durée du brevet européen est de vingt années à compter de la date de dépôt de la demande.

(2) Le paragraphe 1 ne saurait limiter le droit d'un Etat contractant de prolonger la durée d'un brevet européen aux mêmes conditions que celles de ses brevets nationaux, pour tenir compte d'un état de guerre ou d'un état de crise comparable affectant ledit Etat.

*Article 64.* DROITS CONFÉRÉS PAR LE BREVET EUROPÉEN

(1) Sous réserve du paragraphe 2, le brevet européen confère à son titulaire, à compter du jour de la publication de la mention de sa délivrance et dans chacun des Etats contractants pour lesquels il a été délivré, les mêmes droits que lui conférerait un brevet national délivré dans cet Etat.

(2) Si l'objet du brevet européen porte sur un procédé, les droits conférés par ce brevet s'étendent aux produits obtenus directement par ce procédé.

(3) Toute contrefaçon du brevet européen est appréciée conformément aux dispositions de la législation nationale.

*Article 65.* TRADUCTION DU FASCICULE DU BREVET EUROPÉEN

(1) Tout Etat contractant peut prescrire, lorsque le texte dans lequel l'Office européen des brevets envisage de délivrer un brevet européen pour cet Etat ou de maintenir pour ledit Etat un brevet européen sous sa forme modifiée n'est pas rédigé dans une des langues officielles de l'Etat considéré, que le demandeur ou le titulaire du brevet doit fournir au service central de la propriété industrielle une traduction de ce texte dans l'une de ces langues officielles, à son choix, ou, dans la mesure où l'Etat en question a imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée, dans cette dernière langue. La traduction doit être produite dans un délai de trois mois commençant à courir du point de départ, soit du délai visé à l'article 97, paragraphe 2, lettre *b*, soit, le cas échéant, du délai visé à l'article 102, paragraphe 3, lettre *b*, à moins que l'Etat considéré n'accorde un délai plus long.

(2) Tout Etat contractant qui a adopté des dispositions en vertu du paragraphe 1 peut prescrire que le demandeur ou le titulaire du brevet acquitte, dans un délai fixé par cet Etat, tout ou partie des frais de publication de la traduction.

(3) Tout Etat contractant peut prescrire que, si les dispositions adoptées en vertu des paragraphes 1 et 2 ne sont pas observées, le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet dans cet Etat.

*Article 66.* VALEUR DE DÉPÔT NATIONAL DU DÉPÔT EUROPÉEN

La demande de brevet européen à laquelle une date de dépôt a été accordée a, dans les Etats contractants désignés, la valeur d'un dépôt national régulier, compte tenu, le cas échéant, du droit de priorité invoqué à l'appui de la demande de brevet européen.

*Article 67.* DROITS CONFÉRÉS PAR LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN  
APRÈS SA PUBLICATION

(1) A compter de sa publication en vertu de l'article 93, la demande de brevet européen assure provisoirement au demandeur, dans les Etats contractants désignés dans la demande de brevet telle que publiée, la protection prévue à l'article 64.

(2) Chaque Etat contractant peut prévoir que la demande de brevet européen n'assure pas la protection prévue à l'article 64. Toutefois, la protection attachée à la publication de la demande de brevet européen ne peut être inférieure à celle que la législation de l'Etat considéré attache à la publication obligatoire des demandes de brevet national non examinées. En tout état de cause, chaque Etat contractant doit,

pour le moins, prévoir qu'à partir de la publication de la demande de brevet européen le demandeur peut exiger une indemnité raisonnable, fixée suivant les circonstances, de toute personne ayant exploité, dans cet Etat contractant, l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet européen, dans des conditions qui, selon le droit national, mettraient en jeu sa responsabilité s'il s'agissait d'une contrefaçon d'un brevet national.

(3) Chaque Etat contractant qui n'a pas comme langue officielle la langue de la procédure peut prévoir que la protection provisoire visée aux paragraphes 1 et 2 n'est assurée qu'à partir de la date à laquelle une traduction des revendications, soit dans l'une des langues officielles de cet Etat, au choix du demandeur, soit, dans la mesure où l'Etat en question a imposé l'utilisation d'une langue officielle déterminée, dans cette dernière langue :

- a) A été rendue accessible au public, dans les conditions prévues par sa législation nationale, ou
- b) A été remise à la personne exploitant, dans celui-ci, l'invention qui fait l'objet de la demande de brevet européen.

(4) Les effets de la demande de brevet européen prévus aux paragraphes 1 et 2 sont réputés nuls et non avens lorsque la demande de brevet européen a été retirée, ou est réputée retirée ou a été rejetée en vertu d'une décision passée en force de chose jugée. Il en est de même des effets de la demande de brevet européen dans un Etat contractant dont la désignation a été retirée ou est réputée retirée.

#### *Article 68. EFFETS DE LA RÉVOCATION DU BREVET EUROPÉEN*

La demande de brevet européen ainsi que le brevet européen auquel elle a donné lieu sont réputés n'avoir pas eu dès l'origine, totalement ou partiellement, les effets prévus aux articles 64 et 66, selon que le brevet a été révoqué en tout ou en partie au cours d'une procédure d'opposition.

#### *Article 69. ETENDUE DE LA PROTECTION*

(1) L'étendue de la protection conférée par le brevet européen ou par la demande de brevet européen est déterminée par la teneur des revendications. Toutefois, la description et les dessins servent à interpréter les revendications.

(2) Pour la période allant jusqu'à la délivrance du brevet européen, l'étendue de la protection conférée par la demande de brevet européen est déterminée par les revendications déposées en dernier lieu, contenues dans la publication prévue à l'article 93. Toutefois, le brevet européen tel que délivré ou modifié au cours de la procédure d'opposition détermine rétroactivement cette protection pour autant que celle-ci n'est pas étendue.

#### *Article 70. TEXTE DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN OU DU BREVET EUROPÉEN FAISANT FOI*

(1) Le texte de la demande de brevet européen ou du brevet européen rédigé dans la langue de la procédure est le texte qui fait foi dans toutes les procédures devant l'Office européen des brevets et dans tous les Etats contractants.

(2) Toutefois, dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, le texte initialement déposé est pris en considération pour déterminer, dans les procédures devant l'Office européen des brevets, si l'objet de la demande de brevet européen ou du brevet européen n'a pas été étendu au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée.

(3) Tout Etat contractant peut prévoir qu'une traduction dans une langue officielle de cet Etat, ainsi qu'en dispose la présente convention, est considérée dans ledit Etat comme étant le texte qui fait foi, hormis les cas d'actions en nullité, si la demande de brevet européen ou le brevet européen dans la langue de la traduction confère une protection moins étendue que celle conférée par ladite demande ou par ledit brevet dans la langue de la procédure.

(4) Tout Etat contractant qui arrête une disposition en application du paragraphe 3,

- a) Doit permettre au demandeur ou au titulaire du brevet européen de produire une traduction révisée de la demande ou du brevet. Cette traduction révisée n'a pas d'effet juridique aussi longtemps que les conditions fixées par l'Etat contractant en application de l'article 65, paragraphe 2 et de l'article 67, paragraphe 3, n'ont pas été remplies;
- b) Peut prévoir que celui qui, dans cet Etat, a, de bonne foi, commencé à exploiter une invention ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux à cette fin, sans que cette exploitation constitue une contrefaçon de la demande ou du brevet dans le texte de la traduction initiale, peut, dès que la traduction révisée a pris effet, poursuivre à titre gratuit son exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de celle-ci.

#### CHAPITRE IV. DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN COMME OBJET DE PROPRIÉTÉ

##### *Article 71. TRANSFERT ET CONSTITUTION DE DROITS*

La demande de brevet européen peut être transférée ou donner lieu à la constitution de droits pour un ou plusieurs des Etats contractants désignés.

##### *Article 72. CESSION*

La cession de la demande de brevet européen doit être faite par écrit et requiert la signature des parties au contrat.

##### *Article 73. LICENCE CONTRACTUELLE*

Une demande de brevet européen peut faire, en sa totalité ou en partie, l'objet de licences pour tout ou partie des territoires des Etats contractants désignés.

##### *Article 74. DROIT APPLICABLE*

Sauf dispositions contraires de la présente convention, la demande de brevet européen comme objet de propriété est soumise, dans chaque Etat contractant désigné et avec effet dans cet Etat, à la législation applicable dans ledit Etat aux demandes de brevet national.

### TROISIÈME PARTIE

#### LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN

##### CHAPITRE 1. DÉPÔT DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN ET CONDITIONS AUXQUELLES ELLE DOIT SATISFAIRE

##### *Article 75. DÉPÔT DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

- (1) La demande de brevet européen peut être déposée :
  - a) Soit auprès de l'Office européen des brevets à Munich ou de son département à La Haye;

b) Soit, si la législation d'un Etat contractant le permet, auprès du service central de la propriété industrielle ou des autres services compétents de cet Etat. Une demande ainsi déposée a les mêmes effets que si elle avait été déposée à la même date à l'Office européen des brevets.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent faire obstacle à l'application des dispositions législatives ou réglementaires qui, dans un Etat contractant :

a) Régissent les inventions qui ne peuvent, en raison de leur objet, être communiquées à l'étranger sans autorisation préalable des autorités compétentes de l'Etat en cause, ou

b) Prescrivent que toute demande de brevet doit être initialement déposée auprès d'une autorité nationale, ou soumettent à une autorisation préalable le dépôt direct auprès d'une autre autorité.

(3) Aucun Etat contractant ne peut prévoir ni autoriser le dépôt d'une demande divisionnaire de brevet européen auprès d'une autorité visée au paragraphe 1, lettre b.

#### *Article 76. DEMANDES DIVISIONNAIRES EUROPEENNES*

(1) Une demande divisionnaire de brevet européen doit être déposée directement auprès de l'Office européen des brevets à Munich ou de son département à La Haye. Elle ne peut être déposée que pour des éléments qui ne s'étendent pas au-delà du contenu de la demande initiale telle qu'elle a été déposée; dans la mesure où il est satisfait à cette exigence, la demande divisionnaire est considérée comme déposée à la date de dépôt de la demande initiale et bénéficie du droit de priorité.

(2) Une demande divisionnaire de brevet européen ne peut désigner d'autres Etats contractants que ceux qui étaient désignés dans la demande initiale.

(3) La procédure destinée à assurer l'application du paragraphe 1, les conditions particulières auxquelles doit satisfaire une demande divisionnaire ainsi que le délai pour le paiement des taxes de dépôt, de recherche et de désignation sont fixés par le règlement d'exécution.

#### *Article 77. TRANSMISSION DES DEMANDES DE BREVET EUROPEEN*

(1) Le service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant est tenu de transmettre à l'Office européen des brevets, dans le plus court délai compatible avec l'application de la législation nationale relative à la mise au secret des inventions dans l'intérêt de l'Etat, les demandes de brevet européen déposées auprès de lui ou auprès des autres services compétents de cet Etat.

(2) Les Etats contractants prennent toutes mesures utiles pour que les demandes de brevet européen dont l'objet n'est manifestement pas susceptible d'être mis au secret en vertu de la législation visée au paragraphe 1 soient transmises à l'Office européen des brevets dans un délai de six semaines après leur dépôt.

(3) Les demandes de brevet européen pour lesquelles il convient d'examiner si les inventions exigent une mise au secret doivent être transmises suffisamment tôt pour qu'elles parviennent à l'Office européen des brevets dans un délai de quatre mois, à compter du dépôt ou, lorsqu'une priorité a été revendiquée, de quatorze mois à compter de la date de priorité.

(4) Une demande de brevet européen dont l'objet a été mis au secret n'est pas transmise à l'Office européen des brevets.

(5) Les demandes de brevet européen qui ne parviennent pas à l'Office européen des brevets dans un délai de quatorze mois à compter du dépôt ou, si une

priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité, sont réputées retirées. Les taxes de dépôt, de recherche et de désignation sont restituées.

*Article 78. CONDITIONS AUXQUELLES DOIT SATISFAIRE  
LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

(1) La demande de brevet européen doit contenir :

- a) Une requête en délivrance d'un brevet européen;
- b) Une description de l'invention;
- c) Une ou plusieurs revendications;
- d) Les dessins auxquels se réfèrent la description ou les revendications;
- e) Un abrégé.

(2) La demande de brevet européen donne lieu au paiement de la taxe de dépôt et de la taxe de recherche; ces taxes doivent être acquittées au plus tard un mois après le dépôt de la demande.

(3) La demande de brevet européen doit satisfaire aux conditions prévues par le règlement d'exécution.

*Article 79. DÉSIGNATION DES ETATS CONTRACTANTS*

(1) L'Etat contractant ou les Etats contractants dans lequel ou dans lesquels il est demandé que l'invention soit protégée doivent être désignés dans la requête en délivrance du brevet européen.

(2) La désignation d'un Etat contractant donne lieu au paiement d'une taxe de désignation. La taxe de désignation est acquittée dans un délai de douze mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité; dans ce second cas, le paiement peut encore être effectué jusqu'à l'expiration du délai prévu à l'article 78, paragraphe 2, si celui-ci expire après le délai de douze mois à compter de la date de priorité.

(3) La désignation d'un Etat contractant peut être retirée jusqu'à la délivrance du brevet européen. Le retrait de la désignation de tous les Etats contractants est réputé être un retrait de la demande de brevet européen. Les taxes de désignation ne sont pas restituées.

*Article 80. DATE DE DÉPÔT*

La date de dépôt de la demande de brevet européen est celle à laquelle le demandeur a produit des documents qui contiennent :

- a) Une indication selon laquelle un brevet européen est demandé;
- b) La désignation d'au moins un Etat contractant;
- c) Les indications qui permettent d'identifier le demandeur;
- d) Une description et une ou plusieurs revendications dans une des langues visées à l'article 14, paragraphes 1 et 2, même si la description et les revendications ne sont pas conformes aux autres exigences de la présente convention.

*Article 81. DÉSIGNATION DE L'INVENTEUR*

La demande de brevet européen doit comprendre la désignation de l'inventeur. Si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, cette désignation doit comporter une déclaration indiquant l'origine de l'acquisition du droit au brevet.

*Article 82. UNITÉ D'INVENTION*

La demande de brevet européen ne peut concerner qu'une invention ou une pluralité d'inventions liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général.

*Article 83. EXPOSÉ DE L'INVENTION*

L'invention doit être exposée dans la demande de brevet européen de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter.

*Article 84. REVENDICATIONS*

Les revendications définissent l'objet de la protection demandée. Elles doivent être claires et concises et se fonder sur la description.

*Article 85. ABRÉGÉ*

L'abrégé sert exclusivement à des fins d'information technique; il ne peut être pris en considération pour aucune autre fin, notamment pour apprécier l'étendue de la protection demandée et pour l'application de l'article 54, paragraphe 3.

*Article 86. TAXES ANNUELLES POUR LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

(1) Des taxes annuelles doivent, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, être payées à l'Office européen des brevets pour les demandes de brevet européen. Ces taxes sont dues pour la troisième année, calculée du jour anniversaire du dépôt de la demande, et pour chacune des années suivantes.

(2) Lorsque le paiement d'une taxe annuelle n'a pas été effectué à l'échéance, cette taxe peut encore être valablement acquittée dans un délai de six mois à compter de l'échéance, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe.

(3) Si la taxe annuelle, et, le cas échéant, la surtaxe n'a pas été acquittée dans les délais, la demande de brevet européen est réputée retirée. Seul, l'Office européen des brevets est habilité à prendre cette décision.

(4) Aucune taxe annuelle n'est plus exigible après le paiement de celle qui doit être acquittée au titre de l'année au cours de laquelle est publiée la mention de la délivrance du brevet européen.

## CHAPITRE II. PRIORITÉ

*Article 87. DROIT DE PRIORITÉ*

(1) Celui qui a régulièrement déposé, dans ou pour l'un des Etats partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, une demande de brevet d'invention, de modèle d'utilité, de certificat d'utilité ou de certificat d'inventeur, ou son ayant cause, jouit, pour effectuer le dépôt d'une demande de brevet européen pour la même invention, d'un droit de priorité pendant un délai de douze mois après le dépôt de la première demande.

(2) Est reconnu comme donnant naissance au droit de priorité, tout dépôt ayant la valeur d'un dépôt national régulier en vertu de la législation nationale de l'Etat dans lequel il a été effectué ou d'accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris la présente convention.

(3) Par dépôt national régulier, on doit entendre tout dépôt qui suffit à établir la date à laquelle la demande a été déposée, quel que soit le sort ultérieur de cette demande.

(4) Est considérée comme première demande, dont la date de dépôt est le point de départ du délai de priorité, une demande ultérieure ayant le même objet qu'une première demande antérieure, déposée dans ou pour le même Etat, à la condition que cette demande antérieure, à la date de dépôt de la demande ultérieure, ait été retirée, abandonnée ou refusée, sans avoir été soumise à l'inspection publique et sans laisser subsister de droits, et qu'elle n'ait pas encore servi de base pour la revendication du droit de priorité. La demande antérieure ne peut plus alors servir de base pour la revendication du droit de priorité.

(5) Si le premier dépôt a été effectué dans un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent que dans la mesure où, suivant une communication publique du Conseil d'administration, cet Etat accorde, en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sur la base d'un premier dépôt effectué auprès de l'Office européen des brevets, ainsi que sur la base d'un premier dépôt effectué dans ou pour tout Etat contractant, un droit de priorité soumis à des conditions et ayant des effets équivalents à ceux prévus par la Convention de Paris.

#### *Article 88. REVENDICATION DE PRIORITÉ*

(1) Le demandeur d'un brevet européen qui veut se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur est tenu de produire une déclaration de priorité, une copie de la demande antérieure accompagnée de sa traduction dans une des langues officielles de l'Office européen des brevets si la langue de la demande antérieure n'est pas une des langues officielles de l'Office. La procédure pour l'application de ces dispositions est prescrite par le règlement d'exécution.

(2) Des priorités multiples peuvent être revendiquées pour une demande de brevet européen même si elles proviennent d'Etats différents. Le cas échéant, des priorités multiples peuvent être revendiquées pour une même revendication. Si des priorités multiples sont revendiquées, les délais qui ont pour point de départ la date de priorité sont calculés à compter de la date de la priorité la plus ancienne.

(3) Lorsqu'une ou plusieurs priorités sont revendiquées pour la demande de brevet européen, le droit de priorité ne couvre que les éléments de la demande de brevet européen qui sont contenus dans la demande ou dans les demandes dont la priorité est revendiquée.

(4) Si certains éléments de l'invention pour lesquels la priorité est revendiquée ne figurent pas parmi les revendications formulées dans la demande antérieure, il suffit, pour que la priorité puisse être accordée, que l'ensemble des pièces de la demande antérieure révèle d'une façon précise lesdits éléments.

#### *Article 89. EFFET DU DROIT DE PRIORITÉ*

Par l'effet du droit de priorité, la date de priorité est considérée comme celle du dépôt de la demande de brevet européen pour l'application de l'article 54, paragraphes 2 et 3, et de l'article 60, paragraphe 2.

### QUATRIÈME PARTIE

## PROCÉDURE JUSQU'À LA DÉLIVRANCE

#### *Article 90. EXAMEN LORS DU DÉPÔT*

(1) La section de dépôt examine :

- a) Si la demande de brevet européen remplit les conditions pour qu'il lui soit accordé une date de dépôt;



- b) Si les taxes de dépôt et de recherche ont été acquittées dans les délais, et
  - c) Si, dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 2, la traduction de la demande de brevet européen dans la langue de la procédure a été produite dans les délais.
- (2) Si une date de dépôt ne peut être accordée, la section de dépôt invite le demandeur à remédier, dans les conditions prévues par le règlement d'exécution, aux irrégularités constatées. S'il n'est pas remédié en temps utile à ces irrégularités, la demande n'est pas traitée en tant que demande de brevet européen.
- (3) Si les taxes de dépôt et de recherche n'ont pas été acquittées dans les délais ou si, dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, la traduction de la demande dans la langue de la procédure n'a pas été produite dans les délais, la demande de brevet européen est réputée retirée.

*Article 91. EXAMEN DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN  
QUANT À CERTAINES IRRÉGULARITÉS*

(1) Si une date de dépôt a été accordée à une demande de brevet européen, et si la demande n'est pas réputée retirée en vertu de l'article 90, paragraphe 3, la section de dépôt examine :

- a) S'il est satisfait aux exigences de l'article 133, paragraphe 2;
- b) Si la demande satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement d'exécution pour l'application de la présente disposition;
- c) Si l'abrégé a été déposé;
- d) Si la requête en délivrance du brevet européen satisfait, en ce qui concerne son contenu, aux dispositions impératives du règlement d'exécution et, le cas échéant, s'il est satisfait aux exigences de la présente convention concernant la revendication de priorité;
- e) Si les taxes de désignation ont été acquittées;
- f) Si la désignation de l'inventeur a été faite conformément à l'article 81;
- g) Si les dessins auxquels fait référence l'article 78, paragraphe 1, lettre *d*, ont été déposés à la date de dépôt de la demande.

(2) Lorsque la section de dépôt constate l'existence d'irrégularités auxquelles il peut être remédié, elle donne au demandeur, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la faculté de remédier à ces irrégularités.

(3) Lorsqu'il n'est pas remédié conformément aux dispositions du règlement d'exécution, aux irrégularités constatées lors de l'examen effectué au titre du paragraphe 1, lettres *a* à *d*, la demande de brevet européen est rejetée; lorsque les dispositions auxquelles il est fait référence au paragraphe 1, lettre *d*, concernent le droit de priorité, leur inobservation entraîne la perte de ce droit pour la demande.

(4) Si, dans le cas visé au paragraphe 1, lettre *e*, la taxe de désignation afférente à un Etat désigné n'a pas été acquittée dans les délais, cette désignation est réputée retirée.

(5) Lorsque, dans le cas visé au paragraphe 1, lettre *f*, il n'a pas été remédié au défaut de désignation de l'inventeur conformément aux dispositions du règlement d'exécution et sous réserve des exceptions prévues par celui-ci, dans un délai de seize mois à compter de la date de dépôt de la demande de brevet européen ou, si une priorité est revendiquée, à compter de la date de priorité, la demande de brevet est réputée retirée.

(6) Si, dans le cas visé au paragraphe 1, lettre *g*, les dessins n'ont pas été déposés à la date de dépôt de la demande et si des mesures n'ont pas été prises dans les

conditions prévues par le règlement d'exécution en vue de pallier cette situation, la date de dépôt de la demande sera celle à laquelle les dessins ont été déposés ou les références aux dessins dans la demande seront réputées supprimées, au choix du demandeur, dans les conditions prévues par le règlement d'exécution.

*Article 92. ETABLISSEMENT DU RAPPORT DE RECHERCHE EUROPÉENNE*

(1) Si une date de dépôt a été accordée à une demande de brevet européen, et si la demande n'est pas réputée retirée en vertu de l'article 90, paragraphe 3, la division de la recherche établit le rapport de recherche européenne dans la forme prescrite par le règlement d'exécution, sur la base des revendications, en tenant dûment compte de la description et, le cas échéant, des dessins existants.

(2) Dès qu'il est établi, le rapport de recherche européenne est notifié au demandeur; il est accompagné de copies de tous les documents cités.

*Article 93. PUBLICATION DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

(1) Toute demande de brevet européen est publiée dès que possible après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de cette priorité. Toutefois, elle peut être publiée avant le terme de ce délai sur requête du demandeur. Cette publication et celle du fascicule du brevet européen sont effectuées simultanément lorsque la décision relative à la délivrance du brevet européen a pris effet avant l'expiration dudit délai.

(2) Cette publication comporte la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins, tels que ces documents ont été déposés, ainsi que, en annexe, le rapport de recherche européenne et l'abrégé, pour autant que ces derniers documents soient disponibles avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication. Si le rapport de recherche européenne et l'abrégé n'ont pas été publiés à la même date que la demande, ils font l'objet d'une publication séparée.

*Article 94. REQUÊTE EN EXAMEN*

(1) Sur requête écrite, l'Office européen des brevets examine si la demande de brevet européen et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux conditions prévues par la présente convention.

(2) La requête en examen peut être formulée par le demandeur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le *Bulletin européen des brevets* a mentionné la publication du rapport de recherche européenne. La requête n'est considérée comme formulée qu'après le paiement de la taxe d'examen et ne peut être retirée.

(3) Lorsque la requête n'est pas formulée avant l'expiration du délai visé au paragraphe 2, la demande de brevet européen est réputée retirée.

*Article 95. PROROGATION DU DÉLAI DE PRÉSENTATION DE LA REQUÊTE EN EXAMEN*

(1) Le Conseil d'administration peut proroger le délai de présentation de la requête en examen s'il est établi que les demandes de brevet européen ne peuvent être instruites en temps utile.

(2) Si le Conseil d'administration proroge le délai, il peut décider que les tiers seront habilités à présenter la requête en examen. En pareil cas, il arrête dans le règlement d'exécution les dispositions appropriées.

(3) Toute décision du Conseil d'administration relative à la prorogation du délai n'affecte que les demandes de brevet européen déposées après la publication de cette décision au *Journal officiel de l'Office européen des brevets*.

(4) Si le Conseil d'administration proroge le délai, il est tenu de prendre des mesures afin de rétablir aussi rapidement que possible le délai initial.

#### *Article 96. EXAMEN DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

(1) Si le demandeur d'un brevet européen a présenté la requête en examen avant que le rapport de recherche européenne lui ait été notifié, il est, après la notification du rapport, invité par l'Office européen des brevets à déclarer, dans le délai que celui-ci lui impartit, s'il maintient sa demande.

(2) S'il résulte de l'examen que la demande de brevet européen et l'invention qui en fait l'objet ne satisfont pas aux conditions prévues par la présente convention, la division d'examen invite le demandeur, dans les conditions prévues par le règlement d'exécution et aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter ses observations dans le délai qu'elle lui impartit.

(3) Si, dans le délai qui lui a été impartit, le demandeur ne défère pas aux invitations qui lui ont été adressées en vertu des paragraphes 1 ou 2, la demande est réputée retirée.

#### *Article 97. REJET DE LA DEMANDE OU DÉLIVRANCE DU BREVET*

(1) La division d'examen rejette la demande de brevet européen si elle estime que cette demande ou l'invention qui en fait l'objet ne satisfait pas aux conditions prévues par la présente convention, à moins que des sanctions différentes du rejet ne soient prévues par la convention.

(2) Lorsque la division d'examen estime que la demande de brevet européen et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux conditions prévues par la présente convention, elle décide de délivrer le brevet européen pour les Etats désignés si,

- a) Dans les conditions prévues par le règlement d'exécution, il est établi que le demandeur est d'accord sur le texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen;
- b) Les taxes de délivrance du brevet et d'impression du fascicule du brevet ont été acquittées dans le délai prescrit par le règlement d'exécution;
- c) Les taxes annuelles et, le cas échéant, les surtaxes déjà exigibles ont été acquittées.

(3) Si les taxes de délivrance du brevet et d'impression du fascicule du brevet n'ont pas été acquittées dans les délais, la demande est réputée retirée.

(4) La décision relative à la délivrance du brevet européen ne prend effet qu'au jour de la publication au *Bulletin européen des brevets* de la mention de cette délivrance. Cette mention est publiée au plus tôt trois mois à compter du point de départ du paragraphe 2, lettre b.

(5) Le règlement d'exécution peut prévoir que le demandeur produira une traduction des revendications figurant dans le texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen, dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure. Dans ce cas, le délai prévu au paragraphe 4 ne peut être inférieur à cinq mois. Si la traduction n'est pas produite dans les délais, la demande est réputée retirée.

*Article 98.* PUBLICATION DU FASCICULE DU BREVET EUROPÉEN

L'Office européen des brevets publie simultanément la mention de la délivrance du brevet européen et le fascicule du brevet européen contenant la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins.

## C I N Q U I È M E P A R T I E

## P R O C É D U R E D ' O P P O S I T I O N

*Article 99.* O P P O S I T I O N

(1) Dans un délai de neuf mois à compter de la date de publication de la mention de la délivrance du brevet européen, toute personne peut faire opposition au brevet européen délivré, auprès de l'Office européen des brevets. L'opposition doit être formée par écrit et motivée. Elle n'est réputée formée qu'après paiement de la taxe d'opposition.

(2) L'opposition au brevet européen affecte ce brevet dans tous les Etats contractants dans lesquels il produit ses effets.

(3) L'opposition peut être formée même s'il a été renoncé au brevet européen pour tous les Etats désignés ou si celui-ci s'est éteint pour tous ces Etats.

(4) Les tiers qui ont fait opposition sont parties, avec le titulaire du brevet, à la procédure d'opposition.

(5) Si une personne apporte la preuve que, dans un Etat contractant, elle est inscrite au registre des brevets, en vertu d'un jugement passé en force de chose jugée, aux lieu et place du titulaire précédent, elle est, sur requête, substituée à ce dernier pour ledit Etat. Nonobstant les dispositions de l'article 118, le titulaire précédent du brevet et la personne qui fait ainsi valoir ses droits ne sont pas considérés comme copropriétaires, à moins qu'ils ne demandent tous deux à l'être.

*Article 100.* M O T I F S D ' O P P O S I T I O N

L'opposition ne peut être fondée que sur les motifs selon lesquels :

- a) L'objet du brevet européen n'est pas brevetable aux termes des articles 52 à 57;
- b) Le brevet européen n'expose pas l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter;
- c) L'objet du brevet européen s'étend au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée ou, si le brevet a été délivré sur la base d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée en vertu de l'article 61, au-delà du contenu de la demande initiale telle qu'elle a été déposée.

*Article 101.* E X A M E N D E L ' O P P O S I T I O N

(1) Si l'opposition est recevable, la division d'opposition examine si les motifs d'opposition visés à l'article 100 s'opposent au maintien du brevet européen.

(2) Au cours de l'examen de l'opposition qui doit se dérouler conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la division d'opposition invite les parties, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter, dans un délai qu'elle leur impartit, leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.

*Article 102.* R É V O C A T I O N O U M A I N T I E N D U B R E V E T E U R O P É E N

(1) Si la division d'opposition estime que les motifs d'opposition visés à l'article 100 s'opposent au maintien du brevet européen, elle révoque le brevet.

(2) Si la division d'opposition estime que les motifs d'opposition visés à l'article 100 ne s'opposent pas au maintien du brevet européen sans modification, elle rejette l'opposition.

(3) Si la division d'opposition estime que, compte tenu des modifications apportées par le titulaire du brevet européen au cours de la procédure d'opposition, le brevet et l'invention qui en fait l'objet satisfont aux conditions de la présente convention, elle décide de maintenir le brevet tel qu'il a été modifié pour autant que :

- a) Conformément aux dispositions du règlement d'exécution, il est établi que le titulaire du brevet est d'accord sur le texte dans lequel la division d'opposition envisage de maintenir le brevet, et que
- b) La taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet a été acquittée dans le délai prescrit par le règlement d'exécution.

(4) Si la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet européen n'est pas acquittée dans les délais, le brevet est révoqué.

(5) Le règlement d'exécution peut prévoir que le titulaire du brevet européen produira une traduction des revendications modifiées dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure. Si la traduction n'est pas produite dans les délais, le brevet est révoqué.

#### *Article 103. PUBLICATION D'UN NOUVEAU FASCICULE DU BREVET EUROPÉEN*

Lorsque le brevet européen a été modifié en vertu de l'article 102, paragraphe 3, l'Office européen des brevets publie simultanément la mention de la décision concernant l'opposition et un nouveau fascicule du brevet européen contenant, dans la forme modifiée, la description, les revendications et, le cas échéant, les dessins.

#### *Article 104. FRAIS*

(1) Chacune des parties à la procédure d'opposition supporte les frais qu'elle a exposés, sauf décision de la division d'opposition ou de la chambre de recours, prise conformément au règlement d'exécution, prescrivant, dans la mesure où l'équité l'exige, une répartition différente des frais occasionnés par une procédure orale ou une mesure d'instruction.

(2) Sur requête, le greffe de la division d'opposition fixe le montant des frais à rembourser en vertu d'une décision de répartition. Le montant des frais tels qu'ils ont été fixés par le greffe, sur une requête présentée dans le délai prescrit par le règlement d'exécution, peut être réformé par une décision de la division d'opposition.

(3) Toute décision finale de l'Office européen des brevets fixant le montant des frais est, aux fins de son exécution dans les Etats contractants, réputée être une décision passée en force de chose jugée rendue par une juridiction civile de l'Etat sur le territoire duquel cette exécution doit être poursuivie. Le contrôle d'une telle décision ne peut porter que sur son authenticité.

#### *Article 105. INTERVENTION DU CONTREFACTEUR PRÉSUMÉ*

(1) Lorsqu'une opposition au brevet européen a été formée, tout tiers qui apporte la preuve qu'une action en contrefaçon fondée sur ce brevet a été introduite à son encontre peut, après l'expiration du délai d'opposition, intervenir dans la procédure d'opposition à condition qu'il produise une déclaration d'intervention dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'action en contrefaçon a été introduite. Cette disposition s'applique à tout tiers qui apporte la preuve qu'après avoir été requis par le titulaire du brevet de cesser la contrefaçon présumée de ce

brevet il a introduit à l'encontre dudit titulaire une action tendant à faire constater judiciairement qu'il n'est pas contrefacteur.

(2) La déclaration d'intervention doit être présentée par écrit et motivée. Elle ne prend effet qu'après paiement de la taxe d'opposition. Après l'accomplissement de cette formalité, l'intervention est assimilée à une opposition, sous réserve des dispositions du règlement d'exécution.

#### SIXIÈME PARTIE

### PROCÉDURE DE RECOURS

#### *Article 106. DÉCISIONS SUSCEPTIBLES DE RECOURS*

(1) Les décisions de la section de dépôt, des divisions d'examen, des divisions d'opposition et de la division juridique sont susceptibles de recours. Le recours a un effet suspensif.

(2) Un recours peut être formé contre la décision de la division d'opposition même s'il a été renoncé au brevet européen pour tous les Etats désignés ou si celui-ci s'est éteint pour tous ces Etats.

(3) Une décision qui ne met pas fin à une procédure à l'égard d'une des parties ne peut faire l'objet d'un recours qu'avec la décision finale, à moins que ladite décision ne prévoie un recours indépendant.

(4) Aucun recours ne peut avoir pour seul objet la répartition des frais de la procédure d'opposition.

(5) Une décision fixant le montant des frais de la procédure d'opposition ne peut faire l'objet d'un recours que si le montant est supérieur à celui fixé par le règlement relatif aux taxes.

#### *Article 107. PERSONNES ADMISES À FORMER LE RECOURS ET À ÊTRE PARTIES À LA PROCÉDURE*

Toute partie à la procédure ayant conduit à une décision peut recourir contre cette décision pour autant qu'elle n'ait pas fait droit à ses prétentions. Les autres parties à ladite procédure sont de droit parties à la procédure de recours.

#### *Article 108. DÉLAI ET FORME*

Le recours doit être formé par écrit auprès de l'Office européen des brevets dans un délai de deux mois à compter du jour de la signification de la décision. Le recours n'est considéré comme formé qu'après le paiement de la taxe de recours. Un mémoire exposant les motifs du recours doit être déposé par écrit dans un délai de quatre mois à compter de la date de la signification de la décision.

#### *Article 109. RÉVISION PRÉJUDICIELLE*

(1) Si l'instance dont la décision est attaquée considère le recours comme recevable et fondé, elle doit y faire droit. Cette disposition ne s'applique pas lorsque la procédure oppose celui qui a introduit le recours à une autre partie.

(2) S'il n'est pas fait droit au recours dans un délai d'un mois après réception du mémoire exposant les motifs, le recours doit être immédiatement déféré à la chambre de recours, sans avis sur le fond.

#### *Article 110. EXAMEN DU RECOURS*

(1) Si le recours est recevable, la chambre de recours examine s'il peut y être fait droit.

(2) Au cours de l'examen du recours qui doit se dérouler conformément aux dispositions du règlement d'exécution, la chambre de recours invite les parties, aussi souvent qu'il est nécessaire, à présenter, dans un délai qu'elle leur impartit, leurs observations sur les notifications qu'elle leur a adressées ou sur les communications qui émanent d'autres parties.

(3) Si, dans le délai qui lui a été imparti, le demandeur ne défère pas à cette invitation, la demande de brevet européen est réputée retirée, à moins que la décision faisant l'objet du recours n'ait été prise par la division juridique.

#### *Article 111.* DÉCISION SUR LE RECOURS

(1) A la suite de l'examen au fond du recours, la chambre de recours statue sur le recours. Elle peut, soit exercer les compétences de l'instance qui a pris la décision attaquée, soit renvoyer l'affaire à ladite instance pour suite à donner.

(2) Si la chambre de recours renvoie l'affaire pour suite à donner à l'instance qui a pris la décision attaquée, cette instance est liée par les motifs et le dispositif de la décision de la chambre de recours pour autant que les faits de la cause soient les mêmes. Si la décision attaquée a été prise par la section de dépôt, la division d'examen est également liée par les motifs et le dispositif de la décision de la chambre de recours.

#### *Article 112.* DÉCISIONS OU AVIS DE LA GRANDE CHAMBRE DE RECOURS

(1) Afin d'assurer une application uniforme du droit ou si une question de droit d'importance fondamentale se pose :

- a) La chambre de recours, soit d'office, soit à la requête de l'une des parties, saisit en cours d'instance la Grande Chambre de recours lorsqu'une décision est nécessaire à ces fins. Lorsque la chambre de recours rejette la requête, elle doit motiver son refus dans sa décision finale;
- b) Le Président de l'Office européen des brevets peut soumettre une question de droit à la Grande Chambre de recours lorsque deux chambres de recours ont rendu des décisions divergentes sur cette question.

(2) Dans les cas visés au paragraphe 1, lettre a, les parties à la procédure de recours sont parties à la procédure devant la Grande Chambre de recours.

(3) La décision de la Grande Chambre de recours à laquelle il est fait référence au paragraphe 1, lettre a, lie la chambre de recours pour le recours en instance.

### SEPTIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS COMMUNES

##### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES DE PROCÉDURE

#### *Article 113.* FONDEMENT DES DÉCISIONS

(1) Les décisions de l'Office européen des brevets ne peuvent être fondées que sur des motifs au sujet desquels les parties ont pu prendre position.

(2) L'Office européen des brevets n'examine et ne prend de décision sur la demande de brevet européen ou le brevet européen que dans le texte proposé ou accepté par le demandeur ou par le titulaire du brevet.

*Article 114. EXAMEN D'OFFICE*

(1) Au cours de la procédure, l'Office européen des brevets procède à l'examen d'office des faits; cet examen n'est limité ni aux moyens invoqués ni aux demandes présentées par les parties.

(2) L'Office européen des brevets peut ne pas tenir compte des faits que les parties n'ont pas invoqués ou des preuves qu'elles n'ont pas produites en temps utile.

*Article 115. OBSERVATIONS DES TIERS*

(1) Après publication de la demande de brevet européen, tout tiers peut présenter des observations sur la brevetabilité de l'invention faisant l'objet de la demande. Les observations doivent être faites par écrit et dûment motivées. Les tiers n'acquièrent pas la qualité de parties à la procédure devant l'Office européen des brevets.

(2) Les observations visées au paragraphe 1 sont notifiées au demandeur ou au titulaire du brevet qui peut prendre position.

*Article 116. PROCÉDURE ORALE*

(1) Il est recouru à la procédure orale soit d'office lorsque l'Office européen des brevets le juge utile, soit sur requête d'une partie à la procédure. Toutefois, l'Office européen des brevets peut rejeter une requête tendant à recourir à nouveau à la procédure orale devant une même instance pour autant que les parties ainsi que les faits de la cause soient les mêmes.

(2) Toutefois, il n'est recouru, sur requête du demandeur, à la procédure orale devant la section de dépôt que lorsque celle-ci le juge utile ou lorsqu'elle envisage de rejeter la demande de brevet européen.

(3) La procédure orale devant la section de dépôt, les divisions d'examen et la division juridique n'est pas publique.

(4) La procédure orale, y compris le prononcé de la décision, est publique devant les chambres de recours et la Grande Chambre de recours après la publication de la demande de brevet européen ainsi que devant les divisions d'opposition, sauf décision contraire de l'instance saisie, au cas où la publicité pourrait présenter, notamment pour une partie à la procédure, des inconvénients graves et injustifiés.

*Article 117. INSTRUCTION*

(1) Dans toute procédure devant une division d'examen, une division d'opposition, la division juridique ou une chambre de recours, les mesures d'instruction suivantes peuvent notamment être prises :

- a) L'audition des parties;
- b) La demande de renseignements;
- c) La production de documents;
- d) L'audition de témoins;
- e) L'expertise;
- f) La descente sur les lieux;
- g) Les déclarations écrites faites sous la foi du serment.

(2) La division d'examen, la division d'opposition et la chambre de recours peuvent charger un de leurs membres de procéder aux mesures d'instruction.

(3) Si l'Office européen des brevets estime nécessaire qu'une partie, un témoin ou un expert dépose oralement,



- a) Il cite devant lui la personne concernée, ou
- b) Il demande, conformément aux dispositions de l'article 131, paragraphe 2, aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel réside cette personne, de recueillir sa déposition.

(4) Une partie, un témoin ou un expert cité devant l'Office européen des brevets peut lui demander l'autorisation d'être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside. Après avoir reçu cette requête ou, si aucune suite n'a été donnée à la citation à l'expiration du délai imparti par l'Office européen des brevets dans cette citation, ce dernier peut, conformément aux dispositions de l'article 131, paragraphe 2, demander aux autorités judiciaires compétentes de recueillir la déposition de la personne concernée.

(5) Si une partie, un témoin ou un expert dépose devant l'Office européen des brevets, ce dernier peut, s'il estime souhaitable que la déposition soit recueillie sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante, demander aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel réside la personne concernée, de l'entendre à nouveau dans ces dernières conditions.

(6) Lorsque l'Office européen des brevets demande à une autorité judiciaire compétente de recueillir une déposition, il peut lui demander de recueillir la déposition sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante et d'autoriser un des membres de l'instance intéressé à assister à l'audition de la partie, du témoin ou de l'expert et à l'interroger, soit par l'entremise de ladite autorité, soit directement.

#### *Article 118. UNICITÉ DE LA DEMANDE OU DU BREVET EUROPÉEN*

Lorsque les demandeurs ou les titulaires d'un brevet européen ne sont pas les mêmes pour différents Etats contractants désignés, ils sont considérés comme codemandeurs ou comme copropriétaires aux fins de la procédure devant l'Office européen des brevets. L'unicité de la demande ou du brevet au cours de cette procédure n'en est pas affectée; en particulier, le texte de la demande ou du brevet doit être identique pour tous les Etats désignés, à moins que la présente convention n'en dispose autrement.

#### *Article 119. SIGNIFICATION*

L'Office européen des brevets signifie d'office toutes les décisions et citations ainsi que les notifications qui font courir un délai ou dont la signification est prévue par d'autres dispositions de la présente convention ou prescrite par le Président de l'Office européen des brevets. Les significations peuvent être faites, lorsque des circonstances exceptionnelles l'exigent, par l'intermédiaire des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants.

#### *Article 120. DÉLAIS*

Le règlement d'exécution détermine :

- a) Le mode de calcul des délais ainsi que les conditions dans lesquelles ils peuvent être prorogés, soit parce que les bureaux de l'Office européen des brevets ou des administrations visées à l'article 75, paragraphe 1, lettre *b*, ne sont pas ouverts pour la réception de documents, soit en raison d'un défaut de distribution du courrier dans les localités où l'Office ou ces administrations ont leur siège ou en raison d'une interruption générale du service postal ou bien de la perturbation résultant de cette interruption;

- b) La durée minimale et maximale des délais qui sont impartis par l'Office européen des brevets.

*Article 121.* POURSUITE DE LA PROCÉDURE DE LA DEMANDE  
DE BREVET EUROPÉEN

(1) Lorsque la demande de brevet européen doit être ou est rejetée ou est réputée retirée faute de l'observation d'un délai imparti par l'Office européen des brevets, l'effet juridique prévu ne se produit pas ou, s'il s'est produit, se trouve annulé si le demandeur requiert la poursuite de la procédure relative à la demande.

(2) La requête doit être présentée par écrit dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la décision de rejet de la demande de brevet européen a été signifiée, ou à compter de la date à laquelle la notification que la demande est réputée retirée a été signifiée. L'acte non accompli doit l'être dans ces délais. La requête n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de poursuite de la procédure.

(3) L'instance qui est compétente pour statuer sur l'acte non accompli décide sur la requête.

*Article 122.* «RESTITUTIO IN INTEGRUM»

(1) Le demandeur ou le titulaire d'un brevet européen qui, bien qu'ayant fait preuve de toute la vigilance nécessitée par les circonstances, n'a pas été en mesure d'observer un délai à l'égard de l'Office européen des brevets est, sur requête, rétabli dans ses droits si l'empêchement a pour conséquence directe, en vertu des dispositions de la présente convention, le rejet de la demande de brevet européen ou d'une requête, le fait que la demande de brevet européen est réputée retirée, la révocation du brevet européen, la perte de tout autre droit ou celle d'un moyen de recours.

(2) La requête doit être présentée par écrit dans un délai de deux mois à compter de la cessation de l'empêchement. L'acte non accompli doit l'être dans ce délai. La requête n'est recevable que dans un délai d'un an à compter de l'expiration du délai non observé. Dans le cas de non-paiement d'une taxe annuelle, le délai prévu à l'article 86, paragraphe 2, est déduit de la période d'une année.

(3) La requête doit être motivée et indiquer les faits et les justifications invoqués à son appui. Elle n'est réputée présentée qu'à la condition que la taxe de *restitutio in integrum* ait été acquittée.

(4) L'instance qui est compétente pour statuer sur l'acte non accompli décide sur la requête.

(5) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux délais prévus au paragraphe 2 ainsi qu'aux articles 61, paragraphe 3, 76, paragraphe 3, 78, paragraphe 2, 79, paragraphe 2, 87, paragraphe 1 et 94, paragraphe 2.

(6) Quiconque dans un Etat contractant a, de bonne foi, au cours de la période comprise entre la perte d'un droit visé au paragraphe 1 et la publication de la mention du rétablissement dudit droit, commencé à exploiter ou a fait des préparatifs effectifs et sérieux pour exploiter l'invention qui fait l'objet d'une demande de brevet européen publiée ou d'un brevet européen, peut, à titre gratuit, poursuivre cette exploitation dans son entreprise ou pour les besoins de son entreprise.

(7) Le présent article n'affecte pas le droit pour un Etat contractant d'accorder la *restitutio in integrum* quant aux délais prévus par la présente convention et qui doivent être observés vis-à-vis des autorités de cet Etat.

*Article 123. MODIFICATIONS*

(1) Les conditions dans lesquelles une demande de brevet européen ou un brevet européen, au cours de la procédure devant l'Office européen des brevets, peut être modifié sont prévues par le règlement d'exécution. En tout état de cause, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier au moins une fois la description, les revendications et les dessins.

(2) Une demande de brevet européen ou un brevet européen ne peut être modifié de manière que son objet s'étende au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée.

(3) Au cours de la procédure d'opposition, les revendications du brevet européen ne peuvent être modifiées de façon à étendre la protection.

*Article 124. INDICATIONS RELATIVES AUX DEMANDES DE BREVET NATIONAL*

(1) La division d'examen ou la chambre de recours peut inviter le demandeur à indiquer, dans un délai qu'elle lui impartit, les pays dans lesquels il a déposé des demandes de brevet national pour tout ou partie de l'invention, objet de la demande de brevet européen, ainsi que le numéro desdites demandes.

(2) Si, dans le délai qui lui a été imparti, le demandeur ne défère pas à cette invitation, la demande de brevet européen est réputée retirée.

*Article 125. RÉFÉRENCE AUX PRINCIPES GÉNÉRAUX*

En l'absence d'une disposition de procédure dans la présente convention, l'Office européen des brevets prend en considération les principes généralement admis en la matière dans les Etats contractants.

*Article 126. FIN DES OBLIGATIONS FINANCIÈRES*

(1) Le droit de l'Organisation d'exiger le paiement de taxes au profit de l'Office européen des brevets se prescrit par quatre ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la taxe est devenue exigible.

(2) Les droits à l'encontre de l'Organisation en matière de remboursement de taxes ou de trop-perçu par l'Office européen des brevets lors du paiement de taxes se prescrivent par quatre ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle le droit a pris naissance.

(3) Le délai prévu aux paragraphes 1 et 2 est interrompu, dans le cas visé au paragraphe 1 par une invitation à acquitter la taxe, et dans le cas visé au paragraphe 2 par une requête écrite en vue de faire valoir le droit. Ce délai recommence à courir à compter de la date de son interruption; il expire au plus tard au terme d'une période de six ans calculée à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle il a commencé à courir initialement, à moins qu'une action en justice n'ait été engagée pour faire valoir le droit; en pareil cas, le délai expire au plus tôt au terme d'une période d'une année calculée à compter de la date à laquelle la décision est passée en force de chose jugée.

## CHAPITRE II. INFORMATION DU PUBLIC ET DES INSTANCES OFFICIELLES

*Article 127. REGISTRE EUROPÉEN DES BREVETS*

L'Office européen des brevets tient un registre, dénommé Registre européen des brevets, où sont portées les indications dont l'enregistrement est prévu par la présente convention. Aucune inscription n'est portée au registre avant que la demande européenne ait été publiée. Le registre est ouvert à l'inspection publique.

*Article 128. INSPECTION PUBLIQUE*

(1) Les dossiers relatifs à des demandes de brevet européen qui n'ont pas encore été publiés ne peuvent être ouverts à l'inspection publique qu'avec l'accord du demandeur.

(2) Quiconque prouve que le demandeur d'un brevet européen s'est prévalu de sa demande à son encontre peut consulter le dossier dès avant la publication de cette demande et sans l'accord du demandeur.

(3) Lorsqu'une demande divisionnaire ou une nouvelle demande de brevet européen déposée en vertu des dispositions de l'article 61, paragraphe 1, est publiée, toute personne peut consulter le dossier de la demande initiale avant la publication de cette demande et sans l'accord du demandeur.

(4) Après la publication de la demande de brevet européen, les dossiers d'une telle demande et du brevet auquel elle a donné lieu peuvent, sur requête, être ouverts à l'inspection publique, sous réserve des restrictions prévues par le règlement d'exécution.

(5) L'Office européen des brevets peut, avant même la publication de la demande de brevet européen, communiquer à des tiers et publier les indications suivantes :

- a) Le numéro de la demande de brevet européen;
- b) La date du dépôt de la demande de brevet européen et, si la priorité d'une demande antérieure a été revendiquée, la date, l'Etat et le numéro de la demande antérieure;
- c) Le nom du demandeur;
- d) Le titre de l'invention;
- e) La mention des Etats contractants désignés.

*Article 129. PUBLICATIONS PÉRIODIQUES*

L'Office européen des brevets publie périodiquement :

- a) un *Bulletin européen des brevets* contenant les inscriptions portées au Registre européen des brevets, ainsi que toutes les autres indications dont la publication est prescrite par la présente convention;
- b) un *Journal officiel de l'Office européen des brevets* contenant les communications et les informations d'ordre général émanant du Président de l'Office européen des brevets ainsi que toutes autres informations relatives à la présente convention et à son application.

*Article 130. ECHANGE D'INFORMATIONS*

(1) L'Office européen des brevets et, sous réserve de l'application des dispositions législatives ou réglementaires visées à l'article 75, paragraphe 2, les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants se communiquent, sur requête, toutes informations utiles sur le dépôt de demandes de brevets européens et nationaux ainsi que sur le déroulement des procédures relatives auxdites demandes et aux brevets à la délivrance desquels elles ont donné lieu.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables à l'échange d'informations, en vertu d'accords de travail, entre l'Office européen des brevets, d'une part, et, d'autre part :

- a) Les services centraux de la propriété industrielle d'Etats qui ne sont pas parties à la présente convention;

- b) Toute organisation intergouvernementale chargée de la délivrance de brevets;
- c) Toute autre organisation.

(3) Les communications d'informations faites conformément au paragraphe 1 et au paragraphe 2, lettres *a* et *b*, ne sont pas soumises aux restrictions prévues à l'article 128. Le Conseil d'administration peut décider que les communications faites conformément au paragraphe 2, lettre *c*, ne sont pas soumises aux restrictions prévues à l'article 128, à condition que l'organisation intéressée s'engage à considérer les informations communiquées comme confidentielles jusqu'à la date de publication de la demande de brevet européen.

#### *Article 131. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE*

(1) Sauf dispositions contraires de la présente convention ou des législations nationales, l'Office européen des brevets et les juridictions ou autres autorités compétentes des Etats contractants s'assistent mutuellement, sur demande, en se communiquant des informations ou des dossiers. Lorsque l'Office européen des brevets communique les dossiers aux juridictions, aux ministères publics ou aux services centraux de la propriété industrielle, la communication n'est pas soumise aux restrictions prévues à l'article 128.

(2) Sur commissions rogatoires émanant de l'Office européen des brevets, les juridictions ou autres autorités compétentes des Etats contractants procèdent pour ledit Office et dans les limites de leur compétence, aux mesures d'instruction ou autres actes juridictionnels.

#### *Article 132. ECHANGE DE PUBLICATIONS*

(1) L'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants échangent sur requête, pour leurs propres besoins et gratuitement, un ou plusieurs exemplaires de leurs publications respectives.

(2) L'Office européen des brevets peut conclure des accords portant sur l'échange ou l'envoi de publications.

### CHAPITRE III. REPRÉSENTATION

#### *Article 133. PRINCIPES GÉNÉRAUX RELATIFS À LA REPRÉSENTATION*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, nul n'est tenu de se faire représenter par un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention.

(2) Les personnes physiques et morales qui n'ont ni domicile ni siège sur le territoire de l'un des Etats contractants doivent être représentées par un mandataire agréé, et agir par son entremise, dans toute procédure instituée par la présente convention, sauf pour le dépôt d'une demande de brevet européen; d'autres exceptions peuvent être prévues par le règlement d'exécution.

(3) Les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants peuvent agir par l'entremise d'un employé dans toute procédure instituée par la présente convention; cet employé, qui doit disposer d'un pouvoir conformément aux dispositions du règlement d'exécution, n'est pas tenu d'être un mandataire agréé. Le règlement d'exécution peut prévoir si et dans quelles conditions l'employé d'une personne morale visée au présent paragraphe peut également agir pour d'autres personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants et ont des liens économiques avec elle.

(4) Des dispositions particulières relatives à la représentation commune de parties agissant en commun peuvent être fixées par le règlement d'exécution.

*Article 134. MANDATAIRES AGRÉÉS*

(1) La représentation de personnes physiques ou morales dans les procédures instituées par la présente convention ne peut être assurée que par les mandataires agréés inscrits sur une liste tenue à cet effet par l'Office européen des brevets.

(2) Peut être inscrite sur la liste des mandataires agréés toute personne physique qui :

- a) Possède la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) A son domicile professionnel ou le lieu de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants;
- c) A satisfait aux épreuves de l'examen européen de qualification.

(3) L'inscription est faite sur requête accompagnée d'attestations indiquant que les conditions visées au paragraphe 2 sont remplies.

(4) Les personnes qui sont inscrites sur la liste des mandataires agréés sont habilitées à agir dans toute procédure instituée par la présente convention.

(5) Aux fins d'agir en qualité de mandataire agréé, toute personne inscrite sur la liste visée au paragraphe 1 est habilitée à avoir un domicile professionnel dans un Etat contractant dans lequel se déroulent les procédures instituées par la présente convention, compte tenu du protocole sur la centralisation annexé à la présente convention. Les autorités de cet Etat ne peuvent retirer cette habilitation que dans des cas particuliers et en vertu de la législation nationale relative à l'ordre public et à la sécurité publique. Le Président de l'Office européen des brevets doit être consulté avant qu'une telle mesure soit prise.

(6) Dans des cas tenant à une situation particulière, le Président de l'Office européen des brevets peut consentir une dérogation à la disposition du paragraphe 2, lettre *a*.

(7) La représentation au même titre qu'un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention peut être assurée par tout avocat habilité à exercer sur le territoire de l'un des Etats contractants et y possédant son domicile professionnel, dans la mesure où il peut agir dans ledit Etat en qualité de mandataire en matière de brevets d'invention. Les dispositions du paragraphe 5 sont applicables.

(8) Le Conseil d'administration peut prendre des dispositions relatives :

- a) A la qualification et à la formation exigées pour l'admission à l'examen européen de qualification et à l'organisation des épreuves de cet examen;
- b) A la création ou à l'agrément d'un institut constitué des personnes habilitées à agir en qualité de mandataires agréés soit après avoir satisfait à un examen européen de qualification, soit en application des dispositions de l'article 163, paragraphe 7, et
- c) Au pouvoir disciplinaire de l'institut ou de l'Office européen des brevets sur ces personnes.

## HUITIÈME PARTIE

## INCIDENCES SUR LE DROIT NATIONAL

## CHAPITRE I. TRANSFORMATION EN DEMANDE DE BREVET NATIONAL

*Article 135. DEMANDE D'ENGAGEMENT DE LA PROCÉDURE NATIONALE*

(1) Le service central de la propriété industrielle d'un État contractant désigné ne peut engager la procédure de délivrance d'un brevet national que sur requête du demandeur ou du titulaire d'un brevet européen et dans les cas suivants :

- a) Si la demande de brevet européen est réputée retirée en vertu de l'article 77, paragraphe 5, ou de l'article 162, paragraphe 4;
- b) Dans les autres cas prévus par la législation nationale où, en vertu de la présente convention, la demande de brevet européen est soit rejetée, soit retirée, soit réputée retirée ou le brevet européen révoqué.

(2) La requête doit être présentée dans un délai de trois mois à compter soit du retrait de la demande de brevet, soit de la signification selon laquelle la demande est réputée retirée ou de la signification de la décision de rejet de la demande ou de révocation du brevet européen. La disposition faisant l'objet de l'article 66 cesse de produire ses effets si la requête n'est pas présentée dans ce délai.

*Article 136. PRÉSENTATION ET TRANSMISSION DE LA REQUÊTE*

(1) La requête en transformation doit être présentée à l'Office européen des brevets; les États contractants dans lesquels le requérant entend que soit engagée la procédure de délivrance d'un brevet national sont mentionnés dans la requête. Cette requête n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe de transformation. L'Office européen des brevets transmet la requête aux services centraux de la propriété industrielle des États qui y sont mentionnés et y joint une copie du dossier de la demande de brevet européen ou une copie du dossier du brevet européen.

(2) Toutefois, s'il a été signifié au demandeur que la demande de brevet européen est réputée retirée conformément à l'article 77, paragraphe 5, la requête doit être introduite auprès du service central national de la propriété industrielle auprès duquel ladite demande avait été déposée. Sous réserve des dispositions de la législation nationale relatives à la défense nationale, ce service transmet directement la requête à laquelle il joint une copie de la demande de brevet européen aux services centraux des États contractants mentionnés par le requérant dans sa requête. La disposition faisant l'objet de l'article 66 cesse de produire ses effets si cette transmission n'est pas effectuée dans un délai de vingt mois à compter de la date du dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, à compter de la date de priorité.

*Article 137. CONDITIONS DE FORME DE LA TRANSFORMATION*

(1) Une demande de brevet européen transmise conformément aux dispositions de l'article 136 ne peut, quant à sa forme, être soumise par la loi nationale à des conditions différentes de celles qui sont prévues par la présente convention ou à des conditions supplémentaires.

(2) Le service central de la propriété industrielle auquel la demande est transmise peut exiger que, dans un délai qui ne peut être inférieur à deux mois, le demandeur :

- a) Acquitte la taxe nationale de dépôt;
- b) Produise, dans l'une des langues officielles de l'État en cause, une traduction du texte original de la demande de brevet européen, ainsi que, le cas échéant, une

traduction du texte, modifié au cours de la procédure devant l'Office européen des brevets, sur la base duquel il désire que se déroule la procédure nationale.

## CHAPITRE II. NULLITÉ ET DROITS ANTÉRIEURS

### *Article 138.* CAUSES DE NULLITÉ

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 139, le brevet européen ne peut être déclaré nul, en vertu de la législation d'un Etat contractant, avec effet sur le territoire de cet Etat, que :

- a) Si l'objet du brevet européen n'est pas brevetable aux termes des articles 52 à 57;
- b) Si le brevet européen n'expose pas l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter;
- c) Si l'objet du brevet européen s'étend au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée ou, lorsque le brevet a été délivré sur la base d'une demande divisionnaire ou d'une nouvelle demande déposée conformément aux dispositions de l'article 61, si l'objet du brevet s'étend au-delà du contenu de la demande initiale telle qu'elle a été déposée;
- d) Si la protection conférée par le brevet européen a été étendue;
- e) Si le titulaire du brevet européen n'avait pas le droit de l'obtenir aux termes de l'article 60, paragraphe 1.

(2) Si les motifs de nullité n'affectent le brevet européen qu'en partie, la nullité est prononcée sous la forme d'une limitation correspondante dudit brevet. Si la législation nationale l'admet, la limitation peut être effectuée sous la forme d'une modification des revendications, de la description ou des dessins.

### *Article 139.* DROITS ANTÉRIEURS ET DROITS AYANT PRIS NAISSANCE À LA MÊME DATE

(1) Dans tout Etat contractant désigné, une demande de brevet européen ou un brevet européen est traité du point de vue des droits antérieurs, par rapport à une demande de brevet national ou à un brevet national, de la même manière que s'il s'agissait d'une demande de brevet national ou d'un brevet national.

(2) Une demande de brevet national ou un brevet national d'un Etat contractant est traité du point de vue des droits antérieurs, par rapport à un brevet européen qui désigne cet Etat contractant, de la même manière que si ce brevet européen était un brevet national.

(3) Tout Etat contractant demeure libre de décider si et dans quelles conditions peuvent être cumulées les protections assurées à une invention exposée à la fois dans une demande de brevet ou un brevet européen et dans une demande de brevet ou un brevet national ayant la même date de dépôt ou si une priorité est revendiquée, la même date de priorité.

## CHAPITRE III. AUTRES INCIDENCES SUR LE DROIT NATIONAL

### *Article 140.* MODÈLES D'UTILITÉ ET CERTIFICATS D'UTILITÉ NATIONAUX

Les articles 66, 124, 135 à 137 et 139 sont applicables aux modèles d'utilité ou aux certificats d'utilité ainsi qu'aux demandes correspondantes, dans les Etats contractants dont la législation prévoit de tels titres de protection.

### *Article 141.* TAXES ANNUELLES POUR LE BREVET EUROPÉEN

(1) Les taxes annuelles dues au titre du brevet européen ne peuvent être perçues que pour les années suivant celle qui est visée à l'article 86, paragraphe 4.



(2) Si des taxes annuelles dues au titre du brevet européen viennent à échéance dans les deux mois à compter de la date à laquelle la mention de la délivrance du brevet a été publiée, lesdites taxes annuelles sont réputées avoir été valablement acquittées sous réserve d'être payées dans le délai mentionné. Il n'est perçu aucune surtaxe prévue au titre d'une réglementation nationale.

#### NEUVIÈME PARTIE

### ACCORDS PARTICULIERS

#### *Article 142. BREVET UNITAIRE*

(1) Tout groupe d'Etats contractants qui, dans un accord particulier, a disposé que les brevets européens délivrés pour ces Etats auront un caractère unitaire sur l'ensemble de leurs territoires, peut prévoir que les brevets européens ne pourront être délivrés que conjointement pour tous ces Etats.

(2) Les dispositions de la présente partie sont applicables lorsqu'un groupe d'Etats contractants a fait usage de la faculté visée au paragraphe 1.

#### *Article 143. INSTANCES SPÉCIALES DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS*

(1) Le groupe d'Etats contractants peut confier des tâches supplémentaires à l'Office européen des brevets.

(2) Il peut, pour l'exécution de ces tâches supplémentaires, être créé à l'Office européen des brevets des instances spéciales communes aux Etats appartenant à ce groupe. Le Président de l'Office européen des brevets assure la direction de ces instances spéciales; les dispositions de l'article 10, paragraphes 2 et 3, sont applicables.

#### *Article 144. REPRÉSENTATION DEVANT LES INSTANCES SPÉCIALES*

Le groupe d'Etats contractants peut prévoir une réglementation spéciale pour la représentation des parties devant les instances visées à l'article 143, paragraphe 2.

#### *Article 145. COMITÉ RESTREINT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

(1) Le groupe d'Etats contractants peut instituer un Comité restreint du Conseil d'administration afin de contrôler l'activité des instances spéciales créées en vertu de l'article 143, paragraphe 2; l'Office européen des brevets met à la disposition de ce Comité le personnel, les locaux et les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le Président de l'Office européen des brevets est responsable des activités des instances spéciales devant le Comité restreint du Conseil d'administration.

(2) La composition, les compétences et les activités du Comité restreint sont déterminées par le groupe d'Etats contractants.

#### *Article 146. COUVERTURE DES DÉPENSES POUR LES TÂCHES SPÉCIALES*

Pour autant qu'un groupe d'Etats contractants ait attribué des tâches supplémentaires à l'Office européen des brevets au sens de l'article 143, il prend à sa charge les frais qu'entraîne pour l'Organisation l'exécution de ces tâches. Si des instances spéciales ont été instituées au sein de l'Office européen des brevets pour l'exécution de ces tâches supplémentaires, le groupe d'Etats contractants prend à sa charge les dépenses de personnel, de locaux et de matériel imputables auxdites instances. Les articles 39, paragraphes 3 et 4, 41 et 47 sont applicables.

*Article 147.* VERSEMENTS AU TITRE DES TAXES DE MAINTIEN EN VIGUEUR  
DU BREVET UNITAIRE

Si le groupe d'Etats contractants a établi un barème unique pour les taxes annuelles, le pourcentage visé à l'article 39, paragraphe 1, est calculé sur ce barème unique; le minimum visé à l'article 39, paragraphe 1, est également un minimum en ce qui concerne le brevet unitaire. L'article 39, paragraphes 3 et 4, est applicable.

*Article 148.* DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN COMME OBJET DE PROPRIÉTÉ

(1) L'article 74 est applicable lorsque le groupe d'Etats contractants n'a pas prévu d'autres dispositions.

(2) Le groupe d'Etats contractants peut prescrire que la demande de brevet européen, pour autant que ces Etats contractants sont désignés, ne peut être transférée, faire l'objet d'un nantissement ou d'une exécution forcée que pour tous ces Etats contractants et conformément aux dispositions de l'accord particulier.

*Article 149.* DÉSIGNATION CONJOINTE

(1) Le groupe d'Etats contractants peut prescrire que la désignation des Etats du groupe ne peut se faire que conjointement et que la désignation d'un ou de plusieurs Etats dudit groupe vaut désignation de l'ensemble de ceux-ci.

(2) Lorsque l'Office européen des brevets est l'Office désigné au sens de l'article 153, paragraphe 1, le paragraphe 1 du présent article est applicable si le demandeur fait connaître dans la demande internationale qu'il entend obtenir un brevet européen pour les Etats du groupe qu'il a désignés ou pour l'un d'entre eux seulement. La présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a désigné dans la demande internationale un Etat contractant appartenant à ce groupe, si la législation de cet Etat prévoit qu'une désignation dudit Etat a les effets d'une demande de brevet européen.

DIXIÈME PARTIE

DEMANDE INTERNATIONALE AU SENS DU TRAITÉ  
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS

*Article 150.* APPLICATION DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS

(1) Le Traité de Coopération en matière de brevets du 19 juin 1970, ci-après dénommé Traité de Coopération, s'applique conformément aux dispositions de la présente partie.

(2) Des demandes internationales déposées conformément au Traité de Coopération peuvent faire l'objet de procédures devant l'Office européen des brevets. Dans ces procédures, les dispositions dudit Traité et, à titre complémentaire, les dispositions de la présente convention sont applicables. Les dispositions du Traité de Coopération prévalent en cas de divergence. En particulier, pour une demande internationale, le délai dans lequel la requête en examen doit être présentée en application de l'article 94, paragraphe 2, de la présente convention ne vient pas à expiration avant le délai prescrit, selon le cas, par l'article 22 ou par l'article 39 du Traité de Coopération.

(3) Lorsque l'Office européen des brevets agit en qualité d'Office désigné ou d'Office élu pour une demande internationale, cette demande est réputée être une demande de brevet européen.

(4) Dans la mesure où il est fait référence, dans la présente convention, au Traité de Coopération, cette référence s'étend également au règlement d'exécution de ce dernier.

*Article 151. L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS, OFFICE RÉCEPTEUR*

(1) L'Office européen des brevets peut être Office récepteur au sens de l'article 2 (xv) du Traité de Coopération, lorsque le demandeur a la nationalité d'un Etat partie à la présente convention à l'égard duquel le Traité de Coopération est entré en vigueur; la présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(2) L'Office européen des brevets peut aussi être Office récepteur lorsque le demandeur a la nationalité d'un Etat qui, n'étant pas partie à la présente convention, est cependant partie au Traité de Coopération et a conclu avec l'Organisation un accord aux termes duquel, conformément aux dispositions dudit traité, l'Office européen des brevets agit en qualité d'Office récepteur au lieu et place de l'office national; la présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(3) Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, l'Office européen des brevets agit aussi pour tout autre demandeur en qualité d'Office récepteur conformément à un accord conclu entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

*Article 152. DÉPÔT ET TRANSMISSION DE LA DEMANDE INTERNATIONALE*

(1) Si le demandeur choisit l'Office européen des brevets en qualité d'Office récepteur de sa demande internationale, il doit déposer cette dernière directement auprès de l'Office européen des brevets. Toutefois, les dispositions de l'article 75, paragraphe 2, sont applicables.

(2) Dans le cas où une demande internationale est déposée auprès de l'Office européen des brevets par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle compétent, les Etats contractants prennent toutes les mesures appropriées pour garantir que les demandes soient transmises à l'Office européen des brevets en temps utile afin que celui-ci puisse satisfaire, dans les délais prescrits, aux obligations qui lui incombent aux termes du Traité de Coopération pour la transmission des demandes internationales.

(3) Le dépôt de la demande internationale donne lieu au paiement de la taxe de transmission qui doit être versée au moment du dépôt.

*Article 153. L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS, OFFICE DÉSIGNÉ*

(1) Au sens de l'article 2 (xiii) du Traité de Coopération, l'Office européen des brevets est Office désigné pour les Etats qui, parties à la présente convention et pour lesquels le Traité de Coopération est entré en vigueur, sont désignés dans la demande internationale, si le demandeur indique à l'Office récepteur, dans cette demande, qu'il entend obtenir pour ces Etats un brevet européen. La présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a désigné, dans la demande internationale, un Etat contractant dont la législation prévoit qu'une désignation de cet Etat a les effets d'une demande de brevet européen.

(2) Lorsque l'Office européen des brevets agit en qualité d'Office désigné, les divisions d'examen sont compétentes pour prendre les décisions prévues à l'article 25, paragraphe 2, lettre a, du Traité de Coopération.

*Article 154.* L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS,  
ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE

(1) L'Office européen des brevets agit en qualité d'administration chargée de la recherche internationale, au sens du Chapitre I du Traité de Coopération, pour les demandeurs ayant la nationalité d'un Etat contractant à l'égard duquel le Traité de Coopération est entré en vigueur, sous réserve de la conclusion d'un accord entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle; la présente disposition est applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(2) Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, l'Office européen des brevets agit aussi pour tout autre demandeur en qualité d'administration chargée de la recherche internationale, conformément à un accord conclu entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(3) Les chambres de recours sont compétentes pour statuer sur une réserve formulée par le déposant à l'encontre de la fixation d'une taxe additionnelle par l'Office européen des brevets, en vertu de l'article 17, paragraphe 3, lettre *a*, du Traité de Coopération.

*Article 155.* L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS,  
ADMINISTRATION CHARGÉE DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

(1) L'Office européen des brevets agit en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international, au sens du chapitre II du Traité de Coopération, pour les demandeurs ressortissants d'un Etat contractant à l'égard duquel ce chapitre est entré en vigueur, sous réserve de la conclusion d'un accord entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle; la présente disposition est également applicable lorsque le demandeur a son domicile ou son siège dans cet Etat.

(2) Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, l'Office européen des brevets agit aussi pour tout autre demandeur en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international conformément à un accord conclu entre l'Organisation et le Bureau International de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(3) Les chambres de recours sont compétentes pour statuer sur une réserve formulée par le déposant à l'encontre de la fixation d'une taxe additionnelle par l'Office européen des brevets, en vertu de l'article 34, paragraphe 3, lettre *a*, du Traité de Coopération.

*Article 156.* L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS, OFFICE ÉLU

L'Office européen des brevets agit en qualité d'Office élu au sens de l'article 2 (xiv) du Traité de Coopération, si le demandeur a élu l'un des Etats désignés visés à l'article 153, paragraphe 1, ou à l'article 149, paragraphe 2, et à l'égard duquel le chapitre II dudit traité est entré en vigueur. Sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration, la présente disposition est applicable lorsque le demandeur a la nationalité d'un Etat non contractant ou à l'égard duquel le chapitre II n'est pas entré en vigueur ou lorsqu'il a son domicile ou son siège dans ledit Etat, dans la mesure où il fait partie des personnes auxquelles l'Assemblée de l'Union de coopération internationale en matière de brevets a permis, par une décision prise conformément à l'article 31, paragraphe 2, lettre *b*, dudit traité, de présenter une demande d'examen préliminaire international.

*Article 157. RAPPORT DE RECHERCHE INTERNATIONALE*

(1) Sans préjudice des dispositions des paragraphes suivants, le rapport de recherche internationale prévu à l'article 18 du Traité de Coopération ou toute déclaration faite en vertu de l'article 17, paragraphe 2, lettre *a*, de ce traité et leur publication en vertu de l'article 21 du même traité remplacent le rapport de recherche européenne et la mention de sa publication au *Bulletin européen des brevets*.

(2) Sous réserve des décisions du Conseil d'administration visées au paragraphe 3 :

- a) Il est procédé à l'établissement d'un rapport complémentaire de recherche européenne relatif à toute demande internationale;
- b) Le demandeur est tenu d'acquitter la taxe de recherche; ce paiement et celui de la taxe nationale prévue par l'article 22, paragraphe 1, ou par l'article 39, paragraphe 1, du Traité de Coopération doivent être effectués simultanément. Si la taxe de recherche n'est pas acquittée dans les délais, la demande est réputée retirée.

(3) Le Conseil d'administration peut décider des conditions dans lesquelles et de la mesure dans laquelle :

- a) Il est renoncé au rapport complémentaire de recherche;
- b) Le montant de la taxe de recherche est réduit.

(4) A tout moment, le Conseil d'administration peut rapporter les décisions prises en vertu du paragraphe 3.

*Article 158. PUBLICATION DE LA DEMANDE INTERNATIONALE ET COMMUNICATION  
À L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS*

(1) La publication, en vertu de l'article 21 du Traité de Coopération, d'une demande internationale pour laquelle l'Office européen est Office désigné remplace, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la publication de la demande de brevet européen et elle est mentionnée au Bulletin européen des brevets. Toutefois, le contenu de cette demande n'est pas considéré comme compris dans l'état de la technique au sens de l'article 54, paragraphe 3 si les conditions prévues au paragraphe 2 ne sont pas remplies.

(2) La demande internationale doit être remise à l'Office européen des brevets dans l'une de ses langues officielles. Le déposant doit payer à l'Office européen des brevets la taxe nationale prévue par l'article 22, paragraphe 1 ou par l'article 39, paragraphe 1 du Traité de Coopération.

(3) Si la demande internationale est publiée dans une langue autre que l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, celui-ci publie la demande internationale remise dans les conditions prévues au paragraphe 2. Sous réserve des dispositions de l'article 67, paragraphe 3, la protection provisoire visée à l'article 67, paragraphes 1 et 2, n'est assurée qu'à partir de la date de cette publication.

O N Z I È M E P A R T I E

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 159. CONSEIL D'ADMINISTRATION PENDANT UNE PÉRIODE TRANSITOIRE*

(1) Les Etats visés à l'article 169, paragraphe 1, nomment leurs représentants au Conseil d'administration; sur convocation du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Conseil siège au plus tard deux mois après l'entrée en

vigueur de la présente convention, notamment à l'effet de nommer le Président de l'Office européen des brevets.

(2) La durée du mandat du premier Président du Conseil d'administration nommé après l'entrée en vigueur de la présente convention est de quatre ans.

(3) La durée du mandat de deux des membres élus du premier Bureau du Conseil d'administration institué après l'entrée en vigueur de la présente convention est de cinq et quatre ans respectivement.

*Article 160.* NOMINATIONS D'AGENTS DURANT UNE PÉRIODE TRANSITOIRE

(1) Jusqu'à l'adoption du statut des fonctionnaires et du régime applicable aux autres agents de l'Office européen des brevets, le Conseil d'administration et le Président de l'Office européen des brevets, chacun dans le cadre de sa compétence, recrutent le personnel nécessaire et concluent à cet effet des contrats de durée limitée. Le Conseil d'administration peut établir des principes généraux concernant le recrutement.

(2) Durant une période transitoire dont il fixe le terme, le Conseil d'administration peut, le Président de l'Office européen des brevets entendu, nommer en qualité de membres de la Grande Chambre de recours ou des chambres de recours, des techniciens ou des juristes, appartenant aux juridictions nationales ou aux services nationaux des Etats contractants, qui peuvent continuer à assumer leurs fonctions au sein de ces juridictions ou de ces services nationaux. Ils peuvent être nommés pour une période inférieure à cinq ans sans toutefois qu'elle soit inférieure à un an et être renouvelés dans leurs fonctions.

*Article 161.* PREMIER EXERCICE BUDGÉTAIRE

(1) Le premier exercice budgétaire de l'Organisation s'étend de la date d'entrée en vigueur de la présente convention au 31 décembre suivant. Si cet exercice débute au cours du deuxième semestre, il s'étend jusqu'au 31 décembre de l'année suivante.

(2) Le budget du premier exercice est établi aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente convention. Dans l'attente du versement des contributions des Etats contractants, prévues à l'article 40 et afférentes au premier budget, ces Etats font, sur requête du Conseil d'administration et dans les limites du montant qu'il fixe, des avances qui viennent en déduction de leurs contributions au titre de ce budget. Le montant de ces avances est déterminé conformément à la clé de répartition visée à l'article 40. Les dispositions de l'article 39, paragraphes 3 et 4, s'appliquent aux avances.

*Article 162.* EXTENSION PROGRESSIVE DU CHAMP D'ACTIVITÉ  
DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

(1) Les demandes de brevet européen peuvent être présentées à l'Office européen des brevets à compter de la date fixée par le Conseil d'administration sur proposition du Président de l'Office.

(2) Le Conseil d'administration peut, sur proposition du Président de l'Office européen des brevets, décider qu'à partir de la date visée au paragraphe 1 l'instruction des demandes de brevet européen pourra être limitée. Cette limitation peut n'affecter que certains secteurs de la technique. Toutefois, les demandes de brevet européen doivent, en tout état de cause, faire l'objet d'un examen afin de déterminer si une date de dépôt peut leur être accordée.

(3) Si une décision a été prise en vertu du paragraphe 2, le Conseil d'administration ne peut ultérieurement limiter davantage l'instruction des demandes de brevet européen.

(4) Si l'instruction d'une demande de brevet européen ne peut être poursuivie en raison des limitations apportées à la procédure en vertu du paragraphe 2, l'Office européen des brevets le notifie au demandeur et lui indique qu'il peut présenter une requête en transformation. Dès réception de cette notification, la demande de brevet européen est réputée retirée.

*Article 163. MANDATAIRES AGRÉÉS PENDANT UNE PÉRIODE TRANSITOIRE*

(1) Durant une période transitoire, dont le terme est fixé par le Conseil d'administration, et par dérogation à l'article 134, paragraphe 2, peut être inscrite sur la liste des mandataires agréés, toute personne physique qui :

- a) Possède la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) A son domicile professionnel ou le lieu de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants;
- c) Est habilitée à représenter en matière de brevets d'invention des personnes physiques ou morales devant le service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette personne exerce ou est employée.

(2) L'inscription est faite sur requête accompagnée d'une attestation fournie par le service central de la propriété industrielle indiquant que les conditions visées au paragraphe 1 sont remplies.

(3) Lorsque, dans un Etat contractant, l'habilitation visée au paragraphe 1, lettre c, n'est pas subordonnée à l'exigence d'une qualification professionnelle spéciale, les personnes demandant leur inscription sur la liste qui agissent en matière de brevets d'invention devant le service central de la propriété industrielle dudit Etat doivent avoir exercé à titre habituel pendant cinq ans au moins. Toutefois, sont dispensées de la condition d'exercice de la profession, les personnes dont la qualification professionnelle à assurer, en matière de brevets d'invention, la représentation des personnes physiques ou morales devant le service central de la propriété industrielle d'un des Etats contractants est reconnue officiellement conformément à la réglementation établie par cet Etat. L'attestation fournie par le service central de la propriété industrielle doit indiquer que le requérant satisfait à l'une des conditions prévues au présent paragraphe.

(4) Le Président de l'Office européen des brevets peut accorder une dérogation :

- a) A l'exigence visée au paragraphe 3, première phrase, lorsque le requérant fournit la preuve qu'il a acquis la qualification requise d'une autre manière;
- b) Dans des cas tenant à une situation particulière, à l'exigence visée au paragraphe 1, lettre a.

(5) Le Président de l'Office européen des brevets est tenu d'accorder une dérogation à l'exigence visée au paragraphe 1, lettre a, lorsque, à la date du 5 octobre 1973, le requérant remplissait les conditions visées au paragraphe 1, lettres b et c.

(6) Les personnes qui ont leur domicile professionnel ou le lieu de leur emploi sur le territoire d'un Etat qui a adhéré à la présente convention moins d'un an avant la date d'expiration de la période transitoire prévue au paragraphe 1 ou postérieurement à cette date peuvent, dans les conditions prévues aux paragraphes 1 à 5, durant une période d'un an à compter de la date d'effet de l'adhésion dudit Etat, être inscrites sur la liste des mandataires agréés.

(7) Après l'expiration de la période transitoire, et sans préjudice des mesures disciplinaires prises en application de l'article 134, paragraphe 8, lettre *c*, toute personne qui a été inscrite sur la liste des mandataires agréés pendant ladite période y demeure inscrite ou, sur requête, y est inscrite à nouveau, sous réserve de remplir la condition visée au paragraphe 1, lettre *b*.

## DOUZIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 164.* RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET PROTOCOLES

(1) Le règlement d'exécution, le protocole sur la reconnaissance, le protocole sur les privilèges et immunités, le protocole sur la centralisation et le protocole inter-prétatif de l'article 69 font partie intégrante de la présente convention.

(2) En cas de divergence entre le texte de la présente convention et le texte du règlement d'exécution, le premier de ces textes fait foi.

#### *Article 165.* SIGNATURE — RATIFICATION

(1) La présente convention est ouverte jusqu'au 5 avril 1974 à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence intergouvernementale pour l'institution d'un système européen de délivrance de brevets ou qui ont été informés de la tenue de cette conférence et auxquels la faculté d'y participer a été offerte.

(2) La présente convention est soumise à ratification; les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 166.* ADHÉSION

(1) La présente convention est ouverte à l'adhésion :

- a) Des Etats visés à l'article 165, paragraphe 1;
- b) De tout autre Etat européen sur invitation du Conseil d'administration.

(2) Tout Etat qui a été partie à la présente convention et qui a cessé de l'être en application de l'article 172, paragraphe 4, peut à nouveau devenir partie à la convention en y adhérant.

(3) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 167.* RÉSERVES

(1) Tout Etat contractant ne peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, faire que les seules réserves prévues au paragraphe 2.

(2) Tout Etat contractant peut se réserver la faculté de prévoir :

- a) Que les brevets européens, dans la mesure où ils confèrent la protection à des produits chimiques, pharmaceutiques ou alimentaires en tant que tels, sont sans effet ou peuvent être annulés conformément aux dispositions en vigueur pour les brevets nationaux; cette réserve n'affecte pas la protection conférée par le brevet dans la mesure où il concerne soit un procédé de fabrication ou d'utilisation d'un produit chimique, soit un procédé de fabrication d'un produit pharmaceutique ou alimentaire;
- b) Que les brevets européens, dans la mesure où ils concernent les procédés agricoles ou horticoles autres que ceux auxquels s'applique l'article 53, lettre *b*, sont



sans effet ou peuvent être annulés conformément aux dispositions en vigueur pour les brevets nationaux;

- c) Que les brevets européens ont une durée inférieure à vingt ans, conformément aux dispositions en vigueur pour les brevets nationaux;
- d) Qu'il n'est pas lié par le protocole sur la reconnaissance.

(3) Toute réserve faite par un Etat contractant produit ses effets pendant une période de dix ans au maximum à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention. Toutefois, lorsqu'un Etat contractant a fait des réserves visées au paragraphe 2, lettres *a* et *b*, le Conseil d'administration peut, en ce qui concerne ledit Etat, étendre cette période de cinq ans au plus, pour tout ou partie des réserves faites, à condition que cet Etat présente, au plus tard un an avant l'expiration de la période de dix ans, une demande motivée permettant au Conseil d'administration de décider que cet Etat n'est pas en mesure de renoncer à ladite réserve à l'expiration de la période de dix ans.

(4) Tout Etat contractant qui a fait une réserve la retire aussitôt que les circonstances le permettent. Le retrait de la réserve est effectué par une notification adressée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne; ce retrait prend effet un mois après la date de la réception par ce gouvernement de ladite notification.

(5) Toute réserve faite en vertu du paragraphe 2, lettres *a*, *b* ou *c*, s'étend aux brevets européens délivrés sur la base de demandes de brevet européen déposées pendant la période au cours de laquelle la réserve produit ses effets. Les effets de cette réserve subsistent pendant toute la durée de ces brevets.

(6) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 4 et 5, toute réserve cesse de produire ses effets à l'expiration de la période visée au paragraphe 3, première phrase, ou, si cette période a été étendue, au terme de la période d'extension.

#### *Article 168. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL*

(1) Tout Etat contractant peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, dans une notification adressée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que la convention est applicable à un ou plusieurs territoires pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures. Les brevets européens délivrés pour cet Etat ont également effet sur les territoires pour lesquels cette déclaration a pris effet.

(2) Si la déclaration visée au paragraphe 1 est incluse dans l'instrument de ratification ou d'adhésion, elle prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion; si la déclaration est faite dans une notification postérieure au dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, cette notification prend effet six mois après la date de sa réception par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(3) Tout Etat contractant peut à tout moment déclarer que la convention cesse d'être applicable à certains ou à l'ensemble des territoires pour lesquels il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1. Cette déclaration prend effet à l'expiration d'un délai d'une année à compter du jour où le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en a reçu notification.

#### *Article 169. ENTRÉE EN VIGUEUR*

(1) La présente convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de six Etats sur le territoire desquels le nombre total de demandes de brevet déposées en 1970 s'est élevé à 180 000 au moins pour l'ensemble desdits Etats.

(2) Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur de la présente convention prend effet le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 170. COTISATION INITIALE*

(1) Tout Etat qui ratifie la présente convention ou y adhère après son entrée en vigueur verse à l'Organisation une cotisation initiale qui ne sera pas remboursée.

(2) La cotisation initiale est égale à 5 % du montant qui résulte, pour un tel Etat, de l'application, au montant total des sommes dues par les autres Etats contractants au titre des exercices budgétaires antérieurs, de la clé de répartition des contributions financières exceptionnelles, prévue à l'article 40, paragraphes 3 et 4, telle qu'elle est en vigueur à la date à laquelle la ratification ou l'adhésion dudit Etat prend effet.

(3) Dans le cas où des contributions financières exceptionnelles n'ont pas été exigées pour l'exercice budgétaire qui précède celui où se situe la date visée au paragraphe 2, la clé de répartition à laquelle ledit paragraphe fait référence est celle qui aurait été applicable à l'Etat en cause pour le dernier exercice budgétaire au titre duquel des contributions financières exceptionnelles ont été appelées.

*Article 171. DURÉE DE LA CONVENTION*

La présente convention est conclue sans limitation de durée.

*Article 172. RÉVISION*

(1) La présente convention peut être révisée par une conférence des Etats contractants.

(2) La conférence est préparée et convoquée par le Conseil d'administration. Elle ne délibère valablement que si les trois quarts au moins des Etats parties à la convention y sont représentés. Pour être adopté, le texte révisé de la convention doit être approuvé par les trois quarts des Etats parties représentés à la conférence et votants. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

(3) Le texte révisé de la convention entre en vigueur après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'un nombre d'Etats déterminé par la conférence et à la date qu'elle a fixée.

(4) Les Etats qui, à la date d'entrée en vigueur de la convention révisée, ne l'ont pas ratifiée ou n'y ont pas adhéré, cessent d'être parties à la présente convention à compter de ladite date.

*Article 173. DIFFÉRENDS ENTRE ETATS CONTRACTANTS*

(1) Tout différend entre Etats contractants, qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente convention et n'a pas été réglé par voie de négociation, est, sur demande de l'un des Etats intéressés, soumis au Conseil d'administration qui s'emploie à provoquer un accord entre lesdits Etats.

(2) Si un tel accord n'est pas réalisé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Conseil d'administration a été saisi du différend, l'un quelconque des Etats en cause peut porter le différend devant la Cour internationale de Justice en vue d'une décision liant les parties en cause.

*Article 174. DÉNONCIATION*

Tout Etat contractant peut à tout moment dénoncer la présente convention. La dénonciation est notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification.

*Article 175. RÉSERVE DES DROITS ACQUIS*

(1) Lorsqu'un Etat cesse d'être partie à la convention en vertu de l'article 172, paragraphe 4, ou de l'article 174, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement en vertu de la présente convention.

(2) Les demandes de brevet européen, en instance à la date à laquelle un Etat désigné cesse d'être partie à la convention, continuent à être instruites par l'Office européen des brevets, en ce qui concerne ledit Etat, comme si la convention, telle qu'elle est en vigueur après cette date, lui était applicable.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables aux brevets européens à l'égard desquels, à la date mentionnée audit paragraphe, une opposition est en instance ou le délai d'opposition n'est pas expiré.

(4) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'un Etat qui a cessé d'être partie à la présente convention d'appliquer aux brevets européens les dispositions du texte de la convention à laquelle il était partie.

*Article 176. DROITS ET OBLIGATIONS EN MATIÈRE FINANCIÈRE D'UN ETAT CONTRACTANT AYANT CESSÉ D'ÊTRE PARTIE À LA CONVENTION*

(1) Tout Etat qui a cessé d'être partie à la présente convention, en application de l'article 172, paragraphe 4, ou de l'article 174 n'est remboursé par l'Organisation des contributions financières exceptionnelles qu'il a versées au titre de l'article 40, paragraphe 2, qu'à la date et dans les conditions où l'Organisation rembourse les contributions financières exceptionnelles qui lui ont été versées par d'autres Etats au cours du même exercice budgétaire.

(2) Les sommes dont le montant correspond au pourcentage des taxes perçues pour le maintien en vigueur des brevets européens dans l'Etat visé au paragraphe 1, telles qu'elles sont définies à l'article 39, sont dues par cet Etat, alors même qu'il a cessé d'être partie à la présente convention; le montant de ces sommes est celui qui devait être versé par l'Etat en cause à la date à laquelle il a cessé d'être partie à la présente convention.

*Article 177. LANGUES DE LA CONVENTION*

(1) La présente convention est rédigée en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé aux archives du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

(2) Les textes de la présente convention, établis dans des langues officielles des Etats contractants autres que celles visées au paragraphe 1 et agréés par le Conseil d'administration, sont considérés comme textes officiels. En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, les textes visés au paragraphe 1 font foi.

*Article 178. TRANSMISSIONS ET NOTIFICATIONS*

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes de la présente convention et les transmet aux gouvernements des Etats signataires ou adhérents.

(2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des Etats visés au paragraphe 1 :

- a) Les signatures;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- c) Toute réserve et tout retrait de réserve en application des dispositions de l'article 167;
- d) Toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 168;
- e) La date d'entrée en vigueur de la présente convention;
- f) Toute dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 174 et la date à laquelle la dénonciation prend effet.

(3) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer la présente convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu ernannten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente convention.

GESCHEHEN zu München am fünften Oktober neunzehnhundertdreiundsiebzig.

DONE at Munich this fifth day of October one thousand nine hundred and seventy-three.

FAIT à Munich, le cinq octobre mil neuf cent soixante-treize.

Für das Königreich Belgien:  
For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique :

C. SCHUURMANS

Für das Königreich Dänemark:  
For the Kingdom of Denmark:  
Pour le Royaume de Danemark :

ERIK TUXEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD JAHN  
KURT HAERTEL

Für die Griechische Republik:  
For the Hellenic Republic:  
Pour la République hellénique :

Avec toutes les réserves prévues à l'article 167 et sous réserve de ratification<sup>1</sup>

N. A. STORIS

<sup>1</sup> With all the reservations provided for in article 167 of the Convention and with reservation as to ratification.

Für den Spanischen Staat:  
For the Spanish State:  
Pour l'Etat espagnol :

Für die Französische Republik:  
For the French Republic:  
Pour la République française :

SAVIGNON

Für Irland:  
For Ireland:  
Pour l'Irlande :

M. J. QUINN

Für die Italienische Republik:  
For the Italian Republic:  
Pour la République italienne :

PIO ARCHI  
DINO MARCHETTI

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:  
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:  
Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Für das Fürstentum Liechtenstein:  
For the Principality of Liechtenstein:  
Pour la Principauté de Liechtenstein :

GERLICZY-BURIAN

Für das Großherzogtum Luxemburg:  
For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

PAUL REUTER

Für das Fürstentum Monaco:  
For the Principality of Monaco:<sup>1</sup>  
Pour la Principauté de Monaco<sup>2</sup> :

Für das Königreich der Niederlande:  
For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas :

VAN BENTHEM

Für das Königreich Norwegen:  
For the Kingdom of Norway:  
Pour le Royaume de Norvège :

LEIF NORDSTRAND

Für die Republik Österreich:  
For the Republic of Austria:<sup>3</sup>  
Pour la République d'Autriche<sup>4</sup> :

Für die Portugiesische Republik:  
For the Portuguese Republic:  
Pour la République portugaise :

---

<sup>1</sup> Signature affixed on 5 April 1974 (information provided by the Federal Republic of Germany).

<sup>2</sup> La signature a été apposée le 5 avril 1974 (information fournie par la République fédérale d'Allemagne).

<sup>3</sup> Signature affixed on 11 January 1974 (information provided by the Federal Republic of Germany).

<sup>4</sup> La signature a été apposée le 11 janvier 1974 (information fournie par la République fédérale d'Allemagne).

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:  
For the Swiss Confederation:  
Pour la Confédération helvétique :

W. STAMM

Für die Republik Finnland:  
For the Republic of Finland:  
Pour la République de Finlande :

Für das Königreich Schweden:  
For the Kingdom of Sweden:  
Pour le Royaume de Suède :

GÖRAN BORGGÅRD

Für die Republik Türkei:  
For the Republic of Turkey:  
Pour la République de Turquie :

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

E. ARMITAGE  
J. D. FERGUSSON  
R. BOWEN



## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSFÜHRUNGSORDNUNG ZUM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ERTEILUNG EUROPÄISCHER PATENTE

## GLIEDERUNG

- |  |   |
|--|---|
| <p>Erster Teil. Ausführungsvorschriften zum ersten Teil des Übereinkommens</p> <p>Kapitel I. Sprachen des Europäischen Patentamts</p> <p>Regel 1. Ausnahmen von den Vorschriften über die Verfahrenssprache im schriftlichen Verfahren</p> <p>Regel 2. Ausnahmen von den Vorschriften über die Verfahrenssprache im mündlichen Verfahren</p> <p>Regel 3. Änderung der Verfahrenssprache</p> <p>Regel 4. Sprache der europäischen Teilanmeldung</p> <p>Regel 5. Beglaubigung von Übersetzungen</p> <p>Regel 6. Fristen und Gebührenermäßigung</p> <p>Regel 7. Rechtliche Bedeutung der Übersetzung der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Kapitel II. Organisation des Europäischen Patentamts</p> <p>Regel 8. Patentklassifikation</p> <p>Regel 9. Geschäftsverteilung für die erste Instanz</p> <p>Regel 10. Geschäftsverteilung für die zweite Instanz und Bestimmung ihrer Mitglieder</p> <p>Regel 11. Verfahrensordnungen für die zweite Instanz</p> <p>Regel 12. Verwaltungsmäßige Gliederung des Europäischen Patentamts</p> <p>Zweiter Teil. Ausführungsvorschriften zum zweiten Teil des Übereinkommens</p> <p>Kapitel I. Verfahren bei mangelnder Berechtigung des Anmelders oder Patentinhabers</p> <p>Regel 13. Aussetzung des Verfahrens</p> <p>Regel 14. Beschränkung der Zurücknahme der europäischen Patentanmeldung</p> | <p>Regel 15. Einreichung einer neuen europäischen Patentanmeldung durch den Berechtigten</p> <p>Regel 16. Teilweiser Rechtsübergang auf Grund einer Entscheidung</p> <p>Kapitel II. Erfindernennung</p> <p>Regel 17. Einreichung der Erfindernennung</p> <p>Regel 18. Bekanntmachung der Erfindernennung</p> <p>Regel 19. Berichtigung der Erfindernennung</p> <p>Kapitel III. Eintragung von Rechtsübergängen sowie von Lizenzen und anderen Rechten</p> <p>Regel 20. Eintragung von Rechtsübergängen</p> <p>Regel 21. Eintragung von Lizenzen und anderen Rechten</p> <p>Regel 22. Besondere Angaben bei der Eintragung von Lizenzen</p> <p>Kapitel IV. Ausstellungsbescheinigung</p> <p>Regel 23. Ausstellungsbescheinigung</p> <p>Dritter Teil. Ausführungsvorschriften zum dritten Teil des Übereinkommens</p> <p>Kapitel I. Einreichung der europäischen Patentanmeldung</p> <p>Regel 24. Allgemeine Vorschriften</p> <p>Regel 25. Vorschriften für europäische Teilanmeldungen</p> <p>Kapitel II. Anmeldebestimmungen</p> <p>Regel 26. Erteilungsantrag</p> <p>Regel 27. Inhalt der Beschreibung</p> <p>Regel 28. Erfordernisse europäischer Patentanmeldungen betreffend Mikroorganismen</p> <p>Regel 29. Form und Inhalt der Patentansprüche</p> <p>Regel 30. Patentansprüche verschiedener Kategorien</p> |
|--|---|

- Regel 31. Gebührenpflichtige Patentansprüche
- Regel 32. Form der Zeichnungen
- Regel 33. Form und Inhalt der Zusammenfassung
- Regel 34. Unzulässige Angaben
- Regel 35. Allgemeine Bestimmungen über die Form der Anmeldeunterlagen
- Regel 36. Unterlagen nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung
- Kapitel III. Jahresgebühren
- Regel 37. Fälligkeit
- Kapitel IV. Priorität
- Regel 38. Prioritätserklärung und Prioritätsunterlagen
- Vierter Teil. Ausführungsvorschriften zum vierten Teil des Übereinkommens
- Kapitel I. Prüfung durch die Eingangsstelle
- Regel 39. Mitteilung auf Grund der Eingangsprüfung
- Regel 40. Prüfung bestimmter Formerfordernisse
- Regel 41. Beseitigung von Mängeln in den Anmeldeunterlagen
- Regel 42. Nachholung der Erfindernennung
- Regel 43. Verspätet oder nicht eingereichte Zeichnungen
- Kapitel II. Europäischer Recherchenbericht
- Regel 44. Inhalt des europäischen Recherchenberichts
- Regel 45. Unvollständige Recherche
- Regel 46. Europäischer Recherchenbericht bei mangelnder Einheitlichkeit
- Regel 47. Endgültiger Inhalt der Zusammenfassung
- Kapitel III. Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung
- Regel 48. Technische Vorbereitungen für die Veröffentlichung
- Regel 49. Form der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte
- Regel 50. Mitteilung über die Veröffentlichung
- Kapitel IV. Prüfung durch die Prüfungsabteilung
- Regel 51. Prüfungsverfahren
- Regel 52. Erteilung des europäischen Patents an verschiedene Anmelder
- Kapitel V. Europäische Patentschrift
- Regel 53. Form der europäischen Patentschrift
- Regel 54. Urkunde über das europäische Patent
- Fünfter Teil. Ausführungsvorschriften zum fünften Teil des Übereinkommens
- Regel 55. Inhalt der Einspruchsschrift
- Regel 56. Verwerfung des Einspruchs als unzulässig
- Regel 57. Vorbereitung der Einspruchsprüfung
- Regel 58. Prüfung des Einspruchs
- Regel 59. Anforderung von Unterlagen
- Regel 60. Fortsetzung des Einspruchsverfahrens von Amts wegen
- Regel 61. Rechtsübergang des europäischen Patents
- Regel 62. Form der neuen europäischen Patentschrift im Einspruchsverfahren
- Regel 63. Kosten
- Sechster Teil. Ausführungsvorschriften zum sechsten Teil des Übereinkommens
- Regel 64. Inhalt der Beschwerdeschrift
- Regel 65. Verwerfung der Beschwerde als unzulässig
- Regel 66. Prüfung der Beschwerde
- Regel 67. Rückzahlung der Beschwerdegebühr
- Siebenter Teil. Ausführungsvorschriften zum siebenten Teil des Übereinkommens
- Kapitel I. Entscheidungen, Bescheide und Mitteilungen des Europäischen Patentamts
- Regel 68. Form der Entscheidungen
- Regel 69. Feststellung eines Rechtsverlusts
- Regel 70. Form der Bescheide und Mitteilungen

**Kapitel II. Mündliche Verhandlung und Beweisaufnahme**

- Regel 71. Ladung zur mündlichen Verhandlung  
 Regel 72. Beweisaufnahme durch das Europäische Patentamt  
 Regel 73. Beauftragung von Sachverständigen  
 Regel 74. Kosten der Beweisaufnahme  
 Regel 75. Beweissicherung  
 Regel 76. Niederschrift über mündliche Verhandlungen und Beweisaufnahmen

**Kapitel III. Zustellungen**

- Regel 77. Allgemeine Vorschriften über Zustellungen  
 Regel 78. Zustellung durch die Post  
 Regel 79. Zustellung durch unmittelbare Übergabe  
 Regel 80. Öffentliche Zustellung  
 Regel 81. Zustellung an Vertreter  
 Regel 82. Heilung von Zustellungsmängeln

**Kapitel IV. Fristen**

- Regel 83. Berechnung der Fristen  
 Regel 84. Dauer der Fristen  
 Regel 85. Verlängerung von Fristen

**Kapitel V. Änderungen und Berichtigungen**

- Regel 86. Änderung der europäischen Patentanmeldung  
 Regel 87. Unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen für verschiedene Staaten  
 Regel 88. Berichtigung von Mängeln in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen  
 Regel 89. Berichtigung von Fehlern in Entscheidungen

**Kapitel VI. Unterbrechung des Verfahrens**

- Regel 90. Unterbrechung des Verfahrens

**Kapitel VII. Verzicht auf Beitreibung**

- Regel 91. Verzicht auf Beitreibung

**Kapitel VIII. Unterrichtung der Öffentlichkeit**

- Regel 92. Eintragungen in das europäische Patentregister  
 Regel 93. Von der Einsicht ausgeschlossene Aktenteile  
 Regel 94. Durchführung der Akteneinsicht  
 Regel 95. Auskunft aus den Akten  
 Regel 96. Weitere Veröffentlichungen des Europäischen Patentamts

**Kapitel IX. Rechts- und Amtshilfe**

- Regel 97. Verkehr des Europäischen Patentamts mit Behörden der Vertragsstaaten  
 Regel 98. Akteneinsicht durch Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten oder durch deren Vermittlung  
 Regel 99. Verfahren bei Rechtshilfeersuchen

**Kapitel X. Vertretung**

- Regel 100. Bestellung eines gemeinsamen Vertreters  
 Regel 101. Vollmacht  
 Regel 102. Änderungen in der Liste der Vertreter

**Achter Teil. Ausführungsvorschriften zum achten, zehnten und elften Teil des Übereinkommens**

- Regel 103. Unterrichtung der Öffentlichkeit bei Umwandlungen  
 Regel 104. Weiterleitung der internationalen Anmeldung an das Europäische Patentamt  
 Regel 105. Beschränkungen der Prüfung  
 Regel 106. Änderungen in der Liste der Vertreter während der Übergangszeit

## ERSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN  
ZUM ERSTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

## KAPITEL I. SPRACHEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

*Regel 1. AUSNAHMEN VON DEN VORSCHRIFTEN ÜBER DIE VERFAHRENSSPRACHE  
IM SCHRIFTLICHEN VERFAHREN*

(1) Einsprechende und die einem Einspruchsverfahren beitretenden Dritten können Schriftstücke in jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen. Ist der Einsprechende oder der einem Einspruchsverfahren beitretende Dritte eine Person im Sinn des Artikels 14 Absatz 2, so kann er die Übersetzung eines fristgebundenen Schriftstücks in jeder Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen.

(2) Schriftstücke, die als Beweismittel vor dem Europäischen Patentamt verwendet werden sollen, insbesondere Veröffentlichungen, können in jeder Sprache eingereicht werden. Das Europäische Patentamt kann jedoch verlangen, daß innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als ein Monat sein darf, eine Übersetzung in einer seiner Amtssprachen eingereicht wird.

*Regel 2. AUSNAHMEN VON DEN VORSCHRIFTEN ÜBER DIE VERFAHRENSSPRACHE  
IM MÜNDLICHEN VERFAHREN*

(1) Jeder an einem mündlichen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt Beteiligte kann sich anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen, sofern er dies entweder dem Europäischen Patentamt spätestens zwei Wochen vor dem angesetzten Termin mitgeteilt hat oder selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Jeder Beteiligte kann sich auch einer Amtssprache eines der Vertragsstaaten bedienen, sofern er selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt. Von den Vorschriften dieses Absatzes kann das Europäische Patentamt Ausnahmen zulassen.

(2) Die Bediensteten des Europäischen Patentamts können sich im mündlichen Verfahren anstelle der Verfahrenssprache einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts bedienen.

(3) In der Beweisaufnahme können sich die zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen, die sich in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts oder der Vertragsstaaten nicht hinlänglich ausdrücken können, einer anderen Sprache bedienen. Ist die Beweisaufnahme auf Antrag eines Beteiligten angeordnet worden, so werden die zu vernehmenden Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen mit Erklärungen, die sie in anderen Sprachen als den Amtssprachen des Europäischen Patentamts abgeben, nur gehört, sofern der antragstellende Beteiligte selbst für die Übersetzung in die Verfahrenssprache sorgt; das Europäische Patentamt kann jedoch die Übersetzung in eine seiner anderen Amtssprachen zulassen.

(4) Mit Einverständnis aller Beteiligten und des Europäischen Patentamts kann in einem mündlichen Verfahren jede Sprache verwendet werden.

(5) Das Europäische Patentamt übernimmt, soweit erforderlich, auf seine Kosten die Übersetzung in die Verfahrenssprache und gegebenenfalls in seine anderen Amtssprachen, sofern ein Beteiligter nicht selbst für die Übersetzung zu sorgen hat.

(6) Erklärungen der Bediensteten des Europäischen Patentamts, der Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen in einem mündlichen Verfahren, die in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts abgegeben werden, werden in dieser Sprache in die Niederschrift aufgenommen. Erklärungen in einer anderen Sprache werden in der Amtssprache aufgenommen, in die sie übersetzt worden sind. Änderungen des Textes der Beschreibung und der Patentansprüche der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents werden in der Verfahrenssprache in die Niederschrift aufgenommen.

#### *Regel 3. ÄNDERUNG DER VERFAHRENSSPRACHE*

(1) Auf Antrag des Anmelders oder Patentinhabers kann das Europäische Patentamt nach Anhörung der übrigen Beteiligten statt der bisherigen Verfahrenssprache eine seiner anderen Amtssprachen als neue Verfahrenssprache zulassen.

(2) Änderungen der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents müssen in der ursprünglichen Verfahrenssprache eingereicht werden.

#### *Regel 4. SPRACHE DER EUROPÄISCHEN TEILANMELDUNG*

Eine europäische Teilanmeldung oder, im Fall des Artikels 14 Absatz 2, ihre Übersetzung muß in der ursprünglichen Verfahrenssprache der früheren europäischen Patentanmeldung eingereicht werden.

#### *Regel 5. BEGLAUBIGUNG VON ÜBERSETZUNGEN*

Ist die Übersetzung eines Schriftstücks einzureichen, so kann das Europäische Patentamt innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist die Einreichung einer Beglaubigung darüber verlangen, daß die Übersetzung mit dem Urtext übereinstimmt. Wird die Beglaubigung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Schriftstück als nicht eingegangen, sofern im Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist.

#### *Regel 6. FRISTEN UND GEBÜHRENERMÄSSIGUNG*

(1) Die in Artikel 14 Absatz 2 vorgeschriebene Übersetzung ist innerhalb von drei Monaten nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung einzureichen, jedoch nicht später als dreizehn Monate nach dem Prioritätstag.

(2) Die in Artikel 14 Absatz 4 vorgeschriebene Übersetzung ist innerhalb eines Monats nach Einreichung des Schriftstücks einzureichen. Ist das Schriftstück ein Einspruch oder eine Beschwerde, so verlängert sich die genannte Frist gegebenenfalls bis zum Ablauf der Einspruchs- oder Beschwerdefrist.

(3) Macht ein Anmelder, Patentinhaber oder Einsprechender von den durch Artikel 14 Absätze 2 und 4 eröffneten Möglichkeiten Gebrauch, so werden dementsprechend die Anmeldegebühr, die Prüfungsgebühr, die Einspruchsgebühr und die Beschwerdegebühr ermäßigt. Die Ermäßigung wird in der Gebührenordnung in Höhe eines Prozentsatzes der Gebühren festgelegt.

#### *Regel 7. RECHTLICHE BEDEUTUNG DER ÜBERSETZUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG*

Das Europäische Patentamt kann, soweit nicht der Gegenbeweis erbracht wird, für die Bestimmung, ob der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents nicht über den Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung hinausgeht, davon ausgehen, daß die in Artikel 14 Absatz 2 genannte Übersetzung mit dem ursprünglichen Text der Anmeldung übereinstimmt.

## KAPITEL II. ORGANISATION DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

*Regel 8. PATENTKLASSIFIKATION*

- (1) Das Europäische Patentamt benutzt
- a) bis zum Inkrafttreten des Straßburger Abkommens über die Internationale Patentklassifikation vom 24. März 1971 die Patentklassifikation, die in Artikel 1 der Europäischen Übereinkunft über die Internationale Patentklassifikation vom 19. Dezember 1954 vorgesehen ist;
  - b) nach Inkrafttreten des genannten Straßburger Abkommens die in Artikel 1 dieses Abkommens vorgesehene Patentklassifikation.
- (2) Die Klassifikation nach Absatz 1 wird nachstehend als Internationale Klassifikation bezeichnet.

*Regel 9. GESCHÄFTSVERTEILUNG FÜR DIE ERSTE INSTANZ*

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt die Zahl der Recherchenabteilungen, der Prüfungsabteilungen und der Einspruchsabteilungen. Er verteilt die Geschäfte auf diese Abteilungen in Anwendung der Internationalen Klassifikation und entscheidet gegebenenfalls über die Klassifikation einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents nach Maßgabe der Internationalen Klassifikation.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann der Eingangsstelle, den Recherchenabteilungen, den Prüfungsabteilungen, den Einspruchsabteilungen und der Rechtsabteilung über die Zuständigkeit hinaus, die ihnen durch das Übereinkommen zugewiesen ist, weitere Aufgaben übertragen.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann mit der Wahrnehmung einzelner den Prüfungsabteilungen oder Einspruchsabteilungen obliegender Geschäfte, die technisch oder rechtlich keine Schwierigkeiten bereiten, auch Bedienstete betrauen, die keine technisch vorgebildeten oder rechtskundigen Prüfer sind.

(4) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß nur eine der Geschäftsstellen der Einspruchsabteilungen für die Kostenfestsetzung nach Artikel 104 Absatz 2 zuständig ist.

*Regel 10. GESCHÄFTSVERTEILUNG FÜR DIE ZWEITE INSTANZ  
UND BESTIMMUNG IHRER MITGLIEDER*

(1) Vor Beginn eines jeden Geschäftsjahrs werden die Geschäfte auf die Beschwerdekammern verteilt und die ständigen Mitglieder der einzelnen Beschwerdekammern und der Großen Beschwerdekammer sowie ihre Vertreter bestimmt. Jedes Mitglied einer Beschwerdekammer kann zum Mitglied mehrerer Beschwerdekammern bestimmt werden. Falls erforderlich, können diese Anordnungen im Laufe des Geschäftsjahrs geändert werden.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Anordnungen trifft das Präsidium, das sich zusammensetzt aus dem Präsidenten des Europäischen Patentamts als Vorsitzendem, dem für die Beschwerdekammern zuständigen Vizepräsidenten, den Vorsitzenden der Beschwerdekammern und drei weiteren Mitgliedern der Beschwerdekammern, die von der Gesamtheit der Mitglieder der Beschwerdekammern für die Dauer des Geschäftsjahrs gewählt werden. Zur Beschlußfähigkeit des Präsidiums ist die Anwesenheit von mindestens fünf Mitgliedern erforderlich, unter denen sich der Präsident oder ein Vizepräsident des Europäischen Patentamts und die Vorsitzenden von zwei Beschwerdekammern befinden müssen. Das Präsidium entscheidet mit Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

(3) Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen mehreren Beschwerdekammern über ihre Zuständigkeit entscheidet das Präsidium.

(4) Der Verwaltungsrat kann den Beschwerdekammern Aufgaben nach Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe *c* übertragen.

*Regel 11.* VERFAHRENSORDNUNGEN FÜR DIE ZWEITE INSTANZ

Das in Regel 10 Absatz 2 genannte Präsidium erläßt die Verfahrensordnung der Beschwerdekammern. Die Große Beschwerdekammer erläßt ihre Verfahrensordnung selbst.

*Regel 12.* VERWALTUNGSMÄSSIGE GLIEDERUNG DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

(1) Die Prüfungsabteilungen und Einspruchsabteilungen werden verwaltungsmäßig zu Direktionen zusammengefaßt, deren Zahl vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmt wird.

(2) Die Direktionen, die Rechtsabteilung, die Beschwerdekammern und die Große Beschwerdekammer sowie die Dienststellen für die innere Verwaltung des Europäischen Patentamts werden verwaltungsmäßig zu Generaldirektionen zusammengefaßt. Die Eingangsstelle und die Recherchenabteilungen werden verwaltungsmäßig zu einer Generaldirektion zusammengefaßt.

(3) Jede Generaldirektion wird von einem Vizepräsidenten geleitet. Der Verwaltungsrat entscheidet nach Anhörung des Präsidenten des Europäischen Patentamts über die Zuweisung der Vizepräsidenten an die Generaldirektionen.

Z W E I T E R   T E I L

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN  
ZUM ZWEITEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

KAPITEL I. VERFAHREN BEI MANGELNDER BERECHTIGUNG  
DES ANMELDERS ODER PATENTINHABERS

*Regel 13.* AUSSETZUNG DES VERFAHRENS

(1) Weist ein Dritter dem Europäischen Patentamt nach, daß er ein Verfahren gegen den Anmelder eingeleitet hat, in dem der Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents ihm zugesprochen werden soll, so setzt das Europäische Patentamt das Erteilungsverfahren aus, es sei denn, daß der Dritte der Fortsetzung des Verfahrens zustimmt. Diese Zustimmung ist dem Europäischen Patentamt schriftlich zu erklären; sie ist unwiderruflich. Das Erteilungsverfahren kann jedoch nicht vor der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung ausgesetzt werden.

(2) Wird dem Europäischen Patentamt nachgewiesen, daß in dem Verfahren zur Geltendmachung des Anspruchs auf Erteilung des europäischen Patents eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, so teilt das Europäische Patentamt dem Anmelder und gegebenenfalls den Beteiligten mit, daß das Erteilungsverfahren von einem in der Mitteilung genannten Tag an fortgesetzt wird, es sei denn, daß nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe *b* eine neue europäische Patentanmeldung für alle benannten Vertragsstaaten eingereicht worden ist. Ist die Entscheidung zugunsten des Dritten ergangen, so darf das Verfahren erst nach Ablauf von drei Monaten nach Eintritt der Rechtskraft dieser Entscheidung fortgesetzt werden, es sei denn, daß der Dritte die Fortsetzung des Erteilungsverfahrens beantragt.

(3) Mit der Entscheidung über die Aussetzung des Verfahrens oder später kann das Europäische Patentamt einen Zeitpunkt festsetzen, zu dem es beabsichtigt, das vor ihm anhängige Verfahren ohne Rücksicht auf den Stand des in Absatz 1 genannten, gegen den Anmelder eingeleiteten Verfahrens fortzusetzen. Der Zeitpunkt ist dem Dritten, dem Anmelder und gegebenenfalls den Beteiligten mitzuteilen. Wird bis zu diesem Zeitpunkt nicht nachgewiesen, daß eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, so kann das Europäische Patentamt das Verfahren fortsetzen.

(4) Weist ein Dritter dem Europäischen Patentamt während eines Einspruchsverfahrens oder während der Einspruchsfrist nach, daß er gegen den Inhaber des europäischen Patents ein Verfahren eingeleitet hat, in dem das europäische Patent ihm zugesprochen werden soll, so setzt das Europäische Patentamt das Einspruchsverfahren aus, es sei denn, daß der Dritte der Fortsetzung des Verfahrens zustimmt. Diese Zustimmung ist dem Europäischen Patentamt schriftlich zu erklären; sie ist unwiderruflich. Die Aussetzung darf jedoch erst angeordnet werden, wenn die Einspruchsabteilung den Einspruch für zulässig hält. Die Absätze 2 und 3 sind entsprechend anzuwenden.

(5) Die am Tag der Aussetzung laufenden Fristen mit Ausnahme der Fristen zur Zahlung der Jahresgebühren werden durch die Aussetzung gehemmt. An dem Tag der Fortsetzung des Verfahrens beginnt der noch nicht verstrichene Teil einer Frist zu laufen; die nach Fortsetzung des Verfahrens verbleibende Frist beträgt jedoch mindestens zwei Monate.

*Regel 14. BESCHRÄNKUNG DER ZURÜCKNAHME  
DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG*

Von dem Tag an, an dem ein Dritter dem Europäischen Patentamt nachweist, daß er ein Verfahren zur Geltendmachung des Anspruchs auf Erteilung des europäischen Patents eingeleitet hat, bis zu dem Tag, an dem das Europäische Patentamt das Erteilungsverfahren fortsetzt, darf weder die europäische Patentanmeldung noch die Benennung eines Vertragsstaats zurückgenommen werden.

*Regel 15. EINREICHUNG EINER NEUEN EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG  
DURCH DEN BERECHTIGTEN*

(1) Reicht die Person, der durch rechtskräftige Entscheidung der Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents zugesprochen worden ist, nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe *b* eine neue europäische Patentanmeldung ein, so gilt die frühere europäische Patentanmeldung für die in ihr benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist, mit dem Tag der Einreichung der neuen europäischen Patentanmeldung als zurückgenommen.

(2) Für die neue europäische Patentanmeldung sind innerhalb eines Monats nach ihrer Einreichung die Anmeldegebühr, die Recherchegebühr und die Benennungsgebühren zu entrichten. Die Zahlung der Benennungsgebühren kann noch bis zum Ablauf der für die frühere europäische Patentanmeldung nach Artikel 79 Absatz 2 maßgebenden Frist erfolgen, wenn diese Frist nach der in Satz 1 genannten Frist abläuft.

(3) Die in Artikel 77 Absätze 3 und 5 vorgeschriebenen Fristen für die Weiterleitung europäischer Patentanmeldungen betragen für die neue europäische Patentanmeldung vier Monate nach Einreichung dieser Anmeldung.



*Regel 16. TEILWEISER RECHTSÜBERGANG AUFGRUND EINER ENTSCHEIDUNG*

(1) Ergibt sich aus einer rechtskräftigen Entscheidung, daß einem Dritten der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents nur für einen Teil des in der europäischen Patentanmeldung offenbarten Gegenstands zugesprochen worden ist, so sind für diesen Teil Artikel 61 und Regel 15 entsprechend anzuwenden.

(2) Erforderlichenfalls hat die frühere europäische Patentanmeldung für die benannten Vertragsstaaten, in denen die Entscheidung ergangen oder anerkannt worden ist, und für die übrigen benannten Vertragsstaaten unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen zu enthalten.

(3) Ist ein Dritter nach Artikel 99 Absatz 5 in bezug auf einen oder mehrere Vertragsstaaten an die Stelle des bisherigen Patentinhabers getreten, so kann das im Einspruchsverfahren aufrechterhaltene europäische Patent für diesen Staat oder diese Staaten unterschiedliche Patentansprüche, Beschreibungen und Zeichnungen enthalten.

## KAPITEL II. ERFINDERNENNUNG

*Regel 17. EINREICHUNG DER ERFINDERNENNUNG*

(1) Die Erfindernennung hat in dem Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents zu erfolgen. Ist jedoch der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so ist die Erfindernennung in einem gesonderten Schriftstück einzureichen; sie muß den Namen, die Vornamen und die vollständige Anschrift des Erfinders, die in Artikel 81 genannte Erklärung und die Unterschrift des Anmelders oder Vertreters enthalten.

(2) Die Richtigkeit der Erfindernennung wird vom Europäischen Patentamt nicht geprüft.

(3) Ist der Anmelder nicht oder nicht allein der Erfinder, so stellt das Europäische Patentamt dem Erfinder eine Kopie der Erfindernennung zusammen mit den in Artikel 128 Absatz 5 vorgesehenen Angaben zu.

(4) Der Anmelder und der Erfinder können aus der Unterlassung der Mitteilung nach Absatz 3 und aus in ihr enthaltenen Fehlern keine Ansprüche herleiten.

*Regel 18. BEKANNTMACHUNG DER ERFINDERNENNUNG*

(1) Die als Erfinder genannte Person wird auf der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung und auf der europäischen Patentschrift als Erfinder vermerkt. Ist dies nicht mehr möglich, so wird auf Antrag des Anmelders oder Patentinhabers die als Erfinder genannte Person auf den noch nicht ausgegebenen Stücken der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder europäischen Patentschrift vermerkt.

(2) Reicht ein Dritter beim Europäischen Patentamt eine rechtskräftige Entscheidung ein, aus der hervorgeht, daß der Anmelder oder Patentinhaber verpflichtet ist, ihn als Erfinder zu nennen, so ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden. Jedoch kann im Fall des Absatzes 1 Satz 2 auch der Dritte beantragen, auf den noch nicht ausgegebenen Stücken der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder der Patentschrift vermerkt zu werden.

(3) Verzichtet der vom Anmelder oder Patentinhaber genannte Erfinder dem Europäischen Patentamt gegenüber schriftlich auf seine Nennung als Erfinder, so unterbleiben die in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen.

*Regel 19. BERICHTIGUNG DER ERFINDERNENNUNG*

(1) Eine unrichtige Erfindernennung kann nur auf Antrag berichtigt werden; mit dem Antrag ist die Zustimmungserklärung des zu Unrecht als Erfinder Genannten, und, wenn der Antrag nicht vom Anmelder oder Patentinhaber eingereicht wird, dessen Zustimmungserklärung einzureichen. Regel 17 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Ist eine unrichtige Erfindernennung im europäischen Patentregister vermerkt oder im *Europäischen Patentblatt* bekanntgemacht, so wird diese Eintragung oder diese Bekanntmachung berichtigt. Die unrichtige Erfindernennung wird auf den noch nicht ausgegebenen Stücken der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung oder der Patentschrift berichtigt.

(3) Absatz 2 ist auf den Widerruf einer unrichtigen Erfindernennung entsprechend anzuwenden.

KAPITEL III. EINTRAGUNG VON RECHTSÜBERGÄNGEN  
SOWIE VON LIZENZEN UND ANDEREN RECHTEN

*Regel 20. EINTRAGUNG VON RECHTSÜBERGÄNGEN*

(1) Jeder Rechtsübergang der europäischen Patentanmeldung wird auf Antrag eines Beteiligten in das europäische Patentregister eingetragen, wenn das Original oder eine beglaubigte Abschrift des Übertragungsvertrags oder der öffentlichen Urkunden, aus denen sich der Rechtsübergang ergibt, oder zur Feststellung des Rechtsübergangs ausreichende Auszüge aus dem Vertrag oder den Urkunden eingereicht werden. Ein Stück dieser Unterlagen wird vom Europäischen Patentamt aufbewahrt.

(2) Der Eintragungsantrag gilt erst als gestellt, wenn eine Verwaltungsgebühr entrichtet worden ist. Er kann nur zurückgewiesen werden, wenn die in Absatz 1 und gegebenenfalls in Artikel 72 vorgeschriebenen Voraussetzungen nicht erfüllt sind.

(3) Jeder Rechtsübergang wird dem Europäischen Patentamt gegenüber erst nach Erhalt der in Absatz 1 genannten Unterlagen und nur in dem Umfang wirksam, in dem er sich aus diesen Unterlagen ergibt.

*Regel 21. EINTRAGUNG VON LIZENZEN UND ANDEREN RECHTEN*

(1) Regel 20 Absätze 1 und 2 ist auf die Eintragung der Erteilung oder des Übergangs einer Lizenz sowie auf die Eintragung der Begründung oder des Übergangs eines dinglichen Rechts an einer europäischen Patentanmeldung und auf die Eintragung von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen in eine solche Anmeldung entsprechend anzuwenden.

(2) Die in Absatz 1 genannten Eintragungen werden auf Antrag gelöscht; der Antrag gilt erst als gestellt, wenn eine Verwaltungsgebühr entrichtet worden ist. Dem Antrag sind Urkunden, aus denen sich ergibt, daß das Recht nicht mehr besteht, oder eine Erklärung des Rechtsinhabers darüber beizufügen, daß er in die Löschung der Eintragung einwilligt; der Antrag darf nur zurückgewiesen werden, wenn diese Voraussetzungen nicht erfüllt sind.

*Regel 22. BESONDERE ANGABEN BEI DER EINTRAGUNG VON LIZENZEN*

(1) Eine Lizenz an einer europäischen Patentanmeldung wird im europäischen Patentregister als ausschließliche Lizenz bezeichnet, wenn der Anmelder und der Lizenznehmer dies beantragen.

(2) Eine Lizenz an einer europäischen Patentanmeldung wird im europäischen Patentregister als Unterlizenz bezeichnet, wenn sie von einem Lizenznehmer erteilt wird, dessen Lizenz im europäischen Patentregister eingetragen ist.

#### KAPITEL IV. AUSSTELLUNGSBESCHEINIGUNG

##### *Regel 23. AUSSTELLUNGSBESCHEINIGUNG*

Der Anmelder muß innerhalb von vier Monaten nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung die in Artikel 55 Absatz 2 genannte Bescheinigung einreichen, die während der Ausstellung von der Stelle erteilt wird, die für den Schutz des gewerblichen Eigentums auf dieser Ausstellung zuständig ist, und in der bestätigt wird, daß die Erfindung dort tatsächlich ausgestellt worden ist. In dieser Bescheinigung ist ferner der Tag der Eröffnung der Ausstellung und, wenn die erstmalige Offenbarung der Erfindung nicht mit dem Eröffnungstag der Ausstellung zusammenfällt, der Tag der erstmaligen Offenbarung anzugeben. Der Bescheinigung muß eine Darstellung der Erfindung beigelegt sein, die mit einem Beglaubigungsvermerk der vorstehend genannten Stelle versehen ist.

#### D R I T T E R   T E I L

### AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM DRITTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

#### KAPITEL I. EINREICHUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG

##### *Regel 24. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN*

(1) Europäische Patentanmeldungen können unmittelbar oder durch die Post eingereicht werden.

(2) Die Behörde, bei der die europäische Patentanmeldung eingereicht wird, vermerkt auf den Unterlagen der Anmeldung den Tag des Eingangs dieser Unterlagen. Sie erteilt dem Anmelder unverzüglich eine Empfangsbescheinigung, die zumindest die Nummer der Anmeldung, die Art und Zahl der Unterlagen und den Tag ihres Eingangs enthält.

(3) Wird die europäische Patentanmeldung bei einer in Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Behörde eingereicht, so unterrichtet diese Behörde das Europäische Patentamt unverzüglich vom Eingang der Unterlagen der Anmeldung. Sie teilt dem Europäischen Patentamt die Art und den Tag des Eingangs dieser Unterlagen, die Nummer der Anmeldung und gegebenenfalls den Prioritätstag mit.

(4) Hat das Europäische Patentamt eine europäische Patentanmeldung durch Vermittlung einer Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats erhalten, so teilt es dies dem Anmelder unter Angabe des Tages ihres Eingangs beim Europäischen Patentamt mit.

##### *Regel 25. VORSCHRIFTEN FÜR EUROPÄISCHE TEILANMELDUNGEN*

(1) Eine europäische Teilanmeldung kann eingereicht werden:

- a) jederzeit, nachdem die frühere europäische Patentanmeldung dem Europäischen Patentamt zugegangen ist; nach Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung jedoch nur, wenn die Teilanmeldung innerhalb der in diesem Bescheid festgesetzten Frist eingereicht wird oder wenn nach Ablauf dieser Frist die Prüfungsabteilung die Einreichung einer Teilanmeldung für sachdienlich hält;

b) innerhalb von zwei Monaten nach der auf Aufforderung durch die Prüfungsabteilung erfolgten Beschränkung der früheren europäischen Patentanmeldung, wenn diese nicht Artikel 82 entspricht.

(2) Die Beschreibung und die Zeichnungen der früheren europäischen Patentanmeldung und einer europäischen Teilanmeldung sollen sich nach Möglichkeit nur auf den Gegenstand beziehen, für den in der betreffenden Anmeldung Schutz begehrt wird. Ist es erforderlich, in einer Anmeldung einen Gegenstand zu beschreiben, für den in einer anderen Anmeldung Schutz begehrt wird, so ist auf diese zu verweisen.

(3) Die Anmeldegebühr, die Recherchegebühr und die Benennungsgebühren sind für jede europäische Teilanmeldung innerhalb eines Monats nach ihrer Einreichung zu entrichten. Die Zahlung der Benennungsgebühren kann noch bis zum Ablauf der für die frühere europäische Patentanmeldung nach Artikel 79 Absatz 2 maßgebenden Frist erfolgen, wenn diese Frist nach der in Satz 1 genannten Frist abläuft.

## KAPITEL II. ANMELDEBESTIMMUNGEN

### Regel 26. ERTEILUNGSANTRAG

(1) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents ist schriftlich auf einem vom Europäischen Patentamt vorgeschriebenen Formblatt einzureichen. Vorgedruckte Formblätter werden von den in Artikel 75 Absatz 1 genannten Behörden gebührenfrei zur Verfügung gestellt.

(2) Der Antrag muß enthalten:

- a) ein Ersuchen auf Erteilung eines europäischen Patents;
- b) die Bezeichnung der Erfindung, die eine kurz und genau gefaßte technische Bezeichnung der Erfindung wiedergibt und keine Phantasiebezeichnung enthalten darf. Enthält die europäische Patentanmeldung Patentansprüche verschiedener Kategorien (Erzeugnis, Verfahren, Vorrichtung, Verwendung), so muß dies aus der Bezeichnung ersichtlich sein;
- c) den Namen, die Anschrift, die Staatsangehörigkeit und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Anmelders. Bei natürlichen Personen sind Familienname und Vorname anzugeben, wobei der Familienname vor dem Vornamen zu stehen hat. Bei juristischen Personen und juristischen Personen gemäß dem für sie maßgebenden Recht gleichgestellten Gesellschaften ist die amtliche Bezeichnung anzugeben. Anschriften sind in der Weise anzugeben, daß die üblichen Anforderungen für eine schnelle Postzustellung an die angegebene Anschrift erfüllt sind. Sie müssen in jedem Fall alle maßgeblichen Verwaltungseinheiten, gegebenenfalls bis zur Hausnummer einschließlich enthalten. Gegebenenfalls sollen Telegramm- und Telexanschriften und Telefonnummern angegeben werden;
- d) falls ein Vertreter bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe von Buchstabe c;
- e) gegebenenfalls eine Erklärung, daß es sich um eine europäische Teilanmeldung handelt, und die Nummer der früheren europäischen Patentanmeldung;
- f) im Fall des Artikels 61 Absatz 1 Buchstabe b die Nummer der früheren europäischen Patentanmeldung;
- g) falls die Priorität einer früheren Anmeldung in Anspruch genommen wird, eine entsprechende Erklärung, in der der Tag dieser Anmeldung und der Staat angegeben sind, in dem oder für den sie eingereicht worden ist;

- h) die Benennung des Vertragsstaats oder der Vertragsstaaten, in denen für die Erfindung Schutz begehrt wird;
- i) die Unterschrift des Anmelders oder Vertreters;
- j) eine Liste über die dem Antrag beigefügten Anlagen. In dieser Liste ist die Blattzahl der Beschreibung, der Patentansprüche, der Zeichnungen und der Zusammenfassung anzugeben, die mit dem Antrag eingereicht werden;
- k) die Erfindernennung, wenn der Anmelder der Erfinder ist.

(3) Im Fall mehrerer Anmelder soll der Antrag die Bezeichnung eines Anmelders oder Vertreters als gemeinsamer Vertreter enthalten.

#### *Regel 27. INHALT DER BESCHREIBUNG*

(1) In der Beschreibung

- a) ist am Anfang die im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents genannte Bezeichnung der Erfindung anzugeben;
- b) ist das technische Gebiet, auf das die Erfindung bezieht, anzugeben;
- c) ist der bisherige Stand der Technik anzugeben, soweit er nach der Kenntnis des Anmelders für das Verständnis der Erfindung, die Erstellung des europäischen Recherchenberichts und die Prüfung als nützlich angesehen werden kann; es sollen auch die Fundstellen angegeben werden, aus denen sich dieser Stand der Technik ergibt;
- d) ist die Erfindung, wie sie in den Patentansprüchen gekennzeichnet ist, so darzustellen, daß danach die technische Aufgabe, auch wenn sie nicht ausdrücklich als solche genannt ist, und deren Lösung verstanden werden können; außerdem sind gegebenenfalls vorteilhafte Wirkungen der Erfindung unter Bezugnahme auf den bisherigen Stand der Technik anzugeben;
- e) sind die Abbildungen der Zeichnungen, falls solche vorhanden sind, kurz zu beschreiben;
- f) ist wenigstens ein Weg zur Ausführung der beanspruchten Erfindung im einzelnen anzugeben; dies soll, wo es angebracht ist, durch Beispiele und gegebenenfalls unter Bezugnahme auf Zeichnungen geschehen;
- g) ist, wenn es sich aus der Beschreibung oder der Art der Erfindung nicht offensichtlich ergibt, ausdrücklich anzugeben, in welcher Weise der Gegenstand der Erfindung gewerblich anwendbar ist.

(2) Die Beschreibung ist in der in Absatz 1 angegebenen Art und Weise sowie Reihenfolge einzureichen, sofern nicht wegen der Art der Erfindung eine abweichende Form oder Reihenfolge zu einem besseren Verständnis oder zu einer knapperen Darstellung führen würde.

#### *Regel 28. ERFORDERNISSE EUROPÄISCHER PATENTANMELDUNGEN BETREFFEND MIKROORGANISMEN*

(1) Bezieht sich eine Erfindung auf ein mikrobiologisches Verfahren oder auf ein mit Hilfe dieses Verfahrens gewonnenes Erzeugnis und wird hierbei ein Mikroorganismus verwendet, der der Öffentlichkeit nicht zugänglich ist, so gilt die Erfindung in der europäischen Patentanmeldung und in dem europäischen Patent nur dann als so deutlich und vollständig offenbart, daß ein Fachmann sie ausführen kann, wenn

- a) eine Kultur des Mikroorganismus spätestens am Anmeldetag bei einer Sammelstelle für Kulturen hinterlegt worden ist;

- b) die Anmeldung in ihrer ursprünglich eingereichten Fassung die dem Anmelder zur Verfügung stehenden maßgeblichen Angaben über die Merkmale des Mikroorganismus enthält, und
- c) die Sammelstelle, der Tag der Hinterlegung der Kultur und das Aktenzeichen der Hinterlegung in der Anmeldung angegeben sind.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe *c* genannten Angaben können innerhalb von zwei Monaten nach Einreichung der Anmeldung nachgereicht werden. Die Mitteilung dieser Angaben gilt vorbehaltlos und unwiderruflich als Zustimmung des Anmelders, daß die von ihm hinterlegte Kultur nach Maßgabe dieser Regel der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird.

(3) Vom Tag der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung an ist die hinterlegte Kultur jedermann auf Antrag zugänglich. Der Antrag ist an die Sammelstelle zu richten und gilt erst dann als gestellt, wenn er enthält:

- a) den Namen und die Anschrift des Antragstellers;
- b) die Verpflichtung des Antragstellers gegenüber dem Anmelder oder Patentinhaber, die Kultur anderen Personen nicht zugänglich zu machen, und
- c) sofern der Antrag vor Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents gestellt worden ist, die Verpflichtung des Antragstellers gegenüber dem Anmelder, die Kultur lediglich zu Versuchszwecken zu verwenden.

(4) Eine Kopie des Antrags wird dem Anmelder oder Patentinhaber mitgeteilt.

(5) Die in Absatz 3 Buchstabe *b* vorgesehene Verpflichtung endet, wenn die Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent in allen benannten Vertragsstaaten erloschen ist.

(6) Die in Absatz 3 Buchstabe *c* vorgesehene Verpflichtung endet, wenn die Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt oder am Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents.

(7) Die in Absatz 3 Buchstabe *c* vorgesehene Verpflichtung besteht nicht, soweit der Antragsteller die Kultur als Inhaber einer Zwangslizenz verwendet. Unter Zwangslizenzen sind auch Amtslizenzen und Rechte zur Benutzung einer patentierten Erfindung im öffentlichen Interesse zu verstehen.

(8) Der Präsident des Europäischen Patentamts veröffentlicht im *Amtsblatt des Europäischen Patentamts* die Sammelstellen, die für die Anwendung dieser Regel anerkannt werden, und schließt mit ihnen Abkommen, insbesondere über die Hinterlegung, Aufbewahrung und Zugänglichmachung der Kulturen.

#### *Regel 29. FORM UND INHALT DER PATENTANSPRÜCHE*

(1) Der Gegenstand des Schutzbegehrens ist in den Patentansprüchen durch Angabe der technischen Merkmale der Erfindung anzugeben. Wo es zweckdienlich ist, haben die Patentansprüche zu enthalten:

- a) die Bezeichnung des Gegenstands der Erfindung und die technischen Merkmale, die zur Festlegung des beanspruchten Gegenstands der Erfindung notwendig sind, jedoch in Verbindung miteinander zum Stand der Technik gehören;
- b) einen kennzeichnenden Teil, der durch die Worte „dadurch gekennzeichnet“ oder „gekennzeichnet durch“ eingeleitet wird und die technischen Merkmale bezeichnet, für die in Verbindung mit den unter Buchstabe *a* angegebenen Merkmalen Schutz begehrt wird.

(2) Vorbehaltlich Artikel 82 können in einer europäischen Patentanmeldung zwei oder mehr unabhängige Patentansprüche der gleichen Kategorie (Erzeugnis, Verfahren, Vorrichtung oder Verwendung) enthalten sein, sofern es mit Rücksicht auf den Gegenstand der Anmeldung nicht zweckmäßig ist, diesen in einem einzigen Anspruch wiederzugeben.

(3) Zu jedem Patentanspruch, der die wesentlichen Merkmale der Erfindung wiedergibt, können ein oder mehrere Patentansprüche aufgestellt werden, die sich auf besondere Ausführungsarten dieser Erfindung beziehen.

(4) Jeder Patentanspruch, der alle Merkmale eines anderen Patentanspruchs enthält (abhängiger Patentanspruch), hat, wenn möglich in seiner Einleitung, eine Bezugnahme auf den anderen Patentanspruch zu enthalten und nachfolgend die zusätzlichen Merkmale anzugeben, für die Schutz begehrt wird. Ein abhängiger Patentanspruch ist auch zulässig, wenn der Patentanspruch, auf den er sich unmittelbar bezieht, selbst ein abhängiger Patentanspruch ist. Alle abhängigen Patentansprüche, die sich auf einen oder mehrere vorangehende Patentansprüche beziehen, sind soweit wie möglich und auf die zweckmäßigste Weise zusammenzufassen.

(5) Die Anzahl der Patentansprüche hat sich bei Berücksichtigung der Art der beanspruchten Erfindung in vertretbaren Grenzen zu halten. Mehrere Patentansprüche sind fortlaufend mit arabischen Zahlen zu numerieren.

(6) Die Patentansprüche dürfen sich, wenn dies nicht unbedingt erforderlich ist, im Hinblick auf die technischen Merkmale der Erfindung nicht auf Bezugnahmen auf die Beschreibung oder die Zeichnungen stützen. Sie dürfen sich insbesondere nicht auf Hinweise stützen wie: „wie beschrieben in Teil . . . der Beschreibung“ oder „wie in Abbildung . . . der Zeichnung dargestellt“.

(7) Sind der europäischen Patentanmeldung Zeichnungen beigelegt, so sollen die in den Patentansprüchen genannten technischen Merkmale mit Bezugszeichen, die auf diese Merkmale hinweisen, versehen werden, wenn dies das Verständnis des Patentanspruchs erleichtert; die Bezugszeichen sind in Klammern zu setzen. Die Bezugszeichen dürfen nicht zu einer einschränkenden Auslegung des Patentanspruchs herangezogen werden.

#### *Regel 30. PATENTANSPRÜCHE VERSCHIEDENER KATEGORIEN*

Artikel 82 ist so auszulegen, daß in einer europäischen Patentanmeldung insbesondere enthalten sein können:

- a) neben einem unabhängigen Patentanspruch für ein Erzeugnis ein unabhängiger Patentanspruch für ein besonders angepaßtes Verfahren zu dessen Herstellung und ein unabhängiger Patentanspruch für eine Verwendung des Erzeugnisses, oder
- b) neben einem unabhängigen Patentanspruch für ein Verfahren ein unabhängiger Patentanspruch für eine Vorrichtung oder ein Mittel, die zur Ausführung des Verfahrens besonders entwickelt wurden, oder
- c) neben einem unabhängigen Patentanspruch für ein Erzeugnis ein unabhängiger Patentanspruch für ein besonders angepaßtes Verfahren zu dessen Herstellung und ein unabhängiger Patentanspruch für eine Vorrichtung oder ein Mittel, die zur Ausführung des Verfahrens besonders entwickelt wurden.

#### *Regel 31. GEBÜHRENPFlichtIGE PATENTANSPRÜCHE*

(1) Enthält eine europäische Patentanmeldung bei der Einreichung mehr als zehn Patentansprüche, so ist für jeden weiteren Patentanspruch eine Anspruchs-

gebühr zu entrichten. Die Anspruchsgebühren sind bis zum Ablauf eines Monats nach Einreichung der Anmeldung zu entrichten.

(2) Absatz 1 ist entsprechend anzuwenden, wenn die europäische Patentanmeldung zum Zeitpunkt der Mitteilung der Prüfungsabteilung nach Regel 51 Absatz 4 mehr gebührenpflichtige Patentansprüche als bei ihrer Einreichung oder erst zu diesem Zeitpunkt mehr als zehn Patentansprüche enthält. Anspruchsgebühren, die zum Zeitpunkt dieser Mitteilung fällig werden, sind innerhalb der in der genannten Vorschrift vorgeschriebenen Frist zu entrichten.

(3) Wird die Anspruchsgebühr für einen Patentanspruch nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt dies als Verzicht auf diesen Patentanspruch. Eine fällig gewordene Anspruchsgebühr, die entrichtet worden ist, wird nicht zurückgezahlt.

### *Regel 32. FORM DER ZEICHNUNGEN*

(1) Auf Blättern, die Zeichnungen enthalten, darf die benutzte Fläche 26,2 cm mal 17 cm nicht überschreiten. Die Blätter dürfen keine Umrahmungen um die benutzbare oder benutzte Fläche aufweisen. Die Mindestränder sind folgende:

Oberer Rand: . . . . .	2,5 cm
Linker Seitenrand: . . . . .	2,5 cm
Rechter Seitenrand: . . . . .	1,5 cm
Unterer Rand: . . . . .	1 cm

(2) Die Zeichnungen sind wie folgt auszuführen:

- a) Die Zeichnungen sind in widerstandsfähigen, schwarzen oder blauen, ausreichend festen und dunklen, in sich gleichmäßig starken und klaren Linien oder Strichen ohne Farben oder Tönungen auszuführen.
- b) Querschnitte sind durch Schraffierungen kenntlich zu machen, die die Erkennbarkeit der Bezugszeichen und Führungslinien nicht beeinträchtigen dürfen.
- c) Der Maßstab der Zeichnungen und die Klarheit der zeichnerischen Ausführung müssen gewährleisten, daß eine fotografische Wiedergabe auch bei Verkleinerungen auf zwei Drittel alle Einzelheiten noch ohne Schwierigkeiten erkennen läßt. Wird der Maßstab in Ausnahmefällen auf der Zeichnung angegeben, so ist er zeichnerisch darzustellen.
- d) Alle Zahlen, Buchstaben und Bezugszeichen in den Zeichnungen müssen einfach und eindeutig sein. Klammern, Kreise oder Anführungszeichen dürfen bei Zahlen und Buchstaben nicht verwendet werden.
- e) Alle Linien in den Zeichnungen sollen mit Zeichengeräten gezogen werden.
- f) Jeder Teil der Abbildung muß im richtigen Verhältnis zu jedem anderen Teil der Abbildung stehen, sofern nicht die Verwendung eines anderen Verhältnisses für die Klarheit der Abbildung unerlässlich ist.
- g) Die Ziffern und Buchstaben müssen mindestens 0,32 cm hoch sein. Für die Beschriftung der Zeichnungen sind lateinische und, soweit üblich, griechische Buchstaben zu verwenden.
- h) Ein Zeichnungsblatt kann mehrere Abbildungen enthalten. Sollen Abbildungen auf zwei oder mehr Blättern nur eine einzige vollständige Abbildung darstellen, so sind die Abbildungen auf den einzelnen Blättern so anzuordnen, daß die vollständige Abbildung zusammengesetzt werden kann, ohne daß ein Teil der Abbildungen auf den einzelnen Blättern verdeckt wird. Die einzelnen Abbildungen sind auf einem Blatt oder auf mehreren Blättern ohne Platzverschwendung anzuordnen, eindeutig voneinander getrennt und vorzugsweise in Hochformat. Sie



sind durch arabische Zahlen fortlaufend und unabhängig von den Zeichnungsblättern zu numerieren.

- i) Bezugszeichen dürfen in den Zeichnungen nur insoweit verwendet werden, als sie in der Beschreibung und in den Patentansprüchen aufgeführt sind; das gleiche gilt für den umgekehrten Fall. Gleiche mit Bezugszeichen gekennzeichnete Teile müssen in der ganzen Anmeldung die gleichen Zeichen erhalten.
- j) Die Zeichnungen dürfen keine Erläuterungen enthalten; ausgenommen sind kurze unentbehrliche Angaben wie „Wasser“, „Dampf“, „Offen“, „Zu“, „Schnitt nach A — B“ sowie in elektrischen Schaltplänen und Blockschaltbildern oder Flußdiagrammen kurze Stichworte, die für das Verständnis unentbehrlich sind. Diese Erläuterungen sind so anzubringen, daß sie im Fall der Übersetzung überklebt werden können, ohne daß die Linien der Zeichnungen verdeckt werden.

(3) Flußdiagramme und Diagramme gelten als Zeichnungen.

#### *Regel 33. FORM UND INHALT DER ZUSAMMENFASSUNG*

(1) Die Zusammenfassung muß die Bezeichnung der Erfindung enthalten.

(2) Die Zusammenfassung muß eine Kurzfassung der in der Beschreibung, den Patentansprüchen und Zeichnungen enthaltenen Offenbarung enthalten; die Kurzfassung soll das technische Gebiet der Erfindung angeben und so gefaßt sein, daß sie ein klares Verständnis des technischen Problems, des entscheidenden Punkts der Lösung der Erfindung und der hauptsächlichen Verwendungsmöglichkeiten ermöglicht. In der Zusammenfassung ist gegebenenfalls die chemische Formel anzugeben, die unter den in der europäischen Patentanmeldung enthaltenen Formeln die Erfindung am besten kennzeichnet. Sie darf keine Behauptungen über angebliche Vorzüge oder den angeblichen Wert der Erfindung oder über deren theoretische Anwendungsmöglichkeiten enthalten.

(3) Die Zusammenfassung soll aus nicht mehr als 150 Worten bestehen.

(4) Enthält die europäische Patentanmeldung Zeichnungen, so hat der Anmelder diejenige Abbildung oder in Ausnahmefällen diejenigen Abbildungen anzugeben, die er zur Veröffentlichung mit der Zusammenfassung vorschlägt. Das Europäische Patentamt kann eine oder mehrere andere Abbildungen veröffentlichen, wenn es der Auffassung ist, daß diese die Erfindung besser kennzeichnen. Hinter jedem wesentlichen Merkmal, das in der Zusammenfassung erwähnt und durch die Zeichnung veranschaulicht ist, hat in Klammern ein Bezugszeichen zu stehen.

(5) Die Zusammenfassung ist so zu formulieren, daß sie eine wirksame Handhabung zur Sichtung des jeweiligen technischen Gebiets gibt und insbesondere eine Beurteilung der Frage ermöglicht, ob es notwendig ist, die europäische Patentanmeldung selbst einzusehen.

#### *Regel 34. UNZULÄSSIGE ANGABEN*

(1) Die europäische Patentanmeldung darf nicht enthalten:

- a) Angaben oder Zeichnungen, die gegen die öffentliche Ordnung oder die guten Sitten verstoßen;
- b) herabsetzende Äußerungen über Erzeugnisse oder Verfahren Dritter oder den Wert oder die Gültigkeit von Anmeldungen oder Patenten Dritter. Reine Vergleiche mit dem Stand der Technik allein gelten nicht als herabsetzend;
- c) Angaben, die den Umständen nach offensichtlich belanglos oder unnötig sind.

(2) Enthält eine europäische Patentanmeldung Angaben oder Zeichnungen im Sinn des Absatzes 1 Buchstabe *a*, so schließt das Europäische Patentamt diese Angaben bei der Veröffentlichung aus und gibt dabei die Stelle der Auslassung sowie die Zahl der ausgelassenen Wörter und Zeichnungen an.

(3) Enthält eine europäische Patentanmeldung Äußerungen im Sinn des Absatzes 1 Buchstabe *b*, so kann das Europäische Patentamt diese Angaben bei der Veröffentlichung der Anmeldung ausschließen. Dabei gibt es die Stelle der Auslassung und die Zahl der ausgelassenen Wörter an und stellt auf Antrag eine Abschrift der ausgelassenen Stellen zur Verfügung.

*Regel 35. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE FORM  
DER ANMELDUNGSUNTERLAGEN*

(1) Die in Artikel 14 Absatz 2 genannten Übersetzungen gelten als Unterlagen der europäischen Patentanmeldung.

(2) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind in drei Stücken einzureichen. Dies gilt nicht für den Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents und für die nach Artikel 14 Absatz 2 Satz 1 eingereichten Unterlagen.

(3) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind in einer Form einzureichen, die gewährleistet, daß eine unmittelbare Vervielfältigung durch Fotografie, elektrostatisches Verfahren, Foto-Offsetdruck und Mikroverfilmung in einer unbeschränkten Stückzahl vorgenommen werden kann. Die Blätter müssen glatt und knitterfrei sein. Sie dürfen nicht gefaltet sein und sind einseitig zu beschriften.

(4) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind auf biegsamem, festem, weißem, glattem, mattedem und widerstandsfähigem Papier im Format A 4 (29,7 cm mal 21 cm) einzureichen. Vorbehaltlich Regel 32 Absatz 2 Buchstabe *h* ist jedes Blatt in der Weise zu verwenden, daß die kurzen Seiten oben und unten erscheinen (Hochformat).

(5) Jeder Bestandteil der europäischen Patentanmeldung (Antrag, Beschreibung, Patentansprüche, Zeichnungen und Zusammenfassung) muß auf einem neuen Blatt beginnen. Alle Blätter müssen so miteinander verbunden sein, daß sie leicht gewendet sowie leicht entfernt und wieder miteinander verbunden werden können.

(6) Vorbehaltlich Regel 32 Absatz 1 sind auf den Blättern als Mindestränder folgende Flächen unbeschriftet zu lassen:

Oberer Rand des ersten Blatts mit Ausnahme des Antragsblatts: .....	8 cm
Oberer Rand der anderen Blätter: .....	2 cm
Linker Seitenrand: .....	2,5 cm
Rechter Seitenrand: .....	2 cm
Unterer Rand: .....	2 cm

Die empfohlenen Höchstmaße für die vorstehenden Ränder sind folgende:

Oberer Rand des ersten Blatts mit Ausnahme des Antragsblatts: .....	9 cm
Oberer Rand der anderen Blätter: .....	4 cm
Linker Seitenrand: .....	4 cm
Rechter Seitenrand: .....	3 cm
Unterer Rand: .....	3 cm

(7) Die Ränder der Blätter müssen bei der Einreichung der europäischen Patentanmeldung vollständig unbenutzt sein.

(8) Alle Blätter der europäischen Patentanmeldung sind fortlaufend mit arabischen Zahlen zu numerieren. Die Blattzahlen sind oben in der Mitte, aber nicht auf dem oberen Rand anzubringen.

(9) Auf jedem Blatt der Beschreibung und der Patentansprüche soll jede fünfte Zeile numeriert sein. Die Zahlen sind an der linken Seite, rechts vom Rand anzubringen.

(10) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung müssen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Nur graphische Symbole und Schriftzeichen, chemische oder mathematische Formeln können, falls notwendig, handgeschrieben oder gezeichnet sein. Der Zeilenabstand hat 1½ zeilig zu sein. Alle Texte müssen in Buchstaben, deren Großbuchstaben eine Mindesthöhe von 0,21 cm besitzen, und mit dunkler unauslöschlicher Farbe geschrieben sein.

(11) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung dürfen keine Zeichnungen enthalten. Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung können chemische oder mathematische Formeln enthalten. Die Beschreibung und die Zusammenfassung können Tabellen enthalten. Ein Patentanspruch darf dies nur dann, wenn sein Gegenstand die Verwendung von Tabellen wünschenswert erscheinen läßt.

(12) Gewichts- und Maßeinheiten sind nach dem metrischen System oder, falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt, auch nach dem metrischen System anzugeben. Temperaturen sind in Grad Celsius oder, falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt, auch in Grad Celsius anzugeben. Die Dichte ist in metrischen Einheiten anzugeben. Für die übrigen physikalischen Einheiten sind die in der internationalen Praxis anerkannten Einheiten, für mathematische Formeln die allgemein üblichen Schreibweisen und für chemische Formeln die allgemein üblichen Symbole, Atomgewichte und Molekularformeln zu verwenden. Grundsätzlich sind nur solche technischen Bezeichnungen, Zeichen und Symbole zu verwenden, die auf dem Fachgebiet allgemein anerkannt sind.

(13) Terminologie und Zeichen sind in der gesamten europäischen Patentanmeldung einheitlich zu verwenden.

(14) Jedes Blatt muß weitgehend frei von Radierstellen und frei von Änderungen, Überschreibungen und Zwischenbeschriftungen sein. Von diesem Erfordernis kann abgesehen werden, wenn der verbindliche Text dadurch nicht in Frage gestellt wird und die Voraussetzungen für eine gute Vervielfältigung nicht gefährdet sind.

#### *Regel 36. UNTERLAGEN NACH EINREICHUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG*

(1) Die Regeln 27, 29 und 32 bis 35 sind auf Schriftstücke, die die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung ersetzen, anzuwenden.

(2) Alle anderen als die in Absatz 1 genannten Schriftstücke sollen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Auf jedem Blatt ist links ein etwa 2,5 cm breiter Rand freizulassen.

(3) Die nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung einzureichenden Schriftstücke sind zu unterzeichnen, soweit es sich nicht um Anlagen handelt. Ist ein Schriftstück nicht unterzeichnet worden, so fordert das Europäische Patentamt den Beteiligten auf, das Schriftstück innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu

bestimmenden Frist zu unterzeichnen. Wird das Schriftstück rechtzeitig unterzeichnet, so behält es den ursprünglichen Tag des Eingangs; anderenfalls gilt das Schriftstück als nicht eingegangen.

(4) Schriftstücke, die anderen Personen mitzuteilen sind oder die mehrere europäische Patentanmeldungen oder europäische Patente betreffen, sind in der entsprechenden Stückzahl einzureichen. Kommt ein Beteiligter dieser Verpflichtung trotz Aufforderung des Europäischen Patentamts nicht nach, so werden die fehlenden Stücke auf Kosten des Beteiligten angefertigt.

(5) Nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung können Schriftstücke abweichend von den Absätzen 2 bis 4 beim Europäischen Patentamt auch telegraphisch oder fernschriftlich eingereicht werden. Innerhalb von zwei Wochen nach Eingang des Telegramms oder Fernschreibens ist jedoch ein Schriftstück nachzureichen, das den Inhalt des Telegramms oder Fernschreibens wiedergibt und dieser Ausführungsordnung entspricht. Wird dieses Schriftstück nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Telegramm oder das Fernschreiben als nicht eingegangen.

### KAPITEL III. JAHRESGEBÜHREN

#### *Regel 37. FÄLLIGKEIT*

(1) Die Jahresgebühren für die europäische Patentanmeldung sind jeweils für das kommende Jahr am letzten Tag des Monats fällig, der durch seine Benennung dem Monat entspricht, in den der Anmeldetag für diese Anmeldung fällt. Die Jahresgebühr kann frühestens ein Jahr vor ihrer Fälligkeit wirksam entrichtet werden. Eine Jahresgebühr ist in Höhe des Satzes zu entrichten, der am Tag ihrer Fälligkeit gilt.

(2) Wird für eine Jahresgebühr, die innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten einer Gebührenerhöhung fällig wird, nur der vor der Erhöhung maßgebende Betrag rechtzeitig gezahlt, so gilt die Jahresgebühr als wirksam entrichtet, sofern der fehlende Betrag innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit der Jahresgebühr gezahlt wird. Eine Zuschlagsgebühr wird nicht erhoben.

(3) Die für eine europäische Teilanmeldung nach Artikel 86 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 76 Absatz 2 fälligen Jahresgebühren sind innerhalb von vier Monaten nach ihrer Einreichung zu entrichten. Absatz 2 und Artikel 86 Absätze 2 und 3 sind anzuwenden.

(4) Für eine nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe *b* eingereichte neue europäische Patentanmeldung sind Jahresgebühren für das Jahr, in dem diese Anmeldung eingereicht worden ist, und für vorhergehende Jahre nicht zu entrichten.

### KAPITEL IV. PRIORITÄT

#### *Regel 38. PRIORITÄTSEKKLÄRUNG UND PRIORITÄTSUNTERLAGEN*

(1) Die in Artikel 88 Absatz 1 genannte Prioritätserklärung besteht aus einer Erklärung über den Tag der früheren Anmeldung und den Staat, in dem oder für den sie eingereicht worden ist, sowie aus der Angabe des Aktenzeichens.

(2) Die Erklärung über den Tag und den Staat der früheren Anmeldung ist bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung anzugeben; das Aktenzeichen ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag zu nennen.

(3) Die für die Inanspruchnahme der Priorität erforderliche Abschrift der früheren Anmeldung ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag einzureichen. Die Abschrift muß von der Behörde, bei der die frühere Anmeldung ein-

gereicht worden ist, als mit der früheren Anmeldung übereinstimmend bescheinigt sein; der Abschrift ist eine Bescheinigung dieser Behörde über den Tag der Einreichung der früheren Anmeldung beizufügen.

(4) Ist eine Übersetzung der früheren Anmeldung in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts erforderlich, so muß die Übersetzung innerhalb von zwanzig Monaten nach dem Prioritätstag eingereicht werden.

(5) Die Angaben der Prioritätserklärung sind in der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung und auf der europäischen Patentschrift zu vermerken.

#### V I E R T E R   T E I L AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

##### KAPITEL I.    P R Ü F U N G   D U R C H   D I E   E I N G A N G S S T E L L E

###### *Regel 39.    MITTEILUNG AUFGRUND DER EINGANGSPRÜFUNG*

Genügt die europäische Patentanmeldung nicht den Erfordernissen des Artikels 80, so teilt die Eingangsstelle die festgestellten Mängel dem Anmelder mit und weist ihn darauf hin, daß die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt wird, wenn er die festgestellten Mängel nicht innerhalb eines Monats beseitigt. Beseitigt der Anmelder rechtzeitig die festgestellten Mängel, so teilt ihm die Eingangsstelle den Anmeldetag mit.

###### *Regel 40.    P R Ü F U N G   B E S T I M M T E R   F O R M E R F O R D E R N I S S E*

Die Formerfordernisse, denen eine europäische Patentanmeldung nach Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe *b* genügen muß, sind die in Regel 32 Absätze 1 und 2, Regel 35 Absätze 2 bis 11 und 14 sowie in Regel 36 Absätze 2 und 4 vorgeschriebenen Erfordernisse.

###### *Regel 41.    B E S E I T I G U N G   V O N   M Ä N G E L N   I N   D E N   A N M E L D U N G S U N T E R L A G E N*

(1) Werden aufgrund der in Artikel 91 Absatz 1 Buchstaben *a* bis *d* und *g* vorgeschriebenen Prüfung Mängel der europäischen Patentanmeldung festgestellt, so teilt die Eingangsstelle dies dem Anmelder mit und fordert ihn auf, die Mängel innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist zu beseitigen. Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen können nur insoweit geändert werden, als es erforderlich ist, um die festgestellten Mängel gemäß den Bemerkungen der Eingangsstelle zu beseitigen.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Anmelder, der eine Priorität in Anspruch nimmt, bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung den Tag oder Staat der früheren Anmeldung nicht angegeben hat.

(3) Absatz 1 ist auch nicht anzuwenden, wenn die Prüfung ergeben hat, daß der bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung genannte erste Anmeldetag um mehr als ein Jahr vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung liegt. In diesem Fall teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß kein Prioritätsanspruch besteht, wenn der Anmelder nicht innerhalb eines Monats einen berechtigten Prioritätstag angibt, der in das Jahr fällt, das vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung liegt.

###### *Regel 42.    N A C H H O L U N G   D E R   E R F I N D E R N E N N U N G*

(1) Ergibt die in Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe *f* vorgeschriebene Prüfung, daß die Erfindernennung nicht nach Regel 17 erfolgt ist, so teilt die Eingangsstelle

dem Anmelder mit, daß die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen gilt, wenn der Mangel nicht innerhalb der in Artikel 91 Absatz 5 vorgeschriebenen Frist beseitigt wird.

(2) Handelt es sich um eine europäische Teilanmeldung oder um eine nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe *b* eingereichte neue europäische Patentanmeldung, so endet die Frist für die Erfindernennung nicht vor Ablauf von zwei Monaten nach der in Absatz 1 genannten Mitteilung; auf diese Frist wird in der Mitteilung hingewiesen.

#### *Regel 43. VERSPÄTET ODER NICHT EINGEREICHTE ZEICHNUNGEN*

(1) Ergibt die in Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe *g* vorgeschriebene Prüfung, daß die Zeichnungen nach dem Anmeldetag eingereicht worden sind, so teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß die Zeichnungen und die Bezugnahmen auf die Zeichnungen in der europäischen Patentanmeldung als gestrichen gelten, wenn der Anmelder nicht innerhalb eines Monats beantragt, den Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festzusetzen.

(2) Ergibt die in Absatz 1 genannte Prüfung, daß die Zeichnungen nicht eingereicht worden sind, so fordert die Eingangsstelle den Anmelder auf, die Zeichnungen innerhalb eines Monats einzureichen, und teilt dem Anmelder mit, daß der Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festgesetzt wird oder, wenn die Zeichnungen nicht rechtzeitig eingereicht werden, die Bezugnahmen auf die Zeichnungen in der europäischen Patentanmeldung als gestrichen gelten.

(3) Jeder neu festgesetzte Anmeldetag wird dem Anmelder mitgeteilt.

### KAPITEL II. EUROPÄISCHER RECHERCHENBERICHT

#### *Regel 44. INHALT DES EUROPÄISCHEN RECHERCHENBERICHTS*

(1) Im europäischen Recherchenbericht werden die dem Europäischen Patentamt zum Zeitpunkt der Erstellung des Berichts zur Verfügung stehenden Schriftstücke genannt, die zur Beurteilung der Neuheit der europäischen Patentanmeldung zugrundeliegenden Erfindung und der erfinderischen Tätigkeit, auf der die Erfindung beruht, in Betracht gezogen werden können.

(2) Die Schriftstücke werden im Zusammenhang mit den Patentansprüchen aufgeführt, auf die sie sich beziehen. Soweit erforderlich werden die maßgeblichen Teile jedes Schriftstücks näher gekennzeichnet (beispielsweise durch Angabe der Seite, der Spalte und der Zeilen oder der Abbildungen).

(3) Im europäischen Recherchenbericht ist zu unterscheiden zwischen Schriftstücken, die vor dem beanspruchten Prioritätstag, zwischen dem Prioritätstag und dem Anmeldetag und an oder nach dem Anmeldetag veröffentlicht worden sind.

(4) Schriftstücke, die sich auf eine vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung der Öffentlichkeit zugänglich gemachte mündliche Beschreibung, Benutzung oder sonstige Offenbarung beziehen, werden in dem europäischen Recherchenbericht unter Angabe des Tags einer etwaigen Veröffentlichung des Schriftstücks und einer nichtschriftlichen Offenbarung genannt.

(5) Der europäische Recherchenbericht wird in der Verfahrenssprache abgefaßt.

(6) Auf dem europäischen Recherchenbericht ist die Klassifikation des Gegenstands der europäischen Patentanmeldung nach der Internationalen Klassifikation anzugeben.

*Regel 45. UNVOLLSTÄNDIGE RECHERCHE*

Ist die Recherchenabteilung der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung den Vorschriften dieses Übereinkommens so wenig entspricht, daß es nicht möglich ist, auf der Grundlage aller oder einiger Patentansprüche sinnvolle Ermittlungen über den Stand der Technik durchzuführen, so stellt sie entweder in einer Erklärung fest, daß Ermittlungen nicht möglich sind, oder erstellt, soweit dies durchführbar ist, für einen Teil der Anmeldung einen europäischen Recherchenbericht. Diese Erklärung und dieser Bericht gelten für das weitere Verfahren als europäischer Recherchenbericht.

*Regel 46. EUROPÄISCHER RECHERCHENBERICHT BEI MANGELNDER EINHEITLICHKEIT*

(1) Entspricht die europäische Patentanmeldung nach Auffassung der Recherchenabteilung nicht den Anforderungen an die Einheitlichkeit der Erfindung, so erstellt sie den europäischen Recherchenbericht für die Teile der Anmeldung, die sich auf die zuerst in den Patentansprüchen erwähnte Erfindung oder Gruppe von Erfindungen im Sinn des Artikels 82 beziehen. Sie teilt dem Anmelder mit, daß für die übrigen in der Anmeldung enthaltenen Erfindungen europäische Recherchenberichte nur erstellt werden, wenn hierfür innerhalb einer von der Recherchenabteilung zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als zwei Wochen sein und sechs Wochen nicht übersteigen darf, die Recherchegebühren für diese Berichte entrichtet werden. Die Recherchenabteilung erstellt für die Teile der Anmeldung europäische Recherchenberichte, die sich auf die Erfindung beziehen, für die die genannten Gebühren entrichtet worden sind.

(2) Eine nach Absatz 1 gezahlte Recherchegebühr wird zurückgezahlt, wenn der Anmelder im Verlauf der Prüfung der europäischen Patentanmeldung durch die Prüfungsabteilung einen Erstattungsantrag stellt und die Prüfungsabteilung feststellt, daß die in Absatz 1 genannte Mitteilung nicht gerechtfertigt war.

*Regel 47. ENDGÜLTIGER INHALT DER ZUSAMMENFASSUNG*

(1) Gleichzeitig mit der Erstellung des europäischen Recherchenberichts bestimmt die Recherchenabteilung den endgültigen Inhalt der Zusammenfassung.

(2) Der endgültige Inhalt der Zusammenfassung wird dem Anmelder zusammen mit dem europäischen Recherchenbericht übersandt.

KAPITEL III. VERÖFFENTLICHUNG  
DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG

*Regel 48. TECHNISCHE VORBEREITUNGEN FÜR DIE VERÖFFENTLICHUNG*

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, wann die technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung als abgeschlossen gelten.

(2) Die europäische Patentanmeldung wird nicht veröffentlicht, wenn sie vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung rechtskräftig zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

*Regel 49. FORM DER VERÖFFENTLICHUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNGEN UND EUROPÄISCHEN RECHERCHENBERICHTE*

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form die europäischen Patentanmeldungen veröffentlicht werden und welche Angaben sie enthalten. Das gleiche gilt, wenn der europäische Recherchenbericht und die Zusam-

menfassung gesondert veröffentlicht werden. Der Präsident des Europäischen Patentamts kann für die Veröffentlichung der Zusammenfassung besondere Vorschriften erlassen.

(2) In der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung werden die benannten Vertragsstaaten angegeben.

(3) Sind vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung die Patentansprüche nach Regel 86 Absatz 2 geändert worden, so werden in der Veröffentlichung außer den ursprünglichen Patentansprüchen auch die neuen oder geänderten Patentansprüche aufgeführt.

#### *Regel 50. MITTEILUNG ÜBER DIE VERÖFFENTLICHUNG*

(1) Das Europäische Patentamt hat dem Anmelder den Tag mitzuteilen, an dem im *Europäischen Patentblatt* auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist, und ihn in dieser Mitteilung auf Artikel 94 Absätze 2 und 3 hinzuweisen, dessen Wortlaut beizufügen ist.

(2) Der Anmelder kann aus der Unterlassung der Mitteilung nach Absatz 1 keine Ansprüche herleiten. Ist in der Mitteilung ein späterer Tag der Veröffentlichung angegeben, so ist für die Frist zur Stellung des Prüfungsantrags der spätere Tag als der Tag des Hinweises auf die Veröffentlichung maßgebend, wenn der Fehler nicht ohne weiteres erkennbar war.

#### KAPITEL IV. PRÜFUNG DURCH DIE PRÜFUNGSABTEILUNG

##### *Regel 51. PRÜFUNGSVERFAHREN*

(1) In dem Bescheid nach Artikel 96 Absatz 1 stellt das Europäische Patentamt dem Anmelder anheim, zu dem europäischen Recherchenbericht Stellung zu nehmen und gegebenenfalls die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern.

(2) In den Bescheiden nach Artikel 96 Absatz 2 fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder gegebenenfalls auf, die festgestellten Mängel zu beseitigen und soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.

(3) Die Bescheide nach Artikel 96 Absatz 2 sind zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der Erteilung des europäischen Patents entgegenstehen.

(4) Bevor die Prüfungsabteilung die Erteilung des europäischen Patents beschließt, teilt sie dem Anmelder mit, in welcher Fassung sie das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, und fordert ihn auf, innerhalb von drei Monaten die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr zu entrichten sowie eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind. Teilt der Anmelder innerhalb dieser Frist mit, daß er mit der Erteilung des europäischen Patents in der vorgesehenen Fassung nicht einverstanden ist, so gilt die Mitteilung der Prüfungsabteilung als nicht erfolgt; die Prüfung wird fortgesetzt.

(5) In der Mitteilung der Prüfungsabteilung nach Absatz 4 werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(6) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent erteilt wird, ist die der Patenterteilung zugrundeliegende Fassung der europäischen Patentanmeldung anzugeben.



*Regel 52. ERTEILUNG DES EUROPÄISCHEN PATENTS AN VERSCHIEDENE ANMELDER*

Sind als Anmelder für verschiedene Vertragsstaaten verschiedene Personen in das europäische Patentregister eingetragen, so erteilt die Prüfungsabteilung das europäische Patent den verschiedenen Anmeldern jeweils für die sie betreffenden Vertragsstaaten.

## KAPITEL V. EUROPÄISCHE PATENTSCHRIFT

*Regel 53. FORM DER EUROPÄISCHEN PATENTSCHRIFT*

Regel 49 Absätze 1 und 2 ist auf die europäische Patentschrift entsprechend anzuwenden. Außerdem wird in der Patentschrift die Frist angegeben, innerhalb deren Einspruch gegen das europäische Patent eingelegt werden kann.

*Regel 54. URKUNDE ÜBER DAS EUROPÄISCHE PATENT*

(1) Sobald die europäische Patentschrift herausgegeben worden ist, stellt das Europäische Patentamt dem Patentinhaber die Urkunde über das europäische Patent aus, der als Anlage die Patentschrift beigelegt ist. In dieser Urkunde wird bescheinigt, daß das Patent für die in der Patentschrift beschriebene Erfindung der in der Urkunde genannten Person für die in der Patentschrift bezeichneten Vertragsstaaten erteilt worden ist.

(2) Der Patentinhaber kann verlangen, daß ihm gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Ausfertigungen der Urkunde über das europäische Patent ausgestellt werden.

## F Ü N F T E R   T E I L

## AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM FÜNFTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

*Regel 55. INHALT DER EINSPRUCHSSCHRIFT*

Die Einspruchsschrift muß enthalten:

- a) den Namen, die Anschrift und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Einsprechenden nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;
- b) die Nummer des europäischen Patents, gegen das der Einspruch eingelegt wird, sowie die Bezeichnung des Inhabers dieses Patents und der Erfindung;
- c) eine Erklärung darüber, in welchem Umfang gegen das europäische Patent Einspruch eingelegt und auf welche Einspruchsgründe der Einspruch gestützt wird, sowie die Angabe der zur Begründung vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel;
- d) falls ein Vertreter des Einsprechenden bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c.

*Regel 56. VERWERFUNG DES EINSPRUCHS ALS UNZULÄSSIG*

(1) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch Artikel 99 Absatz I sowie Regel 1 Absatz 1 und Regel 55 Buchstabe c nicht entspricht oder daß das europäische Patent, gegen das der Einspruch eingelegt wird, nicht hinreichend bezeichnet ist, so verwirft sie den Einspruch als unzulässig, sofern die Mängel nicht bis zum Ablauf der Einspruchsfrist beseitigt worden sind.

(2) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch anderen als den in Absatz 1 bezeichneten Vorschriften der Regel 55 nicht entspricht, so teilt sie dies dem Antragsteller mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist

die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Einspruchsabteilung den Einspruch als unzulässig.

(3) Jede Entscheidung, durch die ein Einspruch als unzulässig verworfen wird, wird dem Patentinhaber mit einer Abschrift des Einspruchs mitgeteilt.

*Regel 57. VORBEREITUNG DER EINSPRUCHSPRÜFUNG*

(1) Ist der Einspruch zulässig, so teilt die Einspruchsabteilung dem Patentinhaber den Einspruch mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme und gegebenenfalls Änderungen der Beschreibung, der Patentansprüche und der Zeichnungen einzureichen.

(2) Sind mehrere Einsprüche eingelegt worden, so teilt die Einspruchsabteilung gleichzeitig mit der Mitteilung nach Absatz 1 die Einsprüche den übrigen Einsprechenden mit.

(3) Die Einspruchsabteilung teilt die Stellungnahme des Patentinhabers und gegebenenfalls die Änderungen den übrigen Beteiligten mit und fordert sie auf, wenn sie dies für sachdienlich erachtet, sich innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist hierzu zu äußern.

(4) Im Fall eines Antrags auf Beitritt zum Einspruchsverfahren kann die Einspruchsabteilung von der Anwendung der Absätze 1 bis 3 absehen.

*Regel 58. PRÜFUNG DES EINSPRUCHS*

(1) Alle Bescheide nach Artikel 101 Absatz 2 und alle hierzu eingehenden Stellungnahmen werden den Beteiligten übersandt.

(2) In den Bescheiden, die nach Artikel 101 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, wird dieser gegebenenfalls aufgefordert, soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.

(3) Die Bescheide, die nach Artikel 101 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, sind soweit erforderlich zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen.

(4) Bevor die Einspruchsabteilung die Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geändertem Umfang beschließt, teilt sie den Beteiligten mit, in welchem Umfang sie das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, und fordert sie auf, innerhalb eines Monats Stellung zu nehmen, wenn sie mit der Fassung, in der das Patent aufrechterhalten werden soll, nicht einverstanden sind.

(5) Ist ein Beteiligter mit der von der Einspruchsabteilung mitgeteilten Fassung nicht einverstanden, so kann das Einspruchsverfahren fortgesetzt werden; anderenfalls fordert die Einspruchsabteilung den Patentinhaber nach Ablauf der in Absatz 4 genannten Frist auf, innerhalb von drei Monaten die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind.

(6) In der Mitteilung der Einspruchsabteilung nach Absatz 5 werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(7) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent in geändertem Umfang aufrechterhalten wird, ist die der Aufrechterhaltung zugrundeliegende Fassung des europäischen Patents anzugeben.

*Regel 59. ANFORDERUNG VON UNTERLAGEN*

Werden im Einspruchsverfahren von einem Beteiligten Unterlagen genannt, die im Europäischen Patentamt nicht vorhanden sind, so kann das Europäische Patentamt die Nachreichung der Unterlagen innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist verlangen. Werden die Unterlagen nicht rechtzeitig eingereicht, so braucht das Europäische Patentamt das darauf gestützte Vorbringen nicht zu berücksichtigen.

*Regel 60. FORTSETZUNG DES EINSPRUCHSVERFAHRENS VON AMTS WEGEN*

(1) Hat der Patentinhaber für alle benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet oder ist das europäische Patent für alle diese Staaten erloschen, so kann das Einspruchsverfahren auf Antrag des Einsprechenden fortgesetzt werden; der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag zu stellen, an dem ihm das Europäische Patentamt den Verzicht oder das Erlöschen mitgeteilt hat.

(2) Stirbt ein Einsprechender oder verliert er seine Geschäftsfähigkeit, so kann das Einspruchsverfahren auch ohne die Beteiligung seiner Erben oder gesetzlichen Vertreter von Amts wegen fortgesetzt werden. Das Verfahren kann auch fortgesetzt werden, wenn der Einspruch zurückgenommen wird.

*Regel 61. RECHTSÜBERGANG DES EUROPÄISCHEN PATENTS*

Regel 20 ist auf einen Rechtsübergang des europäischen Patents während der Einspruchsfrist oder der Dauer des Einspruchsverfahrens entsprechend anzuwenden.

*Regel 62. FORM DER NEUEN EUROPÄISCHEN PATENTSCHRIFT IM EINSPRUCHSVERFAHREN*

Regel 49 Absätze 1 und 2 ist auf die neue europäische Patentschrift entsprechend anzuwenden.

*Regel 63. KOSTEN*

(1) Die Kostenverteilung wird in der Entscheidung über den Einspruch angeordnet. Es können nur die Kosten berücksichtigt werden, die zur zweckentsprechenden Wahrung der Rechte notwendig waren. Zu den Kosten gehört die Vergütung für die Vertreter der Beteiligten.

(2) Dem Antrag auf Kostenfestsetzung sind eine Kostenberechnung und die Belege beizufügen. Der Antrag ist erst zulässig, wenn die Entscheidung, für die die Kostenfestsetzung beantragt wird, rechtskräftig ist. Zur Festsetzung der Kosten genügt es, daß sie glaubhaft gemacht werden.

(3) Der Antrag auf Entscheidung der Einspruchsabteilung über die Kostenfestsetzung der Geschäftsstelle ist innerhalb eines Monats nach Zustellung der Kostenfestsetzung schriftlich beim Europäischen Patentamt einzureichen und zu begründen. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Kostenfestsetzungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Die Einspruchsabteilung entscheidet über den in Absatz 3 genannten Antrag ohne mündliche Verhandlung.

SECHSTER TEIL  
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SECHSTEN TEIL DES  
ÜBEREINKOMMENS

*Regel 64. INHALT DER BESCHWERDESCRIFT*

Die Beschwerdeschrift muß enthalten:

- a) den Namen und die Anschrift des Beschwerdeführers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;
- b) einen Antrag, der die angefochtene Entscheidung und den Umfang anzugeben hat, in dem ihre Änderung oder Aufhebung begehrt wird.

*Regel 65. VERWERFUNG DER BESCHWERDE ALS UNZULÄSSIG*

(1) Entspricht die Beschwerde nicht den Artikeln 106 bis 108 sowie Regel 1 Absatz 1 und Regel 64 Buchstabe b, so verwirft die Beschwerdekammer sie als unzulässig, sofern die Mängel nicht bis zum Ablauf der nach Artikel 108 maßgebenden Fristen beseitigt worden sind.

(2) Stellt die Beschwerdekammer fest, daß die Beschwerde der Regel 64 Buchstabe a nicht entspricht, so teilt sie dies dem Beschwerdeführer mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Beschwerdekammer die Beschwerde als unzulässig.

*Regel 66. PRÜFUNG DER BESCHWERDE*

(1) Die Vorschriften für das Verfahren vor der Stelle, die die mit der Beschwerde angefochtene Entscheidung erlassen hat, sind im Beschwerdeverfahren entsprechend anzuwenden, soweit nichts anderes bestimmt ist.

(2) Die Entscheidung ist vom Vorsitzenden der Beschwerdekammer und von dem dafür zuständigen Bediensteten der Geschäftsstelle der Beschwerdekammer zu unterschreiben. Die Entscheidung enthält:

- a) die Feststellung, daß sie von der Beschwerdekammer erlassen ist;
- b) den Tag, an dem die Entscheidung erlassen worden ist;
- c) die Namen des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder der Beschwerdekammer, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben;
- d) die Bezeichnung der Beteiligten und ihrer Vertreter;
- e) die Anträge der Beteiligten;
- f) eine kurze Darstellung des Sachverhalts;
- g) die Entscheidungsgründe;
- h) die Formel der Entscheidung, gegebenenfalls einschließlich der Entscheidung über die Kosten.

*Regel 67. RÜCKZAHLUNG DER BESCHWERDEGEBÜHR*

Die Rückzahlung der Beschwerdegebühr wird angeordnet, wenn der Beschwerde abgeholfen oder ihr durch die Beschwerdekammer stattgegeben wird und die Rückzahlung wegen eines wesentlichen Verfahrensmangels der Billigkeit entspricht. Die Rückzahlung wird, falls der Beschwerde abgeholfen wird, von dem Organ, dessen Entscheidung angefochten wurde, und in den übrigen Fällen von der Beschwerdekammer angeordnet.

SIEBENTER TEIL  
AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM SIEBENTEN TEIL DES  
ÜBEREINKOMMENS

KAPITEL I. ENTSCHEIDUNGEN, BESCHIEDEN UND MITTEILUNGEN  
DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

*Regel 68. FORM DER ENTSCHEIDUNGEN*

(1) Findet eine mündliche Verhandlung vor dem Europäischen Patentamt statt, so können die Entscheidungen verkündet werden. Später sind die Entscheidungen schriftlich abzufassen und den Beteiligten zuzustellen.

(2) Die Entscheidungen des Europäischen Patentamts, die mit der Beschwerde angefochten werden können, sind zu begründen und mit einer schriftlichen Belehrung darüber zu versehen, daß gegen die Entscheidung die Beschwerde statthaft ist. In der Belehrung sind die Beteiligten auch auf die Artikel 106 bis 108 aufmerksam zu machen, deren Wortlaut beizufügen ist. Die Beteiligten können aus der Unterlassung der Rechtsmittelbelehrung keine Ansprüche herleiten.

*Regel 69. FESTSTELLUNG EINES RECHTSVERLUSTS*

(1) Stellt das Europäische Patentamt fest, daß ein Rechtsverlust auf Grund des Übereinkommens eingetreten ist, ohne daß eine Entscheidung über die Zurückweisung der europäischen Patentanmeldung oder über die Erteilung, den Widerruf oder die Aufrechterhaltung des europäischen Patents oder über die Beweisaufnahme ergangen ist, so teilt es dies dem Betroffenen nach Artikel 119 mit.

(2) Ist der Betroffene der Auffassung, daß die Feststellung des Europäischen Patentamts nicht zutrifft, so kann er innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Mitteilung nach Absatz 1 eine Entscheidung des Europäischen Patentamts beantragen. Eine solche Entscheidung wird nur getroffen, wenn das Europäische Patentamt die Auffassung des Antragstellers nicht teilt; andernfalls unterrichtet das Europäische Patentamt den Antragsteller.

*Regel 70. FORM DER BESCHIEDEN UND MITTEILUNGEN*

Beschieden und Mitteilungen des Europäischen Patentamts sind mit der Unterschrift und der Namenswiedergabe des zuständigen Bediensteten zu versehen. Statt der Unterschrift und der Namenswiedergabe kann ein vorgedrucktes oder aufgestempeltes Dienstsiegel des Europäischen Patentamts angebracht werden.

KAPITEL II. MÜNDLICHE VERHANDLUNG UND BEWEISAUFNAHME

*Regel 71. LADUNG ZUR MÜNDLICHEN VERHANDLUNG*

(1) Zur mündlichen Verhandlung nach Artikel 116 werden die Beteiligten unter Hinweis auf Absatz 2 geladen. Die Ladungsfrist beträgt mindestens einen Monat, sofern die Beteiligten nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind.

(2) Ist ein zu einer mündlichen Verhandlung ordnungsgemäß geladener Beteiligter vor dem Europäischen Patentamt nicht erschienen, so kann das Verfahren ohne ihn fortgesetzt werden.

*Regel 72. BEWEISAUFNAHME DURCH DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT*

(1) Hält das Europäische Patentamt die Vernehmung von Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen oder eine Augenscheinseinnahme für erforderlich, so erläßt es eine entsprechende Entscheidung, in der das betreffende Beweismittel, die

rechtserheblichen Tatsachen sowie Tag, Uhrzeit und Ort angegeben werden. Hat ein Beteiligter die Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen beantragt, so wird in der Entscheidung des Europäischen Patentamts die Frist festgesetzt, in der der antragstellende Beteiligte dem Europäischen Patentamt Name und Anschrift der Zeugen und Sachverständigen mitteilen muß, die er vernehmen zu lassen wünscht.

(2) Die Frist zur Ladung von Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen zur Beweisaufnahme beträgt mindestens einen Monat, sofern diese nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind. Die Ladung muß enthalten:

- a) einen Auszug aus der in Absatz 1 genannten Entscheidung, aus der insbesondere Tag, Uhrzeit und Ort der angeordneten Beweisaufnahme sowie die Tatsachen hervorgehen, über die die Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen vernommen werden sollen;
- b) die Namen der am Verfahren Beteiligten sowie die Ansprüche, die den Zeugen und Sachverständigen nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen;
- c) einen Hinweis darauf, daß der Beteiligte, Zeuge oder Sachverständige seine Vernehmung durch das zuständige Gericht seines Wohnsitzstaats verlangen kann, sowie eine Aufforderung, dem Europäischen Patentamt innerhalb einer von diesem festgesetzten Frist mitzuteilen, ob er bereit ist, vor dem Europäischen Patentamt zu erscheinen.

(3) Beteiligte, Zeugen und Sachverständige werden vor ihrer Vernehmung darauf hingewiesen, daß das Europäische Patentamt das zuständige Gericht in ihrem Wohnsitzstaat um Wiederholung der Vernehmung unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form ersuchen kann.

(4) Die Beteiligten können an der Beweisaufnahme teilnehmen und sachdienliche Fragen an die vernommenen Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen richten.

#### *Regel 73. BEAUFTRAGUNG VON SACHVERSTÄNDIGEN*

(1) Das Europäische Patentamt entscheidet, in welcher Form das Gutachten des von ihm beauftragten Sachverständigen zu erstatten ist.

(2) Der Auftrag an den Sachverständigen muß enthalten:

- a) die genaue Umschreibung des Auftrags;
- b) die Frist für die Erstattung des Gutachtens;
- c) die Bezeichnung der am Verfahren Beteiligten;
- d) einen Hinweis auf die Rechte, die ihm nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen.

(3) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift des schriftlichen Gutachtens.

(4) Die Beteiligten können den Sachverständigen ablehnen. Über die Ablehnung entscheidet das Organ des Europäischen Patentamts, das für die Beauftragung des Sachverständigen zuständig ist.

#### *Regel 74. KOSTEN DER BEWEISAUFNAHME*

(1) Das Europäische Patentamt kann die Beweisaufnahme davon abhängig machen, daß der Beteiligte, der sie beantragt hat, beim Europäischen Patentamt einen Vorschuß hinterlegt, dessen Höhe im Wege einer Schätzung der voraussichtlichen Kosten bestimmt wird.

(2) Zeugen und Sachverständige, die vom Europäischen Patentamt geladen worden sind und vor diesem erscheinen, haben Anspruch auf Erstattung angemessener Reise- und Aufenthaltskosten. Es kann ihnen ein Vorschuß auf diese Kosten

gewährt werden. Satz 1 ist auch auf Zeugen und Sachverständige anzuwenden, die ohne Ladung vor dem Europäischen Patentamt erscheinen und als Zeugen oder Sachverständige vernommen werden.

(3) Zeugen, denen nach Absatz 2 ein Erstattungsanspruch zusteht, haben Anspruch auf eine angemessene Entschädigung für Verdienstausschlag; Sachverständige haben Anspruch auf Vergütung ihrer Tätigkeit. Diese Entschädigung oder Vergütung wird den Zeugen und Sachverständigen gezahlt, nachdem sie ihrer Pflicht oder ihrem Auftrag genügt haben.

(4) Der Verwaltungsrat legt die Einzelheiten der Anwendung der Absätze 2 und 3 fest. Das Europäische Patentamt zahlt die nach den Absätzen 2 und 3 fälligen Beträge aus.

#### *Regel 75. BEWEISSICHERUNG*

(1) Das Europäische Patentamt kann auf Antrag zur Sicherung eines Beweises unverzüglich eine Beweisaufnahme über Tatsachen vornehmen, die für eine Entscheidung von Bedeutung sein können, die das Europäische Patentamt hinsichtlich einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents wahrscheinlich zu treffen hat, wenn zu besorgen ist, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird. Der Zeitpunkt der Beweisaufnahme ist dem Anmelder oder Patentinhaber so rechtzeitig mitzuteilen, daß er daran teilnehmen kann. Er kann sachdienliche Fragen stellen.

(2) Der Antrag muß enthalten:

- a) den Namen, die Anschrift und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Antragstellers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;
- b) eine ausreichende Bezeichnung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents;
- c) die Bezeichnung der Tatsachen, über die Beweis erhoben werden soll;
- d) die Bezeichnung der Beweismittel;
- e) die Darlegung und die Glaubhaftmachung des Grunds, der die Besorgnis rechtfertigt, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird.

(3) Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Beweissicherungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Für die Entscheidung über den Antrag und für eine daraufhin erfolgende Beweisaufnahme ist das Organ des Europäischen Patentamts zuständig, das die Entscheidung zu treffen hätte, für die die zu beweisenden Tatsachen von Bedeutung sein können. Die Vorschriften des Übereinkommens über die Beweisaufnahme in den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sind entsprechend anzuwenden.

#### *Regel 76. NIEDERSCHRIFT ÜBER MÜNDLICHE VERHANDLUNGEN UND BEWEISAUFNAHMEN*

(1) Über eine mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme wird eine Niederschrift aufgenommen, die den wesentlichen Gang der mündlichen Verhandlung oder Beweisaufnahme, die rechtserheblichen Erklärungen der Beteiligten und die Aussagen der Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen sowie das Ergebnis eines Augenscheins enthalten soll.

(2) Die Niederschrift über die Aussage eines Zeugen, Sachverständigen oder Beteiligten wird diesem vorgelesen oder zur Durchsicht vorgelegt. In der Niederschrift wird vermerkt, daß dies geschehen und die Niederschrift von der Person ge-

nehmt ist, die ausgesagt hat. Wird die Niederschrift nicht genehmigt, so werden die Einwendungen vermerkt.

(3) Die Niederschrift wird von dem Bediensteten, der die Niederschrift aufnimmt, und von dem Bediensteten, der die mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme leitet, unterzeichnet.

(4) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift der Niederschrift.

### KAPITEL III. ZUSTELLUNGEN

#### *Regel 77. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN ÜBER ZUSTELLUNGEN*

(1) In den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt ist Gegenstand einer Zustellung entweder das Original des zuzustellenden Schriftstücks oder eine vom Europäischen Patentamt beglaubigte Abschrift dieses Schriftstücks. Jedoch bedürfen Abschriften von Schriftstücken, die von Beteiligten eingereicht werden, keiner Beglaubigung durch das Europäische Patentamt.

(2) Die unmittelbare Zustellung wird bewirkt:

- a) durch die Post;
- b) durch Übergabe im Europäischen Patentamt;
- c) durch öffentliche Bekanntmachung.

(3) Die Zustellung durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats erfolgt nach den Vorschriften, die von dieser Behörde in nationalen Verfahren anzuwenden sind.

#### *Regel 78. ZUSTELLUNG DURCH DIE POST*

(1) Entscheidungen, durch die eine Beschwerdefrist in Lauf gesetzt wird, Ladungen und andere vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmte Schriftstücke werden durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt. Alle anderen Zustellungen durch die Post, mit Ausnahme der in Absatz 2 genannten, erfolgen mittels eingeschriebenen Briefs.

(2) Zustellungen an Empfänger, die weder Wohnsitz noch Sitz im Gebiet eines Vertragsstaats haben und einen Vertreter nach Artikel 133 Absatz 2 nicht bestellt haben, werden dadurch bewirkt, daß das zuzustellende Schriftstück als gewöhnlicher Brief unter der dem Europäischen Patentamt bekannten letzten Anschrift des Empfängers zur Post gegeben wird. Die Zustellung wird mit der Aufgabe zur Post als bewirkt angesehen, selbst wenn der Brief als unbestellbar zurückkommt.

(3) Bei der Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt dieser mit dem zehnten Tag nach der Abgabe zur Post als zugestellt, es sei denn, daß das zuzustellende Schriftstück nicht oder an einem späteren Tag zugegangen ist; im Zweifel hat das Europäische Patentamt den Zugang des Schriftstücks und gegebenenfalls den Tag des Zugangs nachzuweisen.

(4) Die Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt auch dann als bewirkt, wenn die Annahme des Briefs verweigert wird.

(5) Soweit die Zustellung durch die Post durch die Absätze 1 bis 4 nicht geregelt ist, ist das Recht des Staats anzuwenden, in dessen Hoheitsgebiet die Zustellung erfolgt.

#### *Regel 79. ZUSTELLUNG DURCH UNMITTELBARE ÜBERGABE*

Die Zustellung kann in den Dienstgebäuden des Europäischen Patentamts durch unmittelbare Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger bewirkt werden, der



dabei den Empfang zu bescheinigen hat. Die Zustellung gilt auch dann als bewirkt, wenn der Empfänger die Annahme des Schriftstücks oder die Bescheinigung des Empfangs verweigert.

*Regel 80. ÖFFENTLICHE ZUSTELLUNG*

(1) Kann der Aufenthaltsort des Empfängers nicht festgestellt werden, so wird durch öffentliche Bekanntmachung zugestellt.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Weise die öffentliche Bekanntmachung erfolgt und wann die Frist von einem Monat zu laufen beginnt, nach deren Ablauf das Schriftstück als zugestellt gilt.

*Regel 81. ZUSTELLUNG AN VERTRETER*

(1) Ist ein Vertreter bestellt worden, so werden die Zustellungen an den Vertreter gerichtet.

(2) Sind mehrere Vertreter für einen Beteiligten bestellt, so genügt die Zustellung an einen von ihnen.

(3) Haben mehrere Beteiligte einen gemeinsamen Vertreter, so genügt die Zustellung nur eines Schriftstücks an den gemeinsamen Vertreter.

*Regel 82. HEILUNG VON ZUSTELLUNGSMÄNGELN*

Kann das Europäische Patentamt die formgerechte Zustellung eines Schriftstücks nicht nachweisen oder ist das Schriftstück unter Verletzung von Zustellungs Vorschriften zugegangen, so gilt das Schriftstück als an dem Tag zugestellt, den das Europäische Patentamt als Tag des Zugangs nachweist.

KAPITEL IV. FRISTEN

*Regel 83. BERECHNUNG DER FRISTEN*

(1) Die Fristen werden nach vollen Tagen, Wochen, Monaten oder Jahren berechnet.

(2) Bei der Fristberechnung wird mit dem Tag begonnen, der auf den Tag folgt, an dem das Ereignis eingetreten ist, auf Grund dessen der Fristbeginn festgelegt wird; dieses Ereignis kann eine Handlung oder der Ablauf einer früheren Frist sein. Besteht die Handlung in einer Zustellung, so ist das maßgebliche Ereignis der Zugang des zugestellten Schriftstücks, sofern nichts anderes bestimmt ist.

(3) Ist als Frist ein Jahr oder eine Anzahl von Jahren bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Jahr in dem Monat und an dem Tag, die durch ihre Benennung oder Zahl dem Monat und Tag entsprechen, an denen das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.

(4) Ist als Frist ein Monat oder eine Anzahl von Monaten bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Monat an dem Tag, der durch seine Zahl dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.

(5) Ist als Frist eine Woche oder eine Anzahl von Wochen bestimmt, so endet die Frist in der maßgeblichen Woche an dem Tag, der durch seine Benennung dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist.

*Regel 84. DAUER DER FRISTEN*

Ist im Übereinkommen oder in dieser Ausführungsordnung eine Frist vorgesehen, die vom Europäischen Patentamt zu bestimmen ist, so darf diese Frist auf nicht weniger als zwei Monate und auf nicht mehr als vier Monate sowie, wenn besondere Umstände vorliegen, auf nicht mehr als sechs Monate festgesetzt werden. In besonders gelagerten Fällen kann die Frist vor Ablauf auf Antrag verlängert werden.

*Regel 85. VERLÄNGERUNG VON FRISTEN*

(1) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem das Europäische Patentamt zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist oder an dem gewöhnliche Postsendungen aus anderen als den in Absatz 2 genannten Gründen am Sitz des Europäischen Patentamts nicht zugestellt werden, so erstreckt sich die Frist auf den nächstfolgenden Tag, an dem das Europäische Patentamt zur Entgegennahme von Schriftstücken geöffnet ist und an dem gewöhnliche Postsendungen zugestellt werden.

(2) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem die Postzustellung in einem Vertragsstaat oder zwischen einem Vertragsstaat und dem Europäischen Patentamt allgemein unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört ist, so erstreckt sich die Frist für Beteiligte, die in diesem Staat ihren Wohnsitz oder Sitz haben oder einen Vertreter mit Geschäftssitz in diesem Staat bestellt haben, auf den ersten Tag nach Beendigung der Unterbrechung oder Störung. Ist der betreffende Staat der Sitzstaat des Europäischen Patentamts, so gilt diese Vorschrift für alle Beteiligten. Die Dauer der Unterbrechung oder Störung der Postzustellung wird in einer Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts bekanntgegeben.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind auf Fristen, die im Übereinkommen vorgesehen sind, in Fällen entsprechend anzuwenden, in denen Handlungen bei der zuständigen Behörde im Sinn des Artikels 75 Absatz 1 Buchstabe *b* vorzunehmen sind.

**KAPITEL V. ÄNDERUNGEN UND BERICHTIGUNGEN***Regel 86. ÄNDERUNG DER EUROPÄISCHEN PATENTANMELDUNG*

(1) Vor Erhalt des europäischen Recherchenberichts darf der Anmelder die Beschreibung, die Patentansprüche oder die Zeichnungen der europäischen Patentanmeldung nicht ändern, soweit nichts anderes vorgeschrieben ist.

(2) Nach Erhalt des europäischen Recherchenberichts und vor Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen ändern.

(3) Nach Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen einmal ändern, sofern die Änderung gleichzeitig mit der Erwiderung auf den Bescheid eingereicht wird. Weitere Änderungen können nur mit Zustimmung der Prüfungsabteilung vorgenommen werden.

*Regel 87. UNTERSCHIEDLICHE PATENTANSPRÜCHE, BESCHREIBUNGEN  
UND ZEICHNUNGEN FÜR VERSCHIEDENE STAATEN*

Stellt das Europäische Patentamt fest, daß für einen oder mehrere der benannten Vertragsstaaten der Inhalt einer früheren europäischen Patentanmeldung nach Artikel 54 Absätze 3 und 4 zum Stand der Technik gehört, so kann die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent für diesen Staat oder diese Staaten unterschiedliche Patentansprüche und, wenn es das Europäische Patentamt für erforderlich hält, unterschiedliche Beschreibungen und Zeichnungen enthalten.

**Regel 88. BERICHTIGUNG VON MÄNGELN IN DEN BEIM EUROPÄISCHEN PATENTAMT  
EINGEREICHTEN UNTERLAGEN**

Sprachliche Fehler, Schreibfehler und Unrichtigkeiten in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen können auf Antrag berichtigt werden. Betrifft jedoch der Antrag auf Berichtigung die Beschreibung, die Patentansprüche oder die Zeichnungen, so muß die Berichtigung derart offensichtlich sein, daß sofort erkennbar ist, daß nichts anderes beabsichtigt sein konnte als das, was als Berichtigung vorgeschlagen wird.

**Regel 89. BERICHTIGUNG VON FEHLERN IN ENTSCHEIDUNGEN**

In Entscheidungen des Europäischen Patentamts können nur sprachliche Fehler, Schreibfehler und offenbare Unrichtigkeiten berichtigt werden.

**KAPITEL VI. UNTERBRECHUNG DES VERFAHRENS**

**Regel 90. UNTERBRECHUNG DES VERFAHRENS**

(1) Das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird unterbrochen:

- a) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des Anmelders oder Patentinhabers oder der Person, die nach dem Heimatrecht des Anmelders oder Patentinhabers zu dessen Vertretung berechtigt ist. Solange die genannten Ereignisse die Vertretungsbefugnis eines nach Artikel 134 bestellten Vertreters nicht berühren, tritt eine Unterbrechung des Verfahrens jedoch nur auf Antrag dieses Vertreters ein;
- b) wenn der Anmelder oder Patentinhaber auf Grund eines gegen sein Vermögen gerichteten Verfahrens aus rechtlichen Gründen verhindert ist, das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt fortzusetzen;
- c) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit eines Vertreters des Anmelders oder Patentinhabers.

(2) Wird dem Europäischen Patentamt bekannt, wer in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben *a* und *b* die Berechtigung erlangt hat, das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt fortzusetzen, so teilt es dieser Person und gegebenenfalls den übrigen Beteiligten mit, daß das Verfahren nach Ablauf einer von ihm zu bestimmenden Frist wieder aufgenommen wird.

(3) Im Fall des Absatzes 1 Buchstabe *c* wird das Verfahren wieder aufgenommen, wenn dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines neuen Vertreters des Anmelders angezeigt wird oder das Europäische Patentamt die Anzeige über die Bestellung eines neuen Vertreters des Patentinhabers den übrigen Beteiligten zugestellt hat. Hat das Europäische Patentamt drei Monate nach dem Beginn der Unterbrechung des Verfahrens noch keine Anzeige über die Bestellung eines neuen Vertreters erhalten, so teilt es dem Anmelder oder Patentinhaber mit:

- a) im Fall des Artikels 133 Absatz 2, daß die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent widerrufen wird, wenn die Anzeige nicht innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung dieser Mitteilung erfolgt, oder,
- b) wenn der Fall des Artikels 133 Absatz 2 nicht vorliegt, daß das Verfahren vom Tag der Zustellung dieser Mitteilung an mit dem Anmelder oder Patentinhaber wieder aufgenommen wird.

(4) Die am Tag der Unterbrechung für den Anmelder oder Patentinhaber laufenden Fristen, mit Ausnahme der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags und der Frist für die Entrichtung der Jahresgebühren, beginnen an dem Tag von neuem zu

laufen, an dem das Verfahren wieder aufgenommen wird. Liegt dieser Tag später als zwei Monate vor Ablauf der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags, so kann ein Prüfungsantrag noch bis zum Ablauf von zwei Monaten nach diesem Tag gestellt werden.

#### KAPITEL VII. VERZICHT AUF BEITREIBUNG

##### *Regel 91. VERZICHT AUF BEITREIBUNG*

Der Präsident des Europäischen Patentamts kann davon absehen, geschuldete Geldbeträge beizutreiben, wenn der beizutreibende Betrag geringfügig oder die Beibehaltung zu ungewiß ist.

#### KAPITEL VIII. UNTERRICHTUNG DER ÖFFENTLICHKEIT

##### *Regel 92. EINTRAGUNGEN IN DAS EUROPÄISCHE PATENTREGISTER*

(1) Im europäischen Patentregister müssen folgende Angaben eingetragen werden:

- a) Nummer der europäischen Patentanmeldung;
- b) Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung;
- c) Bezeichnung der Erfindung;
- d) Symbole der Klassifikation der europäischen Patentanmeldung;
- e) die benannten Vertragsstaaten;
- f) Name, Vornamen, Anschrift, Wohnsitz oder Sitz des Anmelders oder Patentinhabers;
- g) Name, Vornamen und Anschrift des vom Anmelder oder Patentinhaber genannten Erfinders, sofern er nicht nach Regel 18 Absatz 3 auf seine Nennung verzichtet hat;
- h) Name, Vornamen und Geschäftsanschrift des in Artikel 134 bezeichneten Vertreters des Anmelders oder Patentinhabers;
- i) Prioritätsangaben (Tag, Staat und Aktenzeichen der früheren Anmeldung);
- j) im Fall der Teilung der europäischen Patentanmeldung die Nummern der europäischen Teilanmeldungen;
- k) bei europäischen Teilanmeldungen und bei den nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe *b* eingereichten neuen europäischen Patentanmeldungen die unter den Buchstaben *a*, *b* und *i* vorgesehenen Angaben für die frühere europäische Patentanmeldung;
- l) Tag der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung und gegebenenfalls Tag der gesonderten Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts;
- m) Tag der Stellung eines Prüfungsantrags;
- n) Tag, an dem die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt;
- o) Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents;
- p) Tag des Erlöschens des europäischen Patents in einem Vertragsstaat während der Einspruchsfrist und gegebenenfalls bis zur rechtskräftigen Entscheidung über den Einspruch;
- q) Tag der Einlegung des Einspruchs;
- r) Tag und Art der Entscheidung über den Einspruch;

- s) Tag der Aussetzung und der Fortsetzung des Verfahrens im Fall der Regel 13;
- t) Tag der Unterbrechung und Wiederaufnahme des Verfahrens im Fall der Regel 90;
- u) Tag der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, sofern eine Eintragung nach den Buchstaben *n* oder *r* erfolgt ist;
- v) die Einreichung eines Antrags nach Artikel 135 beim Europäischen Patentamt;
- w) Rechte an der europäischen Patentanmeldung oder am europäischen Patent und Rechte an diesen Rechten, soweit ihre Eintragung in Anwendung dieser Ausführungsordnung vorgenommen wird.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß in das europäische Patentregister andere als die in Absatz 1 vorgesehenen Angaben eingetragen werden.

(3) Auf Antrag werden Auszüge aus dem europäischen Patentregister nach Entrichtung einer Verwaltungsgebühr erteilt.

#### *Regel 93. VON DER EINSICHT AUSGESCHLOSSENE AKTENTEILE*

Von der Akteneinsicht sind nach Artikel 128 Absatz 4 folgende Aktenteile ausgeschlossen:

- a) Vorgänge über die Frage der Ausschließung oder Ablehnung von Mitgliedern der Beschwerdekammern oder der Großen Beschwerdekammer;
- b) Entwürfe zu Entscheidungen und Bescheiden sowie sonstige Schriftstücke, die der Vorbereitung von Entscheidungen und Bescheiden dienen und den Beteiligten nicht mitgeteilt werden;
- c) die Erfindernennung, wenn der Erfinder nach Regel 18 Absatz 3 auf seine Nennung verzichtet hat;
- d) andere Schriftstücke, die vom Präsidenten des Europäischen Patentamts von der Einsicht ausgeschlossen werden, weil die Einsicht in diese Schriftstücke nicht dem Zweck dient, die Öffentlichkeit über die europäische Patentanmeldung oder das darauf erteilte europäische Patent zu unterrichten.

#### *Regel 94. DURCHFÜHRUNG DER AKTENEINSICHT*

(1) Die Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen und europäischer Patente wird in das Original oder in eine Kopie gewährt. Für die Akteneinsicht ist eine Verwaltungsgebühr zu entrichten.

(2) Die Akteneinsicht wird in den Dienstgebäuden des Europäischen Patentamts gewährt. Auf Antrag wird die Einsicht in eine Kopie der Akten europäischer Patentanmeldungen und europäischer Patente auch in den Dienstgebäuden der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des Vertragsstaats gewährt, in dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(3) Auf Antrag wird die Akteneinsicht durch Erteilung von Kopien gewährt. Diese Kopien sind gebührenpflichtig.

(4) Auf Antrag stellt das Europäische Patentamt beglaubigte Kopien der europäischen Patentanmeldung gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr aus.

#### *Regel 95. AUSKUNFT AUS DEN AKTEN*

Das Europäische Patentamt kann vorbehaltlich der in Artikel 128 Absätze 1 bis 4 und Regel 93 vorgesehenen Beschränkungen auf Antrag und gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Auskünfte aus den Akten europäischer Patentanmeldungen oder europäischer Patente erteilen. Das Europäische Patentamt kann jedoch ver-

langen, daß von der Möglichkeit der Akteneinsicht Gebrauch gemacht wird, wenn dies im Hinblick auf den Umfang der zu erteilenden Auskünfte zweckmäßig erscheint.

*Regel 96. WEITERE VERÖFFENTLICHUNGEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS*

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß und in welcher Form die in Artikel 128 Absatz 5 vorgesehenen Angaben Dritten mitgeteilt oder veröffentlicht werden.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß und in welcher Form neue oder geänderte Patentansprüche, die nach dem in Regel 49 Absatz 3 genannten Zeitpunkt eingegangen sind, veröffentlicht werden und daß ein Hinweis auf Einzelheiten solcher Ansprüche im *Europäischen Patentblatt* bekanntgemacht wird.

KAPITEL IX. RECHTS- UND AMTSHILFE

*Regel 97. VERKEHR DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS MIT BEHÖRDEN DER VERTRAGSSTAATEN*

(1) Bei Mitteilungen, die sich aus der Anwendung des Übereinkommens ergeben, verkehren das Europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten unmittelbar miteinander. Das Europäische Patentamt und die Gerichte sowie die übrigen Behörden der Vertragsstaaten können miteinander durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz verkehren.

(2) Die Kosten, die durch die in Absatz 1 genannten Mitteilungen entstehen, sind von der Behörde zu tragen, die die Mitteilungen gemacht hat; diese Mitteilungen sind gebührenfrei.

*Regel 98. AKTENEINSICHT DURCH GERICHTE UND BEHÖRDEN DER VERTRAGSSTAATEN ODER DURCH DEREN VERMITTLUNG*

(1) Die Einsicht in die Akten einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents durch Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten wird in das Original oder in eine Kopie gewährt; Regel 94 ist nicht anzuwenden.

(2) Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragsstaaten können in Verfahren, die bei ihnen anhängig sind, Dritten Einsicht in die vom Europäischen Patentamt übermittelten Akten oder Kopien der Akten gewähren. Die Akteneinsicht wird nach Maßgabe des Artikels 128 gewährt; die Verwaltungsgebühr für die Akteneinsicht wird nicht erhoben.

(3) Das Europäische Patentamt weist die Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragsstaaten bei der Übermittlung der Akten oder Kopien der Akten auf die Beschränkungen in, denen die Gewährung der Einsicht in die Akten einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents an Dritte nach Artikel 128 Absätze 1 und 4 unterworfen ist.

*Regel 99. VERFAHREN BEI RECHTSHILFEERSUCHEN*

(1) Jeder Vertragsstaat bestimmt eine zentrale Behörde, die vom Europäischen Patentamt ausgehende Rechtshilfeersuchen entgegenzunehmen und dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde zur Erledigung zuleiten hat.

(2) Das Europäische Patentamt faßt Rechtshilfeersuchen in der Sprache des zuständigen Gerichts oder der zuständigen Behörde ab oder fügt den Rechtshilfeersuchen eine Übersetzung in dieser Sprache bei.

(3) Vorbehaltlich der Absätze 5 und 6 hat das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde bei der Erledigung eines Ersuchens in den Formen zu verfahren, die ihr Recht vorsieht. Sie hat insbesondere geeignete Zwangsmittel nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften anzuwenden.

(4) Ist das ersuchte Gericht oder die ersuchte Behörde nicht zuständig, so ist das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen unverzüglich an die in Absatz 1 genannte zentrale Behörde zurückzusenden. Die zentrale Behörde übermittelt das Rechtshilfeersuchen, wenn ein anderes Gericht oder eine andere Behörde in diesem Staat zuständig ist, diesem Gericht oder dieser Behörde, oder, wenn kein Gericht oder keine Behörde in diesem Staat zuständig ist, dem Europäischen Patentamt.

(5) Das Europäische Patentamt ist von Zeit und Ort der durchzuführenden Beweisaufnahme oder der anderen vorzunehmenden gerichtlichen Handlungen zu benachrichtigen und unterrichtet seinerseits die betreffenden Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen.

(6) Auf Ersuchen des Europäischen Patentamts gestattet das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die Teilnahme von Mitgliedern des betreffenden Organs und erlaubt diesen, an vernommene Personen über das Gericht oder die Behörde oder unmittelbar Fragen zu richten.

(7) Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden. Der ersuchte Staat ist jedoch berechtigt, von der Organisation die Erstattung der an Sachverständige und an Dolmetscher gezahlten Entschädigung sowie der Auslagen zu verlangen, die durch das Verfahren nach Absatz 6 entstanden sind.

(8) Haben nach dem von dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde angewendeten Recht die Beteiligten selbst für die Aufnahme der Beweise zu sorgen und ist das Gericht oder die Behörde zur Erledigung des Rechtshilfeersuchens außerstande, so kann das Gericht oder die Behörde mit Einverständnis des Europäischen Patentamts eine geeignete Person mit der Erledigung beauftragen. Bei der Einholung des Einverständnisses des Europäischen Patentamts gibt das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die ungefähre Höhe der Kosten an, die durch dieses Verfahren entstehen. Durch das Einverständnis des Europäischen Patentamts wird die Organisation verpflichtet, die entstehenden Kosten zu erstatten; ohne ein solches Einverständnis ist die Organisation zur Zahlung der Kosten nicht verpflichtet.

## KAPITEL X. VERTRETUNG

### *Regel 100.* BESTELLUNG EINES GEMEINSAMEN VERTRETERS

(1) Wird eine europäische Patentanmeldung von mehreren Personen eingereicht und ist im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents kein gemeinsamer Vertreter bezeichnet, so gilt der Anmelder, der im Antrag als erster genannt ist, als gemeinsamer Vertreter. Ist einer der Anmelder jedoch verpflichtet, einen zugelassenen Vertreter zu bestellen, so gilt dieser Vertreter als gemeinsamer Vertreter, sofern nicht der im Antrag als erster genannte Anmelder einen zugelassenen Vertreter bestellt hat. Entsprechendes gilt für gemeinsame Patentinhaber und mehrere Personen, die gemeinsam einen Einspruch oder einen Antrag auf Beitritt einreichen.

(2) Erfolgt im Laufe des Verfahrens ein Rechtsübergang auf mehrere Personen und haben diese Personen keinen gemeinsamen Vertreter bezeichnet, so ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden. Ist eine entsprechende Anwendung nicht möglich, so fordert das Europäische Patentamt die genannten Personen auf, innerhalb von

zwei Monaten einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Wird dieser Aufforderung nicht entsprochen, so bestimmt das Europäische Patentamt den gemeinsamen Vertreter.

*Regel 101. VOLLMACHT*

(1) Die Vertreter vor dem Europäischen Patentamt haben eine unterzeichnete Vollmacht zu den Akten einzureichen. Die Vollmacht kann sich auf eine oder mehrere europäische Patentanmeldungen oder ein oder mehrere europäische Patente erstrecken und ist in der entsprechenden Stückzahl einzureichen.

(2) Die Beteiligten können allgemeine Vollmachten einreichen, die einen Vertreter zur Vertretung in allen ihren Patentangelegenheiten bevollmächtigen. Die allgemeine Vollmacht braucht nur in einem Stück eingereicht zu werden.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Form und Inhalt

a) einer Vollmacht, die die Vertretung von Personen im Sinn des Artikels 133 Absatz 2 betrifft, und

b) einer allgemeinen Vollmacht

bestimmen und im *Amtsblatt des Europäischen Patentamts* bekanntmachen.

4) Wird dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines Vertreters mitgeteilt, so ist die Vollmacht für diesen Vertreter innerhalb von zwei Monaten nach dieser Mitteilung einzureichen. Wird die Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auf Schriftstücke über den Widerruf von Vollmachten entsprechend anzuwenden.

(6) Der Vertreter, dessen Vertretungsmacht erloschen ist, wird weiter als Vertreter angesehen, bis das Erlöschen der Vertretungsmacht dem Europäischen Patentamt angezeigt worden ist.

(7) Sofern die Vollmacht nichts anderes bestimmt, erlischt sie gegenüber dem Europäischen Patentamt nicht mit dem Tod des Vollmachtgebers.

(8) Hat ein Beteiligter die Vertretung mehreren Bevollmächtigten übertragen, so sind diese ungeachtet einer abweichenden Bestimmung in der Vollmacht berechtigt, sowohl gemeinschaftlich als auch einzeln zu handeln.

*Regel 102. ÄNDERUNGEN IN DER LISTE DER VERTRETER*

(1) Die Eintragung des zugelassenen Vertreters wird auf dessen Antrag in der Liste der zugelassenen Vertreter gelöscht.

(2) Nach Ablauf der in Artikel 163 Absatz 1 genannten Übergangszeit wird die Eintragung des zugelassenen Vertreters von Amts wegen nur gelöscht:

a) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des zugelassenen Vertreters;

b) im Fall, daß der zugelassene Vertreter nicht mehr die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt, sofern der Präsident des Europäischen Patentamts eine Befreiung nach Artikel 134 Absatz 6 nicht erteilt hat;

c) im Fall, daß der zugelassene Vertreter seinen Geschäftssitz oder Arbeitsplatz nicht mehr in einem Vertragsstaat hat.

(3) Eine Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf Antrag in die Liste der zugelassenen Vertreter wieder eingetragen, wenn die Voraussetzungen für die Löschung entfallen sind.



## A C H T E R T E I L

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM ACHTEN, ZEHNTEN UND ELFTEN  
TEIL DES ÜBEREINKOMMENS*Regel 103. UNTERRICHTUNG DER ÖFFENTLICHKEIT BEI UMWANDLUNGEN*

(1) Die Unterlagen, die dem Umwandlungsantrag nach Artikel 136 beizufügen sind, sind der Öffentlichkeit von der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie die Unterlagen eines nationalen Verfahrens zugänglich zu machen.

(2) Auf den Patentschriften der nationalen Patente, die aus der Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung hervorgehen, ist diese Anmeldung anzugeben.

*Regel 104. WEITERLEITUNG DER INTERNATIONALEN ANMELDUNG  
AN DAS EUROPÄISCHE PATENTAMT*

Wird eine internationale Anmeldung bei einer Behörde eines Vertragsstaats zur Weiterleitung an das Europäische Patentamt als Anmeldeamt eingereicht, so hat der Vertragsstaat dafür zu sorgen, daß die Anmeldung beim Europäischen Patentamt spätestens zwei Wochen vor Ablauf des dreizehnten Monats nach ihrer Einreichung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen wird, nach dem Prioritätstag eingeht.

*Regel 105. BESCHRÄNKUNGEN DER PRÜFUNG*

(1) Die Beschränkungen der Prüfung der europäischen Patentanmeldungen nach Artikel 162 und die Aufhebung dieser Beschränkungen werden im *Europäischen Patentblatt* bekanntgemacht.

(2) Die Gebiete der Technik, auf denen europäische Patentanmeldungen behandelt werden, werden in Anwendung der Internationalen Klassifikation festgelegt.

*Regel 106. ÄNDERUNGEN IN DER LISTE DER VERTRETER  
WÄHREND DER ÜBERGANGSZEIT*

(1) Während der in Artikel 163 Absatz I genannten Übergangszeit nimmt die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eine nach Artikel 163 Absatz 2 erteilte Bescheinigung zurück:

- a) in den in Regel 102 Absatz 2 genannten Fällen;
- b) wenn andere, nach dem nationalen Recht des betreffenden Vertragsstaats vorgesehene Voraussetzungen für die Erteilung der Bescheinigung nicht mehr erfüllt sind.

(2) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz teilt die Rücknahme der Bescheinigung dem Europäischen Patentamt mit. Das Europäische Patentamt löscht daraufhin von Amts wegen die Eintragung des Vertreters in der Liste der zugelassenen Vertreter, es sei denn, daß Artikel 163 Absatz 4 Buchstabe b oder Absatz 5 angewendet wird.

(3) Regel 102 Absatz I ist anzuwenden.

(4) Eine Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf ihren Antrag in die Liste der zugelassenen Vertreter wieder eingetragen, wenn sie eine Bescheinigung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz einreicht, aus der hervorgeht, daß die Gründe, die zur Rücknahme der in Absatz 1 genannten Bescheinigung geführt haben, entfallen sind.

## IMPLEMENTING REGULATIONS TO THE CONVENTION ON THE GRANT OF EUROPEAN PATENTS

### CONTENTS

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>Part I. Implementing regulations to Part I of the Convention</b></p> <p><b>Chapter I. Languages of the European Patent Office</b></p> <p>Rule 1. Derogations from the provisions concerning the language of the proceedings in written proceedings</p> <p>Rule 2. Derogations from the provisions concerning the language of the proceedings in oral proceedings</p> <p>Rule 3. Change of language of the proceedings</p> <p>Rule 4. Language of a European divisional application</p> <p>Rule 5. Certification of translations</p> <p>Rule 6. Time limits and reduction of fees</p> <p>Rule 7. Legal authenticity of the translation of the European patent application</p> <p><b>Chapter II. Organisation of the European Patent Office</b></p> <p>Rule 8. Patent classification</p> <p>Rule 9. Allocation of duties to the departments of the first instance</p> <p>Rule 10. Allocation of duties to the departments of the second instance and designation of their members</p> <p>Rule 11. Rules of Procedure of the departments of the second instance</p> <p>Rule 12. Administrative structure of the European Patent Office</p> <p><b>Part II. Implementing regulations to part II of the Convention</b></p> <p><b>Chapter I. Procedure where the applicant or proprietor is not entitled</b></p> <p>Rule 13. Suspension of proceedings</p> <p>Rule 14. Limitations of the option to withdraw the European patent application</p> <p>Rule 15. Filing of a new European patent application by the person entitled to apply</p> | <p>Rule 16. Partial transfer of right by virtue of a final decision</p> <p><b>Chapter II. Mention of the inventor</b></p> <p>Rule 17. Designation of the inventor</p> <p>Rule 18. Publication of the mention of the inventor</p> <p>Rule 19. Rectification of the designation of an inventor</p> <p><b>Chapter III. Registering transfers, licences and other rights</b></p> <p>Rule 20. Registering a transfer</p> <p>Rule 21. Registering of licences and other rights</p> <p>Rule 22. Special indications for the registration of a licence</p> <p><b>Chapter IV. Certification of exhibition</b></p> <p>Rule 23. Certificate of exhibition</p> <p><b>Part III. Implementing regulations to part III of the Convention</b></p> <p><b>Chapter I. Filing of the European patent application</b></p> <p>Rule 24. General provisions</p> <p>Rule 25. Provisions for European divisional applications</p> <p><b>Chapter II. Provisions governing the application</b></p> <p>Rule 26. Request for grant</p> <p>Rule 27. Content of the description</p> <p>Rule 28. Requirements of European patent applications relating to micro-organisms</p> <p>Rule 29. Form and content of claims</p> <p>Rule 30. Claims in different categories</p> <p>Rule 31. Claims incurring fees</p> <p>Rule 32. Form of the drawings</p> <p>Rule 33. Form and content of the abstract</p> <p>Rule 34. Prohibited matter</p> <p>Rule 35. General provisions governing the presentation of the application documents</p> <p>Rule 36. Documents filed subsequently</p> |
|---|--|

- Chapter III. Renewal fees
- Rule 37. Payment of renewal fees
- Chapter IV. Priority
- Rule 38. Declaration of priority and priority documents
- Part IV. Implementing regulations to part IV of the Convention
- Chapter I. Examination by the Receiving Section
- Rule 39. Communication following the examination on filing
- Rule 40. Examination for certain physical requirements
- Rule 41. Rectification of deficiencies in the application documents
- Rule 42. Subsequent identification of the inventor
- Rule 43. Late-filed or missing drawings
- Chapter II. European search report
- Rule 44. Content of the European search report
- Rule 45. Incomplete search
- Rule 46. European search report where the invention lacks unity
- Rule 47. Definitive content of the abstract
- Chapter III. Publication of the European patent application
- Rule 48. Technical preparations for publication
- Rule 49. Form of the publication of European patent applications and European search reports
- Rule 50. Information about publication
- Chapter IV. Examination by the Examining Division
- Rule 51. Examination procedure
- Rule 52. Grant of the European patent to different applicants
- Chapter V. The European patent specification
- Rule 53. Form of the specification of the European patent
- Rule 54. Certificate for a European patent
- Part V. Implementing regulations to part V of the Convention
- Rule 55. Content of the notice of opposition
- Rule 56. Rejection of the notice of opposition as inadmissible
- Rule 57. Preparation of the examination of the opposition
- Rule 58. Examination of opposition
- Rule 59. Requests for documents
- Rule 60. Continuation of the opposition proceedings by the European Patent Office of its own motion
- Rule 61. Transfer of the European patent
- Rule 62. Form of the new specification of the European patent in opposition proceedings
- Rule 63. Costs
- Part VI. Implementing regulations to part VI of the Convention
- Rule 64. Content of the notice of appeal
- Rule 65. Rejection of the appeal as inadmissible
- Rule 66. Examination of appeals
- Rule 67. Reimbursement of appeal fees
- Part VII. Implementing regulations to part VII of the Convention
- Chapter I. Decisions and communications of the European Patent Office
- Rule 68. Form of decisions
- Rule 69. Noting of loss of rights
- Rule 70. Form of communications from the European Patent Office
- Chapter II. Oral proceedings and taking of evidence
- Rule 71. Summons to oral proceedings
- Rule 72. Taking of evidence by the European Patent Office
- Rule 73. Commissioning of experts
- Rule 74. Costs of taking of evidence
- Rule 75. Conservation of evidence
- Rule 76. Minutes of oral proceedings and of taking of evidence
- Chapter III. Notifications
- Rule 77. General provisions on notifications

- |               |   |             |   |
|---------------|---|-------------|---|
| Rule 78.      | Notification by post  | Rule 94.    | Procedures for the inspection of files  |
| Rule 79.      | Notification by delivery by hand                                  | Rule 95.    | Communication of information contained in the files   |
| Rule 80.      | Public notification   | Rule 96.    | Additional publications by the European Patent Office   |
| Rule 81.      | Notification to representatives                                   |             |   |
| Rule 82.      | Irregularities in the notification                                | Chapter IX. | Legal and administrative cooperation  |
| Chapter IV.   | Time limits   | Rule 97.    | Communications between the European Patent Office and the authorities of the Contracting States |
| Rule 83.      | Calculation of time limits  | Rule 98.    | Inspection of files by or via courts or authorities of the Contracting States                   |
| Rule 84.      | Duration of time limits   | Rule 99.    | Procedure for letters rogatory  |
| Rule 85.      | Extension of time limits  | Chapter X.  | Representation  |
| Chapter V.    | Amendments and corrections  | Rule 100.   | Appointment of a common representative  |
| Rule 86.      | Amendment of the European patent application                      | Rule 101.   | Authorisations  |
| Rule 87.      | Different claims, description and drawings for different States   | Rule 102.   | Amendment of the list of professional representatives   |
| Rule 88.      | Correction of errors in documents with the European Patent Office | Part VIII.  | Implementing regulations to parts VIII, X and XI of the Convention                              |
| Rule 89.      | Correction of errors in decisions                                 | Rule 103.   | Information to the public in the event of conversion  |
| Chapter VI.   | Interruption of proceedings                                       | Rule 104.   | Transmittal of the international application to the European Patent Office                      |
| Rule 90.      | Interruption of proceedings                                       | Rule 105.   | Restrictions affecting examination  |
| Chapter VII.  | Waiving of enforced recovery procedures                           | Rule 106.   | Amendment of the list of professional representatives during a transitional period              |
| Rule 91.      | Waiving of enforced recovery procedures                           |             |   |
| Chapter VIII. | Information to the public   |             |   |
| Rule 92.      | Entries in the Register of European Patents                       |             |   |
| Rule 93.      | Parts of the file not for inspection                              |             |   |

## P A R T I

## IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART I OF THE CONVENTION

## CHAPTER I. LANGUAGES OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE

*Rule 1.* DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS CONCERNING THE LANGUAGE OF THE PROCEEDINGS IN WRITTEN PROCEEDINGS

(1) Opponents and third parties intervening in opposition proceedings may file documents in any of the official languages of the European Patent Office. If the opponent or third party intervening in the opposition proceedings is a person referred to in Article 14, paragraph 2, he may file the translation of a document which has to be filed within a time limit in any of the official languages of the European Patent Office.

(2) Documents to be used for purposes of evidence before the European Patent Office, and particularly publications, may be filed in any language. The European Patent Office may, however, require that a translation be filed, within a given time limit of not less than one month, in one of its official languages.

*Rule 2. DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS CONCERNING THE LANGUAGE OF THE PROCEEDINGS IN ORAL PROCEEDINGS*

(1) Any party to oral proceedings before the European Patent Office may, in lieu of the language of the proceedings, use one of the other official languages of the European Patent Office, on condition either that such party gives notice to the European Patent Office at least two weeks before the date laid down for such oral proceedings or makes provision for interpreting into the language of the proceedings. Any party may likewise use one of the official languages of the Contracting States, on condition that he makes provision for interpretation into the language of the proceedings. The European Patent Office may permit derogations from the provisions of this paragraph.

(2) In the course of oral proceedings, the employees of the European Patent Office may, in lieu of the language of the proceedings, use one of the other official languages of the European Patent Office.

(3) In the case of taking of evidence, any party to be heard, witness or expert who is unable to express himself adequately in one of the official languages of the European Patent Office or the Contracting States may use another language. Should the taking of evidence be decided upon following a request by a party to the proceedings, parties to be heard, witnesses or experts who express themselves in languages other than the official languages of the European Patent Office may be heard only if the party who made the request makes provision for interpretation into the language of the proceedings; the European Patent Office may, however, authorise interpretation into one of its other official languages.

(4) If the parties and the European Patent Office agree, any language may be used in oral proceedings.

(5) The European Patent Office shall, if necessary, make provision at its own expense for interpretation into the language of the proceedings, or, where appropriate, into its other official languages, unless this interpretation is the responsibility of one of the parties to the proceedings.

(6) Statements by employees of the European Patent Office, by parties to the proceedings and by witnesses and experts, made in one of the official languages of the European Patent Office during oral proceedings shall be entered in the minutes in the language employed. Statements made in other languages shall be entered in the official language into which they are translated. Amendments to the text of the description or claims of a European patent application or European patent shall be entered in the minutes in the language of the proceedings.

*Rule 3. CHANGE OF LANGUAGE OF THE PROCEEDINGS*

(1) On the request of the applicant for or proprietor of a patent, and following consultation of the other parties to the proceedings, the European Patent Office may allow the language of the proceedings to be replaced by one of its other official languages as the new language of the proceedings.

(2) Amendments to a European patent application or European patent must be filed in the initial language of the proceedings.

*Rule 4. LANGUAGE OF A EUROPEAN DIVISIONAL APPLICATION*

European divisional applications or, in the case referred to in Article 14, paragraph 2, the translations thereof, must be filed in the initial language of the proceedings for the earlier European patent application.

*Rule 5. CERTIFICATION OF TRANSLATIONS*

When a translation of any document must be filed, the European Patent Office may require the filing of a certificate that the translation corresponds to the original text within a period to be determined by it. Failure to file the certificate in due time shall lead to the document being deemed not to have been received unless the Convention provides otherwise.

*Rule 6. TIME LIMITS AND REDUCTION OF FEES*

(1) The translation referred to in Article 14, paragraph 2, must be filed within three months after the filing of the European patent application, but no later than thirteen months after the date of priority.

(2) The translation referred to in Article 14, paragraph 4, must be filed within one month of the filing of the document. Where the document is a notice of opposition or an appeal, this period shall be extended where appropriate to the end of the opposition period or appeal period.

(3) A reduction in the filing fee, examination fee, opposition fee or appeal fee shall be allowed an applicant, proprietor or opponent, as the case may be, who avails himself of the options provided in Article 14, paragraphs 2 and 4. The reduction shall be fixed in the Rules relating to Fees at a percentage of the total of the fees.

*Rule 7. LEGAL AUTHENTICITY OF THE TRANSLATION  
OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION*

Saving proof to the contrary, the European Patent Office may, for the purposes of determining whether the subject-matter of the European patent application or European patent extends beyond the content of the European patent application as filed, assume that the translation referred to in Article 14, paragraph 2, is in conformity with the original text of the application.

CHAPTER II. ORGANISATION OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE

*Rule 8. PATENT CLASSIFICATION*

(1) The European Patent Office shall use:

- (a) the classification referred to in Article 1 of the European Convention on the International Classification of Patents for Invention of 19 December 1954<sup>1</sup> until the entry into force of the Strasbourg Agreement concerning the International Patent Classification of 24 March 1971;<sup>2</sup>
- (b) the classification referred to in Article 1 of the aforementioned Strasbourg Agreement, after the entry into force of that Agreement.

(2) The classification referred to in paragraph 1 is hereinafter referred to as the international classification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 51.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 28 February 1980 under No. I-18337.

**Rule 9. ALLOCATION OF DUTIES TO THE DEPARTMENTS OF THE FIRST INSTANCE**

(1) The President of the European Patent Office shall determine the number of Search Divisions, Examining Divisions and Opposition Divisions. He shall allocate duties to these departments by reference to the international classification and shall decide where necessary on the classification of a European patent application or a European patent in accordance with that classification.

(2) In addition to the responsibilities vested in them under the Convention, the President of the European Patent Office may allocate further duties to the Receiving Section, Search Divisions, Examining Divisions, Opposition Divisions and the Legal Division.

(3) The President of the European Patent Office may entrust to employees who are not technically or legally qualified examiners the execution of individual duties falling to the Examining Divisions or Opposition Divisions and involving no technical or legal difficulties.

(4) The President of the European Patent Office may grant exclusive responsibilities to one of the registries of the Opposition Divisions for fixing the amount of costs as provided for in Article 104, paragraph 2.

**Rule 10. ALLOCATION OF DUTIES TO THE DEPARTMENTS OF THE SECOND INSTANCE  
AND DESIGNATION OF THEIR MEMBERS**

(1) Duties shall be allocated to the Boards of Appeal and the regular and alternate members of the various Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal shall be designated before the beginning of each working year. Any member of a Board of Appeal may be designated as a member of more than one Board of Appeal. These measures may, where necessary, be amended during the course of the working year in question.

(2) The measures referred to in paragraph 1 shall be taken by an authority consisting of the President of the European Patent Office, who shall act as Chairman, the Vice-President responsible for appeals, the Chairmen of the Boards of Appeal and three other members of the Boards of Appeal, elected by the full membership of these Boards for the working year in question. This authority may only take a decision if at least five of its members are present; these must include the President or a Vice-President of the European Patent Office and the Chairmen of two Boards of Appeal. Decisions shall be taken by a majority vote; in the event of parity of votes, the vote of the Chairman shall be decisive.

(3) The authority referred to in paragraph 2 shall decide on conflicts regarding the allocation of duties between two or more Boards of Appeal.

(4) The Administrative Council may allocate duties under Article 134, paragraph 8 (c), to the Boards of Appeal.

**Rule 11. RULES OF PROCEDURE OF THE DEPARTMENTS OF THE SECOND INSTANCE**

The authority referred to in Rule 10, paragraph 2, shall adopt the Rules of Procedure of the Boards of Appeal. The Enlarged Board of Appeal shall adopt its own Rules of Procedure.

**Rule 12. ADMINISTRATIVE STRUCTURE OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE**

(1) The Examining Divisions and the Opposition Divisions shall be grouped together administratively so as to form Directorates, the number of which shall be laid down by the President of the European Patent Office.

(2) The Directorates, the Legal Division, the Boards of Appeal and the Enlarged Board of Appeal, and the administrative services of the European Patent Office shall be grouped together administratively so as to form Directorates-General. The Receiving Section and the Search Divisions shall be grouped together administratively so as to form a Directorate-General.

(3) Each Directorate-General shall be directed by a Vice-President. The appointment of a Vice-President to a Directorate-General shall be decided upon by the Administrative Council, after the President of the European Patent Office has been consulted.

## P A R T   I I

### IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART II OF THE CONVENTION

#### CHAPTER 1. PROCEDURE WHERE THE APPLICANT OR PROPRIETOR IS NOT ENTITLED

##### *Rule 13. SUSPENSION OF PROCEEDINGS*

(1) If a third party provides proof to the European Patent Office that he has opened proceedings against the applicant for the purpose of seeking a judgment that he is entitled to the grant of the European patent, the European Patent Office shall stay the proceedings for grant unless the third party consents to the continuation of such proceedings. Such consent must be communicated in writing to the European Patent Office; it shall be irrevocable. However, proceedings for grant may not be stayed before the publication of the European patent application.

(2) Where proof is provided to the European Patent Office that a decision which has become final has been given in the proceedings concerning entitlement to the grant of the European patent, the European Patent Office shall communicate to the applicant and any other party that the proceedings for grant shall be resumed as from the date stated in the communication unless a new European patent application pursuant to Article 61, paragraph 1 (b), has been filed for all the designated Contracting States. If the decision is in favour of the third party, the proceedings may only be resumed after a period of three months of that decision becoming final unless the third party requests the resumption of the proceedings for grant.

(3) When giving a decision on the suspension of proceedings or thereafter the European Patent Office may set a date on which it intends to continue the proceedings pending before it regardless of the stage reached in the proceedings referred to in paragraph 1 opened against the applicant. The date is to be communicated to the third party, the applicant and any other party. If no proof has been provided by that date that a decision which has become final has been given, the European Patent Office may continue proceedings.

(4) If a third party provides proof to the European Patent Office during opposition proceedings or during the opposition period that he has opened proceedings against the proprietor of the European patent for the purpose of seeking a judgment that he is entitled to the European patent, the European Patent Office shall stay the opposition proceedings unless the third party consents to the continuation of such proceedings. Such comment must be communicated in writing to the European Patent Office; it shall be irrevocable. However, the suspension of the proceedings may not be ordered until the Opposition Division has deemed the opposition admissible. Paragraphs 2 and 3 shall apply *mutatis mutandis*.

(5) The time limits in force at the date of suspension other than time limits for payment of renewal fees shall be interrupted by such suspension. The time which has



not yet elapsed shall begin to run as from the date on which proceedings are resumed; however, the time still to run after the resumption of the proceedings shall not be less than two months.

**Rule 14. LIMITATION OF THE OPTION TO WITHDRAW  
THE EUROPEAN PATENT APPLICATION**

As from the time when a third party proves to the European Patent Office that he has initiated proceedings concerning entitlement and up to the date on which the European Patent Office resumes the proceedings for grant, neither the European patent application nor the designation of any Contracting State may be withdrawn.

**Rule 15. FILING OF A NEW EUROPEAN PATENT APPLICATION  
BY THE PERSON ENTITLED TO APPLY**

(1) Where the person adjudged by a final decision to be entitled to the grant of the European patent files a new European patent application pursuant to Article 61, paragraph 1 (b), the original European patent application shall be deemed to be withdrawn on the date of filing of the new application for the Contracting States designated therein in which the decision has been taken or recognised.

(2) The filing fee, search fee and designation fees must be paid in respect of the new European patent application within one month after the filing thereof. Payment of the designation fees may still be made up to the expiry of the period specified for the original European patent application in Article 79, paragraph 2, if that period expires after the period referred to in the first sentence.

(3) The time limits for forwarding European patent applications provided for in Article 77, paragraphs 3 and 5, shall, for the new European patent application, be four months as from the actual filing date of that application.

**Rule 16. PARTIAL TRANSFER OF RIGHT BY VIRTUE OF A FINAL DECISION**

(1) If by a final decision it is adjudged that a third party is entitled to the grant of a European patent in respect of only part of the matter disclosed in the European patent application, Article 61 and Rule 15 shall apply *mutatis mutandis* to such part.

(2) Where appropriate, the original European patent application shall contain, for the designated Contracting States in which the decision was taken or recognised, claims, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

(3) Where a third party has, in accordance with Article 99, paragraph 5, replaced the previous proprietor for one or some of the designated Contracting States, the patent as maintained in opposition proceedings may contain for these States claims, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

**CHAPTER II. MENTION OF THE INVENTOR**

**Rule 17. DESIGNATION OF THE INVENTOR**

(1) The designation of the inventor shall be filed in the request for the grant of a European patent. However, if the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the designation shall be filed in a separate document; the designation must state the family name, given names and full address of the inventor and the statement referred to in Article 81 and shall bear the signature of the applicant or his representative.

(2) The European Patent Office shall not verify the accuracy of the designation of the inventor.

(3) If the applicant is not the inventor or is not the sole inventor, the European Patent Office shall notify to the inventor a copy of the document designating the inventor together with the data mentioned in Article 128, paragraph 5.

(4) The applicant and the inventor may invoke neither the omission of the notification under paragraph 3 nor any errors contained therein.

*Rule 18. PUBLICATION OF THE MENTION OF THE INVENTOR*

(1) The person designated as the inventor shall be mentioned as such in the published European patent application and the European patent specification. If this is no longer possible, the person designated as the inventor shall, if the applicant for or proprietor of the patent so requests, be mentioned as such in the copies of the published European patent application or the European patent specification not yet distributed.

(2) In the event of a third party filing with the European Patent Office a final decision whereby the applicant for or proprietor of a patent is required to designate him as the inventor, the provisions of paragraph 1 shall apply. However, in the case referred to in paragraph 1, second sentence, the third party may also ask to be mentioned in the copies of the published European patent application or the European patent specification not yet distributed.

(3) The measures provided for in paragraph 1 shall not be applicable where the inventor designated by the applicant for or proprietor of the patent addresses to the European Office a written renunciation of his title as inventor.

*Rule 19. RECTIFICATION OF THE DESIGNATION OF AN INVENTOR*

(1) An incorrect designation of an inventor may not be rectified save upon request, accompanied by the consent of the wrongly designated person and, in the event of such request not being filed by the applicant for or proprietor of the European patent, by the consent of that party. The provisions of Rule 17 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) In the event of an incorrect mention of the inventor having been entered in the Register of European Patents or published in the *European Patent Bulletin* such entry or publication shall be corrected. The mention of an incorrect designation of the inventor shall be corrected in all copies of the published European patent application or European patent specification not yet distributed.

(3) Paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* to the cancellation of an incorrect designation of the inventor.

CHAPTER III. REGISTERING TRANSFERS, LICENCES AND OTHER RIGHTS

*Rule 20. REGISTERING A TRANSFER*

(1) Any transfer of a European patent application shall be recorded in the Register of European Patents at the request of an interested party on production either of the original or of a certified copy of the instrument of transfer, or of official documents verifying the transfer, or of such extracts from such instrument or documents as suffice to establish the transfer. The European Patent Office shall retain a copy of these papers.

(2) The request shall not be deemed to have been filed until such time as an administrative fee has been paid. It may be rejected only in the event of failure to comply with the conditions laid down in paragraph 1 and, where appropriate, in Article 72.

(3) No transfer shall have effect vis-à-vis the European Patent Office until after receipt of the papers referred to in paragraph 1; it shall only become effective to the extent to which it is verified by these.

**Rule 21. REGISTERING OF LICENCES AND OTHER RIGHTS**

(1) Rule 20, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the registration of the grant or transfer of a licence, the establishment or transfer of a right *in rem* in respect of a European patent application and any legal means of execution of such an application.

(2) The registration referred to in paragraph 1 shall be cancelled upon request, which shall not be deemed to have been filed until an administrative fee has been paid. Such request shall be supported either by documents establishing that the right has lapsed, or by a declaration whereby the proprietor of the right consents to the cancellation of the registration; it may be rejected only if these conditions are not fulfilled.

**Rule 22. SPECIAL INDICATIONS FOR THE REGISTRATION OF A LICENCE**

(1) A licence in respect of a European patent application shall be recorded in the Register of European Patents as an exclusive licence if the applicant and the licensee so require.

(2) A licence in respect of a European patent application shall be recorded in the Register of European Patents as a sub-licence where it is granted by a licensee whose licence is recorded in the said Register.

**CHAPTER IV. CERTIFICATION OF EXHIBITION**

**Rule 23. CERTIFICATE OF EXHIBITION**

The applicant must, within four months of the filing of the European patent application, file the certificate referred to in Article 55, paragraph 2, issued at the exhibition by the authority responsible for the protection of industrial property at that exhibition, and stating that the invention was in fact exhibited there. This certificate shall also state the opening date of the exhibition and, where the first disclosure of the invention did not coincide with the opening date of the exhibition, the date of the first disclosure. This certificate must be accompanied by an identification of the invention, duly authenticated by the above-mentioned authority.

**P A R T   I I I**

**IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART III OF THE CONVENTION**

**CHAPTER I. FILING OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION**

**Rule 24. GENERAL PROVISIONS**

(1) European patent applications may be filed either directly or by post.

(2) The authority with which the European patent application is filed shall mark the documents making up the application with the date of their receipt. It shall issue without delay a receipt to the applicant which shall include at least the application number, the nature and number of the documents and the date of their receipt.

(3) If the European patent application is filed with an authority mentioned in Article 75, paragraph 1 (b), it shall without delay inform the European Patent Office

of receipt of the documents making up the application. It shall inform the European Patent Office of the nature and date of receipt of the documents, the application number and any priority date claimed.

(4) When the European Patent Office has received a European patent application which has been forwarded by a central industrial property office of a Contracting State, it shall inform the applicant accordingly, indicating the date of its receipt at the European Patent Office.

#### *Rule 25. PROVISIONS FOR EUROPEAN DIVISIONAL APPLICATIONS*

(1) A European divisional application may be filed:

- (a) at any time after the date of receipt of the earlier European patent application by the European Patent Office, provided that, after receipt of the first communication from the Examining Division, the divisional application is filed within the period prescribed in that communication or that after that period the Examining Division considers the filing of a divisional application to be justified;
- (b) within two months following the limitation at the invitation of the Examining Division of the earlier European patent application if the latter did not meet the requirements of Article 82.

(2) Where possible, the description and drawings of the earlier European patent application or any European divisional application shall relate only to the matter for which protection is sought by that application: However, when it is necessary for an application to describe the matter for which protection is sought by another application, it shall include a cross-reference to that other application.

(3) The filing fee, search fee and designation fees must be paid in respect of each European divisional application within one month after the filing thereof. Payment of the designation fees may still be made up to the expiry of the period specified for the earlier European patent application in Article 79, paragraph 2, if that period expires after the period referred to in the first sentence.

### CHAPTER II. PROVISIONS GOVERNING THE APPLICATION

#### *Rule 26. REQUEST FOR GRANT*

(1) The request for the grant of a European patent shall be filed on a form drawn up by the European Patent Office. Printed forms shall be made available to applicants free of charge by the authorities referred to in Article 75, paragraph 1.

(2) The request shall contain:

- (a) a petition for the grant of a European patent;
- (b) the title of the invention, which shall clearly and concisely state the technical designation of the invention and shall exclude all fancy names. If the European patent application contains claims in different categories (product, process, apparatus, use), this must be evident from the title;
- (c) the name, address and nationality of the applicant and the State in which his residence or principal place of business is located. Names of natural persons shall be indicated by the person's family name and given name(s), the family name being indicated before the given name(s). Names of legal entities, as well as companies considered to be legal entities by reason of the legislation to which they are subject, shall be indicated by their official designations. Addresses shall be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements for prompt postal delivery at the indicated address. They shall in any case comprise all the relevant administrative units, including the house number, if any. It is recom-

mended that the telegraphic and teletype address and the telephone number be indicated;

- (d) if the applicant has appointed a representative, his name and the address of his place of business under the conditions contained in sub-paragraph (c);
- (e) where appropriate, indication that the application constitutes a European divisional application and the number of the earlier European patent application;
- (f) in cases covered by Article 61, paragraph 1 (b), the number of the original European patent application;
- (g) where applicable, a declaration claiming the priority of an earlier application and indicating the date on which and the country in or for which the earlier application was filed;
- (h) designation of the Contracting State or States in which protection of the invention is desired;
- (i) the signature of the applicant or his representative;
- (j) a list of the documents accompanying the request. This list shall also indicate the number of sheets of the description, claims, drawings and abstract filed with the request;
- (k) the designation of the inventor where the applicant is the inventor.

(3) If there is more than one applicant, the request shall preferably contain the appointment of one applicant or representative as common representative.

#### *Rule 27. CONTENT OF THE DESCRIPTION*

(1) The description shall:

- (a) first state the title of the invention as appearing in the request for the grant of a European patent;
- (b) specify the technical field to which the invention relates;
- (c) indicate the background art which, as far as known to the applicant, can be regarded as useful for understanding the invention, for drawing up the European search report and for the examination, and, preferably, cite the documents reflecting such art;
- (d) disclose the invention, as claimed, in such terms that the technical problem (even if not expressly stated as such) and its solution can be understood, and state any advantageous effects of the invention with reference to the background art;
- (e) briefly describe the figures in the drawings, if any;
- (f) describe in detail at least one way of carrying out the invention claimed using examples where appropriate and referring to the drawings, if any;
- (g) indicate explicitly, when it is not obvious from the description or nature of the invention, the way in which the invention is capable of exploitation in industry.

(2) The description shall be presented in the manner and order specified in paragraph 1, unless, because of the nature of the invention, a different manner or a different order would afford a better understanding and a more economic presentation.

#### *Rule 28. REQUIREMENTS OF EUROPEAN PATENT APPLICATIONS RELATING TO MICRO-ORGANISMS*

(1) If an invention concerns a microbiological process or the product thereof and involves the use of a micro-organism which is not available to the public, the European patent application and the resulting European patent shall only be re-

garded as disclosing the invention in a manner sufficiently clear and complete for it to be carried out by a person skilled in the art if:

- (a) a culture of the micro-organism has been deposited in a culture collection not later than the date of filing of the application;
- (b) the application as filed gives such relevant information as is available to the applicant on the characteristics of the micro-organism;
- (c) the culture collection, the date when the culture was deposited and the file number of the deposit are given in the application.

(2) The information referred to in paragraph 1 (c) may be submitted within a period of two months after the filing of the application. The communication of this information shall be considered as constituting the unreserved and irrevocable consent of the applicant to the culture deposited being made available to the public in accordance with this Rule.

(3) The culture deposited shall be available to any person upon request from the date of publication of the application. The request shall be addressed to the culture collection and shall be deemed to have been made only if it contains:

- (a) the name and address of the person making the request;
- (b) an undertaking vis-à-vis the applicant or proprietor not to make the culture available to any other person;
- (c) where the request is made before the date of publication of the mention of the grant of the patent, an undertaking vis-à-vis the applicant to use the culture for experimental purposes only.

(4) A copy of the request shall be communicated to the applicant or proprietor.

(5) The undertaking provided for in paragraph 3 (b) shall cease if the application is refused or withdrawn or is deemed to be withdrawn or, if a patent is granted, on the expiry of the patent in the designated State in which it last expires.

(6) The undertaking provided for in paragraph 3 (c) shall cease if the application is refused or withdrawn or is deemed to be withdrawn or, if a patent is granted, on the date of publication of the mention of the grant of the patent.

(7) The undertaking under paragraph 3 (c) is not applicable in so far as the person making the request is using the culture under a compulsory licence. The term "compulsory licence" shall be construed as including *ex officio* licences and the right to use patented inventions in the public interest.

(8) The President of the European Patent Office shall publish in the *Official Journal of the European Patent Office* the culture collections which will be recognised for the purpose of this Rule and shall conclude agreements with them, in particular in respect of the deposit, storage and availability of cultures.

#### Rule 29. FORM AND CONTENT OF CLAIMS

(1) The claims shall define the matter for which protection is sought in terms of the technical features of the invention. Wherever appropriate, claims shall contain:

- (a) a statement indicating the designation of the subject-matter of the invention and those technical features which are necessary for the definition of the claimed subject-matter but which, in combination, are part of the prior art;
- (b) a characterising portion—preceded by the expression "characterised in that" or "characterised by"—stating the technical features which, in combination with the features stated in sub-paragraph (a), it is desired to protect.

(2) Subject to Article 82, a European patent application may contain two or more independent claims in the same category (product, process, apparatus or use) where it is not appropriate, having regard to the subject-matter of the application, to cover this subject-matter by a single claim.

(3) Any claim stating the essential features of an invention may be followed by one or more claims concerning particular embodiments of that invention.

(4) Any claim which includes all the features of any other claim (dependent claim) shall contain, if possible at the beginning, a reference to the other claim and then state the additional features which it is desired to protect. A dependent claim shall also be admissible where the claim it directly refers to is itself a dependent claim. All dependent claims referring back to a single previous claim, and all dependent claims referring back to several previous claims, shall be grouped together to the extent and in the most appropriate way possible.

(5) The number of the claims shall be reasonable in consideration of the nature of the invention claimed. If there are several claims, they shall be numbered consecutively in arabic numerals.

(6) Claims shall not, except where absolutely necessary, rely, in respect of the technical features of the invention, on references to the description or drawings. In particular, they shall not rely on such references as: "as described in part . . . of the description", or "as illustrated in figure . . . of the drawings".

(7) If the European patent application contains drawings, the technical features mentioned in the claims shall preferably, if the intelligibility of the claim can thereby be increased, be followed by reference signs relating to these features and placed between parentheses. These reference signs shall not be construed as limiting the claim.

#### *Rule 30. CLAIMS IN DIFFERENT CATEGORIES*

Article 82 shall be construed as permitting in particular that one and the same European patent application may include:

- (a) in addition to an independent claim for a product, an independent claim for a process specially adapted for the manufacture of the product, and an independent claim for a use of the product; or
- (b) in addition to an independent claim for a process, an independent claim for an apparatus or means specifically designed for carrying out the process; or
- (c) in addition to an independent claim for a product, an independent claim for a process specially adapted for the manufacture of the product, and an independent claim for an apparatus or means specifically designed for carrying out the process.

#### *Rule 31. CLAIMS INCURRING FEES*

(1) Any European patent application comprising more than ten claims at the time of filing shall, in respect of each claim over and above that number, incur payment of a claims fee. The claims fee shall be payable within one month after the filing of the application.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* where the European patent application comprises more claims incurring fees at the date of the communication of the Examining Division made in accordance with Rule 51, paragraph 4, than at the time of filing, or where it comprises more than ten claims at that date only. The

claims fee incurred at the date of that communication shall be payable within the period laid down in that provision.

(3) If the claims fee for any claim is not paid in due time, the claim concerned shall be deemed to be abandoned. No claims fee duly paid shall be refunded.

*Rule 32. FORM OF THE DRAWINGS*

(1) On sheets containing drawings, the usable surface area shall not exceed 26.2 cm × 17 cm. These sheets shall not contain frames round the usable or used surface. The minimum margins shall be as follows:

top .....	2.5 cm
left side .....	2.5 cm
right side .....	1.5 cm
bottom .....	1 cm

(2) Drawings shall be executed as follows:

- (a) Drawings shall be executed in durable, black or blue, sufficiently dense and dark, uniformly thick and well-defined, lines and strokes without colourings.
- (b) Cross-sections shall be indicated by hatching which should not impede the clear reading of the reference signs and leading lines.
- (c) The scale of the drawings and the distinctness of their graphical execution shall be such that a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds would enable all details to be distinguished without difficulty. If, as an exception, the scale is given on a drawing, it shall be represented graphically.
- (d) All numbers, letters, and reference signs, appearing on the drawings, shall be simple and clear. Brackets, circles or inverted commas shall not be used in association with numbers and letters.
- (e) All lines in the drawings shall, ordinarily, be drawn with the aid of drafting instruments.
- (f) Elements of the same figure shall be in proportion to each other, unless a difference in proportion is indispensable for the clarity of the figure.
- (g) The height of the numbers and letters shall not be less than 0.32 cm. For the lettering of drawings, the Latin and, where customary, the Greek alphabets shall be used.
- (h) The same sheet of drawings may contain several figures. Where figures drawn on two or more sheets are intended to form one whole figure, the figures on the several sheets shall be so arranged that the whole figure can be assembled without concealing any part of the partial figures. The different figures shall be arranged without wasting space, preferably in an upright position, clearly separated from one another. The different figures shall be numbered consecutively in arabic numerals, independently of the numbering of the sheets.
- (i) Reference signs not mentioned in the description and claims shall not appear in the drawings, and vice versa. The same features, when denoted by reference signs, shall, throughout the application, be denoted by the same signs.
- (j) The drawings shall not contain text matter, except, when absolutely indispensable, a single word or words such as "water", "steam", "open", "closed", "section on AB", and, in the case of electric circuits and block schematic or flow sheet diagrams, a few short catchwords indispensable for understanding. Any such words shall be placed in such a way that, if required, they can be replaced by their translations without interfering with any lines of the drawings.

(3) Flow sheets and diagrams are considered drawings.



**Rule 33. FORM AND CONTENT OF THE ABSTRACT**

(1) The abstract shall indicate the title of the invention.

(2) The abstract shall contain a concise summary of the disclosure as contained in the description, the claims and any drawings; the summary shall indicate the technical field to which the invention pertains and shall be drafted in a way which allows the clear understanding of the technical problem, the gist of the solution of that problem through the invention and the principal use or uses of the invention. The abstract shall, where applicable, contain the chemical formula which, among those contained in the application, best characterises the invention. It shall not contain statements on the alleged merits or value of the invention or on its speculative application.

(3) The abstract shall preferably not contain more than one hundred and fifty words.

(4) If the European patent application contains drawings, the applicant shall indicate the figure or, exceptionally, the figures of the drawings which he suggests should accompany the abstract when the abstract is published. The European Patent Office may decide to publish one or more other figures if it considers that they better characterise the invention. Each main feature mentioned in the abstract and illustrated by a drawing shall be followed by a reference sign, placed between parentheses.

(5) The abstract shall be so drafted that it constitutes an efficient instrument for purposes of searching in the particular technical field particularly by making it possible to assess whether there is a need for consulting the European patent application itself.

**Rule 34. PROHIBITED MATTER**

(1) The European patent application shall not contain:

- (a) statements or other matter contrary to *ordre public* or morality;
- (b) statements disparaging the products or processes of any particular person other than the applicant, or the merits or validity of applications or patents of any such person. Mere comparisons with the prior art shall not be considered disparaging *per se*;
- (c) any statement or other matter obviously irrelevant or unnecessary under the circumstances.

(2) If a European patent application contains prohibited matter within the meaning of paragraph 1 (a), the European Patent Office shall omit it when publishing the application, indicating the place and number of words or drawings omitted.

(3) If a European patent application contains statements within the meaning of paragraph 1 (b), the European Patent Office may omit them when publishing the application. It shall indicate the place and number of words omitted, and shall furnish, upon request, a copy of the passages omitted.

**Rule 35. GENERAL PROVISIONS GOVERNING THE PRESENTATION OF THE APPLICATION DOCUMENTS**

(1) Translations mentioned in Article 14, paragraph 2, shall be considered to be included in the term "documents making up the European patent application".

(2) The documents making up the European patent application shall be filed in three copies. This shall not apply to the request for the grant of a European patent nor to those documents filed under Article 14, paragraph 2, first sentence.

(3) The documents making up the European patent application shall be so presented as to admit of direct reproduction by photography, electrostatic processes, photo offset and micro-filming, in an unlimited number of copies. All sheets shall be free from cracks, creases and folds. Only one side of the sheet shall be used.

(4) The documents making up the European patent application shall be on A 4 paper (29.7 cm × 21 cm) which shall be pliable, strong, white, smooth, matt and durable. Subject to the provisions of Rule 32, paragraph 2 (*h*), each sheet shall be used with its short sides at the top and bottom (upright position).

(5) Each of the documents making up the European patent application (request, description, claims, drawings and abstract) shall commence on a new sheet. The sheets shall be connected in such a way that they can easily be turned over, separated and joined together again.

(6) Subject to Rule 32, paragraph 1, the minimum margins shall be as follows:

top of first sheet, except that of the request: .....	8 cm
top of other sheets: .....	2 cm
left side: .....	2.5 cm
right side: .....	2 cm
bottom: .....	2 cm

The recommended maximum for the margins quoted above is as follows:

top of first sheet, except that of the request: .....	9 cm
top of other sheets: .....	4 cm
left side: .....	4 cm
right side: .....	3 cm
bottom: .....	3 cm

(7) The margins of the documents making up the European patent application, when submitted, must be completely blank.

(8) All the sheets contained in the European patent application shall be numbered in consecutive arabic numerals. These shall be placed at the top of the sheet, in the middle, but not in the top margin.

(9) The lines of each sheet of the description and of the claims shall preferably be numbered in sets of five, the numbers appearing on the left side, to the right of the margin.

(10) The request for the grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall be typed or printed. Only graphic symbols and characters and chemical or mathematical formulae may, if necessary, be written by hand or drawn. The typing shall be 1½ spaced. All text matter shall be in characters, the capital letters of which are not less than 0.21 cm high, and shall be in a dark, indelible colour.

(11) The request for the grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall not contain drawings. The description, the claims and the abstract may contain chemical or mathematical formulae. The description and the abstract may contain tables. The claims may contain tables only if their subject-matter makes the use of tables desirable.

(12) Units of weights and measures shall be expressed in terms of the metric system. If a different system is used they shall also be expressed in terms of the

metric system. Temperatures shall be expressed in degrees Celsius. If a different system is used they shall also be expressed in degrees Celsius. Densities shall be expressed in metric units. For the other physical values, the units recognised in international practice shall be used, for mathematical formulae the symbols in general use, and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use shall be employed. In general, use should be made of technical terms, signs and symbols generally accepted in the field in question.

(13) The terminology and the signs shall be consistent throughout the European patent application.

(14) Each sheet shall be reasonably free from erasures and shall be free from alterations, overwritings and interlineations. Non-compliance with this rule may be authorised if the authenticity of the content is not in question and the requirements for good reproduction are not in jeopardy.

#### *Rule 36. DOCUMENTS FILED SUBSEQUENTLY*

(1) The provisions of Rules 27, 29 and 32 to 35 shall apply to documents replacing documents making up the European patent application.

(2) All documents other than those referred to in paragraph 1 shall normally be typewritten or printed. There must be a margin of about 2.5 cm on the left-hand side of each page.

(3) All documents, with the exception of annexed documents, filed after filing of the European patent application must be signed. If a document has not been signed, the European Patent Office shall invite the party concerned to do so within a time limit to be laid down by that Office. If signed in due time, the document shall retain its original date of receipt; otherwise it shall be deemed not to have been received.

(4) Such documents as must be communicated to other persons or as relate to two or more European patent applications or European patents, must be filed in a sufficient number of copies. If the party concerned does not comply with this obligation in spite of a request by the European Patent Office, the missing copies shall be provided at the expense of the party concerned.

(5) Documents filed after filing of the European patent application may, by way of exception to the provisions of paragraphs 2 to 4, be sent to the European Patent Office by telegram or telex. However, a document reproducing the contents of such telegram or telex and complying with the requirements of these Implementing Regulations must be filed within two weeks as from the receipt of such telegram or telex. If this document is not filed in due time, the telegram or telex shall be deemed not to have been received.

### CHAPTER III. RENEWAL FEES

#### *Rule 37. PAYMENT OF RENEWAL FEES*

(1) Renewal fees for the European patent application in respect of the coming year shall be due on the last day of the month containing the anniversary of the date of filing of the European patent application. Renewal fees may not be validly paid more than one year before they fall due. Renewal fees shall be paid in accordance with the rate in force on the day on which they fall due.

(2) Any renewal fee falling due within three months after the entry into force of an increase in fees and paid on or before the due date but only to the amount

valid before the increase entered into force shall be deemed to have been validly paid, provided that the deficit is made good within six months of the due date. Payment of an additional fee shall not be required.

(3) Renewal fees for a European divisional application already due pursuant to Article 86, paragraph 1, in combination with Article 76, paragraph 2, must be paid within four months of the filing of such application. Paragraph 2 and Article 86, paragraphs 2 and 3, shall apply.

(4) Renewal fees shall not be payable for a new European patent application filed pursuant to Article 61, paragraph 1 (b), in respect of the year in which it was actually filed and any preceding year.

#### CHAPTER IV. PRIORITY

##### *Rule 38. DECLARATION OF PRIORITY AND PRIORITY DOCUMENTS*

(1) The declaration of priority referred to in Article 88, paragraph 1, shall state the date of the previous filing and the State in or for which it was made and shall indicate the file number.

(2) The date and State of the previous filing must be stated on filing the European patent application; the file number shall be indicated before the end of the sixteenth month after the date of priority.

(3) The copy of the previous application required for claiming priority shall be filed before the end of the sixteenth month after the date of priority. The copy must be certified as an exact copy of the previous application by the authority which received the previous application and shall be accompanied by a certificate issued by that authority stating the date of filing of the previous application.

(4) Where a translation of the previous application into one of the official languages of the European Patent Office is required, the translation must be filed within twenty months after the date of priority.

(5) The particulars stated in the declaration of priority shall appear in the published European patent application and also on the European patent specification.

#### PART IV

### IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION

#### CHAPTER I. EXAMINATION BY THE RECEIVING SECTION

##### *Rule 39. COMMUNICATION FOLLOWING THE EXAMINATION ON FILING*

If the European patent application fails to meet the requirements laid down in Article 80, the Receiving Section shall communicate the disclosed deficiencies to the applicant and inform him that the application will not be dealt with as a European patent application unless he remedies the disclosed deficiencies within one month. If he does so, he shall be informed of the date of filing.

##### *Rule 40. EXAMINATION FOR CERTAIN PHYSICAL REQUIREMENTS*

The physical requirements which the European patent application must satisfy pursuant to Article 91, paragraph 1 (b), shall be those prescribed in Rule 32, paragraphs 1 and 2, Rule 35, paragraphs 2 to 11 and 14, and Rule 36, paragraphs 2 and 4.

**Rule 41. RECTIFICATION OF DEFICIENCIES IN THE APPLICATION DOCUMENTS**

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1 (*a*) to (*d*) and (*g*), reveals deficiencies in the European patent application, the Receiving Section shall inform the applicant accordingly and invite him to remedy the deficiencies within such period as it shall specify. The description, claims and drawings may be amended only to an extent sufficient to remedy the disclosed deficiencies in accordance with the observations of the Receiving Section.

(2) Paragraph 1 shall not apply where the applicant, while claiming priority, has omitted to indicate on filing the European patent application the date or State of first filing.

(3) Paragraph 1 shall not apply where the examination reveals that the date of the first filing given on filing the European patent application precedes the date of filing of the European patent application by more than one year. In this event the Receiving Section shall inform the applicant that there will be no right of priority for the application unless, within one month, the applicant indicates a corrected date, lying within the year preceding the date of filing of the European patent application.

**Rule 42. SUBSEQUENT IDENTIFICATION OF THE INVENTOR**

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1 (*f*), reveals that the inventor has not been identified in accordance with the provisions of Rule 17, the Receiving Section shall inform the applicant that the European patent application shall be deemed to be withdrawn unless this deficiency is corrected within the period prescribed by Article 91, paragraph 5.

(2) In the case of a European divisional application or a new European patent application filed pursuant to Article 61, paragraph 1 (*b*), the time limit for identifying the inventor may in no case expire before two months after the communication referred to in paragraph 1, which shall state the time limit.

**Rule 43. LATE-FILED OR MISSING DRAWINGS**

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1 (*g*), reveals that the drawings were filed later than the date of filing of the European patent application, the Receiving Section shall inform the applicant that the drawings and the references to the drawings in the European patent application shall be deemed to be deleted unless the applicant requests within a period of one month that the application be re-dated to the date on which the drawings were filed.

(2) If the examination reveals that the drawings were not filed, the Receiving Section shall invite him to file them within one month and inform him that the application will be re-dated to the date on which they are filed, or, if they are not filed in due time, any reference to them in the application shall be deemed to be deleted.

(3) The applicant shall be informed of any new date of filing of the application.

**CHAPTER II. EUROPEAN SEARCH REPORT****Rule 44. CONTENT OF THE EUROPEAN SEARCH REPORT**

(1) The European search report shall mention those documents, available to the European Patent Office at the time of drawing up the report, which may be taken into consideration in deciding whether the invention to which the European patent application relates is new and involves an inventive step.

(2) Each citation shall be referred to the claims to which it relates. If necessary, the relevant parts of the documents cited shall be identified (for example, by indicating the page, column and lines or the diagrams),

(3) The European search report shall distinguish between cited documents published before the date of priority claimed, between such date of priority and the date of filing, and on or after the date of filing.

(4) Any document which refers to an oral disclosure, a use or any other means of disclosure which took place prior to the date of filing of the European patent application shall be mentioned in the European search report, together with an indication of the date of publication, if any, of the document and the date of the nonwritten disclosure.

(5) The European search report shall be drawn up in the language of the proceedings.

(6) The European search report shall contain the classification of the subject-matter of the European patent application in accordance with the international classification.

#### *Rule 45. INCOMPLETE SEARCH*

If the Search Division considers that the European patent application does not comply with the provisions of the Convention to such an extent that it is not possible to carry out a meaningful search into the state of the art on the basis of all or some of the claims, it shall either declare that search is not possible or shall, so far as is practicable, draw up a partial European search report. The declaration and the partial report referred to shall be considered, for the purposes of subsequent proceedings, as the European search report.

#### *Rule 46. EUROPEAN SEARCH REPORT WHERE THE INVENTION LACKS UNITY*

(1) If the Search Division considers that the European patent application does not comply with the requirement of unity of invention, it shall draw up the European search report on those parts of the European patent application which relate to the invention, or the group of inventions within the meaning of Article 82, first mentioned in the claims. It shall inform the applicant that if European search reports are to be drawn up in respect of the other inventions, the necessary search fees for obtaining such reports must be paid within a period to be fixed by the Search Division and which may not be shorter than two weeks and may not exceed six weeks. The Search Division shall draw up European search reports for those parts of the European patent application which relate to inventions in respect of which the fees referred to were paid.

(2) Any fee which has been paid under paragraph 1 shall be refunded if, during the examination of the European patent application by the Examining Division, the applicant requests a refund and the Examining Division finds that the communication referred to in the said paragraph was not justified.

#### *Rule 47. DEFINITIVE CONTENT OF THE ABSTRACT*

(1) At the same time as drawing up the European search report, the Search Division shall determine the definitive content of the abstract.

(2) The definitive content of the abstract shall be transmitted to the applicant together with the European search report.

## CHAPTER III. PUBLICATION OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION

*Rule 48. TECHNICAL PREPARATIONS FOR PUBLICATION*

(1) The President of the European Patent Office shall determine when the technical preparations for publication of the European patent application are to be deemed to have been completed.

(2) The European patent application shall not be published if it has been finally refused or withdrawn or deemed to be withdrawn before the termination of the technical preparations for publication.

*Rule 49. FORM OF THE PUBLICATION OF EUROPEAN PATENT APPLICATIONS AND EUROPEAN SEARCH REPORTS*

(1) The President of the European Patent Office shall prescribe the form of the publication of the European patent application and the data which are to be included. The same shall apply where the European search report and the abstract are published separately. The President of the European Patent Office may lay down special conditions for the publication of the abstract.

(2) The designated Contracting States shall be specified in the published European patent application.

(3) If, before the termination of the technical preparations for publication of the European patent application, the claims have been amended pursuant to Rule 86, paragraph 2, the new or amended claims shall be included in the publication in addition to the original claims.

*Rule 50. INFORMATION ABOUT PUBLICATION*

(1) The European Patent Office shall communicate to the applicant the date on which the *European Patent Bulletin* mentions the publication of the European search report and shall draw his attention in this communication to the provisions of Article 94, paragraphs 2 and 3, the text of which shall be attached.

(2) The applicant may not invoke the omission of the communication provided for in paragraph 1. If a later date than the date of the mention of the publication is specified in the communication, the later date shall be the decisive date as regards the time limit for filing the request for examination unless the error is apparent.

## CHAPTER IV. EXAMINATION BY THE EXAMINING DIVISION

*Rule 51. EXAMINATION PROCEDURE*

(1) In the invitation pursuant to Article 96, paragraph 1, the European Patent Office shall invite the applicant, if he wishes, to comment on the European search report and to amend, where appropriate, the description, claims and drawings.

(2) In any invitation pursuant to Article 96, paragraph 2, the Examining Division shall, where appropriate, invite the applicant to correct the disclosed deficiencies and, where necessary, to file the description, claims and drawings in an amended form.

(3) Any communication pursuant to Article 96, paragraph 2, shall contain a reasoned statement covering, where appropriate, all the grounds against the grant of the European patent.

(4) Before the Examining Division decides to grant the European patent, it shall inform the applicant of the text in which it intends to grant it, and shall request him to pay within three months the fees for grant and printing and to file a transla-

tion of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings. If the applicant has communicated his disapproval of the patent being granted on the basis of this text within that period, the communication of the Examining Division shall be deemed not to have been made, and the examination shall be resumed.

(5) The communication of the Examining Division under paragraph 4 shall indicate the designated Contracting States which require a translation pursuant to Article 65, paragraph 1.

(6) The decision to grant the European patent shall state which text of the European patent application forms the basis for the grant of the European patent.

*Rule 52. GRANT OF THE EUROPEAN PATENT TO DIFFERENT APPLICANTS*

Where different persons are entered in the Register of European Patents as applicants in respect of different Contracting States, the Examining Division shall grant the European patent for each Contracting State to the applicant or applicants registered in respect of that State.

CHAPTER V. THE EUROPEAN PATENT SPECIFICATION

*Rule 53. FORM OF THE SPECIFICATION OF THE EUROPEAN PATENT*

Rule 49, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the specification of the European patent. The specification shall also contain an indication of the time limit for opposing the European patent.

*Rule 54. CERTIFICATE FOR A EUROPEAN PATENT*

(1) As soon as the specification of the European patent has been published the European Patent Office shall issue to the proprietor of the patent a certificate for a European patent, to which the specification shall be annexed. The certificate shall certify that the patent has been granted, in respect of the invention described in the patent specification, to the person named in the certificate, for the Contracting States designated in the specification.

(2) The proprietor of the patent may request that duplicate copies of the European patent certificate be supplied to him upon payment of an administrative fee.

P A R T V

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART V OF THE CONVENTION

*Rule 55. CONTENT OF THE NOTICE OF OPPOSITION*

The notice of opposition shall contain:

- (a) the name and address of the opponent and the State in which his residence or principal place of business is located, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2 (c);
- (b) the number of the European patent against which opposition is filed, and the name of the proprietor and title of the invention;
- (c) a statement of the extent to which the European patent is opposed and of the grounds on which the opposition is based as well as an indication of the facts, evidence and arguments presented in support of these grounds;
- (d) if the opponent has appointed a representative, his name and the address of his place of business, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2 (c).



*Rule 56. REJECTION OF THE NOTICE OF OPPOSITION AS INADMISSIBLE*

(1) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with the provisions of Article 99, paragraph 1, Rule 1, paragraph 1, and Rule 55, sub-paragraph (c), or does not provide sufficient identification of the patent against which opposition has been filed, it shall reject the notice of opposition as inadmissible unless these deficiencies have been remedied before expiry of the opposition period.

(2) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with the provisions of Rule 55 other than those mentioned in paragraph 1, it shall communicate this to the opponent and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such period as it may specify. If the notice of opposition is not corrected in good time, the Opposition Division shall reject it as inadmissible.

(3) Any decision to reject a notice of opposition as inadmissible shall be communicated to the proprietor of the patent, together with a copy of the notice.

*Rule 57. PREPARATION OF THE EXAMINATION OF THE OPPOSITION*

(1) If the opposition is admissible, the Opposition Division shall communicate the opposition to the proprietor of the patent and shall invite him to file his observations and to file amendments, where appropriate, to the description, claims and drawings within a period to be fixed by the Opposition Division.

(2) If several notices of opposition have been filed, the Opposition Division shall communicate them to the other opponents at the same time as the communication provided for under paragraph 1.

(3) The observations and any amendments filed by the proprietor of the patent shall be communicated to the other parties concerned who shall be invited by the Opposition Division, if it considers it expedient, to reply within a period to be fixed by the Opposition Division.

(4) In the case of a notice of intervention in opposition proceedings the Opposition Division may dispense with the application of paragraphs 1 to 3.

*Rule 58. EXAMINATION OF OPPOSITION*

(1) All communications issued pursuant to Article 101, paragraph 2, and all replies thereto shall be communicated to all parties.

(2) In any communication to the proprietor of the European patent pursuant to Article 101, paragraph 2, he shall, where appropriate, be invited to file, where necessary, the description, claims and drawings in amended form.

(3) Where necessary, any communication to the proprietor of the European patent pursuant to Article 101, paragraph 2, shall contain a reasoned statement. Where appropriate, this statement shall cover all the grounds against the maintenance of the European patent.

(4) Before the Opposition Division decides on the maintenance of the European patent in the amended form, it shall inform the parties that it intends to maintain the patent as amended and shall invite them to state their observations within a period of one month if they disapprove of the text in which it is intended to maintain the patent.

(5) If disapproval of the text communicated by the Opposition Division is expressed, examination of the opposition may be continued; otherwise, the Opposition Division shall, on expiry of the period referred to in paragraph 4, request the proprietor of the patent to pay, within three months, the fee for the printing of a new

specification of the European patent and to file a translation of any amended claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings.

(6) The communication of the Opposition Division under paragraph 5 shall indicate the designated Contracting States which require a translation pursuant to Article 65, paragraph 1.

(7) The decision to maintain the European patent as amended shall state which text of the European patent forms the basis for the maintenance thereof.

#### *Rule 59. REQUESTS FOR DOCUMENTS*

If, during opposition proceedings, a party refers to documents which are not available in the European Patent Office, the European Patent Office may require that those documents be filed within such period as it may specify. If such documents are not filed in good time, the European Patent Office may decide not to take into account any evidence based on them.

#### *Rule 60. CONTINUATION OF THE OPPOSITION PROCEEDINGS BY THE EUROPEAN PATENT OFFICE OF ITS OWN MOTION*

(1) If the European patent has been surrendered or has lapsed for all the designated States, the opposition proceedings may be continued at the request of the opponent filed within two months as from a notification by the European Patent Office of the surrender or lapse.

(2) In the event of the death or legal incapacity of an opponent, the opposition proceedings may be continued by the European Patent Office of its own motion, even without the participation of the heirs or legal representatives. The same shall apply when the opposition is withdrawn.

#### *Rule 61. TRANSFER OF THE EUROPEAN PATENT*

Rule 20 shall apply *mutatis mutandis* to any transfer of the European patent made during the opposition period or during opposition proceedings.

#### *Rule 62. FORM OF THE NEW SPECIFICATION OF THE EUROPEAN PATENT IN OPPOSITION PROCEEDINGS*

Rule 49, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the new specification of the European patent.

#### *Rule 63. COSTS*

(1) Apportionment of costs shall be dealt with in the decision on the opposition. Such apportionment shall only take into consideration the expenses necessary to assure proper protection of the rights involved. The costs shall include the remuneration of the representatives of the parties.

(2) A bill of costs, with supporting evidence, shall be attached to the request for the fixing of costs. The request shall only be admissible if the decision in respect of which the fixing of costs is required has become final. Costs may be fixed once their credibility is established.

(3) The request for a decision by the Opposition Division on the awarding of costs by the registry, stating the reasons on which it is based, must be filed in writing to the European Patent Office within one month after the date of notification of the awarding of costs. It shall not be deemed to be filed until the fee for the awarding of costs has been paid.

(4) The Opposition Division shall take a decision on the request referred to in paragraph 3 without oral proceedings.

P A R T V I

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VI OF THE CONVENTION

*Rule 64. CONTENT OF THE NOTICE OF APPEAL*

The notice of appeal shall contain:

- (a) the name and address of the appellant in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2 (c);
- (b) a statement identifying the decision which is impugned and the extent to which amendment or cancellation of the decision is requested.

*Rule 65. REJECTION OF THE APPEAL AS INADMISSIBLE*

(1) If the appeal does not comply with Articles 106 to 108 and with Rule 1, paragraph 1, and Rule 64, sub-paragraph (b), the Board of Appeal shall reject it as inadmissible, unless each deficiency has been remedied before the relevant time limit laid down in Article 108 has expired.

(2) If the Board of Appeal notes that the appeal does not comply with the provisions of Rule 64, sub-paragraph (a), it shall communicate this to the appellant and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such period as it may specify. If the appeal is not corrected in good time, the Board of Appeal shall reject it as inadmissible.

*Rule 66. EXAMINATION OF APPEALS*

(1) Unless otherwise provided, the provisions relating to proceedings before the department which has made the decision from which the appeal is brought shall be applicable to appeal proceedings *mutatis mutandis*.

(2) The written decision shall be signed by the Chairman of the Board of Appeal and by the competent employee of the registry of the Board of Appeal. The decision shall contain:

- (a) a statement that it is delivered by the Board of Appeal;
- (b) the date when the decision was taken;
- (c) the names of the Chairman and of the other members of the Board of Appeal taking part;
- (d) the names of the parties and their representatives;
- (e) a statement of the issues to be decided;
- (f) a summary of the facts;
- (g) the reasons;
- (h) the order of the Board of Appeal, including, where appropriate, a decision on costs.

*Rule 67. REIMBURSEMENT OF APPEAL FEES*

The reimbursement of appeal fees shall be ordered in the event of interlocutory revision or where the Board of Appeal deems an appeal to be allowable, if such reimbursement is equitable by reason of a substantial procedural violation. In the event of interlocutory revision, reimbursement shall be ordered by the department whose decision has been impugned and, in other cases, by the Board of Appeal.

## P A R T V I I

## IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART VII OF THE CONVENTION

CHAPTER I. DECISIONS AND COMMUNICATIONS  
OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE*Rule 68. FORM OF DECISIONS*

(1) Where oral proceedings are held before the European Patent Office, the decision may be given orally. Subsequently the decision in writing shall be notified to the parties.

(2) Decisions of the European Patent Office which are open to appeal shall be reasoned and shall be accompanied by a written communication of the possibility of appeal. The communication shall also draw the attention of the parties to the provisions laid down in Articles 106 to 108, the text of which shall be attached. The parties may not invoke the omission of the communication.

*Rule 69. NOTING OF LOSS OF RIGHTS*

(1) If the European Patent Office notes that the loss of any right results from the Convention, without any decision concerning the refusal of the European patent application or the grant, revocation or maintenance of the European patent, or the taking of evidence, it shall communicate this to the person concerned in accordance with the provisions of Article 119.

(2) If the person concerned considers that the finding of the European Patent Office is inaccurate, he may, within two months after notification of the communication referred to in paragraph 1, apply for a decision on the matter by the European Patent Office. Such decision shall be given only if the European Patent Office does not share the opinion of the person requesting it; otherwise the European Patent Office shall inform the person requesting the decision.

*Rule 70 FORM OF COMMUNICATIONS FROM THE EUROPEAN PATENT OFFICE*

Any communication from the European Patent Office is to be signed by and to state the name of the competent employee. Instead of the signature and statement of name a printed or stamped seal of the European Patent Office may be used.

## CHAPTER II. ORAL PROCEEDINGS AND TAKING OF EVIDENCE

*Rule 71. SUMMONS TO ORAL PROCEEDINGS*

(1) The parties shall be summoned to oral proceedings provided for in Article 116 and their attention shall be drawn to paragraph 2 of this Rule. At least one month's notice of the summons shall be given unless the parties agree to a shorter period.

(2) If a party who has been duly summoned to oral proceedings before the European Patent Office does not appear as summoned, the proceedings may continue without him.

*Rule 72. TAKING OF EVIDENCE BY THE EUROPEAN PATENT OFFICE*

(1) Where the European Patent Office considers it necessary to hear the oral evidence of parties, witnesses or experts or to carry out an inspection, it shall make a decision to this end, setting out the investigation which it intends to carry out, relevant facts to be proved and the date, time and place of the investigation. If oral evidence of

witnesses and experts is requested by a party, the decision of the European Patent Office shall determine the period of time within which the party filing the request must make known to the European Patent Office the names and addresses of the witnesses and experts whom it wishes to be heard.

(2) At least one month's notice of a summons issued to a party, witness or expert to give evidence shall be given unless they agree to a shorter period. The summons shall contain:

- (a) an extract from the decision mentioned in paragraph 1, indicating in particular the date, time and place of the investigation ordered and stating the facts regarding which parties, witnesses and experts are to be heard;
- (b) the names of the parties to the proceedings and particulars of the rights which the witnesses or experts may invoke under the provisions of Rule 74, paragraphs 2 to 4;
- (c) an indication that the party, witness or expert may request to be heard by the competent court of his country of residence and a requirement that he inform the European Patent Office within a time limit to be fixed by the Office whether he is prepared to appear before it.

(3) Before a party, witness or expert may be heard, he shall be informed that the European Patent Office may request the competent court in the country of residence of the person concerned to re-examine his evidence on oath or in an equally binding form.

(4) The parties may attend an investigation and may put relevant questions to the testifying parties, witnesses and experts.

#### *Rule 73. COMMISSIONING OF EXPERTS*

(1) The European Patent Office shall decide in what form the report made by an expert whom it appoints shall be submitted.

(2) The terms of reference of the expert shall include:

- (a) a precise description of his task;
- (b) the time limit laid down for the submission of the expert report;
- (c) the names of the parties to the proceedings;
- (d) particulars of the rights which he may invoke under the provisions of Rule 74, paragraphs 2 to 4.

(3) A copy of any written report shall be submitted to the parties.

(4) The parties may object to an expert. The department of the European Patent Office concerned shall decide on the objection.

#### *Rule 74. COSTS OF TAKING OF EVIDENCE*

(1) The taking of evidence by the European Patent Office may be made conditional upon deposit with it, by the party who requested the evidence to be taken, of a sum the amount of which shall be fixed by reference to an estimate of the costs.

(2) Witnesses and experts who are summoned by and appear before the European Patent Office shall be entitled to appropriate reimbursement of expenses for travel and subsistence. An advance for these expenses may be granted to them. The first sentence shall apply to witnesses and experts who appear before the European Patent Office without being summoned by it and are heard as witnesses or experts.

(3) Witnesses entitled to reimbursement under paragraph 2 shall also be entitled to appropriate compensation for loss of earnings, and experts to fees for their work. These payments shall be made to the witnesses and experts after they have fulfilled their duties or tasks.

(4) The Administrative Council shall lay down the details governing the implementation of the provisions of paragraphs 2 and 3. Payment of amounts due pursuant to these paragraphs shall be made by the European Patent Office.

*Rule 75. CONSERVATION OF EVIDENCE*

(1) On request, the European Patent Office may, without delay, hear oral evidence or conduct inspections, with a view to conserving evidence of facts liable to affect a decision which it may be called upon to take with regard to an existing European patent application or a European patent, where there is reason to fear that it might subsequently become more difficult or even impossible to take evidence. The date on which the measures are to be taken shall be communicated to the applicant for or proprietor of the patent in sufficient time to allow him to attend. He may ask relevant questions.

(2) The request shall contain:

- (a) the name and address of the person filing the request and the State in which his residence or principal place of business is located, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2 (c);
- (b) sufficient identification of the European patent application or European patent in question;
- (c) the designation of the facts in respect of which evidence is to be taken;
- (d) particulars of the way in which evidence is to be taken;
- (e) a statement establishing a *prima facie* case for fearing that it might subsequently become more difficult or impossible to take evidence.

(3) The request shall not be deemed to have been filed until the fee for conservation of evidence has been paid.

(4) The decision on the request and any resulting taking of evidence shall be incumbent upon the department of the European Patent Office required to take the decision liable to be affected by the facts to be established. The provisions of the Convention with regard to the taking of evidence in proceedings before the European Patent Office shall be applicable.

*Rule 76. MINUTES OF ORAL PROCEEDINGS AND OF TAKING OF EVIDENCE*

(1) Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up containing the essentials of the oral proceedings or of the taking of evidence, the relevant statements made by the parties, the testimony of the parties, witnesses or experts and the result of any inspection.

(2) The minutes of the testimony of a witness, expert or party shall be read out or submitted to him so that he may examine them. It shall be noted in the minutes that this formality has been carried out and that the person who gave the testimony approved the minutes. If his approval is not given, his objections shall be noted.

(3) The minutes shall be signed by the employee who drew them up and by the employee who conducted the oral proceedings or taking of evidence.

(4) The parties shall be provided with a copy of the minutes.

CHAPTER III. NOTIFICATIONS

*Rule 77. GENERAL PROVISIONS ON NOTIFICATIONS*

(1) In proceedings before the European Patent Office, any notification shall be of the original of the document to be notified or of a copy thereof certified by the

European Patent Office. Certification shall not, however, be required in respect of copies or documents emanating from the parties themselves.

(2) Direct notification shall be made:

- (a) by post;
- (b) by delivery on the premises of the European Patent Office; or
- (c) by public notification.

(3) Notification through the central industrial property office of a Contracting State shall be made in accordance with the provisions applicable to the said office in national proceedings.

*Rule 78. NOTIFICATION BY POST*

(1) Decisions incurring a time limit for appeal, summonses and other documents as decided on by the President of the European Patent Office shall be notified by registered letter with advice of delivery. All other notifications by post, except those referred to in paragraph 2, shall be by registered letter.

(2) Notifications in respect of addressees not having either a residence or their principal places of business within the territory of one of the Contracting States and who have not appointed a representative in accordance with Article 133, paragraph 2, shall be effected by posting the document to be notified as an ordinary letter bearing the last address of the addressee known to the European Patent Office. Notification shall be deemed to have been made when despatch has taken place, even if the letter is returned to the sender owing to the impossibility of delivering it to the addressee.

(3) Where notification is effected by registered letter, whether or not with advice of delivery, this shall be deemed to be delivered to the addressee on the tenth day following its posting, unless the letter has failed to reach the addressee or has reached him at a later date; in the event of any dispute, it shall be incumbent on the European Patent Office to establish that the letter has reached its destination or to establish the date on which the letter was delivered to the addressee, as the case may be.

(4) Notification by registered letter, whether or not with advice of delivery, shall be deemed to have been effected even if acceptance of the letter has been refused.

(5) To the extent that notification by post is not covered by the provisions of this Rule, the law of the State on the territory of which the notification is made shall apply.

*Rule 79. NOTIFICATION BY DELIVERY BY HAND*

Notification may be effected on the premises of the European Patent Office by delivery by hand of the document to the addressee, who shall on delivery acknowledge its receipt. Notification shall be deemed to have taken place even if the addressee refuses to accept the document or to acknowledge receipt thereof.

*Rule 80. PUBLIC NOTIFICATION*

(1) If the address of the addressee cannot be established, notification shall be effected by public notice.

(2) The President of the European Patent Office shall determine how the public notice is to be given and the beginning of the period of one month on the expiry of which the document shall be deemed to have been notified.

*Rule 81. NOTIFICATION TO REPRESENTATIVES*

- (1) If a representative has been appointed, notifications shall be addressed to him.
- (2) If several such representatives have been appointed for a single interested party, notification to any one of them shall be sufficient.
- (3) If several interested parties have a common representative, notification of a single document to the common representative shall be sufficient.

*Rule 82. IRREGULARITIES IN THE NOTIFICATION*

Where a document has reached the addressee, if the European Patent Office is unable to prove that it has been duly notified, or if provisions relating to its notification have not been observed, the document shall be deemed to have been notified on the date established by the European Patent Office as the date of receipt.

CHAPTER IV. TIME LIMITS

*Rule 83. CALCULATION OF TIME LIMITS*

- (1) Periods shall be laid down in terms of full years, months, weeks or days.
- (2) Computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, the event being either a procedural step or the expiry of another period. Where the procedural step is a notification, the event considered shall be the receipt of the document notified, unless otherwise provided.
- (3) When a period is expressed as one year or a certain number of years, it shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.
- (4) When a period is expressed as one month or a certain number of months, it shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.
- (5) When a period is expressed as one week or a certain number of weeks, it shall expire in the relevant subsequent week on the day having the same name as the day on which the said event occurred.

*Rule 84. DURATION OF TIME LIMITS*

Where the Convention or these Implementing Regulations specify a period to be determined by the European Patent Office, such period shall be not less than two months nor more than four months; in certain special circumstances it may be up to six months. In certain special cases, the period may be extended upon request, presented before the expiry of such period.

*Rule 85. EXTENSION OF TIME LIMITS*

- (1) If a time limit expires on a day on which the European Patent Office is not open for receipt of documents or on which, for reasons other than those referred to in paragraph 2, ordinary mail is not delivered in the locality in which the European Patent Office is located, the time limit shall extend until the first day thereafter on which the European Patent Office is open for receipt of documents and on which ordinary mail is delivered.



(2) If a time limit expires on a day on which there is a general interruption or subsequent dislocation in the delivery of mail in a Contracting State or between a Contracting State and the European Patent Office, the time limit shall extend to the first day following the end of the period of interruption or dislocation for parties resident in the State concerned or who have appointed representatives with a place of business in that State. In the case where the State concerned is the State in which the European Patent Office is located, this provision shall apply to all parties. The duration of the above-mentioned period shall be as stated by the President of the European Patent Office.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the time limits provided for in the Convention in the case of transactions to be carried out with the competent authority within the meaning of Article 75, paragraph 1 (b).

#### CHAPTER V. AMENDMENTS AND CORRECTIONS

##### *Rule 86. AMENDMENT OF THE EUROPEAN PATENT APPLICATION*

(1) Before receiving the European search report the applicant may not amend the description, claims or drawings of a European patent application, except where otherwise provided.

(2) After receiving the European search report and before receipt of the first communication from the Examining Division, the applicant may, of his own volition, amend the description, claims and drawings.

(3) After receipt of the first communication from the Examining Division the applicant may, of his own volition, amend once the description, claims and drawings provided that the amendment is filed at the same time as the reply to the communication. No further amendment may be made without the consent of the Examining Division.

##### *Rule 87. DIFFERENT CLAIMS, DESCRIPTION AND DRAWINGS FOR DIFFERENT STATES*

If the European Patent Office notes that, in respect of one or some of the designated Contracting States, the content of an earlier European patent application forms part of the state of the art pursuant to Article 54, paragraphs 3 and 4, the European patent application or European patent may contain for such State or States claims and, if the European Patent Office considers it necessary, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

##### *Rule 88. CORRECTION OF ERRORS IN DOCUMENTS FILED WITH THE EUROPEAN PATENT OFFICE*

Linguistic errors, errors of transcription and mistakes in any document filed with the European Patent Office may be corrected on request. However, if the request for such correction concerns a description, claims or drawings, the correction must be obvious in the sense that it is immediately evident that nothing else would have been intended than what is offered as the correction.

##### *Rule 89. CORRECTION OF ERRORS IN DECISIONS*

In decisions of the European Patent Office, only linguistic errors, errors of transcription and obvious mistakes may be corrected.

## CHAPTER VI. INTERRUPTION OF PROCEEDINGS

*Rule 90.* INTERRUPTION OF PROCEEDINGS

(1) Proceedings before the European Patent Office shall be interrupted:

- (a) in the event of the death or legal incapacity of the applicant for or proprietor of a European patent or of the person authorised by national law to act on his behalf. To the extent that the above events do not affect the authorisation of a representative appointed under Article 134, proceedings shall be interrupted only on application by such representative;
- (b) in the event of the applicant for or proprietor of a European patent, as a result of some action taken against his property, being prevented by legal reasons from continuing the proceedings before the European Patent Office;
- (c) in the event of the death or legal incapacity of the representative of the applicant for or proprietor of a European patent.

(2) When, in the cases referred to in paragraph I (a) and (b), the European Patent Office has been informed of the identity of the person authorised to continue the proceedings before the European Patent Office, the European Patent Office shall communicate to such person and to any interested third party that the proceedings shall be resumed as from a date to be fixed by the European Patent Office.

(3) In the case referred to in paragraph I (c), the proceedings shall be resumed when the European Patent Office has been informed of the appointment of a new representative of the applicant or when the European Patent Office has notified to the other parties the communication of the appointment of a new representative of the proprietor of the patent. If, three months after the beginning of the interruption of the proceedings, the European Patent Office has not been informed of the appointment of a new representative, it shall communicate to the applicant for or proprietor of the patent:

- (a) where Article 133, paragraph 2, is applicable, that the European patent application will be deemed to be withdrawn or the European patent will be revoked if the information is not submitted within two months after this communication is notified, or
- (b) where Article 133, paragraph 2, is not applicable, that the proceedings will be resumed with the applicant for or proprietor of the patent as from the date on which this communication is notified.

(4) The time limits, other than the time limit for making a request for examination and the time limit for paying the renewal fees, in force as regards the applicant for or proprietor of the patent at the date of interruption of the proceedings, shall begin again as from the day on which the proceedings are resumed. If such date is less than two months before the end of the period within which the request for examination must be filed, such a request may be filed up to the end of two months after such date.

## CHAPTER VII. WAIVING OF ENFORCED RECOVERY PROCEDURES

*Rule 91.* WAIVING OF ENFORCED RECOVERY PROCEDURES

The President of the European Patent Office may waive action for the enforced recovery of any sum due if the sum to be recovered is minimal or if such recovery is too uncertain.

## CHAPTER VIII. INFORMATION TO THE PUBLIC

*Rule 92.* ENTRIES IN THE REGISTER OF EUROPEAN PATENTS

(1) The Register of European Patents shall contain the following entries:

- (a) number of the European patent application;
- (b) date of filing of the European patent application;
- (c) title of the invention;
- (d) classification code given to the European patent application;
- (e) the Contracting States designated;
- (f) family name, given names, address and residence or principal place of business of the applicant for or proprietor of the European patent;
- (g) family name, given names and address of the inventor designated by the applicant for or proprietor of the patent unless he has renounced his title as inventor under Rule 18, paragraph 3;
- (h) family name, given names and address of the place of business of the representative of the applicant for or proprietor of the patent referred to in Article 134;
- (i) priority data (date, State and file number of the previous application);
- (j) in the event of a division of the European patent application, the numbers of the European divisional applications;
- (k) in the case of European divisional applications and a new European patent application under Article 61, paragraph 1 (b), the information referred to under sub-paragraphs (a), (b) and (i) with regard to the earlier European patent application;
- (l) date of publication of the European patent application and, where appropriate, date of the separate publication of the European search report;
- (m) date of filing of the request for examination;
- (n) date on which the European patent application is refused, withdrawn or deemed to be withdrawn;
- (o) date of publication of the mention of the grant of the European patent;
- (p) date of lapse of the European patent in a Contracting State during the opposition period and, where appropriate, pending a final decision on opposition;
- (q) date of filing opposition;
- (r) date and purport of the decision on opposition;
- (s) dates of suspension and resumption of proceedings in the cases referred to in Rule 13;
- (t) dates of interruption and resumption of proceedings in the case referred to in Rule 90;
- (u) date of re-establishment of rights, provided that an entry has been made in accordance with sub-paragraph (n) or sub-paragraph (r);
- (v) the filing of a request to the European Patent Office pursuant to Article 135;
- (w) rights and transfer of such rights over a European patent application or European patent where these are recorded pursuant to these Implementing Regulations.

(2) The President of the European Patent Office may decide that entries other than those referred to in paragraph 1 shall be made in the Register of European Patents.

(3) Extracts from the Register of European Patents shall be delivered on request on payment of an administrative fee.

**Rule 93. PARTS OF THE FILE NOT FOR INSPECTION**

The parts of the file which shall be excluded from inspection pursuant to Article 128, paragraph 4, shall be:

- (a) the documents relating to the exclusion of or objections to members of the Boards of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal;
- (b) draft decisions and opinions, and all other documents, used for the preparation of decisions and opinions, which are not communicated to the parties;
- (c) the designation of the inventor if he has renounced his title as inventor under Rule 18, paragraph 3;
- (d) any other document excluded from inspection by the President of the European Patent Office on the ground that such inspection would not serve the purpose of informing the public about the European patent application or the resulting patent.

**Rule 94. PROCEDURES FOR THE INSPECTION OF FILES**

(1) Inspection of the files of European patent applications and of European patents shall be of the original documents or of copies thereof. It shall be subject to the payment of an administrative fee.

(2) The inspection shall take place on the premises of the European Patent Office. However, on request, inspection of copies of the files shall take place on the premises of the central industrial property office of the Contracting State on whose territory the person making the request has his residence or principal place of business.

(3) On request, inspection of the files shall be effected by means of issuing copies of file documents. Such copies shall incur fees.

(4) The European Patent Office shall issue on request certified copies of the European patent application upon payment of an administrative fee.

**Rule 95. COMMUNICATION OF INFORMATION CONTAINED IN THE FILES**

Subject to the restrictions provided for in Article 128, paragraphs 1 to 4, and in Rule 93, the European Patent Office may, upon request, communicate information concerning any file of a European patent application or European patent subject to the payment of an administrative fee. However, the European Patent Office may require the exercise of the option to obtain inspection of the file itself should it deem this to be appropriate in view of the quantity of information to be supplied.

**Rule 96. ADDITIONAL PUBLICATIONS BY THE EUROPEAN PATENT OFFICE**

(1) The President of the European Patent Office may provide that, and in what form, the data referred to in Article 128, paragraph 5, shall be communicated to third parties or published.

(2) The President of the European Patent Office may provide for the publication of new or amended claims received after the time mentioned in Rule 49, paragraph 3, the form of such publication and the entry in the *European Patent Bulletin* of particulars concerning such claims.

## CHAPTER IX. LEGAL AND ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Rule 97. COMMUNICATIONS BETWEEN THE EUROPEAN PATENT OFFICE AND THE AUTHORITIES OF THE CONTRACTING STATES*

(1) Communications between the European Patent Office and the central industrial property offices of the Contracting States which arise out of the application of the Convention shall be effected directly between these authorities. Communications between the European Patent Office and the courts or other authorities of the Contracting States may be effected through the intermediary of the above central industrial property offices.

(2) Expenditure in respect of communications under paragraph 1 shall be chargeable to the authority making the communications, which shall be exempt from fees.

*Rule 98. INSPECTION OF FILES BY OR VIA COURTS OR AUTHORITIES OF THE CONTRACTING STATES*

(1) Inspection of the files of European patent applications or of European patents by courts or authorities of the Contracting States shall be of the original documents or of copies thereof; Rule 94 shall not apply.

(2) Courts or Public Prosecutors' Offices of the Contracting States may, in the course of their proceedings, communicate to third parties files or copies thereof transmitted to them by the European Patent Office. Such communications shall be effected in accordance with the conditions laid down in Article 128; they shall not incur the payment of the administrative fee.

(3) The European Patent Office shall, at the time of transmission of the files or copies thereof to the courts or Public Prosecutors' Offices of the Contracting States, indicate such restrictions as may, under Article 128, paragraphs 1 and 4, be applicable to the communication to third parties of files concerning a European patent application or a European patent.

*Rule 99. PROCEDURE FOR LETTERS ROGATORY*

(1) Each Contracting State shall designate a central authority which will undertake to receive letters rogatory issued by the European Patent Office and to transmit them to the authority competent to execute them.

(2) The European Patent Office shall draw up letters rogatory in the language of the competent authority or shall attach to such letters rogatory a translation into the language of that authority.

(3) Subject to the provisions of paragraphs 5 and 6, the competent authority shall apply its own law as to the procedures to be followed in executing such requests. In particular, it shall apply appropriate measures of compulsion in accordance with its own law.

(4) If the authority to which the letters rogatory are transmitted is not competent to execute them, the letters rogatory shall be sent forthwith to the central authority referred to in paragraph 1. That authority shall transmit the letters rogatory either to the competent authority in that State, or to the European Patent Office where no authority is competent in that State.

(5) The European Patent Office shall be informed of the time when, and the place where, the enquiry or other legal measure is to take place and shall inform the parties, witnesses and experts concerned.

(6) If so requested by the European Patent Office, the competent authority shall permit the attendance of members of the department concerned and allow them to question any person giving evidence either directly or through the competent authority.

(7) The execution of letters rogatory shall not give rise to any reimbursement of fees or costs of any nature. Nevertheless, the State in which letters rogatory are executed has the right to require the Organisation to reimburse any fees paid to experts and interpreters and the costs incurred by the procedure of paragraph 6.

(8) If the law applied by the competent authority obliges the parties to secure evidence and the authority is not able itself to execute the letters rogatory, that authority may, with the consent of the European Patent Office, appoint a suitable person to do so. When seeking the consent of the European Patent Office, the competent authority shall indicate the approximate costs which would result from this procedure. If the European Patent Office gives its consent, the Organisation shall reimburse any costs incurred; without such consent, the Organisation shall not be liable for such costs.

#### CHAPTER X. REPRESENTATION

##### *Rule 100. APPOINTMENT OF A COMMON REPRESENTATIVE*

(1) If there is more than one applicant and the request for the grant of a European patent does not name a common representative, the applicant first named in the request shall be considered to be the common representative. However, if one of the applicants is obliged to appoint a professional representative, this representative shall be considered to be the common representative unless the first-named applicant has appointed a professional representative. The same shall apply *mutatis mutandis* to third parties acting in common in filing notice of opposition or intervention and to joint proprietors of a European patent.

(2) If, during the course of proceedings, transfer is made to more than one person, and such persons have not appointed a common representative, paragraph 1 shall apply. If such application is not possible, the European Patent Office shall require such persons to appoint a common representative within two months. If this request is not complied with, the European Patent Office shall appoint the common representative.

##### *Rule 101. AUTHORISATIONS*

(1) Representatives acting before the European Patent Office must file with it a signed authorisation for insertion on the files. The authorisation may cover one European patent application or European patent or several of them and shall be filed in the corresponding number of copies.

(2) A general authorisation enabling a representative to act in respect of all the patent transactions of the party making the authorisation may be filed. A single copy shall be sufficient.

(3) The President of the European Patent Office may determine and publish in the *Official Journal of the European Patent Office* the form and content of:

(a) an authorisation in so far as it relates to the representation of persons as defined in Article 133, paragraph 2;

(b) a general authorisation.

(4) Where the appointment of a representative is communicated to the European Patent Office, the necessary authorisation shall be filed within two months after

such communication. If such authorisation is not filed in due time, any procedural steps other than the filing of the European patent application taken by the representative shall be deemed not to have been taken.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to a document withdrawing an authorisation.

(6) Any representative who has ceased to be authorised shall continue to be regarded as the representative until the termination of his authorisation has been communicated to the European Patent Office.

(7) Subject to any provisions to the contrary contained therein, an authorisation shall not terminate vis-à-vis the European Patent Office upon the death of the person who gave it.

(8) If several representatives are appointed by the same party, they may, notwithstanding any provisions to the contrary in their authorisations, act either jointly or singly.

*Rule 102.* AMENDMENT OF THE LIST OF PROFESSIONAL REPRESENTATIVES

(1) The entry of the professional representative shall be deleted from the list of professional representatives at his request.

(2) After the expiry of the transitional period provided for in Article 163, paragraph 1, the entry of any professional representative may be deleted automatically in the following cases only:

- (a) in the event of the death or legal incapacity of the professional representative;
- (b) in the event of the professional representative no longer being a national of one of the Contracting States and not having been granted exemption by the President of the European Patent Office in accordance with Article 134, paragraph 6;
- (c) in the event of the professional representative no longer having his place of business or employment within the territory of one of the Contracting States.

(3) A person whose entry has been deleted shall, upon request, be re-entered in the list of professional representatives if the conditions for deletion no longer exist.

P A R T V I I I

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PARTS VIII, X AND XI  
OF THE CONVENTION

*Rule 103.* INFORMATION TO THE PUBLIC IN THE EVENT OF CONVERSION

(1) The documents which, in accordance with Article 136, accompany the request for conversion shall be communicated to the public by the central industrial property office under the same conditions and to the same extent as documents relating to national proceedings.

(2) The printed specifications of the national patent resulting from the conversion of a European patent application must mention that application.

*Rule 104.* TRANSMITTAL OF THE INTERNATIONAL APPLICATION  
TO THE EUROPEAN PATENT OFFICE

If an international application is filed with an authority of a Contracting State for transmittal to the European Patent Office as the receiving Office, the Contracting State must ensure that the application reaches the European Patent Office not later than two weeks before the end of the thirteenth month after filing or, if priority is claimed, the date of priority.

*Rule 105.* RESTRICTIONS AFFECTING EXAMINATION

(1) Restrictions affecting the examination of European patent applications, applied pursuant to Article 162, and the removal of such restrictions shall be entered in the *European Patent Bulletin*.

(2) The areas of technology in respect of which European patent applications are to be processed shall be determined by reference to the international classification.

*Rule 106.* AMENDMENT OF THE LIST OF PROFESSIONAL REPRESENTATIVES  
DURING A TRANSITIONAL PERIOD

(1) During the transitional period provided for in Article 163, paragraph 1, the central industrial property office shall withdraw a certificate furnished in accordance with Article 163, paragraph 2:

(a) in the cases referred to in Rule 102, paragraph 2;

(b) if any other requirements of the national law of the Contracting State concerned in respect of the grant of the certificate are no longer fulfilled.

(2) The central industrial property office shall inform the European Patent Office of the withdrawal of the certificate. The European Patent Office shall thereupon automatically delete the entry of the professional representative from the list of professional representatives, except where Article 163, paragraph 4 (b) or paragraph 5 is applied.

(3) The provision of Rule 102, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.

(4) A person whose entry has been deleted shall, on request, be re-entered in the list of professional representatives if he supplies a certificate furnished by the central industrial property office stating that the conditions for the withdrawal of the certificate under paragraph 1 no longer exist.



## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION SUR LA DÉLIVRANCE DE BREVETS EUROPÉENS

### SOMMAIRE

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>Première partie. Dispositions d'application de la première partie de la convention</b></p> <p><b>Chapitre I. Langues de l'Office européen des brevets</b></p> <p>Règle 1. Dérogations aux dispositions relatives à la langue de la procédure dans la procédure écrite</p> <p>Règle 2. Dérogations aux dispositions relatives à l'utilisation de la langue de la procédure au cours de la procédure orale</p> <p>Règle 3. Changement de la langue de la procédure</p> <p>Règle 4. Langue des demandes divisionnaires européennes</p> <p>Règle 5. Certification de traductions</p> <p>Règle 6. Délais et réduction des taxes</p> <p>Règle 7. Valeur juridique de la traduction de la demande de brevet européen</p> <p><b>Chapitre II. Organisation de l'Office européen des brevets</b></p> <p>Règle 8. Classification des brevets</p> <p>Règle 9. Répartition d'attributions entre les instances du premier degré</p> <p>Règle 10. Répartition d'attributions entre les instances du deuxième degré et désignation de leurs membres</p> <p>Règle 11. Règlement de procédure des instances du deuxième degré</p> <p>Règle 12. Structure administrative de l'Office européen des brevets</p> <p><b>Deuxième partie. Dispositions d'application de la seconde partie de la convention</b></p> <p><b>Chapitre I. Procédures prévues lorsque le demandeur ou le titulaire du brevet n'est pas une personne habilitée</b></p> <p>Règle 13. Suspension de la procédure</p> <p>Règle 14. Limitation de la faculté de retirer la demande de brevet européen</p> | <p>Règle 15. Dépôt d'une nouvelle demande de brevet européen par la personne habilitée</p> <p>Règle 16. Transfert partiel du droit au brevet européen en vertu d'un jugement</p> <p><b>Chapitre III. Mention de l'inventeur</b></p> <p>Règle 17. Désignation de l'inventeur</p> <p>Règle 18. Publication de la désignation de l'inventeur</p> <p>Règle 19. Rectification de la désignation de l'inventeur</p> <p><b>Chapitre IIII. Inscription au Registre des transferts, licences et autres droits</b></p> <p>Règle 20. Inscription des transferts</p> <p>Règle 21. Inscription de licences et d'autres droits</p> <p>Règle 22. Indications spéciales pour l'inscription d'une licence</p> <p><b>Chapitre IV. Attestations d'exposition</b></p> <p>Règle 23. Attestation d'exposition</p> <p><b>Troisième partie. Dispositions d'application de la troisième partie de la convention</b></p> <p><b>Chapitre I. Dépôt de la demande de brevet européen</b></p> <p>Règle 24. Dispositions générales</p> <p>Règle 25. Dépôt et conditions de la demande divisionnaire européenne</p> <p><b>Chapitre II. Dispositions régissant les demandes</b></p> <p>Règle 26. Requête en délivrance</p> <p>Règle 27. Contenu de la description</p> <p>Règle 28. Prescription régissant les demandes de brevet européen concernant des micro-organismes</p> <p>Règle 29. Forme et contenu des revendications</p> |
|--|---|

Règle 30.	Revendications de catégories différentes	Règle 49.	Forme de la publication des demandes de brevet européen et des rapports de recherche européenne
Règle 31.	Revendications donnant lieu au paiement de taxes	Règle 50.	Renseignements concernant la publication
Règle 32.	Forme des dessins	Chapitre IV.	Examen par la division d'examen
Règle 33.	Forme et contenu de l'abrégé	Règle 51.	Procédure d'examen
Règle 34.	Eléments prohibés	Règle 52.	Délivrance du brevet européen à plusieurs demandeurs
Règle 35.	Dispositions générales relatives à la présentation de pièces de la demande	Chapitre V.	Fascicule du brevet européen
Règle 36.	Documents produits ultérieurement	Règle 53.	Forme du fascicule du brevet européen
Chapitre III.	Taxes annuelles	Règle 54.	Certificat de brevet européen
Règle 37.	Paiement des taxes annuelles	Cinquième partie.	Dispositions d'application de la cinquième partie de la convention
Chapitre IV.	Priorité	Règle 55.	Contenu de l'acte d'opposition
Règle 38.	Déclaration de priorité et documents de priorité	Règle 56.	Rejet de l'opposition pour irrecevabilité
Quatrième partie.	Dispositions d'application de la quatrième partie de la convention	Règle 57.	Mesures préparatoires à l'examen de l'opposition
Chapitre I.	Examen par la section de dépôt	Règle 58.	Examen de l'opposition
Règle 39.	Notifications faisant suite à l'examen lors du dépôt	Règle 59.	Demande de documents
Règle 40.	Examen de certaines conditions de forme	Règle 60.	Poursuite d'office de la procédure d'opposition
Règle 41.	Correction d'irrégularités dans les pièces de la demande	Règle 61.	Transfert du brevet européen
Règle 42.	Désignation ultérieure de l'inventeur	Règle 62.	Forme du nouveau fascicule du brevet européen dans la procédure d'opposition
Règle 43.	Dessins omis ou déposés tardivement	Règle 63.	Frais
Chapitre II.	Rapport de recherche européenne	Sixième partie.	Dispositions d'application de la sixième partie de la convention
Règle 44.	Contenu du rapport de recherche européenne	Règle 64.	Contenu de l'acte de recours
Règle 45.	Recherche incomplète	Règle 65.	Rejet du recours pour irrecevabilité
Règle 46.	Rapport de recherche européenne en cas d'absence d'unité d'invention	Règle 66.	Examen du recours
Règle 47.	Contenu définitif de l'abrégé	Règle 67.	Remboursement de la taxe de recours
Chapitre III.	Publication de la demande de brevet européen	Septième partie.	Dispositions d'application de la septième partie de la convention
Règle 48.	Préparatifs techniques en vue de la publication	Chapitre 1.	Décisions et notifications de l'Office européen des brevets
		Règle 68.	Forme des décisions

- Règle 69. Constatation de la perte d'un droit
- Règle 70. Forme des notifications de l'Office européen des brevets
- Chapitre II. Procédure orale et instruction
- Règle 71. Citation à une procédure orale
- Règle 72. Instruction par l'Office européen des brevets
- Règle 73. Commission d'experts
- Règle 74. Frais de l'instruction
- Règle 75. Conservation de la preuve
- Règle 76. Procès-verbal des procédures orales et des instructions
- Chapitre III. Significations
- Règle 77. Dispositions générales sur les significations
- Règle 78. Signification par la poste
- Règle 79. Signification par remise directe
- Règle 80. Signification publique
- Règle 81. Signification au mandataire ou au représentant
- Règle 82. Vices de la signification
- Chapitre IV. Délais
- Règle 83. Calcul des délais
- Règle 84. Durée des délais
- Règle 85. Prorogation des délais
- Chapitre V. Modifications et corrections
- Règle 86. Modification de la demande de brevet européen
- Règle 87. Revendications, description et dessins différents pour des Etats différents
- Règle 88. Correction d'erreurs dans les pièces soumises à l'Office européen des brevets
- Règle 89. Rectification d'erreurs dans les décisions
- Chapitre VI. Interruption de la procédure
- Règle 90. Interruption de la procédure
- Chapitre VII. Renonciation au recouvrement par contrainte
- Règle 91. Renonciation au recouvrement par contrainte
- Chapitre VIII. Information du public
- Règle 92. Inscriptions au Registre européen des brevets
- Règle 93. Pièces du dossier exclues de l'inspection publique
- Règle 94. Modalités de l'inspection publique
- Règle 95. Communication d'informations contenues dans les dossiers
- Règle 96. Autres publications de l'Office européen des brevets
- Chapitre IX. Assistance judiciaire et administrative
- Règle 97. Communications entre l'Office européen des brevets et les administrations des Etats contractants
- Règle 98. Communication de dossiers aux tribunaux et administrations des Etats contractants ou par leur intermédiaire
- Règle 99. Procédure des commissions rogatoires
- Chapitre X. Représentation
- Règle 100. Désignation d'un représentant commun
- Règle 101. Pouvoir
- Règle 102. Modification de la liste des mandataires agréés
- Huitième partie. Dispositions d'application des huitième, dixième et onzième parties de la convention
- Règle 103. Information du public en cas de transformation
- Règle 104. Transmission de la demande internationale à l'Office européen des brevets
- Règle 105. Limitations apportées à l'examen
- Règle 106. Modification de la liste des mandataires agréés pendant la période transitoire

## PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA PREMIÈRE PARTIE  
DE LA CONVENTION

## CHAPITRE I. LANGUES DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

*Règle 1. DÉROGATIONS AUX DISPOSITIONS RELATIVES À LA LANGUE  
DE LA PROCÉDURE DANS LA PROCÉDURE ÉCRITE*

(1) Les personnes faisant opposition et les tiers intervenant dans une procédure d'opposition peuvent produire les documents dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets. Si la personne faisant opposition ou le tiers intervenant dans une procédure d'opposition est l'une des personnes visées à l'article 14, paragraphe 2, elle peut produire la traduction d'un document devant être présenté dans un délai déterminé dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets.

(2) Les documents utilisés comme moyens de preuve devant l'Office européen des brevets, notamment les publications, peuvent être produits en toute langue. Toutefois, l'Office européen des brevets peut exiger que, dans un délai qu'il impartit et qui ne doit pas être inférieur à un mois, une traduction soit produite dans l'une de ses langues officielles.

*Règle 2. DÉROGATIONS AUX DISPOSITIONS RELATIVES À L'UTILISATION  
DE LA LANGUE DE LA PROCÉDURE AU COURS DE LA PROCÉDURE ORALE*

(1) Toute partie à une procédure orale devant l'Office européen des brevets peut, au lieu et place de la langue de la procédure, utiliser l'une des autres langues officielles de cet Office, à condition soit d'en aviser ledit Office deux semaines au moins avant la date fixée pour l'audience, soit d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure. Toute partie peut également utiliser l'une des langues officielles de l'un des Etats contractants à condition d'assurer l'interprétation dans la langue de la procédure. L'Office européen des brevets peut autoriser des dérogations aux dispositions du présent paragraphe.

(2) Au cours de la procédure orale, les agents de l'Office européen des brevets peuvent utiliser l'une des autres langues officielles de cet Office au lieu et place de la langue de la procédure.

(3) Au cours de la procédure d'instruction, toute partie à l'audition de laquelle il doit être procédé, les témoins ou experts appelés à participer à la procédure, qui ne possèdent pas une maîtrise suffisante de l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets ou de l'un des Etats contractants, peuvent utiliser une autre langue. Si l'instruction est décidée sur requête d'une partie à la procédure, les parties, témoins ou experts appelés à participer à cette instruction, qui s'expriment dans des langues autres que les langues officielles de l'Office européen des brevets, ne peuvent être entendus que si la partie, ayant formulé la requête assure l'interprétation dans la langue de la procédure; l'Office européen des brevets peut toutefois autoriser l'interprétation dans l'une de ses autres langues officielles.

(4) Sous réserve de l'accord des parties et de l'Office européen des brevets, toute langue peut être utilisée dans la procédure orale.

(5) L'Office européen des brevets assure à ses frais, en tant que de besoin, l'interprétation dans la langue de la procédure, ou, le cas échéant, dans l'une de ses autres langues officielles, à moins que cette interprétation ne doive être assurée par l'une des parties à la procédure.

(6) Les interventions des agents de l'Office européen des brevets, des parties à la procédure, des témoins et experts, faites au cours d'une procédure orale dans l'une des langues officielles de cet Office, sont consignées au procès-verbal dans la langue utilisée. Les interventions faites dans une autre langue sont consignées dans la langue officielle dans laquelle elles sont traduites. Les modifications du texte de la description ou des revendications de la demande de brevet européen ou du brevet européen sont consignées au procès-verbal dans la langue de la procédure.

### *Règle 3. CHANGEMENT DE LA LANGUE DE LA PROCÉDURE*

(1) A la requête du demandeur ou du titulaire d'un brevet et après consultation des autres parties à la procédure, l'Office européen des brevets peut autoriser la substitution à la langue de la procédure de l'une de ses autres langues officielles en tant que nouvelle langue de la procédure.

(2) Les modifications de la demande de brevet européen ou du brevet européen doivent être déposées dans la langue initiale de la procédure.

### *Règle 4. LANGUE DES DEMANDES DIVISIONNAIRES EUROPÉENNES*

Toute demande divisionnaire européenne ou, dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, sa traduction, doit être déposée dans la langue initiale de la procédure de la demande antérieure de brevet européen.

### *Règle 5. CERTIFICATION DE TRADUCTIONS*

Si la traduction d'un document doit être produite, l'Office européen des brevets peut exiger, dans un délai qu'il impartit, la production d'une attestation, certifiant que la traduction est une traduction correcte du texte original. Si l'attestation n'est pas produite dans les délais, le document est réputé n'avoir pas été reçu, sauf dispositions contraires de la convention.

### *Règle 6. DÉLAIS ET RÉDUCTION DES TAXES*

(1) La traduction visée à l'article 14, paragraphe 2, doit être produite dans un délai de trois mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen, et, en tout état de cause, avant l'expiration d'un délai de treize mois à compter de la date de priorité.

(2) La traduction visée à l'article 14, paragraphe 4, doit être produite dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la pièce; si cette dernière est un acte d'opposition ou un recours, le délai est prorogé, s'il y a lieu, jusqu'au terme du délai d'opposition ou de recours.

(3) Une réduction du montant des taxes de dépôt, d'examen, d'opposition ou de recours est accordée, selon le cas, au demandeur, au titulaire ou à l'opposant qui use des facultés ouvertes par les dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 4. Cette réduction est fixée, à un pourcentage du montant desdites taxes, dans le règlement relatif aux taxes.

### *Règle 7. VALEUR JURIDIQUE DE LA TRADUCTION DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

Sauf preuve contraire, l'Office européen des brevets peut, pour déterminer si l'objet de la demande de brevet européen ou du brevet européen ne s'étend pas au-delà du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée, présumer que la traduction visée à l'article 14, paragraphe 2, est une traduction exacte du texte original de la demande.

## CHAPITRE II. ORGANISATION DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

*Règle 8. CLASSIFICATION DES BREVETS*

(1) L'Office européen des brevets utilise :

- a) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Arrangement de Strasbourg du 24 mars 1971<sup>1</sup>, concernant la classification internationale des brevets, la classification prévue à l'article premier de la Convention européenne du 19 décembre 1954<sup>2</sup> sur la classification internationale des brevets d'invention,
- b) Après l'entrée en vigueur dudit Arrangement, la classification prévue à l'article premier de celui-ci.

(2) La classification visée au paragraphe 1 est ci-après dénommée classification internationale.

*Règle 9. RÉPARTITION D'ATTRIBUTIONS ENTRE LES INSTANCES  
DU PREMIER DEGRÉ*

(1) Le Président de l'Office européen des brevets fixe le nombre des divisions de la recherche, des divisions d'examen et des divisions d'opposition. Il répartit les attributions entre ces instances par référence à la classification internationale et décide, le cas échéant, du classement d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen selon cette classification.

(2) Outre les compétences qui leur sont dévolues par la convention, le Président de l'Office européen des brevets peut confier d'autres attributions à la section de dépôt, aux divisions de la recherche, aux divisions d'examen, aux divisions d'opposition et à la division juridique,

(3) Le Président de l'Office européen des brevets peut confier certaines tâches incombant normalement aux divisions d'examen ou aux divisions d'opposition et ne présentant aucune difficulté technique ou juridique particulière, à des agents qui ne sont pas des examinateurs qualifiés sur le plan technique ou juridique.

(4) Le Président de l'Office européen des brevets peut attribuer une compétence exclusive à l'un des greffes des divisions d'opposition pour la fixation du montant des frais de procédure prévue à l'article 104, paragraphe 2.

*Règle 10. RÉPARTITION D'ATTRIBUTIONS ENTRE LES INSTANCES  
DU DEUXIÈME DEGRÉ ET DÉSIGNATION DE LEURS MEMBRES*

(1) Avant le début de chaque année d'activité, il est procédé à la répartition des attributions entre les chambres de recours ainsi qu'à la désignation des membres titulaires et suppléants de chacune de ces chambres et de la Grande Chambre de recours. Tout membre d'une chambre de recours peut être désigné pour plusieurs chambres de recours. Ces mesures peuvent être modifiées, en tant que de besoin au cours de l'année d'activité considérée.

(2) Les mesures visées au paragraphe 1 sont prises par une instance composée du Président de l'Office européen des brevets, président, du Vice-Président chargé des instances de recours, des présidents des chambres de recours et de trois autres membres des chambres de recours élus par l'ensemble des membres de ces chambres pour l'année d'activité considérée. Cette instance ne peut valablement délibérer que si cinq au moins de ses membres sont présents, parmi lesquels doivent figurer le Président ou

<sup>1</sup> Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 28 février 1980 sous le n° 1-18337.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51.

un Vice-Président de l'Office européen des brevets et deux présidents des chambres de recours. Les décisions sont prises à la majorité des voix; en cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

(3) L'instance prévue au paragraphe 2 décide sur les conflits d'attribution entre plusieurs chambres de recours.

(4) Le Conseil d'administration peut confier aux chambres de recours des compétences en vertu de l'article 134, paragraphe 8, lettre c.

*Règle 11.* RÈGLEMENT DE PROCÉDURE DES INSTANCES DU DEUXIÈME DEGRÉ

L'instance prévue à la règle 10, paragraphe 2, arrête le règlement de procédure des chambres de recours. La Grande Chambre de recours arrête elle-même son règlement de procédure.

*Règle 12.* STRUCTURE ADMINISTRATIVE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

(1) Les divisions d'examen et les divisions d'opposition sont groupées sur le plan administratif en directions dont le nombre est fixé par le Président de l'Office européen des brevets.

(2) Les directions, la division juridique, les chambres de recours et la Grande Chambre de recours ainsi que les services administratifs de l'Office européen des brevets sont groupés sur le plan administratif en directions générales. La section de dépôt et les divisions de la recherche sont groupées sur le plan administratif en une direction générale.

(3) Chaque direction générale est dirigée par un Vice-Président. La nomination d'un Vice-Président à la tête d'une direction générale est décidée par le Conseil d'administration, le Président de l'Office européen des brevets entendu.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SECONDE PARTIE  
DE LA CONVENTION

CHAPITRE I. PROCÉDURES PRÉVUES LORSQUE LE DEMANDEUR OU LE TITULAIRE DU  
BREVET N'EST PAS UNE PERSONNE HABILITÉE

*Règle 13.* SUSPENSION DE LA PROCÉDURE

(1) Si un tiers apporte à l'Office européen des brevets la preuve qu'il a introduit une procédure contre le demandeur à l'effet d'établir que le droit à l'obtention du brevet européen lui appartient, l'Office suspend la procédure de délivrance, à moins que ce tiers ne consente à la poursuite de cette procédure. Ce consentement doit être déclaré par écrit à l'Office européen des brevets; il est irrévocable. La suspension de la procédure ne peut toutefois intervenir avant la publication de la demande de brevet européen.

(2) Si la preuve est apportée à l'Office européen des brevets qu'une décision passée en force de chose jugée est intervenue dans la procédure en revendication du droit à l'obtention du brevet européen, l'Office européen des brevets notifie au demandeur ou, selon le cas, aux autres parties intéressées que la procédure de délivrance est reprise à compter de la date fixée par la notification, à moins que, conformément à l'article 61, paragraphe 1, lettre b, une nouvelle demande de brevet européen n'ait été déposée pour l'ensemble des Etats contractants désignés. Si la décision

est prononcée en faveur du tiers, la procédure ne peut être reprise qu'après l'expiration d'un délai de trois mois après que la décision est passée en force de chose jugée, à moins que le tiers n'ait demandé la poursuite de la procédure de délivrance.

(3) L'Office européen des brevets peut, simultanément ou à une date ultérieure, prendre la décision de suspendre la procédure et fixer la date à laquelle il envisage de reprendre la procédure en instance devant lui, sans tenir compte de l'état de la procédure engagée contre le demandeur, visée au paragraphe 1. Cette date doit être notifiée au tiers ainsi qu'au demandeur et, le cas échéant, aux autres parties intéressées. Si, avant cette date, la preuve n'est pas apportée qu'une décision passée en force de chose jugée est intervenue, l'Office européen des brevets peut reprendre la procédure.

(4) Si, lors d'une procédure d'opposition ou au cours du délai d'opposition, un tiers apporte à l'Office européen des brevets la preuve qu'il a introduit une procédure contre le titulaire du brevet européen à l'effet d'établir que le droit au brevet européen lui appartient, l'Office suspend la procédure d'opposition, à moins que ce tiers ne consente à la poursuite de la procédure. Ce consentement doit être déclaré par écrit à l'Office européen des brevets; il est irrévocable. Toutefois, la suspension ne doit être décidée que lorsque la division d'opposition considère l'opposition recevable. Les paragraphes 2 et 3 sont applicables.

(5) La suspension de la procédure entraîne celle des délais qui courent à l'exception de ceux qui s'appliquent au paiement des taxes annuelles. La partie du délai non encore expirée commence à courir à la date de la reprise de la procédure; toutefois, le délai restant à courir après la reprise de la procédure ne peut être inférieur à deux mois.

#### *Règle 14. LIMITATION DE LA FACULTÉ DE RETIRER LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

A compter du jour où un tiers apporte la preuve à l'Office européen des brevets qu'il a introduit une procédure portant sur le droit à l'obtention du brevet, et jusqu'au jour où l'Office européen des brevets reprend la procédure de délivrance, ni la demande de brevet européen ni la désignation de tout Etat contractant ne peuvent être retirées.

#### *Règle 15. DÉPÔT D'UNE NOUVELLE DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN PAR LA PERSONNE HABILITÉE*

(1) Si la personne à laquelle a été reconnu le droit à l'obtention du brevet européen en vertu d'une décision passée en force de chose jugée dépose une nouvelle demande de brevet européen, en application de l'article 61, paragraphe 1, lettre *b*, la demande de brevet européen initiale est réputée retirée à compter du dépôt de la nouvelle demande, en ce qui concerne les Etats contractants désignés pour lesquels la décision a été rendue ou reconnue.

(2) Les taxes de dépôt, de recherche et de désignation doivent être acquittées pour la nouvelle demande de brevet européen dans le délai d'un mois à compter de son dépôt. Le paiement des taxes de désignation peut toutefois être effectué jusqu'à l'expiration du délai prescrit à l'article 79, paragraphe 2, pour la demande de brevet européen initiale, si ce dernier délai expire après celui dont il est fait mention dans la première phrase du présent paragraphe.

(3) Les délais pour la transmission des demandes de brevet européen prescrits à l'article 77, paragraphes 3 et 5, sont de quatre mois à compter de la date de dépôt effective de la nouvelle demande.



*Règle 16. TRANSFERT PARTIEL DU DROIT AU BREVET EUROPÉEN  
EN VERTU D'UN JUGEMENT*

(1) Si une décision passée en force de chose jugée a reconnu le droit à l'obtention du brevet européen à un tiers pour une partie seulement de l'objet de la demande de brevet européen, l'article 61 ainsi que la règle 15 sont applicables en ce qui concerne la partie en cause.

(2) S'il y a lieu, la demande de brevet européen initiale comporte, pour les Etats contractants désignés dans lesquels le jugement a été rendu ou est reconnu, des revendications, une description et des dessins différents de ceux que la demande comporte pour d'autres Etats contractants désignés.

(3) Si un tiers a été substitué, en vertu de l'article 99, paragraphe 5, au titulaire précédent pour un ou plusieurs Etats contractants désignés, le brevet européen maintenu dans la procédure d'opposition peut contenir pour ces Etats contractants des revendications, une description et des dessins différents de ceux que le brevet comporte pour d'autres Etats contractants désignés.

CHAPITRE II. MENTION DE L'INVENTEUR

*Règle 17. DÉSIGNATION DE L'INVENTEUR*

(1) La désignation de l'inventeur doit être effectuée dans la requête en délivrance du brevet européen. Toutefois, si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, cette désignation doit être effectuée dans un document produit séparément; elle doit comporter les nom, prénoms et adresse complète de l'inventeur la déclaration mentionnée à l'article 81 et la signature du demandeur ou celle de son mandataire.

(2) L'Office européen des brevets ne contrôle pas l'exactitude de la désignation de l'inventeur.

(3) Si le demandeur n'est pas l'inventeur ou l'unique inventeur, l'Office européen des brevets adresse à l'inventeur une copie de la désignation de l'inventeur accompagnée des indications prévues à l'article 128, paragraphe 5.

(4) Le demandeur ou l'inventeur ne peuvent se prévaloir ni de l'omission de la notification visée au paragraphe 3 ni des erreurs dont elle pourrait être entachée.

*Règle 18. PUBLICATION DE LA DÉSIGNATION DE L'INVENTEUR*

(1) La personne désignée comme inventeur est mentionnée en cette qualité dans les publications de la demande de brevet européen et dans les fascicules du brevet européen. S'il ne peut être ainsi procédé, la personne désignée comme inventeur doit, si le demandeur ou le titulaire du brevet le requiert, être mentionnée en tant que telle dans les exemplaires des publications de la demande de brevet européen ou des fascicules du brevet européen non encore diffusés.

(2) Lorsqu'un tiers produit à l'Office européen des brevets une décision passée en force de chose jugée en vertu de laquelle le demandeur ou le titulaire du brevet est tenu de le désigner comme inventeur, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables. Toutefois, dans le cas visé au paragraphe 1, deuxième phrase, le tiers peut également demander à être mentionné dans les exemplaires des publications de la demande de brevet européen ou des fascicules du brevet européen non encore diffusés.

(3) Les mesures prévues au paragraphe 1 ne sont pas applicables lorsque l'inventeur désigné par le demandeur ou le titulaire du brevet adresse à l'Office européen des brevets une renonciation écrite à sa désignation en cette qualité.

*Règle 19.* RECTIFICATION DE LA DÉSIGNATION DE L'INVENTEUR

(1) Une désignation erronée de l'inventeur ne peut être rectifiée que sur requête accompagnée du consentement de la personne désignée à tort, et, si la requête n'est pas présentée par le demandeur ou le titulaire du brevet européen, du consentement de l'un ou de l'autre. Les dispositions de la règle 17 sont applicables.

(2) Si une désignation erronée de l'inventeur a été inscrite au Registre européen des brevets ou publiée au *Bulletin européen des brevets*, cette inscription ou publication est rectifiée. La mention de la désignation erronée de l'inventeur est rectifiée dans les exemplaires des publications de la demande de brevet européen ou des fascicules du brevet européen non encore diffusés.

(3) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables à l'annulation d'une désignation erronée de l'inventeur.

CHAPITRE III. INSCRIPTION AU REGISTRE DES TRANSFERTS,  
LICENCES ET AUTRES DROITS

*Règle 20.* INSCRIPTION DES TRANSFERTS

(1) Tout transfert de la demande de brevet européen est inscrit au Registre européen des brevets à la requête de toute partie intéressée sur présentation, soit de l'original ou d'une copie certifiée conforme de l'acte de transfert ou des documents officiels établissant le transfert, soit d'extraits de cet acte ou de ces documents, pour autant qu'ils permettent de constater le transfert. L'Office européen des brevets doit disposer d'un exemplaire de ces pièces.

(2) La requête n'est réputée présentée qu'après le paiement d'une taxe d'administration. Elle ne peut être rejetée que si les conditions prescrites au paragraphe 1 et, le cas échéant, à l'article 72 ne sont pas remplies.

(3) Un transfert n'a d'effet à l'égard de l'Office européen des brevets qu'après réception des pièces visées au paragraphe 1, et dans les limites qui résultent de celles-ci.

*Règle 21.* INSCRIPTION DE LICENCES ET D'AUTRES DROITS

(1) Les dispositions de la règle 20, paragraphes 1 et 2, sont applicables à l'inscription de la concession ou du transfert d'une licence ainsi qu'à l'inscription de la constitution ou du transfert d'un droit réel sur une demande de brevet européen et de l'exécution forcée sur une telle demande.

(2) Les inscriptions visées au paragraphe 1 sont radiées sur requête; elle n'est réputée déposée qu'après paiement d'une taxe d'administration. La requête doit être accompagnée soit des documents établissant que le droit s'est éteint, soit d'une déclaration par laquelle le titulaire du droit consent à la radiation de l'inscription; elle ne peut être rejetée que si ces conditions ne sont pas remplies.

*Règle 22.* INDICATIONS SPÉCIALES POUR L'INSCRIPTION D'UNE LICENCE

(1) Une licence d'une demande de brevet européen est inscrite au Registre européen des brevets en tant que licence exclusive si le demandeur et le licencié le requièrent.

(2) Une licence d'une demande de brevet européen est inscrite au Registre européen des brevets en tant que sous-licence, lorsqu'elle est concédée par le titulaire d'une licence inscrite audit registre.

## CHAPITRE IV. ATTESTATIONS D'EXPOSITION

*Règle 23.* ATTESTATION D'EXPOSITION

Le demandeur doit, dans un délai de quatre mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen, produire l'attestation visée à l'article 55, paragraphe 2, délivrée au cours de l'exposition par l'autorité chargée d'assurer la protection de la propriété industrielle dans cette exposition et constatant que l'invention y a été réellement exposée. Cette attestation doit, en outre, mentionner la date d'ouverture de l'exposition et, le cas échéant, celle de la première divulgation de l'invention si ces deux dates ne coïncident pas. L'attestation doit être accompagnée des pièces permettant d'identifier l'invention, revêtues d'une mention d'authenticité par l'autorité susvisée.

## TROISIÈME PARTIE

DISPOSITION D'APPLICATION DE LA TROISIÈME PARTIE  
DE LA CONVENTION

## CHAPITRE I. DÉPÔT DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN

*Règle 24.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) Le dépôt des demandes de brevet européen peut être effectué directement ou par la voie postale.

(2) L'administration auprès de laquelle la demande de brevet européen est déposée appose la date de leur réception sur les pièces de cette demande. Elle délivre sans délai au demandeur un récépissé indiquant au moins le numéro de la demande, la nature et le nombre des pièces ainsi que la date de leur réception.

(3) Si l'administration auprès de laquelle la demande de brevet européen est déposée est celle visée à l'article 75, paragraphe 1, lettre *b*, elle informe sans délai l'Office européen des brevets de la réception des pièces de la demande. Elle indique à l'Office européen des brevets la nature de ces pièces, le jour de leur réception, le numéro donné à la demande et, le cas échéant, la date de priorité.

(4) Lorsque l'Office européen des brevets a reçu une demande de brevet européen par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant, il en informe le demandeur en lui indiquant la date à laquelle il a reçu la demande.

*Règle 25.* DÉPÔT ET CONDITIONS DE LA DEMANDE DIVISIONNAIRE EUROPÉENNE

(1) Une demande divisionnaire européenne peut être déposée :

- a) A tout moment après la date de réception par l'Office européen des brevets de la demande initiale de brevet européen, sous réserve qu'après réception de la première notification de la division d'examen la demande divisionnaire soit déposée dans le délai imparti dans la notification ou, après ce délai, que la division d'examen estime justifié le dépôt d'une demande divisionnaire;
- b) Dans les deux mois à compter de la limitation de la demande initiale de brevet européen effectuée à la requête de la division d'examen, lorsque cette demande ne satisfait pas aux exigences de l'article 82.

(2) La description et les dessins, soit de la demande initiale de brevet européen, soit de toute demande divisionnaire de brevet européen, ne doivent, en principe, se référer qu'aux éléments pour lesquels une protection est recherchée dans cette

demande. Toutefois, s'il est nécessaire de décrire dans une demande les éléments pour lesquels une protection est recherchée dans une autre demande, référence doit être faite à cette autre demande.

(3) Les taxes de dépôt, de recherche et de désignation doivent être acquittées pour toute demande divisionnaire européenne dans le délai d'un mois à compter de son dépôt. Le paiement des taxes de désignation peut toutefois être effectué jusqu'à l'expiration du délai prescrit à l'article 79, paragraphe 2, pour la demande initiale de brevet européen, si ce dernier délai expire après celui dont il est fait mention dans la première phrase du présent paragraphe.

## CHAPITRE II. DISPOSITIONS RÉGISSANT LES DEMANDES

### Règle 26. REQUÊTE EN DÉLIVRANCE

(1) La requête en délivrance d'un brevet européen doit être présentée sur une formule établie par l'Office européen des brevets. Des formules imprimées sont mises gratuitement à la disposition des déposants par les administrations visées à l'article 75, paragraphe 1.

(2) La requête doit contenir :

- a) Une pétition en vue de la délivrance d'un brevet européen;
- b) Le titre de l'invention, qui doit faire apparaître de manière claire et concise la désignation technique de l'invention et ne comporter aucune dénomination de fantaisie. Si la demande de brevet européen comporte des revendications de différentes catégories (produit, procédé, dispositif ou utilisation), cela doit ressortir clairement du titre;
- c) L'indication du nom, de l'adresse, de la nationalité, de l'Etat du domicile ou du siège du demandeur. Les personnes physiques doivent être désignées par leurs noms et prénoms, les noms précédant les prénoms. Les personnes morales et les sociétés assimilées aux personnes morales en vertu de la législation qui les régit doivent figurer sous leur désignation officielle. Les adresses doivent être indiquées selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée. Elles doivent en tout état de cause comporter toutes les indications administratives pertinentes, y compris, le cas échéant, le numéro de la maison. L'adresse télégraphique et de télétype ainsi que le numéro de téléphone doivent être indiqués en principe, le cas échéant;
- d) L'indication, dans les conditions prévues sous c, du nom et de l'adresse professionnelle du mandataire du demandeur, s'il en a été constitué un;
- e) Le cas échéant, l'indication que la demande constitue une demande divisionnaire européenne et le numéro de la demande initiale de brevet européen;
- f) Dans le cas prévu à l'article 61, paragraphe 1, lettre b, le numéro de la demande initiale de brevet européen;
- g) Si la priorité d'une demande antérieure est revendiquée, une déclaration à cet effet qui mentionne la date de cette demande et l'Etat dans lequel ou pour lequel elle a été déposée;
- h) La désignation de l'Etat contractant ou des Etats contractants dans lesquels la protection de l'invention est demandée;
- i) La signature du demandeur ou celle de son mandataire;
- j) La liste des pièces jointes à la requête. Cette liste indique également le nombre des feuilles de la description, des revendications, des dessins et de l'abrégé qui doivent être joints à la requête;
- k) La désignation de l'inventeur, si celui-ci est le demandeur,

(3) En cas de pluralité de demandeurs, la requête doit contenir la désignation d'un demandeur ou d'un mandataire comme représentant commun.

*Règle 27. CONTENU DE LA DESCRIPTION*

(1) La description doit :

- a) Indiquer en premier lieu le titre de l'invention tel qu'il figure dans la requête en délivrance du brevet européen;
- b) Préciser le domaine technique auquel se rapporte l'invention;
- c) Indiquer l'état de la technique antérieure qui, dans la mesure où le demandeur le connaît, peut être considéré comme utile pour l'intelligence de l'invention, pour l'établissement du rapport de recherche européenne et pour l'examen; les documents servant à refléter l'état de la technique antérieure doivent être cités de préférence;
- d) Exposer l'invention, telle qu'elle est caractérisée dans les revendications, en des termes permettant la compréhension du problème technique, même s'il n'est pas expressément désigné comme tel, et celle de la solution de ce problème; indiquer en outre, le cas échéant, les avantages apportés par l'invention par rapport à l'état de la technique antérieure;
- e) Décrire brièvement les figures des dessins s'il en existe;
- f) Indiquer en détail au moins un mode de réalisation de l'invention dont la protection est demandée, qui, en principe, doit comporter des exemples, s'il y a lieu, et des références aux dessins, s'il en existe;
- g) Expliciter, dans le cas où elle ne résulte pas à l'évidence de la description ou de la nature de l'invention, la manière dont celle-ci est susceptible d'application industrielle.

(2) La description doit être présentée de la manière et suivant l'ordre indiqués au paragraphe 1, à moins qu'en raison de la nature de l'invention une manière ou un ordre différent ne permette une meilleure intelligence et une présentation plus concise.

*Règle 28. PRESCRIPTIONS RÉGISSANT LES DEMANDES  
DE BREVET EUROPÉEN CONCERNANT DES MICRO-ORGANISMES*

(1) Lorsqu'une invention concernant un procédé microbiologique ou un produit obtenu par un tel procédé, comporte l'utilisation d'un micro-organisme auquel le public n'a pas accès, la demande de brevet européen et le brevet européen ne sont considérés comme exposant l'invention de façon suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter que si :

- a) Une culture du micro-organisme a été déposée auprès d'un organisme détenant une collection de cultures, au plus tard à la date du dépôt de la demande;
- b) La demande telle que déposée contient les informations pertinentes dont dispose le demandeur sur les caractéristiques du micro-organisme, et
- c) La demande comporte l'indication de l'organisme détenant la collection de cultures ainsi que la date et le numéro de dépôt de la culture.

(2) Les indications visées au paragraphe 1, lettre c, peuvent être communiquées dans un délai de deux mois à compter du dépôt de la demande de brevet européen. Du fait de la communication de ces indications, le demandeur est considéré comme s'engageant à consentir, sans réserve et de manière irrévocable, à mettre la culture déposée à la disposition du public, conformément aux dispositions de la présente règle.

(3) A compter du jour de la publication de la demande de brevet européen, la culture est accessible à toute personne qui en fait la requête. Cette requête est adressée à l'organisme qui détient la collection de cultures et n'est réputée formée que si elle contient :

- a) Le nom et l'adresse du requérant,
- b) L'engagement du requérant à l'égard du demandeur ou du titulaire du brevet de ne pas communiquer la culture à des tiers, et
- c) Dans le cas où la requête est formulée avant la date de la mention de la délivrance du brevet, l'engagement à l'égard du demandeur de n'utiliser la culture qu'à des fins expérimentales.

(4) Une copie de la requête est communiquée au demandeur ou au titulaire du brevet.

(5) L'engagement visé au paragraphe 3, lettre *b*, cesse d'avoir effet si la demande de brevet européen est refusée, retirée ou réputée avoir été retirée ou si le brevet a été délivré, à la date à laquelle il s'éteint en dernier lieu dans les Etats désignés.

(6) L'engagement visé au paragraphe 3, lettre *c*, cesse d'avoir effet si la demande de brevet européen est refusée, retirée ou est réputée avoir été retirée ou, si le brevet a été délivré, à la date de la mention de la délivrance du brevet.

(7) La disposition visée au paragraphe 3, lettre *c*, n'est pas applicable dans la mesure où le requérant utilise la culture pour une exploitation résultant d'une licence obligatoire. L'expression «licence obligatoire» est entendue comme couvrant les licences d'office et tout droit d'utilisation dans l'intérêt public d'une invention brevetée.

(8) Le Président de l'Office européen des brevets fait publier au *Journal officiel de l'Office européen des brevets* la liste des organismes détenant les collections de cultures qui sont habilités aux fins de la présente règle et conclut avec eux des accords, notamment en ce qui concerne le dépôt, la conservation des cultures et leur mise à la disposition du public.

#### Règle 29. FORME ET CONTENU DES REVENDICATIONS

(1) Les revendications doivent définir, en indiquant les caractéristiques techniques de l'invention, l'objet de la demande pour lequel la protection est recherchée. Si le cas d'espèce le justifie, les revendications doivent contenir :

- a) Un préambule mentionnant la désignation de l'objet de l'invention et les caractéristiques techniques qui sont nécessaires à la définition des éléments revendiqués mais qui, combinées entre elles, font partie de l'état de la technique;
- b) Une partie caractérisante précédée des expressions «caractérisé en» ou «caractérisé par» et exposant les caractéristiques techniques qui, en liaison avec les caractéristiques indiquées sous *a*, sont celles pour lesquelles la protection est recherchée.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 82, une demande de brevet européen peut contenir plusieurs revendications indépendantes de la même catégorie (produit, procédé, dispositif ou utilisation) si l'objet de la demande ne peut être couvert de façon appropriée par une seule revendication.

(3) Toute revendication énonçant les caractéristiques essentielles de l'invention peut être suivie d'une ou de plusieurs revendications concernant des modes particuliers de réalisation de cette invention.

(4) Toute revendication qui contient toutes les caractéristiques d'une autre revendication (revendication dépendante) doit comporter, si possible dans le préambule, une référence à cette autre revendication et préciser les caractéristiques additionnelles pour lesquelles la protection est recherchée. Une revendication dépendante est également autorisée lorsque la revendication à laquelle elle se réfère directement est elle-même une revendication dépendante. Toutes les revendications dépendantes qui se réfèrent à une revendication antérieure unique ou à plusieurs revendications antérieures doivent, dans toute la mesure du possible, être groupées de la façon la plus appropriée.

(5) Le nombre des revendications doit être raisonnable, compte tenu de la nature de l'invention dont la protection est recherchée. S'il existe plusieurs revendications, elles doivent être numérotées de façon continue en chiffres arabes.

(6) Les revendications ne doivent pas, sauf en cas d'absolue nécessité, se fonder, pour ce qui concerne les caractéristiques techniques de l'invention, sur des références à la description ou aux dessins; en particulier, elles ne doivent pas se fonder sur des références telles que : « . . . comme décrit dans la partie . . . de la description » ou « comme illustré dans la figure . . . des dessins ».

(7) Si la demande de brevet européen contient des dessins, les caractéristiques techniques mentionnées dans les revendications doivent, en principe, si la compréhension de la revendication s'en trouve facilitée, être suivies de signes de référence à ces caractéristiques, mis entre parenthèses. Les signes de référence ne sauraient être interprétés comme une limitation de la revendication.

#### *Règle 30. REVENDICATIONS DE CATÉGORIES DIFFÉRENTES*

L'article 82 doit être entendu comme permettant notamment d'inclure dans une même demande de brevet européen :

- a) Outre une revendication indépendante pour un produit, une revendication indépendante pour un procédé conçu spécialement pour la fabrication de ce produit, et une revendication indépendante pour une utilisation de ce produit, ou
- b) Outre une revendication indépendante pour un procédé, une revendication indépendante pour un dispositif ou moyen spécialement conçu pour la mise en œuvre de ce procédé, ou
- c) Outre une revendication indépendante pour un produit, une revendication indépendante pour un procédé conçu spécialement pour la fabrication de ce produit et une revendication indépendante pour un dispositif ou moyen spécialement conçu pour la mise en œuvre de ce procédé.

#### *Règle 31. REVENDICATIONS DONNANT LIEU AU PAIEMENT DE TAXES*

(1) Si une demande de brevet européen comporte plus de dix revendications lorsqu'elle est déposée, une taxe de revendication doit être acquittée pour toute revendication en sus de la dixième. Les taxes de revendication doivent être acquittées au plus tard à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du dépôt de la demande.

(2) Les dispositions du premier paragraphe sont applicables dans le cas où, à la date de la notification de la division d'examen prévue à la règle 51, paragraphe 4, la demande de brevet européen, soit comporte un nombre de revendications donnant lieu au paiement de taxes supérieur au nombre de revendications qu'elle comportait lors de son dépôt, soit comporte pour la première fois à ladite date un nombre de revendications excédant dix. Les taxes de revendication exigibles à la date de cette notification sont acquittées dans le délai prescrit par la disposition précitée.

(3) En cas de défaut de paiement dans les délais de la taxe de revendication afférente à une revendication, le demandeur est réputé avoir abandonné cette revendication. Toute taxe de revendication exigible et acquittée n'est pas remboursée.

*Règle 32. FORME DES DESSINS*

(1) La surface utile des feuilles contenant les dessins ne doit pas excéder 26,2 cm × 17 cm. Il ne doit pas être laissé de cadre autour de la surface utile de ces feuilles ou autour de leur surface utilisée. Les marges minimales sont les suivantes :

marge du haut : .....	2,5 cm
marge de gauche : .....	2,5 cm
marge de droite : .....	1,5 cm
marge du bas : .....	1 cm

(2) Les dessins sont exécutés comme suit :

- a) Les dessins doivent être exécutés en lignes et traits durables, noirs ou bleus, suffisamment denses et foncés, uniformément épais et bien délimités, sans couleurs ni lavis.
- b) Les coupes sont indiquées par des hachures qui ne doivent pas nuire à une lecture facile des signes de référence et des lignes directrices.
- c) L'échelle des dessins et la clarté de leur exécution graphique doivent être telles qu'une reproduction photographique effectuée avec réduction linéaire aux deux tiers permette d'en distinguer sans peine tous les détails. Si, par exception, l'échelle figure sur un dessin, elle doit être représentée graphiquement.
- d) Tous les chiffres, lettres et signes de référence figurant dans les dessins doivent être simples et clairs. L'utilisation de parenthèses, cercles ou guillemets, en combinaison avec des chiffres et des lettres, n'est pas autorisée.
- e) Toutes les lignes des dessins doivent en principe être tracées à l'aide d'instruments de dessin technique.
- f) Les éléments d'une même figure doivent être en proportion les uns des autres à moins qu'une différence de proportion ne soit indispensable pour la clarté de la figure.
- g) La hauteur des chiffres et lettres ne doit pas être inférieure à 0,32 cm. L'alphabet latin et, si telle est la pratique usuelle, l'alphabet grec doivent être utilisés lorsque des lettres figurent sur les dessins.
- h) Une même feuille de dessin peut contenir plusieurs figures. Lorsque des figures dessinées sur plusieurs feuilles sont destinées à constituer une figure d'ensemble, elles doivent être présentées de sorte que la figure d'ensemble puisse être composée sans que soit cachée aucune partie des figures qui se trouvent sur les différentes feuilles. Les différentes figures doivent être disposées, de préférence verticalement, sur une ou plusieurs feuilles, chacune étant clairement séparée des autres mais sans place perdue; elles doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes, indépendamment de la numérotation des feuilles.
- i) Des signes de référence ne peuvent être utilisés pour les dessins que s'ils figurent dans la description et dans les revendications et vice versa. Les signes de référence des mêmes éléments doivent être identiques dans toute la demande.
- j) Les dessins ne doivent pas contenir de texte, à l'exception de courtes indications indispensables telles que «eau», «vapeur», «ouvert», «fermé», «coupe suivant AB» et, dans le cas de schémas de circuits électriques, de diagrammes d'installation schématiques et de diagrammes schématisant les étapes d'un processus, à



l'exception de mots clés indispensables à leur intelligence. Ces mots doivent être placés de manière telle que leur traduction éventuelle puisse leur être substituée sans que soit cachée aucune ligne des dessins.

(3) Les schémas d'étapes de processus et les diagrammes sont considérés comme des dessins.

### *Règle 33. FORME ET CONTENU DE L'ABRÉGÉ*

(1) L'abrégé doit mentionner le titre de l'invention.

(2) L'abrégé doit comprendre un résumé concis de ce qui est exposé dans la description, les revendications et les dessins; le résumé doit indiquer le domaine technique auquel appartient l'invention et doit être rédigé de manière à permettre une claire compréhension du problème technique, de l'essence de la solution de ce problème par le moyen de l'invention et de l'usage principal ou des usages principaux de l'invention. L'abrégé comporte, le cas échéant, la formule chimique qui, parmi celles qui figurent dans la demande de brevet, caractérise le mieux l'invention. Il ne doit pas contenir de déclarations relatives aux mérites ou à la valeur allégués de l'invention ou à ses applications supputées.

(3) L'abrégé ne peut, de préférence, comporter plus de cent cinquante mots.

(4) Si la demande de brevet européen comporte des dessins, le demandeur doit indiquer la figure du dessin ou, exceptionnellement, les figures des dessins qu'il propose de faire publier avec l'abrégé. L'Office européen des brevets peut décider de publier une autre figure ou plusieurs autres figures s'il estime qu'elle caractérise ou qu'elles caractérisent mieux l'invention. Chacune des caractéristiques principales mentionnées dans l'abrégé et illustrées par le dessin doit être suivie d'un signe de référence entre parenthèses.

(5) L'abrégé doit être rédigé de façon à constituer un instrument efficace de sélection dans le domaine technique en cause, notamment en permettant d'apprécier s'il y a lieu de consulter la demande de brevet elle-même.

### *Règle 34. ÉLÉMENTS PROHIBÉS*

(1) La demande de brevet européen ne doit pas contenir :

- a) Des éléments ou dessins contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;
- b) Des déclarations dénigrantes concernant des produits ou procédés de tiers ou le mérite ou la validité de demandes de brevet ou de brevets de tiers. De simples comparaisons avec l'état de la technique ne sont pas considérées comme dénigrantes en elles-mêmes;
- c) Des éléments manifestement étrangers au sujet ou superflus.

(2) Lorsqu'une demande de brevet européen contient des éléments et dessins visés au paragraphe 1, lettre *a*, l'Office européen des brevets les omet lors de la publication en indiquant la place et le nombre des mots et des dessins omis.

(3) Lorsqu'une demande de brevet européen contient des déclarations visées au paragraphe 1, lettre *b*, l'Office européen des brevets peut les omettre lors de la publication de la demande. Dans ce cas, il indique la place et le nombre des mots omis, et fournit, sur demande, une copie des passages ayant fait l'objet de l'omission.

### *Règle 35. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA PRÉSENTATION DE PIÈCES DE LA DEMANDE*

(1) Les traductions visées à l'article 14, paragraphe 2, sont considérées comme des pièces de la demande.

(2) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être produites en trois exemplaires. Cette disposition n'est pas applicable à la requête en délivrance du brevet européen ni aux pièces déposées conformément à l'article 14, paragraphe 2, première phrase.

(3) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être présentées de manière à permettre leur reproduction directe par le moyen de la photographie, de procédés électriques, de l'offset et du microfilm en un nombre illimité d'exemplaires. Les feuilles ne doivent pas être déchirées, froissées ou pliées. Un seul côté des feuilles doit être utilisé.

(4) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être remises sur papier souple, fort, blanc, lisse, mat et durable, de format A 4 (29,7 cm × 21 cm). Sous réserve de la règle 32, paragraphe 2, lettre *h*, chaque feuille doit être utilisée de façon que les petits côtés se trouvent en haut et en bas (sens vertical).

(5) Le début de chaque pièce de la demande de brevet européen (requête, description, revendications, dessins, abrégé) doit figurer sur une nouvelle feuille. Toutes les feuilles doivent être réunies de façon à pouvoir être facilement feuilletées et aisément séparées et réunies à nouveau.

(6) Sous réserve de la règle 32, paragraphe 1, les marges minimales doivent être les suivantes :

marge du haut de la première feuille	
à l'exception de celle de la requête : .....	8 cm
marge du haut des autres feuilles : .....	2 cm
marge de gauche : .....	2,5 cm
marge de droite : .....	2 cm
marge du bas : .....	2 cm

Le maximum recommandé des marges citées ci-dessus est le suivant :

marge du haut de la première feuille	
à l'exception de la feuille de la requête : .....	9 cm
marge du haut des autres feuilles : .....	4 cm
marge de gauche : .....	4 cm
marge de droite : .....	3 cm
marge du bas : .....	3 cm

(7) Les marges des feuilles doivent être totalement vierges lors du dépôt de la demande de brevet européen.

(8) Toutes les feuilles de la demande de brevet européen doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes. Les numéros des feuilles doivent être inscrits en haut des feuilles au milieu, mais non dans la marge du haut.

(9) Les lignes de chaque feuille de la description et des revendications doivent en principe être numérotées de cinq en cinq, les numéros étant portés sur le côté gauche, à droite de la marge.

(10) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé doivent être dactylographiés ou imprimés. Seuls les symboles et caractères graphiques, les formules chimiques ou mathématiques peuvent être manuscrits ou dessinés, en cas de nécessité. Pour les textes dactylographiés, l'interligne doit être de 1½. Tous les textes doivent être écrits en caractères dont les majuscules ont au moins 0,21 cm de haut, dans une couleur noire et indélébile.

(11) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé ne doivent pas comporter de dessins. La description, les revendica-

tions et l'abrégé peuvent comporter des formules chimiques ou mathématiques. La description et l'abrégé peuvent comporter des tableaux. Les revendications ne peuvent comporter des tableaux que si l'objet desdites revendications en fait apparaître l'intérêt.

(12) Les unités de poids et de mesure doivent être exprimées selon le système métrique; si un autre système est utilisé, elles doivent être exprimées également selon le système métrique. Les températures doivent être exprimées en degrés centigrades; si un autre système est utilisé, elles doivent être exprimées également en degrés centigrades. Les densités sont exprimées en unités métriques. Doivent être utilisées, pour les autres indications physiques, les unités de la pratique internationale, pour les formules mathématiques, les symboles généralement en usage et pour les formules chimiques, les symboles, poids atomiques et formules moléculaires généralement en usage. En règle générale, seuls les termes, signes et symboles techniques généralement acceptés dans le domaine considéré doivent être utilisés.

(13) La terminologie et les signes de la demande de brevet européen doivent être uniformes.

(14) Aucune feuille ne doit être gommée plus qu'il n'est raisonnable ni comporter de corrections, de surcharges ni d'interlinéations. Des dérogations à cette règle peuvent être autorisées si l'authenticité du contenu n'est pas en cause et si elles ne nuisent pas aux conditions nécessaires à une bonne reproduction.

#### *Règle 36. DOCUMENTS PRODUITS ULTÉRIEUREMENT*

(1) Les dispositions des règles 27, 29 et 32 à 35 s'appliquent aux documents remplaçant des pièces de la demande de brevet européen.

(2) Tous documents autres que ceux visés au paragraphe 1 doivent, en principe, être dactylographiés ou imprimés. Une marge d'environ 2,5 cm doit être réservée sur le côté gauche de la feuille.

(3) A l'exclusion des pièces annexes, les documents postérieurs au dépôt de la demande de brevet européen doivent être signés. Si un document n'est pas signé, l'Office européen des brevets invite l'intéressé, dans un délai qu'il lui impartit, à remédier à cette irrégularité. Si le document est signé dans les délais, il garde le bénéfice de sa date. Dans le cas contraire, le document est réputé n'avoir pas été reçu.

(4) Les documents qui doivent être communiqués à d'autres personnes, ou qui concernent plusieurs demandes de brevet européen ou plusieurs brevets européens, doivent être produits en un nombre suffisant d'exemplaires. Les exemplaires manquants sont établis aux frais de l'intéressé, si celui-ci ne se conforme pas à cette obligation malgré l'injonction de l'Office européen des brevets.

(5) Les documents postérieurs au dépôt de la demande de brevet européen peuvent, par dérogation aux dispositions des paragraphes 2 à 4, être adressés par télégramme ou télex. Toutefois, un document reproduisant le contenu du télégramme ou du télex et répondant aux prescriptions du présent règlement doit être produit dans un délai de deux semaines à compter de la réception dudit télégramme ou télex. Si ce document n'est pas produit dans les délais, le télégramme ou le télex est réputé non reçu.

### CHAPITRE III. TAXES ANNUELLES

#### *Règle 37. PAIEMENT DES TAXES ANNUELLES*

(1) Le paiement pour une demande de brevet européen des taxes annuelles au titre de l'année à venir vient à échéance le dernier jour du mois de la date anniver-

saire du dépôt de la demande de brevet européen. La taxe annuelle ne peut être valablement acquittée plus d'une année avant son échéance. La taxe annuelle est payée au taux en vigueur au jour de l'échéance.

(2) Lorsque, s'agissant d'une taxe annuelle qui vient à échéance dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur d'une décision de relèvement des taxes, le montant exigible avant ce relèvement a été payé à l'échéance, la taxe annuelle est réputée avoir été valablement acquittée, sous réserve que la différence soit payée dans un délai de six mois à compter de l'échéance. Il n'est perçu aucune surtaxe.

(3) La taxe annuelle qui serait exigible en vertu des articles 86, paragraphe 1, et 76, paragraphe 2, pour une demande divisionnaire de brevet européen, doit être acquittée dans les quatre mois du dépôt de cette demande. Le paragraphe 2 et l'article 86, paragraphes 2 et 3, sont applicables.

(4) La taxe annuelle pour une nouvelle demande de brevet européen déposée en application de l'article 61, paragraphe 1, lettre *b*, n'est pas exigible au titre de l'année au cours de laquelle cette demande a été déposée et de toute année antérieure.

#### CHAPITRE IV. PRIORITÉ

##### *Règle 38. DÉCLARATION DE PRIORITÉ ET DOCUMENTS DE PRIORITÉ*

(1) La déclaration de priorité visée à l'article 88, paragraphe 1, indique la date du dépôt antérieur, l'Etat dans lequel ou pour lequel celui-ci a été effectué et le numéro de ce dépôt.

(2) La date et l'Etat du dépôt antérieur doivent être indiqués lors du dépôt de la demande de brevet européen; le numéro de dépôt doit être indiqué avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité.

(3) La copie de la demande antérieure requise lorsqu'une priorité est revendiquée est produite avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité. La copie doit être certifiée conforme par l'administration qui a reçu la demande antérieure et doit être accompagnée d'une attestation de cette administration indiquant la date de dépôt de la demande antérieure.

(4) Si une traduction de la demande antérieure dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets est requise, cette traduction doit être produite dans un délai de vingt mois à compter de la date de priorité.

(5) Les indications contenues dans la déclaration de priorité sont mentionnées dans la demande de brevet européen publiée et sont portées sur le fascicule du brevet européen.

#### QUATRIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

#### CHAPITRE I. EXAMEN PAR LA SECTION DE DÉPÔT

##### *Règle 39. NOTIFICATIONS FAISANT SUITE À L'EXAMEN LORS DU DÉPÔT*

Si la demande de brevet européen ne satisfait pas aux exigences de l'article 80, la section de dépôt notifie au demandeur les irrégularités constatées et l'informe que, s'il n'y remédie pas dans un délai d'un mois, la demande ne sera pas traitée en tant que demande de brevet européen. Si le demandeur remédie dans le délai aux irrégularités constatées, la section de dépôt lui notifie la date de dépôt.

*Règle 40. EXAMEN DE CERTAINES CONDITIONS DE FORME*

Les conditions de forme auxquelles doit satisfaire toute demande de brevet européen, en vertu de l'article 91, paragraphe 1, lettre *b*, sont celles prévues à la règle 32, paragraphes 1 et 2, à la règle 35, paragraphes 2 à 11 et 14, et à la règle 36, paragraphes 2 et 4.

*Règle 41. CORRECTION D'IRRÉGULARITÉS DANS LES PIÈCES DE LA DEMANDE*

(1) Si l'examen prévu à l'article 91, paragraphe 1, lettres *a* à *d* et *g* fait apparaître des irrégularités dans la demande de brevet européen, la section de dépôt le signale au demandeur et l'invite à remédier à ces irrégularités dans le délai qu'elle lui impartit. La description, les revendications et les dessins ne peuvent être modifiés que dans la mesure nécessaire pour remédier aux irrégularités constatées et conformément aux observations de la section de dépôt.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si le demandeur qui revendique la priorité a omis d'indiquer lors du dépôt de la demande de brevet européen la date ou le pays du premier dépôt.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas davantage applicables si l'examen fait apparaître que la date du premier dépôt indiquée lors du dépôt de la demande de brevet européen est antérieure de plus d'un an à la date de dépôt de la demande de brevet européen. Dans un tel cas, la section de dépôt signale au demandeur qu'il n'existe pas de droit de priorité à moins que, dans un délai d'un mois, il n'indique une date rectifiée qui se situe au cours de l'année précédant la date de dépôt de la demande de brevet européen.

*Règle 42. DÉSIGNATION ULTÉRIEURE DE L'INVENTEUR*

(1) S'il résulte de l'examen prescrit à l'article 91, paragraphe 1, lettre *f* que la désignation de l'inventeur n'a pas été effectuée conformément à la règle 17, la section de dépôt notifie au demandeur que, s'il n'a pas été remédié à cette irrégularité dans les délais prévus à l'article 91, paragraphe 5, la demande de brevet européen est réputée retirée.

(2) Dans le cas d'une demande divisionnaire européenne ou dans celui d'une nouvelle demande de brevet européen au sens de l'article 61, paragraphe 1, lettre *b*, le délai pendant lequel l'inventeur peut encore être désigné ne peut en aucun cas être inférieur à deux mois à compter de la notification visée au paragraphe 1, qui doit mentionner la date d'expiration de ce délai.

*Règle 43. DESSINS OMIS OU DÉPOSÉS TARDIVEMENT*

(1) S'il résulte de l'examen prescrit à l'article 91, paragraphe 1, lettre *g*, que les dessins ont été déposés postérieurement à la date de dépôt de la demande de brevet européen, la section de dépôt notifie au demandeur que les dessins et les références aux dessins figurant dans la demande de brevet européen sont réputés supprimés à moins que le demandeur ne présente, dans un délai d'un mois, une requête aux fins d'obtenir une demande dont la date sera la date à laquelle les dessins ont été déposés.

(2) S'il résulte de l'examen que les dessins n'ont pas été déposés, la section de dépôt invite le demandeur à les déposer dans un délai d'un mois et l'informe que la date de la demande sera celle à laquelle les dessins auront été déposés ou que, si les dessins ne sont pas déposés dans le délai, les références aux dessins figurant dans la demande seront réputées supprimées.

(3) Toute nouvelle date de dépôt de la demande est notifiée au demandeur.

## CHAPITRE II. RAPPORT DE RECHERCHE EUROPÉENNE

*Règle 44. CONTENU DU RAPPORT DE RECHERCHE EUROPÉENNE*

(1) Le rapport de recherche européenne cite les documents dont dispose l'Office européen des brevets à la date d'établissement du rapport, qui peuvent être pris en considération pour apprécier la nouveauté de l'invention, objet de la demande de brevet européen, et l'activité inventive.

(2) Chaque citation est faite en relation avec les revendications qu'elle concerne. Si nécessaire, les parties pertinentes du document cité sont identifiées (par exemple en indiquant la page, la colonne et les lignes ou les figures).

(3) Le rapport de recherche européenne doit distinguer entre les documents cités qui ont été publiés avant la date de priorité, entre la date de priorité et la date de dépôt et à la date de dépôt et postérieurement.

(4) Tout document se référant à une divulgation orale, à un usage ou à toute autre divulgation ayant eu lieu antérieurement à la date de dépôt de la demande de brevet européen, est cité dans le rapport de recherche européenne en précisant la date de publication du document, si elle existe, et celle de la divulgation non écrite.

(5) Le rapport de recherche européenne est rédigé dans la langue de la procédure.

(6) Le rapport de recherche européenne mentionne le classement de la demande de brevet européen selon la classification internationale.

*Règle 45. RECHERCHE INCOMPLÈTE*

Si la division de la recherche estime que la demande de brevet européen n'est pas conforme aux dispositions de la convention, au point qu'une recherche significative sur l'état de la technique ne peut être effectuée au regard de tout ou partie des revendications, elle déclare qu'une telle recherche est impossible ou elle établit, dans la mesure du possible, un rapport partiel de recherche européenne. La déclaration et le rapport partiel sont considérés, aux fins de la procédure ultérieure, comme le rapport de recherche européenne.

*Règle 46. RAPPORT DE RECHERCHE EUROPÉENNE  
EN CAS D'ABSENCE D'UNITÉ D'INVENTION*

(1) Si la division de la recherche estime que la demande de brevet européen ne satisfait pas à l'exigence concernant l'unité d'invention, elle établit le rapport de recherche européenne pour les parties de la demande de brevet européen qui se rapportent à l'invention ou à la pluralité d'inventions au sens de l'article 82, mentionnée en premier lieu dans les revendications. Elle notifie au demandeur que des rapports de recherche européenne ne peuvent être établis pour les autres inventions que si les taxes exigibles sont acquittées dans un délai qu'elle lui impartit et qui ne peut être inférieur à deux semaines ni supérieur à six semaines. La division de la recherche établit des rapports de recherche européenne pour les parties de la demande de brevet européen qui se rapportent aux inventions pour lesquelles les taxes exigibles ont été acquittées.

(2) Toute taxe acquittée en vertu du paragraphe 1 est remboursée si, au cours de l'examen de la demande de brevet européen par la division d'examen, le demandeur le requiert et si la division d'examen constate que la communication visée audit paragraphe n'était pas justifiée.

*Règle 47. CONTENU DÉFINITIF DE L'ABRÉGÉ*

- (1) La division de la recherche établit le rapport de recherche européenne et arrête simultanément le contenu définitif de l'abrégé.
- (2) Le contenu définitif de l'abrégé est notifié au demandeur avec le rapport de recherche européenne.

CHAPITRE III. PUBLICATION DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN

*Règle 48. PRÉPARATIFS TECHNIQUES EN VUE DE LA PUBLICATION*

- (1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine quand les préparatifs techniques entrepris en vue de la publication de la demande de brevet européen sont réputés achevés.
- (2) La demande de brevet européen n'est pas publiée lorsque la demande a été rejetée définitivement ou a été retirée ou est réputée retirée avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication.

*Règle 49. FORME DE LA PUBLICATION DES DEMANDES DE BREVET EUROPÉEN ET DES RAPPORTS DE RECHERCHE EUROPÉENNE*

- (1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine la forme de la publication des demandes de brevet européen ainsi que les indications qui doivent y figurer. Les mêmes dispositions sont applicables lorsque le rapport de recherche européenne et l'abrégé sont publiés séparément. Le Président de l'Office européen des brevets peut déterminer des modalités particulières de publication de l'abrégé.
- (2) Les Etats contractants désignés doivent figurer dans la demande de brevet européen publiée.
- (3) Si, avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication de la demande de brevet européen, les revendications ont été modifiées conformément à la règle 86, paragraphe 2, les revendications nouvelles ou modifiées figurent dans la publication à côté des revendications initiales.

*Règle 50. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA PUBLICATION*

- (1) L'Office européen des brevets est tenu de notifier au demandeur la date à laquelle le *Bulletin européen des brevets* a mentionné la publication du rapport de recherche européenne et d'appeler, dans cette notification, son attention sur les dispositions de l'article 94, paragraphes 2 et 3, dont le texte est annexé.
- (2) Le demandeur ne peut se prévaloir de l'omission de la notification visée au paragraphe 1. Si la notification indique par erreur une date postérieure à celle de la mention de la publication, la date postérieure est considérée comme déterminante pour le délai de présentation de la requête en examen, à moins que l'erreur ne soit évidente.

CHAPITRE IV. EXAMEN PAR LA DIVISION D'EXAMEN

*Règle 51. PROCÉDURE D'EXAMEN*

- (1) L'Office européen des brevets, dans la notification adressée au demandeur en vertu de l'article 96, paragraphe 1, l'invite, si tel est son désir, à prendre position au sujet du rapport de recherche européenne et à modifier, s'il y a lieu, la description, les revendications et les dessins.
- (2) Dans toute notification adressée au demandeur en application de l'article 96, paragraphe 2, la division d'examen l'invite, s'il y a lieu, à remédier aux irrégu-

larités constatées et, en tant que de besoin, à déposer une description, des revendications et des dessins modifiés.

(3) Toute notification faite en vertu de l'article 96, paragraphe 2, doit être motivée et indiquer, s'il y a lieu, l'ensemble des motifs qui s'opposent à la délivrance du brevet européen.

(4) Avant de prendre la décision de délivrer le brevet européen, la division d'examen notifie au demandeur le texte dans lequel elle envisage de délivrer le brevet européen et l'invite à acquitter dans un délai de trois mois les taxes de délivrance et d'impression et à produire une traduction des revendications dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure. Si, dans ledit délai, le demandeur a marqué son désaccord sur la délivrance du brevet européen dans ce texte, la notification de la division d'examen est réputée n'avoir pas été faite et l'examen est repris.

(5) La notification de la division d'examen à laquelle fait référence le paragraphe 4 doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en application des dispositions de l'article 65, paragraphe 1.

(6) La décision de délivrance du brevet européen indique celui des textes de la demande de brevet européen qui a donné lieu à la délivrance du brevet européen.

#### *Règle 52. DÉLIVRANCE DU BREVET EUROPÉEN À PLUSIEURS DEMANDEURS*

Si des personnes différentes sont inscrites au Registre européen des brevets en tant que titulaires de la demande de brevet dans différents Etats contractants, la division d'examen délivre le brevet européen, pour chacun desdits Etats contractants, à celui des demandeurs qui figure ou à ceux des demandeurs qui figurent au registre comme titulaires des droits pour cet Etat.

### CHAPITRE V. FASCICULE DU BREVET EUROPÉEN

#### *Règle 53. FORME DU FASCICULE DU BREVET EUROPÉEN*

Les dispositions de la règle 49, paragraphes 1 et 2, s'appliquent au fascicule du brevet européen. Le fascicule mentionne également le délai pendant lequel le brevet européen délivré peut faire l'objet d'une opposition.

#### *Règle 54. CERTIFICAT DU BREVET EUROPÉEN*

(1) Dès que le fascicule du brevet européen a été publié, l'Office européen des brevets délivre au titulaire du brevet un certificat de brevet européen auquel est annexé le fascicule. Le certificat de brevet européen atteste que le brevet accordé pour l'invention décrite dans le fascicule a été délivré pour les Etats contractants désignés dans celui-ci, à la personne pour laquelle le certificat a été délivré.

(2) Le titulaire du brevet européen peut demander la délivrance de duplicata du certificat de brevet européen en acquittant une taxe d'administration.

### CINQUIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA CINQUIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

#### *Règle 55. CONTENU DE L'ACTE D'OPPOSITION*

L'acte d'opposition doit comporter :

- a) L'indication du nom, de l'adresse et de l'Etat du domicile ou du siège de l'opposant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c;



- b) Le numéro du brevet européen contre lequel l'opposition est formée, ainsi que la désignation de son titulaire et le titre de l'invention;
- c) Une déclaration précisant la mesure dans laquelle le brevet européen est mis en cause par l'opposition, les motifs sur lesquels l'opposition se fonde ainsi que les faits et justifications invoqués à l'appui de ces motifs;
- d) L'indication du nom et de l'adresse professionnelle du mandataire de l'opposant, s'il en a été constitué un, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c.

*Règle 56. REJET DE L'OPPOSITION POUR IRRECEVABILITÉ*

(1) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme aux dispositions de l'article 99, paragraphe 1, de la règle 1, paragraphe 1 et de la règle 55, lettre c, ou ne désigne pas le brevet en cause de manière suffisante, elle rejette ladite opposition comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié à ces irrégularités avant l'expiration du délai d'opposition.

(2) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme aux dispositions de la règle 55 autres que celles prévues au paragraphe 1, elle le notifie à l'opposant et l'invite à remédier aux irrégularités constatées, dans un délai qu'elle lui impartit. Si l'acte d'opposition n'est pas régularisé dans les délais, la division d'opposition rejette l'opposition comme irrecevable.

(3) Toute décision par laquelle une opposition est rejetée pour irrecevabilité est notifiée, avec une copie de l'acte d'opposition, au titulaire du brevet.

*Règle 57. MESURES PRÉPARATOIRES À L'EXAMEN DE L'OPPOSITION*

(1) Si l'opposition est recevable, la division d'opposition notifie au titulaire du brevet l'opposition formée et l'invite, dans un délai qu'elle lui impartit, à présenter ses observations et à soumettre, s'il y a lieu, des modifications à la description, aux revendications et aux dessins.

(2) Si plusieurs oppositions ont été formées, ces oppositions sont notifiées en même temps que la notification visée au paragraphe 1 par la division d'opposition aux différents opposants.

(3) Les observations du titulaire du brevet ainsi que toutes modifications qu'il a soumises sont notifiées aux autres parties intéressées par la division d'opposition qui invite les parties, si elle le juge opportun, à répondre dans un délai qu'elle leur impartit.

(4) En cas de demande d'intervention dans la procédure d'opposition, la division d'opposition peut s'abstenir d'appliquer les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3.

*Règle 58. EXAMEN DE L'OPPOSITION*

(1) Toute notification faite en vertu de l'article 101, paragraphe 2, ainsi que toute réponse sont notifiées à toutes les parties.

(2) Dans toute notification faite au titulaire du brevet européen en application de l'article 101, paragraphe 2, celui-ci est invité, s'il y a lieu, à déposer, en tant que de besoin, une description, des revendications et des dessins modifiés.

(3) En tant que de besoin, toute notification faite au titulaire du brevet européen en application de l'article 101, paragraphe 2, est motivée. S'il y a lieu, la notification indique l'ensemble des motifs qui s'opposent au maintien du brevet européen.

(4) Avant de prendre la décision de maintenir le brevet européen dans sa forme modifiée, la division d'opposition notifie aux parties qu'elle envisage le maintien du

brevet ainsi modifié et les invite à présenter leurs observations dans le délai d'un mois si elles ne sont pas d'accord sur le texte dans lequel elle a l'intention de maintenir le brevet.

(5) En cas de désaccord sur le texte notifié par la division d'opposition, l'examen de l'opposition peut être poursuivi; dans le cas contraire, la division d'opposition, à l'expiration du délai visé au paragraphe 4, invite le titulaire du brevet européen à acquitter dans un délai de trois mois la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet européen et à produire une traduction des revendications modifiées dans les deux langues officielles autres que celle de la procédure.

(6) La notification de la division d'opposition à laquelle fait référence le paragraphe 5 doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en application des dispositions de l'article 65, paragraphe 1.

(7) La décision de maintenir le brevet européen dans sa forme modifiée indique celui des textes du brevet européen sur la base duquel le brevet a été maintenu.

#### *Règle 59. DEMANDE DE DOCUMENTS*

Si, au cours de la procédure d'opposition, une partie fait mention de documents qui ne sont pas en la possession de l'Office européen des brevets, celui-ci peut exiger que ces documents lui soient fournis dans un délai qu'il impartit. Si les documents ne sont pas fournis dans les délais, l'Office européen des brevets peut ne pas tenir compte des arguments à l'appui desquels ils sont invoqués.

#### *Règle 60. POURSUITE D'OFFICE DE LA PROCÉDURE D'OPPOSITION*

(1) Si le titulaire a renoncé au brevet européen pour tous les Etats désignés ou celui-ci s'est éteint pour tous ces Etats, la procédure d'opposition peut être poursuivie sur requête de l'opposant; cette requête doit être présentée dans un délai de deux mois à compter de la signification faite à l'opposant par l'Office européen des brevets de la renonciation ou de l'extinction.

(2) Si un opposant décède ou devient incapable, la procédure d'opposition peut être poursuivie d'office, même sans la participation de ses héritiers ou représentants légaux. Il en va de même en cas de retrait de l'opposition.

#### *Règle 61. TRANSFERT DU BREVET EUROPÉEN*

Les dispositions de la règle 20 sont applicables au transfert du brevet européen pendant le délai d'opposition ou pendant la procédure d'opposition.

#### *Règle 62. FORME DU NOUVEAU FASCICULE DU BREVET EUROPÉEN DANS LA PROCÉDURE D'OPPOSITION*

Les dispositions de la règle 49, paragraphes 1 et 2, s'appliquent au nouveau fascicule du brevet européen.

#### *Règle 63. FRAIS*

(1) La répartition des frais est prescrite dans la décision rendue sur l'opposition. La répartition ne peut prendre en considération que les dépenses nécessaires pour assurer une défense adéquate des droits en cause. Les frais incluent la rémunération des représentants des parties.

(2) Le décompte des frais et les pièces justificatives doivent être annexés à la requête de fixation des frais. Celle-ci n'est recevable que si la décision pour laquelle est requise la fixation des frais est passée en force de chose jugée. Pour la fixation des frais, il suffit que leur présomption soit établie.

(3) La requête motivée en vue d'une décision de la division d'opposition sur la fixation des frais par le greffe doit être présentée par écrit à l'Office européen des brevets, dans le délai d'un mois après la signification de la fixation des frais. Elle n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de fixation des frais.

(4) La division d'opposition statue sur la requête visée au paragraphe 3 sans procédure orale.

## SIXIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SIXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

#### *Règle 64. CONTENU DE L'ACTE DE RECOURS*

L'acte de recours doit comporter :

- a) Le nom et l'adresse du requérant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c;
- b) Une requête identifiant la décision attaquée et indiquant la mesure dans laquelle sa modification ou sa révocation est demandée.

#### *Règle 65. REJET DU RECOURS POUR IRRECEVABILITÉ*

(1) Si le recours n'est pas conforme aux exigences des articles 106 à 108 et à celles de la règle 1, paragraphe 1, et de la règle 64, lettre b, la chambre de recours le rejette comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié aux irrégularités avant l'expiration, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais fixés à l'article 108.

(2) Si la chambre de recours constate que le recours n'est pas conforme aux dispositions de la règle 64, lettre a, elle le notifie au requérant et l'invite à remédier aux irrégularités constatées dans un délai qu'elle lui impartit. Si le recours n'est pas régularisé dans les délais, la chambre de recours le rejette comme irrecevable.

#### *Règle 66. EXAMEN DU RECOURS*

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, les dispositions relatives à la procédure devant l'instance qui a rendu la décision faisant l'objet du recours sont applicables à la procédure de recours.

(2) La décision est signée par le président de la chambre de recours et par l'agent du greffe de ladite chambre habilité à cet effet. La décision contient :

- a) L'indication qu'elle a été rendue par la chambre de recours;
- b) La date à laquelle elle a été rendue;
- c) Les noms du président et des autres membres de la chambre de recours qui y ont pris part;
- d) La désignation des parties et de leurs représentants;
- e) Les conclusions des parties;
- f) L'exposé sommaire des faits;
- g) Les motifs;
- h) Le dispositif, y compris, le cas échéant, la décision relative aux frais de procédure.

#### *Règle 67. REMBOURSEMENT DE LA TAXE DE RECOURS*

Le remboursement de la taxe de recours est ordonné en cas de révision préjudicielle ou lorsqu'il est fait droit au recours par la chambre de recours, si le rembourse-

ment est équitable en raison d'un vice substantiel de procédure. Le remboursement est ordonné, en cas de révision préjudicielle, par l'instance dont la décision a été attaquée et, dans les autres cas, par la chambre de recours.

## SEPTIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA SEPTIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

#### CHAPITRE I. DÉCISIONS ET NOTIFICATIONS DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

##### *Règle 68. FORME DES DÉCISIONS*

(1) Les décisions prises dans le cadre d'une procédure orale devant l'Office européen des brevets peuvent être prononcées à l'audience. Elles sont ensuite formulées par écrit et signifiées aux parties.

(2) Les décisions de l'Office européen des brevets contre lesquelles un recours est ouvert doivent être motivées et être accompagnées d'un avertissement selon lequel la décision en cause peut faire l'objet d'un recours. L'avertissement appelle également l'attention des parties sur les dispositions des articles 106 à 108 dont le texte est annexé. Les parties ne peuvent se prévaloir de l'omission de cet avertissement.

##### *Règle 69. CONSTATATION DE LA PERTE D'UN DROIT*

(1) Si l'Office européen des brevets constate que la perte d'un droit, quel qu'il soit, découle de la convention sans qu'une décision de rejet de la demande de brevet européen, qu'une décision de délivrance, de révocation ou de maintien du brevet européen ou qu'une décision concernant une mesure d'instruction ait été prise, il le notifie à la personne intéressée, conformément aux dispositions de l'article 119.

(2) Si la personne intéressée estime que les conclusions de l'Office européen des brevets ne sont pas fondées, elle peut, dans un délai de deux mois à compter de la notification visée au paragraphe 1, requérir une décision en l'espèce de l'Office européen des brevets. Une telle décision n'est prise que dans le cas où l'Office européen des brevets ne partage pas le point de vue du requérant; dans le cas contraire, l'Office européen des brevets en avise le requérant.

##### *Règle 70. FORME DES NOTIFICATIONS DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS*

Toute notification de l'Office européen des brevets doit être revêtue de la signature et de l'indication du nom de l'agent responsable. L'apposition d'un timbre ou du sceau officiel de l'Office européen des brevets peut tenir lieu de la signature et de l'indication du nom de l'agent.

#### CHAPITRE II. PROCÉDURE ORALE ET INSTRUCTION

##### *Règle 71. CITATION À UNE PROCÉDURE ORALE*

(1) La citation des parties à une procédure orale conformément à l'article 116 fait mention de la disposition figurant au paragraphe 2 de la présente règle. Elle comporte un délai minimum d'un mois à moins que les parties ne conviennent d'un délai plus bref.

(2) Si une partie régulièrement citée devant l'Office européen des brevets à une procédure orale n'a pas comparu, la procédure peut être poursuivie en son absence.

*Règle 72. INSTRUCTION PAR L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS*

(1) Lorsque l'Office européen des brevets estime nécessaire d'entendre des parties, des témoins ou des experts ou de procéder à la descente sur les lieux, il rend à cet effet une décision qui énonce la mesure d'instruction envisagée, les faits pertinents à prouver, le jour, l'heure et le lieu où il sera procédé à ladite mesure d'instruction. Si l'audition de témoins ou d'experts a été demandée par une partie, la décision de l'Office européen des brevets fixe le délai dans lequel la partie requérante doit déclarer à cet Office les noms et adresses des témoins et experts qu'elle désire faire entendre.

(2) La citation des parties, des témoins ou des experts doit comporter un délai minimum d'un mois, à moins que les intéressés ne conviennent d'un délai plus bref. La citation doit contenir :

- a) Un extrait de la décision mentionnée au paragraphe 1, précisant notamment le jour, l'heure et le lieu où il sera procédé à la mesure d'instruction ordonnée ainsi que les faits sur lesquels les parties, témoins et experts seront entendus;
- b) La désignation des parties à la procédure et l'indication des droits auxquels les témoins et experts peuvent prétendre en vertu des dispositions de la règle 74, paragraphes 2 à 4;
- c) Une indication selon laquelle toute partie, tout témoin ou tout expert peut demander à être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside et une invitation à faire savoir à l'Office européen des brevets, dans le délai qui lui a été imparti par cet Office, s'il est disposé à comparaître devant ledit Office.

(3) Avant que la partie, le témoin ou l'expert soit entendu, il est averti que l'Office européen des brevets peut demander aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside de l'entendre à nouveau sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante.

(4) Les parties peuvent assister à l'instruction et poser toute question pertinente aux parties, témoins et experts entendus.

*Règle 73. COMMISSION D'EXPERTS*

(1) L'Office européen des brevets décide de la forme dans laquelle sont soumis les rapports des experts qu'il désigne.

(2) Le mandat de l'expert doit contenir :

- a) Une description précise de sa mission;
- b) Le délai qui lui est imparti pour la présentation du rapport d'expertise;
- c) La désignation des parties à la procédure;
- d) L'indication des droits auxquels il peut prétendre en vertu des dispositions de la règle 74 paragraphes 2 à 4.

(3) Une copie du rapport écrit est remise aux parties.

(4) Les parties peuvent faire valoir des moyens de récusation à l'égard des experts. L'instance concernée de l'Office européen des brevets statue sur la récusation.

*Règle 74. FRAIS DE L'INSTRUCTION*

(1) L'Office européen des brevets peut subordonner l'exécution de l'instruction au dépôt auprès dudit Office, par la partie qui a demandé cette instruction, d'une provision dont il fixe le montant par référence à une estimation des frais.

(2) Les témoins et les experts qui ont été cités par l'Office européen des brevets et comparaissent devant lui ont droit à un remboursement adéquat de leurs frais de

déplacement et de séjour. Une avance peut leur être accordée sur ces frais. La première phrase du présent paragraphe est applicable aux témoins et aux experts qui comparaissent devant l'Office européen des brevets sans qu'il les ait cités et sont entendus comme tels.

(3) Les témoins qui ont droit à un remboursement en application du paragraphe 2 ont en outre droit à une indemnité adéquate pour manque à gagner; les experts ont droit à des honoraires pour la rémunération de leurs travaux. Ces indemnités ou honoraires sont payés aux témoins ou experts après l'accomplissement de leurs devoirs ou de leur mission.

(4) Le Conseil d'administration détermine les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3. Le paiement des sommes dues en vertu desdits paragraphes est effectué par l'Office européen des brevets.

#### *Règle 75. CONSERVATION DE LA PREUVE*

(1) L'Office européen des brevets peut, sur requête, procéder sans délai à une mesure d'instruction, en vue de conserver la preuve de faits qui peuvent affecter une décision qu'il sera vraisemblablement appelé à prendre au sujet d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen, lorsqu'il y a lieu d'appréhender que l'instruction ne devienne ultérieurement plus difficile ou même impossible. La date de la mesure d'instruction doit être notifiée au demandeur ou au titulaire du brevet en temps utile pour lui permettre de participer à l'instruction. Il peut poser toutes questions pertinentes.

(2) La requête doit contenir :

- a) L'indication du nom, de l'adresse et de l'Etat du domicile ou du siège du requérant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c;
- b) Des indications suffisantes pour permettre l'identification de la demande de brevet européen ou du brevet européen en cause;
- c) L'indication des faits qui nécessitent la mesure d'instruction;
- d) L'indication de la mesure d'instruction;
- e) Un exposé du motif justifiant la présomption selon laquelle l'instruction pourra être ultérieurement plus difficile ou même impossible.

(3) La requête n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de conservation de la preuve.

(4) La décision sur la requête ainsi que toute mesure d'instruction sont prises par l'instance de l'Office européen des brevets qui aurait été appelée à prendre la décision pouvant être affectée par les faits dont la preuve doit être apportée. Les dispositions de la convention relatives à l'instruction dans les procédures devant l'Office européen des brevets sont applicables.

#### *Règle 76. PROCÈS-VERBAL DES PROCÉDURES ORALES ET DES INSTRUCTIONS*

(1) Les procédures orales et les instructions donnent lieu à l'établissement d'un procès-verbal contenant l'essentiel de la procédure orale ou de l'instruction, les déclarations pertinentes des parties et les dépositions des parties, des témoins ou des experts ainsi que le résultat de la descente sur les lieux.

(2) Le procès-verbal de la déposition d'un témoin, d'un expert ou d'une partie lui est lu ou lui est soumis pour qu'il en prenne connaissance. Mention est portée au procès-verbal que cette formalité a été accomplie et que le procès-verbal a été approuvé par l'auteur de la déposition. Lorsque le procès-verbal n'est pas approuvé, les objections formulées sont mentionnées.

(3) Le procès-verbal est signé par l'agent qui l'a établi et par l'agent qui a dirigé la procédure orale ou l'instruction.

(4) Une copie du procès-verbal est remise aux parties.

### CHAPITRE III. SIGNIFICATIONS

#### *Règle 77. DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LES SIGNIFICATIONS*

(1) Les significations prévues dans les procédures devant l'Office européen des brevets portent soit sur l'original de la pièce à signifier, soit sur une copie de cette pièce certifiée conforme par l'Office européen des brevets. Toutefois, la certification n'est pas requise pour les copies de pièces produites par les parties elles-mêmes.

(2) La signification directe est faite, soit :

a) Par la poste;

b) Par remise dans les locaux de l'Office européen des brevets;

c) Par publication.

(3) La signification par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant est faite conformément aux dispositions applicables audit service dans les procédures nationales.

#### *Règle 78. SIGNIFICATION PAR LA POSTE*

(1) Les décisions qui font courir un délai de recours, les citations et toutes autres pièces pour lesquelles le Président de l'Office européen des brevets prescrit qu'il sera fait usage de ce mode de signification, sont signifiées par lettre recommandée avec demande d'avis de réception. Les autres significations par la poste, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont faites par lettre recommandée.

(2) Les significations dont les destinataires n'ont ni domicile ni siège sur le territoire d'un Etat contractant et n'ont pas désigné un mandataire conformément à l'article 133, paragraphe 2, sont faites par remise à la poste de la pièce à signifier, sous forme de lettre ordinaire portant la dernière adresse du destinataire connue de l'Office européen des brevets. La signification est réputée faite dès lors que la remise à la poste a eu lieu, même si la lettre est renvoyée à l'expéditeur faute d'avoir pu être délivrée à son destinataire.

(3) Lorsque la signification est faite par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception, celle-ci est réputée remise à son destinataire le dixième jour après la remise à la poste, à moins que la pièce à signifier ne lui soit pas parvenue ou ne lui soit parvenue qu'à une date ultérieure; en cas de contestation, il incombe à l'Office européen des brevets d'établir que la lettre est parvenue à destination ou d'établir, le cas échéant, la date de sa remise au destinataire.

(4) La signification par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception est réputée faite même si la lettre a été refusée.

(5) Pour autant que la signification par la poste n'est pas entièrement réglée par les dispositions de la présente règle, le droit applicable en matière de signification par la poste est celui de l'Etat sur le territoire duquel la signification est faite.

#### *Règle 79. SIGNIFICATION PAR REMISE DIRECTE*

La signification peut être effectuée dans les locaux de l'Office européen des brevets par remise directe de la pièce à signifier au destinataire qui en accuse réception. La signification est réputée faite même si le destinataire refuse d'accepter la pièce à signifier ou d'en accuser réception.

*Règle 80. SIGNIFICATION PUBLIQUE*

(1) S'il n'est pas possible de connaître l'adresse du destinataire, la signification est faite sous forme de publication.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets détermine les modalités de la publication ainsi que le point de départ du délai d'un mois à l'expiration duquel le document est réputé signifié.

*Règle 81. SIGNIFICATION AU MANDATAIRE OU AU REPRÉSENTANT*

(1) Si un mandataire a été désigné, les significations lui sont faites.

(2) Si plusieurs mandataires ont été désignés pour une seule partie, il suffit que la signification soit faite à l'un d'entre eux.

(3) Si plusieurs parties ont un représentant commun, il suffit que la signification d'une pièce en un seul exemplaire soit faite au représentant commun.

*Règle 82. VICES DE LA SIGNIFICATION*

Si, une pièce étant parvenue à son destinataire, l'Office européen des brevets n'est pas en mesure de prouver qu'elle a été régulièrement signifiée, ou si les dispositions relatives à la signification n'ont pas été observées, la pièce est réputée signifiée à la date à laquelle l'Office européen des brevets prouve qu'elle a été reçue.

## CHAPITRE IV. DÉLAIS

*Règle 83. CALCUL DES DÉLAIS*

(1) Les délais sont fixés en années, mois, semaines ou jours entiers.

(2) Le délai part du jour suivant celui où a eu lieu l'événement par référence auquel son point de départ est fixé, cet événement pouvant être soit un acte, soit l'expiration d'un délai antérieur. Sauf dispositions contraires, lorsque l'acte est une signification, l'événement considéré est la réception de la pièce signifiée.

(3) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

(4) Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

(5) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs semaines, il expire, dans la semaine à prendre en considération, le jour portant le même nom que celui où ledit événement a eu lieu.

*Règle 84. DURÉE DES DÉLAIS*

Lorsque la convention ou le présent règlement d'exécution prévoit un délai qui doit être imparté par l'Office européen des brevets, ce délai ne peut ni être inférieur à deux mois ni supérieur à quatre mois; dans des circonstances particulières, il peut être porté jusqu'à six mois. Dans certains cas d'espèce, le délai peut être prorogé sur requête présentée avant son expiration.



*Règle 85. PROROGATION DES DÉLAIS*

(1) Si un délai expire soit un jour où l'Office européen des brevets n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des pièces, soit un jour où le courrier normal n'est pas distribué dans la localité où cet Office est situé, pour des raisons autres que celles indiquées au paragraphe 2, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant celui où l'Office européen des brevets est ouvert pour recevoir ce dépôt et où le courrier normal est distribué.

(2) Si un délai expire soit un jour où se produit une interruption générale de la distribution du courrier, soit un jour de perturbation résultant de cette interruption dans un Etat contractant ou entre un Etat contractant et l'Office européen des brevets, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant la fin de cette période d'interruption ou de perturbation pour les parties qui ont leur domicile ou leur siège dans cet Etat ou qui ont désigné des mandataires ayant leur domicile professionnel dans ledit Etat. Au cas où l'Etat concerné est l'Etat où l'Office européen des brevets a son siège, la présente disposition est applicable à toutes les parties. La durée de cette période est indiquée par le Président de l'Office européen des brevets.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux délais prévus par la convention lorsqu'il s'agit d'actes à accomplir auprès de l'administration visée à l'article 75, paragraphe 1, lettre *b*.

CHAPITRE V. MODIFICATIONS ET CORRECTIONS

*Règle 86. MODIFICATION DE LA DEMANDE DE BREVET EUROPÉEN*

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, le demandeur ne peut modifier la description, les revendications ou les dessins d'une demande de brevet européen avant d'avoir reçu le rapport de recherche européenne.

(2) Après avoir reçu le rapport de recherche européenne et avant d'avoir reçu la première notification de la division d'examen, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier la description, les revendications et les dessins.

(3) Après avoir reçu la première notification de la division d'examen, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier une seule fois la description, les revendications et les dessins à la condition que la modification et la réponse à la notification soient concomitantes. Toutes autres modifications ultérieures sont subordonnées à l'autorisation de la division d'examen.

*Règle 87. REVENDICATIONS, DESCRIPTION ET DESSINS DIFFÉRENTS  
POUR DES ETATS DIFFÉRENTS*

Si l'Office européen des brevets constate que, en ce qui concerne un ou plusieurs des Etats contractants désignés, le contenu d'une demande de brevet européen antérieure est compris dans l'état de la technique en vertu des dispositions de l'article 54, paragraphes 3 et 4, la demande de brevet européen ou le brevet européen peut comporter des revendications qui diffèrent, accompagnées, si l'Office européen des brevets l'estime nécessaire, d'une description et de dessins qui diffèrent également, selon qu'il s'agit de l'Etat ou des Etats en cause ou d'autres Etats contractants désignés.

*Règle 88. CORRECTION D'ERREURS DANS LES PIÈCES SOUMISES  
À L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS*

Les fautes d'expression ou de transcription et les erreurs contenues dans toute pièce soumise à l'Office européen des brevets peuvent être rectifiées sur requête.

Toutefois, si la requête en rectification porte sur la description, les revendications ou les dessins, la rectification doit s'imposer à l'évidence, en ce sens qu'il apparaît immédiatement qu'aucun texte autre que celui résultant de la rectification n'a pu être envisagé par le demandeur.

*Règle 89.* RECTIFICATION D'ERREURS DANS LES DÉCISIONS

Dans les décisions de l'Office européen des brevets, seules les fautes d'expression, de transcription et les erreurs manifestes peuvent être rectifiées.

CHAPITRE VI. INTERRUPTION DE LA PROCÉDURE

*Règle 90.* INTERRUPTION DE LA PROCÉDURE

(1) La procédure devant l'Office européen des brevets est interrompue :

- a) En cas de décès ou d'incapacité, soit du demandeur ou du titulaire du brevet européen, soit de la personne qui est habilitée, en vertu du droit national du demandeur ou du titulaire du brevet européen, à représenter l'un ou l'autre. Toutefois, si ces événements n'affectent pas le pouvoir du mandataire désigné en application de l'article 134, la procédure n'est interrompue qu'à la demande du mandataire;
- b) Si le demandeur ou le titulaire du brevet européen se trouve dans l'impossibilité juridique de poursuivre la procédure devant l'Office européen des brevets à raison d'une action engagée contre ses biens;
- c) En cas de décès ou d'incapacité du mandataire du demandeur ou du mandataire du titulaire du brevet européen.

(2) Si l'Office européen des brevets a connaissance de l'identité de la personne habilitée à poursuivre devant lui la procédure dans les cas visés au paragraphe 1, sous les lettres *a* et *b*, il adresse à cette personne et, le cas échéant, à tout tiers participant, une notification dans laquelle il est indiqué que la procédure sera reprise à l'expiration du délai qu'il a imparti.

(3) Dans le cas visé au paragraphe 1, sous la lettre *c*, la procédure est reprise lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un nouveau mandataire du demandeur ou lorsque cet Office a signifié aux tiers participants l'avis relatif à la constitution d'un nouveau mandataire du titulaire du brevet européen. Si, dans un délai de trois mois à compter du début de l'interruption de la procédure, l'Office européen des brevets n'a pas reçu d'avis relatif à la constitution d'un nouveau mandataire, il adresse au demandeur ou au titulaire du brevet européen une notification dans laquelle il est indiqué que :

- a) Dans le cas visé à l'article 133, paragraphe 2, la demande de brevet européen est réputée retirée ou le brevet européen est révoqué, si l'avis n'est pas produit dans les deux mois suivant la signification de cette notification, ou que
- b) Dans les cas autres que celui visé à l'article 133, paragraphe 2, la procédure est reprise avec le demandeur ou avec le titulaire du brevet européen à compter du jour de la signification de cette notification.

(4) Les délais en cours à l'égard du demandeur ou du titulaire du brevet européen à la date d'interruption de la procédure, à l'exception du délai de présentation de la requête en examen et du délai de paiement des taxes annuelles, recommencent à courir dans leur intégralité à compter du jour de la reprise de la procédure. Si ce jour se situe dans les deux mois qui précèdent l'expiration du délai prévu pour la présentation de la requête en examen, cette requête peut encore être présentée jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter dudit jour.

## CHAPITRE VII. RENONCIATION AU RECOUVREMENT PAR CONTRAINTE

*Règle 91. RENONCIATION AU RECOUVREMENT PAR CONTRAINTE*

Le Président de l'Office européen des brevets peut renoncer à procéder au recouvrement par contrainte de toute somme due si celle-ci est minime ou si le recouvrement est trop aléatoire.

## CHAPITRE VIII. INFORMATION DU PUBLIC

*Règle 92. INSCRIPTIONS AU REGISTRE EUROPÉEN DES BREVETS*

(1) Les mentions suivantes sont inscrites au Registre européen des brevets :

- a) Le numéro de la demande de brevet européen;
- b) La date de dépôt de la demande de brevet européen;
- c) Le titre de l'invention;
- d) Le symbole de la classification attribué à la demande de brevet européen;
- e) La mention des Etats contractants désignés;
- f) Les nom, prénoms, adresse et domicile ou siège du demandeur ou du titulaire du brevet européen;
- g) Les nom, prénoms et adresse de l'inventeur désigné par le demandeur ou par le titulaire du brevet européen, pour autant que l'inventeur n'ait pas renoncé à être désigné en tant que tel, ainsi que le prévoit la règle 18, paragraphe 3;
- h) Les nom, prénoms et adresse professionnelle du mandataire du demandeur ou du titulaire du brevet européen, visé à l'article 134;
- i) Les indications relatives à la priorité (date, Etat et numéro de dépôt de la demande antérieure);
- j) Dans le cas de division de la demande de brevet européen, les numéros des demandes divisionnaires européennes;
- k) Lorsqu'il s'agit soit de demandes divisionnaires européennes, soit de nouvelles demandes de brevet européen dans le cas visé à l'article 61, paragraphe 1, lettre b, les indications mentionnées sous les lettres a, b et i du présent paragraphe pour ce qui est de la demande de brevet européen initiale;
- l) La date de la publication de la demande de brevet européen et, le cas échéant, la date de la publication du rapport de recherche européenne;
- m) La date de la présentation de la requête en examen;
- n) La date à laquelle la demande de brevet européen est rejetée, retirée ou réputée retirée;
- o) La date de la publication de la mention de la délivrance du brevet européen;
- p) La date de la déchéance du brevet européen dans un Etat contractant pendant le délai d'opposition et, le cas échéant, pendant la période ayant pour terme la date à laquelle la décision relative à l'opposition est passée en force de chose jugée;
- q) La date du dépôt de l'acte d'opposition;
- r) La date et le sens de la décision relative à l'opposition;
- s) Les dates de la suspension et de la reprise de la procédure dans les cas visés à la règle 13;
- t) Les dates de l'interruption et de la reprise de la procédure dans le cas visé à la règle 90;
- u) La date du rétablissement dans un droit, pour autant qu'une mention a été inscrite ainsi qu'il est prévu sous les lettres n ou r du présent paragraphe;

- v) La présentation d'une requête à l'Office européen des brevets, en application de l'article 135;
- w) La constitution de droits sur la demande de brevet européen ou sur le brevet européen et le transfert de ces droits pour autant que l'inscription de ces mentions est effectuée en application des dispositions du présent règlement d'exécution.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire que des mentions autres que celles prévues au paragraphe 1 seront inscrites au Registre européen des brevets.

(3) Des extraits du Registre européen des brevets sont délivrés sur requête après paiement d'une taxe d'administration.

#### *Règle 93. PIÈCES DU DOSSIER EXCLUES DE L'INSPECTION PUBLIQUE*

En vertu des dispositions de l'article 128, paragraphe 4, les pièces du dossier exclues de l'inspection publique sont :

- a) Les pièces concernant l'exclusion ou la récusation de membres des chambres de recours ou de la Grande Chambre de recours;
- b) Les projets de décisions et d'avis, ainsi que toutes autres pièces qui servent à la préparation de décisions et d'avis et ne sont pas communiquées aux parties;
- c) Les pièces concernant la désignation de l'inventeur s'il a renoncé à être désigné en tant que tel, en vertu de la règle 18, paragraphe 3;
- d) Toute autre pièce exclue de l'inspection publique par le Président de l'Office européen des brevets au motif que sa consultation ne répondrait pas aux fins d'information du public en ce qui concerne la demande de brevet européen ou le brevet européen auquel elle a donné lieu.

#### *Règle 94. MODALITÉS DE L'INSPECTION PUBLIQUE*

(1) L'inspection publique des dossiers de demandes de brevet européen et de brevets européens porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces. Elle est subordonnée au paiement d'une taxe d'administration.

(2) L'inspection publique a lieu dans les locaux de l'Office européen des brevets. Toutefois, sur requête, l'inspection publique de copies des dossiers a lieu dans les locaux du service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile ou son siège.

(3) Il est procédé, sur requête, à l'inspection publique, en délivrant des copies des pièces des dossiers. Une taxe doit être acquittée pour l'obtention de ces copies.

(4) Sur requête, l'Office européen des brevets délivre des copies certifiées conformes de la demande de brevet européen moyennant le paiement d'une taxe d'administration.

#### *Règle 95. COMMUNICATION D'INFORMATIONS CONTENUES DANS LES DOSSIERS*

Sous réserve des restrictions prévues à l'article 128, paragraphes 1 à 4, et à la règle 93, l'Office européen des brevets peut, sur requête, communiquer des informations contenues dans les dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens moyennant le paiement d'une taxe d'administration. Toutefois, l'Office européen des brevets peut exiger qu'il soit fait usage de la possibilité du recours à l'inspection publique du dossier, s'il l'estime opportun en raison de la quantité des informations à fournir.

*Règle 96. AUTRES PUBLICATIONS DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS*

(1) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la communication à des tiers ou la publication des indications visées à l'article 128, paragraphe 5, ainsi que la forme sous laquelle cette communication ou cette publication est faite.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la publication de revendications nouvelles ou modifiées, qui ont été déposées après l'expiration du délai visé à la règle 49, paragraphe 3, et la forme de cette publication, ainsi que la publication au *Bulletin européen des brevets* d'un avis concernant certains points particuliers de telles revendications.

CHAPITRE IX. ASSISTANCE JUDICIAIRE ET ADMINISTRATIVE

*Règle 97. COMMUNICATIONS ENTRE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS ET LES ADMINISTRATIONS DES ETATS CONTRACTANTS*

(1) L'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants correspondent directement lorsque les communications qu'ils échangent découlent de l'application des dispositions de la convention. L'Office européen des brevets et les juridictions ou les autres administrations des Etats contractants peuvent correspondre par l'intermédiaire des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants.

(2) Les frais résultant de toute communication au titre du paragraphe 1 sont à la charge de l'administration qui a fait la communication; ces communications ne donnent lieu à la perception d'aucune taxe.

*Règle 98. COMMUNICATION DE DOSSIERS AUX TRIBUNAUX ET ADMINISTRATIONS DES ETATS CONTRACTANTS OU PAR LEUR INTERMÉDIAIRE*

(1) La communication des dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens aux tribunaux et administrations des Etats contractants porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces; la règle 94 n'est pas applicable.

(2) Les juridictions et ministères publics des Etats contractants peuvent, au cours de procédures en instance devant eux, communiquer à des tiers les dossiers ou copies de dossiers qui leur sont transmis par l'Office européen des brevets. Ces communications sont faites dans les conditions prévues à l'article 128; il n'est pas perçu de taxe d'administration.

(3) L'Office européen des brevets signale aux juridictions et ministères publics des Etats contractants, lorsqu'il leur transmet les dossiers ou copies de ces dossiers, les restrictions auxquelles est soumise, en application de l'article 128, paragraphes 1 et 4, la communication à des tiers du dossier d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen.

*Règle 99. PROCÉDURE DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

(1) Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale qui assume la charge de recevoir les commissions rogatoires émanant de l'Office européen des brevets et de les transmettre à l'autorité compétente aux fins d'exécution.

(2) L'Office européen des brevets rédige les commissions rogatoires dans la langue de l'autorité compétente ou joint à ces commissions une traduction dans la langue de ladite autorité.

(3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 5 et 6, l'autorité compétente applique les lois de son pays en ce qui concerne la procédure à suivre pour

l'exécution desdites commissions rogatoires. Elle applique notamment les moyens de contrainte appropriés conformément aux lois de son pays.

(4) En cas d'incompétence de l'autorité requise, les commissions rogatoires sont transmises d'office et sans retard à l'autorité centrale prévue au paragraphe 1. Celle-ci transmet les commissions rogatoires, selon le cas, à une autre autorité compétente de cet Etat, ou à l'Office européen des brevets si aucune autorité n'est compétente dans ledit Etat.

(5) L'Office européen des brevets est informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'instruction ou à toute autre mesure judiciaire, et il en informe les parties, témoins et experts intéressés.

(6) A la demande de l'Office européen des brevets, l'autorité compétente autorise les membres de l'organisme intéressé à assister à l'exécution et à interroger toute personne faisant une déposition soit directement, soit par l'intermédiaire de ladite autorité.

(7) L'exécution de commissions rogatoires ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit. Toutefois, l'Etat dans lequel les commissions rogatoires sont exécutées a le droit d'exiger de l'Organisation le remboursement des indemnités payées aux experts et aux interprètes et des frais résultant de l'application de la procédure prévue au paragraphe 6.

(8) Si la loi appliquée par l'autorité compétente laisse aux parties le soin de réunir les preuves, et si ladite autorité n'est pas en mesure d'exécuter elle-même les commissions rogatoires, elle peut, avec le consentement de l'Office européen des brevets, en charger une personne habilitée à cet effet. En demandant le consentement de l'Office européen des brevets, l'autorité compétente indique le montant approximatif des frais qui résulteraient de cette intervention. Le consentement de l'Office européen des brevets implique pour l'Organisation l'obligation de rembourser ces frais; s'il n'a pas donné son consentement, l'Organisation n'est pas redevable de ces frais.

## CHAPITRE X. REPRÉSENTATION

### *Règle 100.* DÉSIGNATION D'UN REPRÉSENTANT COMMUN

(1) Si une demande est déposée par plusieurs personnes et si la requête en délivrance du brevet européen ne désigne pas de représentant commun, le demandeur cité en premier lieu dans la requête est réputé être le représentant commun. Toutefois, si un des demandeurs est soumis à l'obligation de désigner un mandataire agréé, ce mandataire est considéré comme le représentant commun, à moins que le demandeur cité en premier lieu n'ait lui-même désigné un mandataire agréé. Ces dispositions sont applicables à des tiers intervenant conjointement pour former une opposition ou une requête en intervention ainsi qu'à des cotitulaires d'un brevet européen.

(2) Si, au cours de la procédure, un transfert de droits intervient au profit de plusieurs personnes et si ces personnes n'ont pas désigné de représentant commun, le paragraphe 1 est applicable. Si son application est impossible, l'Office européen des brevets invite les ayants droit à désigner ce représentant commun dans un délai de deux mois. S'il n'est pas déféré à cette invitation, l'Office européen des brevets désigne lui-même le représentant commun.

*Règle 101. POUVOIR*

(1) Les représentants devant l'Office européen des brevets déposent auprès de cet Office un pouvoir signé qui doit être versé au dossier. Le pouvoir est donné soit pour une ou plusieurs demandes de brevet européen, soit pour un ou plusieurs brevets. Si le pouvoir est donné pour plusieurs demandes de brevets, ou pour plusieurs brevets, il doit en être fourni un nombre correspondant d'exemplaires.

(2) Toute personne peut donner un pouvoir général autorisant un mandataire à la représenter pour toutes les affaires de brevet la concernant. Ce pouvoir peut n'être déposé qu'en un exemplaire.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire, par un avis publié au *Journal officiel de l'Office européen des brevets*, la forme et le contenu :

a) Du pouvoir, dans la mesure où il est déposé pour représenter une des personnes visées à l'article 133, paragraphe 2, et

b) Du pouvoir général.

(4) Lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un mandataire, le pouvoir de ce mandataire doit être déposé auprès de l'Office dans un délai de deux mois à compter de cet avis. Si le pouvoir n'est pas déposé dans le délai, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés non avenus.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables à la révocation du pouvoir.

(6) Tout représentant qui a cessé d'être mandaté continue à être considéré comme l'étant, aussi longtemps que la cessation du mandat n'a pas été notifiée à l'Office européen des brevets.

(7) Sauf disposition contraire du pouvoir, celui-ci ne prend pas fin, à l'égard de l'Office européen des brevets, au décès du mandant.

(8) Si une personne désigne plusieurs mandataires, ceux-ci, nonobstant toute disposition contraire du pouvoir, peuvent agir soit en commun, soit séparément.

*Règle 102. MODIFICATION DE LA LISTE DES MANDATAIRES AGRÉÉS*

(1) Sur sa requête, tout mandataire agréé est radié de la liste des mandataires agréés.

(2) Après l'expiration de la période transitoire prévue à l'article 163, paragraphe 1, tout mandataire agréé ne peut être radié d'office que :

a) En cas de décès ou d'incapacité;

b) S'il ne possède plus la nationalité d'un Etat contractant, à moins que le Président de l'Office européen des brevets n'ait accordé une dérogation en vertu de l'article 134, paragraphe 6;

c) S'il n'a plus son domicile professionnel ou le lieu de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants.

(3) Sur sa requête, toute personne radiée fait l'objet d'une nouvelle inscription sur la liste des mandataires agréés si les motifs qui ont conduit à sa radiation n'existent plus.

## HUITIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DES HUITIÈME, DIXIÈME  
ET ONZIÈME PARTIES DE LA CONVENTION*Règle 103.* INFORMATION DU PUBLIC EN CAS DE TRANSFORMATION

(1) Les pièces jointes à la requête en transformation, en application de l'article 136, sont mises à la disposition du public par le service central national de la propriété industrielle dans les mêmes conditions et dans les mêmes limites que les pièces relatives à la procédure nationale.

(2) Le fascicule du brevet national résultant de la transformation d'une demande de brevet européen doit faire mention de cette demande.

*Règle 104.* TRANSMISSION DE LA DEMANDE INTERNATIONALE  
À L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

Si une demande internationale est déposée auprès de l'administration d'un Etat contractant en vue de sa transmission à l'Office européen des brevets agissant en qualité d'Office récepteur, l'Etat contractant doit prendre les dispositions utiles pour que la demande parvienne à l'Office européen des brevets au plus tard deux semaines avant l'expiration du treizième mois suivant son dépôt ou, si une priorité est revendiquée, suivant la date de priorité.

*Règle 105.* LIMITATIONS APPORTÉES À L'EXAMEN

(1) Les limitations apportées à l'examen des demandes de brevet européen en vertu de l'article 162, ainsi que la levée de ces limitations, sont mentionnées au *Bulletin européen des brevets*.

(2) Les domaines de la technique pour lesquels des demandes de brevet européen sont traitées sont fixés par référence à la classification internationale.

*Règle 106.* MODIFICATION DE LA LISTE DES MANDATAIRES AGRÉÉS  
PENDANT LA PÉRIODE TRANSITOIRE

(1) Durant la période transitoire visée à l'article 163, paragraphe 1, le service central de la propriété industrielle procède au retrait de l'attestation fournie en application du paragraphe 2 dudit article :

- a) Dans les cas visés à la règle 102, paragraphe 2;
- b) Dans le cas où d'autres conditions requises pour la délivrance de l'attestation en vertu de la législation nationale de l'Etat contractant en cause ne sont plus remplies.

(2) Le service central de la propriété industrielle notifie le retrait de l'attestation à l'Office européen des brevets. Celui-ci procède alors à la radiation d'office, sauf en cas d'application des dispositions de l'article 163, paragraphes 4, lettre *b* et 5.

(3) La disposition de la règle 102, paragraphe 1, est applicable.

(4) Toute personne radiée fait l'objet, sur sa requête, d'une nouvelle inscription sur la liste des mandataires agréés si elle produit une attestation du service central de la propriété industrielle indiquant que les motifs qui ont conduit au retrait de l'attestation visée au paragraphe 1 n'existent plus.



## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## PROTOKOLL ÜBER DIE GERICHTLICHE ZUSTÄNDIGKEIT UND DIE ANERKENNUNG VON ENTSCHEIDUNGEN ÜBER DEN ANSPRUCH AUF ERTEILUNG EINES EUROPÄISCHEN PATENTS (ANERKENNUNGSPROTOKOLL)

## ABSCHNITT I. ZUSTÄNDIGKEIT

*Artikel 1.* (1) Für Klagen gegen den Anmelder, mit denen der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents für einen oder mehrere der in der europäischen Patentanmeldung benannten Vertragsstaaten geltend gemacht wird, bestimmt sich die Zuständigkeit der Gerichte der Vertragsstaaten nach den Artikeln 2 bis 6.

(2) Den Gerichten im Sinn dieses Protokolls sind Behörden gleichgestellt, die nach dem nationalen Recht eines Vertragsstaats für die Entscheidung über die in Absatz 1 genannten Klagen zuständig sind. Die Vertragsstaaten teilen dem Europäischen Patentamt die Behörden mit, denen eine solche Zuständigkeit zugewiesen ist; das Europäische Patentamt unterrichtet die übrigen Vertragsstaaten hiervon.

(3) Als Vertragsstaaten im Sinn dieses Protokolls sind nur die Vertragsstaaten zu verstehen, die die Anwendung dieses Protokolls nach Artikel 167 des Übereinkommens nicht ausgeschlossen haben.

*Artikel 2.* Der Anmelder, der seinen Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat hat, ist vorbehaltlich der Artikel 4 und 5 vor den Gerichten dieses Vertragsstaats zu verklagen.

*Artikel 3.* Wenn der Anmelder seinen Wohnsitz oder Sitz außerhalb der Vertragsstaaten hat und die Person, die den Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents geltend macht, ihren Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat hat, sind vorbehaltlich der Artikel 4 und 5 die Gerichte des letztgenannten Staats ausschließlich zuständig.

*Artikel 4.* Ist der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung eine Erfindung eines Arbeitnehmers, so sind vorbehaltlich Artikel 5 für einen Rechtsstreit zwischen dem Arbeitnehmer und dem Arbeitgeber ausschließlich die Gerichte des Vertragsstaats zuständig, nach dessen Recht sich das Recht auf das europäische Patent gemäß Artikel 60 Absatz 1 Satz 2 des Übereinkommens bestimmt.

*Artikel 5.* (1) Haben die an einem Rechtsstreit über den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents beteiligten Parteien durch eine schriftliche oder durch eine mündliche, schriftlich bestätigte Vereinbarung bestimmt, daß ein Gericht oder die Gerichte eines bestimmten Vertragsstaats über diesen Rechtsstreit entscheiden sollen, so sind dieses Gericht oder die Gerichte dieses Staats ausschließlich zuständig.

(2) Handelt es sich bei den Parteien um einen Arbeitnehmer und seinen Arbeitgeber, so ist Absatz 1 jedoch nur anzuwenden, soweit das für den Arbeitsvertrag maßgebliche nationale Recht eine solche Vereinbarung zuläßt.

*Artikel 6.* In den nicht in den Artikeln 2 bis 4 und in Artikel 5 Absatz 1 geregelten Fällen sind die Gerichte der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich zuständig.

*Artikel 7.* Die Gerichte der Vertragsstaaten, die mit Klagen nach Artikel 1 befaßt werden, prüfen ihre Zuständigkeit nach den Artikeln 2 bis 6 von Amts wegen.

*Artikel 8.* (1) Werden bei Gerichten verschiedener Vertragsstaaten Klagen wegen desselben Anspruchs zwischen denselben Parteien anhängig gemacht, so hat sich das später angerufene Gericht von Amts wegen zugunsten des zuvor angerufenen Gerichts für unzuständig zu erklären.

(2) Das Gericht, das sich nach Absatz 1 für unzuständig zu erklären hätte, hat die Entscheidung bis zur rechtskräftigen Entscheidung des zuvor angerufenen Gerichts auszusetzen, wenn der Mangel der Zuständigkeit des anderen Gerichts geltend gemacht wird.

#### ABSCHNITT II. ANERKENNUNG

*Artikel 9.* (1) Die in einem Vertragsstaat ergangenen rechtskräftigen Entscheidungen über den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents für einzelne oder alle in der europäischen Patentanmeldung benannte Vertragsstaaten werden vorbehaltlich Artikel 11 Absatz 2 in den anderen Vertragsstaaten anerkannt, ohne daß es hierfür eines besonderen Verfahrens bedarf.

(2) Die Zuständigkeit des Gerichts, dessen Entscheidung anerkannt werden soll, und die Gesetzmäßigkeit dieser Entscheidung dürfen nicht nachgeprüft werden.

*Artikel 10.* Artikel 9 Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn:

- a) der Anmelder, der sich auf die Klage nicht eingelassen hat, nachweist, daß ihm das diesen Rechtsstreit einleitende Schriftstück nicht ordnungsgemäß und nicht so rechtzeitig zugestellt worden ist, daß er sich verteidigen konnte;
- b) der Anmelder nachweist, daß die Entscheidung mit einer anderen Entscheidung unvereinbar ist, die zwischen denselben Parteien in einem Vertragsstaat auf eine Klage hin ergangen ist, die früher eingereicht wurde als die Klage, die zu der anzuerkennenden Entscheidung geführt hat.

*Artikel 11.* (1) Im Verhältnis der Vertragsstaaten zueinander haben die Vorschriften dieses Protokolls Vorrang vor widersprechenden Vorschriften anderer Abkommen, die die gerichtliche Zuständigkeit oder die Anerkennung von Entscheidungen regeln.

(2) Dieses Protokoll steht der Anwendung von Abkommen zwischen Vertragsstaaten und einem nicht durch das Protokoll gebundenen Staat nicht entgegen.

#### PROTOKOLL ÜBER DIE VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION (PROTOKOLL ÜBER VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN)

*Artikel 1.* (1) Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich.

(2) Die Behörden der Staaten, in denen die Organisation Räumlichkeiten hat, dürfen diese Räumlichkeiten nur mit Zustimmung des Präsidenten des Europäischen Patentamts betreten. Bei Feuer oder einem anderen Unglück, das sofortige Schutzmaßnahmen erfordert, wird diese Zustimmung vermutet.

(3) Die Zustellung einer Klageschrift oder sonstiger Schriftstücke, die sich auf ein gegen die Organisation gerichtetes Verfahren beziehen, in den Räumlichkeiten der Organisation stellt keinen Bruch der Unverletzlichkeit dar.

*Artikel 2.* Die Archive der Organisation und alle Dokumente, die ihr gehören oder sich in ihrem Besitz befinden, sind unverletzlich.

*Artikel 3.* (1) Die Organisation genießt im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung mit Ausnahme folgender Fälle:

- a) soweit die Organisation im Einzelfall ausdrücklich hierauf verzichtet;
- b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden auf Grund eines Unfalls, der durch ein der Organisation gehörendes oder für sie betriebenes Motorfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr, an dem dieses Fahrzeug beteiligt ist;
- c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel 23 ergangenen Schiedsspruchs.

(2) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und Zwangsverwaltung.

(3) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ebenfalls Immunität von jedem behördlichen Zwang oder jeder Maßnahme, die einem Urteil vorausgehen, es sei denn, daß dies im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen der Organisation gehörende oder für sie betriebene Motorfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig ist.

(4) Unter amtlicher Tätigkeit der Organisation im Sinn dieses Protokolls sind alle Tätigkeiten zu verstehen, die für ihre im Übereinkommen vorgesehene Verwaltungsarbeit und technische Arbeit unbedingt erforderlich sind.

*Artikel 4.* (1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von jeder direkten Besteuerung befreit.

(2) Sind bei größeren Einkäufen, die von der Organisation getätigt werden und die für ihre amtliche Tätigkeit erforderlich sind, Steuern oder sonstige Abgaben im Preis enthalten, so werden in jedem Fall, in dem dies möglich ist, von den Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen getroffen, um der Organisation den Betrag der Steuern oder sonstigen Abgaben dieser Art zu erlassen oder zu erstatten.

(3) Von Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

*Artikel 5.* Die von der Organisation ein- oder ausgeführten Waren, die für deren amtliche Tätigkeit erforderlich sind, werden von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Ein- oder Ausfuhr — mit Ausnahme der Abgaben für Dienstleistungen — befreit sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen ausgenommen.

*Artikel 6.* Für Waren, die für den persönlichen Bedarf der Bediensteten des Europäischen Patentamts gekauft oder eingeführt werden, wird keine Befreiung nach den Artikeln 4 und 5 gewährt.

*Artikel 7.* (1) Die in den Artikeln 4 und 5 angeführten, der Organisation gehörenden Waren dürfen nur zu den Bedingungen verkauft oder veräußert werden, die von den Vertragsstaaten, welche die Befreiung gewährt haben, genehmigt sind.

(2) Der Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen den verschiedenen Dienstgebäuden der Organisation ist von Abgaben und Beschränkungen jeder Art befreit; gegebenenfalls treffen die Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen, um solche Abgaben zu erlassen oder zu erstatten oder um solche Beschränkungen aufzuheben.

*Artikel 8.* Der Versand von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial durch oder an die Organisation unterliegt keinen Beschränkungen.

*Artikel 9.* Die Vertragsstaaten räumen der Organisation die devisenrechtlichen Befreiungen ein, die zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit erforderlich sind.

*Artikel 10.* (1) Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und bei der Übermittlung aller ihrer Schriftstücke genießt die Organisation in jedem Vertragsstaat die günstigste Behandlung, die dieser Staat einer anderen internationalen Organisation gewährt.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr der Organisation, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

*Artikel 11.* Die Vertragsstaaten treffen geeignete Maßnahmen, um Einreise, Aufenthalt und Ausreise der Bediensteten des Europäischen Patentamts zu erleichtern.

*Artikel 12.* (1) Die Vertreter der Vertragsstaaten, deren Stellvertreter, Berater oder Sachverständige genießen während der Tagungen des Verwaltungsrats oder der Tagungen anderer vom Verwaltungsrat eingesetzter Organe sowie während der Reise zum und vom Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von Festnahme oder Haft sowie von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, außer wenn sie auf frischer Tat ertappt werden;
- b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, bezüglich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer schriftlichen und mündlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch eine der genannten Personen und im Fall von Schäden, die durch ein Motorfahrzeug verursacht wurden, das einer dieser Personen gehört oder von einer solchen Person gesteuert wurde;
- c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie Urkunden oder sonstige Schriftstücke durch Sonderkurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;
- e) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;
- f) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie die Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den in Absatz 1 genannten Personen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihre vollständige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes im Zusammenhang mit der Organisation zu gewährleisten. Ein Vertragsstaat hat deshalb die Pflicht, die Immunität in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach Auffassung dieses Staats verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke aufgehoben werden kann, für die sie gewährt wurde.

*Artikel 13.* (1) Vorbehaltlich Artikel 6 steht der Präsident des Europäischen Patentamts im Genuß der Vorrechte und Immunitäten, die Diplomaten nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 eingeräumt werden.

(2) Die Immunität von der Gerichtsbarkeit gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes des Präsidenten des Europäischen Patentamts gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm gesteuertes Motorfahrzeug verursacht wurde.

*Artikel 14.* Die Bediensteten des Europäischen Patentamts

- a) genießen auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Bediensteten des Europäischen Patentamts oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde;
- b) sind von jeder Verpflichtung zum Wehrdienst befreit;
- c) genießen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- d) genießen in bezug auf Einwanderungsbeschränkungen und die Meldepflicht der Ausländer dieselbe Erleichterung, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- e) genießen in bezug auf Devisenvorschriften dieselben Vorrechte, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;
- f) genießen im Fall einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie die Diplomaten; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- g) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in dem betreffenden Staat zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Staat zollfrei wieder auszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Staats, in dem dieses Recht ausgeübt wird, jeweils für erforderlich hält, und mit Ausnahme der Güter, die in diesem Staat erworben wurden und dort einem Ausfuhrverbot unterliegen.

*Artikel 15.* Sachverständige genießen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit für die Organisation oder bei der Ausführung von Aufträgen für diese die nachstehenden Vorrechte und Immunitäten, soweit sie für die Ausübung ihrer Tätigkeiten notwendig sind, und zwar auch während der Reisen, die in Ausübung ihrer Tätigkeit oder zur Durchführung ihres Auftrags ausgeführt werden:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, außer im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Sachverständigen oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde; die Sachverständigen genießen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- c) die zur Überweisung ihrer Bezüge erforderlichen devisarechtlichen Befreiungen.

*Artikel 16.* (1) Die in den Artikeln 13 und 14 genannten Personen sind für die von der Organisation gezahlten Gehälter und Bezüge nach Maßgabe der Bedingungen und Regeln, die der Verwaltungsrat innerhalb eines Jahrs nach Inkrafttreten

des Übereinkommens festlegt, zugunsten der Organisation steuerpflichtig. Von diesem Zeitpunkt an sind diese Gehälter und Bezüge von der staatlichen Einkommensteuer befreit. Die Vertragsstaaten können jedoch die befreiten Gehälter und Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags berücksichtigen.

(2) Absatz 1 ist auf Renten und Ruhegehälter, die von der Organisation an ehemalige Bedienstete des Europäischen Patentamts gezahlt werden, nicht anzuwenden.

*Artikel 17.* Der Verwaltungsrat bestimmt die Gruppen von Bediensteten, auf die Artikel 14 ganz oder teilweise und Artikel 16 anzuwenden sind, sowie die Gruppen von Sachverständigen, auf die Artikel 15 anzuwenden ist. Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der zu diesen Gruppen gehörenden Bediensteten und Sachverständigen werden den Vertragsstaaten von Zeit zu Zeit mitgeteilt.

*Artikel 18.* Vorbehaltlich von Abkommen, die nach Artikel 25 mit den Vertragsstaaten geschlossen werden, sind die Organisation und die Bediensteten des Europäischen Patentamts von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit, sofern die Organisation ein eigenes Sozialversicherungssystem errichtet.

*Artikel 19.* (1) Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten sind nicht dazu bestimmt, den Bediensteten des Europäischen Patentamts oder den Sachverständigen, die für die Organisation oder in deren Auftrag tätig sind, persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die vollständige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, zu gewährleisten.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts hat die Pflicht, eine Immunität aufzuheben, wenn sie nach seiner Ansicht verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann. Aus den gleichen Gründen kann der Verwaltungsrat eine Immunität des Präsidenten aufheben.

*Artikel 20.* (1) Die Organisation wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zusammenarbeiten, um die Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Vorschriften über Sicherheit und Ordnung sowie über den Gesundheits- und Arbeitsschutz und ähnlicher staatlicher Rechtsvorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

(2) Die Einzelheiten der in Absatz 1 genannten Zusammenarbeit können in den in Artikel 25 genannten Ergänzungsabkommen festgelegt werden.

*Artikel 21.* Jeder Vertragsstaat behält das Recht, alle im Interesse seiner Sicherheit notwendigen Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen.

*Artikel 22.* Ein Vertragsstaat ist nicht verpflichtet, die in den Artikeln 12, 13, 14 Buchstaben *b*, *e* und *g* sowie in Artikel 15 Buchstabe *c* bezeichneten Vorrechte und Immunitäten zu gewähren:

- a) seinen eigenen Staatsangehörigen;
- b) Personen, die bei Aufnahme ihrer Tätigkeit bei der Organisation ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben und nicht Bedienstete einer anderen zwischen-

staatlichen Organisation sind, deren Personal in die Organisation übernommen wird.

*Artikel 23.* (1) Jeder Vertragsstaat kann einem internationalen Schiedsgericht jede Streitigkeit unterbreiten, die sich auf die Organisation oder einen Bediensteten oder Sachverständigen, der für die Organisation oder in deren Auftrag tätig ist, bezieht, soweit die Organisation oder die Bediensteten und Sachverständigen ein Vorrecht oder eine Immunität nach diesem Protokoll in Anspruch genommen haben und diese Immunität nicht aufgehoben worden ist.

(2) Hat ein Vertragsstaat die Absicht, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so notifiziert er dies dem Präsidenten des Verwaltungsrats; dieser unterrichtet sofort jeden Vertragsstaat von der Notifikation.

(3) Das Verfahren nach Absatz 1 ist auf Streitigkeiten zwischen der Organisation und den Bediensteten oder Sachverständigen über das Statut oder die Beschäftigungsbedingungen oder, was die Bediensteten anbelangt, über die Versorgungsordnung nicht anzuwenden.

(4) Gegen den Spruch des Schiedsgerichts, der endgültig und für die Parteien bindend ist, kann ein Rechtsmittel nicht eingelegt werden. Im Fall einer Streitigkeit über Sinn und Tragweite des Schiedsspruchs obliegt es dem Schiedsgericht, den Spruch auf Antrag einer Partei auszulegen.

*Artikel 24.* (1) Das in Artikel 23 genannte Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern; ein Schiedsrichter wird von dem Staat oder den Staaten, die Parteien des Schiedsverfahrens sind, ein weiterer vom Verwaltungsrat ernannt; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen dritten Schiedsrichter, der als Obmann tätig wird.

(2) Die Schiedsrichter werden aus einem Verzeichnis ausgewählt, das höchstens sechs von jedem Vertragsstaat und sechs vom Verwaltungsrat benannte Schiedsrichter umfaßt. Dieses Verzeichnis wird so bald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Protokolls erstellt und in der Folge je nach Bedarf geändert.

(3) Nimmt eine Partei innerhalb von drei Monaten nach der in Artikel 23 Absatz 2 genannten Notifizierung die in Absatz 1 vorgesehene Ernennung nicht vor, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Partei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs aus dem Kreis der in dem Verzeichnis aufgeführten Personen bestimmt. Das gleiche geschieht auf Antrag der zuerst handelnden Partei, wenn innerhalb eines Monats nach der Ernennung des zweiten Schiedsrichters die beiden ersten Schiedsrichter sich nicht über die Ernennung des dritten einigen können. Ist jedoch in diesen beiden Fällen der Präsident des Internationalen Gerichtshofs verhindert, die Wahl zu treffen, oder ist er Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats, so nimmt der Vizepräsident des Internationalen Gerichtshofs die erwähnten Ernennungen vor, sofern er nicht selbst Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats ist; im letztgenannten Fall obliegt es dem Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht selbst Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats ist und das vom Präsidenten oder Vizepräsidenten ausgewählt worden ist, die Ernennungen vorzunehmen. Ein Angehöriger des antragstellenden Staats kann nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung dem Verwaltungsrat oblag, und eine auf Vorschlag des Verwaltungsrats in das Verzeichnis aufgenommene Person kann nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung dem antragstellenden Staat oblag. Die diesen beiden Gruppen angehörenden Personen können auch nicht zum Obmann des Schiedsgerichts gewählt werden.

(4) Das Schiedsgericht gibt sich eine Verfahrensordnung.

*Artikel 25.* Die Organisation kann auf Beschluß des Verwaltungsrats mit einem oder mehreren Vertragsstaaten Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls in ihren Beziehungen mit diesem Staat oder diesen Staaten sowie sonstige Vereinbarungen schließen, um eine wirksame Tätigkeit der Organisation und den Schutz ihrer Interessen zu gewährleisten.

## PROTOKOLL ÜBER DIE ZENTRALISIERUNG DES EUROPÄISCHEN PATENTSYSTEMS UND SEINE EINFÜHRUNG (ZENTRALISIERUNGSPROTOKOLL)

### ABSCHNITT I

(1) (a) Bei Inkrafttreten des Übereinkommens treffen die Vertragsstaaten des Übereinkommens, die gleichzeitig Mitgliedstaaten des durch das Haager Abkommen vom 6. Juni 1947 errichteten Internationalen Patentinstituts sind, die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß alle Aktiva und Passiva sowie das gesamte Personal des Internationalen Patentinstituts spätestens zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Zeitpunkt auf das Europäische Patentamt übertragen werden. Diese Übertragung erfolgt im Wege eines Vertrags zwischen dem Internationalen Patentinstitut und der Europäischen Patentorganisation. Die oben erwähnten Staaten und die anderen Vertragsstaaten des Übereinkommens treffen die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß dieser Vertrag spätestens zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Zeitpunkt angewendet wird. Die Mitgliedstaaten des Internationalen Patentinstituts, die gleichzeitig Vertragsstaaten des Übereinkommens sind, verpflichten sich ferner, ihre Mitgliedschaft am Haager Abkommen zum Zeitpunkt der Anwendung des Vertrags zu beenden.

(b) Die Vertragsstaaten des Übereinkommens treffen die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Aktiva und Passiva sowie das gesamte Personal des Internationalen Patentinstituts in das Europäische Patentamt nach Maßgabe des unter Buchstabe *a* erwähnten Vertrags übernommen werden. Die Zweigstelle in Den Haag übernimmt von der Anwendung dieses Vertrags an einerseits die Aufgaben, die dem Internationalen Patentinstitut am Tag der Auflage des Übereinkommens zur Unterzeichnung obliegen, insbesondere diejenigen, die es zu diesem Zeitpunkt gegenüber seinen Mitgliedstaaten wahrnimmt, wobei es unerheblich ist, ob diese Staaten Vertragsstaaten des Übereinkommens werden oder nicht, und andererseits die Aufgaben, zu deren Wahrnehmung es sich bei Inkrafttreten des Übereinkommens gegenüber Staaten verpflichtet hat, die in diesem Zeitpunkt sowohl Mitgliedstaaten des Internationalen Patentinstituts als auch Vertragsstaaten des Übereinkommens sind. Außerdem kann der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation der Zweigstelle weitere Aufgaben auf dem Gebiet der Recherche übertragen.

(c) Die obengenannten Verpflichtungen beziehen sich sinngemäß auch auf die gemäß dem Haager Abkommen geschaffene Dienststelle unter den im Abkommen zwischen dem Internationalen Patentinstitut und der Regierung des beteiligten Vertragsstaats vorgesehenen Bedingungen. Diese Regierung verpflichtet sich, mit der Europäischen Patentorganisation ein neues Abkommen, das das bereits bestehende Abkommen mit dem Internationalen Patentinstitut ablöst, zu schließen, um die Bestimmungen über die Organisation, die Tätigkeit und die Finanzierung der Dienststelle mit diesem Protokoll in Einklang zu bringen.

(2) Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verzichten zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Zeitpunkt vorbehaltlich Abschnitt III für



ihre Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz zugunsten des Europäischen Patentamts auf die Tätigkeit als Internationale Recherchenbehörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag.

(3) (a) Zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Zeitpunkt wird in Berlin (West) zum Zweck der Durchführung von Recherchen für europäische Patentanmeldungen eine Dienststelle des Europäischen Patentamts errichtet. Diese Dienststelle untersteht der Zweigstelle in Den Haag.

(b) Der Verwaltungsrat legt die Befugnisse der Dienststelle Berlin unter Berücksichtigung allgemeiner Erwägungen und der Bedürfnisse des Europäischen Patentamts auf dem Recherchegebiet fest.

(c) Zumindest am Anfang des Zeitabschnitts nach der stufenweisen Ausdehnung des Tätigkeitsbereichs des Europäischen Patentamts muß der Umfang der dieser Dienststelle übertragenen Arbeiten eine volle Auslastung des im Zeitpunkt der Auflage des Übereinkommens zur Unterzeichnung bei der Dienststelle Berlin des Deutschen Patentamts beschäftigten Prüferpersonals ermöglichen.

(d) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die zusätzlichen Kosten, die der Europäischen Patentorganisation aus der Errichtung und dem Betrieb der Dienststelle Berlin entstehen.

## ABSCHNITT II

Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verzichten vorbehaltlich der Abschnitte III und IV für ihre Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz zugunsten des Europäischen Patentamts auf die Tätigkeit als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag. Diese Verpflichtung wird nur in dem Umfang, in dem das Europäische Patentamt nach Artikel 162 Absatz 2 des Übereinkommens die Prüfung europäischer Patentanmeldungen durchführen kann, wirksam; diese Wirkung tritt zwei Jahre nach dem Zeitpunkt ein, zu dem das Europäische Patentamt nach einem Fünfjahresplan, der die Zuständigkeit des Amts stufenweise auf alle Gebiete der Technik ausdehnt und nur durch einen Beschluß des Verwaltungsrats geändert werden kann, seine Prüfungstätigkeit auf die betreffenden Gebiete der Technik ausgedehnt hat. Die Einzelheiten der Erfüllung der genannten Verpflichtung werden durch Beschluß des Verwaltungsrats festgelegt.

## ABSCHNITT III

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz jedes Vertragsstaats des Übereinkommens, dessen Amtssprache nicht eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist, ist berechtigt, eine Tätigkeit als Internationale Recherchenbehörde und als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag auszuüben. Die Inanspruchnahme dieses Rechts setzt die Verpflichtung des betreffenden Staats voraus, diese Tätigkeit auf internationale Anmeldungen zu beschränken, die von Staatsangehörigen des betreffenden Staats, von Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet dieses Staats, von Staatsangehörigen eines diesem Übereinkommen angehörenden Nachbarstaats dieses Staats oder von Personen, die in einem solchen Nachbarstaat ihren Wohnsitz oder Sitz haben, eingereicht werden. Der Verwaltungsrat kann der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats durch Beschluß gestatten, die genannte Tätigkeit auf solche internationale Anmeldungen auszudehnen, die von Staatsangehörigen oder von Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaats, der die gleiche Amtssprache wie der

betreffende Vertragsstaat hat, eingereicht werden und die in dieser Sprache abgefaßt sind.

(2) Im Hinblick auf eine Harmonisierung der nach dem Zusammenarbeitsvertrag vorgesehenen Recherchentätigkeiten im Rahmen des europäischen Patenterteilungssystems wird eine Zusammenarbeit zwischen dem Europäischen Patentamt und den nach diesem Abschnitt zugelassenen Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz hergestellt. Diese Zusammenarbeit erfolgt auf Grund einer besonderen Vereinbarung, die sich zum Beispiel erstrecken kann auf Rechercheverfahren und -methoden, die Anforderungen für die Einstellung und Ausbildung von Prüfern, Richtlinien für den Austausch von Recherchen und anderen Diensten zwischen den Behörden sowie andere, zur Sicherstellung der erforderlichen Kontrolle und Überwachung notwendige Maßnahmen.

#### ABSCHNITT IV

(1) (a) Um den nationalen Patentämtern der Vertragsstaaten des Übereinkommens die Anpassung an das europäische Patentsystem zu erleichtern, kann der Verwaltungsrat, wenn er es für wünschenswert hält, unter den nachstehend festgelegten Bedingungen den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz dieser Staaten, in denen das Verfahren in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts durchgeführt werden kann, die Bearbeitung der europäischen Patentanmeldungen, die in der betreffenden Sprache abgefaßt sind, übertragen, soweit nach Artikel 18 Absatz 2 des Übereinkommens in der Regel ein Prüfer der Prüfungsabteilung beauftragt wird. Diese Aufgaben sind im Rahmen des im Übereinkommen vorgesehenen Erteilungsverfahrens durchzuführen; die Entscheidung über diese Anmeldungen trifft die Prüfungsabteilung in ihrer nach Artikel 18 Absatz 2 vorgesehenen Zusammensetzung.

(b) Die nach Maßgabe des Buchstabens *a* übertragenen Arbeiten dürfen nicht mehr als 40 % der Gesamtzahl der eingereichten europäischen Patentanmeldungen betragen; die einem einzelnen Staat übertragenen Arbeiten dürfen nicht mehr als ein Drittel der Gesamtzahl der eingereichten europäischen Patentanmeldungen betragen. Diese Arbeiten werden für einen Zeitraum übertragen, der von der Aufnahme der Tätigkeit des Europäischen Patentamts an gerechnet 15 Jahre beträgt, und werden während der letzten 5 Jahre schrittweise (um grundsätzlich 20 % jährlich) bis auf Null verringert.

(c) Auf Grund des Buchstabens *b* beschließt der Verwaltungsrat über die Art, den Ursprung und die Anzahl der europäischen Patentanmeldungen, mit deren Bearbeitung die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines der genannten Vertragsstaaten beauftragt werden kann.

(d) Die vorstehenden Durchführungsbestimmungen werden in ein besonderes Abkommen aufgenommen, das zwischen der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des betreffenden Vertragsstaats und der Europäischen Patentorganisation geschlossen wird.

(e) Ein Patentamt, mit dem ein solches besonderes Abkommen geschlossen worden ist, kann bis zum Ablauf des Zeitraums von 15 Jahren eine Tätigkeit als eine mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag ausüben.

(2) (a) Ist der Verwaltungsrat der Auffassung, daß dies mit dem guten Funktionieren des Europäischen Patentamts vereinbar ist, so kann er, um Schwierigkeiten abzuwenden, die für bestimmte Vertragsstaaten aus der Anwendung von Abschnitt I Nummer 2 erwachsen können, den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechts-

schutz dieser Staaten die Aufgabe übertragen, Recherchen für europäische Patentanmeldungen durchzuführen, sofern deren Amtssprache eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist und diese Behörden die Voraussetzungen erfüllen, um gemäß den im Zusammenarbeitsvertrag vorgesehenen Bedingungen als internationale Recherchenbehörde ernannt zu werden.

(b) Bei diesen Arbeiten, die unter der Verantwortung des Europäischen Patentamts durchgeführt werden, hat sich die betreffende Zentralbehörde an die für die Erstellung des europäischen Recherchenberichts geltenden Richtlinien zu halten.

(c) Nummer 1 Buchstabe *b* Satz 2 und Buchstabe *d* ist entsprechend anzuwenden.

#### ABSCHNITT V

(1) Die in Abschnitt I Nummer 1 Buchstabe *c* genannte Dienststelle ist berechtigt, für europäische Patentanmeldungen, die von Angehörigen des Staats, in dem die Dienststelle ihren Sitz hat, und von Personen mit Wohnsitz oder Sitz in diesem Staat eingereicht werden, eine Recherche in der ihr zur Verfügung stehenden Dokumentation durchzuführen, soweit diese in der Amtssprache dieses Staats abgefaßt ist. Hierdurch darf jedoch weder das europäische Patenterteilungsverfahren verzögert werden, noch dürfen der Europäischen Patentorganisation zusätzliche Kosten entstehen.

(2) Die in Nummer 1 genannte Dienststelle ist berechtigt, auf Antrag und auf Kosten des Anmelders eines europäischen Patents eine Recherche für die von ihm eingereichte Patentanmeldung in der unter Nummer 1 vorgesehenen Dokumentation durchzuführen. Die Berechtigung gilt, solange die in Artikel 92 des Übereinkommens vorgesehene Recherche nicht gemäß Abschnitt VI auf diese Dokumentation ausgedehnt worden ist; doch darf dadurch das europäische Patenterteilungsverfahren nicht verzögert werden.

(3) Der Verwaltungsrat kann die in den Nummern 1 und 2 vorgesehenen Berechtigungen unter den in den genannten Nummern vorgesehenen Voraussetzungen auch auf Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten ausdehnen, die als Amtssprache keine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts haben.

#### ABSCHNITT VI

Die in Artikel 92 des Übereinkommens vorgesehene Recherche wird grundsätzlich für alle europäischen Patentanmeldungen auf Patentschriften und veröffentlichte Patentanmeldungen sowie weitere einschlägige Dokumente von Vertragsstaaten ausgedehnt, die zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Zeitpunkt nicht im Prüfstoff des Europäischen Patentamts enthalten sind. Der Verwaltungsrat legt aufgrund der Ergebnisse einer Studie, die sich insbesondere mit den technischen und finanziellen Aspekten zu befassen hat, den Umfang, die näheren Bedingungen und den Zeitplan der Ausdehnung fest.

#### ABSCHNITT VII

Dieses Protokoll geht entgegenstehenden Vorschriften des Übereinkommens vor.

#### ABSCHNITT VIII

Die in diesem Protokoll vorgesehenen Beschlüsse des Verwaltungsrats werden mit Dreiviertelmehrheit getroffen (Artikel 35 Absatz 2 des Übereinkommens). Die

Vorschriften über Stimmenwägung (Artikel 36 des Übereinkommens) sind anzuwenden.

#### PROTOKOLL ÜBER DIE AUSLEGUNG DES ARTIKELS 69 DES ÜBEREINKOMMENS

Artikel 69 ist nicht in der Weise auszulegen, daß unter dem Schutzbereich des europäischen Patents der Schutzbereich zu verstehen ist, der sich aus dem genauen Wortlaut der Patentansprüche ergibt, und daß die Beschreibung sowie die Zeichnungen nur zur Behebung etwaiger Unklarheiten in den Patentansprüchen anzuwenden sind. Ebenso wenig ist Artikel 69 dahingehend auszulegen, daß die Patentansprüche lediglich als Richtlinie dienen und der Schutzbereich sich auch auf das erstreckt, was sich dem Fachmann nach Prüfung der Beschreibung und der Zeichnungen als Schutzbegehren des Patentinhabers darstellt. Die Auslegung soll vielmehr zwischen diesen extremen Auffassungen liegen und einen angemessenen Schutz für den Patentinhaber mit ausreichender Rechtssicherheit für Dritte verbinden.

---

PROTOCOL ON JURISDICTION AND THE RECOGNITION OF DECISIONS  
IN RESPECT OF THE RIGHT TO THE GRANT OF A EUROPEAN PAT-  
ENT (PROTOCOL ON RECOGNITION)

SECTION I. JURISDICTION

*Article 1.* (1) The courts of the Contracting States shall, in accordance with Articles 2 to 6, have jurisdiction to decide claims, against the applicant, to the right to the grant of a European patent in respect of one or more of the Contracting States designated in the European patent application.

(2) For the purposes of this Protocol, the term “courts” shall include authorities which, under the national law of a Contracting State, have jurisdiction to decide the claims referred to in paragraph 1. Any Contracting State shall notify the European Patent Office of the identity of any authority on which such a jurisdiction is conferred, and the European Patent Office shall inform the other Contracting States accordingly.

(3) For the purposes of this Protocol, the term “Contracting State” refers to a Contracting State which has not excluded application of this Protocol pursuant to Article 167 of the Convention.

*Article 2.* Subject to Articles 4 and 5, if an applicant for a European patent has his residence or principal place of business within one of the Contracting States, proceedings shall be brought against him in the courts of that Contracting State.

*Article 3.* Subject to Articles 4 and 5, if an applicant for a European patent has his residence or principal place of business outside the Contracting States, and if the party claiming the right to the grant of the European patent has his residence or principal place of business within one of the Contracting States, the courts of the latter State shall have exclusive jurisdiction.

*Article 4.* Subject to Article 5, if the subject-matter of a European patent application is the invention of an employee, the courts of the Contracting State, if any, whose law determines the right to the European patent pursuant to Article 60, paragraph 1, second sentence, of the Convention, shall have exclusive jurisdiction over proceedings between the employee and the employer.

*Article 5.* (1) If the parties to a dispute concerning the right to the grant of a European patent have concluded an agreement, either in writing or verbally with written confirmation, to the effect that a court or the courts of a particular Contracting State shall decide on such a dispute, the court or courts of that State shall have exclusive jurisdiction.

(2) However, if the parties are an employee and his employer, paragraph 1 shall only apply in so far as the national law governing the contract of employment allows the agreement in question.

*Article 6.* In cases where neither Articles 2 to 4 nor Article 5, paragraph 1, apply, the courts of the Federal Republic of Germany shall have exclusive jurisdiction.

*Article 7.* The courts of Contracting States before which claims referred to in Article I are brought shall of their own motion decide whether or not they have jurisdiction pursuant to Articles 2 to 6.

*Article 8.* (1) In the event of proceedings based on the same claim and between the same parties being brought before courts of different Contracting States, the court to which a later application is made shall of its own motion decline jurisdiction in favour of the court to which an earlier application was made.

(2) In the event of the jurisdiction of the court to which an earlier application is made being challenged, the court to which a later application is made shall stay the proceedings until the other court takes a final decision.

## SECTION II. RECOGNITION

*Article 9.* (1) Subject to the provisions of Article 11, paragraph 2, final decisions given in any Contracting State on the right to the grant of a European patent in respect of one or more of the Contracting States designated in the European patent application shall be recognised without requiring a special procedure in the other Contracting States.

(2) The jurisdiction of the court whose decision is to be recognised and the validity of such decision may not be reviewed.

*Article 10.* Article 9, paragraph 1, shall not be applicable where:

- (a) an applicant for a European patent who has not contested a claim proves that the document initiating the proceedings was not notified to him regularly and sufficiently early for him to defend himself; or
- (b) an applicant proves that the decision is incompatible with another decision given in a Contracting State in proceedings between the same parties which were started before those in which the decision to be recognised was given.

*Article 11.* (1) In relations between any Contracting States the provisions of this Protocol shall prevail over any conflicting provisions of other agreements on jurisdiction or the recognition of judgments.

(2) This Protocol shall not affect the implementation of any agreement between a Contracting State and a State which is not bound by the Protocol.

## PROTOCOL ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION (PROTOCOL ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES)

*Article 1.* (1) The premises of the Organisation shall be inviolable.

(2) The authorities of the States in which the Organisation has its premises shall not enter those premises, except with the consent of the President of the European Patent Office. Such consent shall be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

(3) Service of process at the premises of the Organisation and of any other procedural instruments relating to a cause of action against the Organisation shall not constitute breach of inviolability.

*Article 2.* The archives of the Organisation and any documents belonging to or held by it shall be inviolable.

*Article 3.* (1) Within the scope of its official activities the Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution, except

- (a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in the case of a civil action brought by a third party for damage resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 23.

(2) The property and assets of the Organisation, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

(3) The property and assets of the Organisation shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Organisation.

(4) The official activities of the Organisation shall, for the purposes of this Protocol, be such as are strictly necessary for its administrative and technical operation, as set out in the Convention.

*Article 4.* (1) Within the scope of its official activities the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

(2) Where substantial purchases for the exercise of its official activities, and in the price of which taxes or duties are included, are made by the Organisation, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Contracting States to remit or reimburse to the Organisation the amount of such taxes or duties.

(3) No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than charges for public utility services.

*Article 5.* Goods imported or exported by the Organisation for the exercise of its official activities shall be exempt from duties and charges on import or export other than fees or taxes representing services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

*Article 6.* No exemption shall be granted under Articles 4 and 5 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the employees of the European Patent Office.

*Article 7.* (1) Goods belonging to the Organisation which have been acquired or imported under Article 4 or Article 5 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Contracting States which have granted the exemptions.

(2) The transfer of goods and provision of services between the various buildings of the Organisation shall be exempt from charges or restrictions of any kind; where appropriate, the Contracting States shall take all the necessary measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

*Article 8.* The transmission of publications and other information material by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

*Article 9.* The Contracting States shall accord the Organisation the currency exemptions which are necessary for the exercise of its official activities.

*Article 10.* (1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall in each Contracting State enjoy the most favourable treatment accorded by that State to any other international organisation.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

*Article 11.* The Contracting States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of the employees of the European Patent Office.

*Article 12.* (1) Representatives of Contracting States, alternate Representatives and their advisers or experts, if any, shall enjoy, while attending meetings of the Administrative Council and of any body established by it, and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from arrest or detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by one of the persons referred to above, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(2) Privileges and immunities are accorded to the persons referred to in paragraph 1, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Contracting State has the duty to waive the immunity in all cases where, in the opinion of that State, such immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

*Article 13.* (1) Subject to the provisions of Article 6, the President of the European Patent Office shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.<sup>1</sup>

(2) However, immunity from jurisdiction shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by the President of the European Patent Office or damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

*Article 14.* The employees of the European Patent Office:

- (a) shall, even after their service has terminated, have immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.



- offence committed by an employee of the European Patent Office, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by an employee;
- (b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;
  - (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
  - (d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, as shall members of their families forming part of their household;
  - (e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations;
  - (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crises, as shall the members of their families forming part of their household;
  - (g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject to the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State which is subject to an export prohibition therein.

*Article 15.* Experts performing functions on behalf of, or carrying out missions for, the Organisation shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organisation;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) the exchange facilities necessary for the transfer of their remuneration.

*Article 16.* (1) The persons referred to in Articles 13 and 14 shall be subject to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation, subject to the conditions and rules laid down by the Administrative Council within a period of one year from the date of the entry into force of the Convention. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The Contracting States may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

(2) Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to the former employees of the European Patent Office.

*Article 17.* The Administrative Council shall decide the categories of employees to whom the provisions of Article 14, in whole or in part, and Article 16 shall apply and the categories of experts to whom the provisions of Article 15 shall apply. The names, titles and addresses of the employees and experts included in such categories shall be communicated from time to time to the Contracting States.

*Article 18.* In the event of the Organisation establishing its own social security scheme, the Organisation and the employees of the European Patent Office shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to the agreements made with the Contracting States in accordance with the provisions of Article 25.

*Article 19.* (1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not designed to give to employees of the European Patent Office or experts performing functions for or on behalf of the Organisation personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The President of the European Patent Office has the duty to waive immunity where he considers that such immunity prevents the normal course of justice and that it is possible to dispense with such immunity without prejudicing the interests of the Organisation. The Administrative Council may waive immunity of the President for the same reasons.

*Article 20.* (1) The Organisation shall cooperate at all times with the competent authorities of the Contracting States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

(2) The procedure of cooperation mentioned in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 25.

*Article 21.* Each Contracting State retains the right to take all precautions necessary in the interests of its security.

*Article 22.* No Contracting State is obliged to extend the privileges and immunities referred to in Article 12, Article 13, Article 14, sub-paragraphs (b), (e) and (g) and Article 15, sub-paragraph (c) to:

- (a) its own nationals;
- (b) any person who at the time of taking up his functions with the Organisation has his permanent residence in that State and is not an employee of any other intergovernmental organisation whose staff is incorporated into the Organisation.

*Article 23.* (1) Any Contracting State may submit to an international arbitration tribunal any dispute concerning the Organisation or an employee of the European Patent Office or an expert performing functions for or on its behalf, in so far as the Organisation or the employees and experts have claimed a privilege or an immunity under this Protocol in circumstances where that immunity has not been waived.

(2) If a Contracting State intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Chairman of the Administrative Council, who shall forthwith inform each Contracting State of such notification.

(3) The procedure laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the employees or experts in respect of the Service Regulations or conditions of employment or, with regard to the employees, the Pension Scheme Regulations.

(4) No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or

scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

*Article 24.* (1) The arbitration tribunal referred to in Article 23 shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State or States party to the arbitration, one arbitrator nominated by the Administrative Council and a third arbitrator, who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

(2) The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each Contracting State and six arbitrators appointed by the Administrative Council. This panel shall be established as soon as possible after the Protocol enters into force and shall be revised each time this proves necessary.

(3) If, within three months from the date of the notification referred to in Article 23, paragraph 2, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 1 above, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons included in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, if, in these two cases, the President of the International Court of Justice is prevented from making the choice, or if he is a national of one of the States parties to the dispute, the Vice-President of the International Court of Justice shall make the aforementioned appointments, provided that he himself is not a national of one of the States parties to the dispute; if such is the case, the member of the International Court of Justice who is not a national of one of the States parties to the dispute and who has been chosen by the President or Vice-President shall make the appointments. A national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Administrative Council nor may a person included in the panel and appointed by the Administrative Council be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as chairman of the Tribunal.

(4) The arbitration tribunal shall draw up its own rules of procedure.

*Article 25.* The Organisation may, on a decision of the Administrative Council, conclude with one or more Contracting States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Organisation and the safeguarding of its interests.

## PROTOCOL ON THE CENTRALISATION OF THE EUROPEAN PATENT SYSTEM AND ON ITS INTRODUCTION (PROTOCOL ON CENTRALISATION)

### SECTION I

(1) (a) Upon entry into force of the Convention, States parties thereto which are also members of the International Patent Institute set up by the Hague Agreement of 6 June 1947<sup>1</sup> shall take all necessary steps to ensure the transfer to the European Patent Office no later than the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention of all assets and liabilities and all staff members of the International Patent Institute.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 249.

Such transfer shall be effected by an agreement between the International Patent Institute and the European Patent Organisation. The above States and the other States parties to the Convention shall take all necessary steps to ensure that that agreement shall be implemented no later than the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. Upon implementation of the agreement, those Member States of the International Patent Institute which are also parties to the Convention further undertake to terminate their participation in the Hague Agreement.

(b) The States parties to the Convention shall take all necessary steps to ensure that all the assets and liabilities and all the staff members of the International Patent Institute are taken into the European Patent Office in accordance with the agreement referred to in sub-paragraph (a). After the implementation of that agreement the tasks incumbent upon the International Patent Institute at the date on which the Convention is opened for signature, and in particular those carried out vis-à-vis its Member States, whether or not they become parties to the Convention, and such tasks as it has undertaken at the time of the entry into force of the Convention to carry out vis-à-vis States which, at that date, are both members of the International Patent Institute and parties to the Convention, shall be assumed by the branch located at The Hague. In addition, the Administrative Council of the European Patent Organisation may allocate further duties in the field of searching to that branch.

(c) The above obligations shall also apply *mutatis mutandis* to the sub-office set up under the Hague Agreement under the conditions set out in the agreement between the International Patent Institute and the Government of the Contracting State concerned. This Government hereby undertakes to make a new agreement with the European Patent Organisation in place of the one already made with the International Patent Institute to harmonise the clauses concerning the organisation, operation and financing of the sub-office with the provisions of this Protocol.

(2) Subject to the provisions of Section III, the States parties to the Convention shall, on behalf of their central industrial property offices, renounce in favour of the European Patent Office any activities as International Searching Authorities under the Patent Cooperation Treaty as from the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention.

(3) (a) A sub-office of the European Patent Office for searching European patent applications shall be set up in Berlin (West) as from the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. It shall operate under the direction of the branch at The Hague.

(b) The Administrative Council shall determine the duties to be allocated to the sub-office in Berlin in the light of general considerations and of the requirements of the European Patent Office with regard to searching.

(c) At least at the beginning of the period following the progressive expansion of the field of activity of the European Patent Office, the amount of work assigned to that sub-office shall be sufficient to enable the examining staff of the Berlin Annex of the German Patent Office, as it stands at the date on which the Convention is opened for signature, to be fully employed.

(d) The Federal Republic of Germany shall bear any additional costs incurred by the European Patent Organisation in setting up and maintaining the sub-office in Berlin.

## SECTION II

Subject to the provisions of Sections III and IV, the States parties to the Convention shall, on behalf of their central industrial property offices, renounce in favour of

the European Patent Office any activities as International Preliminary Examining Authorities under the Patent Cooperation Treaty. This obligation shall apply only to the extent to which the European Patent Office may examine European patent applications in accordance with Article 162, paragraph 2, of the Convention and shall not apply until two years after the date on which the European Patent Office has begun examining activities in the areas of technology concerned, on the basis of a five-year plan which shall progressively extend the activities of the European Patent Office to all areas of technology and which may be amended only by decision of the Administrative Council. The procedures for implementing this obligation shall be determined by decision of the Administrative Council.

### SECTION III

(1) The central industrial property office of any State party to the Convention in which the official language is not one of the official languages of the European Patent Office, shall be authorised to act as an International Searching Authority and as an International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty. Such authorisation shall be subject to an undertaking by the State concerned to restrict such activities to international applications filed by nationals or residents of such State and by nationals or residents of States parties to the Convention which are adjacent to that State. The Administrative Council may decide to authorise the central industrial property office of any State party to the Convention to extend such activities to cover such international applications as may be filed by nationals or residents of any non-Contracting State having the same official language as the Contracting State in question and drawn up in that language.

(2) For the purpose of harmonising search activities under the Patent Cooperation Treaty within the framework of the European system for the grant of patents, cooperation shall be established between the European Patent Office and any central industrial property office authorised under this Section. Such cooperation shall be based on a special agreement which may cover, e.g., search procedures and methods, qualifications required for the recruitment and training of examiners, guidelines for the exchange of search and other services between the offices as well as other measures needed to establish the required control and supervision.

### SECTION IV

(1) (a) For the purpose of facilitating the adaptation of the national patent offices of the States parties to the Convention to the European patent system, the Administrative Council may, if it considers it desirable, and subject to the conditions set out below, entrust the central industrial property offices of such of those States in which it is possible to conduct the proceedings in one of the official languages of the European Patent Office with tasks concerning the examination of European patent applications drawn up in that language which, pursuant to Article 18, paragraph 2, of the Convention, shall, as a general rule, be entrusted to a member of the Examining Division. Such tasks shall be carried out within the framework of the proceedings for grant laid down in the Convention; decisions on such applications shall be taken by the Examining Division composed in accordance with Article 18, paragraph 2.

(b) Tasks entrusted under sub-paragraph (a) shall not be in respect of more than 40% of the total number of European patent applications filed; tasks entrusted to any one State shall not be in respect of more than one third of the total number of European patent applications filed. These tasks shall be entrusted for a period of 15 years

from the opening of the European Patent Office and shall be reduced progressively (in principle by 20% a year) to zero during the last 5 years of the period.

(c) The Administrative Council shall decide, while taking into account the provisions of sub-paragraph (b), upon the nature, origin and number of the European patent applications in respect of which examining tasks may be entrusted to the central industrial property office of each of the Contracting States mentioned above.

(d) The above implementing procedures shall be set out in a special agreement between the central industrial property office of the Contracting State concerned and the European Patent Organisation.

(e) An office with which such a special agreement has been concluded may act as an International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty, until the expiry of the period of 15 years.

(2) (a) If the Administrative Council considers that it is compatible with the proper functioning of the European Patent Office, and in order to alleviate the difficulties which may arise for certain Contracting States from the application of Section I, paragraph 2, it may entrust searching in respect of European patent applications to the central industrial property offices of those States in which the official language is one of the official languages of the European Patent Office, provided that these offices possess the necessary qualifications for appointment as an International Searching Authority in accordance with the conditions laid down in the Patent Cooperation Treaty.

(b) In carrying out such work, undertaken under the responsibility of the European Patent Office, the central industrial property offices concerned shall adhere to the guidelines applicable to the drawing up of the European search report.

(c) The provisions of paragraph I (b), second sentence, and sub-paragraph (d) of this Section shall apply to this paragraph.

#### SECTION V

(1) The sub-office referred to in Section I, paragraph 1 (c), shall be authorised to carry out searches, among the documentation which is at its disposal and which is in the official language of the State in which the sub-office is located, in respect of European patent applications filed by nationals and residents of that State. This authorisation shall be on the understanding that the procedure for the grant of European patents will not be delayed and that additional costs will not be incurred for the European Patent Organisation.

(2) The sub-office referred to in paragraph 1 shall be authorised to carry out, at the option of an applicant for a European patent and at his expense, a search on his patent application among the documentation referred to in paragraph 1. This authorisation shall be effective until the search provided for in Article 92 of the Convention has been extended, in accordance with Section VI, to cover such documentation and shall be on the understanding that the procedure for the grant of European patents will not be delayed.

(3) The Administrative Council may also extend the authorisations provided for in paragraphs 1 and 2, under the conditions of those paragraphs, to the central industrial property office of a Contracting State which does not have as an official language one of the official languages of the European Patent Office.

#### SECTION VI

The search provided for in Article 92 of the Convention shall, in principle, be extended, in respect of all European patent applications, to published patents, published patent applications and other relevant documents not included in the search documentation of the European Patent Office on the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. The extent, conditions and timing of any such extension shall be determined by the Administrative Council on the basis of a study concerning particularly the technical and financial aspects.

#### SECTION VII

The provisions of this Protocol shall prevail over any contradictory provisions of the Convention.

#### SECTION VIII

The decisions of the Administrative Council provided for in this Protocol shall require a three-quarters majority (Article 35, paragraph 2, of the Convention). The provisions governing the weighting of votes (Article 36 of the Convention) shall apply.

### PROTOCOL ON THE INTERPRETATION OF ARTICLE 69 OF THE CONVENTION

Article 69 should not be interpreted in the sense that the extent of the protection conferred by a European patent is to be understood as that defined by the strict, literal meaning of the wording used in the claims, the description and drawings being employed only for the purpose of resolving an ambiguity found in the claims. Neither should it be interpreted in the sense that the claims serve only as a guideline and that the actual protection conferred may extend to what, from a consideration of the description and drawings by a person skilled in the art, the patentee has contemplated. On the contrary, it is to be interpreted as defining a position between these extremes which combines a fair protection for the patentee with a reasonable degree of certainty for third parties.

---

PROTOCOLE SUR LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET LA RECONNAISSANCE DE DÉCISIONS PORTANT SUR LE DROIT À L'OBTENTION DU BREVET EUROPÉEN (PROTOCOLE SUR LA RECONNAISSANCE)

SECTION I. COMPÉTENCE

*Article premier.* (1) Pour les actions intentées contre le titulaire d'une demande de brevet européen visant à faire valoir le droit à l'obtention du brevet européen pour un ou plusieurs des Etats contractants désignés dans la demande de brevet européen, la compétence des tribunaux des Etats contractants est déterminée conformément aux articles 2 à 6.

(2) Sont assimilées aux tribunaux, au sens du présent protocole, les autorités qui, selon la loi nationale d'un Etat contractant, sont compétentes pour statuer sur les actions visées au paragraphe 1. Les Etats contractants donnent connaissance à l'Office européen des brevets des autorités auxquelles est conférée une telle compétence; l'Office européen des brevets en avise les autres Etats contractants.

(3) Au sens du présent protocole, on entend par Etats contractants ceux des Etats parties à la convention qui n'ont pas exclu l'application de ce protocole en vertu de l'article 167 de la convention.

*Article 2.* Sous réserve des articles 4 et 5, le titulaire d'une demande de brevet européen ayant son domicile ou son siège dans l'un des Etats contractants est attrait devant les juridictions dudit Etat contractant.

*Article 3.* Sous réserve des articles 4 et 5, lorsque le titulaire d'une demande de brevet européen n'a ni domicile ni siège dans aucun des Etats contractants, et lorsque la personne qui fait valoir le droit à l'obtention du brevet européen a son domicile ou son siège dans l'un des Etats contractants, les juridictions de ce dernier Etat sont seules compétentes.

*Article 4.* Si l'objet de la demande de brevet européen est une invention d'un employé, sont seules compétentes pour connaître des actions opposant l'employeur et l'employé, sous réserve de l'article 5, les juridictions de l'Etat contractant selon le droit duquel est déterminé le droit au brevet européen conformément à l'article 60, paragraphe 1, deuxième phrase de la convention.

*Article 5.* (1) Si, par une convention écrite ou par une convention verbale confirmée par écrit, les parties à un différend relatif au droit à l'obtention du brevet européen ont désigné un tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant particulier pour connaître de ce différend, le tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents.

(2) Toutefois, si les parties sont un employé et son employeur, le paragraphe 1 n'est applicable que dans la mesure où le droit national qui régit le contrat de travail autorise une telle convention.

*Article 6.* Pour les cas où les articles 2 à 4 et l'article 5, paragraphe 1, ne s'appliquent pas, les juridictions de la République fédérale d'Allemagne sont seules compétentes.

*Article 7.* Les juridictions des Etats contractants saisies de l'une des actions visées à l'article premier vérifient d'office si elles sont compétentes conformément aux articles 2 à 6.



*Article 8.* (1) Lorsque des demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant des juridictions d'Etats contractants différents, la juridiction saisie ultérieurement doit, même d'office, se dessaisir en faveur du tribunal premier saisi.

(2) La juridiction qui devrait se dessaisir en vertu du paragraphe 1 surseoit à statuer jusqu'à ce que la décision du tribunal premier saisi soit passée en force de chose jugée, si la compétence de ce dernier tribunal est contestée.

## SECTION II. RECONNAISSANCE

*Article 9.* (1) Sous réserve des dispositions de l'article 11, paragraphe 2, les décisions passées en force de chose jugée rendues dans un Etat contractant, en ce qui concerne le droit à l'obtention du brevet européen pour un ou plusieurs Etats désignés dans la demande de brevet européen, sont reconnues dans les autres Etats contractants, sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure.

(2) Il ne peut être procédé ni au contrôle de la compétence de la juridiction dont la décision doit être reconnue ni à la révision au fond de cette décision.

*Article 10.* L'article 9, paragraphe 1, n'est pas applicable lorsque :

- a) Le titulaire d'une demande de brevet européen qui a été attrait devant une juridiction et n'a pas comparu établit que l'acte introductif d'instance ne lui a pas été signifié régulièrement et en temps utile pour lui permettre de se défendre, ou
- b) Le titulaire d'une demande de brevet européen établit qu'une décision rendue dans un Etat contractant au terme d'une procédure opposant les mêmes parties et introduite antérieurement à celle qui a conduit à la décision dont la reconnaissance est demandée, est inconciliable avec cette dernière décision.

*Article 11.* (1) Dans les rapports entre Etats contractants, les dispositions du présent protocole priment les dispositions contraires d'autres conventions relatives à la compétence judiciaire ou à la reconnaissance des décisions.

(2) Le présent protocole ne fait pas obstacle à l'application d'un autre accord entre un Etat contractant et un Etat qui n'est pas lié par ce protocole.

## PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS (PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS)

*Article premier.* (1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables.

(2) Les autorités des Etats où l'Organisation a ses locaux ne peuvent pénétrer dans ces locaux qu'avec le consentement du Président de l'Office européen des brevets. Ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

(3) La remise dans les locaux de l'Organisation de tous actes de procédure nécessités par une instance en justice concernant l'Organisation ne constitue pas une infraction à l'inviolabilité.

*Article 2.* Les archives de l'Organisation ainsi que tout document lui appartenant ou détenu par elle sont inviolables.

*Article 3.* (1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

- a) Dans la mesure où l'Organisation aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;
- b) En cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
- c) En cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 23.

(2) Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

(3) Les propriétés et biens de l'Organisation bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesure préalable à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

(4) Au sens du présent protocole, les activités officielles de l'Organisation sont celles qui sont strictement nécessaires à son fonctionnement administratif et technique telles qu'elles résultent de la convention.

*Article 4.* (1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

(2) Lorsque des achats importants sont faits par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par les Etats contractants, chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement à l'Organisation du montant des droits et taxes de cette nature.

(3) Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

*Article 5.* Les produits importés ou exportés par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles sont exonérés des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptés de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

*Article 6.* Aucune exonération n'est accordée en vertu des articles 4 et 5 en ce qui concerne les achats ou importations de biens destinés aux besoins personnels des agents de l'Office européen des brevets.

*Article 7.* (1) Les biens appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément à l'article 4 ou à l'article 5, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions agréées par les Etats contractants qui ont accordé les exemptions.

(2) Les transferts de biens ou les prestations de services, réalisés entre les différents bâtiments de l'Organisation, ne sont soumis à aucune imposition ni restriction; le cas échéant, les Etats contractants prennent les mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles impositions ou en vue de la levée de telles restrictions.

*Article 8.* La transmission de publications et d'autres matériels d'information par l'Organisation ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

*Article 9.* Les Etats contractants accordent à l'Organisation les dispenses en matière de réglementation des changes qui seraient nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

*Article 10.* (1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie, dans chaque Etat contractant, du traitement le plus favorable accordé à toute autre organisation internationale par cet Etat.

(2) Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

*Article 11.* Les Etats contractants prennent les mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des agents de l'Office européen des brevets.

*Article 12.* (1) Les représentants des Etats contractants, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions du Conseil d'administration ou de tout organe institué par ledit Conseil ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;
- b) Immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs écrits et leurs paroles, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par une des personnes visées ci-dessus, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'elle conduit;
- c) Inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement d'étrangers;
- f) Mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

(2) Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe premier, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat contractant a le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

*Article 13.* (1) Sous réserve des dispositions de l'article 6, le Président de l'Office européen des brevets jouit des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup>.

(2) Toutefois, l'immunité de juridiction ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation en matière de circulation des véhicules automoteurs commise par le Président de l'Office européen des brevets ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

*Article 14.* Les agents de l'Office européen des brevets :

- a) Jouissent, même lorsqu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par un agent de l'Office, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit;
- b) Sont exempts de toute obligation relative au service militaire;
- c) Jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers, que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;
- e) Jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;
- f) Jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;
- g) Jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, sous réserve des conditions jugées nécessaires par le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le droit est exercé et à l'exception des biens acquis dans cet Etat qui font l'objet, dans celui-ci, d'une prohibition d'exportation.

*Article 15.* Les experts exerçant des fonctions pour le compte de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions :

- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automobile lui appartenant ou qu'il conduit; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;
- b) Inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Facilités de change nécessaires au transfert de leurs rémunérations.

*Article 16.* (1) Dans les conditions et selon les modalités que le Conseil d'administration fixe dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la convention, les personnes visées aux articles 13 et 14 seront soumises, au profit de l'Organisation, à un impôt sur les traitements et salaires qui leur sont versés par l'Organisation. A compter de cette date, ces traitements et salaires sont exempts de l'impôt national sur le revenu. Toutefois, les Etats contractants peuvent tenir compte de ces traitements et salaires pour le calcul de l'impôt payable sur les revenus provenant d'autres sources.

(2) Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliquent pas aux pensions et retraites payées par l'Organisation aux anciens agents de l'Office européen des brevets.

*Article 17.* Le Conseil d'administration détermine les catégories d'agents auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 14, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 16 et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 15. Les noms, qualités et adresses des agents et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Etats contractants.

*Article 18.* L'Organisation et les agents de l'Office européen des brevets sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où l'Organisation établirait son propre système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les Etats contractants, conformément aux dispositions de l'article 25.

*Article 19.* (1) Les privilèges et immunités prévus par le présent protocole ne sont pas établis en vue d'accorder aux agents de l'Office européen des brevets ou aux experts exerçant des fonctions au profit ou pour le compte de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets a le devoir de lever l'immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. Le Conseil d'administration peut, pour les mêmes raisons, lever l'une des immunités accordées au Président.

*Article 20.* (1) L'Organisation coopère en tout temps, avec les autorités compétentes des Etats contractants, en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la santé publique et l'inspection du travail, ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole.

(2) La procédure de coopération mentionnée au paragraphe premier pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 25.

*Article 21.* Chaque Etat contractant conserve le droit de prendre toutes les mesures nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

*Article 22.* Aucun Etat contractant n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 12, 13, 14, lettres *b*, *e* et *g*, et 15, lettre *c* :

- a) A ses propres nationaux;
- b) Aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions auprès de l'Organisation, ont leur résidence permanente dans cet Etat et ne sont pas agents d'une autre organisation intergouvernementale dont le personnel est incorporé à l'Organisation.

*Article 23.* (1) Chaque Etat contractant peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend mettant en cause l'Organisation, ou les agents ou experts exerçant des fonctions au profit ou pour le compte de l'Organisation, dans la mesure où celle-ci, ces agents ou experts ont revendiqué un privilège ou une immunité en vertu du présent protocole, dans les cas où il n'a pas été renoncé à cette immunité.

(2) Si un Etat contractant a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifie au président du Conseil d'administration qui informe immédiatement chaque Etat contractant de cette notification.

(3) La procédure prévue au paragraphe premier n'est pas applicable aux différends entre l'Organisation et les agents ou experts au sujet du statut ou des conditions d'emploi ainsi que, pour les agents, au sujet du règlement des pensions.

(4) La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

*Article 24.* (1) Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 23 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'Etat, ou les Etats, partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par le Conseil d'administration et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

(2) Ces arbitres sont choisis sur une liste comprenant six arbitres au plus désignés par chaque Etat contractant et six arbitres désignés par le Conseil d'administration. Cette liste est établie dès que possible après l'entrée en vigueur du présent protocole et, par la suite, complétée, le cas échéant, en tant que de besoin.

(3) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée à l'article 23, paragraphe 2, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe premier, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice, parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en est de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième. Toutefois, dans ces deux cas, si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché d'effectuer le choix ou s'il est ressortissant de l'un des Etats parties au différend, le Vice-Président de la Cour Internationale procède aux nominations susvisées, à moins qu'il ne soit lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend : dans cette dernière hypothèse, il appartient au membre de la Cour Internationale, qui n'est pas lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend et qui a été choisi par le Président ou le Vice-Président, de procéder aux nominations. Un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait au Conseil d'administration, ni une personne inscrite sur la liste par désignation du Conseil d'administration choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

(4) Le Tribunal d'arbitrage établit ses règles de procédure.

*Article 25.* L'Organisation peut, sur décision du Conseil d'administration, conclure, avec un ou plusieurs Etats contractants, des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent protocole, en ce qui concerne ce ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

## PROTOCOLE SUR LA CENTRALISATION ET L'INTRODUCTION DU SYSTÈME EUROPÉEN DES BREVETS (PROTOCOLE SUR LA CENTRALISATION)

### SECTION I

(1) (a) A la date d'entrée en vigueur de la convention, les Etats parties à la convention qui sont également membres de l'Institut International des Brevets créé par l'Accord de La Haye du 6 juin 1947<sup>1</sup>, prennent toutes les mesures nécessaires pour que le transfert à l'Office européen des brevets de tout l'actif et de tout le passif ainsi que de tout le personnel de l'Institut International des Brevets s'effectue au plus tard à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. Les modalités de ce transfert seront fixées par un accord entre l'Institut International des Brevets et l'Organisation européenne des brevets. Les Etats susvisés ainsi que les autres Etats parties à la convention prennent toutes les mesures nécessaires pour que cet accord soit mis en application au plus tard à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. A la date de cette mise en application, les Etats membres de l'Institut International des Brevets qui sont également parties à la convention s'engagent en outre à mettre fin à leur participation à l'Accord de la Haye.

(b) Les Etats parties à la convention prennent toutes les mesures nécessaires pour que, selon les termes de l'accord prévu à la lettre a, tout l'actif et tout le passif ainsi que tout le personnel de l'Institut International des Brevets soient incorporés dans l'Office européen des brevets. Dès la mise en application de cet accord seront accomplies par le département de La Haye, d'une part, les tâches assumées par l'Institut International des Brevets à la date de l'ouverture à la signature de la convention, en particulier celles qu'il assume à l'égard de ses Etats membres, qu'ils deviennent ou non parties à la convention, d'autre part, les tâches qu'il se sera engagé à assumer lors de l'entrée en vigueur de la convention à l'égard d'Etats qui seront à cette date à la fois membres de l'Institut International des Brevets et parties à la convention. En outre, le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets peut charger le département de La Haye d'autres tâches dans le domaine de la recherche.

(c) Les engagements visés ci-dessus s'appliquent à l'agence créée en vertu de l'Accord de La Haye et selon les conditions fixées dans l'accord conclu entre l'Institut International des Brevets et le gouvernement de l'Etat contractant intéressé. Ce gouvernement s'engage à conclure avec l'Organisation européenne des brevets un nouvel accord remplaçant celui déjà conclu avec l'Institut International des Brevets pour harmoniser les clauses relatives à l'organisation, au fonctionnement et au financement de l'agence avec les dispositions du présent protocole.

(2) Sous réserve des dispositions de la section III, les Etats parties à la convention renoncent, pour leurs services centraux de la propriété industrielle et au profit de l'Office européen des brevets, à toute activité qu'ils seraient susceptibles d'exercer en qualité d'administration chargée de la recherche au sens du Traité de Coopération en matière de brevets, dès la date visée à l'article 162, paragraphe 1 de la convention.

(3) (a) Une agence de l'Office européen des brevets est créée à Berlin (Ouest), à compter de la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention, afin d'effectuer des recherches relatives aux demandes de brevet européen. Elle relève du département de La Haye.

(b) Le Conseil d'administration fixe la répartition des tâches de l'agence de Berlin, compte tenu de considérations générales et des besoins de l'Office européen des brevets en matière de recherche.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 249.

(c) Au moins au début de la période suivant celle de l'extension progressive du champ d'activité de l'Office européen des brevets, le volume des travaux confiés à cette agence doit permettre d'occuper pleinement le personnel examinateur de l'annexe de Berlin de l'Office allemand des brevets en fonctions à la date d'ouverture à la signature de la convention.

(d) La République fédérale d'Allemagne supporte tous les frais supplémentaires résultant, pour l'Organisation européenne des brevets, de la création et du fonctionnement de l'agence de Berlin.

## SECTION II

Sous réserve des dispositions des sections III et IV, les Etats parties à la convention renoncent, pour ce qui concerne leurs services centraux de la propriété industrielle et au profit de l'Office européen des brevets, à toute activité en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international au sens du Traité de Coopération. Cette obligation ne prendra effet que dans la mesure où l'Office européen des brevets pourra entreprendre l'examen des demandes de brevet européen en vertu de l'article 162, paragraphe 2, de la convention; cet effet intervient deux années après le jour où l'Office européen a commencé son activité d'examen sur les domaines de la technique en question, d'après un plan de cinq ans, étendant progressivement la compétence de l'Office à tous les secteurs de la technique et qui ne peut être modifié que par décision du Conseil d'administration. Les modalités de mise en application de ladite obligation sont déterminées par décision du Conseil d'administration.

## SECTION III

(1) Le service central de la propriété industrielle de tout Etat partie à la convention, dont la langue officielle n'est pas l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, est autorisé à exercer une activité en qualité d'administration chargée de la recherche et en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire au sens du Traité de Coopération. Cette autorisation est subordonnée à l'engagement de l'Etat en cause de limiter cette activité aux demandes internationales déposées par les nationaux dudit Etat ou par les personnes domiciliées sur son territoire ainsi que par les nationaux ou les personnes domiciliées sur le territoire d'Etats parties à la convention et qui sont limitrophes de cet Etat. Le Conseil d'administration peut décider d'autoriser le service central de la propriété industrielle d'un Etat partie à la convention à étendre cette activité aux demandes internationales qui sont déposées par des nationaux ou des personnes ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire d'un Etat non contractant ayant la même langue officielle que l'Etat partie en cause et qui sont rédigées dans cette langue.

(2) En vue d'harmoniser les activités de recherche au titre du Traité de Coopération dans le cadre du système européen de délivrance de brevets, il est établi une coopération entre l'Office européen des brevets et tout service central de la propriété industrielle autorisé à exercer une telle activité en vertu de la présente section. Cette coopération est fondée sur un accord spécial qui peut s'étendre, par exemple, aux procédures et méthodes de recherche, aux qualifications requises en ce qui concerne le recrutement et la formation des examinateurs, aux directives relatives aux échanges de recherche et d'autres services entre les offices, ainsi qu'aux autres mesures nécessaires au contrôle et à la surveillance.

## SECTION IV

(1) (a) En vue de faciliter l'adaptation des offices nationaux des Etats parties à la convention au système du brevet européen, le Conseil d'administration peut, s'il



le juge souhaitable, et dans les conditions définies ci-après, confier aux services centraux de la propriété industrielle de ces mêmes Etats, où l'on est en mesure de conduire la procédure dans une des langues officielles de l'Office européen des brevets, des tâches d'instruction des demandes de brevet européen rédigées dans cette même langue qui, conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la convention, sont confiées en règle générale à l'un des examinateurs de la division d'examen. Ces travaux sont effectués dans le cadre de la procédure de délivrance prévue dans la convention; la décision relative à ces demandes est prise par la division d'examen dans sa composition prévue à l'article 18, paragraphe 2.

(b) Les travaux confiés en vertu de la lettre *a* ne porteront pas sur plus de quarante pour cent du total des demandes de brevet européen déposées; les travaux confiés à un Etat ne devront pas excéder un tiers du total des demandes de brevet européen déposées. Ces tâches seront confiées pour une période de quinze ans à compter de l'ouverture de l'Office européen des brevets et seront réduites progressivement (en principe de vingt pour cent par an) jusqu'à devenir nulles au cours des cinq dernières années de ladite période.

(c) Compte tenu de la lettre *b*, le Conseil d'administration décidera de la nature, de l'origine et du nombre des demandes de brevet européen dont l'instruction pourra être confiée au service central de la propriété industrielle de l'un des Etats parties susvisés.

(d) Les modalités d'application ci-dessus feront l'objet d'un accord spécial entre le service central de la propriété industrielle de l'Etat partie en cause et l'Organisation européenne des brevets.

(e) Un office avec lequel un tel accord spécial a été conclu pourra exercer une activité en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international, au sens du Traité de Coopération, jusqu'à expiration de la période de quinze ans.

(2) (a) Si le Conseil d'administration estime que cela est compatible avec le bon fonctionnement de l'Office européen des brevets et en vue de pallier les difficultés pouvant résulter pour certains Etats contractants de l'application de la section I, paragraphe 2, il peut confier des travaux de recherche relatifs à des demandes de brevet européen aux services centraux de la propriété industrielle de ces Etats dont la langue officielle est l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, à condition que ces services possèdent la qualification requise pour être nommés administration de recherche internationale dans les conditions prévues au Traité de Coopération.

(b) En procédant à ces travaux, effectués sous la responsabilité de l'Office européen des brevets, les services centraux concernés doivent s'en tenir aux directives applicables en matière d'établissement du rapport de recherche européenne.

(c) Les dispositions de la présente section, paragraphe 1, lettre *b*, deuxième phrase [et lettre *d*]<sup>1</sup>, s'appliquent au présent paragraphe.

## SECTION V

(1) L'agence visée à la section I, paragraphe 1, lettre *c*, est autorisée à effectuer, pour les demandes de brevet européen, déposées par les nationaux de l'Etat où est située cette agence et par les personnes domiciliées sur le territoire dudit Etat, des recherches dans la documentation dont elle dispose dans la langue officielle de cet

<sup>1</sup> Le texte entre crochets n'apparaît que dans les textes authentiques allemand et anglais.

Etat. Cette autorisation ne doit toutefois pas entraîner, d'une part, un retard dans le déroulement de la procédure européenne et, d'autre part, des frais supplémentaires pour l'Organisation européenne des brevets.

(2) L'agence visée au paragraphe 1 est autorisée, si le demandeur d'un brevet européen le requiert et en supporte les frais, à effectuer une recherche portant sur sa demande de brevet dans la documentation visée au paragraphe 1. Cette autorisation prendra fin lorsque la recherche visée à l'article 92 de la convention aura été étendue afin d'y inclure cette documentation, conformément à la section VI, étant entendu qu'il n'en résultera pas un retard dans le déroulement de la procédure de délivrance des brevets européens.

(3) Le Conseil d'administration peut étendre le bénéfice des autorisations prévues aux paragraphes 1 et 2, dans les conditions prévues auxdits paragraphes, aux services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants qui n'ont pas comme langue officielle l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets.

#### SECTION VI

La recherche prévue à l'article 92 de la convention est étendue, en principe, pour toutes les demandes de brevet européen, aux brevets et aux demandes de brevet publiées ainsi qu'à d'autres documents pertinents qui ne sont pas compris dans la documentation pour la recherche de l'Office européen des brevets à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. L'étendue, les conditions et le plan de mise en application de telles extensions sont fixés par le Conseil d'administration sur la base d'études qui doivent porter notamment sur les aspects techniques et financiers.

#### SECTION VII

Les dispositions du présent protocole prévalent sur celles de la convention qui s'y opposeraient.

#### SECTION VIII

Les décisions du Conseil d'administration prévues dans le présent protocole sont prises à la majorité des trois quarts (article 35, paragraphe 2, de la convention). Les dispositions concernant la pondération des voix (article 36 de la convention) sont applicables.

### PROTOCOLE INTERPRÉTATIF DE L'ARTICLE 69 DE LA CONVENTION

L'article 69 ne doit pas être interprété comme signifiant que l'étendue de la protection conférée par le brevet européen est déterminée au sens étroit et littéral du texte des revendications et que la description et les dessins servent uniquement à dissiper les ambiguïtés que pourraient recéler les revendications. Il ne doit pas davantage être interprété comme signifiant que les revendications servent uniquement de ligne directrice et que la protection s'étend également à ce que, de l'avis d'un homme du métier ayant examiné la description et les dessins, le titulaire du brevet a entendu protéger. L'article 69 doit, par contre, être interprété comme définissant entre ces extrêmes une position qui assure à la fois une protection équitable au demandeur et un degré raisonnable de certitude aux tiers.

**No. 16209**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
RWANDA**

**Grant Agreement — *Tick control* (with annexes). Signed at  
Kigali on 22 December 1977 and 11 January 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 11 January 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
RWANDA**

**Accord de don — *Lutte contre les tiques* (avec annexes).  
Signé à Kigali les 22 décembre 1977 et 11 janvier 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 11 janvier 1978.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DU RWANDA (ci-  
après dénommé le Gouvernement)  
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES (ci-après  
dénommé le FENU)

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF RWAN-  
DA (hereinafter called "the Gov-  
ernment") AND THE UNITED  
NATIONS CAPITAL DEVEL-  
OPMENT FUND (hereinafter called  
"UNCDF")

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 January 1978 to 11 January 1978*

*No. 799*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1978 au 11 janvier 1978*

*N° 799*



No. 799

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for the application of safeguards to the research reactor facility (IRT). Signed at Vienna and at P'yongyang on 20 July 1977**

*Authentic texts: English and Korean.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 9 January 1978.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE**

**Accord pour l'application de garanties au réacteur de recherche expérimental (IRT). Signé à Vienne et à Pyongyang le 20 juillet 1977**

*Textes authentiques : anglais et coréen.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 janvier 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE RESEARCH REACTOR FACILITY (IRT)

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute<sup>2</sup> to apply safeguards at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Democratic People's Republic of Korea has requested the Agency to apply its safeguards system with regard to a reactor which the Government of the Democratic People's Republic of Korea has obtained from the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Soviet Union") and to the nuclear material to be used in that reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 16 June 1977;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government of the Democratic People's Republic of Korea hereby agree as follows:

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purpose of this Agreement:

- (a) "Effective kilograms" means:
- (a) In the case of plutonium, its weight in kilograms;
  - (b) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
  - (c) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
  - (d) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005;
- (b) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (c) "Nuclear material" shall mean any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute;
- (d) "Nuclear facility" shall mean
- (1) a principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation; or
  - (2) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (e) "Reactor Facility" shall mean the IRT research reactor in the Democratic People's Republic of Korea;
- (f) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev. 2.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1977 by signature, in accordance with section 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.



UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC  
OF KOREA AND THE AGENCY

*Section 2.* The Government of the Democratic People's Republic of Korea undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) the Reactor Facility;
- (b) nuclear material transferred into the jurisdiction of the Democratic People's Republic of Korea from the Soviet Union for use in the Reactor Facility;
- (c) special fissionable and other nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which is being or has been produced, processed or used within the jurisdiction of the Democratic People's Republic of Korea in or by the use of the Reactor Facility or any nuclear material referred to in this Section.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system to the items referred to in Section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

*Section 4.* The Government of the Democratic People's Republic of Korea undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency to that end.

INVENTORY

*Section 5.* The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts:

(a) Main Part:

- (1) The Reactor Facility;
- (2) Nuclear material transferred into the jurisdiction of the Democratic People's Republic of Korea from the Soviet Union for use in the Reactor Facility;
- (3) Nuclear material which is processed or used in or in connection with the Reactor Facility or any of the nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (4) Special fissionable material produced within the jurisdiction of the Democratic People's Republic of Korea in or by the use of the Reactor Facility or any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (5) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in (2) to (4) above;

(b) Subsidiary Part:

Any nuclear facility while it processes, contains, uses or fabricates any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

(c) Inactive Part:

Nuclear material which has been exempted from safeguards and nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to Section 11.

The Agency shall send copies of the Inventory to the Government of the Democratic People's Republic of Korea every twelve months and also at any other times specified

by the Government of the Democratic People's Republic of Korea in a request communicated to the Agency not less than two weeks in advance.

#### NOTIFICATIONS AND REPORTS

*Section 6. (a)* The Government of the Democratic People's Republic of Korea shall notify the Agency of any transfers into its jurisdiction of nuclear material supplied for the Reactor Facility within two weeks of the receipt of the nuclear material.

*(b)* Notification of transfers may also be submitted jointly by the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the State supplying the nuclear material. The Agency may obtain information from that State in connection with the implementation of this Agreement.

*(c)* Notifications of transfers of nuclear materials in quantities not exceeding 0.1 effective kilograms may be submitted at quarterly intervals.

*Section 7.* The Government of the Democratic People's Republic of Korea shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements provided for in Section 14, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in the Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced nuclear material shall be so listed. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency, but pending such agreement the results of the Agency's verification shall be used.

*Section 8.* The Government of the Democratic People's Republic of Korea shall inform the Agency of its intention to transfer nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to any facility or location within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards to the nuclear material after transfer to such a facility or location. The nuclear material shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

*Section 9.* The Government of the Democratic People's Republic of Korea shall notify the Agency of any intended transfer of the Reactor Facility or major parts thereof or of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government of the Democratic People's Republic of Korea. Such items may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory provided that arrangements have been made by the Agency to safeguard such item.

*Section 10.* Notifications and reports made pursuant to Sections 6 to 9 shall specify, as provided for in the Subsidiary Arrangements, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material, the date of receipt, the location, the identification of the consignor and consignee and any other relevant information. In the case of a nuclear facility listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

## EXEMPTION AND SUSPENSION

*Section 11.* The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23, and shall suspend safeguards with regard to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension the nuclear material affected shall be transferred from the Main Part to the Inactive Part of the Inventory.

## TERMINATION

*Section 12.* The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26(a), (c) and (d) or 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory. The Reactor Facility shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated after the Agency has determined that the Reactor Facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

## SAFEGUARDS PROCEDURES

*Section 13.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

*Section 14.* The safeguards procedures to be applied by the Agency under this Agreement are those specified in the Safeguards Document as well as such additional procedures as result from technological development, including containment and surveillance measures, as may be agreed between the Agency and the Government of the Democratic People's Republic of Korea. The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government of the Democratic People's Republic of Korea which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures of this Agreement including the provisions of paragraph 50 of the Safeguards Document shall be applied. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement.

## AGENCY INSPECTORS

*Section 15.* The provisions of paragraphs 1 to 9 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply in respect of any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times.

*Section 16.* With respect to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement, the Government of the Democratic People's Republic of Korea shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

## FINANCIAL PROVISIONS

*Section 17.* Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to sub-section (b) below, the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall each bear any expenses incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government of the Democratic People's Republic of Korea or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if the Government of the Democratic People's Republic of Korea notifies the Agency before the expenses are incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either the Government of the Democratic People's Republic of Korea or the Agency to comply with this Agreement.

*Section 18.* The Government of the Democratic People's Republic of Korea shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out functions under this Agreement, as that protection applies to nationals of the Democratic People's Republic of Korea.

## NON-COMPLIANCE WITH THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT

*Section 19.* If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government of the Democratic People's Republic of Korea to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as the Board deems appropriate. In the event of failure by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII. C of the Statute. The Agency shall promptly notify the Government of the Democratic People's Republic of Korea in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 20.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency, shall on the request of either the Government of the Democratic People's Republic of Korea or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: The Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either the Government of the Democratic People's Republic of Korea or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a

quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency, shall be binding on the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 21.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 17 and 18, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency pending the final settlement of any dispute.

#### AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 22.* The Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. Amendments to this Agreement may be made only by mutual consent and in writing. If the Board decides to make any change in the Safeguards or the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government of the Democratic People's Republic of Korea so requests, to take account of such change.

*Section 23.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and the authorized representative of the Government of the Democratic People's Republic of Korea.

*Section 24.* This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on the Reactor Facility and all nuclear material referred to in Section 2.

DONE in duplicate in the English and Korean languages, the two texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL  
Vienna, 20 July 1977

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

O SEN HO  
P'yongyang, 20 July 1977

---

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

시험원자로설비 《이 에르 메》에 담보를  
적용할데 대한 조선민주주의인민공화국 정부  
와 국제원자력기구사이의 협정

국제원자력기구 (이하 기구라 함) 는 자기 헌장에 의하여 어떤 국가의 요구에 따라 그 나라 원자력부문사업에 대한 담보를 적용할것을 위임받았다.

조선민주주의인민공화국 정부는 소비에트사회주의공화국련맹 (이하 소련이라 함) 으로부터 납입한 원자로와 이 원자로에 쓰일 핵물질에 담보를 적용할데 대하여 기구에 요구하였다.

기구의 관리리사회 (이하 리사회라 함) 는 1977년 6월 16일에 이 요구를 수락하기로 결정하였다.

이와 관련하여 조선민주주의인민공화국 정부와 기구는 다음과 같이 합의한다.

## 정 의

제 1 조. 이 협정에서

1. 《유효킬로그램》은

- 1) 플루토늄의 경우에 킬로그램으로 표시된 무게를 의미하며
- 2) 농축도가 0.01 (1%) 또는 그 이상인 우라늄의 경우에 킬로그램으로 표시된 무게에 농축도의 두제곱을 곱한것을 의미하며

- 3) 농축도가 0.005 (0.5%) 와 0.01 (1%) 사이  
에 있는 우라늄의 경우에 킬로그램으로 표시된 무  
게에 0.0001을 포함한것을 의미하며
- 4) 농축도가 0.005 (0.5%) 또는 그 이하인 희  
석우라늄의 경우와 토리움의 경우에는 킬로그램으로  
표시된 무게에 0.00005를 포함한것을 의미한다;
2. «김열원문건»은 기구문건 GC.(V) / INF / 39의  
부록을 의미한다;
3. «핵물질»은 기구헌장 제 XX조에 규정되어있는것과  
같은 임의의 출발물질 또는 특수분렬물질을 의미한다;
4. «핵설비»는
  - 1) 담보문건 제 78항에 규정되어있는 주요핵설비와  
림계장치 또는 개별보관고
  - 2) 보통 1유호킬로그램보다 많은 량의 핵물질이 리  
용되고있는 장소를 의미한다;
5. «원자로설비»는 조선민주주의인민공화국에 있는 시험  
원자로 «이 에르 떼»를 의미한다;
6. «담보문건»은 기구문건 INF CIRC / 66 / Rev.  
2를 의미한다.

조선민주주의인민공화국 · 정부와  
기구의 의무

제 2 조. 조선민주주의인민공화국 정부는 다음의 대상들을  
핵무기제작과 군사적목적에 그리고 기타 핵폭발장치제작에 리  
용하지 않을때 대한 의무를 지닌다.

### 1. 원자로 설비

2. 조선민주주의인민공화국이 원자로 설비에 쓰기 위하여  
쏘련으로부터 이관받은 핵물질
3. 원자로 설비와 이 조에 지적된 핵물질에서나 그를, 사  
용하여 조선민주주의인민공화국의 관할하에서 생산, 가공,  
리용된 특수분렬물질 또는 2차 특수분렬물질을 포함한  
기타 핵물질

제 3 조. 기구는 가능한 범위에서 제 2 조에 지적된 대상  
들이 핵무기 제작과 군사적 목적에 그리고 기타 핵폭발장치 제작  
에 리용되지 못하도록 이 대상들에 담보체계를 적용할 의무  
를 지닌다.

제 4 조. 조선민주주의인민공화국 정부는 이 협정에 규정  
된 담보의 적용을 촉진시키며 이 목적을 위하여 기구와 협  
조할 의무를 지닌다.

## 무            록

제 5 조. 기구는 다음의 세부분으로 된 목록을 작성정리  
한다.

### 1. 기본부분

- 1) 원자로 설비
- 2) 조선민주주의인민공화국이 원자로 설비에 쓰기 위하  
여 쏘련으로부터 이관받은 핵물질



- 3) 원자로설비 또는 목록의 기본부분에 지적된 핵물질에서나 그와 관련하여 가공되고 있거나 리용되고 있는 핵물질
  - 4) 원자로설비 또는 목록의 기본부분에 지적된 핵물질에서나 그를 사용하여 조선민주주의인민공화국의 관할하에서 생산된 특수분열물질
  - 5) 담보문건의 제 25항 또는 제 26항(d)에 따라 우의 2)부터 4)까지에서 지적한 핵물질을 대응한 핵물질
2. 보조부분
- 목록의 기본부분에 지적된 핵물질을 가공, 설치, 리용 또는 생산하고 있는 임의의 핵설비
3. 예비부분
- 제 11조에 따라 담보에서 면제된 핵물질과 담보직용이 중지된 핵물질

기구는 목록의 우분을 12개월에 한번씩 조선민주주의인민공화국 정부에 보내준다. 그리고 조선민주주의인민공화국 정부가 요구하는 모든 경우에도 이 요구를 받은 때로부터 2주일 이내로 목록의 우분을 보내준다.

### 통 지 와 보 고

#### 제 6 조.

1. 조선민주주의인민공화국 정부는 원자로설비에 쓰일 핵물질을 접수하고 2주일 이내로 기구에 통지한다.

2. 이관에 관한 통지는 조선민주주의인민공화국 정부와 핵물질을 수출하는 나라가 공동으로 할수 있다.  
기구는 핵물질을 수출하는 나라로부터 이 협정의 수행과 관련된 통보를 받을수 있다.
3. 0.1유효킬로그램을 넘지 않는 핵물질의 이관에 관한 통지는 분기간격으로 할수 있다.

제 7 조. 조선민주주의인민공화국 정부는 담보문건과 제 14 조에 규정된 보조세칙에 따라 그간 생산되어 목록에 등록되어야 할 특수분렬물질에 대하여 보고의 방법으로 기구에 통지한다. 기구는 이 통지를 받고 생산된 핵물질을 목록에 기록한다. 조선민주주의인민공화국 정부와 기구사이의 합의에 따라 목록에 등록하는 양을 적절하게 조절할수는 있으나 합의가 이루어질 때까지는 기구의 검증결과를 리용할것이다.

제 8 조. 조선민주주의인민공화국 정부는 목록의 기본부분에 등록되어있는 핵물질을 목록에 등록되어있지 않는 자기관할하의 설비나 장소에 이관하려고 할 때에는 기구에 통지하며 핵물질을 이런 설비나 장소에 이관한 다음 그에 대한 담보를 적용할수 있겠는가 그리고 어떤 조건에서 적용할수 있겠는가를 결정할수 있게끔 충분한 자료를 기구에 제공한다.

이런 핵물질은 기구와의 온갖 필요한 조치가 결정될 때까지는 이관하지 않을것이다.

제 9 조. 조선민주주의인민공화국 정부는 목록의 기본부분에 등록된 원자르설비나 그 주요부분을, 핵물질을 조선민주주의인민공화국 정부의 관할하에 있지 않는 수탁자에게 이관하

려고 할 때에는 기구에 통지한다. 기구가 이런 대상들에 담보를 적용하기 위한 대책을 취한 조건에서 이관할수 있으며 그 다음에 목록에서 삭제한다.

제 10조. 제 6-9 조들에 따라 작성되는 통지와 보고에는 보조세척에 규정된것처럼 핵물질의 핵적 및 화학적 조성, 물리적 형태와 량, 점수날자, 위치, 위탁자와 수탁자에 대한 자료와 기타 해당 자료를 기록한다. 목록의 보조부분에 등록된 핵설비에 대하여서는 그 형태와 출력, 그리고 기타 해당 자료를 통지한다.

#### 면 제 와 증 지

제 11조. 기구는 담보문건 제 21항, 22항 또는 23항에 지적된 조건이 구비되는 핵물질을 담보적용에서 면제시키며 담보문건 제 24항 또는 25항에 지적된 조건이 구비되는 핵물질에 대하여서는 담보적용을 증지한다. 이렇게 담보적용에서 면제되었거나 증지된 핵물질은 목록의 기본부분으로부터 예비부분에 옮겨기록한다.

#### 폐 지

제 12조. 기구는 담보문건 제 26항 (a, C, d) 또는 27항에 지적되어있는 조건이 구비되는 핵물질에 대하여서는 담보적용을 폐지한다. 원자르설비에 대하여서는 기구가 담보의 걸지에서 더는 임의의 핵쿠문사업에 쓸수 없다고 확증하면 목록에서 삭제하고 담보를 폐지한다.

## 담 보 절 차

제 13 조. 기구는 담보적용에서 담보문건 제 9 — 14 항들에 지적된 원칙들을 지킨다.

제 14 조. 이 협정에 의하여 기구는 담보문건에 규정된 절차와 보관 및 감독 대책을 비롯한 기술발전의 결과에 따르는 보충절차에 준하여 담보를 적용한다. 보충절차는 조선민주주의인민공화국 정부와 기구사이에 협의하여 규정할수 있다. 기구는 조선민주주의인민공화국 정부와 협의하여 보조세칙을 작성한다. 보조세칙에는 기구가 이 협정에 규정된 자기의 임무를 효과적으로 수행함에 필요한 범위에서 담보문건 제 50 항의 조건을 포함한 이 협정의 절차들을 어떻게 적용할것인가를 구체적으로 규정한다. 보조세칙은 이 협정이 효력을 발생한 때로부터 3 개월이내에 효력을 발생한다.

## 기 구 검 열 원

제 15 조. 이 협정에 따르는 활동을 수행하는 기구검열원들에게는 검열원문건 제 1 — 9 항들과 제 12 — 14 항들의 조건들을 적용한다. 그러나 검열원문건 제 4 항은 기구가 임의의 시간에 출입할수 있는 핵설비나 핵물질에는 적용되지 않는다.

제 16 조. 조선민주주의인민공화국 정부는 기구와 그 검열원들 그리고 이 협정에 규정된 활동을 수행함에 있어서 그들이 사용하는 기구의 재산에 대하여 기구의 특권과 면제에 관한 협정의 해당조항들을 적용한다.

## 재 정 항 목

제 17 조. 비용은 다음과 같이 부담한다.

1. 아래의 2항의 경우를 제외하고 조선민주주의인민공화국 정부와 기구는 이 협정에 규정된 자기의 임무를 수행하는 과정에 생기는 비용을 각기 부담한다.
2. 기구와 그 검열원들 및 기타 성원들의 서면상요구에 의하여 조선민주주의인민공화국 정부와 그 성원들이 쓰는 모든 특수비용은 조선민주주의인민공화국 정부가 쓰기전에 보상이 요구된다는것을 통지하면 기구가 보상해준다.

그러나 이 조항들은 조선민주주의인민공화국 정부나 기구가 이 협정을 위반하여 생기는 비용의 부담에는 해당되지 않는다.

제 18 조. 조선민주주의인민공화국 정부는 자기 관할하의 핵설비에서 생기는 핵적 사고와 관련하여 이 협정에 따라 활동하는 기구와 그 검열원들에게도 조선민주주의인민공화국 공민들에게 적용되는것과 같이 임의의 보험이나 기타 재정적 지불을 비롯한 제 3 자앞에서의 책임으로부터의 보호가 보장된다는것을 담보한다.

## 협 정 위 반

제 19 조. 기구의 헌장 제 X I I 조 C 항에 따라 리사회는 이 협정의 조건이 준수되지 않는다고 인정하면 조선민주주의인

민공화국 정부에 이를 즉시 시정할것을 요구하며 필요하다고 인정되는 보고서를 작성한다. 조선민주주의인민공화국 정부가 해당 시일안에 완전한 시정대책을 세우지 못하는 경우에 리사회는 기구 헌장 제 X I I 조 C 항에 규정된 다른 조치들을 취할수 있다. 기구는 이 조에 따라 리사회가 채택하는 결정을 조선민주주의인민공화국 정부에 신속히 통지한다.

### 분쟁의 해결

제 20 조. 이 협정의 해석에서나 적용과정에서 생기는 분쟁이 회담의 방법이나 기타 조선민주주의인민공화국 정부와 기구가 합의한 절차를 통하여 해결되지 않을 때에는 조선민주주의인민공화국 정부나 기구의 요구에 의하여 다음과 같이 구성되는 중재재판소에 넘긴다 즉 조선민주주의인민공화국 정부와 기구는 각각 1 명의 중재재판인을 임명하며 임명된 2 명의 중재재판인들은 의장으로 될 제 3 중재재판인을 선출한다. 조선민주주의인민공화국 정부나 기구가 중재를 요구한 때로부터 30 일 이내로 중재재판인을 임명하지 않으면 조선민주주의인민공화국 정부나 기구는 국제재판소 소장에게 중재재판인을 지적해줄것을 요구할수 있다. 제 2 중재재판인이 임명 또는 지적된 때로부터 30 일 이내로 제 3 중재재판인이 선출되지 않으면 같은 절차를 적용한다. 중재재판은 재판소성원의 과반수의 참가로 성립되며 모든 결정은 다수가결로 채택한다. 중재절차는 중재재판소가 규정한다. 재판의 구성, 절차, 권한 및 량자간의 중재비부담을 비롯한 재판소의 결정들은 조선민주주의인민공화국 정부와 기구의 의무로 된다. 중재재판인의 보수는 국제재판소 특별판사와 같은 기준에 의하여 규정한다.

제 21조. 제 17조와 18조를 제외한 이 협정의 이행과 관련된 리사회의 결정은 임의의 분쟁이 완전히 해결될 때까지 조선민주주의인민공화국 정부와 기구에 의하여 즉시 실행되어야 한다.

#### 수정, 효력발생 및 유효기간

제 22조. 조선민주주의인민공화국 정부와 기구는 그 어느 한측이 요구하여도 이 협정을 수정할때 대하여 협의한다.


이 협정은 서면상합의에 의해서만 수정될수 있다. 리사회가 담보문건이나 검일원순진에 그 어떤 변경을 하기로 결정할 때에는 이런 변경을 고려하기 위하여 조선민주주의인민공화국 정부가 요구하면 이 협정을 수정한다.

제 23조. 이 협정은 조선민주주의인민공화국 정부전권대표와 기구 총재 또는 그 위임자가 서명한 날부터 효력을 발생한다.

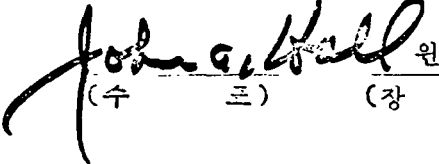
제 24조. 이 협정은 그에 규정된 조건에 따라 제 2조에 시적된 원자로설비와 모든 핵물질에 대한 담보가 폐지될 때까지 효력을 가진다.

이 협정은 조선어와 영어로 각각 두부씩 작성되었으며  
이 두 원문은 동등한 효력을 가진다.

조선민주주의인민공화국 정부의 위임에 의하여

  
 (수 표) 평 양 19 77 년 7 월 2 0 일  
 (장 소) (날 자)

국제원자력기구의 위임에 의하여

 원  
 (수 표) (장 소) 1977 년 7 월 2 0 일  
 (날 자)



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES AU RÉACTEUR DE RECHERCHE EXPÉRIMENTAL (IRT)

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée par son Statut<sup>4</sup> à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée a demandé à l'Agence d'appliquer son système de garanties à un réacteur fourni au Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «l'Union soviétique») et aux matières nucléaires qui doivent être utilisées dans ce réacteur,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a donné suite à cette demande le 16 juin 1977;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
  - a) Par «kilogrammes effectifs», on entend :
    - 1) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
    - 2) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
    - 3) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
    - 4) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et, dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005;
  - b) Par «Document relatif aux inspecteurs», on entend l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
  - c) Par «matières nucléaires», on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut;
  - d) Par «installation nucléaire», on entend :
    - 1) Une installation nucléaire principale définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique ou une installation de stockage séparée;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article 23.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- 2) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées;
- e) Par «réacteur», on entend le réacteur de recherche expérimental IRT situé sur le territoire de la République populaire démocratique de Corée;
- f) Par «Document relatif aux garanties», on entend le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2.

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Le réacteur;
- b) Les matières nucléaires transférées de l'Union soviétique sous la juridiction de la République populaire démocratique de Corée pour être utilisées dans le réacteur;
- c) Les produits fissiles spéciaux ou autres matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenus, traités ou utilisés sous la juridiction de la République populaire démocratique de Corée à partir ou à l'aide du réacteur ou de matières visées au présent article.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties aux articles visés au paragraphe 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires, ou pour tout autre usage militaire, ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire.

4. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée s'engage à faciliter l'application des garanties prévues par le présent Accord et à collaborer avec l'Agence à cet effet.

INVENTAIRE

5. L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties :
- a) Partie principale :
- 1) Le réacteur;
  - 2) Les matières nucléaires transférées de l'Union soviétique sous la juridiction de la République populaire démocratique de Corée pour utilisation dans le réacteur;
  - 3) Les matières nucléaires traitées ou utilisées soit dans ou à l'aide du réacteur, soit dans ou à l'aide d'une matière nucléaire figurant dans la partie principale de l'inventaire;
  - 4) Les produits fissiles spéciaux produits sous la juridiction de la République populaire démocratique de Corée soit dans ou à l'aide du réacteur, soit dans ou à l'aide de matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire;
  - 5) Les matières nucléaires substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, aux matières nucléaires visées aux sous-alinéas 2 à 4 ci-dessus;
- b) Partie subsidiaire :
- Toute installation nucléaire tant qu'y sont traitées, contenues, utilisées ou fabriquées des matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire;

c) **Partie réservée :**

Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties et les matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues en vertu du paragraphe 11.

L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

**NOTIFICATIONS ET RAPPORTS**

6. a) Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée notifie à l'Agence tout transfert sous sa juridiction de matières nucléaires fournies pour le réacteur dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires.

b) La notification des transferts peut également être faite conjointement par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Etat qui fournit les matières nucléaires. L'Agence peut obtenir des renseignements de cet Etat en ce qui concerne l'application du présent Accord.

c) Les transferts de matières nucléaires en quantités n'excédant pas 0,1 kilogramme effectif peuvent être notifiés à des intervalles de trois mois.

7. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires prévus au paragraphe 14, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée, dont l'inscription à l'inventaire est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, ledit produit obtenu y est inscrit. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire peuvent être rectifiées d'un commun accord par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence, mais, en attendant cet accord, les résultats de la vérification faite par l'Agence s'appliquent.

8. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation ou un emplacement relevant de sa juridiction qui n'est pas inscrit à l'inventaire, et fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, l'Agence peut appliquer des garanties aux matières nucléaires après transfert dans cette installation ou cet emplacement. Les matières nucléaires ne peuvent être transférées que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

9. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée notifie à l'Agence tout transfert prévu du réacteur ou de ses composants principaux ou de matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée. Lesdits articles peuvent être transférés et, après le transfert, ils seront rayés de l'inventaire à condition que l'Agence ait pris des dispositions pour leur appliquer des garanties.

10. Les notifications et rapports établis en application des paragraphes 6 à 9 indiquent, comme prévu dans les arrangements subsidiaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, la date d'arrivée, l'emplacement, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. En ce qui concerne toute installation nucléaire inscrite dans la partie subsidiaire de l'inventaire, les notifications indiquent le type et la capacité de l'installation ainsi que tous autres renseignements pertinents.

## EXEMPTION ET SUSPENSION

11. L'Agence exempte les matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document. Lors de cette exemption ou de cette suspension, les matières nucléaires visées sont rayées de la partie principale pour être inscrites dans la partie réservée de l'inventaire.

## LEVÉE

12. L'Agence cesse d'appliquer des garanties en ce qui concerne les matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux alinéas *a*, *c* et *d* du paragraphe 26 ou au paragraphe 27 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire. Le réacteur est rayé de l'inventaire et les garanties le concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que le réacteur ne peut plus être utilisé pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

## MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

13. Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

14. Les modalités des garanties appliquées par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques, y compris des mesures de confinement et de surveillance, qui pourraient être convenues entre l'Agence et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée. L'Agence conclut avec le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses obligations en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord, notamment les dispositions du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties, seront appliquées. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

15. Les dispositions des paragraphes 1 à 9 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment.

16. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

17. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ou des personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

18. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation relevant de sa juridiction.

#### DÉFAUT D'EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

19. Si le Conseil constate, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'Article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes les mesures nécessaires pour mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil constate une telle violation, conformément aux dispositions du présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée.

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

20. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence, est soumis, à la demande du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

21. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des paragraphes 17 et 18, sont, si elle en disposent ainsi, immédiatement appliquées par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

22. Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord. Le présent Accord ne peut être amendé que par consentement et par écrit. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée le demande, pour tenir compte de cette modification.

23. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée.

24. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer au réacteur et à toutes les matières nucléaires visées au paragraphe 2.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

Vienne, 20 juillet 1977

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

O SEN HO

Pyongyang, 20 juillet 1977

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 January 1978

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 4 April 1978. Adopting  
alternative (b) under article 1 (B).)

*Registered ex officio on 4 January 1978.*

## ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À  
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 janvier 1978

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 4 avril 1978. Avec adoption  
de la formule *b* prévue par l'article 1, para-  
graphe B.)

*Enregistré d'office le 4 janvier 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023 and 1051.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023 et 1051.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 14<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 14<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

10 January 1978

10 janvier 1978

SWEDEN

SUÈDE

(With effect from 11 March 1978.)

(Avec effet au 11 mars 1978.)

*Registered ex officio on 10 January 1978.*

*Enregistré d'office le 10 janvier 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059 and 1060.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059 et 1060.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

13 December 1977

ITALY

(With effect from 11 February 1978.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 5 January 1978.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

13 décembre 1977

ITALIE

(Avec effet au 11 février 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 janvier 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010 and 1031.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856, 862, 870, 884, 891, 894, 989, 993, 1010 et 1031.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 January 1978

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 4 January 1978.)

*Registered ex officio on 4 January 1978.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 janvier 1978

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 4 janvier 1978.)

*Enregistré d'office le 4 janvier 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023 and 1051.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023 et 1051.

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DESTINÉ À COMPLÉTER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, À HUNINGUE-ROUTE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1975

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 janvier 1978.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la Convention franco-suisse du 28 septembre 1960<sup>1</sup> relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance des modifications apportées à l'article 2 de l'Arrangement relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Huningue-route, Arrangement qui a fait l'objet d'un Echange de notes franco-suisse en date du 9 avril 1973.<sup>4</sup> Ces modifications, adoptées à Dijon les 2 et 3 mai 1974 par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention précitée, ont la teneur suivante :

«ÉCHANGE DE NOTES FRANCO-SUISSE DU 9 AVRIL 1973 CONCERNANT LA CRÉATION, À HUNINGUE-ROUTE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

L'article 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«*Article 2.* 1. La zone située en territoire français comprend :

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, englobant la portion de territoire délimitée au sud par la frontière nationale, à l'ouest par la clôture longeant le terrain Sandoz depuis la frontière nationale jusqu'au point de jonction avec la rue de Bâle, au nord par une ligne partant de ce point, perpendiculairement à l'axe de la route, et à l'est par la limite est de la rue de Bâle jusqu'à la frontière nationale, à l'exclusion du bâtiment des douanes françaises, de son jardin et de son parc de stationnement;
- b) Un secteur réservé aux agents suisses, consistant en un local situé dans la partie sud de l'aubette de tourisme.

«2. La zone située en territoire suisse, utilisée en commun par les agents des deux Etats, englobe l'emplacement compris entre, au nord, la frontière nationale, à l'ouest et au sud, les murs de clôture des usines Sandoz, et à l'est la bordure ouest de la Hünigerstrasse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83, et annexe A des volumes 753, 760, 820, 850, 939 et 995.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 350.

«3. Un plan<sup>1</sup> des zones, sur lequel les secteurs utilisés en commun sont teintés en rouge, le secteur réservé aux agents suisses en bleu, fait partie intégrante de l'Arrangement.»

Le Gouvernement français a approuvé les modifications ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires étrangères constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur les modifications apportées à l'Echange de notes franco-suisse du 9 avril 1973 concernant la création à Huningue-route d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Le Ministère propose que ces modifications entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

## II

AMBASSADE DE SUISSE

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

475.0.

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 1<sup>er</sup> novembre 1975 dont la teneur est la suivante :

[ Voir note I ]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire connaître au Ministère des Affaires étrangères que les dispositions de cet Arrangement recueillent l'agrément du Conseil fédéral suisse.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur la confirmation des modifications apportées à l'Echange de notes concernant la création à Huningue-route d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, Arrangement qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

---

<sup>1</sup> Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il n'était pas en possession de ce plan technique et qu'il lui était impossible de le fournir en tant que partie de l'Accord.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, À LA CURE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1975

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 janvier 1978.*

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960<sup>2</sup> relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance de l'Arrangement concernant la création, à La Cure, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, adopté à Dijon, les 2 et 3 mai 1974, par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention susvisée, a la teneur suivante :

«ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, À LA CURE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

«Vu la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu de ce qui suit :

«Article 1<sup>er</sup>. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse à La Cure.

2. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie sont effectués à ce bureau.

«Article 2. 1. La zone comprend la portion de la route La Cure-Saint-Cergue délimitée à l'ouest par la frontière entre les bornes 221 et 222 et au sud par une droite prolongeant la façade nord du bureau des douanes suisses.

«2. Le plan<sup>3</sup> sur lequel la zone ci-dessus est teinte en rouge fait partie intégrante de l'Arrangement.

«Article 3. La Direction du V<sup>e</sup> arrondissement des douanes suisses à Lausanne et l'autorité suisse de police compétente, d'une part, et la Direction régionale des douanes françaises à Besançon et l'autorité française de police compétente, d'autre part, fixent d'un commun accord les questions de détail. Les agents responsables, en service, des administrations intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors des contrôles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il n'était pas en possession de ce plan technique et qu'il lui était impossible de le fournir en tant que partie de l'Accord.

«*Article 4.* Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.»

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose, dès lors, que la présente note et celle que le Ministère voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement concernant la création à La Cure d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

11

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 1<sup>er</sup> novembre 1975 dont la teneur est la suivante :

[ Voir note I ]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade que les dispositions de cet Arrangement recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur l'Arrangement concernant la création à La Cure d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, Arrangement qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, SUR LA ROUTE D'ALLSCHWIL À NEUWILLER, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1975

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 janvier 1978.*

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960<sup>2</sup> relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance de l'Arrangement concernant la création, sur la route d'Allschwil à Neuwiller, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet Arrangement, adopté à Dijon, les 2 et 3 mai 1974, par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention susvisée, a la teneur suivante :

«ARRANGEMENT CONCERNANT LA CRÉATION, SUR LA ROUTE D'ALLSCHWIL À NEUWILLER, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS

«Vu la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu de ce qui suit :

«Article 1<sup>er</sup>. 1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse, près de la borne 72, sur la route d'Allschwil à Neuwiller.

2. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie sont effectués à ce bureau.

«Article 2. 1. La zone comprend :

a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats englobant :

- Une portion de territoire délimitée au sud-ouest par la frontière nationale, au sud-est par une ligne droite prolongeant la face nord-ouest du pavillon de service douanier, au nord-ouest par le bord de la route et au nord-est par une ligne droite traversant la route à 31 mètres de la frontière;
- Dans le pavillon de service douanier : la salle commune de révision et le local de toilette.

b) Un secteur réservé aux agents français, comportant le bureau français, dans le pavillon de service douanier.

«2. Le plan<sup>3</sup> de la zone sur lequel le secteur utilisé en commun est teinté en rouge, le secteur réservé aux agents français en bleu, fait partie intégrante de l'Arrangement.

«Article 3. 1. La Direction du 1<sup>er</sup> arrondissement des douanes suisses à Bâle et l'autorité suisse de police compétente, d'une part, et la Direction régionale des douanes françaises à Mulhouse et l'autorité française de police compétente, d'autre part, fixent, d'un commun accord, les questions de détail.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il n'était pas en possession de ce plan technique et qu'il lui était impossible de le fournir en tant que partie de l'Accord.



«2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux Etats prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

«Article 4. 1. La Direction du 1<sup>er</sup> arrondissement des douanes à Bâle et la Direction régionale des douanes à Mulhouse fixent les indemnités dues pour l'utilisation des locaux mis à la disposition des agents français; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage, de nettoyage et autres frais se rapportant aux locaux et installations utilisés par les bureaux des deux Etats.

«2. Les frais occasionnés par la transformation des locaux mis à la disposition de l'Administration des douanes françaises sont à la charge de cette administration sur la base des plans et devis approuvés par celle-ci.

«Article 5. Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.»

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose, dès lors, que la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement concernant la création, sur la route d'Allschwil à Neuwiller, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

## II

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 1<sup>er</sup> novembre 1975 dont la teneur est la suivante :

[ Voir note I ]

Le Ministère a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade que les dispositions de cet Arrangement recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur l'Arrangement concernant la création, sur la route d'Allschwil à Neuwiller, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, Arrangement qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONVENTION DU 28 SEPTEMBRE 1960 ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE, DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES DANS LE TRAFIC DE PACAGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-SUISSE. PARIS, 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1975

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 janvier 1978.*

1

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960<sup>2</sup> relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance de l'Arrangement concernant la juxtaposition des contrôles dans le trafic de pacage à la frontière franco-suisse. Cet Arrangement, adopté à Dijon, les 2 et 3 mai 1974, par la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention susvisée, a la teneur suivante :

«ARRANGEMENT CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES DANS LE TRAFIC DE PACAGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-SUISSE

«Vu la Convention entre la Suisse et la France du 28 septembre 1960 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, il est convenu de ce qui suit :

«*Article 1<sup>er</sup>.* 1. La juxtaposition des contrôles suisses et français dans le trafic de pacage peut être effectuée, en territoire suisse ou en territoire français, selon la procédure prévue aux articles 2 et 3.

«2. Les contrôles visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> ci-dessus s'appliquent au bétail et aux personnes qui le mènent ou l'accompagnent, aux moyens de transport utilisés à cet effet, aux provisions, au matériel ainsi qu'aux produits laitiers.

«*Article 2.* Pour l'exercice des contrôles, la zone peut être constituée sur l'emplacement officiel (parties de la route, des bâtiments de service et autres installations) d'un bureau de douane suisse ou français, ou sur tout autre emplacement approprié que les autorités compétentes selon l'article 3 auront déterminé.

«*Article 3.* 1. La direction d'arrondissement des douanes suisses compétente et la direction régionale des douanes françaises compétente fixent, en accord avec les services vétérinaires intéressés, les modalités d'application de cet Arrangement.

«2. Elles déterminent notamment, avant le début de l'estivage ou de l'hivernage, les points de franchissement de la frontière, les zones visées à l'article 2 ainsi que la durée et l'horaire des contrôles.

«*Article 4.* Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacune des deux parties avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.»

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

Le Conseil fédéral suisse a approuvé les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose, dès lors, que la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement concernant la juxtaposition dans le trafic de pacage à la frontière franco-suisse. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Paris

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 1<sup>er</sup> novembre 1975

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 1<sup>er</sup> novembre 1975 dont la teneur est la suivante :

[ Voir note I ]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade que les dispositions de cet Arrangement recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade de Suisse et la présente note constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sur la confirmation de l'Arrangement concernant la juxtaposition des contrôles dans le trafic de pacage à la frontière franco-suisse, Arrangement qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1975.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERN ON 28 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION DESIGNED TO COMPLETE THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT HUNINGUE-ROUTE. PARIS, 1 NOVEMBER 1975

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 January 1978*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 November 1975

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article I, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960<sup>3</sup> between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the amendments made to article 2 of the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at Huningue-route. This Arrangement was the subject of an exchange of notes between France and Switzerland dated 9 April 1973.<sup>4</sup> These amendments, adopted at Dijon on 2 and 3 May 1974 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the above-mentioned Convention, read as follows:

“EXCHANGE OF NOTES DATED 9 APRIL 1973 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT HUNINGUE-ROUTE

Article 2 shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“*Article 2.* 1. The zone situated in French territory shall include:

- (a) a sector for the common use of the officials of the two States, encompassing the area bounded, to the south, by the national frontier, to the west, by the fence running along the Sandoz property from the national frontier to the point where it meets the rue de Bâle, to the north, by a line drawn from that point perpendicularly to the axis of the road, and to the east, by the eastern edge of the rue de Bâle as far as the national frontier, not including the French customs building, its garden or its parking area;
- (b) a sector reserved for the use of Swiss officials, comprising premises in the southern wing of the tourist centre.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83, and annex A in volumes 753, 760, 820, 850, 939 and 995.

<sup>2</sup> Came into force on 1 November 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 367.

“2. The zone situated in Swiss territory, for the common use of the officials of the two States, shall encompass the area between, to the north, the national frontier, to the west and south, the walls surrounding the Sandoz factories and, to the east, the western edge of Hünigerstrasse.

“3. A map<sup>1</sup> of the zones, on which the sectors for common use are shown in red and the sector reserved for Swiss officials in blue, is an integral part of the Arrangement.”

The French Government has approved the foregoing amendments.

If the Swiss Federal Council agrees to the preceding provisions, this note and the Embassy's reply to the Ministry of Foreign Affairs shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the two Governments on the amendments made to the exchange of notes dated 9 April 1973 between France and Switzerland concerning the establishment of a frontier clearance office at Huningue-route. The Ministry proposes that these amendments should enter into force on 1 November 1975.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

## II

### EMBASSY OF SWITZERLAND

Paris, 1 November 1975

475.0.

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 1 November 1975, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Federal Council approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Swiss Federal Council confirming the amendments made to the exchange of notes concerning the establishment of a frontier clearance office at Huningue-route. The Arrangement shall enter into force on 1 November 1975.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---

<sup>1</sup> The French Government informed the Secretariat that it was not in possession of this technical map and that it was unable to furnish it as part of the Agreement.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, DESIGNED TO CONFIRM THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT LA CURE. PARIS, 1 NOVEMBER 1975

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 January 1978.*

## 1

## EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

Paris, 1 November 1975

475.0.

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960<sup>2</sup> between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at La Cure. This Arrangement, adopted at Dijon on 2 and 3 May 1974 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the above-mentioned Convention, reads as follows:

“ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT LA CURE

“In accordance with the Convention of 28 September 1960 between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it has been agreed as follows:

“*Article 1.* 1. A national frontier clearance office shall be established in Swiss territory at La Cure.

“2. Swiss and French entry and exit frontier clearance operations shall be carried out at this office.

“*Article 2.* 1. The zone shall include the section of the La Cure-Saint Cergue road bounded, to the west, by the national frontier between frontier markers 221 and 222, and to the south, by a straight line extending from the northern façade of the Swiss customs office.

“2. The map<sup>3</sup> on which the above-mentioned zone is marked in red is an integral part of the Arrangement.

“*Article 3.* 1. The Administration of the Fifth Swiss Customs District at Lausanne and the competent Swiss police authorities, on the one hand, and the French Regional Customs Administration at Besançon and the competent French police authorities, on the other hand, shall decide questions of detail by mutual agreement. While on duty, the officials of the appropriate agencies of the two States shall, by mutual agreement, take any measures required immediately or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> The French Government informed the Secretariat that it was not in possession of this technical map and that it was unable to furnish it as part of the Agreement.

“*Article 4.* This Arrangement may be denounced by either Government on six months’ notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.”

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement.

The Embassy therefore proposes that, in conformity with article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention of 28 September 1960, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs should constitute the Agreement between the two Governments confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at La Cure. It suggests that this Arrangement should enter into force on 1 November 1975.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 November 1975

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 1 November 1975, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the French Government approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Embassy of Switzerland and this note shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Swiss Federal Council confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office at La Cure. This Arrangement shall enter into force on 1 November 1975.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, DESIGNED TO CONFIRM THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE ON THE ALLSCHWIL-NEUWILLER LINE. PARIS, 1 NOVEMBER 1975

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 January 1978.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

Paris, 1 November 1975

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960<sup>2</sup> between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office on the road between Allschwil and Neuwiller. This Arrangement, adopted at Dijon on 2 and 3 May 1974 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the above-mentioned Convention, reads as follows:

“ARRANGEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A FRONTIER CLEARANCE OFFICE ON THE ROAD BETWEEN ALLSCHWIL AND NEUWILLER

“In accordance with the Convention of 28 September 1960 between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it is agreed as follows:

“*Article 1.* 1. A frontier clearance office shall be established in Swiss territory near frontier marker 72 on the road between Allschwil and Neuwiller.

“2. Swiss and French entry and exit frontier clearance operations shall be carried out at this office.

“*Article 2.* 1. The zone shall include:

- a) a sector for the common use of the officials of the two States, encompassing:
- an area bounded, to the south-west, by the national frontier, to the south-east, by a straight line extended from the north-west side of the customs services building, to the north-west, by the edge of the road and to the north-east, by a straight line intersecting the road 31 metres from the frontier;
  - in the customs services building: the public inspection hall and the toilet facilities.
- b) a sector reserved for the use of French officials, comprising the French office in the customs services building.

“2. The map<sup>3</sup> of the zone, on which the sector for common use is shown in red and the sector reserved for French officials in blue, is an integral part of the Arrangement.

“*Article 3.* 1. The Administration of the First Swiss Customs District at Basel and the competent Swiss police authorities, on the one hand, and the French Regional

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

<sup>3</sup> The French Government informed the Secretariat that it was not in possession of this technical map and that it was unable to furnish it as part of the Agreement.



Customs Administration at Mulhouse and the competent French police authorities, on the other hand, shall decide questions of detail by mutual agreement.

“2. While on duty, the officials of the appropriate local agencies of the two States shall, by mutual agreement, take any measures required immediately or within a short space of time, particularly for the purpose of overcoming difficulties arising from frontier clearance operations.

“*Article 4.* 1. The Administration of the First Customs District at Basel and the Regional Customs Administration at Mulhouse shall decide on the payments to be made for the use of offices made available to French officials; they shall also apportion the cost of heating, lighting and cleaning and other costs relating to the premises and facilities occupied by the offices of the two States.

“2. The cost of remodelling the premises made available to the French Customs Administration shall be borne by that Administration on the basis of plans and estimates approved by it.

“*Article 5.* This Arrangement may be denounced by either Government on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.”

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement.

The Embassy therefore proposes that, in conformity with article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention of 28 September 1960, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs should constitute the Agreement between the two Governments confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office on the road between Allschwil and Neuwiller. The Embassy suggests that this Arrangement should enter into force on 1 November 1975.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 November 1975

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 1 November 1975, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Embassy of Switzerland and this note shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Swiss Federal Council confirming the Arrangement on the establishment of a frontier clearance office on the road between Allschwil and Neuwiller. This Arrangement shall enter into force on 1 November 1975.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960 BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT, DESIGNED TO CONFIRM THE ARRANGEMENT CONCERNING ADJOINING CLEARANCE OFFICES FOR THE GRAZING ANIMALS TRAFFIC AT THE FRENCH-SWISS FRONTIER. PARIS, 1 NOVEMBER 1975

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 January 1978.*

## I

## EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

Paris, 1 November 1975

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960<sup>2</sup> between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the Arrangement on frontier clearance of grazing traffic at the Franco-Swiss frontier. This Arrangement, adopted at Dijon on 2 and 3 May 1974 by the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the above-mentioned Convention, reads as follows:

“ARRANGEMENT ON FRONTIER CLEARANCE OF GRAZING TRAFFIC AT THE FRANCO-SWISS FRONTIER

“In accordance with the Convention of 28 September 1960 between Switzerland and France concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit, it is agreed as follows:

“*Article 1.* 1. Swiss and French frontier clearance of grazing traffic may be carried out in either Swiss or French territory, in accordance with the procedures provided for in articles 2 and 3.

“2. The clearance mentioned in paragraph 1 above shall apply to herds and to persons leading or accompanying them, to the means of transportation utilized for the purpose, to provisions, equipment and milk products.

“*Article 2.* The zone for frontier clearance operations may be set up at the official site (sections of a road, service buildings and other facilities) of any Swiss or French customs office, or at any other appropriate site determined by the competent authorities in accordance with article 3.

“*Article 3.* 1. The competent Swiss customs district administration and the competent French regional customs administration shall, in co-operation with the veterinary services concerned, determine the procedures for applying this Arrangement.

“2. They shall determine especially, before the beginning of summer or winter grazing, the points at which the frontier may be crossed, the zones mentioned in article 2 and the length and schedule of frontier clearance operations.

“*Article 4.* This Arrangement may be denounced by either party on six months' notice. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the date of expiry of the notice.”

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

The Swiss Federal Council has approved the provisions of this Arrangement.

The Embassy therefore proposes that, in conformity with article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention of 28 September 1960, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs should constitute the Agreement between the two Governments confirming the Arrangement on frontier clearance of grazing traffic at the Franco-Swiss frontier. It suggests that this Arrangement should enter into force on 1 November 1975.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
Paris

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 1 November 1975

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 1 November 1975, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the French Government approves the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the above-mentioned note of the Embassy of Switzerland and this note shall, in conformity with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute the Agreement between the French Government and the Swiss Federal Council confirming the Arrangement on frontier clearance of grazing traffic at the Franco-Swiss frontier. The Arrangement shall enter into force on 1 November 1975.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

---

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966<sup>1</sup>

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 January 1978

HUNGARY

(With effect from 5 January 1979. Notifying "HU" as the distinguishing group of letters in international traffic.)

With the following reservation:

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa az Egyezmény 15. cikke 1. bekezdése alapján bejelenti, hogy nem tekinti magára nézve kötelezőnek az Egyezmény 14. cikkének azokat a rendelkezéseit, amelyek a Szerződő Felek közötti vitákat a Nemzetközi Bíróság elé utalják.”

[TRANSLATION]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that it does not consider itself bound by those provisions of article 14 of the Convention which refer the disputes between Contracting Parties to the International Court of Justice.

*Registered ex officio on 5 January 1978.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 janvier 1978

HONGRIE

(Avec effet au 5 janvier 1979. Avec notification du groupe de lettres distinctives «HU» pour la circulation internationale.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare qu'il ne se considère pas lié par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 5 janvier 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volumes 1007 and 1021.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A des volumes 1007 et 1021.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 January 1978

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 4 April 1978.)

*Registered ex officio on 4 January 1978.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 janvier 1978

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 4 avril 1978.)

*Enregistré d'office le 4 janvier 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038 and 1039.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038 et 1039.

No. 14635. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 4 APRIL 1975<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 7 APRIL 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 January 1978.*

WHEREAS the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Israel and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 4 April 1975<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") provides that it will remain in force during the term of the Agreement for Co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America signed on 12 July 1955,<sup>3</sup> as amended by the agreements signed on 20 August 1959,<sup>4</sup> 11 June 1960,<sup>5</sup> 22 June 1962,<sup>6</sup> 19 August 1964,<sup>7</sup> 2 April 1965,<sup>8</sup> 23 August 1966<sup>9</sup> and 13 January 1975<sup>10</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation");

WHEREAS the Agreement for Co-operation will, by its terms, expire on 11 April 1977;

WHEREAS Section 33 of the Safeguards Transfer Agreement provides that it may be prolonged for further periods as agreed by the parties;

NOW, THEREFORE, the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of Israel and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. The undertakings by the Government of Israel and the Government of the United States of America in Sections 2 and 3 of the Safeguards Transfer Agreement preclude the use of any item subject to the Safeguards Transfer Agreement for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

2. The Safeguards Transfer Agreement shall continue in force until the Agency has, in accordance with the terms of that Agreement, terminated safeguards on all items subject to that Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 261.

<sup>2</sup> Came into force on 7 April 1977 by signature, in accordance with section 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 185.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 368, p. 354.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 410.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 448, p. 330.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 533, p. 332.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 573, p. 308.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 312.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 991, p. 436.

3. This Protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of Israel and the Government of the United States of America.

DONE in Vienna, this 7th day of April 1977, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

HELIO F. S. BITENCOURT

For the Government of Israel:

EHUD AVIVI

For the Government of the United States of America:

GALEN L. STONE

---

[TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 14635. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 4 AVRIL 1975<sup>3</sup>

PROTOCOLE<sup>4</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 7 AVRIL 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 janvier 1978.*

CONSIDÉRANT que l' Accord du 4 avril 1975<sup>3</sup> entre l' Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties (ci-après dénommé «l'Accord de transfert de garanties») prévoit qu'il reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle a été conclu l'Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé le 12 juillet 1955<sup>5</sup> et amendé aux termes des accords signés le 20 août 1959<sup>6</sup>, le 11 juin 1960<sup>7</sup>, le 22 juin 1962<sup>8</sup>, le 19 août 1964<sup>9</sup>, le 2 avril 1965<sup>10</sup>, le 23 août 1966<sup>11</sup> et le 13 janvier 1975<sup>12</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»);

CONSIDÉRANT que, selon ses dispositions, l'Accord de coopération vient à expiration le 11 avril 1977;

CONSIDÉRANT que le paragraphe 33 de l'Accord de transfert de garanties prévoit que celui-ci peut être prorogé par accord entre les Parties;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»), le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. Les engagements pris par le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes des paragraphes 2 et 3 de l'Accord de transfert de garanties interdisent d'utiliser tout article visé par cet accord pour fabriquer des armes nucléaires quelles qu'elles soient, servir à d'autre fins militaires ou fabriquer tout autre dispositif explosif nucléaire.

2. L'Accord de transfert de garanties reste en vigueur jusqu'à ce que l'Agence ait, conformément aux termes de cet accord, levé les garanties concernant tous les articles visés par cet accord.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 261.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 3.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 368, p. 355.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 411.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 448, p. 331.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 533, p. 333.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 573, p. 309.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 313.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 991, p. 438.



3. Le présent Protocole entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement d'Israël et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Vienne, le 7 avril 1977, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HELIO F. S. BITTENCOURT

Pour le Gouvernement d'Israël :

EHUD AVIVI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GALEN L. STONE

---

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 January 1978

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 4 April 1978.)

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>2</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

4 January 1978

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 4 April 1978.)

*Registered ex officio on 4 January 1978.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 janvier 1978

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 4 avril 1978.)

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>2</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

4 janvier 1978

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 4 avril 1978.)

*Enregistré d'office le 4 janvier 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039 and 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039 et 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 January 1978

ISRAEL

(With effect from 10 January 1978.)

*Registered ex officio on 10 January 1978.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 janvier 1978

ISRAËL

(Avec effet au 10 janvier 1978.)

*Enregistré d'office le 10 janvier 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16041, and annex A in volumes 1061 and 1063.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, n° I-16041, et annexe A des volumes 1061 et 1063.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 1539. CONVENTION REGARDING  
THE MEASUREMENT OF VESSELS  
EMPLOYED IN INLAND NAVIGA-  
TION. SIGNED AT PARIS, NOVEM-  
BER 27, 1925<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notification received on:*

5 January 1978

HUNGARY

(With effect from 5 January 1979.)

*Registered by the Secretariat on 5 January  
1978.*

## ANNEXE C

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU  
JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVI-  
GATION INTÉRIEURE. SIGNÉE À  
PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

5 janvier 1978

HONGRIE

(Avec effet au 5 janvier 1979.)

*Enregistré par le Secrétariat le 5 janvier 1978.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 817, 917, 928, 959, 972, 974, 1007 and 1021.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 817, 917, 928, 959, 972, 974, 1007 et 1021.